叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 阁楼与花园；(the Garret And The Garden; Or,) 000001

2. 阁楼与花园；(the Garret And The Garden; Or,) 000002

3. 阁楼与花园；(the Garret And The Garden; Or,) 000003

4. 阁楼与花园；(the Garret And The Garden; Or,) 000004

5. 阁楼与花园；(the Garret And The Garden; Or,) 000005

6. 阁楼与花园；(the Garret And The Garden; Or,) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

阁楼与花园；(The Garret and the Garden; Or,)

[ɑːr] . [em] . [bə'læntaɪn]
R . **M** . **Ballantyne**
拉 . M . 巴兰坦

RM Ballantyne

" [ðə; ði] ['gærət] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdn]
" **The** **Garret** **and** **the** **Garden**
" 这 阁楼 和 这 花园

《阁楼与花园》

" ['tʃæptər] [wʌn] .
" **Chapter** **One** **.**
" 章 一 .

“第一章。

[ðə; ði] ['gærət] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɔːr] [loʊ] [laɪf] [haɪ] [ʌp] .
The **Garret** **And** **The** **Garden** **Or** **Low** **Life** **High** **Up** **.**
这 阁楼 和 这 花园 或者 低的 生活 高的 向上 .

阁楼与花园，或高高在上的底层生活。

['sʌd(ə)n] [f'rendʃɪps] .
Sudden **Friendships** **.**
突然 友谊 .

突如其来的友谊。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['wɪldərnəs] — [wiː; wi] [maɪt] ['ɔːlmoʊst] [seɪ] [ðə; ði][waɪldz] — [ʌv; əv]
In **the** **midst** **of** **the** **great** **wilderness** **—** **we** **might** **almost** **say** **the** **wilds** **—** **of**
在 这 中间 的 这 伟大的 荒野 — 我们 可能 几乎 说 这 荒野 — 的
[ðæt] [kəm'pærətɪvli] [ˌʌn'noʊn] ['riːdʒən] [wɪtʃ] [laɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːri] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [temz] ,
that **comparatively** **unknown** **region** **which** **lies** **on** **the** **Surrey** **side** **of** **the** **Thames** **,**
那 比较 未知 地区 哪个 谎言 在 这 萨里 边 的 这 泰晤士河 ,

在泰晤士河萨里郡一侧那片相对鲜为人知的广袤荒野——我们几乎可以说它是一片蛮荒之地——的中心地带，

[dʒʌst] [ə'bʌv] ['lʌndən] [brɪdʒ] , [ðer; ðər] ['sɔːntəd] [wʌn] [faɪn] [deɪ] [ə; eɪ][bɪg] [brɑːnzd] ['siːmən] [ʌv; əv]
just **above** **London** **Bridge** **,** **there** **sauntered** **one** **fine** **day** **a** **big** **bronzed** **seaman** **of**
只是 多于 伦敦 桥 , 那里 漫步 一 美好的 天 一个 大的 古铜色 水手 的
['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] .
middle **age** **.**
中间 年龄 .

就在伦敦桥上方，一个阳光明媚的日子里，一位身材魁梧、皮肤黝黑的中年水手悠闲地漫步着。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][æn; ən] ['æli] , [daʊn] [wɪtʃ] , ['nɔːtɪkli] ['spiːkɪŋ] , [hiː; hi] [roʊld] ['ɪntuː][ə; eɪ]
He **turned** **into** **an** **alley** **,** **down** **which** **,** **nautically** **speaking** **,** **he** **rolled** **into** **a**
他 转向 进入 一个 胡同 , 向下 哪个 , 航海 请讲 , 他 滚动 进入 一个
['ʃæbi] ['lɪt(ə)l] [kɔːrt] .
shabby **little** **court** **.**
破旧 小的 法庭 .

他拐进一条小巷，然后，从航海的角度来说，他顺着小巷滚进了一座破旧的小院子。

[ðer; ðər][hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][æz; əz]
There **he** **stood** **still** **for** **a** **few** **seconds** **and** **looked** **around** **him** **as**
那里 他 站立 仍然 为了 一个 很少 秒 和 看起来 大约 他 作为
[ɪf] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] .
if **in** **quest** **of** **something** **.**
如果 在 寻求 的 某物 .

他站在那里静静地待了几秒钟，环顾四周，似乎在寻找什么。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈpɑːvərti] - [ˈstrɪkən] [kɔːrt] ,

It	was	a	miserable	poverty	-	stricken	court	,
它	曾是	一个	悲惨的	贫困	-	受打击的	法庭	,

那是一个极其贫困潦倒的法庭。

[wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [kəˈmend] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈvɪzɪtər] [seɪv] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [er] [ʌv; əv][ˈpɑːrʃ(ə)l] -

with	nothing	to	commend	it	to	the	visitor	save	a	certain	air	of	partial	-
和	没有什么	到	表彰	它	到	这	游客	节省	一个	肯定	空气	的	部分的	-

[ˈklenlinəs] [ænd; ənd][ˈsemi] - [rɪˌspektəˈbɪləti] ,

cleanliness	and	semi	-	respectability	,
清洁	和	半	-	体面	,

除了勉强算得上干净整洁和体面之外，没有任何其他值得游客称赞的地方。

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt][fɔːrm][ə; eɪ] [ˈfiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kɔːrts] [ɪn][ɪts] [ˈneɪbərhʊd] .

which	did	not	form	a	feature	of	the	courts	in	its	neighbourhood	.
哪个	做过	不是	形式	一个	特征	的	这	法院	在	它是	邻里	.

但这并非其邻近地区法院的特点。

“ [aɪ] [seɪ] , , ” [riˈmɑːkt] [ə; eɪ][ˈdʒuvənəl; ˈdʒuːvənaɪl] [vɔɪs] [kloʊz] [æt; ət][hænd] ,

“	I	say	,	Capting	,	”	remarked	a	juvenile	voice	close	at	hand	,
”	我	说	,	捕获	,	”	评论	一个	少年	嗓音	关闭	在	手	,

“我说，船长，”附近传来一个稚嫩的声音说道。

“ [juːv] [bɪn] [æn; ən] [seɪld] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [rɔːŋ] [pɔːrt] .

“	you've	bin	an	sailed	into	the	wrong	port	.
”	你已经	垃圾桶	一个	航行	进入	这	错误的	港口	.

“你驶入了错误的港口。”

” [ðə; ðɪ][ˈseɪlər] [glɑːnst] [ɪn][ɔːl][dəˈrekʃ(ə)nz] ,

”	The	sailor	glanced	in	all	directions	,
”	这	水手	瞥了一眼	在	全部	方向	,

水手环顾四周，

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌnˈtɪl] [ə; eɪ] [slaɪt] [kɔːf] — [ɪf]

but	was	unable	to	see	the	owner	of	the	voice	until	a	slight	cough	—	if
但	曾是	无法	到	看	这	所有者	的	这	嗓音	直到	一个	轻微	咳嗽	—	如果

[nɑːt][ə; eɪ] [səˈprest] [læf] — [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [ʌp] ,

not	a	suppressed	laugh	—	caused	him	to	look	up	,
不是	一个	被抑制	笑	—	导致	他	到	看	向上	,

但直到一声轻微的咳嗽——或许是压抑的笑声——让他抬起头来，他才看到声音的主人。

[wen] [hiː; hi] [pərˈsiːvd] [ðə; ðɪ] [ʃɑːrp] , [ˈnoʊɪŋ] , [ænd; ənd]['dɜːrti] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] ,

when	he	perceived	the	sharp	,	knowing	,	and	dirty	face	of	a	small	boy	,
什么时候	他	感知	这	锋利的	,	会心	,	和	肮脏的	脸	的	一个	小的	男生	,

当他看到一个小男孩那张锐利、机敏而又脏兮兮的脸时，

[huː] [ˈkɑːmli] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈwɪndoʊ] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fʊt] [əˈbʌv]

who	calmly	contemplated	him	from	a	window	not	more	than	a	foot	above
WHO	平静地	思考	他	从	一个	窗户	不是	更多的	比	一个	脚	多于

[hɪz; ɪz] [hed] .

his	head	.
他的	头	.

他从离他头顶不到一英尺的窗户里平静地注视着他。

[fʌn] , [ˈmɪstʃɪf] , [ɪnˈtelɪdʒəns] , [prɪˈkɑːsəti] [sæt] [enθˈrəʊnd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv] [ðæt] [smɔːl]

Fun	,	mischief	,	intelligence	,	precocity	sat	enthroned	on	the	countenance	of	that	small
乐趣	,	恶作剧	,	智力	,	早熟	卫星	登基	在	这	面容	的	那	小的

[bɔɪ] ,

boy	,
男生	,

那小男孩的脸上，洋溢着乐趣、淘气、智慧和早熟。

[ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ['rɪŋk(ə)ld] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [braʊ] .

and	suffering	wrinkled	his	young	brow	.
和	痛苦	皱	他的	年轻的	眉头	.

痛苦使他年轻的眉头皱了起来。

" [haʊ] - [noʊ] [aɪm][ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [pɔ:rt] — ['mʌŋki] ? " [di'mɑ:ndid] [ðə; ði] ['seɪlər] . "

"	How	d'ee	know	I'm	in	the	wrong	port	—	monkey	?	"	demanded	the	sailor	.	"
"	如何	-	知道	我是	在	这	错误的	港口	—	猴	?	"	要求	这	水手	.	"

"你这猴子，怎么知道我走错港了？"水手质问道。

- [kɔ:z] [ðer; ðər] [eint] [noʊ] [grɑ:g] - [ʃɑ:p] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] — [gə'rɪlə] ! " [ri'tɔ:tid] [ðə; ði] [bɔɪ] .

'	Cause	there	ain't	no	grog	-	shop	in	it	—	gorilla	!	"	retorted	the	boy	.
-	原因	那里	不是	不	格罗格酒	-	店铺	在	它	—	大猩猩	!	"	反驳	这	男生	.

"因为那里根本没有酒馆——大猩猩！"男孩反驳道。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [bʌt; bət] [wel] - [noʊn] ['paʊər] [ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] ['kɪndrəd] ['spɪrɪts]

There	is	a	mysterious	but	well	-	known	power	of	attraction	between	kindred	spirits
那里	是	一个	神秘	但	出色地	-	已知	力量	的	景点	之间	亲属	烈酒

[wɪtʃ] [in'dju:siz] [ðem; ðəm][tu:; tə][ju'naɪt] ,

which	induces	them	to	unite	,
哪个	诱导	他们	到	团结	,

灵魂伴侣之间存在一种神秘但众所周知的吸引力，促使他们走到一起。

[laɪk] ['glɔbju:lz] [ʌv; əv] ['kwɪksɪlvər] , [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst]['moʊmənt][ʌv; əv]['kɑ:ntækt] .

like	globules	of	quicksilver	,	at	the	first	moment	of	contact	.
喜欢	小球	的	水银	,	在	这	第一的	片刻	的	接触	.

就像接触瞬间的水银球一样。

[bri:f] [æz; əz][wʌz; wəz] [ðɪs] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] ,

Brief	as	was	this	interchange	of	politenesses	,
简短的	作为	曾是	这	交汇处	的	礼貌	,

尽管这番客套话很简短，

[ˌaɪ 'ti:] [sə'faist] [tu:; tə] [nɪt] [tə'geðər] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:mən] [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔ:l] [bɔɪ] .

it	sufficed	to	knit	together	the	souls	of	the	seaman	and	the	small	boy	.
它	足够了	到	针织	一起	这	灵魂	的	这	水手	和	这	小的	男生	.

它足以将水手和小男孩的灵魂紧紧联系在一起。

[ə; eɪ]['mju:tʃuəl] [smaɪl] , [nɑ:d] , [ænd; ənd] [wɪŋk] [si:ld] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['frendʃɪp]

A	mutual	smile	,	nod	,	and	wink	sealed	,	as	it	were	,	the	sudden	friendship
一个	相互的	微笑	,	点头	,	和	眨眼	密封	,	作为	它	是	,	这	突然	友谊

.

:

.

彼此微笑、点头、眨眼，仿佛就此缔结了这段突如其来的友谊。

" [kʌm] [naʊ] , ['jʌŋkə] , " [sed] [ðə; ði] ['seɪlər] , ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [koʊt] - ['pɑ:kəts] ,

"	Come	now	,	younker	,	"	said	the	sailor	,	thrusting	his	hands	into	his	coat	-	pockets	,
"	来	现在	,	年轻人	,	"	说	这	水手	,	推进	他的	双手	进入	他的	外套	-	口袋	,

"来吧，小家伙，"水手说着，把手插进口袋里。

[ænd; ənd] ['li:nɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ] [legz] [wel] [ə'pɑ:rt] ,

and	leaning	a	little	forward	with	legs	well	apart	,
和	倾斜	一个	小的	向前	和	腿	出色地	除	,

身体略微前倾，双腿分开。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['redinəs] [tu:; tə] [ˌkaʊntər'ækt] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] [ɪn][ə; eɪ] ['hevi] [si:] ,

as	if	in	readiness	to	counteract	the	rolling	of	the	court	in	a	heavy	sea	,
作为	如果	在	准备就绪	到	抵消	这	滚动	的	这	法庭	在	一个	重的	海	,

仿佛准备抵御法庭在汹涌大海中的翻滚，

“ [ðeəz; ðəz][noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æn; ən] - [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] ['biːtɪn] - [ə'baʊt] — [ɔːf][æn; ən] - [ɑːn] .

“	there's	no	occasion	for	you	an	'	me	to	go	beatin	'	about	—	off	an	'	on	.
“	有	不	场合	为了	你	一个	-	我	到	去	殴打	-	关于	—	离开	一个	-	在	.

“你我之间没有必要再纠缠不清了。”

[lets] [kʌm] [tuː; tə] [kloʊz] ['kwɔːrtərz] [æt; ət] [wʌns] .

Let's	come	to	close	quarters	at	once	.
我们来吧	来	到	关闭	四分之一	在	一次	.

让我们立刻靠近些。

[aɪ] ['hævnt] [pʌt] [ɪn] [hɪr] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][noʊ] [grɑːg] - [ʃɑːp] — ”

I	haven't	putt	in	here	to	look	for	no	grog	-	shop	—	”
我	还没有	推杆	在	这里	到	看	为了	不	格罗格酒	-	店铺	—	”

我来这里可不是为了找酒馆的——”

“ - [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [juː; jʊ] - [æd] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] .

“	W'ich	I	didn't	say	you	'	ad	,	”	interrupted	the	boy	.
“	-	我	没有	说	你	-	广告	,	”	中断	这	男生	.

“我可没说你有，”男孩打断道。

“ [noʊ] [mɔːr] [juː; jʊ][dɪd] , ['jʌŋstər] .

“	No	more	you	did	,	youngster	.
“	不	更多的	你	做过	,	青少年	.

“你再也做不到了，年轻人。”

[wel] , [wʌt] [aɪ] [drɑːpt] [ɪn] [hɪr] [fɔːr; fər][wʌz; wəz][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːrtɚ][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] . ”

Well	,	what	I	dropped	in	here	for	was	to	look	arter	an	old	woman	.	”
出色地	,	什么	我	掉落	在	这里	为了	曾是	到	看	动脉	一个	老的	女士	.	”

我来这儿的目的是想看看一位老太太。

“ [ɪf] [juːd] [sed] [ə; eɪ] [jʌŋ] - [ən] , [naʊ] , [aɪ] [maɪt] - ['ɑːveɪ] [bliːvd] [juː; jʊ] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ðɪ][pɜːrt]

“	If	you'd	said	a	young	'	un	,	now	,	I	might	'	ave	b'lieved	you	,	”	returned	the	pert
“	如果	你会	说	一个	年轻的	-	联合国	,	现在	,	我	可能	-	大道	相信	你	,	”	返回	这	活泼

['ɜːrtʃɪn] .

urchin	.
顽童	.

“如果你现在说的是一个年轻人，我或许会相信你，”活泼的小家伙回答道。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ðen] , [fɔːr; fər][aɪ] ['wɒnts] [ə; eɪ] [jʌŋ] - [ən] [tuː] . ”

“	You	may	believe	me	,	then	,	for	I	wants	a	young	'	un	too	.	”
“	你	可能	相信	我	,	然后	,	为了	我	想要	一个	年轻的	-	联合国	也	.	”

“那么，你可以相信我，因为我也想要个年轻人。”

“ [wel] , [oʊld][sɔːlt] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] , ['restɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rægɪd] [ɑːrmz][ɑːn][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] - [sɪl] ,

“	Well	,	old	salt	,	”	rejoined	the	boy	,	resting	his	ragged	arms	on	the	window	-	sill	,
“	出色地	,	老的	盐	,	”	重新加入	这	男生	,	休息	他的	破烂不堪	武器	在	这	窗户	-	窗台	,

“好吧，老水手，”男孩回答道，把破旧的胳膊搭在窗台上。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['weðər] - ['biːtn] [mæn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	looking	down	on	the	weather	-	beaten	man	with	an	expression	of
和	寻找	向下	在	这	天气	-	被打败	男人	和	一个	表达	的

['peɪtrənaɪz] ['ɪntrəst] ,

patronising	interest	,
居高临下	兴趣	,

他居高临下地看着这位饱经风霜的男子，脸上带着一种居高临下的好奇表情。

“ [juːv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [raɪt] [ʃɑːp] , ['enihaʊ] , [fɔːr; fər] [ðæt] - .

“	you've	come	to	the	right	shop	,	anyhow	,	for	that	keemodity	.
“	你已经	来	到	这	正确的	店铺	,	无论如何	,	为了	那	-	.

“无论如何，你来对地方了，这里能满足你的需求。”

[ɪn] - [wiːv] [gɑːt][oʊld] ['wɪmɪn] [baɪ][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] , [æn; ən] - [jʌŋ] ['ʌnz] [baɪ][ðə; ði] ['mɪljən] ,

In	Lun'on	we've	got	old	women	by	the	thousand	,	an	'	young	uns	by	the	million	,
在	-	我们已经	得到	老的	女性	经过	这	千	,	一个	-	年轻的	联合国	经过	这	百万	,

在伦昂，我们有成千上万的老妇人，也有数以百万计的年轻人。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌfɪn] [oʊ] - ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['ʌnz] [æn; ən] - [tʃɪks] .

to	say	nuffin	o	'	middle	-	aged	uns	an	'	chicks	.
到	说	无事	o	-	中间	-	老年人	联合国	一个	-	小鸡	.

不提中年男人和女人。

[hæv; həv] - [iː] [gɑːt][ə; eɪ] - ['pætərn] [ɪn] [jər] [aɪ] , [naʊ] , [ɔːr] - [oʊni][wɑːnt]['sæmpəlz] ? ”

Have	'	ee	got	a	partikler	pattern	in	yer	eye	,	now	,	or	d'ee	on'y	want	samples	?	”
有	-	ee	得到	一个	-	图案	在	你的	眼睛	,	现在	,	或者	-	仅限	想	样品	?	”

你现在是不是已经看中了某种图案，还是只是想要样品?

“ [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] , [læd] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['seɪlər] .

“	What's	your	name	,	lad	?	”	asked	the	sailor	.
“	是什么	你的	姓名	,	小伙子	?	”	问	这	水手	.

“小伙子，你叫什么名字？”水手问道。

“ [ðæt] [dɪ'pendz] , [oʊld][mæn] .

“	That	depends	,	old	man	.
“	那	取决于	,	老的	男人	.

“那要看情况，老头。”

[ɪf] [ə; eɪ] [biːk] ['æksɪz][ˌem 'iː] , [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] - [oʊ] - [neɪmz] ,

If	a	beak	axes	me	,	I've	got	a	wariety	o	'	names	,
如果	一个	喙	轴	我	,	我已经	得到	一个	-	o	-	姓名	,

如果鸟喙砍了我，我有很多名字可以叫它。

[æn; ən] - ['gɪvz] - [ɪm][ðə; ði][fɜːrst][æz; əz] [kʌmz] [tuː; tə] - [ænd; ənd] .

an	'	gives	'	im	the	first	as	comes	to	'	and	.
一个	-	给予	-	我是	这	第一的	作为	来	到	-	和	.

an' 给了他第一个，因为到了'and。

- [ə; eɪ] - ['æksɪz][ˌem 'iː] , [aɪm] [mɔːr] - — [aɪ] [meɪks] [ə; eɪ] - . ”

W'en	a	gen'leman	axes	me	,	I'm	more	partikler	—	I	makes	a	s'lection	.	”
-	一个	-	轴	我	,	我是	更多的	-	—	我	制作	一个	-	.	”

当一位绅士对我提出要求时，我更倾向于——我会做出选择。”

“ ['biːn] - ['niːðər] [ə; eɪ] [biːk] [nɔːr][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [læd] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [jʊr; jər] [neɪm]

“	Bein	'	neither	a	beak	nor	a	gentleman	,	lad	,	what	would	you	say	your	name
“	贝因	-	两者都不	一个	喙	也不	一个	绅士	,	小伙子	,	什么	会	你	说	你的	姓名

[wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː] ? ”

was	to	me	?	”
曾是	到	我	?	”

“小伙子，你既不是鸟也不是绅士，你该如何称呼我呢？”

“ ['tɑːmi] [splɪnt] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['prɑːmptli] .

“	Tommy	Splint	,	”	replied	the	boy	promptly	.
“	汤米	夹板	,	”	回复	这	男生	及时	.

“汤米·斯普林特，”男孩立即回答道。

“ [splɪnt] , - [kɔːz] - [aɪ][wʌz; wəz] [pɪkt] [ʌp] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['bæbi] , [æt; ət][ðə; ði] - [dɔːr] ,

“	Splint	,	'	cause	w'en	I	was	picked	up	,	a	small	babby	,	at	the	work'us	door	,
“	夹板	,	-	原因	-	我	曾是	挑选	向上	,	一个	小的	婴儿	,	在	这	-	门	,

“夹板，因为当我还是个小婴儿的时候，就被抱到我们单位门口，

[maɪ] [left] [leg][wʌz; wəz] [broʊk] , [æn; ən] - [ðeɪ] - [æd][tuː; tə] [pʌt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ɪn] [splɪnts] ; ['tɑːmi] ,

my	left	leg	was	broke	,	an	'	they	'	ad	to	putt	it	up	in	splints	;	Tommy	,
我的	左边	腿	曾是	打破	,	一个	-	他们	-	广告	到	推杆	它	向上	在	夹板	;	汤米	,

我的左腿骨折了，他们不得不把它用夹板固定住；汤米，

- [kɔːz] [ðeɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][hiː; hi] - [kæt] ; - [wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪ] ! ”
' cause they said I was like a he - cat ; w'ich was a lie ! ”
- 原因 他们 说 我 曾是 喜欢 一个 他 - 猫 ; - 曾是 一个 说谎 ! ”

因为他们说我像只公猫；那都是谎话!

“ [ɪz][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ə'laɪv] , ['tɑːmi] ? ” “
“ Is your father alive , Tommy ? ” “
” 是 你的 父亲 活 , 汤米 ? ” ”

“汤米，你父亲还活着吗？”

- [aʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] ?
' Ow should I know ?
- 现在 应该 我 知道 ?

我怎么会知道呢?

[aɪv] [gɑːt][noʊ] ['fɑːðər] [nɔːr] ['mʌðər] — ['nevər] [hæd; həd] [nʌn] [æz; əz][aɪ] [noʊz] [ɑːn] ; [æn; ən] - [wɒts]
I've got no father nor mother — never had none as I knows on ; an ' what's
我已经 得到 不 父亲 也不 母亲 — 绝不 有 没有任何 作为 我 知道 在 ; 一个 - 是什么
[mɔːr] ,
more ,
更多的 ,

我没有父亲也没有母亲——据我所知，从来没有过；而且，

[aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eni] .
I don't want any .
我 不 想 任何 .

我一个都不要。

[aɪm][ə; eɪ] - , [aɪ][ˌeɪ 'em] , [æn; ən] - [aɪ] [pri'fəːz] [ˌaɪ 'tiː] .
I'm a horphing , I am , an ' I prefers it .
我是 一个 - , 我 是 , 一个 - 我 偏好 它 .

我是个荷尔蒙，真的，而且我喜欢这样。

['fɑːðəz] [æn; ən] - ['mʌðərz] [ɪz]['ɔːf(ə)n] ['wɛri] - - ; [ðeə(r)] [ʌn'kɑːmən] [hɑːrd][tuː; tə] ['mænɪdʒ]
Fathers an ' mothers is often wery aggrawatin ' ; they're uncommon hard to manage
父亲们 一个 - 母亲们 是 经常 非常 - - ; 它们是 罕见 难的 到 管理
-
w'en
-

父母往往非常令人恼火；他们通常很难管教。

[ðeə(r)] [bæd] , [æn; ən] - [ə; eɪ] [kɔːz] [oʊ] - [mʌtʃ] - [æn; ən] - ['wɜːri] [tuː; tə] - -
they're bad , an ' a cause o ' much wexation an ' worry to child'n w'en
它们是 坏的 , 一个 - 一个 原因 o - 很多 - 一个 - 担心 到 - -

它们很糟糕，会给孩子带来很多烦恼和担忧。

[ðeə(r)] [gʊd] ; [soʊ] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [aɪ] [θɪŋk] [wɪə(r)] ['betər] [wɪ'ðaʊt] - [ɪm] .
they're good ; so , on the whole , I think we're better without ' em .
它们是 好的 ; 所以 , 在 这 所有的 , 我 思考 是 更好的 没有 - 呃 .

它们很好；所以，总的来说，我认为没有它们我们会更好。

- [lɪz] [ɪz] ['perənt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . ”
Chimleypot Liz is parent enough for me . ”
- 莉兹 是 父母 足够的 为了 我 . ”

Chimleypot Liz 对我来说已经足够像个家长了。

“ [ænd; ənd] [huː] [meɪ] ['tʃɪmni] - [pɑːt] [lɪz] [biː; bi] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['seɪlər] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['ɪntrəst] .
“ And who may chimney - pot Liz be ? ” asked the sailor with sudden interest .
” 和 WHO 可能 烟囱 - 锅 莉兹 是 ? ” 问 这 水手 和 突然 兴趣 .

“那么，那个烟囱状的莉兹又是谁呢？”水手突然来了兴趣，问道。

“ [hm] ！ ” [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈiːkwəli] [ˈsʌd(ə)n] [ˈkɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈhezɪtənsi] .

“	H'm	!	”	returned	the	boy	with	equally	sudden	caution	and	hesitancy	.
”	嗯	！	”	返回	这	男生	和	同样地	突然	警告	和	犹豫	.

“嗯！”男孩同样带着一丝突然的谨慎和犹豫回答道。

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [seɪ] [ˈtʃɪmni] - [pɑːt][bʌt; bət] [ˈtʃɪmli] - [pɑːt] [lɪz] .

“	I	didn't	say	chimney	-	pot	but	chimley	-	pot	Liz	.
”	我	没有	说	烟囱	-	锅	但	烟囱	-	锅	莉兹	.

“我说的不是烟囱顶，而是烟囱顶，莉兹。”

- [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

W'at	is	she	?
-	是	她	?

她是什么人?

- , [ʃiːz] [ðə; ði] [ˈʌgliːəst] [oʊld] [uːmən] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] - ,

W'y	,	she's	the	ugliest	old	ooman	in	this	great	meetropilis	,
-	,	她是	这	最丑陋的	老的	奥曼	在	这	伟大的	-	,

哎呀，她是这片大都市里最丑的老女人!

[æn; ən] - [ʃiːz] [gɑːt][ðə; ði][ˈdʒɑːliːəst][oʊld] - [ɑːrt][ɪn] - .

an	'	she's	got	the	jolliest	old	'	art	in	Lun'on	.
一个	-	她是	得到	这	最快乐的	老的	-	艺术	在	-	.

而且她拥有卢恩最快乐的老艺术。

[hɜːr; hər] [skɪn] [ɪz] [ˈrɪŋk(ə)ld] [ˈiːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði][raɪ] - - [æt; ət][ðə; ði] [zuː] — [aɪ] [siːd] [ðæt] [biːst]

Her	skin	is	wrinkled	equal	to	the	ry	-	nossris	at	the	Zoo	—	I	seed	that	beast
她	皮肤	是	皱	平等的	到	这	ry	-	-	在	这	动物园	—	我	种子	那	兽

[wʌns] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] - [skuːl] [triːt] — [æn; ən] - [hɜːr; hər] [noʊz] [hæz; həz] [bɪn] [ˈtraɪɪn] - [fɔːr; fər]

once	at	a	Sunday	-	school	treat	—	an	'	her	nose	has	been	tryin	'	for
一次	在	一个	星期日	-	学校	对待	—	一个	-	她	鼻子	有	到过	尝试	-	为了

[sʌm; səm] [ˈjɪrz] [pæst][tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] [tʃɪn] ,

some	years	past	to	kiss	her	chin	,
一些	年	过去的	到	吻	她	下巴	,

她的皮肤皱巴巴的，跟动物园里的黑脸猴一样——我曾在一次主日学校的课间活动上见过那只野兽——而且她的鼻子这些年来一直试图亲吻她的下巴。

- [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] - [ˈɑːveɪ] [ˈmænɪdʒd] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] , [tuː] ,

w'ich	it	would	'	ave	managed	long	ago	,	too	,
-	它	会	-	大道	管理	长的	前	,	也	,

而且它早就做到了。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tuːθ] [ʃiːz] [gɑːt][ɪn][ðə; ði] [ˈʌpər] [dʒɔː] .

but	for	a	tooth	she's	got	in	the	upper	jaw	.
但	为了	一个	齿	她是	得到	在	这	上	颚	.

但她上颚有一颗牙齿。

[ʃiːz] [oʊni][gɑːt][wʌn] ; [bʌt; bət] , [maɪ] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [fæŋ] !

She's	on'y	got	one	;	but	,	my	,	that	is	a	fang	!
她是	仅限	得到	一	;	但	,	我的	,	那	是	一个	方	!

她只有一颗牙；但是，我的天，那颗牙真漂亮!

[soʊ] [luːs] [ðæt] [juːd] [ɪkˈspekt][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [bləʊd] [aʊt] [ˈevri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [kɔfs] .

so	loose	that	you'd	expect	it	to	be	blowed	out	every	time	she	coughs	.
所以	松动的	那	你会	预计	它	到	是	吹	出去	每一个	时间	她	咳嗽	.

非常松垮，感觉她每次咳嗽都会把口罩吹出来。

[its] [ə; eɪ] [rɛglɝ] [ˈgraɪndər][æn; ən] - [ˈkʌtər] [æn; ən] - [ˈstæbər] [ɔːl][ɪn][wʌn] ;

It's	a	reg'lar	grinder	an	'	cutter	an	'	stabber	all	in	one	;
它是	一个	reg'lar	磨床	一个	-	刀具	一个	-	刺客	全部	在	一	;

它集研磨、切割和刺穿功能于一体；

[æn; ən] - [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrks] — ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] , ['sʌmtaɪmz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][lɪp] ,

an	'	the	way	it	works	—	sometimes	in	the	mouth	,	sometimes	outside	the	lip	,
一个	-	这	方式	它	作品	—	有时	在	这	嘴	,	有时	外部	这	唇	,

它的工作原理是——有时在口腔内，有时在嘴唇外，

[naʊ] [æn; ən] - [ðen] [streɪt] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃɪps] ['boʊsprɪt] — [ɪz][moʊst][ə'meɪzɪn] - ;

now	an	'	then	straight	out	like	a	ship's	bowsprit	—	is	most	amazin	'	;
现在	一个	-	然后	直的	出去	喜欢	一个	船的	船首斜桅	—	是	最多	太棒了	-	;

时而笔直地伸出，就像船的船首斜桅一样——真是太神奇了；

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] ['draɪvz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['nɪgər] [sleɪv] .

an	'	she	drives	it	about	like	a	nigger	slave	.
一个	-	她	驱动	它	关于	喜欢	一个	黑鬼	奴隶	.

她开车就像个黑奴一样。

['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] [rest] .

Gives	it	no	rest	.
给予	它	不	休息	.

不让它休息。

[aɪ][duː] [dɪ'kler] [aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [ðæt] [ðer; ðər] [fæŋ] [fɔːr; fər] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] .

I	do	declare	I	wouldn't	be	that	there	fang	for	ten	thousand	a	year	.
我	做	宣布	我	不会	是	那	那里	方	为了	十	千	一个	年	.

我声明，就算给我一年一万块钱，我也不会去那里。

[ʃiːz] [gɑːt] [tuː] [blæk] [aɪz] , [tuː] , [hæz; həz][oʊld] [lɪz] ,

She's	got	two	black	eyes	,	too	,	has	old	Liz	,
她是	得到	二	黑色的	眼睛	,	也	,	有	老的	莉兹	,

老莉兹的眼睛也青了两只。

[klɪr] [æn; ən] - [braɪt] [æz; əz] [biːdz] — [fɪt] [tuː; tə] [bɔːr] [hoʊlz] [θruː] [juː; jʊ] -

clear	an	'	bright	as	beads	—	fit	to	bore	holes	through	you	w'en
清除	一个	-	明亮的	作为	珠子	—	合身	到	钻孔	孔	通过	你	-

清澈明亮如珠——足以在你身上钻出孔洞

[ʃiː; ʃi] [eint] [pliːzd] ; [ænd; ənd][ɜːr; ər] [noʊz] [ɪz] [ʊkt] — .

she	ain't	pleased	;	and	er	nose	is	ooked	—	.
她	不是	高兴	;	和	呃	鼻子	是	已读	—	.

她很不高兴；而且她的鼻子也肿了——。

[bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] - [ɜːr; ər] ,

But	,	I	say	,	before	I	tell	you	more	about	'	er	,
但	,	我	说	,	前	我	告诉	你	更多的	关于	-	呃	,

但是，我想说，在我进一步介绍她之前，

[aɪ] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] [wɑːtˌwʌt] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] - [ɜːr; ər] ?

I	wants	to	know	wot	you've	got	to	do	with	'	er	?
我	想要	到	知道	什么	你已经	得到	到	做	和	-	呃	?

我想知道你和她有什么关系?

[æn; ən] - - [jʊr; jər] [neɪm] ?

An	'	w'at's	your	name	?
一个	-	-	你的	姓名	?

你叫什么名字?

[aɪv] [geɪv] [juː; jʊ] [maɪn] .

I've	gave	you	mine	.
我已经	给予	你	矿	.

我已经把我的给你了。

[fer] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”

Fair	exchange	,	you	know	.	”
公平的	交换	,	你	知道	.	”

公平交易嘛。”

" [truː] , ['tɑːmi] , [ðæts] ['oʊnli] [raɪt] [æn; ən] - [fer] .
" True , Tommy , that's only right an ' fair .
" 真的 , 汤米 , 那就是 仅有的 正确的 一个 - 公平的 .

"没错，汤米，这才是公平合理的。"

[bʌt; bət][aɪ] [eint] [juːst] [tuː; tə] ['lʊkɪn] - [ʌp] [wen] - - .
But I ain't used to lookin ' up when discoorsin ' .
但 我 不是 用过的 到 在看 - 向上 什么时候 - - .

但我跳迪斯科的时候不习惯抬头看。

['kudnt] [juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [æn; ən] - [leɪ] [əˌlɔːŋ'saɪd] ? "
Couldn't you come down here an ' lay alongside ? "
不能 你 来 向下 这里 一个 - 躺 旁边 ? "

你能不能下来躺在我旁边?

" [noʊ] , [oʊld][sɔːlt] , [aɪ] ['kudnt] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [ʌp] [hɪr] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
" No , old salt , I couldn't ; but you may come up here if you like .
" 不 , 老的 盐 , 我 不能 ; 但 你 可能 来 向上 这里 如果 你 喜欢 .

"不，老水手，我不能；但如果你愿意，你可以上来。"

[juːl] [biː; bi][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [raɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
You'll be the better of a rise in the world , won't you ?
你会 是 这 更好的 的 一个 上升 在 这 世界 , 惯于 你 ?

你将会成为世界上崛起的佼佼者，不是吗?

[ðə; ði] ['gæŋweɪ] [leiz] [dʒʌst] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] ; [bʌt; bət][maɪnd][jʊr; jər][skaɪ] - ['skreɪpər][fɔːr; fər][ðə; ði]
The gangway lays just round the corner ; but mind your sky - scraper for the
这 舷梯 躺下 只是 圆形的 这 角落 ; 但 头脑 你的 天空 - 刮刀 为了 这
['pɔrts] [loʊ] .
port's low .
港口的 低的 .

舷梯就在拐角处；但要注意港口的低矮，以免撞到摩天大楼。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði]['waɪndər] [hɪr] .
There's a seat in the winder here .
有 一个 座位 在 这 卷线器 这里 .

这里卷帘门里有个座位。

[goʊ] [ə'hed] ; ['stɑːrbərd] [jʊr; jər] [helm] , [streɪt] [ʌp] , [ðen] - ['ɑːrd] - [ə; eɪ] - [pɔːrt] , ['stedi] , [maɪnd]
Go ahead ; starboard your helm , straight up , then ' ard - a - port , steady , mind
去 前方 ; 右舷 你的 舵 , 直的 向上 , 然后 - 硬 - 一个 - 港口 , 稳定的 , 头脑
[jʊr; jər][dʒɪb] - [buːm] , [splaɪs] [ðə; ði] [meɪn] - [breɪs] ,
your jib - boom , splice the main - brace ,
你的 吊臂 - 繁荣 , 拼接 这 主要的 - 支撑 ,

继续；右舵，直立，然后左舵，稳住，注意前帆桁，连接主帆索。

[hiːv] [ðə; ði] [meɪn] - [dek] ['oʊvərbɔːrd] , [ænd; ənd][kæst] ['æŋkər] - ['lɔŋˌsaɪd] [oʊ] - [ˌem 'iː] !
heave the main - deck overboard , and cast anchor ' longside o ' me !
举 这 主要的 - 甲板 落水 , 和 投掷 锚 - 长边 o - 我 !

把主甲板扔到船外，然后向我抛锚!

" ['fɑːloʊɪŋ] [ðiːz] [briːf] [də'rekʃ(ə)nz] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][wʌz; wəz] ['præktɪkəbl] ,
" Following these brief directions as far as was practicable ,
" 下列的 这些 简短的 方向 作为 远的 作为 曾是 切实可行的 ,

"尽可能遵循这些简要指示，

[ðə; ði] ['seɪlər] [suːn] [faʊnd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ster] ,
the sailor soon found himself on the landing of the stair ,
这 水手 很快 成立 他自己 在 这 降落 的 这 楼梯 ,

水手很快发现自己站在楼梯的平台上。

[wer] ['tɑːmi] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['rɪkəti] ['pækɪŋ] - [keɪs] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

where	Tommy	was	seated	on	a	rickety	packing	-	case	awaiting	him	.
在哪里	汤米	曾是	坐着	在	一个	摇摇晃晃的	包装	-	案件	等待中	他	.

汤米坐在一个摇摇晃晃的包装箱上，那箱子正等着他。

“ [naʊ] , [læd] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [nuː] [frend] , “ [frʌm; frəm] [wʌt]

“	Now	,	lad	,	”	said	the	man	,	seating	himself	beside	his	new	friend	,	“	from	what
“	现在	,	小伙子	,	”	说	这	男人	,	座位	他自己	旁	他的	新的	朋友	,	“	从	什么

[juː; jʊ] [telz] [ˌem 'iː] ,

you	tells	me	,
你	讲述	我	,

“好了，孩子，”那人说着，在他新朋友旁边坐了下来，“根据你告诉我的，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['tʃɪmni] - [pɑːt] — ”

I	think	that	chimney	-	pot	—	”
我	思考	那	烟囱	-	锅	—	”

我认为那个烟囱——”

“ ['tʃɪmli] , ” [ri'mɑːkt] [ðə; ði] [bɔɪ] , [kə'rektɪŋ] .

“	Chimley	,	”	remarked	the	boy	,	correcting	.
“	奇姆利	,	”	评论	这	男生	,	纠正	.

“是奇姆利，”男孩纠正道。

“ [wel] , [ðen] , ['tʃɪmli] - [pɑːt] [lɪz] , [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]

“	Well	,	then	,	chimley	-	pot	Liz	,	from	your	account	of	her	,	must	be	the
“	出色地	,	然后	,	烟囱	-	锅	莉兹	,	从	你的	帐户	的	她	,	必须	是	这

['veri] ['wʊmən] [aɪ] ['wɒnts] .

very	woman	I	wants	.
非常	女士	我	想要	.

“那么，根据你对她的描述，烟囱罐莉兹一定是我要找的女人。”

[aɪv] [sɔːt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][fɑːr][æn; ən] - [waɪd] , [ə'loʊ] [ænd; ənd][ə'lɔːft] , [æn; ən] - [bɪn] [də'rektɪd] [hɪr]

I've	sought	for	her	far	an	'	wide	,	alow	and	aloft	,	an	'	bin	directed	here
我已经	寻求	为了	她	远的	一个	-	宽的	,	允许	和	高空	,	一个	-	垃圾桶	指导	这里

我寻遍四方，高低起伏，始终没有找到她，最终被指引到这里。

[æn; ən] - [ðer; ðər][æn; ən] - ['evriwer] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [raɪt] [wer] , - [tɪl] [naʊ] .

an	'	there	an	'	everywhere	,	except	the	right	where	,	'	till	now	.
一个	-	那里	一个	-	到处	,	除了	这	正确的	在哪里	,	-	直到	现在	.

到处都是，除了正前方，直到现在都是如此。

[bʌt; bət] [aɪl] [ɪk'spleɪn] .

But	I'll	explain	.
但	患病的	解释	.

但我会解释的。

” [ðə; ði][mæn] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kən'sɪdər] ,

”	The	man	paused	a	moment	as	if	to	consider	,
”	这	男人	暂停	一个	片刻	作为	如果	到	考虑	,

“那人停顿了一下，似乎在思考，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [wʌz; wəz] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndər]

and	it	became	evident	to	the	boy	that	his	friend	was	labouring	under
和	它	成为	明显	到	这	男生	那	他的	朋友	曾是	劳动	在下面

[sʌm; səm] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ,

some	degree	of	excitement	,
一些	程度	的	激动	,

男孩很快看出他的朋友有些激动。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪ'roʊniəsli] [pʊt] [daʊn] [tuː; tə] [drɪŋk] .

which	he	erroneously	put	down	to	drink	.
哪个	他	错误地	放	向下	到	喝	.

他误以为那是饮料。

“ [maɪ] [neɪm] , ” [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['seɪlə] , “ [ɪz][sæm] [bleɪk] — ['sekənd] [meit] [oʊ] - [ðə; ði] ,
“ My name , ” continued the sailor , “ is Sam Blake — second mate o ' the Seacow ,
“ 我的 姓名 , ” 持续 这 水手 , “ 是 山姆 布莱克 — 第二 伴侣 o - 这 海牛 ,

“我的名字是，”水手继续说道，“是萨姆·布莱克——海牛号的二副。”

[nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ɪn][frʌm; frəm] ['tʃaɪnə] .
not long in from China .
不是 长的 在 从 中国 .

从中国回来不久。

[aɪ] ['dɪdnt] [ʃɪp] [æz; əz] [meit] .
I didn't ship as mate .
我 没有 船 作为 伴侣 .

我没有以伴侣的身份发货。

['bi:n] - [ə; eɪ] ['ʃɪprekt] ['si:mən] , [ju:; jʊ] [si:] — ”
Bein ' a shipwrecked seaman , you see — ”
贝因 - 一个 遭遇海难 水手 , 你 看 — ”

身为一名遭遇海难的水手，你明白吗——”

“ ['ʃɪprekt] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪk'sprest] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɑ:rp]
“ Shipwrecked ! ” exclaimed the boy , with much interest expressed in his sharp
“ 遭遇海难 ! ” 惊呼 这 男生 , 和 很多 兴趣 表达 在 他的 锋利的
['kaʊntənəns] .
countenance .
面容 .

“遇难了！”男孩惊呼道，他神情锐利，表现出极大的兴趣。

“ [eɪ] , [læd] , ['ʃɪprekt] ; [æn; ən] - [nɑ:t][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ['ni:ðər] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ki:n] [tu:; tə]
“ Ay , lad , shipwrecked ; an ' not the first time neither , but I was keen to
“ 哎 , 小伙子 , 遭遇海难 ; 一个 - 不是 这 第一的 时间 两者都不 , 但 我 曾是 敏锐的 到
[get] [hoʊm] ,
get home ,
得到 家 ,

“哎，伙计，我遭遇海难了；而且这也不是第一次了，但我一心只想回家。”

['hævɪn] - [bɪn] [kep] - [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [lɔ:ŋ] [spel] [baɪ]['paiərits] — ”
havin ' bin kep ' a prisoner for an awful long spell by pirates — ”
拥有 - 垃圾桶 保持 - 一个 囚犯 为了 一个 可怕 长的 拼写 经过 海盗 — ”

被海盗囚禁了很长时间——”

“ [paɪnts] ! ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'gen] , [æz; əz][hi:; hi] [geɪzd] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] ['stɔ:lwərt]
“ Pints ! ” interrupted the boy again , as he gazed in admiration at his stalwart
“ 品脱 ! ” 中断 这 男生 再次 , 作为 他 凝视 在 钦佩 在 他的 坚定的
[frend] ;
friend ;
朋友 ;

“品脱！”男孩再次打断了他的话，他钦佩地望着他这位忠诚的朋友；

“ [bʌt; bət] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] , “ [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] .
“ but , ” he added , “ I don't believe you .
“ 但 , ” 他 额外 , “ 我 不 相信 你 .

“但是，”他补充道，“我不相信你。”

[its] [ɔ:l][bɑ:rn] .
It's all barn .
它是 全部 谷仓 .

全是谷仓。

[ðer; ðər] [eint] [noʊ][paɪnts] [naʊ] ; [æn; ən] - [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:v] [gɑ:t][hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [gri:n] [ən] . ”
There ain't no pints now ; an ' you think you've got hold of a green un . ”
那里 不是 不 品脱 现在 ; 一个 - 你 思考 你已经 得到 抓住 的 一个 绿色的 联合国 . ”

现在没啤酒了；你还以为你拿到的是绿色的呢。

“ ['tɑːmi] ! ” [sed] [ðə; ði] ['seɪlər] [ɪn][ə; eɪ] [ri'mɒnstrətiv] [toʊn] , “ [dɪd][aɪ]['evər] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] ? ”

| | | |

“ [tel] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [sæm] . ”

“	tell	us	all	about	it	,	Sam	.	”
”	告诉	我们	全部	关于	它	,	山姆	.	”

“萨姆，快跟我们说说吧。”

“ [nɑːt] [naʊ] , [maɪ] [læd] ; ['bɪznəs] [fɜːrst] — ['pleʒər] . ”

“	Not	now	,	my	lad	;	business	first	—	pleasure	arterwards	.	”
”	不是	现在	,	我的	小伙子	;	商业	第一的	—	乐趣	动脉	.	”

“现在还不是时候，孩子；先办正事——享乐之后再说。”

“ [aɪ] [pri'fəːz] ['pleʒər] [fɜːrst][æn; ən] - ['bɪznəs] ['ɑːrtɚ] , [sæm] .

“	I	prefers	pleasure	first	an	'	business	arter	,	Sam	.
”	我	偏好	乐趣	第一的	一个	-	商业	动脉	,	山姆	.

“我喜欢先享乐后谈生意，萨姆。”

- [ɑːɛvɚ] , - ['ɑːveɪ][ˌaɪ 'tiː] [jər] [oʊn] [weɪ] . ”

'	Owever	,	'	ave	it	yer	own	way	.	”
-	然而	,	-	大道	它	你的	自己的	方式	.	”

“不过，随你便吧。”

“ [wel] , [juː; jʊ] [siː] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ðɪ]['seɪlər] , ['tɜːrnɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] , “ - [aɪ] [went] [tuː; tə] [siː]

“	Well	,	you	see	,	”	continued	the	sailor	,	turning	down	his	,	“	w'en	I	went	to	sea
”	出色地	,	你	看	,	”	持续	这	水手	,	转弯	向下	他的	,	“	-	我	去	到	海

[ðæt] [taɪm] ,

that	time	,
那	时间	,

“是这样的，”水手继续说道，同时低下了头，“我那次出海的时候，

[aɪ] [left] [ə; eɪ] [waɪf] [æn; ən] - [ə; eɪ] ['bæbi] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ;

I	left	a	wife	an	'	a	babby	behind	me	;
我	左边	一个	妻子	一个	-	一个	婴儿	在后面	我	;

我身后留下了妻子和孩子；

[bʌt; bət] [suːn] ['ɑːrtɚ] [aɪ][gɑːt] [aʊt] [tuː; tə] ['tʃaɪnə] [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] ['letər] ['telɪn] - [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] ['suːzn]

but	soon	arter	I	got	out	to	China	I	got	a	letter	tellin	'	me	that	my	Susan
但	很快	动脉	我	得到	出去	到	中国	我	得到	一个	信	告诉	-	我	那	我的	苏珊

[wʌz; wəz] [ded] ,

was	dead	,
曾是	死的	,

但我刚到中国不久就收到一封信，告诉我苏珊去世了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['bæbi] [hæd; həd] [bɪn] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][baɪ][ə; eɪ][oʊld] [nɜːrs] [ɪn][ðə; ðɪ]['fæməli]

and	that	the	babby	had	bin	took	charge	of	by	a	old	nurse	in	the	family
和	那	这	婴儿	有	垃圾桶	采取	收费	的	经过	一个	老的	护士	在	这	家庭

[wer] ['suːzn] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['haʊsmeɪd] .

where	Susan	had	been	a	housemaid	.
在哪里	苏珊	有	到过	一个	保姆	.

婴儿由苏珊曾做过女佣的那家人中的一位老护士照顾。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [wel] - [naɪ] [broʊk] [baɪ][ðə; ðɪ] [nuːz] ,

You	may	be	sure	my	heart	was	well	-	nigh	broke	by	the	news	,
你	可能	是	当然	我的	心	曾是	出色地	-	夜	打破	经过	这	消息	,

听到这个消息，我的心几乎碎了。

[bʌt; bət][aɪ] ['kʌmfətɪd] [maɪ'self][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ðɪ] [θɔːt] [oʊ] - ['gɪtɪn] - [hoʊm] [ə'gen] [æn; ən] -

but	I	comforted	myself	wi	'	the	thought	o	'	gittin	'	home	again	an	'
但	我	安慰	我	wi	-	这	想法	o	-	吉廷	-	家	再次	一个	-

['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ker] [oʊ] - [ðə; ðɪ] [dɪr] ['bæbi] — [ə; eɪ][gæl] ,

takin	'	care	o	'	the	dear	babby	—	a	gal	,
拿	-	关心	o	-	这	亲爱的	婴儿	—	一个	女孩	,

但我想到能回家照顾我亲爱的宝贝女儿——一个女孩，就感到很安慰。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [kɔːld] ['suːzn] ['ɑːrtɚ] [ɪts] ['mʌðər] .

it	was	,	called	Susan	arter	its	mother	.
它	曾是	,	称为	苏珊	动脉	它是	母亲	.

它名叫苏珊，和它的母亲同名。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [tʊk] [baɪ][ðə; ði]['paiərits][ɪn][ðə; ði] ['melei] ['siːz] — [naʊ]

It	was	at	that	time	I	was	took	by	the	pirates	in	the	Malay	Seas	—	now
它	曾是	在	那	时间	我	曾是	采取	经过	这	海盗	在	这	马来语	海域	—	现在

[ˌfɪfˈtiːn] [lɔːŋ] ['jɪrz] [gɔːn] [baɪ] . ”

fifteen	long	years	gone	by	.	”
十五	长的	年	已消失	经过	.	”

就在那时，我在马来海被海盗掳走了——如今已经过去了漫长的十五年。

“ - !

“	W'at	!
”	-	!

“什么！

[æn; ən] - [juː; jʊ] [eint] [bɪn] - [oʊm][ɔːr] [siːd] [jər] ['bæbi] [fɔːr; fər] [ˌfɪfˈtiːn] ['jɪrz] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['tɑːmi]

an	'	you	ain't	bin	'	ome	or	seed	yer	babby	for	fifteen	years	?	”	exclaimed	Tommy
一个	-	你	不是	垃圾桶	-	一些	或者	种子	你的	婴儿	为了	十五	年	?	”	惊呼	汤米

[splɪnt] .

Splint	.
夹板	.

“你十五年都没回家，也没生孩子？”汤米·斯普林特惊呼道。

“ [nɑːt][fɔːr; fər] [ˌfɪfˈtiːn] [lɔːŋ] [jɪr] , ” [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [frend] .

“	Not	for	fifteen	long	year	,	”	replied	his	friend	.
”	不是	为了	十五	长的	年	,	”	回复	他的	朋友	.

“至少十五年内不会，”他的朋友回答道。

“ [juː; jʊ] [siː] , ['tɑːmi] , [ðə; ði]['paiərits] [meɪd] [ə; eɪ] [sleɪv] [oʊ] - [ˌem 'iː] ,

“	You	see	,	Tommy	,	the	pirates	made	a	slave	o	'	me	,
”	你	看	,	汤米	,	这	海盗	制成	一个	奴隶	o	-	我	,

“你看，汤米，海盗们把我变成了奴隶。”

[æn; ən] - [tʊk] [ˌem 'iː][ʌp] ['kʌntri] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][wʌn][oʊ] - [ðer; ðər] [bɪgɪst] ['aɪləndz] ,

an	'	took	me	up	country	into	the	interior	of	one	o	'	their	biggest	islands	,
一个	-	采取	我	向上	国家	进入	这	内部的	的	一	o	-	他们的	最大	岛屿	,

然后他带我深入内陆，来到他们最大的岛屿之一的腹地。

[wer] [aɪ]['hædnt][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] - - .

where	I	hadn't	a	chance	of	escapin	'	.
在哪里	我	之前没有	一个	机会	的	-	-	.

我根本没有逃脱的机会。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [æt; ət][læst] , [θruː] ['gɑːdz] ['blɛsɪn] - ,

But	I	did	manage	to	escape	at	last	,	through	God's	blessin	'	,
但	我	做过	管理	到	逃脱	在	最后的	,	通过	神的	祝福	-	,

但最终，在上帝的保佑下，我还是成功逃脱了。

[æn; ən] - [gɑːt][tuː; tə] [hɑːŋ] - [kɑːŋ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['koʊstər] ; [faʊnd] [ə; eɪ] [ʃɪp] — [ðə; ði] - [ə'baʊt]

an	'	got	to	Hong	-	Kong	in	a	small	coaster	;	found	a	ship	—	the	Seacow	-	about
一个	-	得到	到	洪	-	孔	在	一个	小的	杯垫	;	成立	一个	船	—	这	海牛	-	关于

['stɑːrtɪn] - [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] [ʃɔːrt] - ['hændɪd] ,

startin	'	for	England	short	-	handed	,
开始	-	为了	英格兰	短的	-	递交	,

然后乘一艘小型沿海货轮到了香港；找到一艘船——“海牛号”——准备开往英国，但人手不足。

[æn; ən] - [gɑːt][ə; eɪ] [bɜːrθ] [ɑːn] [bɔːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

an	'	got	a	berth	on	board	of	her	.
一个	-	得到	一个	泊位	在	木板	的	她	.

并在船上获得了一个床位。

[ɑːn][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ðə; ði] ['sekənd] [meit] [wʌz; wəz] [wɑːʃt] ['oʊvərbɔːrd] [ɪn][ə; eɪ] [geɪl] , [soʊ] ,

On	the	voyage	the	second	mate	was	washed	overboard	in	a	gale	,	so	,
在	这	航程	这	第二	伴侣	曾是	洗过	落水	在	一个	大风	,	所以	,

航行途中，二副在一场暴风雨中被卷入海中，因此，

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hændi] [tʃæp] , [ðə; ði] - [hiː; hi] [prə'moʊtɪd] [ˌem 'iː] ,

as	I	was	a	handy	chap	,	the	cap'en	he	promoted	me	,
作为	我	曾是	一个	便利	小伙子	,	这	-	他	推广	我	,

因为我是一个能干的小伙子，船长就提拔了我。

[æn; ən] - [naʊ] [aɪm] ['hʌntɪn] - [ə'baʊt] [fɔːr; fər][maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [ɔːl] ['oʊvər] ['lʌndən] .

an	'	now	I'm	huntin	'	about	for	my	dear	little	one	all	over	London	.
一个	-	现在	我是	亨廷顿	-	关于	为了	我的	亲爱的	小的	一	全部	超过	伦敦	.

现在我正在伦敦到处寻找我亲爱的小宝贝。

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ][bɪg] [pleɪs] [ɪz] ['lʌndən] . ”

But	it's	a	big	place	is	London	.	”
但	它是	一个	大的	地方	是	伦敦	.	”

但伦敦是个很大的地方。

“ [jes] ;

“	Yes	;
”	是的	;

“是的;

[æn; ən] - [aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [juːl] [faɪnd][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [ən] [ə; eɪ][bɪg] [ən] [tuː] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] . ”

an	'	I	suspect	that	you'll	find	your	little	un	raither	a	big	un	too	by	this	time	.	”
一个	-	我	怀疑	那	你会	寻找	你的	小的	联合国	雷瑟	一个	大的	联合国	也	经过	这	时间	.	”

而且我怀疑到这个时候，你会发现你的小家伙也长成大家伙了。”

“ [noʊ] [daʊt] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['siːmən] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æbsənt] [er] ; [ðen] ,

“	No	doubt	,	”	returned	the	seaman	with	an	absent	air	;	then	,
”	不	怀疑	,	”	返回	这	水手	和	一个	缺席的	空气	;	然后	,

“毫无疑问，”水手心不在焉地回答道；然后，

['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['ɜːrnɪstnəs] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [kəm'pænjənz] [feɪs] , [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [wel] ,

looking	with	sudden	earnestness	into	his	little	companion's	face	,	he	added	,	“	Well	,
寻找	和	突然	认真	进入	他的	小的	同伴的	脸	,	他	额外	,	“	出色地	,

['tɑːmi] [splɪnt] ,

Tommy	Splint	,
汤米	夹板	,

他突然认真地看着他小伙伴的脸，补充道：“嗯，汤米·斯普林特，

[æz; əz][aɪ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] ,

as	I	said	just	now	,
作为	我	说	只是	现在	,

正如我刚才所说，

[aɪv] [kruːzd] [ə'baʊt] [fɑːr][æn; ən] - [nɪr] ['æftər] [ðɪs] [oʊld] ['wʊmən] [æz; əz] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [oʊ] - [maɪ] ['bæbi]

I've	cruised	about	far	an	'	near	after	this	old	woman	as	took	charge	o	'	my	babby
我已经	巡航	关于	远的	一个	-	靠近	后	这	老的	女士	作为	采取	收费	o	-	我的	婴儿

[wɪ'ðaʊt] [oʊvɜ·hɔlɪn] - [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

without	overhaulin	'	of	her	,
没有	大修	-	的	她	,

我四处巡视，追随着这位老妇人，她接管了我的宝贝，却没有对她进行任何检修。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] ['kwɔːrtərz] ['prɪti] ['ɔːf(ə)n] ; [bʌt; bət][aɪ] [kiːp] [ʌp]

for	she	seems	to	have	changed	her	quarters	pretty	often	;	but	I	keep	up
为了	她	似乎	到	有	已更改	她	四分之一	漂亮的	经常	;	但	我	保持	向上

[maɪ] [hoʊps] ,

my	hopes	,
我的	希望	,

因为她似乎经常搬家；但我仍然抱有希望。

[fɔːr; fər][aɪ][duː] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [rʌn] [hɜːr; hər] [daʊn] [æt; ət] [læst] — [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['lizbəθ]
for I do feel as if I'd run her down at last — her name was Lizbeth
为了 我 做 感觉 作为 如果 ID 跑步 她 向下 在 最后的 — 她 姓名 曾是 莉兹贝斯
['mɔrli] — ”
Morley — ”
莫利 — ”

因为我感觉我最终还是追上了她——她的名字叫莉兹贝丝·莫利——”

“ [oʊ'hoʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['tɑːmi] [splɪnt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ʃɑːrp] [ɪn'telɪdʒəns] ;
“ Oho ! ” exclaimed Tommy Splint with a look of sharp intelligence ;
“ 哦 ! ” 惊呼 汤米 夹板 和 一个 看 的 锋利的 智力 ;

“哦吼！”汤米·斯普林特惊呼道，眼神中透着一股锐利的智慧；

“ [soʊ][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] - [lɪz] [meɪ] [biː; bi][jʊr; jər] ['lizbəθ] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['suːzi][jʊr; jər]
“ so you think that chimleypot Liz may be your Lizbeth and our Susy your
“ 所以 你 思考 那 - 莉兹 可能 是 你的 莉兹贝斯 和 我们的 苏西 你的
['bæbi] ! ”
babby ! ”
婴儿 ! ”

“所以你认为那个叫莉兹的家伙可能是你的莉兹贝丝，而我们的苏西可能是你的宝贝女儿！”

“ [aɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['seɪlər] , ['groʊɪŋ]
“ I'm more than half inclined to think that , my boy , ” returned the sailor , growing
“ 我是 更多的 比 一半 倾斜 到 思考 那 , 我的 男生 , ” 返回 这 水手 , 生长
[mɔːr] [ɪk'saɪtɪd] .
more excited .
更多的 兴奋的 .

“我十有八九会这么想，孩子，”水手回答道，语气中带着一丝激动。

“ [ɪz][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [neɪm] ['mɔrli] ? ”
“ Is the old woman's name Morley ? ”
“ 是 这 老的 女性的 姓名 莫利 ? ”

“那位老妇人的名字叫莫莉吗？”

“ [dʌn] [noʊ] .
“ Dun know .
“ 逼债 知道 .

不知道。

['nevər] [hɜːrd] ['noʊbɑːdi][kɔːl][hɜːr; hər] ['nɑːθɪn] - [bʌt; bət] [lɪz] . ”
Never heard nobody call her nothin ' but Liz . ”
绝不 听到 无人 称呼 她 什么也没有 - 但 莉兹 . ”

我从没听人叫她莉兹以外的别名。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ə'baʊt] ['suːzn] ? ”
“ And how about Susan ? ”
“ 和 如何 关于 苏珊 ? ”

“那苏珊呢？”

“ [ðæts] [ðə; ði] ['bæbi] ? ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .
“ That's the babby ? ” said the boy with a grin .
“ 那就是 这 婴儿 ? ” 说 这 男生 和 一个 咧嘴笑 .

“那是宝宝吗？”男孩笑着说。

“ [jes] — [jes] , ” [sed] [sæm] ['æŋkʃəsli] .
“ Yes — yes , ” said Sam anxiously .
“ 是的 — 是的 , ” 说 山姆 焦虑地 .

“是的——是的，”萨姆焦急地说。

“ [wel] , [ðæt] - [ə'baʊt] [faɪv] [fʌt] [fɔːr] [naʊ] , [wɪ'ðaʊt] - [ɜːr; ər] [buːts] .
“ Well , that babby's about five fut four now , without ' er boots .
“ 出色地 , 那 - 关于 五 未来 四 现在 , 没有 - 呃 靴子 .

“嗯，那孩子现在大概五英尺四英寸高，没穿靴子的话。”

[juː; jʊ] [siː] - ['uːmən] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [groʊ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] — [eint] [ðeɪ] ? ”

You	see	'	uman	creeturs	are	apt	to	grow	considerable	in	fifteen	years	—	ain't	they	?	”
你	看	-	人类	溪流	是	易于	到	生长	大量	在	十五	年	—	不是	他们	?	”

你看，人类生物在十五年内往往会长得很大——不是吗?

“ [bʌt; bət][ɪz][hɜːr; hər] [neɪm] [bleɪk] ? ” [di'mɑːndid] [ðə; ði] ['siːmən] .

“	But	is	her	name	Blake	?	”	demanded	the	seaman	.
”	但	是	她	姓名	布莱克	?	”	要求	这	水手	.

“可是她的名字叫布莱克吗？”水手问道。

“ [nɑːt][æz; əz][aɪ] [noʊz] [ʌv; əv] .

“	Not	as	I	knows	of	.
”	不是	作为	我	知道	的	.

据我所知没有。

[suːsɪz] [wɑːtˌwʌt][wiː; wi][ɔːl] [kɔːlz] - [ɜːr; ər] — [soʊ] ['tʃɪmli] - [pɑːt] [lɪz] [kɔːlz] - [ɜːr; ər] , [æn; ən] - [soʊ][ʃiː; ʃi]

Susy's	wot	we	all	calls	'	er	—	so	chimley	-	pot	Liz	calls	'	er	,	an	'	so	she
苏西的	什么	我们	全部	呼叫	-	呃	—	所以	烟囱	-	锅	莉兹	呼叫	-	呃	,	一个	-	所以	她

[kɔːlz] - - ,

calls	'	erself	,
呼叫	-	-	,

苏西就是我们都叫她“她”的那个人——莉兹也这么叫她，她也这么称呼自己。

[æn; ən] - [ðer; ðər] [eint] [ə'nʌðər] ['suːzi] [laɪk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [faɪv] [maɪlz] [raʊnd] .

an	'	there	ain't	another	Susy	like	her	for	five	miles	round	.
一个	-	那里	不是	其他	苏西	喜欢	她	为了	五	英里	圆形的	.

方圆五英里内，再也找不到第二个像她一样的苏西了。

[bʌt; bət] [kʌm] [ʌp] , [sæm] , [æn; ən] - [aɪl] [ˌɪntrə'duːs] [iː] — [ðeə(r)] [bəuθ] - .

But	come	up	,	Sam	,	an	'	I'll	introduce	ee	—	they're	both	over'ead	.
但	来	向上	,	山姆	,	一个	-	患病的	介绍	ee	—	它们是	两个都	-	.

但是，萨姆，上来吧，我会介绍他们俩——他们都去世了。

” [soʊ] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] ['laɪvli] ['ɜːrtʃɪn] [graːspt] [hɪz; ɪz] [nuː] [frend] [baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd][led][hɪm; ɪm]

”	So	saying	the	lively	urchin	grasped	his	new	friend	by	the	hand	and	led	him
”	所以	说	这	热闹	顽童	抓住	他的	新的	朋友	经过	这	手	和	引领	他

[baɪ][ə; eɪ] ['rɪkəti] ['sterkeɪs] [tuː; tə][ðə; ði] “ ['rukəriz] ” [ə'bʌv] .

by	a	rickety	staircase	to	the	“	rookeries	”	above	.
经过	一个	摇摇晃晃的	楼梯	到	这	“	乌鸦巢	”	多于	.

“说完，这个活泼的顽童拉着新朋友的手，领着他沿着摇摇晃晃的楼梯来到了上面的‘鸟巢’。

['tʃæptər] [tuː] .

Chapter	Two	.
章	二	.

第二章

['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] .

Flowers	in	the	Desert	.
花朵	在	这	沙漠	.

沙漠之花。

['bjuːti] [ænd; ənd] ['ʌglinəs] [fɔːrm][ə; eɪ]['kɑːntræst] [wɪtʃ] [ɪz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ['evri] [deɪ] [ʌv; əv]

Beauty	and	ugliness	form	a	contrast	which	is	presented	to	us	every	day	of
美丽	和	丑陋	形式	一个	对比	哪个	是	呈现	到	我们	每一个	天	的

['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ,

our	lives	,
我们的	生活	,

美与丑的对比每天都呈现在我们面前。

[ðoʊ] , [pər'hæps] , [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [mʌtʃ] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði][fækt] .

though	,	perhaps	,	we	may	not	be	much	impressed	by	the	fact	.
尽管	,	也许	,	我们	可能	不是	是	很多	印象深刻	经过	这	事实	.

不过，或许我们对此并不会感到太惊讶。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kɑːntræst][ɪz] [prɪ'zentɪd] [ɪn]['evər] - ['veriɪŋ; 'væriɪŋ]['æspekts] .

And	this	contrast	is	presented	in	ever	-	varying	aspects	.
和	这	对比	是	呈现	在	曾经	-	变化	方面	.

这种对比体现在方方面面。

[wiː; wi][duː][nɑːt] , [haʊ'evər] ,

We	do	not	,	however	,
我们	做	不是	,	然而	,

然而，我们并没有。

[drɔː] [ðə; ði] ['riːdʒ-z] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['straɪkɪŋ] ['æspekts][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntræst] —

draw	the	reader's	attention	to	one	of	the	striking	aspects	of	the	contrast	—
画	这	读者的	注意力	到	一	的	这	引人注目	方面	的	这	对比	—

[sʌtʃ] [æz; əz][ɪz] [prɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌhɪpə'pɑːtəməs] [ænd; ənd][ðə; ði] [gə'zel] ,

such	as	is	presented	by	the	hippopotamus	and	the	gazelle	,
这样的	作为	是	呈现	经过	这	河马	和	这	羚羊	,

引导读者关注对比中一个引人注目的方面——例如河马和瞪羚之间的对比。

[ɔːr][ðə; ði] [pʌg] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] “ [bæʃt] ” [noʊz][ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'tælɪən] ['greɪhaʊnd] .

or	the	pug	with	the	“	bashed	”	nose	and	the	Italian	greyhound	.
或者	这	哈巴狗	和	这	“	猛击	”	鼻子	和	这	意大利语	灵缇犬	.

或者鼻子“被撞伤”的哈巴狗和意大利灵缇犬。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['delɪkət] ['feɪzɪz] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [pɔɪnt] — [tuː; tə] [ðæt] [feɪz]

It	is	to	one	of	the	more	delicate	phases	that	we	would	point	—	to	that	phase
它	是	到	一	的	这	更多的	精美的	阶段	那	我们	会	观点	—	到	那	阶段

[ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntræst] [wer'ɪn] [ðə; ði] [faɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['kwɑːlətiz] [ɪz] [siːn] [prəg'resɪŋ]

of	the	contrast	wherein	the	fight	between	the	two	qualities	is	seen	progressing
的	这	对比	其中	这	斗争	之间	这	二	品质	是	已见	进展

[tɔːrdz] ['vɪktəri] ,

towards	victory	,
向	胜利	,

我们想指出的是，这进入了一个更为微妙的阶段——对比中两种特质之间的斗争逐渐走向胜利的阶段。

[ænd; ənd] ['ʌglinəs] [ɪz][nɑːt]['oʊnli][ˌoʊvər'bɔːrn; ˌoʊvər'boʊrn][bʌt; bət] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ] ['bjuːti] .

and	ugliness	is	not	only	overborne	but	overwhelmed	by	beauty	.
和	丑陋	是	不是	仅有的	压倒	但	不堪重负	经过	美丽	.

丑陋不仅被美所掩盖，而且被美所压倒。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] [wiː; wi] [kən'veɪ] [ðə; ði] ['riːdər] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ðæt] [maɪt]

For	this	purpose	we	convey	the	reader	to	a	scene	of	beauty	that	might
为了	这	目的	我们	传达	这	读者	到	一个	场景	的	美丽	那	可能

[kəm'per] ['feɪvərəbli] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][roʊ'mæntɪk][spɑːts][ɑːn] [ðɪs] [fer] [ɜːrθ] — [ɑːn]

compare	favourably	with	any	of	the	most	romantic	spots	on	this	fair	earth	—	on
比较	有利	和	任何	的	这	最多	浪漫的	地点	在	这	公平的	地球	—	在

[ðə; ði] [ˌrɪvi'erə] ,

the	Riviera	,
这	里维埃拉	,

为此，我们将读者带到一处美景之中，其美艳程度足以媲美地球上任何最浪漫的地方——里维埃拉。

[ɔːr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [brə'zɪliən] [waɪldz] , [ɔːr] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [ɪn] ['ferilænd] [ɪt'self] .

or	among	the	Brazilian	wilds	,	or	,	for	that	matter	,	in	fairyland	itself	.
或者	之中	这	巴西	荒野	,	或者	,	为了	那	事情	,	在	仙境	本身	.

或者在巴西的荒野中，或者，就此而言，在仙境本身中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['gɑːrdn] — [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [smɔːl] ['gɑːrdn] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

It	is	a	garden	—	a	remarkably	small	garden	to	be	sure	,
它	是	一个	花园	—	一个	非常	小的	花园	到	是	当然	,

这是一个花园——当然，是一个非常小的花园。

[bʌt; bət][wʌn] [ðæt] [ɪz] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [teɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv]['fænsi]

but	one	that	is	arranged	with	a	degree	of	taste	and	a	display	of	fancy
但	一	那	是	安排	和	一个	程度	的	品尝	和	一个	展示	的	想要

[ðæt] [bɪ'təʊkənz] [ðə; ði] ['gɑːrdnər] [ə; eɪ]['dʒiːniəs] .

that	betokens	the	gardener	a	genius	.
那	标记	这	园丁	一个	天才	.

但这样的布置却展现出一定的品味和想象力，表明园丁是一位天才。

[ə'mʌŋ] ['roʊziz][ænd; ənd] [ˌmɪnjə'net] , ['hiːliətroʊp] , ['klemətɪsˌklə'meɪtɪs][ænd; ənd] ['wɔːlflaʊər] ,

Among	roses	and	mignonette	,	heliotrope	,	clematis	and	wallflower	,
之中	玫瑰	和	小醋汁	,	鸡血石	,	铁线莲	和	壁花	,

[kri'sænθəməmz] , [vɜːr'biːnə] [ænd; ənd] [swiːt] - ['piːz] [ɑːr; ər] [ˌɪntə:'waind] , [ɑːn] ['rʌstɪk] ['trelɪs] - [wɜːrk]

chrysanthemums	,	verbenas	and	sweet	-	peas	are	intertwined	,	on	rustic	trellis	-	work
菊花	,	马鞭草	和	甜的	-	豌豆	是	交织在一起	,	在	乡村	棚架	-	工作

,

,

,

玫瑰、木犀草、天芥菜、铁线莲、紫罗兰、菊花、马鞭草和香豌豆交织在一起，生长在质朴的棚架上。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [griːn] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪvi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] [vər'dʒɪniə] ['kriːpər] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

the	rich	green	leaves	of	the	ivy	and	the	graceful	Virginia	creeper	in	such	a
这	富有的	绿色的	树叶	的	这	常春藤	和	这	优美	弗吉尼亚州	苦力怕	在	这样的	一个

['mænər] [ðæt] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnətʃər] ['gɑːrdn] [ɑːr; ər] [kəm'pliːtli] ['hɪd(ə)n]

manner	that	the	surroundings	of	the	miniature	garden	are	completely	hidden
方式	那	这	周围环境	的	这	微型	花园	是	完全地	隐

[frʌm; frəm] [vjuː] ,

from	view	,
从	看法	,

常春藤浓密的绿叶和优雅的五叶地锦巧妙地遮蔽了微型花园周围的环境，使之完全隐蔽起来。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [braɪt] [bluː] [skaɪ][ɪz]['vɪzəb(ə)l] ,

and	nothing	but	the	bright	blue	sky	is	visible	,
和	没有什么	但	这	明亮的	蓝色的	天空	是	可见的	,

除了湛蓝的天空，什么也看不见。

[seɪv] [wer] [wʌn] ['lɪt(ə)l] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['foʊlɪɪdʒ] [rɪ'viːlz] [ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ][grænd]

save	where	one	little	opening	in	the	foliage	reveals	the	prospect	of	a	grand
节省	在哪里	一	小的	开幕	在	这	叶子	揭示	这	前景	的	一个	盛大

['glɪtərɪŋ] ['rɪvər] ,

glittering	river	,
闪闪发光	河	,

只有透过树叶间的一小片缝隙，才能看到波光粼粼的壮丽河流。

[wer] [lə'vaɪəθənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd] [smɔːl] [fraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæloʊz] , [ʌv; əv] ['evri] [ʃeɪp]

where	leviathans	of	the	deep	and	small	fry	of	the	shallows	,	of	every	shape
在哪里	利维坦	的	这	深的	和	小的	炒	的	这	浅滩	,	的	每一个	形状

[ænd; ənd][saɪz] ,

and	size	,
和	尺寸	,

那里既有深海巨兽，也有浅水区各种形状和大小的小鱼。

[dɪ'spɔːrt] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmər] [sʌn] .

disport	themselves	in	the	blaze	of	a	summer	sun	.
玩耍	他们自己	在	这	火焰	的	一个	夏天	太阳	.

在夏日烈阳下尽情嬉戏。

['bjuːti] [miːts] [ðə; ði] [aɪ] [wer'evər] [tɜːrnd] , [bʌt; bət] ,

Beauty	meets	the	eye	wherever	turned	,	but	,
美丽	满足	这	眼睛	无论	转向	,	但	,

无论看向哪里，都能看到美，但是，

[let] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əb'zɜ:rvər] [bi:; bi] [ɪk'stendɪd] ['evər] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [tʃɑ:rmd] ['sɜ:rk(ə)l]

let	the	head	of	the	observer	be	extended	ever	so	little	beyond	the	charmed	circle
让	这	头	的	这	观察员	是	扩展	曾经	所以	小的	超过	这	迷住了	圆圈

[ʌv; əv] [ðæt] ['gɑ:rdn] ,

of	that	garden	,
的	那	花园	,

让观察者的目光稍稍超出那座花园的迷人范围，

[ænd; ənd] ['nɪrli] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ɪz] ['ʌglinəs] [su'pri:m] !

and	nearly	all	around	is	ugliness	supreme	!
和	几乎	全部	大约	是	丑陋	最高	!

周围几乎处处都是丑陋至极!

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [ɑ:n] [ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] [haʊs] ;

For	this	is	a	garden	on	the	roof	of	an	old	house	;
为了	这	是	一个	花园	在	这	屋顶	的	一个	老的	房子	;

因为这是一个位于老房子屋顶上的花园;

[ðə; ði] [grænd] ['rɪvər] [ɪz] [ðə; ði] [temz] , [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] [ʌv; əv] [ɪts] [wɜ:rld] - [waɪd]

the	grand	river	is	the	Thames	,	alive	with	the	shipping	of	its	world	-	wide
这	盛大	河	是	这	泰晤士河	,	活	和	这	船运	的	它是	世界	-	宽的

['kɑ:mɜ:rs] ,

commerce	,
商业	,

泰晤士河是条宏伟的河流，全球贸易往来繁忙，船只往来穿梭其间。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [laɪz] [ðæt] [ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)l] ['fɔ:rɪst] [ʌv; əv] ['rʊkəri] ['tʃimniz] ,

and	all	around	lies	that	interminable	forest	of	rookery	chimneys	,
和	全部	大约	谎言	那	没完没了	森林	的	乌鸦巢	烟囱	,

四周尽是无边无际的鸟类栖息地烟囱林。

[wer] [waɪld] [ʌn'geɪnli] [fɔ:rmz] [tel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'seɪn] [ænd; ənd] [veɪn] ['efərts] [ʌv; əv] [mæn] [tu:; tə] [koʊp]

where	wild	ungainly	forms	tell	of	the	insane	and	vain	efforts	of	man	to	cope
在哪里	荒野	笨拙的	表格	告诉	的	这	疯狂的	和	徒劳	努力	的	男人	到	应付

[wɪð; wɪθ] [smoʊk] ;

with	smoke	;
和	抽烟	;

那里的怪异丑陋的形态诉说着人类为应对烟雾而做出的疯狂而徒劳的努力;

[wer] [waɪld] [bi:sts] — [ɪn] [ðə; ði] [fɔ:rm] [ʌv; əv] [kæts] — [hoʊld] [ðer; ðər] ['naɪtli] ['revəlz] , ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði]

where	wild	beasts	—	in	the	form	of	cats	—	hold	their	nightly	revels	,	imitating	the
在哪里	荒野	野兽	—	在	这	形式	的	猫	—	抓住	他们的	每晚	揭秘	,	模仿	这

[jelz] [ʌv; əv] ['ægənaiz] ['ɪnfənts] ,

yells	of	agonised	infants	,
喊叫	的	痛苦的	婴儿	,

在那里，野兽——化身为猫——举行夜间狂欢，模仿痛苦婴儿的哭喊声。

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [dri:mz] [ʌv; əv] ['sli:pɝz] [wɪð; wɪθ] [aɪ'di:əz] [ʌv; əv] [ɪn'tɜ:rn(ə)l] ['θʌndər] [ɔ:r] [kəm'bʌstʃən] ,

filling	the	dreams	of	sleepers	with	ideas	of	internal	thunder	or	combustion	,
填充	这	梦境	的	卧铺	和	想法	的	内部的	雷	或者	燃烧	,

[ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] ['sli:pləs] [mæd] !

and	driving	the	sleepless	mad	!
和	驾驶	这	失眠	疯狂的	!

让睡眠者梦见体内雷鸣或燃烧的景象，使失眠者发疯!

['su:zi] — ['aʊər; ɑ:r] ['su:zi] — [ɪz] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪrək(ə)l] [ʌv; əv] ['bju:ti] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]

Susy	—	our	Susy	—	is	the	cause	of	this	miracle	of	beauty	in	the	midst	of
苏西	—	我们的	苏西	—	是	这	原因	的	这	奇迹	的	美丽	在	这	中间	的

['mɪzəri] ;

misery	;
苦难	;

苏西——我们的苏西——是这苦难中美丽奇迹的缔造者;

[ðɪs] ['gloʊɪŋ] [dʒem][ɪn][ə; eɪ] ['setɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌglinəs] .

this	glowing	gem	in	a	setting	of	ugliness	.
这	发光	宝石	在	一个	环境	的	丑陋	.

在丑陋的环境中，这是一颗闪耀的宝石。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər] ['mɑːdɪst] ['lɪt(ə)l] [hed] [ðæt] [hæz; həz] [bent] ['oʊvər][ðə; ði][bɑːksɪz][ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

It	is	her	modest	little	head	that	has	bent	over	the	boxes	of	earth	,
它	是	她	谦虚的	小的	头	那	有	弯曲	超过	这	盒子	的	地球	,

她那颗稚嫩的小脑袋低头看着那些装满泥土的箱子。

[wɪtʃ] ['kɑːnstɪtuːt] [hɜːr; hər] ['lændɪd] ['prɑːpərti] ;

which	constitute	her	landed	property	;
哪个	构成	她	登陆	财产	;

构成她的土地财产；

[hɜːr; hər] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgərz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [treɪnd] [ðə; ði] [stemz] [ænd; ənd] ['wɔːtərd] [ðə; ði] [ruːts]

her	pretty	little	fingers	which	have	trained	the	stems	and	watered	the	roots
她	漂亮的	小的	手指	哪个	有	受过训练	这	茎	和	浇水	这	根

[ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['bærən] [haʊs] - [tɑːp][hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə]

and	cherished	the	flowers	until	the	barren	house	-	top	has	been	made	to
和	珍爱	这	花朵	直到	这	荒芜	房子	-	顶部	有	到过	制成	到

['blɑːsəm] [laɪk] [ðə; ði] [roʊz] .

blossom	like	the	rose	.
开花	喜欢	这	玫瑰	.

她那双纤细的手指，精心培育着枝干，浇灌着根部，呵护着花朵，直到贫瘠的屋顶也像玫瑰一样绽放。

[ænd; ənd] [lʌv] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [hæz; həz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [lʌv] [tuː; tə] [ðæt] ['veri] ['ʌgli] [oʊld] ['wʊmən] ,

And	love	,	as	usual	,	has	done	it	all	—	love	to	that	very	ugly	old	woman	,
和	爱	,	作为	通常	,	有	完毕	它	全部	—	爱	到	那	非常	丑陋的	老的	女士	,

['tʃɪmni] - [pɑːt] [lɪz] ,

chimney	-	pot	Liz	,
烟囱	-	锅	莉兹	,

而爱情，一如既往地成就了一切——爱，爱那个非常丑陋的老妇人，烟囱状的莉兹。

[huː] [sɪts] [ɑːn][ðə; ði] ['rʌstɪk] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [end'ʒɔɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

who	sits	on	the	rustic	chair	in	the	midst	of	the	garden	enjoying	it	all	.
WHO	坐着	在	这	乡村	椅子	在	这	中间	的	这	花园	享受	它	全部	.

他坐在花园中央的古朴椅子上，享受着这一切。

[fɔːr; fər] [lɪz] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə] [ðæt] ['mʌðərləs] [bern] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ɜːrliɪst]

For	Liz	has	been	a	mother	to	that	motherless	bairn	from	her	earliest
为了	莉兹	有	到过	一个	母亲	到	那	无母	孩子	从	她	最早

['jɪrz] .

years	.
年	.

从孩子很小的时候起，莉兹就一直像母亲一样照顾着这个失去母亲的孩子。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['gɑːrdɪd] , [fed] , [ænd; ənd] [kloʊðd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['ɪnfənsi] ; [tɔːt] [hɜːr; hər]

She	has	guarded	,	fed	,	and	clothed	her	from	infancy	;	taught	her
她	有	守卫	,	美联储	,	和	穿着衣服	她	从	婴儿期	;	教授	她

[frʌm; frəm]['gɑːdz] [bʊk] [ðə; ði][oʊld] ,

from	God's	Book	the	old	,
从	神的	书	这	老的	,

她从她幼年起就守护她、喂养她、给她衣服穿；用上帝的经典教导她古老的道理，

[oʊld] ['stɔːri] [ʌv; əv] [rɪ'diːmɪŋ] [lʌv] , [ænd; ənd][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] .

old	story	of	redeeming	love	,	and	led	her	to	the	feet	of	Jesus	.
老的	故事	的	赎回	爱	,	和	引领	她	到	这	脚	的	耶稣	.

这是一个关于救赎之爱的古老故事，引领她来到耶稣面前。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [streɪndʒ] [ɪn'diːd] [ɪf] ['suːzi] [dɪd] [nɑːt] [lʌv] [ðə; ði] ['ʌgli] [oʊld] ['wʊmən] ,

It	would	be	strange	indeed	if	Susy	did	not	love	the	ugly	old	woman	,
它	会	是	奇怪的	的确	如果	苏西	做过	不是	爱	这	丑陋的	老的	女士	,

如果苏西不爱那个丑陋的老妇人，那才真是奇怪呢。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'gɑːrd] [ðə; ði] ['rɪŋklz] [æz; əz] ['verɪtəb(ə)l] [laɪnz] [ʌv; əv] ['bjuːti] ;

until	at	last	she	came	to	regard	the	wrinkles	as	veritable	lines	of	beauty	;
直到	在	最后的	她	来了	到	看待	这	皱纹	作为	真正的	线条	的	美丽	;

直到最后，她才把皱纹视为真正的美丽线条；

[ðə; ði] [nʌt] - ['krækər] [noʊz] [ænd; ənd] [tʃɪn] [æz; əz] ['embləmz] [ʌv; əv] [pər'sɪstənt] ['gʊdnəs] ;

the	nut	-	cracker	nose	and	chin	as	emblems	of	persistent	goodness	;
这	坚果	-	饼干	鼻子	和	下巴	作为	徽章	的	执着的	善良	;

胡桃夹子的鼻子和下巴象征着始终如一的善良；

[ðə; ði] ['sɑːlətəri] ['wɑːblɪŋ] [tuːθ] [æz; əz] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] ['kɜːrɪdʒ] ; [ænd; ənd] [ðə; ði]

the	solitary	wobbling	tooth	as	a	sign	of	unconquerable	courage	;	and	the
这	孤	摇晃	齿	作为	一个	符号	的	不可征服的	勇气	;	和	这

[dɑːrk] [aɪz] — [wel] ,

dark	eyes	—	well	,
黑暗的	眼睛	—	出色地	,

那颗孤零零的、摇摇欲坠的牙齿，象征着不可战胜的勇气；还有那双深邃的眼睛——嗯，

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪərd] [noʊ] ['efərt] [ʌv; əv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld]

it	required	no	effort	of	imagination	to	change	the	character	of	the	old
它	必需的	不	努力	的	想像力	到	改变	这	特点	的	这	老的

['wʊmənz] [aɪz] ,

woman's	eyes	,
女性的	眼睛	,

改变老妇人眼神的特征，无需任何想象力。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [gʊd] , ['kaɪndli] , [ɪk'spresɪv] [aɪz] ,

for	they	had	always	been	good	,	kindly	,	expressive	eyes	,
为了	他们	有	总是	到过	好的	,	亲切地	,	富有表现力的	眼睛	,

因为它们一直都是一双善良、温柔、富有表现力的眼睛。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ðæt] [deɪt] [æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd] ['laɪvli] [æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [swiːt]

and	were	at	that	date	as	bright	and	lively	as	when	she	was	sweet
和	是	在	那	日期	作为	明亮的	和	热闹	作为	什么时候	她	曾是	甜的

[ˌsɪks'tiːn] .

sixteen	.
十六	.

那天她依然像十六岁时那样容光焕发、活泼可爱。

[bʌt; bət] ['tʃɪmni] - [pɑːt] [lɪz] [wʌz; wəz] [pʊr] — ['despərətli] [pʊr] , [els] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn]

But	chimney	-	pot	Liz	was	poor	—	desperately	poor	,	else	she	had	not	been
但	烟囱	-	锅	莉兹	曾是	贫穷的	—	绝望地	贫穷的	,	别的	她	有	不是	到过

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

但住在烟囱顶的莉兹很穷——穷得叮当响，否则她不会在那里。

[fɔːr; fər] [ɪf] ['hev(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] , [ə'ʃʊrədli] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk]

for	if	heaven	was	around	and	within	her	,	assuredly	something	very	like
为了	如果	天堂	曾是	大约	和	之内	她	,	当然	某物	非常	喜欢

[ˌpændə'moʊniəm] [wʌz; wəz] [ˌʌndər'niːθ] [hɜːr; hər] ,

pandemonium	was	underneath	her	,
混乱	曾是	下	她	,

因为如果天堂就在她周围和她体内，那么在她脚下肯定隐藏着某种类似地狱般的混乱景象。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ʌn'friːkwəntli] [ə'pɪrd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['iːv(ə)l]['spɪrɪts] [bɪ'loʊ] [wɜːr; wər]['sɜːrdʒɪŋ]

and	it	not	unfrequently	appeared	as	if	the	evil	spirits	below	were	surging
和	它	不是	不常	出现	作为	如果	这	邪恶的	烈酒	以下	是	滔滔

[tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ə; eɪ] [fɪrs] [ɪn'devər] [tuː; tə][bɜːrst][ʌp][ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] ,

to	and	fro	in	a	fierce	endeavour	to	burst	up	the	whole	place	,
到	和	弗	在	一个	凶猛的	努力	到	爆裂	向上	这	所有的	地方	,

而且常常可以看到，下面的邪灵似乎在猛烈地来回翻腾，试图将整个地方摧毁。

[ænd; ənd][hɜːrl][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['gɑːrdn] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] .

and	hurl	the	old	woman	with	her	garden	into	the	river	.
和	投	这	老的	女士	和	她	花园	进入	这	河	.

将老妇人和她的花园一起扔进河里。

['iːv(ə)l]['spɪrɪts] [ɪn'diːd] [fɔːrmd] [ðə; ði] [dred] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [ə'boʊd] ; [fɔːr; fər] ,

Evil	spirits	indeed	formed	the	dread	foundation	of	the	old	woman's	abode	;	for	,
邪恶的	烈酒	的确	形成	这	恐惧	基础	的	这	老的	女性的	住所	;	为了	,

邪灵的确构成了老妇人住所可怕的根基；因为，

[ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər] [oʊn] [kɔːrt] [wʌz; wəz][tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɜːrs] , [ðɪs]

although	her	own	court	was	to	some	extent	free	from	the	curse	,	this
虽然	她	自己的	法庭	曾是	到	一些	程度	自由的	从	这	诅咒	,	这

[pər'tɪkjələr] [paɪl][ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] ,

particular	pile	of	building	,
特别的	桩	的	建筑	,

虽然她自己的宫廷在某种程度上不受诅咒的影响，但这堆建筑却.....

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [fɔːrmd] [ðə; ði]['eɪpeks] , [hæd; həd][ə; eɪ] [grɑːg] - [ʃɑːp] , ['oʊpənɪŋ] [ɑːn]

of	which	the	garden	formed	the	apex	,	had	a	grog	-	shop	,	opening	on
的	哪个	这	花园	形成	这	顶点	,	有	一个	格罗格酒	-	店铺	,	开幕	在

[ə'nʌðər] [kɔːrt] , [fɔːr; fər][ɪts] [faʊn'deɪʃ(ə)n] - [stoʊn] .

another	court	,	for	its	foundation	-	stone	.
其他	法庭	,	为了	它是	基础	-	石头	.

其中花园位于顶端，花园里有一家酒馆，酒馆通向另一个庭院，酒馆的奠基石就是酒馆的基石。

[frʌm; frəm] [ðæt] [sɪŋk] [ʌv; əv] [ɪ'nɪkwəti] ,

From	that	sink	of	iniquity	,
从	那	下沉	的	罪恶	,

从那罪恶的深渊中，

['lɪtərəl] [ænd; ənd] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] — [ðoʊ] [nɑːt] [ˌʌnə'dʌltəreɪtɪd] — ['spɪrɪts] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] [roʊz] [laɪk] ['hɔːrɪd]

literal	and	unmitigated	—	though	not	unadulterated	—	spirits	of	evil	rose	like	horrid
文字	和	未加缓解的	—	尽管	不是	纯正的	—	烈酒	的	邪恶的	玫瑰	喜欢	可怕的

[fjuːmz] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɪt] ,

fumes	from	the	pit	,
烟雾	从	这	坑	,

邪恶的灵魂，虽然并非完全纯净，却真实地、毫无掩饰地从深渊中升起，如同可怕的烟雾一般。

[ænd; ənd] ['mædənd] [ðə; ði]['hjuːmən]['spɪrɪts] [ˌoʊvər'hed] .

and	maddened	the	human	spirits	overhead	.
和	疯狂的	这	人类	烈酒	开销	.

并使头顶上的人类精神陷入疯狂。

[ðiːz] , [dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] - [den] , [soʊkt] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [mə'tɪrɪəl] ['spɪrɪt]

These	,	descending	to	the	foundation	-	den	,	soaked	themselves	in	the	material	spirit
这些	,	下降	到	这	基础	-	丹	,	浸泡过	他们自己	在	这	材料	精神

[ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

and	carried	it	up	,
和	携带	它	向上	,

这些生物下到地基洞穴，吸收了物质精神，并将其带了上去。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] ['tenəmənt] [si:md] [tu:; tə] [ri:k] [ænd; ənd] [ri:l] ['ʌndər] [ɪts] [mə'laɪn] ['ɪnfluəns] .

until	the	whole	tenement	seemed	to	reek	and	reel	under	its	malign	influence	.
直到	这	所有的	廉租公寓	似乎	到	臭	和	卷轴	在下面	它是	诽谤	影响	.

直到整栋公寓楼似乎都在其邪恶影响下散发出恶臭并摇摇欲坠。

[bʌt; bət] , [streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] ,

But	,	strange	to	say	,
但	,	奇怪的	到	说	,

但奇怪的是，

[ðə; ði]['raɪət][dɪd][nɑ:t][raɪz][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] — ['oʊnli][ðə; ði] ['ekoʊz]

the	riot	did	not	rise	as	high	as	the	garden	on	the	roof	—	only	the	echoes
这	暴动	做过	不是	上升	作为	高的	作为	这	花园	在	这	屋顶	—	仅有的	这	回声

[ri:tʃt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['pærədaɪs] .

reached	that	little	paradise	.
达到	那	小的	天堂	.

骚乱并没有蔓延到屋顶花园的高度——只有回声传到了那片小小的天堂。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['ɔ:lmoʊst] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [fækt] , [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [wʊd] ['evər] [ges] ,

Now	it	is	a	curious	almost	unaccountable	fact	,	which	no	one	would	ever	guess	,
现在	它	是	一个	好奇的	几乎	无法解释	事实	,	哪个	不	一	会	曾经	猜测	,

这是一个令人费解、几乎无法解释的事实，任何人都不可能猜到。

[ðæt] [ə; eɪ] ['ti:pɑ:t] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ðɪs] — [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] ['sekənderi] [kɔ:z] — [fɔ:r; fər]

that	a	teapot	was	the	cause	of	this	—	at	least	a	secondary	cause	—	for
那	一个	茶壶	曾是	这	原因	的	这	—	在	至少	一个	次要	原因	—	为了

[ə; eɪ] ['ti:pɑ:t] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃi:f] ['ɪnstrəmənt] [ɪn] ['tʃekɪŋ] ,

a	teapot	was	the	chief	instrument	in	checking	,
一个	茶壶	曾是	这	首席	乐器	在	检查	,

茶壶是造成这一事件的原因——至少是次要原因——因为茶壶是主要的检查工具。

[ɪf] [nɑ:t] ['tɜ:rnɪŋ] , [ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv]['i:v(ə)l] .

if	not	turning	,	the	tide	of	evil	.
如果	不是	转弯	,	这	潮	的	邪恶的	.

否则，邪恶的浪潮就会势不可挡。

[jes] , ['tʃɪmni] - [pɑ:t] [lɪz] [held] [hɜ:r; hər]['kæs(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] , ['ɔ:lmoʊst]

Yes	,	chimney	-	pot	Liz	held	her	castle	in	the	very	midst	of	the	enemy	,	almost
是的	,	烟囱	-	锅	莉兹	握住	她	城堡	在	这	非常	中间	的	这	敌人	,	几乎

['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] ,

single	-	handed	,
单身的	-	递交	,

是的，那个顶着烟囱的莉兹几乎凭借一己之力，在敌人的包围圈中守住了她的城堡。

[wɪð; wɪθ][noʊ]['vɪzəb(ə)l] ['wepən] [ʌv; əv] [ə'fens] [ɔ:r] [dɪ'fens] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['ti:pɑ:t] !

with	no	visible	weapon	of	offence	or	defence	but	a	teapot	!
和	不	可见的	武器	的	罪行	或者	防御	但	一个	茶壶	!

除了一个茶壶之外，没有任何可见的进攻或防御武器！

[wi:; wi] [seɪ] ['vɪzəb(ə)l] ,

We	say	visible	,
我们	说	可见的	,

我们说可见，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [lɪz] [dɪd] [ɪn'di:d] [pə'zes] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['veri] ['paʊərf(ə)l] ['wɛpənz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][nɑ:t]

because	Liz	did	indeed	possess	other	and	very	powerful	weapons	which	were	not
因为	莉兹	做过	的确	具有	其他	和	非常	强大的	武器	哪个	是	不是

[kwaɪt] [soʊ] ['ɑ:bviəs] — [sʌtʃ] [æz; əz] ,

quite	so	obvious	—	such	as	,
相当	所以	明显的	—	这样的	作为	,

因为莉兹确实拥有其他一些不太明显的、威力强大的武器——例如：

[ðə; ði] [wɜːrd] [ʌv; əv] [gɑːd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['meməri] , [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [gɑːd] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

the	Word	of	God	in	her	memory	,	the	love	of	God	in	her	heart	,
这	单词	的	上帝	在	她	记忆	,	这	爱	的	上帝	在	她	心	,

她心中铭记着上帝的圣言，心中充满着上帝的爱。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [gɑːd] [ɪn] [hɜːr; hər] [soʊl] .

and	the	Spirit	of	God	in	her	soul	.
和	这	精神	的	上帝	在	她	灵魂	.

以及她灵魂中的上帝之灵。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['tiːpɑːt] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['wepən] [ænd; ənd] [ʃiːld] .

To	the	outside	world	,	however	,	the	teapot	was	her	weapon	and	shield	.
到	这	外部	世界	,	然而	,	这	茶壶	曾是	她	武器	和	盾	.

然而，在外人看来，茶壶却是她的武器和盾牌。

[wiː; wi] [hæv; həv] [riːd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wepən] [bɪ'fɔːr] , ['sʌmwer] [ɪn] [ðə; ði] ['glɔːriəs] ['æn(ə)lz] [ʌv; əv]

We	have	read	of	such	a	weapon	before	,	somewhere	in	the	glorious	annals	of
我们	有	读	的	这样的	一个	武器	前	,	某处	在	这	辉煌	志	的

['sɪti] ['mɪʃənz] ,

city	missions	,
城市	任务	,

我们曾在城市传教的辉煌史册中读到过这种武器。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [naʊ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] ['oʊnli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tiːpɑːt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [lɪz] [ʌv; əv]

but	just	now	we	are	concerned	only	with	the	teapot	of	our	own	Liz	of
但	只是	现在	我们	是	担心的	仅有的	和	这	茶壶	的	我们的	自己的	莉兹	的

['tʃɪmni] - [pɑːt] [ˌnoʊtə'raɪəti] .

chimney	-	pot	notoriety	.
烟囱	-	锅	恶名	.

但目前我们只关心我们自己的、因烟囱壶而臭名昭著的莉兹的茶壶。

['siːtɪd] , [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] ['rʌstɪk] [tʃer] , [geɪzɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['foʊliɪdʒ] [æt; ət]

Seated	,	as	we	have	said	,	in	a	rustic	chair	,	gazing	through	the	foliage	at
坐着	,	作为	我们	有	说	,	在	一个	乡村	椅子	,	凝视	通过	这	叶子	在

[ðə; ði] ['bɪzi] [temz] ,

the	busy	Thames	,
这	忙碌的	泰晤士河	,

正如我们之前所说，我们坐在一张古朴的椅子上，透过树叶凝视着繁忙的泰晤士河。

[ænd; ənd] [plaɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] ['niːdlz] ['brɪskli] ,

and	plying	her	knitting	needles	briskly	,
和	合奏	她	针织	针	轻快地	,

她熟练地挥动着毛线针，

[waɪl] [ðə; ði] [sʌn] [siːmd] [tuː; tə] [lɪk] [ʌp] [ænd; ənd] [klɪr] [ə'weɪ] [ðə; ði] [fɔgz] [ænd; ənd] [smoʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði]

while	the	sun	seemed	to	lick	up	and	clear	away	the	fogs	and	smoke	of	the
尽管	这	太阳	似乎	到	舔	向上	和	清除	离开	这	雾	和	抽烟	的	这

[greɪt] ['sɪti] ,

great	city	,
伟大的	城市	,

当太阳仿佛舔舐并驱散了这座大城市的雾气和烟雾时，

['tʃɪmni] - [pɑːt] [lɪz] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜːr; hər] [θɔːts] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [laʊd] ['klætər] [ə'naʊnst] [ðæt] ['suːzi]

chimney	-	pot	Liz	enjoyed	her	thoughts	until	a	loud	clatter	announced	that	Susy
烟囱	-	锅	莉兹	享受	她	想法	直到	一个	大声	哒	宣布	那	苏西

[hæd; həd] [nɑːkt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['wɔːtərɪŋ] - [pɑːt] .

had	knocked	over	the	watering	-	pot	.
有	敲门	超过	这	浇水	-	锅	.

莉兹正沉浸在自己的思绪中，突然一声巨响传来，原来是苏西打翻了浇水壶。

“ [oʊ] ！ ['græni] ” （ [ðʌs] [ʃi:; ʃi] [staɪld] [hɜ:r; hər] ） ， “ [aɪm][soʊ] ['sɑ:ri] ！
“ Oh ! granny ” (thus she styled her) , “ I'm so sorry !
“ 哦 ！ 奶奶 ” （ 因此 她 风格 她 ） ， ” 我是 所以 对不起 ！

“哦！奶奶”（她这样称呼她），“我太抱歉了！”

[soʊ]['stu:pɪd][ʌv; əv][ˌem 'i:] !
So stupid of me !
所以 愚蠢的 的 我 ！

我真是太蠢了！

['lʌkɪli] [ðeəz; ðəz][noʊ]['wɔ:tər][ɪn][ˌaɪ 'ti:] . ”
Luckily there's no water in it . ”
幸运的是 有 不 水 在 它 . ”

幸好里面没有水。

“ ['nevər] [maɪnd] , [dɪr] , ” [sed] [ðə; ðɪ][oʊld] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:ft] [vɔɪs] ,
“ Never mind , dear , ” said the old woman in a soft voice ,
“ 绝不 头脑 ， 亲爱的 ， ” 说 这 老的 女士 在 一个 柔软的 嗓音 ，

“没关系，亲爱的，”老妇人轻声说道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪk'spoʊzd][ðə; ðɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [gʌmz] [ɪn]
and with a smile which for a moment exposed the waste of gums in
和 和 一个 微笑 哪个 为了 一个 片刻 裸露 这 浪费 的 牙龈 在
[wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['sɑ:ləteri] [fæŋ] [stʊd] ,
which the solitary fang stood ,
哪个 这 孤 方 站立 ，

他嘴角勾起一丝微笑，那笑容瞬间露出了干裂的牙龈，只见一颗孤零零的獠牙耸立其中。

“ [aɪv] [gɑ:t][noʊ] [nə:vs] — ['nevər] [hæd; həd] ['eni] , [ænd; ənd] [hoʊp] [aɪ] ['nevər] [meɪ] [hæv; həv] .
“ I've got no nerves — never had any , and hope I never may have .
“ 我已经 得到 不 神经 — 绝不 有 任何 ， 和 希望 我 绝不 可能 有 .

“我一点也不紧张——从来没有过，也希望永远不要有。”

[baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] , [ðæt] [rɪ'maɪndz][ˌem 'i:] — [ɪz][ðə; ðɪ] [ti:] [dʌn] , ['su:zi] ? ”
By the way , that reminds me — Is the tea done , Susy ? ”
经过 这 方式 ， 那 提醒 我 — 是 这 茶 完毕 ， 苏西 ？ ”

对了，这让我想起来——苏西，茶泡好了吗?

“ [jes] , [nɑ:t][ə; eɪ]['pɑ:rtɪk(ə)l] [left] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ][gɜ:rl] ,
“ Yes , not a particle left , ” replied the girl ,
“ 是的 ， 不是 一个 粒子 左边 ， ” 回复 这 女孩 ，

“是的，一点儿也没剩下，”女孩回答道。

['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['flɔ:rəl] ['leɪbər] [ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [hɜ:r; hər]['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər]
rising from her floral labours and thereby showing that her graceful figure
上升 从 她 花的 劳动 和 从而 显示 那 她 优美 数字
[mætʃt] [wel] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['prɪti] [jʌŋ] [feɪs] .
matched well with her pretty young face .
匹配 出色地 和 她 漂亮的 年轻的 脸 .

她从花艺工作中起身，展现出优雅的身姿与她年轻漂亮的脸蛋十分相称。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] [feɪs] ,
It was a fair face ,
它 曾是 一个 公平的 脸 ，

那张脸还算不错。

[wɪð; wɪθ]['goʊldən] [her] [dɪ'vaɪdɪd][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ænd; ənd] [leɪd] [smu:ð] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [waɪt] [braʊ] ,
with golden hair divided in the middle and laid smooth over her white brow ,
和 金的 头发 分割 在 这 中间 和 铺设 光滑的 超过 她 白色的 眉头 ，

她金色的头发从中间分开，柔顺地垂在白皙的额头上。

[nɑːt] ['stɪkɪŋ] [kən'fjuːzədli] [aʊt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [skrʌb] [ɑːn][ə; eɪ] [nɪ'glektɪd]
not sticking confusedly out from it like the tangled scrub on a neglected
不是 粘性 困惑地 出去 从 它 喜欢 这 纠缠不清 擦洗 在 一个 被忽视的
['kɑːmən] ,
common ,
常见的 ,

不像荒芜公共草地上杂乱的灌木丛那样突兀地从中伸出来，

[ɔːr][ðə; ði] ['frʌntl] ['lɑːks] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪlənd] [bʊl] .
or the frontal locks of a Highland bull .
或者 这 正面 锁 的 一个 高地 公牛 .

或者高地公牛额前的鬃毛。

“ [ðæts] [bæd] , ['suːzi] , ” [ri'mɑːkt] [oʊld] [lɪz] ,
“ That's bad , Susy , ” remarked old Liz ,
“ 那就是 坏的 , 苏西 , ” 评论 老的 莉兹 ,

“那可糟了，苏西，”老莉兹说道。

['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [fæŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʌŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .
pushing the fang about with her tongue for a few seconds .
推动 这 方 关于 和 她 舌头 为了 一个 很少 秒 .

她用舌头搅动着那颗牙尖几秒钟。

“ [juː; jʊ] [siː] ,
“ You see ,
“ 你 看 ,

“你看，

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ]
I had made up my mind to go down to - night and have a chat with
我 有 制成 向上 我的 头脑 到 去 向下 到 - 夜晚 和 有 一个 聊天 和
['mɪsɪz] ['ræmpi] ,
Mrs Rampy ,
太太 兰皮 ,

我决定今晚下去和兰皮太太聊聊。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [laɪk] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['tiːpɑːt] .
and I wouldn't like to visit her without my teapot .
和 我 不会 喜欢 到 访问 她 没有 我的 茶壶 .

如果没有茶壶，我不想去看望她。

[ðə; ði] [dɪr] [oʊld] ['wʊmən] [ɪz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] ,
The dear old woman is so fond of a cup of tea ,
这 亲爱的 老的 女士 是 所以 喜爱 的 一个 杯子 的 茶 ,

这位可怜的老太太非常喜欢喝茶。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dəunt]['ɔːf(ə)n] [get] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] , [pʊr] [θɪŋ] .
and she don't often get it good , poor thing .
和 她 不 经常 得到 它 好的 , 贫穷的 事物 .

她很少得到好东西，真可怜。

[noʊ] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk] [tuː; tə][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['tiːpɑːt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɜːr; hər] ,
No , I shouldn't like to go without my teapot , it would disappoint her ,
不 , 我 不应该 喜欢 到 去 没有 我的 茶壶 , 它 会 辜负 她 ,

不，我不能没有我的茶壶，那样她会失望的。

[juː; jʊ] [noʊ] — [ðoʊ] [aɪv] [noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n] ['empti] -
you know — though I've no doubt she would be glad to see me even empty -
你 知道 — 尽管 我已经 不 怀疑 她 会 是 高兴的 到 看 我 甚至 空的 -
['hændɪd] . ”
handed . ”
递交 . ”

你知道——虽然我毫不怀疑，即使我两手空空，她也会很高兴看到我。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][dʒʌst] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ！ ” [sed] ['suːzi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ，

“	I	should	just	think	she	would	!	”	said	Susy	with	a	laugh	,
”	我	应该	只是	思考	她	会	！	”	说	苏西	和	一个	笑	，

“我当然觉得她会！”苏西笑着说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stuːpt] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːsnɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gɑːrdn] ，

as	she	stooped	to	arrange	some	of	the	fastenings	of	her	garden	,
作为	她	弯腰	到	安排	一些	的	这	紧固件	的	她	花园	，

她弯下腰整理花园里的一些固定装置时，

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][dʒʌst] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .

“	I	should	just	think	she	would	.
”	我	应该	只是	思考	她	会	.

“我理所当然地认为她会这么做。”

[ɪn'diːd] , [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðæt] [dɪr] [oʊld] ['wʊmən] [wʊd] [biː; bi] [ə'laɪv] [naʊ] [bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

Indeed	,	I	doubt	if	that	dear	old	woman	would	be	alive	now	but	for	you	,
的确	，	我	怀疑	如果	那	亲爱的	老的	女士	会	是	活	现在	但	为了	你	，

['græni] .

granny	.
奶奶	.

的确，如果没有你，奶奶，我怀疑那位可怜的老太太现在是否还活着。

” [ðə; ði][gɜːrl] ['emfəsaɪz] [ðə; ði] “ [dɪr] ” ['læfɪŋli] ，

”	The	girl	emphasised	the	“	dear	”	laughingly	,
”	这	女孩	强调	这	“	亲爱的	”	笑着	，

女孩笑着特意强调了“亲爱的”二字。

[fɔːr; fər]['mɪsɪz] ['ræmpi] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['fiːmeɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['destɪtuːt] [klæs]

for	Mrs	Rampy	was	one	of	those	middle	-	aged	females	of	the	destitute	class
为了	太太	兰皮	曾是	一	的	那些	中间	-	老年人	女性	的	这	贫困	班级

[huːz] ['hɑːrts] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['stiːld] [ə'genst] [ðer; ðər][kaɪnd][baɪ] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [drɪŋk]

whose	hearts	have	been	so	steeled	against	their	kind	by	suffering	and	drink
谁	心	有	到过	所以	钢铁般的意志	反对	他们的	种类	经过	痛苦	和	喝

[æz; əz][tuː; tə] ['rendər] [ðem; ðəm] ['kæləs] [tuː; tə][moʊst] ['influənsiz] .

as	to	render	them	callous	to	most	influences	.
作为	到	使成为	他们	冷酷	到	最多	影响	.

因为兰皮太太是那种贫困阶层的中年女性之一，她们的心灵因苦难和酗酒而变得冷酷无情，对大多数事物都麻木不仁。

[ðə; ði] [prə'vɜːrbiəl] “ [sɔːft][spɑːt] ” [ɪn]['mɪsɪz] - [hɑːrt] [wʌz; wəz][nɑːt] [riːtʃt] [ʌn'tɪl] [æn; ən] [ə'sɔːlt]

The	proverbial	“	soft	spot	”	in	Mrs	Rampy's	heart	was	not	reached	until	an	assault
这	谚语	“	柔软的	点	”	在	太太	-	心	曾是	不是	达到	直到	一个	突击

[hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['tʃɪmni] - [pɑːt] [lɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tiːpɑːt] .

had	been	made	on	it	by	chimney	-	pot	Liz	with	her	teapot	.
有	到过	制成	在	它	经过	烟囱	-	锅	莉兹	和	她	茶壶	.

直到烟囱壶莉兹用茶壶袭击了兰皮太太的“软肋”之后，兰皮太太心中那块出了名的“软肋”才被触及。

['iːv(ə)n] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][spɑːt][wɜːr; wər]['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði]

Even	then	it	seemed	as	if	the	softness	of	the	spot	were	only	of	the
甚至	然后	它	似乎	作为	如果	这	柔软	的	这	点	是	仅有的	的	这

['gʌtə] - ['pɜːrtʃə] [taɪp] .

gutta	-	percha	type	.
古塔	-	胶	类型	.

即使那时，那块软点看起来也像是古塔胶那种软。

“ [pər'hæps][nɑːt] , [pər'hæps][nɑːt][maɪ] [dɪr] ， ” [rɪ'tɜːrnd] [oʊld] [lɪz] ，

“	Perhaps	not	,	perhaps	not	my	dear	,	”	returned	old	Liz	,
“	也许	不是	，	也许	不是	我的	亲爱的	，	”	返回	老的	莉兹	，

“也许不是，也许不是，亲爱的，”老莉兹回答道。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [pliːzd] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wɔːnt] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ]

with	that	pleased	little	smile	with	which	she	was	wont	to	recognise	a
和	那	高兴	小的	微笑	和	哪个	她	曾是	惯于	到	认出	一个

[ˌfɪlən'θrɑːpɪk] [sək'ses] [ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [səb'djuːɪŋ] [ðə; ði] [tuːθ]

philanthropic	success	a	smile	which	always	had	the	effect	of	subduing	the	tooth
慈善	成功	一个	微笑	哪个	总是	有	这	影响	的	制服	这	齿

，

，

，

她脸上总是带着那种欣慰的微笑，那是她认可慈善事业成功时才会有的笑容，这种笑容总能让人放下戒心。

[ænd; ənd] ['rendərɪŋ] [ðə; ði] [pleɪn] [feɪs] ['ɔːlməʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] .

and	rendering	the	plain	face	almost	beautiful	.
和	渲染	这	清楚的	脸	几乎	美丽的	.

让原本平凡的脸庞变得几乎美丽动人。

[ɔːl'ðoʊ] ['bɔːdərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊɪst] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌdestɪ'tuːʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli]

Although	bordering	on	the	lowest	state	of	destitution	—	and	that	is	a	remarkably
虽然	毗邻	在	这	最低	状态	的	赤贫	—	和	那	是	一个	非常

[loʊ] [steɪt] [ɪn] ['lʌndən] !

low	state	in	London	!
低的	状态	在	伦敦	!

虽然已经接近赤贫的最低境地——而这在伦敦已经是非常非常低的境地了！

— [oʊld] [lɪz] [hæd; həd] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [rɪ'faɪnmənt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [toʊnz] , [wɜːrdz] ,

—	old	Liz	had	an	air	of	refinement	about	her	tones	,	words	,
—	老的	莉兹	有	一个	空气	的	精炼	关于	她	音调	,	字	,

老莉兹说话的语气和措辞都透着一股优雅的气质。

[ænd; ənd] ['mænər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] ['piːp(ə)l] [ə'raʊnd]

and	manner	which	was	very	different	from	that	of	the	poor	people	around
和	方式	哪个	曾是	非常	不同的	从	那	的	这	贫穷的	人们	大约

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她的举止与周围穷人的举止截然不同。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] , [ðoʊ] ['pɑːrtli] , [duː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˌkrɪsti'ænəti] .

This	was	not	altogether	,	though	partly	,	due	to	her	Christianity	.
这	曾是	不是	共	,	尽管	部分	,	到期的	到	她	基督教	.

这并非完全是由于她的基督教信仰，但也有部分原因。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [hæd; həd] “ [siːn] ['betər] [deɪz] .

The	fact	is	,	the	old	woman	had	“	seen	better	days	.
这	事实	是	,	这	老的	女士	有	“	已见	更好的	天	.

事实上，这位老妇人“已经风光不再”。

” [fɔːr; fər] ['fɪfti] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [nɜːrs] [ɪn][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] ['welθi] ['fæməli] ,

”	For	fifty	years	she	had	been	nurse	in	an	amiable	and	wealthy	family	,
”	为了	五十	年	她	有	到过	护士	在	一个	可亲	和	富裕	家庭	,

“五十年来，她一直在一个和蔼富裕的家庭担任护士。”

[ðə; ði] ['nuːmərəs] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn][tuː; tə] [bluːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

the	numerous	children	of	which	seemed	to	have	been	born	to	bloom	for	a
这	很多的	孩子们	的	哪个	似乎	到	有	到过	出生	到	盛开	为了	一个

[fjuː] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['rʌgɪd] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ,

few	years	in	the	rugged	garden	of	this	world	,
很少	年	在	这	崎岖	花园	的	这	世界	,

它们中的许多孩子似乎生来就注定要在这个世界的贫瘠花园里绽放几年。

[ænd; ənd] [ðen] [biː; bi] [trænˈsplæntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbetər] [lænd] .

and	then	be	transplanted	to	the	better	land	.
和	然后	是	移植	到	这	更好的	土地	.

然后被移植到更好的土地上。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈjʌŋ^ist] [sʌn] [səˈvaivd] .

Only	the	youngest	son	survived	.
仅有的	这	最小的	儿子	幸存下来	.

只有最小的儿子活了下来。

[hiː; hi] [ˈentərd] [ðə; ði][ˈɑːrmi][ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ˈɪndiə] — [ðæt] [ˈdedli] [ˈmeɪlstrəm] [wɪtʃ] [hæz; həz]

He	entered	the	army	and	went	to	India	—	that	deadly	maelstrom	which	has
他	进入	这	军队	和	去	到	印度	—	那	致命	漩涡	哪个	有

[ˈswɑːloʊd] [ʌp][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈbrɪtɪʃ] [juːθ] [ænd; ənd] [blʌd] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] !

swallowed	up	so	much	of	British	youth	and	blood	and	beauty	!
吞咽	向上	所以	很多	的	英国	青年	和	血	和	美丽	!

他参军去了印度——那个吞噬了无数英国青年、鲜血和美貌的致命漩涡！

[wen] [ðə; ði][oʊld] [ˈkʌp(ə)l] [bɪˈkeɪm] [ˈbæŋkrʌpt] [ænd; ənd] [daɪd] ,

When	the	old	couple	became	bankrupt	and	died	,
什么时候	这	老的	夫妻	成为	破产	和	死亡	,

当这对老夫妇破产去世后，

[ðə; ði][oʊld] [nɜːrs] [faʊnd] [hɜːrˈself] [əˈloʊn][ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ˈdestɪtuːt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

the	old	nurse	found	herself	alone	and	almost	destitute	in	the	world	.
这	老的	护士	成立	她自己	独自的	和	几乎	贫困	在	这	世界	.

老护士发现自己孤身一人，几乎一贫如洗。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt]['aʊər; ɑːr] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] ['diːteɪl] [hɪr] [ðə; ði][sæd] [steps] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə]

It	is	not	our	purpose	to	detail	here	the	sad	steps	by	which	she	descended	to
它	是	不是	我们的	目的	到	细节	这里	这	伤心	步骤	经过	哪个	她	下降	到

[ðə; ði] ['veri] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['lædər] ,

the	very	bottom	of	the	social	ladder	,
这	非常	底部	的	这	社会的	梯子	,

我们在此不打算详细描述她是如何一步步跌落到社会底层的悲惨经历。

['teɪkɪŋ] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['suːzn] , [hɜːr; hər] [əˈdɑːptɪd] ['dɔːtər] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ə; eɪ]

taking	along	with	her	Susan	,	her	adopted	daughter	and	the	child	of	a
采取	沿着	和	她	苏珊	,	她	已采用	女儿	和	这	孩子	的	一个

[dɪˈsiːst] ['feloʊ] - ['sɜːrvənt] .

deceased	fellow	-	servant	.
死者	同伴	-	仆人	.

她还带上了苏珊，她的养女，以及一位已故同事的孩子。

[wiː; wi] ['mɪrli] [tel] [ðʌs] [mʌtʃ] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][pəˈzɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['pɑːrʃ(ə)l]

We	merely	tell	thus	much	to	account	for	her	position	and	her	partial
我们	仅仅	告诉	因此	很多	到	帐户	为了	她	位置	和	她	部分的

[rɪˈfaɪnmənt] — [bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ʃiː; ʃi] [ʃerd] [wɪð; wɪθ] ['suːzn] .

refinement	—	both	of	which	conditions	she	shared	with	Susan	.
精炼	—	两个都	的	哪个	状况	她	共享	和	苏珊	.

我们之所以说这么多，只是为了说明她的地位和她部分文明的程度——这两种情况她都和苏珊一样。

“ [naʊ] [ðen] , ” [sed] [ðə; ði] ['lætər] , “ [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , ['græni] .

“	Now	then	,	”	said	the	latter	,	“	I	must	go	,	granny	.
“	现在	然后	,	”	说	这	后者	,	“	我	必须	去	,	奶奶	.

“那么，”后者说，“我得走了，奶奶。”

['stɪkl] [ænd; ənd] [skruː] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [men] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈlʊk] [fɔːlts] .

Stickle	and	Screw	are	not	the	men	to	overlook	faults	.
拘泥	和	拧紧	是	不是	这	男人	到	俯瞰	故障	.

Stickle 和 Screw 不是那种会忽视错误的人。

[ɪf] [aɪm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['mɪnɪt] [leɪt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . ”

If	I'm	a	single	minute	late	I	shall	have	to	pay	for	it	.	”
如果	我是	一个	单身的	分钟	晚的	我	将	有	到	支付	为了	它	.	”

如果我迟到哪怕一分钟，我都要为此付出代价。

“ [ænd; ənd] [kwaɪt] [raɪt] , ['suːzi] , [kwaɪt] [raɪt] .

“	And	quite	right	,	Susy	,	quite	right	.
”	和	相当	正确的	,	苏西	,	相当	正确的	.

“苏西，你说得对，你说得对。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['stɪkl] [ænd; ənd] [skruː] [luːz] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['piːpəlz] [wɜːrk] ?

Why	should	Stickle	and	Screw	lose	a	minute	of	their	people's	work	?
为什么	应该	拘泥	和	拧紧	失去	一个	分钟	的	他们的	人们的	工作	?

Stickle 和 Screw 为什么要浪费他们员工一分钟的工作时间?

[ðer; ðər] ['piːp(ə)l] [wʊd] [biː; bi] ['æŋgri] [ɪ'nʌf] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [ə; eɪ] ['peni] [ʃɔːrt]

Their	people	would	be	angry	enough	if	they	were	to	be	paid	a	penny	short
他们的	人们	会	是	生气的	足够的	如果	他们	是	到	是	有薪酬的	一个	一分钱	短的

[ʌv; əv][ðer; ðər]['weɪdʒɪz] !

of	their	wages	!
的	他们的	工资	!

如果他们的工资少发一分钱，他们就会非常愤怒!

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði][fɜːrm] [ɪm'plɔɪz] ['oʊvər] [tuː] ['hʌndrəd] [hændz] ,

Besides	,	the	firm	employs	over	two	hundred	hands	,
除了	,	这	公司	雇佣	超过	二	百	双手	,

此外，该公司雇佣了两百多名员工。

[ænd; ənd] [ɪf] ['evri] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [leɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [tuː]

and	if	every	one	of	these	was	to	be	late	a	minute	there	would	be	two
和	如果	每一个	一	的	这些	曾是	到	是	晚的	一个	分钟	那里	会	是	二

['hʌndrəd] ['mɪnɪts] [gɔːn] — [naɪ] [fɔːr] ['aʊərz] ,

hundred	minutes	gone	—	nigh	four	hours	,
百	分钟	已消失	—	夜	四	小时	,

如果这些人每人迟到一分钟，就会过去两百分钟——将近四个小时。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

isn't	it	?
不是	它	?

难道不是吗?

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kaʊnt] [ðæt] [raɪt] [ɔːf] , ['suːzi] , ['hævɪn] - [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði]

You	should	be	able	to	count	that	right	off	,	Susy	,	havin	'	been	so	long	at	the
你	应该	是	有能力的	到	数数	那	正确的	离开	,	苏西	,	拥有	-	到过	所以	长的	在	这

[bɔːrd] - [skuːl] . ”

Board	-	school	.	”
木板	-	学校	.	”

苏西，你在公立学校待了这么久，应该能轻松算出这一点。”

“ [aɪ][dəunt] [dɪ'spjuːt] [ˌaɪ 'tiː] , ['græni] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [læf] ,

“	I	don't	dispute	it	,	granny	,	”	said	the	girl	with	a	light	laugh	,
”	我	不	争议	它	,	奶奶	,	”	说	这	女孩	和	一个	光	笑	,

“我没意见，奶奶，”女孩笑着说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][traɪ'æŋgjələr][bɪt][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ['taɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [pʊr]

as	she	stood	in	front	of	a	triangular	bit	of	looking	-	glass	tying	on	her	poor
作为	她	站立	在	正面	的	一个	三角形	少量	的	寻找	-	玻璃	捆绑	在	她	贫穷的

[bʌt; bət] ['niːtli] [meɪd] [hæt] .

but	neatly	made	hat	.
但	整齐地	制成	帽子	.

她站在一面三角形的镜子前，系着她那顶简陋但做工精良的帽子。

“ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [taɪm] ,

“	And	I	am	usually	three	or	four	minutes	before	my	time	,
”	和	我	是	通常	三	或者	四	分钟	前	我的	时间	,

“我通常会提前三四分钟到达，

[bʌt; bət] ['stɪkl] [ænd; ənd] [skruː] [ɑːr; ər][hɑːrd][ɑːn][ˌjuː 'es][ɪn] ['ʌðər] [weɪz] , [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]

but	Stickle	and	Screw	are	hard	on	us	in	other	ways	,	so	different	from
但	拘泥	和	拧紧	是	难的	在	我们	在	其他	方式	,	所以	不同的	从

['sæmsən][ænd; ənd][sʌn] ,

Samson	and	Son	,
参孙	和	儿子	,

但斯蒂克尔和斯克鲁在其他方面对我们很苛刻，与参孙和儿子截然不同。

[wer] ['lɪli] ['hjuːˌwɑːt][goʊz] .

where	Lily	Hewat	goes	.
在哪里	百合	休瓦特	去	.

莉莉·休厄特去哪儿了。

[naʊ] , [aɪm][ɔːf] .

Now	,	I'm	off	.
现在	,	我是	离开	.

好了，我要走了。

[aɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [baɪ][hæf] - [pæst][naɪn][ɔːr] [suːn] ['æftər] .

I'll	be	sure	to	be	back	by	half	-	past	nine	or	soon	after	.
患病的	是	当然	到	是	后退	经过	一半	-	过去的	九	或者	很快	后	.

我保证会在九点半之前或之后不久回来。

” [æz; əz][ðə; ði][gɜːrl][spoʊk] , ['futsteps] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] ['kriːki] ['wʊd(ə)n] [ster] .

”	As	the	girl	spoke	,	footsteps	were	heard	ascending	the	creaky	wooden	stair	.
”	作为	这	女孩	辐	,	脚步声	是	听到	上升	这	吱吱作响	木制的	楼梯	.

“女孩说话的时候，就听到有人沿着吱吱作响的木楼梯向上走的脚步声。”

[ə'nʌðər] ['moʊmənt][ænd; ənd] ['tɑːmi] [splɪnt] ['entərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θi'ætrɪk(ə)l] [er] , [ə'naʊnst] —

Another	moment	and	Tommy	Splint	entering	with	a	theatrical	air	,	announced	—
其他	片刻	和	汤米	夹板	进入	和	一个	戏剧	空气	,	宣布	—

片刻之后，汤米·斯普林特带着戏剧化的姿态走了进来，宣布道——

“ [ə; eɪ] - !

“	A	wisitor	!
”	一个	-	!

“一位访客！

” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kloʊsli] ['fɑːloʊd] [baɪ][sæm] [bleɪk] ,

”	He	was	closely	followed	by	Sam	Blake	,
”	他	曾是	密切	随后	经过	山姆	布莱克	,

紧随其后的是萨姆·布莱克，

[huː] [noʊ] ['suːnər] [bɪ'held] ['suːzi][ðæn; ðən][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['pærəlaɪzd] ,

who	no	sooner	beheld	Susy	than	he	seemed	to	become	paralysed	,
WHO	不	很快	观看	苏西	比	他	似乎	到	变得	瘫痪	,

他一见到苏西，似乎就动弹不得了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['iːgər] [bʌt; bət] ['helpləs] [ə'meɪzmənt] .

for	he	stood	gazing	at	her	as	if	in	eager	but	helpless	amazement	.
为了	他	站立	凝视	在	她	作为	如果	在	渴望的	但	无助	惊愕	.

因为他站在那里，凝视着她，仿佛带着渴望却又无助的惊奇。

['suːzi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] ,

Susy	was	a	good	deal	surprised	at	this	,
苏西	曾是	一个	好的	交易	惊讶	在	这	,

苏西对此感到非常惊讶。

[bʌt; bət] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʃi:; ʃi]

but	feeling	that	if	she	were	to	wait	for	the	clearing	up	of	the	mystery	she
但	感觉	那	如果	她	是	到	等待	为了	这	清理	向上	的	这	神秘	她

[wʊd] [ɪn'fæləbli] [bi:; bi] [leɪt] [ɪn] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [ʃɑ:p] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zæktɪŋ] ['stɪkl] [ænd; ənd] [skru:] ,

would	infallibly	be	late	in	reaching	the	shop	of	the	exacting	Stickle	and	Screw	,
会	绝对正确	是	晚的	在	到达	这	店铺	的	这	严格	拘泥	和	拧紧	,

但她觉得，如果等到谜团解开，她肯定会错过那位要求严苛的斯蒂克尔和斯克鲁的店铺。

[ʃi:; ʃi] [swept] ['laɪtli] [pæst][ðə; ði] ['si:mən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [læf] , [ænd; ənd][ræn] [daʊn] - [sterz] .

she	swept	lightly	past	the	seaman	with	a	short	laugh	,	and	ran	down	-	stairs	.
她	扫荡	轻轻	过去的	这	水手	和	一个	短的	笑	,	和	跑	向下	-	楼梯	.

她轻快地从水手身边走过，短促地笑了一声，然后跑下楼去。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][sæm] [spræŋ] ['æftər][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət] ,

Without	a	word	of	explanation	Sam	sprang	after	her	,	but	,
没有	一个	单词	的	解释	山姆	弹簧	后	她	,	但	,

山姆一句话也没解释就扑了上去，但是……

[ɔ:l'ðoʊ] [smɑ:rt] [ɪ'nʌf] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃraʊdz] [ænd; ənd] ['lædərz] [ʌv; əv] ['ʃɪpbɔ:rd] ,

although	smart	enough	on	the	shrouds	and	ladders	of	shipboard	,
虽然	聪明的	足够的	在	这	裹尸布	和	梯子	的	船上	,

虽然在船上的索具和梯子上足够聪明，

[hi:; hi] [feɪld] [tu:; tə] [ə'kɑ:mədeɪt] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] [sterz] [ʌv; əv] ['rukəriz] , [ænd; ənd] [went] [daʊn]

he	failed	to	accommodate	himself	to	the	stairs	of	rookeries	,	and	went	down
他	失败的	到	容纳	他自己	到	这	楼梯	的	乌鸦巢	,	和	去	向下

,

,

,

他无法适应鸟舍的台阶，于是走了下去。

[æz; əz][hi:; hi] ['æftərwərdz] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'ti:] , “ [baɪ][ðə; ði] [rʌn] ,

as	he	afterwards	expressed	it	,	“	by	the	run	,
作为	他	然后	表达	它	,	“	经过	这	跑步	,

正如他后来所表达的那样，“通过奔跑，

” ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][æn; ən] ['æŋkər] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑ:stʃər] .

”	coming	to	an	anchor	at	the	bottom	in	a	sitting	posture	.
”	未来	到	一个	锚	在	这	底部	在	一个	坐着	姿势	.

以坐姿到达底部锚点。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] [laɪð] [ænd; ənd] ['æktɪv] ['su:zi] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] ,

Of	course	the	lithe	and	active	Susy	escaped	him	,
的	课程	这	轻盈	和	积极的	苏西	逃脱	他	,

当然，身姿轻盈、活泼好动的苏西逃脱了他的追捕。

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] [ɪ'skeɪpt] ['bi:ɪŋ] [tu:] [leɪt] [baɪ]['oʊnli][hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

and	also	escaped	being	too	late	by	only	half	a	minute	.
和	还	逃脱	存在	也	晚的	经过	仅有的	一半	一个	分钟	.

而且只差半分钟就错过了最佳时机。

“ ['nevər] [maɪnd] , [ʃi:l] [bi:; bi] [bæk] [ə'gen] [bɪ'twi:n] [naɪn] [ænd; ənd] [ten] [ə'klɔk, əu-] , [ən'les] [ðeɪ]

“	Never	mind	,	she'll	be	back	again	between	nine	and	ten	o'clock	,	unless	they
“	绝不	头脑	,	壳	是	后退	再次	之间	九	和	十	点钟	,	除非	他们

[ki:p] [hɜ:r; hər] [leɪt] ,

keep	her	late	,
保持	她	晚的	,

“没关系，她会在九点到十点之间回来，除非他们让她加班。”

” [sed] [oʊld] [lɪz] , ['æftər][sæm][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [hu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] ,

”	said	old	Liz	,	after	Sam	had	explained	who	he	was	,
”	说	老的	莉兹	,	后	山姆	有	解释	WHO	他	曾是	,

“老莉兹在萨姆解释完自己的身份后说道，”

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] ['suːzi] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,
and **found** **that** **Susy** **was** **indeed** **his** **daughter** **,**
和 成立 那 苏西 曾是 的确 他的 女儿 ,

结果发现苏西确实是他的女儿。

[ænd; ənd] ['tʃɪmni] - [pɑːt] [lɪz] [ðə; ði] [nɜːrs] [huː] [hæd; həd] [tendid] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['daɪɪŋ]
and **chimney** **-** **pot** **Liz** **the** **nurse** **who** **had** **tended** **his** **wife** **to** **her** **dying**
和 烟囱 - 锅 莉兹 这 护士 WHO 有 倾向于 他的 妻子 到 她 垂死
[deɪ] ,
day **,**
天 ,

还有那个照顾他妻子直到她去世的护士莉兹，

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ə'dɑːptɪd] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .
and **afterwards** **adopted** **his** **child** **.**
和 然后 已采用 他的 孩子 .

后来收养了他的孩子。

“ [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [tʊk] [ə'bæk] [soʊ] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] , ” [sed] [ðə; ði] ['siːmən] ,
“ **I** **never** **was** **took** **aback** **so** **in** **all** **my** **life** **,** **”** **said** **the** **seaman** **,**
“ 我 绝不 曾是 采取 背 所以 在 全部 我的 生活 , ” 说 这 水手 ,

“我这辈子从来没有这么震惊过，”水手说道。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] ,
sitting **down** **beside** **the** **old** **woman** **,**
坐着 向下 旁 这 老的 女士 ,

他坐在老妇人旁边，

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [saɪ] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['laɪkənd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mɑːdərət]
and **drawing** **a** **sigh** **so** **long** **that** **it** **might** **have** **been** **likened** **to** **a** **moderate**
和 绘画 一个 叹 所以 长的 那 它 可能 有 到过 类似 到 一个 缓和
[briːz] .
breeze **.**
微风 .

叹息声如此悠长，仿佛一阵微风。

“ [ʃiːz] [ðə; ði] [bɔːrn] ['ɪmɪdʒ] [oʊ] - [wʌt] [hɜːr; hər] [dɪr] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [fɜːrst] [met] [hɜːr; hər] .
“ **She's** **the** **born** **image** **o** **'** **what** **her** **dear** **mother** **was** **when** **I** **first** **met** **her** **.**
“ 她是 这 出生 图像 o - 什么 她 亲爱的 母亲 曾是 什么时候 我 第一的 遇见 她 .

“她简直就是她亲爱的母亲的翻版，我第一次见到她母亲时，她就是母亲的翻版。”

[maɪ] ['suːzi] !
My **Susy** **!**
我的 苏西 !

我的苏西!

[wel] ,
Well **,**
出色地 ,

出色地，

[its] [nɑːt] ['evri] [pʊr] ['siːmən] [æz; əz] [kʌmz] [ɔːf] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['vɔɪɪdʒ] [æn; ən] - [faindz] [ðæt] ['hiːz] ['fɔːlən]
it's **not** **every** **poor** **seaman** **as** **comes** **off** **a** **long** **voyage** **an** **'** **finds** **that** **he's** **fallen**
它是 不是 每一个 贫穷的 水手 作为 来 离开 一个 长的 航程 一个 - 发现 那 他是 倒下
[er] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['prɑːpərti] [laɪk] [ðæt] ! ”
heir **to** **a** **property** **like** **that** **!** **”**
继承人 到 一个 财产 喜欢 那 ! ”

并不是每个穷苦水手在漫长的航行结束后都会发现自己继承了这样一笔遗产!

“ [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , ” [sed] [oʊld] [lɪz] ,
“ **You** **may** **well** **be** **proud** **of** **her** **,** **”** **said** **old** **Liz** **,**
“ 你 可能 出色地 是 自豪的 的 她 , ” 说 老的 莉兹 ,

“你完全可以为她感到骄傲，”老莉兹说道。

“ [ænd; ənd] [juːl] [biː; bi] ['praʊder] [jet] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] . ”

“	and	you'll	be	prouder	yet	when	you	come	to	know	her	.	”
”	和	你会	是	更骄傲	然而	什么时候	你	来	到	知道	她	.	”

“当你真正了解她之后，你会更加为她感到骄傲。”

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪm] [praʊd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [jʊr; jər][hænd] , ['mʌðər] ,

“	I	know	it	,	and	I'm	proud	to	shake	your	hand	,	mother	,
”	我	知道	它	,	和	我是	自豪的	到	摇	你的	手	,	母亲	,

我知道，我很荣幸能与您握手，母亲。

[æn; ən] - ['θæŋki] ['kaɪndli][fɔːr; fər]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [sʌtʃ] [ker] [oʊ] - [maɪ] ['helpləs] ['læsi] .

an	'	thankee	kindly	for	takin	'	such	care	o	'	my	helpless	lassie	.
一个	-	谢谢	亲切地	为了	拿	-	这样的	关心	o	-	我的	无助	恋人	.

非常感谢您如此悉心照料我那无助的小姑娘。

[juː; jʊ] [seɪ] [ʃiːl] [biː; bi] [hoʊm] [ə'baʊt] [ten] ? ”

You	say	she'll	be	home	about	ten	?	”
你	说	壳	是	家	关于	十	?	”

你说她大概十点左右到家?

“ [jes] , [ɪf] [ʃiːz] [nɑːt][kep] - [leɪt] .

“	Yes	,	if	she's	not	kep	'	late	.
”	是的	,	如果	她是	不是	保持	-	晚的	.

“是的，如果她不熬夜的话。”

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [kʌmz] [hoʊm] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] .

She	always	comes	home	about	that	time	.
她	总是	来	家	关于	那	时间	.

她总是差不多那个时间回家。

['miːnwaɪl] [juːl] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

Meanwhile	you'll	have	something	to	eat	.
同时	你会	有	某物	到	吃	.

与此同时，你还有东西吃。

['tɑːmi] , [bɔɪ] , [fetʃ] [aʊt] [ðə; ði] [loʊf] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tiːpɑːt] .

Tommy	,	boy	,	fetch	out	the	loaf	and	the	cheese	and	the	teapot	.
汤米	,	男生	,	拿来	出去	这	面包	和	这	奶酪	和	这	茶壶	.

汤米，小子，把面包、奶酪和茶壶拿来。

[juː; jʊ] [noʊ] [wer] [tuː; tə][faɪnd] - [ɪm] .

You	know	where	to	find	'	em	.
你	知道	在哪里	到	寻找	-	呃	.

你知道去哪里找它们。

['tɑːmiːz] [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] , ['kæpən] [bleɪk] , [ðæt] [aɪv] ['leɪtli] ['teɪkən][ɪn][hænd] .

Tommy's	an	orphan	,	Cap'n	Blake	,	that	I've	lately	taken	in	hand	.
汤米的	一个	孤儿	,	船长	布莱克	,	那	我已经	最近	已采取	在	手	.

汤米是个孤儿，布莱克船长，我最近收养了他。

['hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [ɪz] ['tɑːmi] , [bʌt; bət] ['ræðər] [waɪld] . ”

He's	a	good	boy	is	Tommy	,	but	rather	wild	.	”
他是	一个	好的	男生	是	汤米	,	但	相当	荒野	.	”

汤米是个好孩子，但有点野。

“ [wɑːtˌwʌt][kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spekt][ʌv; əv][ə; eɪ] - ? ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪn] ,

“	Wot	can	you	expect	of	a	horphing	?	”	said	the	boy	with	a	grin	,
”	什么	能	你	预计	的	一个	-	?	”	说	这	男生	和	一个	咧嘴笑	,

“你还能指望一个霍芬人做什么呢？”男孩咧嘴一笑说道。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ˌoʊvərˈhɜːrd][ðə; ði]['lætər][rɪ'mɑːrk] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'tendɪd]['oʊnli]

for	he	had	overheard	the	latter	remark	,	though	it	was	intended	only
为了	他	有	无意中听到	这	后者	评论	,	尽管	它	曾是	故意的	仅有的

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɪzɪtɚz] [ɪr] .

for	the	visitor's	ear	.
为了	这	访客	耳朵	.

因为他无意中听到了后一句话，尽管这句话原本只是说给来访者听的。

" [bʌt; bət][aɪ][seɪ] , ['græni] , [ðer; ðər][eint][noʊ] [tʃiːz] [hɪr] ,

"	But	I	say	,	granny	,	there	ain't	no	cheese	here	,
"	但	我	说	,	奶奶	,	那里	不是	不	奶酪	这里	,

“但是我说，奶奶，这里没有奶酪。”

- [sɛpt][ə; eɪ][bɪt][oʊ] - [raɪnd][ðæt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [maʊs] [wʊd] [skɔːrn][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] . "

'	cept	a	bit	o	'	rind	that	even	a	mouse	would	scorn	to	look	at	.	"
-	除外	一个	少量	o	-	果皮	那	甚至	一个	老鼠	会	轻蔑	到	看	在	.	"

“除了那点连老鼠都不屑一顾的皮。”

" ['nevər][maɪnd] , [brɪŋ] [aʊt][ðə; ði][loʊf] , ['tɑːmi] . "

"	Never	mind	,	bring	out	the	loaf	,	Tommy	.	"
"	绝不	头脑	,	带来	出去	这	面包	,	汤米	.	"

“没事了，汤米，把面包拿出来。”

" [æn; ən] - [ðer; ðər][eint][noʊ][juːz] , " [kən'tɪnjuːd][ðə; ði][bɔɪ] , " [oʊ] - ['brɪŋɪn] - [aʊt][ðə; ði]['tiːpɑːt] ,

"	An	'	there	ain't	no	use	,	"	continued	the	boy	,	"	o	'	bringin	'	out	the	teapot	,
"	一个	-	那里	不是	不	使用	,	"	持续	这	男生	,	"	o	-	引入	-	出去	这	茶壶	,

“而且，”男孩继续说道，“拿出茶壶也没用。”

- [kɔːz] [ðer; ðər][eint][ə; eɪ][greɪn][oʊ] - [tiː] ['noʊwer] . "

'	cause	there	ain't	a	grain	o	'	tea	nowheres	.	"
-	原因	那里	不是	一个	粮食	o	-	茶	无处可去	.	"

因为到处都找不到一粒茶叶。”

" [oʊ] ! [aɪ][fər'gɑːt] , " [rɪ'tɜːrnd] [oʊld][lɪz] , ['slaɪtli] [kən'fjuːzd] ; " [aɪv] [dʒʌst][rʌn][aʊt][oʊ] - [tiː] ,

"	Oh	!	I	forgot	,	"	returned	old	Liz	,	slightly	confused	;	"	I've	just	run	out	o	'	tea	,
"	哦	!	我	忘了	,	"	返回	老的	莉兹	,	轻微地	使困惑	;	"	我已经	只是	跑步	出去	o	-	茶	,

“哦！我忘了，”老莉兹有些困惑地回答道，“我的茶喝完了。”

['kæpən][bleɪk] , [æn; ən] - [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ]['kɑːpər][æt; ət]['prez(ə)nt][tuː; tə][bai] ['eni] , [bʌt; bət] — "

Cap'n	Blake	,	an	'	I	haven't	a	copper	at	present	to	buy	any	,	but	—	"
船长	布莱克	,	一个	-	我	还没有	一个	铜	在	展示	到	买	任何	,	但	—	"

布莱克船长，我现在身无分文，买不起，但是——”

" ['nevər][maɪnd][ðæt][oʊld][gɜːrl] ; [ænd; ənd][aɪ][eint] [kwaɪt] ['kæptɪn] [jet] , [ðoʊ] [trɛndɪn] - [ɪn][ðæt]

"	Never	mind	that	old	girl	;	and	I	ain't	quite	captain	yet	,	though	trendin	'	in	that
"	绝不	头脑	那	老的	女孩	;	和	我	不是	相当	队长	然而	,	尽管	趋势	-	在	那

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

“别理会那个老姑娘；虽然我还没完全成为船长，但正在朝着那个方向发展。”

[juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] [ə'lɔːŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] , ['tɑːmi] .

You	come	out	along	wi	'	me	,	Tommy	.
你	来	出去	沿着	wi	-	我	,	汤米	.

汤米，你跟我一起出来。

[aɪl] [suːn] [pʌt] [ðiːz] ['mætərz] [tuː; tə] [raɪts] .

I'll	soon	putt	these	matters	to	rights	.
患病的	很快	推杆	这些	事情	到	权利	.

我会尽快解决这些问题。

" [oʊld] [lɪz] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [rɪ'mɔn,streɪtid] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

"	Old	Liz	could	not	have	remonstrated	even	if	she	had	wished	to	do	so	,
"	老的	莉兹	可以	不是	有	抗议	甚至	如果	她	有	希望	到	做	所以	,

"即使老莉兹想反对，她也无能为力。"

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪm'pʌlsɪv] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ['fɑːloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪk'striːmli]

for	her	impulsive	visitor	was	gone	in	a	moment	followed	by	his	extremely
为了	她	冲动	游客	曾是	已消失	在	一个	片刻	随后	经过	他的	极其

['wɪlɪŋ] ['lɪt(ə)l] [frend] .

willing	little	friend	.
愿意的	小的	朋友	.

因为她那冲动的访客瞬间消失，紧随其后的是他非常乐意的小伙伴。

[ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] .

They	returned	in	quarter	of	an	hour	.
他们	返回	在	四分之一	的	一个	小时	.

他们一刻钟后回来了。

" [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [sed] [ðə; ði] ['siːmən] ,

"	There	you	are	,	"	said	the	seaman	,
"	那里	你	是	,	"	说	这	水手	,

"你在这儿啊，"水手说道。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][wʌn][baɪ][wʌn][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bæskɪt] ['kærid] [baɪ] ['tɑːmi] ; " [ə; eɪ][bɪg][loʊf] ,

taking	the	articles	one	by	one	from	a	basket	carried	by	Tommy	;	"	a	big	loaf	,
采取	这	文章	一	经过	一	从	一个	篮子	携带	经过	汤米	;	"	一个	大的	面包	,

汤米从他提着的篮子里一件件地取出物品："一个大面包，

[paʊnd] [oʊ] - ['bʌtər] , ['dɪtoʊ] [tiː] , [θriː] [paʊnd] [oʊ] - ['ʃʊgər] , [sɪks] [egz] , [hʌŋk] [oʊ] - [tʃiːz] ,

pound	o	-	butter	,	ditto	tea	,	three	pound	o	-	sugar	,	six	eggs	,	hunk	o	-	cheese	,
磅	o	-	黄油	,	同上	茶	,	三	磅	o	-	糖	,	六	鸡蛋	,	帅哥	o	-	奶酪	,

一磅黄油，一磅茶，三磅糖，六个鸡蛋，一块奶酪，

['peɪpər][oʊ] - [sɔːlt] — [fər'gɑːt][ðə; ði] ['pepər] ; ['nevər] [maɪnd] . "

paper	o	-	salt	—	forgot	the	pepper	;	never	mind	.	"
纸	o	-	盐	—	忘了	这	胡椒	;	绝不	头脑	.	"

一小包盐——忘了放胡椒粉；没关系。"

" [juːv] [bɪn] [æn; ən] - [fər'gɑːt][ðə; ði] - [tuː] — [bʌt; bət] [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , " [sed] ['tɑːmi] ,

"	You've	bin	an	-	forgot	the	sassengers	too	—	but	here	they	are	,	"	said	Tommy	,
"	你已经	垃圾桶	一个	-	忘了	这	-	也	—	但	这里	他们	是	,	"	说	汤米	,

"你也把那些信使忘了——不过他们来了，"汤米说。

['plʌkɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'lektəb(ə)l] ['vaɪəndz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæskɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk]

plucking	the	delectable	viands	from	the	bottom	of	the	basket	with	a	look
拔毛	这	美味的	菜肴	从	这	底部	的	这	篮子	和	一个	看

[ʌv; əv] [gliː] ,

of	glee	,
的	高兴	,

她一脸欣喜地从篮子底部挑选出美味佳肴。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

and	laying	them	on	the	table	.
和	躺下	他们	在	这	桌子	.

然后把它们放在桌子上。

['tʃɪmni] - [pɑːt] [lɪz] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [sər'praɪzd] ; [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [smaɪld] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər]

Chimney	-	pot	Liz	did	not	look	surprised	;	she	only	smiled	and	nodded	her
烟囱	-	锅	莉兹	做过	不是	看	惊讶	;	她	仅有的	微笑	和	点头	她

[hed] [ə'pruːvɪŋli] ,

head	approvingly	,
头	赞许地	,

烟囱状的莉兹看起来并不惊讶；她只是微笑着赞许地点了点头。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [sæm] [bleɪk] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

for	she	felt	that	Sam	Blake	understood	the	right	thing	to	do	and	did	it	.
为了	她	毛毡	那	山姆	布莱克	理解	这	正确的	事物	到	做	和	做过	它	.

因为她觉得山姆·布莱克明白什么是正确的，并且也做到了。

[suːn] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['tiːpɑːt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ðə; ði] [raʊnd] , [fʊl] [swɪŋ] ,

Soon	the	celebrated	teapot	was	going	the	round	,	full	swing	,
很快	这	著名	茶壶	曾是	去	这	圆形的	,	满的	摇摆	,

很快，那只著名的茶壶就热闹起来，四处巡回表演。

[waɪl] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['redələnt] [ʌv; əv] [fraɪd] ['sɔːsɪdʒ] [ænd; ənd] [tʃiːz] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

while	the	air	was	redolent	of	fried	sausage	and	cheese	mingled	with	the
尽管	这	空气	曾是	芬芳的	的	油煎	香肠	和	奶酪	混合	和	这

[pər'fjuːm] [ʌv; əv]['roʊziz][ænd; ənd] [ˌmɪnjə'net] ,

perfume	of	roses	and	mignonette	,
香水	的	玫瑰	和	小醋汁	,

空气中弥漫着炸香肠和奶酪的香味，还混合着玫瑰和木醋液的芬芳。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [miːl] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [wʌz; wəz] ['iːtn] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn]

for	this	meal	,	you	must	know	,	was	eaten	in	the	garden	in	the	afternoon
为了	这	一顿饭	,	你	必须	知道	,	曾是	吃	在	这	花园	在	这	下午

['sʌnʃaɪn] ,

sunshine	,
阳光	,

你要知道，这顿饭是在午后阳光明媚的花园里吃的。

[waɪl] [ðə; ði] ['kʊkɪŋ] — [dʌn] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk] [wɪtʃ] ['oʊpənd] [ɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] — [wʌz; wəz]

while	the	cooking	—	done	in	the	attic	which	opened	on	the	garden	—	was
尽管	这	烹饪	—	完毕	在	这	阁楼	哪个	打开	在	这	花园	—	曾是

[ə'kɑːmplɪʃt] [baɪ][sæm] [ə'sɪstɪd] [baɪ] ['tɑːmi] .

accomplished	by	Sam	assisted	by	Tommy	.
完成	经过	山姆	协助	经过	汤米	.

而烹饪工作——在通往花园的阁楼里进行——则由山姆在汤米的协助下完成。

“ [wel] , [juː; jʊ] [er] [ə; eɪ] [trʌmp] , ” [sed] [ðə; ði] ['lætər] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrmər][æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn] ,

“	Well	,	you	air	a	trump	,	”	said	the	latter	to	the	former	as	he	sat	down	,
“	出色地	,	你	空气	一个	王牌	,	”	说	这	后者	到	这	以前的	作为	他	卫星	向下	,

“嗯，你放出一张特朗普的海报，”后者一边坐下一边对前者说道。

['griːsi] [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] ,

greasy	and	glowing	,
腻	和	发光	,

油腻腻的，闪闪发光的，

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['siːmən] [æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] ['teɪbl] [wer] [oʊld] [lɪz] [prɪ'zaɪdɪd] [laɪk] [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] ['dʌtʃəs]

beside	the	seaman	at	the	small	table	where	old	Liz	presided	like	a	humble	duchess
旁	这	水手	在	这	小的	桌子	在哪里	老的	莉兹	主持	喜欢	一个	谦逊的	公爵夫人

.

:
.

在水手旁边的小桌子旁，老莉兹像一位谦逊的公爵夫人一样主持着一切。

[wiː; wi] [niːd] ['hɑːrdli] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['ænɪmeɪtɪd] ,

We	need	hardly	say	that	the	conversation	was	animated	,
我们	需要	几乎	说	那	这	对话	曾是	动画	,

毋庸置疑，谈话十分热烈。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] ['lɑːrdʒli] [ɑːn][ðə; ði][laɪf] - ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['æbsənt]['suːzi] .

and	that	it	bore	largely	on	the	life	-	history	of	the	absent	Susy	.
和	那	它	钻孔	很大程度上	在	这	生活	-	历史	的	这	缺席的	苏西	.

而且这与缺席的苏西的生活经历密切相关。

“ [jʊə(r)] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiːl] [biː; bi] [hɪr] [baɪ] [ten] ?
“ You're quite sure that she'll be here by ten ?
” 你是 相当 当然 那 壳 是 这里 经过 十 ?

“你确定她十点前会到吗？”

” [æskt] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈfɑːðər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈfɪftiəθ] [taɪm] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] .
” asked the excited father for the fiftieth time that afternoon .
” 问 这 兴奋的 父亲 为了 这 第五十 时间 那 下午 .

“这位兴奋的父亲那天下午第五十次问道。”

“ [jes] , [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] — [ənˈles] [ʃiːz] [kep] - [leɪt] , ” [ˈænsər] [lɪz] .
“ Yes , I'm sure of it — unless she's kep ' late , ” answered Liz .
“ 是的 , 我是 当然 的 它 — 除非 她是 保持 - 晚的 , ” 回答 莉兹 .

“是的，我确信如此——除非她迟到，”莉兹回答道。

[bʌt; bət] [ˈsuːzi] [dɪd] [nɑːt] [rɪˈtɜːrn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈjuːʒuəl] [ˈaʊər] ,
But Susy did not return at the usual hour ,
但 苏西 做过 不是 返回 在 这 通常 小时 ,

但苏西没有像往常一样在这个时候回来。

[soʊ] [hɜːr; hər] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [kənˈkluːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] “ [kep] -
so her impatient father was forced to conclude that she had been “ kep '
所以 她 不耐烦 父亲 曾是 强制 到 结束 那 她 有 到过 “ 保持 -
[leɪt] ” — [tuː] [leɪt] .
late ” — too late .
晚的 ” — 也 晚的 .

因此，她那急躁的父亲不得不得出结论：她“迟到了”。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [æŋˈzaɪəti] [hiː; hi] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [ˈsæli] [fɔːrθ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈgaɪd(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈtɑːmi] [splɪnt]
In his anxiety he resolved to sally forth under the guidance of Tommy Splint
在 他的 焦虑 他 已解决 到 莎莉 前进 在下面 这 指导 的 汤米 夹板
[tuː; tə] [ɪnˈkwaɪər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [ˈsuːzi] [æt; ət] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ʌv; əv] [ˈstɪkl]
to inquire for the missing Susy at the well - known establishment of Stickle
到 查询 为了 这 丢失的 苏西 在 这 出色地 - 已知 建立 的 拘泥
[ænd; ənd] [skruː] .
and Screw .
和 拧紧 .

焦虑之下，他决定在汤米·斯普林特的指导下，前往著名的斯蒂克尔和斯克鲁商店打听失踪的苏西的下落。

[let] [ˌjuː ˈes] [ænˈtɪsɪpeɪt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðæt] [kwest] .
Let us anticipate him in that quest .
让 我们 预料 他 在 那 寻求 .

让我们在他追求目标的过程中先行一步。

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈjuːʒuəl] [ˈaʊər] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [ʌv; əv] [ˈstɪkl] [ænd; ənd] [skruː] [left] [wɜːrk]
At the usual hour that night the employés of Stickle and Screw left work
在 这 通常 小时 那 夜晚 这 员工 的 拘泥 和 拧紧 左边 工作
[ænd; ənd] [tʊk] [ðer; ðər] [ˈsevrəl] [weɪz] [hoʊm] [wɔːrd] .
and took their several ways home ward .
和 采取 他们的 一些 方式 家 病房 .

当晚，到了平常的时间，Stickle and Screw 的员工们下班回家了。

[ˈsuːzi] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [frend] [ˈlɪli] [ˈhjuːˌwɑːt] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ˈtʃænsəri] [leɪn] .
Susy had the company of her friend Lily Hewat as far as Chancery Lane .
苏西 有 这 公司 的 她 朋友 百合 休瓦特 作为 远的 作为 法院 车道 .

苏西和她的朋友莉莉·休厄特一路走到 Chancery Lane。

[bɪˈjɑːnd] [ðæt] [pɔɪnt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [goʊ] [əˈloʊn] .
Beyond that point she had to go alone .
超过 那 观点 她 有 到 去 独自的 .

从那时起，她就只能独自前行了。

['biːɪŋ] ['sʌmər] - [taɪm] , [ðə; ði] [deɪz] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] ,

Being	summer	-	time	,	the	days	were	long	,
存在	夏天	-	时间	,	这	天	是	长的	,

正值夏季，白昼很长。

[ænd; ənd] ['suːzi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [strɔːŋ] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd] [strɔːŋ] - [nɜːrvd] ['kriːtʃərz]

and	Susy	was	one	of	those	strong	-	hearted	and	strong	-	nerved	creatures
和	苏西	曾是	一	的	那些	强的	-	心地	和	强的	-	神经质	生物

[huː] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] [fɪr] ['nʌθɪŋ] .

who	have	a	tendency	to	fear	nothing	.
WHO	有	一个	趋势	到	害怕	没有什么	.

苏西是那种意志坚强、胆大妄为的人，她往往无所畏惧。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] [pæst] ['oʊvər] ['lʌndən] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] [smɔːl]

She	had	just	passed	over	London	Bridge	and	turned	into	a	labyrinth	of	small
她	有	只是	通过了	超过	伦敦	桥	和	转向	进入	一个	迷宫	的	小的

[striːts] [ɑːn] [ðə; ði] ['sɜːri] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

streets	on	the	Surrey	side	of	the	river	,
街道	在	这	萨里	边	的	这	河	,

她刚刚穿过伦敦桥，拐进了泰晤士河萨里郡一侧迷宫般的小街小巷。

[wen] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] [met] [hɜːr; hər] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɑːkiʃ] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] ['æli] [θruː] [wɪtʃ]

when	a	drunken	man	met	her	in	a	darkish	and	deserted	alley	through	which
什么时候	一个	醉	男人	遇见	她	在	一个	暗色	和	荒凉的	胡同	通过	哪个

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [pæs] .

she	had	to	pass	.
她	有	到	经过	.

当她在一条昏暗荒凉的小巷里遇到一个醉汉时，她不得不经过那里。

[ðə; ði] [mæn] [siːzd] [hɜːr; hər] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːrm] .

The	man	seized	her	by	the	arm	.
这	男人	查获	她	经过	这	手臂	.

那男人抓住了她的胳膊。

['suːzi] [traɪd] [tuː; tə] [friː] [hɜːr'self] .

Susy	tried	to	free	herself	.
苏西	尝试	到	自由的	她自己	.

苏西试图挣脱束缚。

[ɪn] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ðæt] [in'sjuːd] [ʃiː; ʃi] [fel] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laʊd] [ʃriːk] ,

In	the	struggle	that	ensued	she	fell	with	a	loud	shriek	,
在	这	斗争	那	随后	她	跌倒	和	一个	大声	尖叫	,

在随后的搏斗中，她发出一声尖叫倒下了。

[ænd; ənd] [strʌk] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn] [ðə; ði] [kɜːrb] - [stoʊn] [soʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['rendərd]

and	struck	her	head	on	the	kerb	-	stone	so	violently	that	she	was	rendered
和	击	她	头	在	这	抑制	-	石头	所以	暴力	那	她	曾是	渲染

[ɪn'sensəb(ə)l] .

insensible	.
麻木不仁	.

她的头部猛烈撞击在路缘石上，以致昏迷不醒。

['siːɪŋ] [ðɪs] , [ðə; ði] [mæn] [prə'siːdid] [tuː; tə] [teɪk] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [pʊr] ['trɪŋkɪts] [ʃiː; ʃi]

Seeing	this	,	the	man	proceeded	to	take	from	her	the	poor	trinkets	she
看到	这	,	这	男人	继续	到	拿	从	她	这	贫穷的	小饰品	她

[hæd; həd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

had	about	her	,
有	关于	她	,

见状，那男人便开始抢走她身上那些不起眼的小饰品。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈrɔbiŋ] [hɜːr; hər][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n]

and	would	have	succeeded	in	robbing	her	but	for	the	sudden
和	会	有	成功了	在	抢劫	她	但	为了	这	突然

[əˈpɪrəns] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈloʊlənd] [skɑːt] [klæd][ɪn][ə; eɪ] [ˈhoʊmspʌn] [suːt][ʌv; əv]

appearance	on	the	scene	of	a	lowland	Scot	clad	in	a	homespun	suit	of
外貌	在	这	场景	的	一个	低地	苏格兰人	覆膜	在	一个	质朴的	套装	的

[ˈʃɛpɝdz] [plæd] — [ə; eɪ] [ˈstræpɪŋ] [ˈrʌdi] [juːθ] [ʌv; əv] [ˈpaʊərf(ə)l] [freɪm] ,

shepherd's	plaid	—	a	strapping	ruddy	youth	of	powerful	frame	,
牧羊人的	格子图案	—	一个	捆绑	红润	青年	的	强大的	框架	,

如果不是一个身穿粗布牧羊人格子呢衣服的苏格兰低地青年突然出现在现场，他本可以成功抢劫她——那是一个身材魁梧、面色红润的年轻人。

[freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [breɪz] [ʌv; əv] [ˈjæroʊ] .

fresh	from	the	braes	of	Yarrow	.
新鲜的	从	这	布雷斯	的	蓍草	.

新鲜采摘自亚罗山坡。

[ˈtʃæptər] [θriː] .

Chapter	Three	.
章	三	.

第三章

[ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] .

A	Visitor	from	the	North	.
一个	游客	从	这	北	.

一位来自北方的访客。

[haʊ] [ðæt] [ˈloʊlənd] [skɑːt] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈreskjuː] [dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] [ɪz] [suːn] [toʊld] .

How	that	Lowland	Scot	came	to	the	rescue	just	in	the	nick	of	time	is	soon	told	.
如何	那	低地	苏格兰人	来了	到	这	救援	只是	在	这	缺口	的	时间	是	很快	讲述	.

那位苏格兰低地人是如何在千钧一发之际伸出援手的，很快就会揭晓。

“ [ˈmɪðər] , ” [sed] [hiː; hi][wʌn] [ˈiːvnɪŋ] ,

“	Mither	,	”	said	he	one	evening	,
“	母亲	,	”	说	他	一	晚上	,

“母亲，”一天晚上他说道，

[straidɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɝz] [ˈdwelɪŋ] — [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [ˈkɑːtɪdʒ] [ɑːn][ə; eɪ] [mʊr] — [ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ]

striding	into	his	father's	dwelling	—	a	simple	cottage	on	a	moor	—	and	sitting
大步走	进入	他的	父亲的	住宅	—	一个	简单的	小屋	在	一个	泊	—	和	坐着

[daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] [oʊld] [ˈwʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [dres] ,

down	in	front	of	a	bright	old	woman	in	a	black	dress	,
向下	在	正面	的	一个	明亮的	老的	女士	在	一个	黑色的	裙子	,

他大步走进父亲的住所——荒原上一间简陋的小屋——然后在一位身穿黑裙、神采奕奕的老妇人对面坐下。

[huːz] [hed] [wʌz; wəz] [əˈdɔrnd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [frɪld] [ænd; ənd] [ˈbægi] [əˈfer] [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] [ɪn]

whose	head	was	adorned	with	that	frilled	and	baggy	affair	which	is	called	in
谁	头	曾是	装饰	和	那	褶边	和	宽松的	事务	哪个	是	称为	在

[ˈskɑːtlənd] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ,

Scotland	a	mutch	,
苏格兰	一个	穆奇	,

他的头上戴着那种褶边宽松的头饰，在苏格兰被称为“much”。

“ [aɪm][ˈgɑːwɪn] - [tuː; tə] - . ”

“	I'm	gawin	'	to	Lun'on	.	”
“	我是	高文	-	到	-	.	”

“我要去伦昂。”

“ [huːts] ! [ˈhævərz] , [ˈdeɪvɪd] . ”

“	Hoots	!	havers	,	David	.	”
“	猫头鹰	!	拥有者	,	大卫	.	”

“呼呼！有东西，大卫。”

“ [its] [noʊ] - ['hævərz] , ['mɪðər] .
“ It's no ' havers , mither .
“ 它是 不 - 拥有者 , 母亲 .

“是‘一无所有’，妈妈。”

[taɪmz] [ɑːr; ər] [gaɪd] .
Times are guid .
《时代周刊》 是 指南 .

时代指引。

[wiːv] [seɪvd] [ə; eɪ] ['pɪkl] ['sɪlər] .
We've saved a pickle siller .
我们已经 已保存 一个 泡菜 金钱 .

我们救了一只泡菜西拉。

[feɪθ] [kæn; kən] [sper] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiː] [waɪl] — [ˌes eɪ 'iː][aɪm][æf][tuː; tə] - [ðə; ði] -
Faither can spare me for a wee while — sae I'm aff to Lun'on the morn's
父亲 能 空闲的 我 为了 一个 哇 尽管 — sae 我是 亲属 到 - 这 -
['mɔːrnɪn] - . ”
mornin ' . ”
早晨 - . ”

父亲可以让我休息一会儿——所以我明天早上要去卢恩。

“ [æn; ən] - [wʌt] [fɔːr; fər] ? ” [di'mɑːndid] ['mɪsɪz] ['leɪdˌlɔ] ,
“ An ' what for ? ” demanded Mrs Laidlaw ,
“ 一个 - 什么 为了 ? ” 要求 太太 莱德洛 ,

“那又怎样？”莱德洛夫人质问道。

['letɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][ðə; ði] [sɑːk] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [drɑːp][ɑːn][hɜːr; hər]
letting her hands and the sock on which they were engaged drop on her
出租 她 双手 和 这 短袜 在 哪个 他们 是 已订婚的 降低 在 她
[læp] ,
lap ,
膝 ,

她任由双手和用来攥在手里的袜子一起落在腿上。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪv] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hænsəm] [sʌn] .
as she looked inquiringly into the grave countenance of her handsome son .
作为 她 看起来 询问地 进入 这 严重 面容 的 她 英俊的 儿子 .

她疑惑地看着英俊儿子严肃的脸庞。

“ [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] [waɪf] , ['meɪbi] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [juːθ] ,
“ To seek a wife , maybe , ” replied the youth ,
“ 到 寻找 一个 妻子 , 或许 , ” 回复 这 青年 ,

“或许是为了找个妻子吧。”年轻人回答道。

[rɪ'læksɪŋ] ['ɪntuː] [ðæt] ['veri] [slaɪt] [smaɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [greɪv] [ænd; ənd][stɜːrn] - ['fitʃərd] [men]
relaxing into that very slight smile with which grave and stern - featured men
放松 进入 那 非常 轻微 微笑 和 哪个 严重 和 船尾 - 特色 男人
['sʌmtaɪmz] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['leɪt(ə)nt] [fʌn] .
sometimes betray the presence of latent fun .
有时 背叛 这 在场 的 潜 乐趣 .

放松下来，露出一丝淡淡的微笑，这种微笑有时会让表情严肃、神情严肃的男人流露出内心深处的乐趣。

['mɪsɪz] ['leɪdˌlɔ] [ri'zjuːmd] [hɜːr; hər] [sɑːk] [ænd; ənd] ['niːd(ə)l] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['fɜːrðər] [rɪ'mɑːrk] [ðæn; ðən] “
Mrs Laidlaw resumed her sock and needle with no further remark than “
太太 莱德洛 恢复 她 短袜 和 针 和 不 更远 评论 比 ”
[huːts] !
Hoots !
猫头鹰 !

莱德洛太太继续缝袜子和针线，只说了句“呼！”

[jɜːr] - - , ” [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] [sʌn] [wʌz; wəz]['oʊnli]['dʒestɪŋ][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]
ye're haverin ' , ” for she knew that her son was only jesting in regard to the
是的 - - , ” 为了 她 知道 那 她 儿子 曾是 仅有的 开玩笑 在 看待 到 这
[waɪf] .
wife .
妻子 .

“你疯了,”因为她知道儿子只是在拿妻子开玩笑。

[ɪn'diːd] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm] [ðæt] ['sʌnz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɔːr] [θɔːts] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm]
Indeed nothing was further from that son's intention or thoughts at the time
的确 没有什么 曾是 更远 从 那 儿子的 意图 或者 想法 在 这 时间
[ðæn; ðən] ['mærɪdʒ] ,
than marriage ,
比 婚姻 ,

事实上，当时那个儿子最不想做的就是结婚。

[soʊ] , [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] ['rɪp(ə)l] [tuː; tə] [pæs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəli] [greɪv] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst]
so , allowing the ripple to pass from his naturally grave and earnest
所以 , 允许 这 波纹 到 经过 从 他的 自然 严重 和 认真
['kaʊntənəns] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] —
countenance , he continued —
面容 , 他 持续 —

于是，他让脸上那原本严肃认真的神情稍稍缓和下来，继续说道——

“ [jiː; ji] [siː] , ['mɪðər] , [aɪm] - - [θriː] [nuː] ,
“ Ye see , mither , I'm twunty - three noo ,
“ 叶 看 , 母亲 , 我是 - - 三 不 ,

“你看，妈，我现在二十三岁了，

[æn; ən] - [aɪ][wɑːd][laɪk] [tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] [oʊ] - [ðə; ði] - [ə'fɔːr] [aɪ] [groʊ] [ɔːld; ɑːld][æn; ən] - ['set(ə)l]
an ' I wad like to see something o ' the warld afore I grow aulder an ' settle
一个 - 我 瓦德 喜欢 到 看 某物 o - 这 - 之前 我 生长 棺木 一个 - 定居
[duːn] [tuː; tə][maɪ][wɔːrk] .
doon to my wark .
杜恩 到 我的 工作 .

我想在变老、安于工作之前看看外面的世界。

[æz; əz][aɪ] [sed] , [feɪθ] [kæn; kən] [sper] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [waɪl] ,
As I said , faither can spare me a while ,
作为 我 说 , 父亲 能 空闲的 我 一个 尽管 ,

正如我所说，父亲可以抽出点时间给我。

[soʊ] [aɪl] [dʒɪst]['tæk] - [maɪ] [fɪt] [ɪn][maɪ] - [æn; ən] - [ə'wɑː, -'wɔː] - [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [greɪt] - . ”
so I'll jist tak ' my fit in my haund an ' awa ' to see the Great Bawbylon . ”
所以 患病的 要点 tak - 我的 合身 在 我的 - 一个 - awa - 到 看 这 伟大的 - . ”

所以我就带着我的狗，出发去看伟大的鲍勃伦吧。”

“ [jiː; ji] [spiːk] [oʊ] - [gɔːn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] - , ['lædi] , [æz; əz] [ɪf] - [iː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
“ Ye speak o ' gaun to see the warld , laddie , as if ' ee was a gentleman .
“ 叶 说话 o - 高恩 到 看 这 - , 小伙子 , 作为 如果 - ee 曾是 一个 绅士 .
”
”
”

“你谈起要游历世界来，小伙子，好像你是个绅士似的。”

“ [dɪv] - [iː] [θɪŋk] , ['mʌðər] , [ðæt] [ðə; ði] - [wʌz; wəz] [meɪd] ['oʊnli][fɔːr; fər]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə]
“ Div ' ee think , mother , that the warld was made only for gentlemen to
“ div - ee 思考 , 母亲 , 那 这 - 曾是 制成 仅有的 为了 先生们 到
['træv(ə)l][ɪn] ?
travel in ?
旅行 在 ?

“母亲，你认为这个世界只是为绅士们旅行而创造的吗？”

" [di'mɑ:ndid] [ðə; ði] [ju:θ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒɛntələst] [tʌtʃ] [ʌv; əv][skɔ:rn][ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] .

"	demanded	the	youth	,	with	the	gentlest	touch	of	scorn	in	his	tone	.
"	要求	这	青年	,	和	这	最温柔的	触碰	的	轻蔑	在	他的	语气	.

“年轻人问道，语气中带着一丝不易察觉的轻蔑。”

[tu:; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ; [ɪn'di:d] [hɜ:r; hər] ['stɔ:lwərt] [sʌn] ['evɪdəntli]

To	this	question	the	good	woman	made	no	reply	;	indeed	her	stalwart	son	evidently
到	这	问题	这	好的	女士	制成	不	回复	;	的确	她	坚定的	儿子	显然

[ɪk'spektɪd] [nʌn] ,

expected	none	,
预期的	没有任何	,

对于这个问题，这位善良的妇人没有回答；事实上，她那忠诚的儿子显然也没指望她会回答。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][roʊz][ə; eɪ][fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə] [pæk] [ʌp][hɪz; ɪz]['slendər]

for	he	rose	a	few	minutes	later	and	proceeded	to	pack	up	his	slender
为了	他	玫瑰	一个	很少	分钟	之后	和	继续	到	盒	向上	他的	苗条

['wɔ:rdroʊb][ɪn][ə; eɪ] ['ʃoʊldər] - [bæg][ʌv; əv][hju:dʒ][saɪz] ,

wardrobe	in	a	shoulder	-	bag	of	huge	size	,
衣柜	在	一个	肩膀	-	包	的	巨大的	尺寸	,

几分钟后，他起身将自己那不多的衣物装进一个巨大的肩包里。

[wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [wel] ['su:tɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [prə'pɔ:ʃəns] .

which	,	however	,	was	well	suited	to	his	own	proportions	.
哪个	,	然而	,	曾是	出色地	适合	到	他的	自己的	比例	.

然而，这身打扮却非常符合他自身的身材比例。

[nekst] [deɪ] ['deɪvɪd] ['leɪdˌlɔ] [tʊk] [ðə; ði] [roʊd] [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] [men] [hæv; həv]['teɪkən] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] —

Next	day	David	Laidlaw	took	the	road	which	so	many	men	have	taken	before	him	—
下一个	天	大卫	莱德洛	采取	这	路	哪个	所以	许多	男人	有	已采取	前	他	—

[fɔ:r; fər] [gʊd] [ɔ:r] [ɪl] .

for	good	or	ill	.
为了	好的	或者	患病的	.

第二天，大卫·莱德洛走上了许多人曾经走过的路——无论好坏。

[bʌt; bət] , [ˌʌn'laɪk] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pri:disesəz] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [bɔ:rn] [tɔ:rdz] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði]

But	,	unlike	most	of	his	predecessors	,	he	was	borne	towards	it	on	the
但	,	与此不同	最多	的	他的	前任	,	他	曾是	出生	向	它	在	这

[wɪŋz] [ʌv; əv] [sti:m] ,

wings	of	steam	,
翅膀	的	蒸汽	,

但与他的大多数前任不同，他是乘着蒸汽机的翅膀走向成功的。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [greɪt] ['bæbilən] ['ɜ:rli] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] ,

and	found	himself	in	Great	Babylon	early	the	following	morning	,
和	成立	他自己	在	伟大的	巴比伦	早期的	这	下列的	早晨	,

第二天清晨，他发现自己身处大巴比伦城。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [læst] ['kɔ:ʃ(ə)n] ['rɪŋɪŋ] ['streɪndʒli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

with	his	mother's	last	caution	ringing	strangely	in	his	ears	.
和	他的	母亲的	最后的	警告	铃声	奇怪的	在	他的	耳朵	.

母亲临终前的叮嘱在他耳边久久回响，令人感到莫名的怪异。

“ ['deɪvɪd] , ” [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] , “ [aɪ] [ken] [ji:; ji][wʌz; wəz]['oʊnli]['dʒoʊkɪn] - ,

“	David	,	”	she	had	said	,	“	I	ken	ye	was	only	jokin	'	,
“	大卫	,	”	她	有	说	,	“	我	肯	是的	曾是	仅有的	开玩笑	-	,

“大卫，”她说，“我知道你只是在开玩笑。”

[bʌt; bət] ['dɪnə] [ji:; ji][bi:; bi] ['aʊər] [ʃʊr] [oʊ] - [jɜ:rsəl] - .

but	dinna	ye	be	ower	sure	o	'	yersel	'	.
但	迪娜	是的	是	所有者	当然	o	-	耶塞尔	-	.

但你一定要确信自己。

[ɔːl'ðoʊ] [θeɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['læsiz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [kaɪn] [oʊ] - - ['dɑːlz] ,

Although	**thae**	**English**	**lassies**	**are**	**a**	**kine**	**o**	**'**	**waux**	**dolls**	**,**
虽然	泰	英语	姑娘们	是	一个	牛	o	-	-	娃娃	,

虽然英国姑娘们都是可爱的娃娃，

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][sɔːrt][oʊ] - [weɪ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðem; ðəm] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [lædz] [laɪk] [juː; jʊ] . ”

they	**have**	**a**	**sort**	**o**	**'**	**way**	**wi**	**'**	**them**	**that**	**might**	**be**	**dangerous**	**to**	**lads**	**like**	**you**	**.**	**”**
他们	有	一个	种类	o	-	方式	wi	-	他们	那	可能	是	危险的	到	小伙子们	喜欢	你	.	”

他们对待这些人的方式可能对像你这样的年轻人很危险。”

“ [hm] !

“	**H'm**	**!**
“	嗯	!

“嗯！

” ['deɪvɪd][hæd; həd] [rɪ'plaɪd] ,

”	**David**	**had**	**replied**	**,**
”	大卫	有	回复	,

大卫回答说：

[ɪn] [ðæt] [ʃɔːrt] [toʊn] [ʌv; əv] [self] - [sə'fɪʃ(ə)nsi] [wɪtʃ] [kən'veiz] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['sɪləb(ə)l] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] ['wɔːrənt] .

in	**that**	**short**	**tone**	**of**	**self**	**-**	**sufficiency**	**which**	**conveys**	**so**	**much**	**more**	**than**	**the**	**syllable**	**would**	**seem**	**to**	**warrant**	**.**
在	那	短的	语气	的	自己	-	充足性	哪个	传递	所以	很多	更多的	比	这	音节	会	似乎	到	保证	.

那种简短而自信的语气，所传达的含义远远超出了字数本身所能表达的。

[ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] [juːθ] [hæd; həd] ['niːðər] [kɪθ] [nɔːr][kɪn][ɪn] ['lʌndən] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][wʌn] [frend] ,

The	**Scottish**	**youth**	**had**	**neither**	**kith**	**nor**	**kin**	**in**	**London**	**,**	**but**	**he**	**had**	**one**	**friend**	**,**
这	苏格兰	青年	有	两者都不	亲	也不	亲属	在	伦敦	,	但	他	有	一	朋友	,

这位苏格兰青年在伦敦既没有亲人也没有亲戚，但他有一个朋友。

[æn; ən][oʊld] [skuːl] [kəm'pænjən] , [huː] , ['sevrəl] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

an	**old**	**school**	**companion**	**,**	**who**	**,**	**several**	**years**	**before**	**,**
一个	老的	学校	伴侣	,	WHO	,	一些	年	前	,

一位老同学，几年前，

[hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] , [ænd; ənd] [huːz] [ə'dres] [hiː; hi] [nuː] .

had	**gone**	**to**	**seek**	**his**	**fortune**	**in**	**the**	**great**	**city**	**,**	**and**	**whose**	**address**	**he**	**knew**	**.**
有	已消失	到	寻找	他的	财富	在	这	伟大的	城市	,	和	谁	地址	他	知道	.

他前往那座大城市寻求财富，并且知道那座城市的地址。

[tuː; tə] [ðɪs] [ə'dres] [hiː; hi] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] ,

To	**this**	**address**	**he**	**betook**	**himself**	**on**	**the**	**morning**	**of**	**his**	**arrival**	**,**
到	这	地址	他	贝托克	他自己	在	这	早晨	的	他的	到达	,

他抵达当日上午便前往了这里。

[bʌt; bət] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][ə'boʊd] .

but	**found**	**that**	**his**	**friend**	**had**	**changed**	**his**	**abode**	**.**
但	成立	那	他的	朋友	有	已更改	他的	住所	.

但他发现他的朋友已经搬家了。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [dɪd]['deɪvɪd] [spend] [ɪn]['goʊɪŋ] [ə'baʊt] .

The	whole	of	that	day	did	David	spend	in	going	about	.
这	所有的	的	那	天	做过	大卫	花费	在	去	关于	.

大卫整天都在四处奔波。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sent] [frʌm; frəm] [wʌn] [pleɪs] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , [ɪn] [kwest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frend] ,

He	was	sent	from	one	place	to	another	,	in	quest	of	his	friend	,
他	曾是	发送	从	一	地方	到	其他	,	在	寻求	的	他的	朋友	,

他被派往各地寻找他的朋友，

[ænd; ənd] [meɪd] ['dɪlɪdʒənt] [juːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [legz] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .

and	made	diligent	use	of	his	long	legs	,	but	without	success	.
和	制成	勤奋	使用	的	他的	长的	腿	,	但	没有	成功	.

他充分利用了自己的大长腿，但仍然没有成功。

[tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [də'rektɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [striːt] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːri] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

Towards	evening	he	was	directed	to	a	street	on	the	Surrey	side	of	the
向	晚上	他	曾是	指导	到	一个	街道	在	这	萨里	边	的	这

[temz] ,

Thames	,
泰晤士河	,

傍晚时分，他被指引到泰晤士河萨里郡一侧的一条街道上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] ['ðɪðər] [ðæt] [hiː; hi] ['tʃænst] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] ['æli]

and	it	was	while	on	his	way	thither	that	he	chanced	to	enter	the	alley
和	它	曾是	尽管	在	他的	方式	那里	那	他	偶然	到	进入	这	胡同

[wer] [pʊr] ['suːzn] [wʌz; wəz] [ə'sɔːltɪd] .

where	poor	Susan	was	assaulted	.
在哪里	贫穷的	苏珊	曾是	袭击	.

就在他前往那里的途中，他偶然走进了可怜的苏珊遭到袭击的小巷。

[laɪk] [moʊst] ['skɑːtsmən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [klæs] [ænd; ənd] [saɪz] ['deɪvɪd] ['leɪdˌlɔ] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['liːʒərli]

Like	most	Scotsmen	of	his	class	and	size	David	Laidlaw	was	somewhat	leisurely
喜欢	最多	苏格兰人	的	他的	班级	和	尺寸	大卫	莱德洛	曾是	有些	悠闲

[ænd; ənd] [sloʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [wen] [nɑːt] [kɔːld] [tuː; tə] ['vɪgərəs] [ɪg'zɜːrʃn] ,

and	slow	in	his	movements	when	not	called	to	vigorous	exertion	,
和	慢的	在	他的	移动	什么时候	不是	称为	到	蓬勃	用力	,

像大多数同等阶层和体型的苏格兰人一样，大卫·莱德洛在不需要剧烈运动时，动作略显悠闲缓慢。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]['gɝːlz] [ʃriːk] , [ænd; ənd] , [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [sɔː] [hɜːr; hər] [fɔːl] ,

but	when	he	heard	the	girl's	shriek	,	and	,	a	moment	later	,	saw	her	fall	,
但	什么时候	他	听到	这	女孩们	尖叫	,	和	,	一个	片刻	之后	,	锯	她	落下	,

但当他听到女孩的尖叫声，片刻之后，又看到她倒下时，

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [laɪð] [baʊnd] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][beŋ'gɔːl]['taɪgər] ,

he	sprang	to	her	side	with	one	lithe	bound	,	like	that	of	a	Bengal	tiger	,
他	弹簧	到	她	边	和	一	轻盈	边界	,	喜欢	那	的	一个	孟加拉	老虎	,

他像孟加拉虎一样，身姿矫健地一跃来到她身边。

[ænd; ənd] [eɪmd] [ə; eɪ] [bloʊ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ə'seɪlənt] , [wɪtʃ] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['teɪkən] [ɪ'fekt] ,

and	aimed	a	blow	at	her	assailant	,	which	,	had	it	taken	effect	,
和	旨在	一个	吹	在	她	袭击者	,	哪个	,	有	它	已采取	影响	,

她向袭击者挥出一击，如果这一击奏效的话，

[wʊd] [hæv; həv] [ˌɪntə'rʌptɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] — [ɪf] [nɑːt] ['tɜːmɪneɪtɪd] [fɔːr; fər] ['evər] — [ðæt]

would	have	interrupted	for	some	time	—	if	not	terminated	for	ever	—	that
会	有	中断	为了	一些	时间	—	如果	不是	终止	为了	曾经	—	那

['ræskəlz] [kə'rɪr] .

rascal's	career	.
无赖的	职业	.

这会中断那个无赖的职业生涯一段时间——甚至可能永远终结他的职业生涯。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θiːf] , [ðoʊ] [drʌŋk] , [wʌz; wəz] [jʌŋ] , [strɔːŋ] , [ænd; ənd] ['æktɪv] .

But	the	thief	,	though	drunk	,	was	young	,	strong	,	and	active	.
但	这	贼	,	尽管	醉	,	曾是	年轻的	,	强的	,	和	积极的	.

但窃贼虽然喝醉了，却年轻力壮，行动敏捷。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['pjuːdʒɪlɪst][fɔːr; fər] ,

It	is	also	probable	that	he	was	a	professional	pugilist	for	,
它	是	还	可能	那	他	曾是	一个	专业的	拳师	为了	,

他很可能也曾是一名职业拳击手，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [sprɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bloʊ] — [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]

instead	of	attempting	to	spring	back	from	the	blow	—	which	he	had	not
反而	的	尝试	到	春天	后退	从	这	吹	—	哪个	他	有	不是

[taɪm] [tuː; tə][duː] — [hiː; hi] ['mɪrli] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [pæs] .

time	to	do	—	he	merely	put	his	head	to	one	side	and	let	it	pass	.
时间	到	做	—	他	仅仅	放	他的	头	到	一	边	和	让	它	经过	.

他没有试图从打击中恢复过来——因为他来不及——而是把头偏向一边，任由打击过去。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] ['deɪvɪd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['stɪŋɪŋ] [wæk] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [aɪ] ,

At	the	same	instant	David	received	a	stinging	whack	on	the	right	eye	,
在	这	相同的	立即的	大卫	已收到	一个	刺痛	猛击	在	这	正确的	眼睛	,

就在同一时刻，大卫的右眼遭到了猛烈的打击。

[wɪtʃ] [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [feɪld] [tuː; tə] [ə'rest] [hɪz; ɪz] [rʌʃ] , [fɪld] [hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['stɑːri]

which	although	it	failed	to	arrest	his	rush	,	filled	his	vision	with	starry
哪个	虽然	它	失败的	到	逮捕	他的	匆忙	,	已填	他的	想象	和	繁星

[ˌkɔːrəs'keiʃən] .

coruscations	.
闪光	.

虽然没能阻止他的冲动，却让他眼前充满了繁星般的光芒。

[ðə; ði] [θiːf] [fel] [bæk] [ænd; ənd][ðə; ði] [skɑːt] [trɪpt] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

The	thief	fell	back	and	the	Scot	tripped	over	him	.
这	贼	跌倒	后退	和	这	苏格兰人	绊倒了	超过	他	.

小偷向后跌倒，苏格兰人被他绊倒了。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [hɪm'self] [ðə; ði] [θiːf] [wʌz; wəz] [ʌp] [laɪk] [æn; ən]['ækrəbæt][ænd; ənd] [gɔːn] .

Before	he	could	recover	himself	the	thief	was	up	like	an	acrobat	and	gone	.
前	他	可以	恢复	他自己	这	贼	曾是	向上	喜欢	一个	杂技演员	和	已消失	.

他还没反应过来，小偷就如同杂技演员般起身逃走了。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [tuː] [pə'liːsmən] , ['rʌʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði]['gɝːlz] [ʃriːk] ,

At	the	same	moment	two	policemen	,	rushing	on	the	scene	in	answer	to	the	girl's	shriek	,
在	这	相同的	片刻	二	警察	,	匆忙	在	这	场景	在	回答	到	这	女孩们	尖叫	,

就在这时，两名警察听到女孩的尖叫声，迅速赶到现场。

[siːzd] ['deɪvɪd][baɪ][ðə; ði]['kɑːlər][ænd; ənd][held][hɪm; ɪm][fæst] .

seized	David	by	the	collar	and	held	him	fast	.
查获	大卫	经过	这	衣领	和	握住	他	快速地	.

他揪住大卫的衣领，把他牢牢按住。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['haɪlənd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['loʊlənd] [blʌd] [ɪn][ðə; ði] [veɪnz] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['leɪdˌlɔ] .

There	was	Highland	as	well	as	Lowland	blood	in	the	veins	of	young	Laidlaw	.
那里	曾是	高地	作为	出色地	作为	低地	血	在	这	静脉	的	年轻的	莱德洛	.

年轻的莱德洛的血管里既有高地血统，也有低地血统。

[ðɪs] ['sæŋgwɪneri] ['mɪkstʃər] [ɪz] ['dʒen(ə)rəli] [bi'li:vd] [tu:; tə] [pə'zes] [ˌefə'vesɪŋ] ['prɑ:pərtiz] [wen]
This **sanguinary** **mixture** **is** **generally** **believed** **to** **possess** **effervescing** **properties** **when**
这 血腥 混合物 是 一般来说 相信 到 具有 起泡的 特性 什么时候
[stɜ:rd] .
stirred **.**
搅拌 .

人们普遍认为，这种血腥混合物搅拌后会产生气泡。

[ˌaɪ 'ti:] ['prɑ:bəbli] [dʌz] .
It **probably** **does** **.**
它 大概 做 .

很可能确实如此。

[fɔ:r; fər] [wʌn] ['moʊmənt] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [gə'laɪəθ] [ʌv; əv] [gɑ:θ] [si:md] [tu:; tə] ['tɪŋgl] [ɪn] ['deɪvɪdz]
For **one** **moment** **the** **strength** **of** **Goliath** **of** **Gath** **seemed** **to** **tingle** **in** **David's**
为了 一 片刻 这 力量 的 歌利亚 的 迦特 似乎 到 刺痛 在 大卫的
[freɪm] ,
frame **,**
框架 ,

那一瞬间，大卫的体内似乎涌动着迦特巨人歌利亚的力量。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [tu:] [pə'li:smənz] ['hedz] ['bætərd] [tə'geðər] [swæm] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz]
and **the** **vision** **of** **two** **policemen's** **heads** **battered** **together** **swam** **before** **his** **eyes**
和 这 想象 的 二 警察的 头部 伤痕累累 一起 游泳 前 他的 眼睛
— [bʌt; bət] [hi:; hi] [θɔ:t] ['betər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [rɪ'streɪnd] [hɪm'self] !
— **but** **he** **thought** **better** **of** **it** **and** **restrained** **himself** **!**
— 但 他 想法 更好的 的 它 和 克制 他自己 !

两个警察的脑袋撞在一起的画面在他眼前晃动——但他转念一想，还是克制住了自己！

“ ['tæk] - [jər] [hændz] [æf] [ˌem 'i:] , - , ” [hi:; hi] [sed] , ['sʌd(ə)nli] [ʌn'kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [ænd; ənd]
“ **Tak** **'** **yer** **hands** **aff** **me** **,** **freens** **,** **”** **he** **said** **,** **suddenly** **unclosing** **his** **fists** **and**
“ 塔克 - 你的 双手 亲属 我 , - , ” 他 说 , 突然 解开 他的 拳头 和
[rɪ'læksɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] .
relaxing **his** **brows** **.**
放松 他的 眉毛 .

“放开我的手，混蛋们，”他突然松开拳头，放松了眉头，说道。

“ [ji:d] ['betər] [si:] ['æftər] [ðə; ði] [pjʊr] ['læsi] .
“ **Ye'd** **better** **see** **after** **the** **puir** **lassie** **.**
“ 你们 更好的 看 后 这 普伊 恋人 .

“你最好看看那个可怜的小姑娘。”

[æn; ən] - ['dɪnə] [fɪr] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] .
An **'** **dinna** **fear** **for** **me** **.**
一个 - 迪娜 害怕 为了 我 .

别担心我。

[aɪm] [noʊ] [gɔ:n] [tu:; tə] ['rɪn] [ə'wɑ:, -'wɔ:] - !
I'm **no** **gawn** **to** **rin** **awa** **'** **!**
我是 不 门 到 rin awa - !

我才不是 rin awa'!

” [pɝ'si:vɪŋ] [ðə; ði] ['evɪdənt] [tru:θ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lætər] [rɪ'mɑ:rk] , [ðə; ði] ['kɔnstəbəlz] [tɜ:rnd] [ðer; ðər]
” **Perceiving** **the** **evident** **truth** **of** **this** **latter** **remark** **,** **the** **constables** **turned** **their**
” 感知 这 明显 真相 的 这 后者 评论 , 这 警员 转向 他们的
[ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [gɜ:rl] ,
attention **to** **the** **girl** **,**
注意力 到 这 女孩 ,

“警员们意识到后一句话的明显真实性，便将注意力转向了那个女孩。”

[huː] [wʌz; wəz][baɪ] [ðæt] [taɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] .
who was by that time beginning to recover .
WHO 曾是 经过 那 时间 开始 到 恢复 .

那时他已经开始康复了。

“ [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ? ” [æskt] ['suːzi] , [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['reskjuːər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ Where am I ? ” asked Susy , gazing into the face of her rescuer with a
” 在哪里 是 我 ? ” 问 苏西 , 凝视 进入 这 脸 的 她 救援人员 和 一个
[deɪzd] [lʊk] .
dazed look .
茫然 看 .

“这是哪里？”苏西茫然地望着救命恩人的脸问道。

“ [jər] [ə; eɪ] - [raɪt] , [pjʊr] [bern] .
“ Yer a ' right , puir bairn .
” 你的 一个 - 正确的 , 普伊 孩子 .

“你说得对，可怜的孩子。”

[siː] , ['tæk] - - [oʊ]
See , tak ' ha'd o
看 , tak - - o

看，tak' ha'd o

- [maɪ] [ɛrm] , ” [sed] [ðə; ði] [skɑːt] .
' my airm , ” said the Scot .
- 我的 AIRM , ” 说 这 苏格兰人 .

“我的艾尔姆，”苏格兰人说道。

“ [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] , [naʊ] , [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv] [maɪn] ,
“ That's the way , now , take hold of mine ,
” 那就是 这 方式 , 现在 , 拿 抓住 的 矿 ,

“就是这样，现在，抓住我的。”

” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔnstəbəlz] [ɪn][ə; eɪ]['kaɪndli] [toʊn] ;
” said one of the constables in a kindly tone ;
” 说 一 的 这 警员 在 一个 亲切地 语气 ;

“其中一名警员和蔼地说；

“ [kʌm] [ə'lɔːŋ] — [juːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
“ come along — you'll be all right in a minute .
” 来 沿着 — 你会 是 全部 正确的 在 一个 分钟 .

“来吧——你马上就没事了。”

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪz] [kloʊz] [æt; ət][hænd] .
The station is close at hand .
这 车站 是 关闭 在 手 .

车站就在附近。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阁楼与花园；(The Garret and the Garden; Or,)

" [ðʌs] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz][led][tu:; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [pə'li:s] ['steɪʃ(ə)n] ,

"	Thus	supported	the	girl	was	led	to	the	nearest	police	station	,
"	因此	有	这	女孩	曾是	引领	到	这	最近的	警察	车站	,

“就这样，女孩被护送到了最近的警察局。”

[wer] ['deɪvɪd] ['leɪdˌlɔ] [geɪv] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ræðər]

where	David	Laidlaw	gave	a	minute	account	of	what	had	occurred	to	the	rather
在哪里	大卫	莱德洛	给予	一个	分钟	帐户	的	什么	有	发生	到	这	相当

[sə'spɪʃəs] [ɪn'spektər] [ɑ:n]['du:ti] .

suspicious	inspector	on	duty	.
可疑的	检查员	在	责任	.

大卫·莱德洛详细地描述了值班的那位颇为多疑的检查员所发生的事情。

[waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] , ['su:zn] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [si:t] [ænd; ənd]

While	he	was	talking	,	Susan	,	who	had	been	provided	with	a	seat	and
尽管	他	曾是	说	,	苏珊	,	WHO	有	到过	假如	和	一个	座位	和

[ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔ:tər] ,

a	glass	of	water	,
一个	玻璃	的	水	,

在他说话的时候，苏珊被安排了座位和一杯水。

[geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] ['ɪntrəst] .

gazed	at	him	with	profound	interest	.
凝视	在	他	和	深刻的	兴趣	.

她饶有兴致地打量着他。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [rɪ'kʌvərd] [sə'fɪʃntli] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] ,

She	had	by	that	time	recovered	sufficiently	to	give	her	account	of	the	affair	,
她	有	经过	那	时间	恢复	足够	到	给	她	帐户	的	这	事务	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

那时她已经恢复得差不多了，可以讲述这件事的经过，而且，

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['fɜ:rðər] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ,

as	there	was	no	reason	for	further	investigation	of	the	matter	,
作为	那里	曾是	不	原因	为了	更远	调查	的	这	事情	,

由于没有理由对此事进行进一步调查，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [æskt] [ɪf] [hɜ:r; hər] [hoʊm] [wʌz; wəz][fɑ:r] [ɔ:f] ,

she	was	asked	if	her	home	was	far	off	,
她	曾是	问	如果	她	家	曾是	远的	离开	,

有人问她家是不是很远，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑ:nstəbl] [wʌz; wəz] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ['seɪfli] [ðer; ðər] .

and	a	constable	was	ordered	to	see	her	safely	there	.
和	一个	警官	曾是	订购	到	看	她	安全	那里	.

并命令一名警员护送她安全到达那里。

“ [ji:; ji] [fæʃ] , ” [sed] ['deɪvɪd] ['kerləsli] , “ [aɪm] [gɔ:n] [ðæt] [weɪ] [maɪ'sɛl] - ,

“	Ye	needna	fash	,	”	said	David	carelessly	,	“	I'm	gawn	that	way	mysel	'	,
”	叶	需要	时尚	,	”	说	大卫	粗心大意	,	”	我是	门	那	方式	我	-	,

“你不用着急，”大卫漫不经心地说，“我自己会去的。”

[æn; ən] - [ɪf] [ðə; ði] [pjʊr] ['læsi] [hæz; həz] [neɪ] [əb'dʒekʃ(ə)n] [aɪl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] —

an	'	if	the	puir	lassie	has	nae	objection	I'll	be	glad	to	—
一个	-	如果	这	普伊	恋人	有	纳	异议	患病的	是	高兴的	到	—

如果这位可怜的小姑娘没有异议，我将乐意——

″ [ðə; ði] [ə'brʌpt] ['stɑːpɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['juːθs] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['suːzi]

″	The	abrupt	stoppage	in	the	youth's	speech	was	caused	by	his	turning	to	Susy
″	这	突然	停止	在	这	青年的	演讲	曾是	导致	经过	他的	转弯	到	苏西

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [fʊl] [ænd; ənd] [ə'tentɪvli] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

and	looking	full	and	attentively	in	her	face	,
和	寻找	满的	和	认真地	在	她	脸	,

“年轻人的讲话突然中断，是因为他转过身，全神贯注地看着苏西的脸。”

[wɪtʃ] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌlər] [wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'ʃevld] [her] [ˌriːə'reɪndʒd] ,

which	,	now	that	the	colour	was	restored	and	the	dishevelled	hair	rearranged	,
哪个	,	现在	那	这	颜色	曾是	恢复	和	这	蓬头垢面	头发	重新排列	,

现在，头发颜色恢复了，凌乱的头发也重新梳理好了，

[hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] [pɪ'kjuːliər] [ɪ'fekt] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .

had	a	very	peculiar	effect	on	him	.
有	一个	非常	奇特	影响	在	他	.

对他产生了非常奇特的影响。

[hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ə; eɪ] “ - [dɑːl] ” ['ɪnstəntli] [ri'kəːd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

His	mother's	idea	of	a	“	waux	doll	”	instantly	recurred	to	his	mind	,
他的	母亲的	主意	的	一个	“	-	玩具娃娃	”	即刻	复发	到	他的	头脑	,

他母亲关于“仿制娃娃”的想法立刻浮现在他的脑海中。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪn] [suːsɪz] ['prɪti] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːr] [ɪn'diːd]

but	the	interest	and	intelligence	in	Susy's	pretty	face	was	very	far	indeed
但	这	兴趣	和	智力	在	苏西的	漂亮的	脸	曾是	非常	远的	的确

[rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['veɪkənt] [ˌɪmbə'sɪləti] [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['kærəktəraɪz] [ðæt] ['fænsi] ['ɑːrtɪk(ə)l]

removed	from	the	vacant	imbecility	which	usually	characterises	that	fancy	article
已移除	从	这	空缺	白痴	哪个	通常	具有特征	那	想要	文章

[ʌv; əv] ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] ['lʌkʃəri] .

of	juvenile	luxury	.
的	少年	奢华	.

但苏西那张漂亮脸上所流露出的兴趣和智慧，与通常用来形容那种矫揉造作的青少年奢侈品的空洞愚钝，截然不同。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪf] [ðə; ði] [gɜːrl] [wɪʃɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [hoʊm] , ” [sed] [ðə; ði] [ɪn'spektər] ,

“	Of	course	if	the	girl	wishes	you	to	see	her	home	,	”	said	the	inspector	,
“	的	课程	如果	这	女孩	愿望	你	到	看	她	家	,	”	说	这	检查员	,

“当然，如果女孩希望你送她回家的话，”督察说道。

“ [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [əb'dʒekʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [aɪl] [send] [ə; eɪ] ['kɑːnstəbl] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ker]

“	I	have	no	objection	,	but	I'll	send	a	constable	to	help	you	to	take	care
“	我	有	不	异议	,	但	患病的	发送	一个	警官	到	帮助	你	到	拿	关心

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] . ”

of	her	.	”
的	她	.	”

“我没有异议，但我会派一名警员来协助你处理她。”

“ [help] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['tæk] - [ker] [oʊ] - [hɜːr; hər] !

“	Help	me	to	tak	'	care	o	'	her	!
“	帮助	我	到	tak	-	关心	o	-	她	!

“请帮我照顾她！”

" [ɪk'skleɪmd] ['deɪvɪd] , [huːz] [praɪd] [wʌz; wəz] ['sɔːrli] [hɜːrt] [baɪ] [ðə; ði] [dɪs'trʌst] [ɪm'plaɪd] [ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz]
" exclaimed David , whose pride was sorely hurt by the distrust implied in these words
" 惊呼 大卫 , 谁 自豪 曾是 非常 伤害 经过 这 怀疑 暗示 在 这些 字
; " [mæn] ,
; " man ,
; " 男人 ,

“大卫惊呼道，这些话语中隐含的不信任深深伤害了他的自尊心；“伙计，

[aɪ] [kʊd; kəd] [pʌt] [hɜːr; hər] [ɪn] [maɪ] [puːtʃ] [æn; ən] - [juː; jʊ] ['ɑːˌlɑːŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɜːr; hər] .
I could putt her in my pooch an ' you alang wi ' her .
我 可以 推杆 她 在 我的 狗 一个 - 你 阿朗 wi - 她 .

我可以把她放进我的狗窝里，然后你和她一起玩。

" [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] ['mɪstər] [ɪn'spektər] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [pen] , [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs]
" Of this remark Mr Inspector , who had resumed his pen , took no notice
" 的 这 评论 先生 检查员 , WHO 有 恢复 他的 笔 , 采取 不 注意
[wət'evər] ,
whatever ,
任何 ,

“对于这番话，督察先生继续写作，完全没有在意。”

[bʌt; bət] [went] [ɑːn] ['raɪtɪŋ] [waɪl] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔnstəbəlz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz] [suː'piːriːɚz]
but went on writing while one of the constables prepared to obey his superior's
但 去 在 写作 尽管 一 的 这 警员 准备 到 服从 他的 上级的
['ɔːrdərz] .
orders .
订单 .

但他继续写作，而其中一名警员则准备服从上级的命令。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [jʌŋ] [skɑːt] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [flɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd]
In his indignation the young Scot resolved to fling out of the office and
在 他的 愤慨 这 年轻的 苏格兰人 已解决 到 一扔 出去 的 这 办公室 和
[liːv] [ðə; ði] [pə'liːs] [tuː; tə] [duː] [æz; əz] [ðeɪ] [pliːzd] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] ,
leave the police to do as they pleased in the matter ,
离开 这 警察 到 做 作为 他们 高兴 在 这 事情 ,

年轻的苏格兰人义愤填膺，决定愤然离开办公室，让警察自行处理此事。

[bʌt; bət] , ['glænsɪŋ] [æt; ət] ['suːzi] [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] ,
but , glancing at Susy as he turned round ,
但 , 瞥了一眼 在 苏西 作为 他 转向 圆形的 ,

但他转身时瞥了苏西一眼，

[hiː; hi] [ə'gen] [met] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sɔːft] [bluː] [aɪz] .
he again met the gaze of her soft blue eyes .
他 再次 遇见 这 目光 的 她 柔软的 蓝色的 眼睛 .

他再次与她柔和的蓝色眼睛对视。

“ - , ['læsi] , [aɪ] [wʊl] [gæŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji] , " [hiː; hi] [sed] , [əd'vænsɪŋ] ['kwɪkli] [ænd; ənd]
“ C'way , lassie , I wull gang wi ' ye , " he said , advancing quickly and
" - , 恋人 , 我 会 帮派 wi - 是的 , " 他 说 , 前进 迅速地 和
['ɔːfərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .
offering his arm .
提供 他的 手臂 .

“走吧，姑娘，我陪你一起走，”他一边说着，一边迅速上前，伸出胳膊。

['biːɪŋ] [wiːk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fɔːl] , ['suːzi] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['ɔːfər] ['wɪlɪŋli] ,
Being weak from the effects of her fall , Susy accepted the offer willingly ,
存在 虚弱的 从 这 效果 的 她 落下 , 苏西 公认 这 提供 心甘情愿 ,

由于摔倒后身体虚弱，苏西欣然接受了提议。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][baɪ][ə; eɪ] [pə'liːsmən] .

and	was	supported	on	the	other	side	by	a	policeman	.
和	曾是	有	在	这	其他	边	经过	一个	警察	.

另一边则有一名警察在场支持他。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm][ðə; ði]['triːoʊ] [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['rʊkəri] [ster] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz]

In	a	short	time	the	trio	ascended	the	rookery	stair	and	presented	themselves
在	一个	短的	时间	这	三人组	上升	这	乌鸦巢	楼梯	和	呈现	他们自己

[tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrti][ɪn][ðə; ði] ['gærət] - ['gɑːrdn] [dʒʌst][æz; əz][sæm] [bleɪk] [ænd; ənd] ['tɑːmi] [splɪnt]

to	the	party	in	the	garret	-	garden	just	as	Sam	Blake	and	Tommy	Splint
到	这	派对	在	这	阁楼	-	花园	只是	作为	山姆	布莱克	和	汤米	夹板

[wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

were	about	to	leave	it	.
是	关于	到	离开	它	.

不久，三人登上鸟舍的楼梯，来到阁楼花园，与正在聚会的萨姆·布莱克和汤米·斯普林特见面，而萨姆·布莱克和汤米·斯普林特正要离开。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ['ædɪkwətli] [ðə; ði] [siːn] [ðæt] [in'sjuːd] — [ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv]

It	is	impossible	to	describe	adequately	the	scene	that	ensued	—	the	anxiety	of
它	是	不可能的	到	描述	充分	这	场景	那	随后	—	这	焦虑	的

[ðə; ði] [pʊr] ['siːmən] [tuː; tə][biː; bi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [lɔːst] “ ['bæbi] ,

the	poor	seaman	to	be	recognised	by	his	long	lost	“	babby	,
这	贫穷的	水手	到	是	已确认	经过	他的	长的	丢失的	“	婴儿	,

接下来的场景难以充分描述——可怜的水手焦急地等待着失散多年的“宝贝”认出他，

” [ðə; ði] ['kjʊriəs] [bʌt; bət][nɑːt] [ʌn'nætʃrəl] ['hezɪtənsi] [ʌv; əv] [ðæt] “ ['bæbi] ” [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [hiː; hi]

”	the	curious	but	not	unnatural	hesitancy	of	that	“	babby	”	to	admit	that	he
”	这	好奇的	但	不是	不自然	犹豫	的	那	“	婴儿	”	到	承认	那	他

[wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

was	her	father	,
曾是	她	父亲	,

“那个‘婴儿’不愿承认他是她的父亲，这种犹豫既令人好奇，又并非不自然。”

[ðoʊ] ['ɜːrnɪstli] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt][baɪ] ['tʃɪmni] - [pɑːt] [lɪz] ; [ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv]['deɪvɪd]

though	earnestly	assured	of	the	fact	by	chimney	-	pot	Liz	;	the	surprise	of	David
尽管	切实	保证	的	这	事实	经过	烟囱	-	锅	莉兹	;	这	惊喜	的	大卫

['leɪdˌlɔ] ,

Laidlaw	,
莱德洛	,

尽管烟囱顶上的莉兹郑重地向她保证了这一点；大卫·莱德洛对此感到惊讶，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːsmən] , [æt; ət] ['biːɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [kɔːld] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [soʊ]

and	even	of	the	policeman	,	at	being	suddenly	called	to	witness	so
和	甚至	的	这	警察	,	在	存在	突然	称为	到	证人	所以

['ɪntrəstɪŋ] [ə; eɪ] [də'mestɪk] [siːn] ,

interesting	a	domestic	scene	,
有趣的	一个	国内的	场景	,

甚至连警察本人，在突然被叫去目睹如此有趣的家庭场景时，也感到十分惊讶。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gliːfl] ['ekstəsi] [ʌv; əv] ['tɑːmi] [splɪnt] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] — ['fleɪvərd] [æz; əz]

and	the	gleeful	ecstasy	of	Tommy	Splint	over	the	whole	affair	—	flavoured	as
和	这	兴高采烈	狂喜	的	汤米	夹板	超过	这	所有的	事务	—	调味	作为

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smel] [ænd; ənd] ['meməri] [ʌv; əv]['riːs(ə)nt] “ - .

it	was	with	the	smell	and	memory	of	recent	“	sassengers	.
它	曾是	和	这	闻	和	记忆	的	最近的	“	-	.

汤米·斯普林特对整件事感到无比欣喜若狂——这其中还夹杂着最近“使者”的气味和记忆。

” [wen] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [æt; ət] [læst] [bɪd][ðem; ðəm] [gʊd] - [naɪt] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [ster] ,

”	When	the	constable	at	last	bid	them	good	-	night	and	descended	the	stair	,
”	什么时候	这	警官	在	最后的	出价	他们	好的	-	夜晚	和	下降	这	楼梯	,

“当警员最后向他们道晚安并走下楼梯时，

[ðə; ði] [jʌŋ] [skɑːt] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] , ['fiːlɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'tuːɪtɪv] ['delɪkəsi] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]

the	young	Scot	turned	to	go	,	feeling	,	with	intuitive	delicacy	,	that	he	was	in
这	年轻的	苏格兰人	转向	到	去	,	感觉	,	和	直觉的	美味	,	那	他	曾是	在

[ðə; ði] [wei] ,

the	way	,
这	方式	,

年轻的苏格兰人转身要走，他凭着直觉敏锐地感觉到自己挡了路。

[bʌt; bət][wʌns] [ə'gen] [hiː; hi] [met] [ðə; ði][sɔːft] [bluː] [aɪz] [ʌv; əv]['suːzi] , [ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

but	once	again	he	met	the	soft	blue	eyes	of	Susy	,	and	hesitated	.
但	一次	再次	他	遇见	这	柔软的	蓝色的	眼睛	的	苏西	,	和	犹豫了一下	.

但他再次与苏西温柔的蓝眼睛相遇，犹豫了。

“ [hə'ləu] , [jʌŋ] [mæn] ! ” [kraɪd] [sæm] [bleɪk] , [ɑːn][əb'zəviŋ, ɔb-][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

“	Hallo	,	young	man	!	”	cried	Sam	Blake	,	on	observing	his	intention	,
“	你好	,	年轻的	男人	!	”	哭	山姆	布莱克	,	在	观察	他的	意图	,

“你好，年轻人！”萨姆·布莱克察觉到他的意图后喊道。

“ [juː; jʊ] [eint] [əgɔɪn] - [tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] — ['ɑːrtɚ] ['seɪvɪŋ] [maɪ]['gælz] [laɪf] , — ['enɪwaɪz] [hɜːr; hər]

“	you	ain't	agoin	'	to	leave	us	—	arter	saving	my	gal's	life	,	p'raps	—	anywise	her
“	你	不是	过去	-	到	离开	我们	—	动脉	保存	我的	女孩们	生活	,	或许	—	总之	她

['prɑːpərti] .

property	.
财产	.

“你不会离开我们吧——或许是在救了我女朋友的命之后——反正她是她的所有物。”

[noʊ] , [noʊ] ; [juːl] [stɑːp] [hɪr] [ɔːl] [naɪt] [æn; ən] - —

No	,	no	;	you'll	stop	here	all	night	an	'	—
不	,	不	;	你会	停止	这里	全部	夜晚	一个	-	—

不，不；你今晚就待在这里——

” [hiː; hi] [pɔːzd] : “ [wel] , [aɪ][duː] [dɪ'kler] [aɪ][fər'gɑːt][aɪ] ['wɔznt] [ə'bɔːrd] [maɪ] [oʊn] [ʃɪp] ,

”	He	paused	:	“	Well	,	I	do	declare	I	forgot	I	wasn't	aboard	my	own	ship	,
”	他	暂停	:	“	出色地	,	我	做	宣布	我	忘了	我	不是	船上	我的	自己的	船	,

他顿了顿：“好吧，我确实忘了我当时不在自己的船上。”

[bʌt; bət] — ” [ə'gen] [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][oʊld] [lɪz] .

but	—	”	again	he	paused	and	looked	at	old	Liz	.
但	—	”	再次	他	暂停	和	看起来	在	老的	莉兹	.

但是——”他又停顿了一下，看着老莉兹。

“ [aɪv] [noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['gærət] , ” [sed] [ðæt] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] ['wʊmən] ,

“	I've	no	room	for	any	of	you	in	the	garret	,	”	said	that	uncompromising	woman	,
“	我已经	不	房间	为了	任何	的	你	在	这	阁楼	,	”	说	那	毫不妥协	女士	,

“阁楼里没地方住你们任何人，”这位毫不妥协的女人说道。

“ [ðer; ðər] [eint] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [kəm'pɑːrtmənt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæts] [nɑːt] [tuː] [bɪg][fɔːr; fər]

“	there	ain't	more	than	one	compartment	in	it	,	and	that's	not	too	big	for
“	那里	不是	更多的	比	一	隔间	在	它	,	和	那就是	不是	也	大的	为了

[ˌem 'iː][æn; ən] - ['suːzi] ;

me	an	'	Susy	;
我	一个	-	苏西	;

“里面只有一个隔间，对我和苏西来说大小正合适；

[bʌt; bət] [jʊə(r)] ['welkəm] , [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] , [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] .

but	you're	welcome	,	both	of	you	,	to	sleep	in	the	garden	if	you	choose	.
但	你是	欢迎	,	两个都	的	你	,	到	睡觉	在	这	花园	如果	你	选择	.

不过，如果你们愿意的话，你们俩也可以睡在花园里。

['tɑːmi] [sliːps] [ðer; ðər] , ['ʌndər] [ə; eɪ][bɪg][bɑːks] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['klevər] [siː] - ['fɛrɪn] - [mæn] [laɪk] [juː; jʊ]

Tommy	**sleeps**	**there**	**,**	**under**	**a**	**big**	**box**	**,**	**and**	**a**	**clever**	**sea**	**-**	**farin**	**'**	**man**	**like**	**you**
汤米	睡觉	那里	,	在下面	一个	大的	盒子	,	和	一个	聪明的	海	-	法林	-	男人	喜欢	你

[kʊd; kəd] — ”

could	**—**	**”**
可以	—	”

汤米就睡在那儿，在一个大箱子底下，像你这样聪明的航海家可能会——”

“ [ɔːl] [raɪt] , [oʊld]['leɪdi] , ” [kraɪd][ðə; ði] ['siːmən] ['hɑːrtɪli] .

“	**All**	**right**	**,**	**old**	**lady**	**,**	**”**	**cried**	**the**	**seaman**	**heartily**	**.**
”	全部	正确的	,	老的	女士	,	”	哭	这	水手	衷心地	.

“好的，老太太，”水手爽朗地喊道。

“ [aɪl] [stɑːp] , [æn; ən] - ['θæŋki] ; [wiːl] [suːn] [rɪg] [ʌp] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [oʊ] - [bʌŋks] .

“	**I'll**	**stop**	**,**	**an**	**'**	**thankee**	**;**	**we'll**	**soon**	**rig**	**up**	**a**	**couple**	**o**	**'**	**bunks**	**.**
”	患病的	停止	,	一个	-	谢谢	;	出色地	很快	钻井平台	向上	一个	夫妻	o	-	上下铺	.

“我会停下来，谢谢；我们很快就会搭起几个床铺。”

[soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [stɑːp] [tuː] , [jʌŋ] [mæn] — [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['dɪdnt] [gɪv] [ˌjuː 'es][jʊr; jər]

So	**you**	**will**	**stop**	**too**	**,**	**young**	**man**	**—**	**by**	**the**	**way**	**,**	**you**	**—**	**you**	**didn't**	**give**	**us**	**your**
所以	你	将要	停止	也	,	年轻的	男人	—	经过	这	方式	,	你	—	你	没有	给	我们	你的

[neɪm] [jet] . ”

name	**yet**	**.**	**”**
姓名	然而	.	”

所以你也得停下来，年轻人——对了，你——你还没告诉我们你的名字呢。”

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz]['deɪvɪd] ['leɪdˌlɔ] ; [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][stɑːp] , ['θæŋki] ,

“	**My**	**name**	**is**	**David**	**Laidlaw**	**;**	**but**	**I**	**won't**	**stop**	**,**	**thankee**	**,**
”	我的	姓名	是	大卫	莱德洛	;	但	我	惯于	停止	,	谢谢	,

“我的名字叫大卫·莱德洛；但我不会停下来，谢谢。”

” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [skɑːt] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['mænər] .

”	**replied**	**the**	**Scot**	**with**	**unexpected**	**decision**	**of**	**manner**	**.**
”	回复	这	苏格兰人	和	意外	决定	的	方式	.

苏格兰人以一种出人意料的方式回答道。

“ [jiː; ji] [siː] ,

“	**Ye**	**see**	**,**
”	叶	看	,

你看，

[aɪv] [bɪn] ['lʊkɪn] - [ə; eɪ] - [ðɪs] [deɪ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɔːld] ['friːn] - [æn; ən] - [aɪ][mʌst; məst][faɪnd][hɪm; ɪm]

I've	**been**	**lookin**	**'**	**a**	**'**	**this**	**day**	**for**	**an**	**auld**	**freen**	**'**	**an**	**'**	**I**	**must**	**find**	**him**
我已经	到过	在看	-	一个	-	这	天	为了	一个	老	自由	-	一个	-	我	必须	寻找	他

[əˈfɔːr] [ðə; ði] - ['mɔːrnɪn] - ,

afore	**the**	**morn's**	**mornin**	**'**	**,**
之前	这	-	早晨	-	,

我今天一直在找一位老朋友，我必须在明天早上之前找到他。

[ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siːk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] - [nɪçt] .

if	**I**	**should**	**seek**	**him**	**a**	**'**	**nicht**	**.**
如果	我	应该	寻找	他	一个	-	尼赫特	.

如果我今晚去找他。

[bʌt; bət] , [bʌt; bət] — ['meɪbi] [aɪl] [kʌm] [æn; ən] - [spɪr] [fɔːr; fər] - [iː] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr][twɑː] — [ɪf] [aɪ]

But	**,**	**but**	**—**	**maybe**	**I'll**	**come**	**an**	**'**	**speer**	**for**	**'**	**ee**	**in**	**a**	**day**	**or**	**twa**	**—**	**if**	**I**
但	,	但	—	或许	患病的	来	一个	-	斯皮尔	为了	-	ee	在	一个	天	或者	twa	—	如果	我

[meɪ] . ”

may	**.**	**”**
可能	.	”

但是，但是——也许过一两天我会来找你——如果可以的话。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [kɔːl] , ['mɪstər] ['leɪdˌlɔ] , ” [sed] [oʊld] [lɪz] ,

“	If	you	mean	that	you	will	come	and	call	,	Mr	Laidlaw	,	”	said	old	Liz	,
”	如果	你	意思是	那	你	将要	来	和	称呼	,	先生	莱德洛	,	”	说	老的	莉兹	,

“如果你是指你会亲自来拜访的话，莱德洛先生，”老莉兹说道。

“ [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æt; ət] ['eni] [taɪm] .

“	we	will	be	delighted	to	see	you	at	any	time	.
”	我们	将要	是	高兴极了	到	看	你	在	任何	时间	.

“我们随时都欢迎您的光临。”

[dəunt] [fər'get] [ðə; ði] [ə'dres] . ”

Don't	forget	the	address	.	”
不	忘记	这	地址	.	”

别忘了写地址。

“ [neɪ] [fɪr] — [aɪl] [pʌt] [ˌaɪ 'tiː]

“	Nae	fear	—	I'll	putt	it
”	纳	害怕	—	患病的	推杆	它

“别担心——我会把它推下去的。”

[aɪ] - [maɪ] [noʊt] - [bʊɪk] , ” [sed] ['deɪvɪd] ,

i	'	my	note	-	buik	,	”	said	David	,
我	-	我的	笔记	-	布伊克	,	”	说	大卫	,

“我的笔记本，”大卫说。

['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] ['vɑːljəm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ə'dres]

drawing	a	substantial	volume	from	his	breast	pocket	and	entering	the	address
绘画	一个	重大的	体积	从	他的	胸部	口袋	和	进入	这	地址

— - ['mɪsɪz] ['mɔrli] , ['tʃerəb] [kɔːrt] - — [ˌðer'ɪn] .

—	'	Mrs	Morley	,	Cherub	Court	'	—	therein	.
—	-	太太	莫利	,	小天使	法庭	-	—	其中	.

他从胸前的口袋里掏出一大本笔记本，在上面写下了地址——“莫利夫人，小天使苑”。

['hævɪŋ] ['ʃeɪkən] [hændz] [ɔːl] [raʊnd] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [ster] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm] [tred] [ænd; ənd]

Having	shaken	hands	all	round	he	descended	the	stair	with	a	firm	tread	and
拥有	摇晃	双手	全部	圆形的	他	下降	这	楼梯	和	一个	公司	踏	和

[kəm'prest] [lɪps] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [meɪn] ['θɜːroʊfer] ,

compressed	lips	until	he	came	out	on	the	main	thoroughfare	,
压缩	嘴唇	直到	他	来了	出去	在	这	主要的	通道	,

他与众人握手后，迈着稳健的步伐，抿着嘴唇，走下楼梯，直到来到主干道上。

[wen] [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] ['stɜːrnli] :

when	he	muttered	to	himself	sternly	:
什么时候	他	低声说道	到	他自己	严厉地	:

他严厉地低声自语道：

“ - ['dɑːlz] , [ɪn'diːd] !

“	Waux	dolls	,	indeed	!
”	-	娃娃	,	的确	!

“真是Waux娃娃啊！”

[ðeəz; ðəz] [nein] [oʊ] - [θeɪ] - [gɪt][ðə; ði] ['betər] [oʊ] - [ˌem 'iː] .

there's	nane	o	'	thae	dolls'll	git	the	better	o	'	me	.
有	名字	o	-	泰	-	git	这	更好的	o	-	我	.

没有哪个娃娃能胜过我。

[hm] !

H'm	!
嗯	!

嗯！

[ə; eɪ] ['bɑːni] [wiː] [feɪs] ,
a bonny wee face ,
一个 邦妮 哇 脸 ,

一张可爱的小脸蛋，

[neɪ] [duːt] [bʌt; bət] [wʌt] [dɪv][aɪ] [ker] [fɔːr; fər] ['bɑːni] ['feɪsɪz] [ɪf] [ðə; ði] - [noʊ] - [rɪxt] ? ”
nae doot but what div I care for bonny faces if the hairt's no ' richt ? ”
纳 嘟特 但 什么 div 我 关心 为了 邦妮 面孔 如果 这 - 不 - 右 ? ”

没什么，但如果头发不对，我才不在乎那些漂亮的脸蛋呢?

“ [bʌt; bət] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz] [raɪt] ?
“ But suppose that the heart is right ?
“ 但 认为 那 这 心 是 正确的 ?

“但是假设内心是对的呢？”

” [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['wɪspəd] [ðæt] ['kwestʃən] ?
” Who could have whispered that question ?
” WHO 可以 有 低声说道 那 问题 ?

谁会悄悄问出这个问题呢?

['deɪvɪd] ['leɪdˌlɔ] [kʊd; kəd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] , [bʌt; bət][bɪ'gæn][tuː; tə] [hʌm] —
David Laidlaw could not stop to inquire , but began to hum —
大卫 莱德洛 可以 不是 停止 到 查询 , 但 开始 到 哼 —

大卫·莱德洛没能停下来询问，而是开始哼起了歌——

“ [oʊ] , [ðɪs] [ɪz][noʊ][maɪ][eɪn] ['læsi] ,
“ Oh , this is no my ain lassie ,
“ 哦 , 这 是 不 我的 艾因 恋人 ,

“哦，这不是我的姑娘，

[kaɪnd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['læsi] [biː; bi] , —
Kind though the lassie be , —
种类 尽管 这 恋人 是 , —

虽然这姑娘心地善良，——

” [ɪn][ə; eɪ] [səb'duːd] [toʊn] , [æz; əz][hiː; hi] ['sɔːntəd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [striːt] ,
” In a subdued tone , as he sauntered along the crowded street ,
” 在 一个 低沉的 语气 , 作为 他 漫步 沿着 这 挤 街道 ,

他语气低沉地沿着拥挤的街道漫步，

[wɪtʃ] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz] ['bleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][gæs] - [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] - ['wɪndoʊz] [ænd; ənd][ɔɪl] -
which by that time was blazing with gas - light in the shop - windows and oil -
哪个 经过 那 时间 曾是 炽烈 和 气体 - 光 在 这 店铺 - 视窗 和 油 -
[læmps][ɑːn][ðə; ði] ['hʌkstər] - ['bæroʊz; 'beroʊz] .
lamps on the hucksters ' barrows .
灯 在 这 兜售者 - 墓丘 .

那时，商店橱窗里煤气灯闪烁，小贩的手推车上也点着油灯。

[ðə; ði] [sɔːŋ] , [haʊ'evər] , [daɪd][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][hiː; hi] [muːvd] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] ,
The song , however , died on his lips , and he moved slowly along ,
这 歌曲 , 然而 , 死亡 在 他的 嘴唇 , 和 他 已搬 缓慢地 沿着 ,

然而，歌声戛然而止，他缓缓地向前走去。

['stɑːpɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] ['bɪzi] [ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm]['nɑːv(ə)l] [siːn] ,
stopping now and then to observe the busy and to him novel scene ,
停止 现在 和 然后 到 观察 这 忙碌的 和 到 他 小说 场景 ,

他时不时停下来观察这繁忙而对他来说新奇的景象。

[tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] ['kwaɪət] ['tɜːrnɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [baɪ]['oʊnli][wʌn]

till	he	reached	a	comparatively	quiet	turning	,	which	was	dimly	lighted	by	only	one
直到	他	达到	一个	比较	安静的	转弯	,	哪个	曾是	依稀	照明	经过	仅有的	一

[læmp] .

lamp	.
灯	.

直到他来到一个相对安静的转弯处，那里只有一盏昏暗的灯照明。

[hɪr] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [slaɪt] [twɪtʃ] [æt; ət][ðə; ðɪ][bæg] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][ɔːl] .

Here	he	felt	a	slight	twitch	at	the	bag	which	contained	his	little	all	.
这里	他	毛毡	一个	轻微	抽搐	在	这	包	哪个	包含	他的	小的	全部	.

他感到装有他全部东西的袋子微微抽动了一下。

[laɪk] ['laɪtnɪŋ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [siːzd] [baɪ][ðə; ðɪ] [rɪst] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi]

Like	lightning	he	turned	and	seized	by	the	wrist	a	man	who	had	already
喜欢	闪电	他	转向	和	查获	经过	这	手腕	一个	男人	WHO	有	已经

['oʊpənd] [ðə; ðɪ][bæg][ænd; ənd][leɪd][hoʊld][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] ['kɑːntents] .

opened	the	bag	and	laid	hold	of	some	of	its	contents	.
打开	这	包	和	铺设	抓住	的	一些	的	它是	内容	.

他像闪电般转身，一把抓住一个已经打开袋子并拿走里面一些东西的男人的手腕。

['græspɪŋ] [ðə; ðɪ] [pʊr] [retʃ] [baɪ][ðə; ðɪ] [nek] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hænd][hiː; hi][held][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]

Grasping	the	poor	wretch	by	the	neck	with	his	other	hand	he	held	him	in	a
抓握	这	贫穷的	可怜虫	经过	这	脖子	和	他的	其他	手	他	握住	他	在	一个

[grɪp][ʌv; əv]['aɪərn] .

grip	of	iron	.
紧握	的	铁	.

他用另一只手掐住那可怜人的脖子，像铁钳一样把他牢牢地控制住。

['tʃæptər] [fɔːr] .

Chapter	Four	.
章	四	.

第四章

['deɪndʒəz] ['θret(ə)n] .

Dangers	Threaten	.
危险	威胁	.

危险迫在眉睫。

[ðə; ðɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðʌs] ['kæptʃərd] [baɪ]['deɪvɪd][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['retʃɪd]

The	man	who	had	been	thus	captured	by	David	was	one	of	those	wretched
这	男人	WHO	有	到过	因此	捕获	经过	大卫	曾是	一	的	那些	可怜

[fər'lɔːrn] ['kriːtʃərz] [huː] [siːm] [tuː; tə] [riːtʃ] [ə; eɪ] ['loʊər] [depθ] [ʌv; əv] ['retʃɪdnəs] [ænd; ənd]

forlorn	creatures	who	seem	to	reach	a	lower	depth	of	wretchedness	and
绝望	生物	WHO	似乎	到	抵达	一个	降低	深度	的	悲惨	和

[ˌdegrə'deɪʃ(ə)n][ɪn] ['lʌndən] [ðæn; ðən][ɪn] ['eni] ['ʌðər] ['sɪti] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] .

degradation	in	London	than	in	any	other	city	in	the	world	.
降解	在	伦敦	比	在	任何	其他	城市	在	这	世界	.

被大卫俘虏的这个人，是伦敦那些可怜的、孤独的生物之一，在世界上任何其他城市，这类生物的悲惨境遇和堕落程度似乎都更低。

[ɔːl'ðoʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['strɔːŋli] [meɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [peɪl] , [gɔːnt] [ænd; ənd] ['hægərd] ,

Although	young	and	strongly	made	he	was	pale	,	gaunt	and	haggard	,
虽然	年轻的	和	强烈	制成	他	曾是	苍白	,	瘦削	和	枯槁	,

虽然年轻力壮，但他面色苍白，骨瘦如柴，憔悴不堪。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] [wɪtʃ] [dɪ'nəutɪd] [ðə; ðɪ][hə'bɪtʃuəl] ['drʌŋkərd] .

with	a	look	about	the	eyes	and	mouth	which	denoted	the	habitual	drunkard	.
和	一个	看	关于	这	眼睛	和	嘴	哪个	表示	这	习惯性的	酒鬼	.

眼神和嘴角都透着一股酒鬼的气息。

[ðə; ði] ['miːnnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'taɪər][ɪz] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] .

The	meanness	of	his	attire	is	indescribable	.
这	卑鄙	的	他的	服装	是	无法形容	.

他那身打扮的卑鄙程度简直难以形容。

[hiː; hi] ['trembld] — ['weðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ɔːr] [fɪr] [wiː; wi] ['kænɑːt] [seɪ] —

He	trembled	—	whether	from	the	effects	of	dissipation	or	fear	we	cannot	say	—
他	颤抖	—	无论	从	这	效果	的	耗散	或者	害怕	我们	不能	说	—

[æz; əz][hɪz; ɪz]['kæptər][led][hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ði][læmp] ,

as	his	captor	led	him	under	the	lamp	,
作为	他的	俘虏者	引领	他	在下面	这	灯	,

他浑身颤抖——我们无法判断这是由于放纵过度还是恐惧所致——他的俘虏把他带到灯下。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪp][ɑːn][ðə; ði]['kɑːlər] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [tʃoʊkt] [hɪm; ɪm] ,

with	a	grip	on	the	collar	that	almost	choked	him	,
和	一个	紧握	在	这	衣领	那	几乎	窒息	他	,

她揪住他的衣领，几乎让他窒息。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [laɪt] [fel] [fʊl] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['hægərd] [feɪs] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪn'tens] ['pɪti] [ɪn'djʊst]

but	when	the	light	fell	full	on	his	haggard	face	a	feeling	of	intense	pity	induced
但	什么时候	这	光	跌倒	满的	在	他的	枯槁	脸	一个	感觉	的	激烈的	遗憾	诱导

[ðə; ði] [skɑːt] [tuː; tə][rɪ'læks][hɪz; ɪz][hoʊld] .

the	Scot	to	relax	his	hold	.
这	苏格兰人	到	放松	他的	抓住	.

但当阳光完全照到他憔悴的脸上时，一股强烈的怜悯之情促使苏格兰人放松了手。

“ [oʊ] , [jiː; ji] [pjʊr] - ['kreɪtər] !

“	Oh	,	ye	puir	meeserable	crater	!
“	哦	,	是的	普伊	-	火山口	!

“噢，你们这可可大了的陨石坑！

” [hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət] [stɑːpt] [ə'brʌptli] , [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]

”	he	said	,	but	stopped	abruptly	,	for	the	man	made	a	sudden	and
”	他	说	,	但	停止	突然	,	为了	这	男人	制成	一个	突然	和

['despərət] ['efərt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

desperate	effort	to	escape	.
绝望的	努力	到	逃脱	.

“他说，”但他突然停了下来，因为那人突然拼命想要逃跑。

[hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] ['strʌgld] [ɪn][ðə; ði][græsp][ʌv; əv][ə; eɪ] [gə'rɪlə] !

He	might	as	well	have	struggled	in	the	grasp	of	a	gorilla	!
他	可能	作为	出色地	有	挣扎	在	这	抓牢	的	一个	大猩猩	!

他简直就像被大猩猩抓住了一样！

“ [nɑː] , [nɑː] , [maɪ][mæn] , [jɪl] [noʊ] [twʌst] [jɜːrsəl] - [ˌoʊˌoʊ'tiː][oʊ] - [maɪ][g'rʌp][ˌes eɪ 'iː] ['iːzi] !

“	Na	,	na	,	my	man	,	ye'll	no	twust	yersel	'	oot	o	'	my	grup	sae	easy	!
“	娜	,	纳	,	我的	男人	,	叫喊	不	twust	耶塞尔	-	oot	o	-	我的	小组	sae	简单的	!

“不，不，我的朋友，你不会轻易扭转我的团队的！”

[kiːp] ['kwaɪət] [nuː] , [æn; ən] - [aɪl] [noʊ][hɜːrt] - [iː] .

keep	quiet	noo	,	an	'	I'll	no	hurt	'	ee	.
保持	安静的	不	,	一个	-	患病的	不	伤害	-	ee	.

安静点，我就不会伤害你。

[wʌt] ['gɑːrz][jiː; ji] [gæŋ] [ə'buːt] ['traɪɪn] - [tuː; tə] [stiːl] [laɪk] [ðæt] ? ”

What	gars	ye	gang	aboot	tryin	'	to	steal	like	that	?	”
什么	雀鳝	是的	帮派	启动	尝试	-	到	偷	喜欢	那	?	”

你们这帮家伙想干嘛？就这么偷东西？

“ [stiːl] ! ” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][mæn] ['fɪrsli] , “ [wʌt] [els] [kæn; kən][aɪ][duː] ?

“	Steal	!	”	explained	the	man	fiercely	,	“	what	else	can	I	do	?
“	偷	!	”	解释	这	男人	激烈地	,	“	什么	别的	能	我	做	?

“偷窃！”那人凶狠地解释道，“我还能做什么呢？”

[aɪ][mʌst; məst][lɪv; laɪv] !
I must live !
我 必须 居住 !

我必须活下去!

[aɪv] [dʒʌst] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv] ['prɪzn] ,
I've just come out of prison ,
我已经 只是 来 出去 的 监狱 ,

我刚出狱，

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [flʌŋ] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][biː; bi] [kɪkt] [ə'baʊt] [laɪk][ə; eɪ][dɔːg][ænd; ənd] [stɑːrv] .
and am flung on the world to be kicked about like a dog and starve .
和 是 扔 在 这 世界 到 是 踢 关于 喜欢 一个 狗 和 饿死 .

然后被扔到这个世界上，像狗一样被踢来踢去，挨饿受冻。

[let] [ˌem 'iː][goʊ] , [ɔːr] [aɪl] [kɪl] [juː; jʊ] ! ”
Let me go , or I'll kill you ! ”
让 我 去 , 或者患病的 杀 你 ! ”

放开我，否则我就杀了你!

“ [nɑː] , - - [noʊ] [kɪl] [ˌem 'iː] .
“ Na , ' ee'll no kill me .
“ 娜 , - - 不 杀 我 .

“不，他们不会杀我的。”

[aɪm][noʊ][ˌes eɪ 'iː] ['iːzi] [kɪld] [æz; əz] - [iː] [θɪŋk] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['deɪvɪd] ,
I'm no sae easy killed as ' ee think , ” returned David ,
我是 不 sae 简单的 被杀 作为 - ee 思考 , ” 返回 大卫 ,

“我没他们想的那么容易被杀，”大卫回答道。

[ə'gen] ['taitniŋ] [ðə; ði][græsp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [waɪl] [hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz][left]['ɪntuː][hɪz; ɪz]
again tightening the grasp of his right hand while he thrust his left into his
再次 收紧 这 抓牢 的 他的 正确的 手 尽管 他 推力 他的 左边 进入 他的
['traʊzərz] - ['pɑːkɪt] .
trousers - pocket .
裤子 - 口袋 .

他再次收紧右手，同时将左手插入裤兜。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] ['bʊlz] - [aɪ] [laɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [əd'vænsɪŋ] ['kɑːnstəbl] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l] ,
At that moment the bull's - eye light of an advancing constable became visible ,
在 那 片刻 这 公牛的 - 眼睛 光 的 一个 前进 警官 成为 可见的 ,

就在这时，一名警员走过来，他那如同靶心般的探照灯映入眼帘。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'faɪənt] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [θiːf] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs] [fɪr] .
and the defiant air of the thief gave place to a look of anxious fear .
和 这 桀骜不驯 空气 的 这 贼 给予 地方 到 一个 看 的 焦虑的 害怕 .

窃贼桀骜不驯的神情被焦虑恐惧的神情所取代。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['prɪzn] [laɪf][wʌz; wəz] [strɔːŋ]
It was evident that the dread of another period of prison life was strong
它 曾是 明显 那 这 恐惧 的 其他 时期 的 监狱 生活 曾是 强的
[ə'pɑːn][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [retʃ] .
upon the trembling wretch .
之上 这 发抖 可怜虫 .

很明显，这个瑟瑟发抖的可怜虫对再次入狱的恐惧非常强烈。

['drɔːɪŋ] [aʊt][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] ['kɔpəz] , ['deɪvɪd] [θrʌst] [ðem; ðəm] ['kwɪkli] ['ɪntuː][ðə; ði]['mænz][hænd]
Drawing out a handful of coppers , David thrust them quickly into the man's hand
绘画 出去 一个 少数 的 铜 , 大卫 推力 他们 迅速地 进入 这 男人的 手
, [ænd; ənd] [sed] —
, and said —
, 和 说 —

大卫掏出一把铜板，迅速塞进那人手里，说道——

“ [hæ] , ['tæk] - [ðem; ðəm] , [æn; ən] - [æf][ji:; ji][goʊ] !

“	**Hae**	,	**tak**	'	**them**	,	**an**	'	**aff**	**ye**	**go**	**!**
”	哈	,	tak	-	他们	,	一个	-	亲属	是的	去	!

“哈，带上它们，然后离开！”

[æn; ən] - [æsk][ðə; ði] [lɔ:rd] [tu:; tə] [help] - [i:] [tu:; tə] [de] ['betər] .

an	'	**ask**	**the**	**Lord**	**to**	**help**	'	**ee**	**to**	**dae**	**better**	**.**
一个	-	问	这	主	到	帮助	-	ee	到	dae	更好的	.

并祈求上帝帮助他做得更好。

” [ðə; ði] [strɔ:ŋ] [hænd] [rɪ'lækst] , [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ænd; ənd][ðə; ði][mæn] , ['slɪpɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]

”	**The**	**strong**	**hand**	**relaxed**	**,**	**another**	**moment**	**and**	**the**	**man**	**,**	**slipping**	**round**	**the**
”	这	强的	手	轻松	,	其他	片刻	和	这	男人	,	滑倒	圆形的	这

['kɔ:rnər] [laɪk] [æn; ən] [ˌʌn'hoʊlsəm] ['spɪrɪt] ,

corner	**like**	**an**	**unwholesome**	**spirit**	**,**
角落	喜欢	一个	不健康的	精神	,

“那只强有力的手放松了下来，片刻之后，那人像个不祥的幽灵一样溜过了拐角。”

[wʌz; wəz] [gɔ:n] .

was	**gone**	**.**
曾是	已消失	.

已经走了。

“ [kæn; kən][ji:; ji] - [ˌem 'i:] , ['pɑ:lɪsmən] , ” [sed] [ðə; ði] [skɑ:t] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:nstəbl] ,

“	**Can**	**ye**	**direck**	**me**	**,**	**polisman**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Scot**	**to**	**the**	**constable**	**,**
”	能	是的	-	我	,	政客	,	”	说	这	苏格兰人	到	这	警官	,

“你能指引我吗，警察？”苏格兰人对警员说。

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [pæs] , “ [ti:] - [tʊr] [stri:t] ? ”

as	**he**	**was**	**about**	**to**	**pass**	**,**	**“**	**t**	**'**	**Toor**	**Street**	**?**	**”**
作为	他	曾是	关于	到	经过	,	”	t	-	图尔	街道	?	”

当他正要经过时，问道：“是图尔街吗？”

“ ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ” [sed] [ðə; ði] ['kɑ:nstəbl] ['brʌskli] , [bʌt; bət] ['sɪvəli] [ɪ'nʌf] .

“	**Never**	**heard**	**of**	**it**	**,**	**”**	**said**	**the**	**constable**	**brusquely**	**,**	**but**	**civilly**	**enough**	**.**
”	绝不	听到	的	它	,	”	说	这	警官	粗暴地	,	但	文明地	足够的	.

“从没听说过，”警员生硬但礼貌地说道。

“ [ðæts] [kwɪr] [nu:] .

“	**That's**	**queer**	**noo**	**.**
”	那就是	酷儿	不	.

“这太奇怪了。”

[aɪ][wʌz; wəz] [tɛlt]

I	**was**	**telt**
我	曾是	telt

我被告知

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] - — [tʊr] [stri:t] . ”

it	**was**	**hereaboots**	**—**	**Toor**	**Street**	**.**	**”**
它	曾是	-	—	图尔	街道	.	”

就是这里——图尔街。”

“ [oʊ] , [pər'hæps][ju:; jʊ] [mi:n] ['taʊər] [stri:t] ” [sed] [ðə; ði] ['kɑ:nstəbl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['peɪtrənaɪz] [smaɪl]

“	**Oh**	**,**	**perhaps**	**you**	**mean**	**Tower**	**Street**	**”**	**said**	**the**	**constable**	**,**	**with**	**a**	**patronising**	**smile**
“	哦	,	也许	你	意思是	塔	街道	”	说	这	警官	,	和	一个	居高临下	微笑

.

:

.

“哦，或许您指的是塔街吧。”警员带着居高临下的微笑说道。

“ [pər'hæps][aɪ][dɪv] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [skɑːt] ,

“	Perhaps	I	div	,	”	returned	the	Scot	,
“	也许	我	div	,	”	返回	这	苏格兰人	,

“或许我可以,”苏格兰人回答道。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['sɪnɪsɪzəm] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [reɪs] .

with	that	touch	of	cynicism	which	is	occasionally	seen	in	his	race	.
和	那	触碰	的	玩世不恭	哪个	是	偶尔	已见	在	他的	种族	.

他身上带着那种偶尔会在他这个族群中出现的愤世嫉俗的色彩。

“ [kæn; kən] - [iː] - [ˌem 'iː][tɪlt] ? ”

“	Can	'	ee	direck	me	tilt	?	”
“	能	-	ee	-	我	倾斜	?	”

“可以让我倾斜吗? ”

“ [jes] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] . ”

“	Yes	,	but	it	is	on	the	other	side	of	the	river	.	”
“	是的	,	但	它	是	在	这	其他	边	的	这	河	.	”

“是的，但它在河的另一边。”

“ [nɑː] — [its] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd][oʊ] - [ðə; ði]['rɪvər] , ” [sed] ['deɪvɪd]['kwaɪətli] [jet] ['kɑːnfɪdəntli] .

“	Na	—	it's	on	this	side	o	'	the	river	,	”	said	David	quietly	yet	confidently	.
“	娜	—	它是	在	这	边	o	-	这	河	,	”	说	大卫	悄悄	然而	自信地	.

“不，就在河的这边,”大卫平静而自信地说。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [hɪr] [kʌt] [ʃɔːrt] [baɪ][ðə; ði] ['bɜːrstɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [ɪrz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

The	conversation	was	here	cut	short	by	the	bursting	on	their	ears	of	a	sudden
这	对话	曾是	这里	切	短的	经过	这	爆发	在	他们的	耳朵	的	一个	突然

[nɔɪz] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] .

noise	at	some	distance	.
噪音	在	一些	距离	.

谈话间，远处突然传来一声巨响，打断了他们的谈话。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [ə'weɪ] ,

The	policeman	turned	quickly	away	,
这	警察	转向	迅速地	离开	,

警察迅速转身离开。

[ænd; ənd] [wen] ['deɪvɪd] [əd'vænst] ['ɪntuː][ðə; ði] [meɪn] [striːt] [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

and	when	David	advanced	into	the	main	street	he	observed	that	there	was
和	什么时候	大卫	先进的	进入	这	主要的	街道	他	观察到	那	那里	曾是

[sʌm; səm] [ɪk'saɪtmənt] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['nuːmərəs] [ænd; ənd] ['raɪətəs] ['ɔkjuːpənts] .

some	excitement	among	its	numerous	and	riotous	occupants	.
一些	激动	之中	它是	很多的	和	暴乱的	居住者	.

当大卫走到大街上时，他看到街上众多喧闹的居民中出现了一些骚动。

[ðə; ði] [nɔɪz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]

The	noise	continued	to	increase	,	and	it	became	evident	that	the	cause	of
这	噪音	持续	到	增加	,	和	它	成为	明显	那	这	原因	的

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræpɪdli] [ə'proʊtʃɪŋ] ,

it	was	rapidly	approaching	,
它	曾是	快速	接近	,

噪音越来越大，很明显，噪音的来源正在迅速逼近。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['rʌmb(ə)l]['ɪntuː][ə; eɪ] ['stedi] [rɔːr] ,

for	the	sound	changed	from	a	distant	rumble	into	a	steady	roar	,
为了	这	声音	已更改	从	一个	遥远	隆隆	进入	一个	稳定的	吼	,

因为声音从远处隆隆声变成了持续不断的轰鸣声，

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [sten'tɔːriən] [ʃaʊts] [wɜːr; wər] [hɜːrd] .

in	the	midst	of	which	stentorian	shouts	were	heard	.
在	这	中间	的	哪个	洪亮的	喊叫	是	听到	.

其中还传来响亮的喊叫声。

['grædʒuəli] [ðə; ði] [rɔːr] ['kʌlmineitid] ,
Gradually the roar culminated ,
逐步地 这 吼 达到顶峰 ,

咆哮声逐渐达到顶峰，

[fɔːr; fər][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ðer; ðər] [swept] [raʊnd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]
for in another moment there swept round the end of the street a pair of
为了 在 其他 片刻 那里 扫荡 圆形的 这 结尾 的 这 街道 一个 一对 的
[ə'pærəntli] ['rʌnəweɪ] ['hɔːrsɪz] ,
apparently runaway horses ,
显然 逃跑 马匹 ,

就在片刻之后，街尾出现了两匹看起来像是脱缰的马。

[wɪð; wɪθ] [tuː] ['paʊərf(ə)l] [læmps] ['gliːmɪŋ] , [ɔːr] ['ræðər] ['glerɪŋ] , [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .
with two powerful lamps gleaming , or rather glaring , above them .
和 二 强大的 灯 闪闪发光 , 或者 相当 刺眼 , 多于 他们 .

他们头顶上方有两盏强光灯，闪闪发光，或者说刺眼。

[ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləpɪŋ] [stiːdz] [stʊd] [ə; eɪ][mæn] ,
On each side of the driver of the galloping steeds stood a man ,
在 每个 边 的 这 司机 的 这 疾驰 马匹 站立 一个 男人 ,

在驾驭骏马的驾驶员两侧各站着一个人，

['ʃaʊtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['meɪniæk][ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊsn] [taɪp] .
shouting like a maniac of the boatswain type .
喊叫 喜欢 一个 疯子 的 这 水手长 类型 .

像个疯子一样大喊大叫，就像个水手长似的。

[ɔːl] [θriː] [wɜːr; wər] [bræs] - ['helmɪtɪd] , [laɪk] [æn'tiːk] [ˌtʃæriə'tɪr] .
All three were brass - helmeted , like antique charioteers .
全部 三 是 黄铜 - 戴头盔 , 喜欢 古董 战车御者 .

三人均头戴黄铜头盔，如同古代的战车御者。

['ʌðər] ['helmits] [gliːmd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
Other helmets gleamed behind them .
其他 头盔 闪闪发光 在后面 他们 .

他们身后闪闪发光的其他头盔。

['lɪt(ə)l] [seɪv] [ðə; ði] ['helmits] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [læmps][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk]
Little save the helmets and the glowing lamps could be seen through the dark
小的 节省 这 头盔 和 这 发光 灯 可以 是 已见 通过 这 黑暗的
[ænd; ənd]['smoʊki] ['ætməsfɪr] [æz; əz][ðə; ði] [stiːm] ['faɪər] - ['endʒɪn] [went] ['θʌndərɪŋ] [baɪ] .
and smoky atmosphere as the steam fire - engine went thundering by .
和 烟 气氛 作为 这 蒸汽 火 - 引擎 去 雷鸣 经过 .

在黑暗和烟雾弥漫的环境中，除了头盔和闪亮的灯光外，几乎什么也看不见，蒸汽消防车隆隆驶过。

[naʊ] , [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] [ðæt] ['deɪvɪd] ['leɪdˌlɔ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə]
Now , if there was one thing more than another that David Laidlaw desired to
现在 , 如果 那里 曾是 一 事物 更多的 比 其他 那 大卫 莱德洛 想要的 到
[siː] ,
see ,
看 ,

如果说大卫·莱德洛最渴望看到的一件事是什么，那就是

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌndən] ['faɪər] .
it was a London fire .
它 曾是 一个 伦敦 火 .

那是伦敦的一场火灾。

['ɔːf(ə)n][hæd; həd][hiː; hi] [riːd] [ə'baʊt] [ðiːz] [fairz] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['riːdər] [ʌv; əv]

Often	**had**	**he**	**read**	**about**	**these**	**fires**	**,**	**for**	**he**	**was**	**a**	**great**	**reader**	**of**
经常	有	他	读	关于	这些	火灾	,	为了	他	曾是	一个	伟大的	读者	的

[bʊks] ,

books	**,**
图书	,

他经常在书里读到这些火灾的报道，因为他酷爱读书。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

as	**well**	**as**	**newspapers**	**,**
作为	出色地	作为	报纸	,

以及报纸，

[ænd; ənd] ['diːpli] [hæd; həd][hɪz; ɪz][ɪn'θuːziæzəm] [bɪn] [stɜːrd] ([ðoʊ] [nɑːt] [ɪk'sprest]) [baɪ] [ə'kaʊnts]

and	**deeply**	**had**	**his**	**enthusiasm**	**been**	**stirred**	**(**	**though**	**not**	**expressed**	**)**	**by**	**accounts**
和	深	有	他的	热情	到过	搅拌	(	尽管	不是	表达	)	经过	账户

[ʌv; əv] ['θrɪlɪŋ] [is'keips] [ænd; ənd][hə'roʊɪk] [diːdz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['faiəmən] .

of	**thrilling**	**escapes**	**and**	**heroic**	**deeds**	**among**	**the**	**firemen**	**.**
的	惊险	逃脱	和	英勇	契约	之中	这	消防员	.

消防员们惊心动魄的逃生经历和英勇事迹深深地激发了他的热情（尽管他没有表达出来）。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['ðerfɔːr] [flæʃt] [bæk] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][læmps][æz; əz][ðə; ði] ['endʒɪn] [went] [pæst]

His	**eyes**	**therefore**	**flashed**	**back**	**the**	**flame**	**of**	**the**	**lamps**	**as**	**the**	**engine**	**went**	**past**
他的	眼睛	所以	闪光灯	后退	这	火焰	的	这	灯	作为	这	引擎	去	过去的

[hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [red] ['θʌndərboʊlt] ,

him	**like**	**a**	**red**	**thunderbolt**	**,**
他	喜欢	一个	红色的	霹雳	,

因此，当引擎像一道红色闪电般从他身边呼啸而过时，他的双眼也像车灯的火焰一样闪过。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	**he**	**started**	**off**	**in**	**pursuit**	**of**	**it**	**.**
和	他	开始	离开	在	追逐	的	它	.

于是他便开始追求它。

[bʌt; bət] , [æz; əz] ['meni] ['piːp(ə)l] [noʊ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [meɪ] [bɪ'liːv] ,

But	**,**	**as**	**many**	**people**	**know**	**,**	**and**	**all**	**may**	**believe**	**,**
但	,	作为	许多	人们	知道	,	和	全部	可能	相信	,

但是，正如许多人所知，而且可能所有人都相信的那样，

['rʌnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ['lʌndən] [striːt] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] — ['iːv(ə)n][tuː; tə][æn; ən]['ekspɜːrt] ['lʌndən] [θiːf] .

running	**in**	**a**	**crowded**	**London**	**street**	**is**	**difficult**	**—**	**even**	**to**	**an**	**expert**	**London**	**thief**	**.**
跑步	在	一个	挤	伦敦	街道	是	难的	—	甚至	到	一个	专家	伦敦	贼	.

即使对于经验丰富的伦敦窃贼来说，在拥挤的伦敦街道上奔跑也是件难事。

['aʊər; ɑːr] [skɑːt] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] ['æftər][ə; eɪ]['sɪksti] - [jaːdz] - [rʌn] ; [ðen] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['wɪzdəm]

Our	**Scot**	**found**	**that**	**out**	**after**	**a**	**sixty**	**-**	**yards**	**'**	**run**	**;**	**then**	**he**	**had**	**the**	**wisdom**
我们的	苏格兰人	成立	那	出去	后	一个	六十	-	码	-	跑步	;	然后	他	有	这	智慧

[tuː; tə][stɑːp] ,

to	**stop**	**,**
到	停止	,

我们的苏格兰人在跑了六十码后就明白了这一点；然后他明智地停了下来。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [liːpt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [iks'kleimɪŋ] — “

just	**as**	**a**	**little**	**boy**	**leaped**	**out**	**of**	**his**	**way**	**exclaiming**	**—**	**“**
只是	作为	一个	小的	男生	跳跃	出去	的	他的	方式	惊呼	—	“

就在这时，一个小男孩跳开，惊呼道——

- ['ʊloʊ] , [gə'laɪə] ! [maɪnd] -

'	**Ullo**	**,**	**Goliah**	**!**	**mind**	**w'ere**
-	乌洛	,	歌利亚	!	头脑	-

'Ullo, Goliah! mind w'ere

[jʊə(r)] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə] .

you're	**a**	**-**	**goin**	**'**	**to**	**.**
你是	一个	-	去	-	到	.

你要去。

[aɪ] ['wʌndər] [jər] ['mʌðər] [let] [juː; jʊ] ['haʊt] [ɔːl] [ə'loʊn] ！ ”

I	**wonder**	**yer**	**mother**	**let**	**you**	**hout**	**all**	**alone**	**!**	**”**
我	想知道	你的	母亲	让	你	豪特	全部	独自的	！	”

我真不明白你妈妈怎么会让你一个人待着！

“ [wɛrz] [ðə; ði]['faɪər] , ['lædi] ? ” [di'mɑːndid] ['deɪvɪd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] . “

“	**Whar's**	**the**	**fire**	**,**	**laddie**	**?**	**”**	**demanded**	**David**	**,**	**with**	**some**	**impatience**	**.**	**“**
”	码头	这	火	,	小伙子	?	”	要求	大卫	,	和	一些	不耐烦	.	“

“火在哪儿，小子？”大卫有些不耐烦地问道。

- [aʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] , ['skɔti] !

'	**Ow**	**should**	**I**	**know**	**,**	**Scotty**	**!**
-	现在	应该	我	知道	,	斯科蒂	！

我怎么会知道，斯科蒂！

[aɪ] [eint] [ə; eɪ] - , [hæm][aɪ] ?

I	**ain't**	**a**	**pleeceman**	**,**	**ham**	**I**	**?**
我	不是	一个	-	,	火腿	我	?

我不是渔民，对吧?

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [noʊ] - !

that	**I**	**should**	**be**	**expected**	**to**	**know**	**heverythink**	**!**
那	我	应该	是	预期的	到	知道	-	！

难道我应该什么都知道吗！

” [æz; əz][ðə; ði] ['endʒɪn] [hæd; həd][baɪ] [ðæt] [taɪm] ['vænɪʃt] , [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] [wer] [ðə; ði]['faɪər]

”	**As**	**the**	**engine**	**had**	**by**	**that**	**time**	**vanished**	**,**	**no**	**one**	**could**	**tell**	**where**	**the**	**fire**
”	作为	这	引擎	有	经过	那	时间	消失了	,	不	一	可以	告诉	在哪里	这	火

[wʌz; wəz] ,

was	**,**
曾是	,

“由于引擎当时已经消失不见，没有人能确定火灾发生在哪里。”

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [striːt] [hæd; həd] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə][ɪts]['nɔːrm(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [nɔɪz] [ænd; ənd]

and	**as**	**the**	**street**	**had**	**reverted**	**to**	**its**	**normal**	**condition**	**of**	**noise**	**and**
和	作为	这	街道	有	恢复	到	它是	普通的	状况	的	噪音	和

['bʌs(ə)l] ,

bustle	**,**
忙碌	,

随着街道恢复了往日的喧闹和熙攘，

['deɪvɪd] ['leɪdˌlɔ] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

David	**Laidlaw**	**gave**	**up**	**the**	**search**	**for**	**it**	**.**
大卫	莱德洛	给予	向上	这	搜索	为了	它	.

大卫·莱德劳放弃了寻找它。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [geɪv] [ʌp] [æz; əz] ['hoʊpləs] ['fɜːrðər] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frend] [ðæt] [naɪt] ,

He	**also**	**gave**	**up**	**as**	**hopeless**	**further**	**search**	**for**	**his**	**friend**	**that**	**night**	**,**
他	还	给予	向上	作为	绝望	更远	搜索	为了	他的	朋友	那	夜晚	,

当晚，他也放弃了继续寻找朋友的希望。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [ə'veɪl] [hɪm'self] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['nu:mərəs] [is'tæbliʃmənts] [ɪn] [ðə; ði]
and resolved to avail himself of one of those numerous establishments in the
和 已解决 到 可用 他自己 的 一 的 那些 很多的 机构 在 这
['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [ðæt] “ [gʊd] [bedz] ” [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [bi:; bi] [hæd; həd]
windows of which it was announced that “ good beds ” were to be had
视窗 的 哪个 它 曾是 宣布 那 “ 好的 床 ” 是 到 是 有
[wɪ'ðɪn] .
within .
之内 .

他决定去那些橱窗里张贴着“有好床位”告示的众多旅馆中的一家住一晚。

['entərɪŋ] [wʌn] , [ðə; ði] ['lændlɔ:rd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [raʊnd] ['dʒoʊviəl] ['kaʊntənəns] , [hi:; hi]
Entering one , the landlord of which had a round jovial countenance , he
进入 一 , 这 房东 的 哪个 有 一个 圆形的 欢乐的 面容 , 他
['ɔ:rdərd] [ti:] , [toʊst] ,
ordered tea , toast ,
订购 茶 , 吐司 ,

他走进其中一家店，店主面容圆润和蔼。他点了茶和烤面包。

[ænd; ənd] ['sɒsɪdʒɪz] , [wɪð; wɪθ] [pen] , [ɪŋk] , [ænd; ənd] ['peɪpər] .
and sausages , with pen , ink , and paper .
和 香肠 , 和 笔 , 墨水 , 和 纸 .

还有香肠，以及笔、墨水和纸。

['hævɪŋ] ['hɑ:rtɪli] [kən'sʊmd] [ðə; ði] ['fɔ:rmər] , [hi:; hi] [dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lætər] [ænd; ənd]
Having heartily consumed the former , he devoted himself to the latter and
拥有 衷心地 消耗 这 以前的 , 他 奉献 他自己 到 这 后者 和
[prə'si:did] [tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] .
proceeded to write a letter .
继续 到 写 一个 信 .

他津津有味地享用了前者之后，便专心致志地投入到后者中，开始写信。

[hɪr] [ɪz] [ðə; ði] [ɪ'pɪsl] : —
Here is the epistle : —
这里 是 这 书信 : —

以下是这封信的内容：——

“ - , [aɪ] ['dɪnə] [ken] [wer] .
“ Bawbylon , I dinna ken where .
” - , 我 迪娜 肯 在哪里 .

“鲍比隆，我不知道它在哪里。”

“ 5th [dʒʊ'laɪ] - — .
“ 5th July 18 — .
” 5th 七月 - — .

“2018年7月5日——。

“ [dɪr] ['mɪðər] — [hɪr] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [ɪn] - , [æn; ən] - [waʊ] !
“ Dear Mither — Here I am , in Lun'on , an ' wow !
” 亲爱的 母亲 — 这里 我 是 , 在 - , 一个 - 哇 !

“亲爱的妈妈——我在这里，在伦昂，哇！

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [æn; ən] ['ɔ:fu:] - [pleɪs] !
but it is an awfu ' place !
但 它 是 一个 糟糕 - 地方 !

但那真是个糟糕的地方！

- -
' Ee'll
- -

“Ee'll”

[noʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] [lɔːst] [twɑː][ɔːr] [θriː] [taɪmz] - ,

no	believe	me	,	but	I've	been	lost	twa	or	three	times	a'ready	,
不	相信	我	,	但	我已经	到过	丢失的	twa	或者	三	时代	-	,

别信我，我已经迷路两三次了。

[æn; ən] - [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ][kaɪn][oʊ] - ['fɛkt] [æn; ən] - [ə; eɪ]['reskjuː] , [æn; ən] - [bɪn] [teɪn] [tuː; tə][ðə; ði]

an	'	I've	had	a	kine	o	'	fecht	an	'	a	rescue	,	an	'	been	taen	to	the
一个	-	我已经	有	一个	牛	o	-	费希特	一个	-	一个	救援	,	一个	-	到过	泰恩	到	这

['poʊlɪs] ['ɑːfɪs] ,

polis	office	,
城邦	办公室	,

我经历过一场争斗和一次救援，还被带到了警察局。

[æn; ən] - [meɪd] [sʌm; səm] - ,

an	'	made	some	freens	,
一个	-	制成	一些	-	,

并制作了一些自由人，

[æn; ən] - [kætʃ] [ə; eɪ] [θiːf] ([æn; ən] - ['lætən] - [ɪm][æf][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] ['kɔːʃ(ə)n] [æn; ən] - [ə; eɪ]

an	'	catched	a	thief	(	an	'	latten	'	im	aff	wi	'	a	caution	an	'	a
一个	-	被抓住了	一个	贼	(	一个	-	拉滕	-	我是	亲属	wi	-	一个	警告	一个	-	一个

[wiːn, hwiːn] [ˌbɑː'biː]) ,

wheen	bawbees	)	,
当	鲍比斯	)	,

抓住了小偷（并用警告和鞭子把他赶走了），

[æn; ən] - [siːn] [ə; eɪ]['faɪər] - ['endʒɪn] [ðæt] ['ljkit] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] [fʊl] ['gæləp][tuː; tə]

an	'	seen	a	fire	-	engine	that	lookit	as	if	it	was	gawn	full	gallop	to
一个	-	已见	一个	火	-	引擎	那	瞧瞧	作为	如果	它	曾是	门	满的	驰骋	到

[dɪ'strʌkʃn] .

destruction	.
破坏	.

我看到一辆消防车，看起来像是要全速冲向毁灭。

[eɪ] , - , [æn; ən] - [aɪv] [fɔːn] [ɪn] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] - [dɑːl] !

Ay	,	wumin	,	an	'	I've	fawn	in	a'ready	wi	'	a	waux	doll	!
哎	,	-	,	一个	-	我已经	讨好	在	-	wi	-	一个	-	玩具娃娃	!

哎，wumin，我已经准备好了一个waux娃娃！

[bʌt; bət] ['dɪnə] [jiː; ji] [fɪr] , ['mɪðər] ,

But	dinna	ye	fear	,	mither	,
但	迪娜	是的	害怕	,	母亲	,

但是，母亲，你不要害怕。

[aɪm] ['aʊər] [tjuːx] [tuː; tə][biː; bi] ['gɑːtn] [ðə; ði] ['betər] [oʊ] - [baɪ][ðə; ði] [laɪks] [oʊ] - [ðem; ðəm] .

I'm	ower	teugh	to	be	gotten	the	better	o	'	by	the	likes	o	'	them	.
我是	所有者	特格	到	是	获得	这	更好的	o	-	经过	这	点赞	o	-	他们	.

我受够了被他们这种人占上风。

[æn; ən] - [nuː] [aɪm] [gɔːn] [tuː; tə][maɪ][bed] , [ˌes eɪ 'iː][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər] [meə] -

An	'	noo	I'm	gawn	to	my	bed	,	sae	as	to	be	ready	for	mair	adventurs
一个	-	不	我是	门	到	我的	床	,	sae	作为	到	是	准备好	为了	梅尔	-

现在我要上床睡觉了，准备迎接新的冒险。

[ðə; ði]['mɔːrnɪn] - .

the	mornin	'	.
这	早晨	-	.

早晨。

[jɪl] [æd'mɪt] [ðæt] [aɪv] [dʌn] [geɪ] - [en] - [wil] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] .

Ye'll	admit	that	I've	done	gey	'	n	'	weel	for	the	first	day	.
叫喊	承认	那	我已经	完毕	盖伊	-	n	-	威尔	为了	这	第一的	天	.

你们得承认，我第一天就混得挺惨的。

[æt; ət] [ðɪs] [reɪt] [aɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['stɔːri] - [bʊɪk] [wen] [aɪ][gɪt] [heɪm] .

At	this	rate	I'll	be	able	to	write	a	story	-	buik	when	I	git	hame	.
在	这	速度	患病的	是	有能力的	到	写	一个	故事	-	布伊克	什么时候	我	git	家	.

照这个速度，等我回家后就能写出一本故事书了。

[tuː; tə] [feɪθ] .

Respecks	to	faither	.
尊重	到	父亲	.

向父亲致敬。

[jər] [ə'fekʃənət] [sʌn] , ['deɪvɪd] .

Yer	affectionate	son	,	David	.
你的	亲热	儿子	,	大卫	.

你亲爱的儿子，大卫。

“ [piː] . [es] . — [ðə; ði] - [dʒʌst] [bɪn] [ɪn] ,

“	P	.	S	.	—	The	lan'lord's	just	been	in	,
“	P	.	S	.	—	这	-	只是	到过	在	,

PS——地主刚刚来过，

[æn; ən] - [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [læŋ] [kræk] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪm; ɪm] [ə'buːt] [ðə; ði] [pjʊr] [foʊk][æn; ən] - [ðə; ði]

an	'	I've	had	a	lang	crack	wi	'	him	aboot	the	puir	folk	an	'	the
一个	-	我已经	有	一个	语言	裂缝	wi	-	他	启动	这	普伊	民间	一个	-	这

[θiːvz] [oʊ] - [ðɪs] [greɪt] - .

thieves	o	'	this	Great	Bawbylon	.
窃贼	o	-	这	伟大的	-	.

我和他聊了很久关于这个大鲍比伦的穷苦百姓和盗贼的事。

[waʊ] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [weɪ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

Wow	,	but	I	am	wae	for	them	.
哇	,	但	我	是	wae	为了	他们	.

哇，我真为他们感到难过。

[siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑː][gɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] [aɪ] - [ðə; ði]['bæt(ə)l][oʊ] - [laɪf] .

Seems	to	me	they	have	na	got	a	chance	i	'	the	battle	o	'	life	.
似乎	到	我	他们	有	纳	得到	一个	机会	我	-	这	战斗	o	-	生活	.

在我看来，他们在这场人生之战中毫无胜算。

[hiː; hi] [sez] ['hiːl] ['tæk] - [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [eɪn] [oʊ] - [ðer; ðər] [loʊ] - - - [ðə; ði][mɔːrn] .

He	says	he'll	tak	'	me	to	see	ane	o	'	their	low	lodgin	'	-	hooses	the	morn	.
他	说道	地狱	tak	-	我	到	看	一个	o	-	他们的	低的	-	-	-	马	这	早晨	.

他说明天早上会带我去看看他们的一间简陋旅馆。

[gaɪd] - [nɪçt] .

Guid	-	nicht	.
指南	-	尼赫特	.

Guid-nicht。

” [wiː; wi][tɜːrn] [naʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [siːn] — [tuː; tə][ə; eɪ] [west] [end] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

”	We	turn	now	to	a	very	different	scene	—	to	a	West	End	drawing	-	room	,
”	我们	转动	现在	到	一个	非常	不同的	场景	—	到	一个	西方	结尾	绘画	-	房间	,

“现在我们转向一个截然不同的场景——伦敦西区的一间客厅，

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['evri] [ə'plaɪəns] , [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəs]

in	which	is	to	be	found	every	appliance	,	in	the	way	of	comfort	and	luxurious
在	哪个	是	到	是	成立	每一个	器具	,	在	这	方式	的	舒适	和	豪华

[iːz] ,

ease	,
舒适	,

其中配备了所有生活必需品，旨在提供舒适和奢华的便利。

[ðæt] [ˌɪndʒə'nuːəti][kæn; kən] [dɪ'vaɪz] [ɔːr] ['leɪbər] [prə'duːs] .

that	**ingenuity**	**can**	**devise**	**or**	**labour**	**produce**	**.**
那	独创性	能	设计	或者	劳动	生产	.

那是智慧所能构思或劳动所能生产的。

[æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['dɪgnɪfaɪd] , [lɑːrdʒ] , [self] - [pə'zest] [jet] [rɪ'spektfl] ['fʊtmən] , [wɪð; wɪθ]

An	**exceedingly**	**dignified**	**,**	**large**	**,**	**self**	**-**	**possessed**	**yet**	**respectful**	**footman**	**,**	**with**
一个	非常	凝重	,	大的	,	自己	-	拥有	然而	尊重	男仆	,	和

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [kævz] [ɪn] [waɪt] ['stɑːkɪŋz] ,

magnificent	**calves**	**in**	**white**	**stockings**	**,**
壮丽	小牛	在	白色的	长筒袜	,

一位仪态万方、身材高大、沉着冷静又彬彬有礼的男仆，穿着白色长袜，小腿肌肉线条优美。

[hæz; həz] [pleɪst] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [treɪ] , [wɪð; wɪθ] [θriː] ['taɪni] [kʌps] [ænd; ənd] [ə; eɪ]['taɪni] ['tiːpɑːt] [ˌðer'ɑːn] ,

has	**placed**	**a**	**silver**	**tray**	**,**	**with**	**three**	**tiny**	**cups**	**and**	**a**	**tiny**	**teapot**	**thereon**	**,**
有	放置	一个	银	托盘	,	和	三	微小的	杯子	和	一个	微小的	茶壶	其上	,

他放了一个银托盘，上面放着三个小杯子和一个小茶壶。

[nɪr] [tuː; tə][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['leɪdi] — [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

near	**to**	**the**	**hand**	**of**	**a**	**beautiful**	**middle**	**-**	**aged**	**lady**	**—**	**the**	**mistress**	**of**	**the**
靠近	到	这	手	的	一个	美丽的	中间	-	老年人	女士	—	这	情妇	的	这

['mænʃ(ə)n] .

mansion	**.**
大厦	.

在一位美丽中年女士——这座宅邸的女主人——的手中附近。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] ['ɪntrəst] .

She	**is**	**reading**	**a**	**letter**	**with**	**evident**	**interest**	**.**
她	是	阅读	一个	信	和	明显	兴趣	.

她正饶有兴趣地阅读一封信。

[ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [huːz] [staɪl] [ʌv; əv] ['bjuːti] [telz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kloʊsɪst] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] , [sɪts]

A	**girl**	**of**	**seventeen**	**,**	**whose**	**style**	**of**	**beauty**	**tells**	**of**	**the**	**closest**	**relationship**	**,**	**sits**
一个	女孩	的	十七	,	谁	风格	的	美丽	讲述	的	这	最接近	关系	,	坐着

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

beside	**her**	**,**
旁	她	,

一位十七岁的女孩坐在她旁边，女孩的容貌风格透露出两人关系的亲密。

['iːgərli] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [nuːz] [wɪtʃ] [ɪz] ['evɪdəntli] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['letər] .

eagerly	**awaiting**	**the**	**news**	**which**	**is**	**evidently**	**contained**	**in**	**the**	**letter**	**.**
急切地	等待中	这	消息	哪个	是	显然	包含	在	这	信	.

焦急地等待着信中显然包含的消息。

“ [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] , ['roʊzə] !

“	**Oh**	**,**	**I**	**am**	**so**	**glad**	**,**	**Rosa**	**!**
”	哦	,	我	是	所以	高兴的	,	罗莎	!

“哦，我太高兴了，罗莎！”

[ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æt; ət][læst] . ”

they	**have**	**found**	**traces**	**of**	**her**	**at**	**last**	**.**	**”**
他们	有	成立	痕迹	的	她	在	最后的	.	”

他们终于找到了她的踪迹。

“ [ʌv; əv] [huː] , ['mʌðər] — [oʊld] [nɜːrs] ? ” [æskt] ['roʊzə] .

“	**Of**	**who**	**,**	**mother**	**—**	**old**	**nurse**	**?**	**”**	**asked**	**Rosa**	**.**
”	的	WHO	,	母亲	—	老的	护士	?	”	问	罗莎	.

“是谁？妈妈——老护士吗？”罗莎问道。

“ [jes] , [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [oʊld] [nɜːrs] ; [ɪn'diːd] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [maɪn] ['ɔːlsoʊ] ,

“	**Yes**	**,**	**your**	**father's**	**old**	**nurse**	**;**	**indeed**	**I**	**may**	**say**	**mine**	**also**	**,**
”	是的	,	你的	父亲的	老的	护士	;	的确	我	可能	说	矿	还	,

“是的，你父亲的老保姆；实际上，我也可以说她也是我父亲的老保姆。”

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [peɪ] [lɔːŋ] ['vɪzɪts][tuː; tə][jʊr; jər]

for	when	I	was	a	little	girl	I	used	to	pay	long	visits	to	your
为了	什么时候	我	曾是	一个	小的	女孩	我	用过的	到	支付	长的	访问	到	你的

['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] [haʊs] .

grandfather's	house	.
祖父的	房子	.

因为我小时候经常去你爷爷家玩很久。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] [greɪt] ['pɑːvərti] — ['ɔːlmoʊst] ['destɪtuːt] .

And	it	seems	that	she	is	in	great	poverty	—	almost	destitute	.
和	它	似乎	那	她	是	在	伟大的	贫困	—	几乎	贫困	.

她似乎生活极其贫困，几乎一贫如洗。

[dɪr] , [dɪr] [oʊld] [nɜːrs] !

Dear	,	dear	old	nurse	!
亲爱的	,	亲爱的	老的	护士	!

亲爱的老护士！

[juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] [ɪn] ['pɑːvərti] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][help] [ˌaɪ 'tiː] !

you	won't	be	long	in	poverty	if	I	can	help	it	!
你	惯于	是	长的	在	贫困	如果	我	能	帮助	它	!

如果我出手相助，你很快就会摆脱贫困！

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn][ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ][ænd; ənd] [ɪ'rekt] ['kærɪdʒ] ['entərd]

"	As	she	spoke	,	a	handsome	man	of	middle	age	and	erect	carriage	entered
"	作为	她	辐	,	一个	英俊的	男人	的	中间	年龄	和	直立	运输	进入

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

“她说话间，一位英俊挺拔的中年男子走进了房间。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ker] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][ɑːn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [wɪtʃ] ,

There	was	an	expression	of	care	and	anxiety	on	his	countenance	,	which	,
那里	曾是	一个	表达	的	关心	和	焦虑	在	他的	面容	,	哪个	,

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

他脸上流露出担忧和焦虑的神色，然而，

['pɑːrtli] ['dɪsə'pɪrd] [wen] [ðə; ði]['leɪdi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [lʊk]

partly	disappeared	when	the	lady	turned	towards	him	with	a	triumphant	look
部分	消失	什么时候	这	女士	转向	向	他	和	一个	凯	看

[ænd; ənd] [held] [ʌp] [ðə; ði] ['letər] .

and	held	up	the	letter	.
和	握住	向上	这	信	.

当那位女士带着胜利的神情转向他，举起那封信时，他的目光部分消失了。

“ ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [dʒæk] , [ðæt] [jʊr; jər] ['lɔɪər] [wʊd] [faɪnd]['aʊər; ɑːr][oʊld] [nɜːrs] [ɪf] ['eni] [wʌn]

“	Didn't	I	tell	you	,	Jack	,	that	your	lawyer	would	find	our	old	nurse	if	any	one
“	没有	我	告诉	你	,	杰克	,	那	你的	律师	会	寻找	我们的	老的	护士	如果	任何	一

[kʊd; kəd] ?

could	?
可以	?

“杰克，我不是跟你说过吗，如果有人能找到我们以前的护士，你的律师肯定能找到她？”

[hiː; hi] [raɪts] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv] ,

He	writes	me	that	she	has	been	heard	of	,
他	写	我	那	她	有	到过	听到	的	,

他写信告诉我，有人听说过她。

['lɪvɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] ['veri] [pʊr] ['dɪstrɪkt] [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [temz] ,

living	in	some	very	poor	district	on	the	south	side	of	the	Thames	,
活的	在	一些	非常	贫穷的	区	在	这	南	边	的	这	泰晤士河	,

居住在泰晤士河南岸某个非常贫困的地区，

[ænd; ənd] [hoʊps] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] [hɜːr; hər] [ɪg'zækt] [ə'dres] ['veri] [suːn] .

and	hopes	to	be	able	to	send	me	her	exact	address	very	soon	.
和	希望	到	是	有能力的	到	发送	我	她	精确的	地址	非常	很快	.

她希望很快就能把她的确切地址发给我。

[aɪ] [felt] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] ['mɪstər] ['lɔkət, 'lɔkhɑːt] [wʊd] [faɪnd] [hɜːr; hər] ,

I	felt	quite	sure	that	Mr	Lockhart	would	find	her	,
我	毛毡	相当	当然	那	先生	洛克哈特	会	寻找	她	,

我确信洛克哈特先生会找到她。

[hiː; hi] [ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'blaɪdʒɪŋ] [ænd; ənd] ['eɪmiəb(ə)l] [mæn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['klevər] .

he	is	such	an	obliging	and	amiable	man	,	as	well	as	clever	.
他	是	这样的	一个	乐于助人	和	可亲	男人	,	作为	出色地	作为	聪明的	.

他是一位非常乐于助人、和蔼可亲的人，而且也很聪明。

[aɪ] [dɪ'kler] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ði] ['juːsləs] ['lʌkʃəri] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [lɪv; laɪv]

I	declare	that	I	can't	bear	to	look	at	all	the	useless	luxury	in	which	we	live
我	宣布	那	我	不能	熊	到	看	在	全部	这	无用	奢华	在	哪个	我们	居住

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] [truː] ['kriːtʃərz] [laɪk] [oʊld] [nɜːrs] [huː] [ɑːr; ər] ['perɪʃɪŋ] [ɪn]

when	I	think	of	the	good	and	true	creatures	like	old	nurse	who	are	perishing	in
什么时候	我	思考	的	这	好的	和	真的	生物	喜欢	老的	护士	WHO	是	消亡	在

['æbsəluːt] [ˌdestɪ'tuːʃ(ə)n] . ”

absolute	destitution	.	”
绝对	赤贫	.	”

我声明，每当我想到像老护士这样善良真诚的人在赤贫中挣扎求生时，我就无法忍受我们生活在如此无用的奢华之中。

“ [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ʌp] [wʊd] [nɑːt] [mend]

“	But	being	disgusted	with	our	luxury	and	giving	it	all	up	would	not	mend
“	但	存在	厌恶	和	我们的	奢华	和	给予	它	全部	向上	会	不是	修补

['mætərz] ,

matters	,
事情	,

“但是，厌恶我们的奢华生活并放弃一切并不能解决问题。”

['lɪt(ə)l] [waɪf] , ” [rɪ'tɜːrnd] [dʒæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .

little	wife	,	”	returned	Jack	with	a	faint	smile	.
小的	妻子	,	”	返回	杰克	和	一个	头晕的	微笑	.

“小妻子，”杰克带着一丝淡淡的微笑回答道。

“ [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [nɑːt] [kɔːld] [ə'pɑːn] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðer; ðər] ['rɪtʃɪz] ,

“	Rich	people	are	not	called	upon	to	give	up	their	riches	,
“	富有的	人们	是	不是	称为	之上	到	给	向上	他们的	财富	,

“富人不需要放弃他们的财富，

[bʌt; bət] [tuː; tə] [juːz] [ðem; ðəm] — [tuː; tə] [spend] [wel] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] [miːnz] ,

but	to	use	them	—	to	spend	well	within	their	means	,
但	到	使用	他们	—	到	花费	出色地	之内	他们的	方法	,

但要善加利用——在经济能力范围内消费，

[soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [hæv; həv] ['plenti] [tuː; tə] [sper] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['helpɪŋ] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ]

so	as	to	have	plenty	to	spare	in	the	way	of	helping	those	who	are	willing
所以	作为	到	有	很多	到	空闲的	在	这	方式	的	帮助	那些	WHO	是	愿意的

[tuː; tə] [help] [ðəm'selvz] ,

to	help	themselves	,
到	帮助	他们自己	,

这样就能有充足的资源去帮助那些愿意自助的人。

[ænd; ənd] [sə'steɪnɪŋ] [ðoʊz] [huː] ['kænɑːt] [help] [ðəm'selvz] .

and	sustaining	those	who	cannot	help	themselves	.
和	维持	那些	WHO	不能	帮助	他们自己	.

并为那些无法自助的人提供帮助。

[ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [sə'plaɪ] [ænd; ənd] [dɪ'mænd] [hæz; həz] ['meni] ['feɪzɪz] ,

The	law	of	supply	and	demand	has	many	phases	,
这	法律	的	供应	和	要求	有	许多	阶段	,

供求规律包含多个阶段，

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːfɪts] [rɪ'zʌltɪŋ] [ˌðer'frʌm] [ɑːr; ər] [ˌəʊvə'ruːld] [baɪ][ə; eɪ] ['haɪər] ['paʊər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

and	the	profits	resulting	therefrom	are	overruled	by	a	Higher	Power	than	the
和	这	利润	结果	由此	是	否决	经过	一个	更高	力量	比	这

[lɔːz] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] .

laws	of	Political	Economy	.
法律	的	政治的	经济	.

由此产生的利润不受政治经济学规律的约束，而是由更高的力量所支配。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['raɪtʃəs] [rɪtʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [pʊr] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['wɪkɪd] [pʊr] [æz; əz] [wel]

There	are	righteous	rich	as	well	as	poor	;	there	are	wicked	poor	as	well
那里	是	正义	富有的	作为	出色地	作为	贫穷的	;	那里	是	邪恶	贫穷的	作为	出色地

[æz; əz] [rɪtʃ] .

as	rich	.
作为	富有的	.

有正直的富人，也有正直的穷人；有邪恶的穷人，也有邪恶的富人。

[wʌt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə][duː][ɪn] [ðɪs] [pər'pleksɪŋ] [wɜːrld][ɪz][tuː; tə] [kʌt] ['aʊər; ɑːr]

What	you	and	I	have	got	to	do	in	this	perplexing	world	is	to	cut	our
什么	你	和	我	有	得到	到	做	在	这	令人费解	世界	是	到	切	我们的

[pər'tɪkjələr] [koʊt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [klɔːθ] . ”

particular	coat	according	to	our	cloth	.	”
特别的	外套	根据	到	我们的	布	.	”

在这个令人困惑的世界里，你我必须做的就是量入为出。

“ [dʒʌst][soʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['leɪdi][wɪð; wɪθ]['enərdʒi] .

“	Just	so	,	”	said	the	lady	with	energy	.
“	只是	所以	,	”	说	这	女士	和	活力	.

“正是如此，”那位精神矍铄的女士说道。

“ [jʊr; jər] [læst] [rɪ'mɑːrk] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [wət'evər] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv][jʊr; jər]

“	Your	last	remark	is	to	the	point	,	whatever	may	be	the	worth	of	your
“	你的	最后的	评论	是	到	这	观点	,	任何	可能	是	这	值得	的	你的

['priːviəs] ['steɪtmənts] ,

previous	statements	,
以前的	声明	,

“无论你之前的言论价值如何，你最后那句话说得都切中要害。”

[ænd; ənd][aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [kʌt] [ɔːf] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][maɪ] [suː'pɜːrfluəs] [skəːts][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kloʊð]

and	I	intend	to	cut	off	the	whole	of	my	superfluous	skirts	in	order	to	clothe
和	我	打算	到	切	离开	这	所有的	的	我的	多余	裙子	在	命令	到	衣服

[oʊld] [nɜːrs] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

old	nurse	and	such	as	she	with	them	.
老的	护士	和	这样的	作为	她	和	他们	.

我打算把我多余的裙子全部剪下来，给老护士和像她一样的人做衣服。

” ['roʊzə] ['læfɪŋli] [ə'pruːvd] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] - ['maɪndɪd][wɪð; wɪθ]

”	Rosa	laughingly	approved	of	this	decision	,	for	she	was	like	-	minded	with
”	罗莎	笑着	得到正式认可的	的	这	决定	,	为了	她	曾是	喜欢	-	有思想	和

[hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

her	mother	,
她	母亲	,

罗莎笑着赞同了这个决定，因为她和母亲的想法很一致。

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['fɑːðər][dɪd][nɑːt][rɪ'spɑːnd] .

but	her	father	did	not	respond	.
但	她	父亲	做过	不是	回应	.

但她父亲没有回应。

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ker] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [braʊ] ,

The	look	of	care	had	returned	to	his	brow	,
这	看	的	关心	有	返回	到	他的	眉头	,

他眉间又浮现出担忧的神色。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [kɔːz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['kɜːrn(ə)l] ['brentˌwʊd] [hæd; həd][dʒʌst] ['lɜːrnɪd]

and	there	was	cause	for	it	for	Colonel	Brentwood	had	just	learned
和	那里	曾是	原因	为了	它	为了	上校	布伦特伍德	有	只是	学习

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sə'lɪsɪtər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [mæn] .

from	his	solicitor	that	he	was	a	ruined	man	.
从	他的	律师	那	他	曾是	一个	毁坏	男人	.

而这并非没有原因，因为布伦特伍德上校刚刚从他的律师那里得知，他已经破产了。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [nuːz] , ['dɑːrlɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	It	is	hard	to	have	to	bring	you	such	news	,	darling	,	”	he	said	,
“	它	是	难的	到	有	到	带来	你	这样的	消息	,	亲爱的	,	”	他	说	,

“亲爱的，很遗憾要告诉你这样的消息，”他说。

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [hænd] ,

taking	his	wife's	hand	,
采取	他的	妻子的	手	,

握住妻子的手，

“ [ɪ'speʃəli] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] ['hæpɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [di'vaizɪŋ] ['lɪbərəl] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

“	especially	when	you	were	so	happily	engaged	in	devising	liberal	things	for	the
“	尤其	什么时候	你	是	所以	快乐地	已订婚的	在	设计	自由主义	事物	为了	这

[pʊr] ,

poor	,
贫穷的	,

“尤其是在你如此热衷于为穷人制定慷慨的政策时，

[bʌt; bət][gɑːd] [noʊz] [wʌt] [ɪz][best][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

but	God	knows	what	is	best	for	us	.
但	上帝	知道	什么	是	最好的	为了	我们	.

但上帝知道什么对我们最好。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌjuː 'es] [ðɪs] ['fɔːrtʃən] , [wen] [hiː; hi] [ɪn'klaɪnd] ['ʌŋk(ə)l] ['rɪtʃəd] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es]

He	gave	us	this	fortune	,	when	He	inclined	uncle	Richard	to	leave	it	to	us
他	给予	我们	这	财富	,	什么时候	他	倾斜	叔叔	理查德	到	离开	它	到	我们

,

,
,

祂把这笔财富留给了我们，祂让理查德叔叔把这笔钱留给了我们。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [fɪt][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] . ”

and	now	He	has	seen	fit	to	take	it	away	.	”
和	现在	他	有	已见	合身	到	拿	它	离开	.	”

现在祂认为应该把它拿走。

“ [bʌt; bət] [haʊ] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ? ” [æskt] [pʊr] ['mɪsɪz] ['brentˌwʊd] ,

“	But	how	—	what	do	you	mean	by	taking	it	away	?	”	asked	poor	Mrs	Brentwood	,
“	但	如何	—	什么	做	你	意思是	经过	采取	它	离开	?	”	问	贫穷的	太太	布伦特伍德	,

“可是，怎么……你说的拿走它是什么意思？”可怜的布伦特伍德太太问道。

[pɝ'siːvɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['riːəli] [hæd; həd][sʌm; səm][bæd] [nuːz] [tuː; tə] [tel] .

perceiving	that	her	husband	really	had	some	bad	news	to	tell	.
感知	那	她	丈夫	真的	有	一些	坏的	消息	到	告诉	.

她意识到丈夫真的有坏消息要告诉她。

“ ['lɪs(ə)n] ; [aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] .
“ Listen ; I will explain .
“ 听 ; 我 将要 解释 .

“听着，我会解释的。”

[wen] ['ʌŋk(ə)l] ['ritʃəd] ['westən][daɪd] , [ˌʌnɪk'spektɪdli] , ['liːvɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] , [wiː; wi]
When uncle Richard Weston died , unexpectedly , leaving to us his estate , we
什么时候 叔叔 理查德 韦斯顿 死亡 , 不料 , 离开 到 我们 他的 财产 , 我们
[rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [noʊ] ,
regarded it you know ,
认为 它 你 知道 ,

理查德·韦斯顿叔叔意外去世，把遗产留给了我们，我们当时是这么想的，你知道的。

[æz; əz][ə; eɪ][gɪft][frʌm; frəm][gɑːd] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] [rɪ'zɑːlvɪŋ] [tuː; tə] [spend] ['aʊər; ɑːr]
as a gift from God , and came to England resolving to spend our
作为 一个 礼物 从 上帝 , 和 来了 到 英格兰 解决 到 花费 我们的
[welθ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] .
wealth in His service .
财富 在 他的 服务 .

视之为上帝的恩赐，来到英格兰决心将我们的财富用于侍奉上帝。

[wel] , ['jestərdeɪ] ['mɪstər]['lɔkət, 'lɔkhɑːt] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ə'nʌðər] [wɪl] [hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] ,
Well , yesterday Mr Lockhart informed me that another will has been found ,
出色地 , 昨天 先生 洛克哈特 知情的 我 那 其他 将要 有 到过 成立 ,

昨天，洛克哈特先生告诉我，他们找到了另一份遗嘱。

[ʌv; əv]['leɪtər] [deɪt] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː][ˈʌŋk(ə)l] ['rɪtʃɝdz] [er] ,
of later date than that which made me uncle Richard's heir ,
的 之后 日期 比 那 哪个 制成 我 叔叔 理查德的 继承人 ,

比我成为理查德叔叔继承人的日期晚，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪ'steɪt] [ɪz] [left] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] [kə'nekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [huːz] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [aɪ]
in which the whole estate is left to a distant connection of whose very existence I
在 哪个 这 所有的 财产 是 左边 到 一个 遥远 联系 的 谁 非常 存在 我
[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'blɪviəs] . ”
had become oblivious . ”
有 变得 浑然不觉 . ”

整个庄园都留给了一个远房亲戚，而我对他的存在早已浑然不知。

“ [wel] , [dʒæk] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['leɪdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['væliənt] ['efərt] [tuː; tə] [ə'pɪr] ['rekənsaild] ,
“ Well , Jack , ” returned the lady , with a valiant effort to appear reconciled ,
“ 出色地 , 杰克 , ” 返回 这 女士 , 和 一个 英勇 努力 到 出现 和解 ,

“好吧，杰克，”那位女士回答道，努力装出一副和解的样子。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt]['ruːɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] .
“ but that is not ruin , you know .
“ 但 那 是 不是 废墟 , 你 知道 .

但你知道，那并不是毁灭。

[jʊr; jər] [peɪ] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] . ”
Your pay still remains to us . ”
你的 支付 仍然 遗迹 到 我们 . ”

你的工资仍然归我们所有。

“ [aɪ] — [aɪ] [fɪr] [nɑːt] .
“ I — I fear not .
“ 我 — 我 害怕 不是 .

“我——我不害怕。”

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [bɪ'liːvɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [tuː; tə][biː; bi] [maɪn] ,
That is to say , believing the estate to be mine ,
那 是 到 说 , 相信 这 财产 到 是 矿 ,

也就是说，我认为这处房产是我的。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] ['ʌndər] [ˌɑːblə'geɪʃənz] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi][met][ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

I	have	come	under	obligations	which	must	be	met	and	,	besides	,
我	有	来	在下面	义务	哪个	必须	是	遇见	和	,	除了	,

我肩负着必须履行的义务，此外，

[aɪ][hæv; həv] [spent] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sʌmz] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'fʌndɪd] — [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

I	have	spent	considerable	sums	which	must	be	refunded	—	all	of	which	,
我	有	花费	大量	总和	哪个	必须	是	已退款	—	全部	的	哪个	,

我已花费了相当多的款项，这些款项必须退还——所有这些款项，

[ɪf] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ['raɪtli] , [miːnz] ['ruːɪn] .

if	I	understand	the	law	of	the	land	rightly	,	means	ruin	.
如果	我	理解	这	法律	的	这	土地	没错	,	方法	废墟	.

如果我理解的法律没错，这意味着毁灭。

" [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts]['mɪsɪz] ['brentˌwʊd] [sæt][ɪn]['saɪlənt][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	For	some	moments	Mrs	Brentwood	sat	in	silent	meditation	.
"	为了	一些	时刻	太太	布伦特伍德	卫星	在	沉默的	冥想	.

布伦特伍德夫人静静地坐了一会儿，陷入沉思。

“ [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər]

“	Well	,	"	she	said	at	length	,	with	the	air	of	one	who	has	made	up	her
“	出色地	,	"	她	说	在	长度	,	和	这	空气	的	一	WHO	有	制成	向上	她

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

“好吧，”她最终说道，语气中带着一丝下定决心的意味。

“ [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] .

“	I	don't	understand	much	about	the	law	of	the	land	.
"	我	不	理解	很多	关于	这	法律	的	这	土地	.

“我对国家法律了解不多。”

[ɔːl][aɪ] [noʊ] [ɪz] [ðæt] [maɪ] [pɜːrs] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][goʊld][dʒʌst] [naʊ] ,

All	I	know	is	that	my	purse	is	full	of	gold	just	now	,
全部	我	知道	是	那	我的	钱包	是	满的	的	金子	只是	现在	,

我只知道我的钱包现在装满了金子。

[soʊ][aɪ] [wɪl] [snæp][maɪ] ['fɪŋgərz] [æt; ət][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ænd; ənd][goʊ] [raɪt] [ɔːf][tuː; tə]['vɪzɪt]

so	I	will	snap	my	fingers	at	the	law	of	the	land	and	go	right	off	to	visit
所以	我	将要	折断	我的	手指	在	这	法律	的	这	土地	和	去	正确的	离开	到	访问

[ænd; ənd] ['sʌkər] ['aʊər; ɑːr] [dɪr] [oʊld] [lɪz] .

and	succour	our	dear	old	Liz	.
和	救助	我们的	亲爱的	老的	莉兹	.

所以，我将无视法律，立刻赶去探望和帮助我们亲爱的老莉兹。

" ['tʃæptər] [faɪv] .

"	Chapter	Five	.
"	章	五	.

第五章。

[ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [əd'ventʃəz] .

A	Night	of	Adventures	.
一个	夜晚	的	冒险	.

冒险之夜。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ə'reɪndʒmənt] , ['deɪvɪd] ['leɪdˌlɔ] [wʌz; wəz]['teɪkən][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz]

According	to	arrangement	,	David	Laidlaw	was	taken	the	following	evening	by	his
根据	到	安排	,	大卫	莱德洛	曾是	已采取	这	下列的	晚上	经过	他的

['lændlɔːrd] , ['mɪstər] - ,

landlord	,	Mr	Spivin	,
房东	,	先生	-	,

按照约定，第二天晚上，大卫·莱德洛被他的房东斯皮文先生接走了。

[tuː; tə] [siː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] ['lɑːdʒɪŋ] - ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

to	see	one	of	the	low	lodging	-	houses	of	London	.
到	看	一	的	这	低的	住宿	-	房屋	的	伦敦	.

去参观伦敦的一家廉价旅馆。

['aʊər; ɑːr] [æd'ventʃərəs] [skɑːt] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [riːd] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ]

Our	adventurous	Scot	had	often	read	and	heard	that	some	of	the	low
我们的	冒险的	苏格兰人	有	经常	读	和	听到	那	一些	的	这	低的

['kwɔːrtərz] [ʌv; əv] ['lʌndən] [wɜːr; wər] ['deɪndʒərəs] [fɔːr; fər] [rɪ'spektəbl] [men] [tuː; tə] ['entər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

quarters	of	London	were	dangerous	for	respectable	men	to	enter	without	the
四分之一	的	伦敦	是	危险的	为了	可敬	男人	到	进入	没有	这

['eskɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] ,

escort	of	the	police	,
护送	的	这	警察	,

我们这位爱冒险的苏格兰人经常读到或听到这样的说法：伦敦的一些贫民区，如果没有警察护送，体面的男人贸然进入是很危险的。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['θɜːroʊ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but	his	natural	courage	and	his	thorough	confidence	in	the	strength	of	his
但	他的	自然的	勇气	和	他的	彻底	信心	在	这	力量	的	他的

['bʌlki] [freɪm] [ɪn'klaɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['deɪndʒər] .

bulky	frame	inclined	him	to	smile	at	the	idea	of	danger	.
笨重	框架	倾斜	他	到	微笑	在	这	主意	的	危险	.

但他天生的勇气和对自己魁梧身躯的力量十足的自信，让他一想到危险就忍不住微笑。

[ˌnevərðə'les] , [baɪ][ðə; ði][əd'vaɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [frend] [ðə; ði]['lændlɔːrd] , [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ]

Nevertheless	,	by	the	advice	of	his	new	friend	the	landlord	,	he	left	his	watch
尽管如此	,	经过	这	建议	的	他的	新的	朋友	这	房东	,	他	左边	他的	手表

[ænd; ənd] ['mʌni] ,

and	money	,
和	钱	,

然而，在房东这位新朋友的建议下，他把手表和钱都留在了那里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['kɔpəz] ,

with	the	exception	of	a	few	coppers	,
和	这	例外	的	一个	很少	铜	,

除了少数铜币之外，

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] — ['kerfəli] [stoʊd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['pɪloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed][ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] - [bæg] .

behind	him	—	carefully	stowed	under	the	pillow	of	his	bed	in	his	shoulder	-	bag	.
在后面	他	—	小心	已存放	在下面	这	枕头	的	他的	床	在	他的	肩膀	-	包	.

在他身后——小心翼翼地藏在他床头枕头下的肩包里。

[fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [sɪ'kjʊrəti] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] [wʌz; wəz] [lɔkt] [ænd; ənd][ðə; ði] [kiː] [lʌŋ] [ɑːn]

For	further	security	the	door	of	his	room	was	locked	and	the	key	lung	on
为了	更远	安全	这	门	的	他的	房间	曾是	已锁定	和	这	钥匙	肺	在

[ə; eɪ][neɪl][ɪn][æn; ən][aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] ['kɔːrnər] ,

a	nail	in	an	out	-	of	-	the	-	way	corner	,
一个	指甲	在	一个	出去	-	的	-	这	-	方式	角落	,

为了更加安全，他的房门被锁上了，钥匙挂在角落里一个不起眼的钉子上。

[noʊn] ['oʊnli] , [æz; əz]['mɪstər] - ['pɔɪntɪd] [aʊt] , [tuː; tə] " [ðer; ðər] [tuː] [selvz] . "

known	only	,	as	Mr	Spivin	pointed	out	,	to	"	their	two	selves	.	"
已知	仅有的	,	作为	先生	-	尖	出去	,	到	"	他们的	二	自我	.	"

正如斯皮文先生所指出的那样，只有"他们两人自己"才知道。

“ [bʌt; bət] [huː] [dɪs][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] , ['mɪstər] - , ” [æskt] ['deɪvɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ]
“ But hoo dis it happen , Mr Speevin , ” asked David , as they walked along
“ 但 呼 迪斯 它 发生 , 先生 - , ” 问 大卫 , 作为 他们 步行 沿着
[ðə; ði] [striːts] [tə'geðər] ,
the streets together ,
这 街道 一起 ,

“可是，斯皮文先生，这是怎么回事呢？”大卫问道，他们并肩走在街上。

“ [ðæt] [jiː; ji][kæn; kən] [gæŋ] ['seɪfli] [ə'mæŋ] [ðə; ði] [θiːvz] - [ə; eɪ]['pɑːlɪsmən][tiː] - - [jiː; ji] ?
“ that ye can gang safely amang the thieves withoot a polisman t ' proteck ye ?
“ 那 是的 能 帮派 安全 阿芒 这 窃贼 - 一个 政客 t - - 是的 ?
”
”
”

“你们真的可以和盗贼们混在一起，而不需要警察保护吗？”

“ [oʊ] , [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dʒɑːli]['lændlɔːrd] ,
“ Oh , as to that , ” replied the jolly landlord ,
“ 哦 , 作为 到 那 , ” 回复 这 快乐的 房东 ,

“哦，至于那个嘛，”那位和蔼的房东回答道。

“ [aɪm] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [sə'saɪəti] [wɪtʃ] [sendz] ['eɪdʒənts] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]
“ I'm connected with a religious society which sends agents down among them
“ 我是 连接 和 一个 宗教 社会 哪个 发送 代理人 向下 之中 他们
[pʊr] - [tuː; tə] [kən'vɜːrt] - [ɪm] .
poor houtcasts to convert ' em .
贫穷的 - 到 转变 - 呃 .

“我隶属于一个宗教团体，该团体派遣代理人到这些贫困的弃民中间，试图让他们皈依基督教。”

[ðeɪ] [hɔːl] [noʊz] [ˌem 'iː] , [bles] [juː; jʊ] .
They hall knows me , bless you .
他们 大厅 知道 我 , 保佑 你 .

他们都认识我，愿上帝保佑你。

[bʌt; bət][aɪ] [eint] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][maɪ'self] .
But I ain't a - goin ' with you myself .
但 我 不是 一个 - 去 - 和 你 我 .

但我自己不会跟你一起去。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪm][ə; eɪ] ['veri] ['bɪzi] [mæn] , [ænd; ənd] [en'geɪdʒmənts] [wɪtʃ] [aɪ] - [æd] [fər'gɑːtn]
You see , I'm a very busy man , and engagements which I ' ad forgotten
你 看 , 我是 一个 非常 忙碌的 男人 , 和 订婚 哪个 我 - 广告 被遗忘的
[prɪ'vɛnts, priː'vɛnts][ˌem 'iː] ,
prevents me ,
阻止 我 ,

你看，我非常忙，而且还有一些我忘记的约会让我无法赴约。

[bʌt; bət] [aɪv] [meɪd] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ][wʌn][oʊ] - [ðə; ði] [kən'vɜːrtɪd] [θiːvz] [tuː; tə] [teɪk]
but I've made an arrangement with one o ' the converted thieves to take
但 我已经 制成 一个 安排 和 一 o - 这 转换 窃贼 到 拿
[juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrst] ['pleɪsɪz] [ɪn] ['lʌndən] .
you to a few of the worst places in London .
你 到 一个 很少 的 这 最差 地方 在 伦敦 .

但我已经和其中一个改邪归正的小偷达成协议，让他带你去伦敦几个最糟糕的地方。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][kæn; kən] [pæs] [juː; jʊ] [hɛvɝi] [wer] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .
Of course he can pass you hevery where as one of his friends .
的 课程 他 能 经过 你 非常 在哪里 作为 一 的 他的 朋友们 .

他当然可以把你当成朋友一样介绍给任何人。

" [tuː; tə] [ðɪs] ['deɪvɪd] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [seɪv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] " [həmf] !

"	To	this	David	made	no	reply	,	save	with	a	slight	"	Humph	!
"	到	这	大卫	制成	不	回复	,	节省	和	一个	轻微	"	哼	!

对此，大卫没有回答，只是轻轻地哼了一声！

" [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ['ɜːrnɪstli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

"	as	he	looked	earnestly	at	his	companion	.
"	作为	他	看起来	切实	在	他的	伴侣	.

他认真地看着他的同伴。

[bʌt; bət]['mɪstər] - [wɔːr] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sə'ræfɪk] ['kændər] .

But	Mr	Spivin	wore	an	expression	of	seraphic	candour	.
但	先生	-	穿着	一个	表达	的	天使般的	坦率	.

但斯皮文先生脸上却带着一种天使般的坦率表情。

" [hɪr] [hiː; hi][ɪz] , " ['ædɪd] [ðə; ði]['lændlɔːrd] ,

"	Here	he	is	,	"	added	the	landlord	,
"	这里	他	是	,	"	额外	这	房东	,

"他来了，"房东补充道。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ænd; ənd] [druː] [nɪr] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɪn] [miːn] [ə'taɪər] ,

as	they	turned	a	corner	and	drew	near	to	a	man	in	mean	attire	,
作为	他们	转向	一个	角落	和	画	靠近	到	一个	男人	在	意思是	服装	,

当他们转过街角，靠近一个穿着粗俗衣服的男人时，

[huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] .

who	seemed	to	be	waiting	for	some	one	.
WHO	似乎	到	是	等待	为了	一些	一	.

他似乎在等人。

" ['hiːz] ['ræðər] [dɪs'repjətəbl] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , ['oʊnli][dʒʌst] [bɪn] [kən'vɜːrtɪd] ,

"	He's	rather	disreputable	to	look	at	,	only	just	been	converted	,
"	他是	相当	声名狼藉的	到	看	在	,	仅有的	只是	到过	转换	,

"他看上去不太体面，好像刚皈依基督教不久。"

[æn; ən] - [nɑːt] - ['ævɪn] -

an	'	not	'	avin	'
一个	-	不是	-	艾文	-

不是"avin"

- [æd][ðə; ði] [tʃæns] [jet] [tuː; tə] ['betər] [hɪm'self] . — [bʌt; bət] — [hə'ləu] ! — [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [noʊ]

'	ad	the	chance	yet	to	better	himself	.	—	But	—	hallo	!	—	you	seem	to	know
-	广告	这	机会	然而	到	更好的	他自己	.	—	但	—	你好	!	—	你	似乎	到	知道

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他还有机会提升自己。——但是——你好！——你好像认识他。

" [ðə; ði] [læst] [ˌeksklə'meɪʃn] [ænd; ənd] [rɪ'mɑːrk] [wɜːr; wər] [kɔːld] [fɔːrθ] [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ɑːn]

"	The	last	exclamation	and	remark	were	called	forth	by	the	look	of	surprise	on
"	这	最后的	感叹	和	评论	是	称为	前进	经过	这	看	的	惊喜	在

['leɪd'lɔz] [feɪs] ,

Laidlaw's	face	,
莱德洛的	脸	,

"莱德洛脸上惊讶的表情促使他发出了最后那声惊叹和评论。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] ['ɔːlmoʊst][ʌv; əv][ə'lɑːrm][ɑːn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːn] - ['lʊkɪŋ] [mæn] — [ə'lɑːrm] [wɪtʃ]

and	the	air	almost	of	alarm	on	that	of	the	mean	-	looking	man	—	alarm	which
和	这	空气	几乎	的	警报	在	那	的	这	意思是	-	寻找	男人	—	警报	哪个

[wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ʌn'nætʃrəl] ,

was	by	no	means	unnatural	,
曾是	经过	不	方法	不自然	,

而那个面相凶恶的男人脸上几乎流露出惊恐的神色——这种惊恐绝非不自然。

['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['feloʊ] [huː] [hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə][rɑːb]

seeing	that	he	was	none	other	than	the	fellow	who	had	attempted	to	rob
看到	那	他	曾是	没有任何	其他	比	这	同伴	WHO	有	尝试过	到	抢

['aʊər; ɑːr] ['skɑːtsmən] [ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] .

our	Scotsman	the	previous	night	.
我们的	苏格兰人	这	以前的	夜晚	.

原来他就是前一天晚上试图抢劫我们苏格兰人的那个人。

['deɪvɪd] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪm'self] .

David	,	however	,	was	quick	to	recover	himself	.
大卫	,	然而	,	曾是	快的	到	恢复	他自己	.

然而，大卫很快就恢复了过来。

“ [noʊ] [hɪm; ɪm] !

“	Know	him	!
“	知道	他	!

“认识他！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːrti] [læf] , “ [eɪ] , [aɪ] [ken] [hɪm; ɪm] [wil] .

”	he	cried	,	with	a	hearty	laugh	,	“	ay	,	I	ken	him	weel	.
”	他	哭	,	和	一个	爽朗	笑	,	“	哎	,	我	肯	他	威尔	.

他大笑着喊道：“哎呀，我非常了解他。”

[aɪ] [lent] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hɛlpɪn] - - [læst] [nɪçt] , [noʊ] - [fɑːr] [freɪ] [hɪr] . ”

I	lent	him	a	helpin	'	haund	last	nicht	,	no	'	far	frae	here	.	”
我	借出的	他	一个	帮助	-	-	最后的	尼赫特	,	不	-	远的	弗雷	这里	.	”

昨晚我借给他一只猎狗，这里也不远了。”

“ ['ʃʊrli] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['bɛgɪn] - ?

“	Surely	he	was	not	beggin	'	?
“	一定	他	曾是	不是	开始	-	?

“他肯定不是在乞讨吧？”

” [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] - [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] ['vɜːrtʃuəs] [rɪ'pruːf] , “ [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [kən'vɜːrt] [tuː; tə][goʊ]

”	exclaimed	Mr	Spivin	in	tones	of	virtuous	reproof	,	“	for	a	noo	convert	to	go
”	惊呼	先生	-	在	音调	的	有德行的	责备	,	“	为了	一个	不	转变	到	去

[ə; eɪ] - ['bɛgɪn] - ,

a	-	beggin	'	,
一个	-	开始	-	,

“一个新皈依者竟然去乞讨，”斯皮文先生用一种义正言辞的责备语气说道。

[juː; jʊ] [noʊ] , [wʊd] [biː; bi] - ! ”

you	know	,	would	be	houtrageous	!	”
你	知道	,	会	是	-	!	”

你知道，那简直太荒唐了！

“ [nɑː] , [nɑː] , ” ['ænsər] ['deɪvɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['sɪnɪk(ə)l] [smaɪl] , “ [hiː; hi]

“	Na	,	na	,	”	answered	David	,	with	a	quiet	and	somewhat	cynical	smile	,	“	he
“	娜	,	纳	,	”	回答	大卫	,	和	一个	安静的	和	有些	愤世嫉俗	微笑	,	“	他

['wɑːznə] ['bɛgɪn] - ,

wasna	beggin	'	,
竞技场	开始	-	,

“不，不，”大卫带着一丝平静而略带讽刺的微笑回答道，“他没有乞求。”

[pjʊr] [læd] , [bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [piːti] [ɑːn] - [ɪm] , [æn; ən] - - - [ɪm][sʌm; səm] [ˌbɑː'biː] .

puir	lad	,	but	I	took	peety	on	'	im	,	an	'	gee'd	'	im	some	bawbees	.
普伊	小伙子	,	但	我	采取	皮蒂	在	-	我是	,	一个	-	-	-	我是	一些	鲍比斯	.

可怜的小伙子，但我对他很生气，给了他一些甜言蜜语。

[soʊ] [ðɪs] [ɪz] [jər] [nuː] [kən'vɜːrt] , [ɪz][hiː; hi] ?

So	this	is	yer	new	convert	,	is	he	?
所以	这	是	你的	新的	转变	,	是	他	?

所以这就是你们的新信徒，是吗？

[æn; ən] - ['hiːz] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] [gaɪd] ?

an	'	he's	to	be	my	guide	?
一个	-	他是	到	是	我的	指导	?

他要当我的向导吗?

['hiːl] [duː] .

He'll	do	.
地狱	做	.

他会的。

['hiːl] [duː] .

He'll	do	.
地狱	做	.

他会的。

[ˌes eɪ 'iː] [aɪl] [bɪd] [jiː; ji] [gaɪd] - [nɪçt] , ['mɪstər] - .

Sae	I'll	bid	ye	guid	-	nicht	,	Mr	Speevin	.
sae	患病的	出价	是的	指南	-	尼赫特	,	先生	-	.

Sae I ll bid ye guid-nicht, Mr Speevin.

" [æz; əz] [ðə; ði] [skɑːt] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'saɪdɪd] ['mænər] [ðə; ði] ['lændlɔːrd] [wʌz; wəz]

"	As	the	Scot	held	out	his	hand	in	a	very	decided	manner	the	landlord	was
"	作为	这	苏格兰人	握住	出去	他的	手	在	一个	非常	决定	方式	这	房东	曾是

[ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] ,

obliged	to	depart	without	further	enlightenment	,
有义务	到	离开	没有	更远	启示	,

"苏格兰人非常果断地伸出手，房东只好无奈地离开，没有得到进一步的解释。"

['æftər] ['kɔːʃənɪŋ] [ðə; ði] " [kən'vɜːrtɪd] " [θiːf] [tuː; tə] [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frend] .

after	cautioning	the	"	converted	"	thief	to	take	good	care	of	his	friend	.
后	警告	这	"	转换	"	贼	到	拿	好的	关心	的	他的	朋友	.

在告诫这位"改邪归正"的小偷要好好照顾他的朋友之后。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ðə; ði] ['skɑːtsmən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [eks] - [kən'vɪkt] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['saɪləntli]

When	he	was	gone	the	Scotsman	and	the	ex	-	convict	stood	looking	silently
什么时候	他	曾是	已消失	这	苏格兰人	和	这	前任	-	定罪	站立	寻找	默默

[æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

at	each	other	,
在	每个	其他	,

他走后，苏格兰人和前科犯默默地对视着。

[ðə; ði] [fɜːrst] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɜːrnɪst] [jet] [hæf] - [sɑːr'kæstɪk] [smaɪl] , [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['miŋgld]

the	first	with	an	earnest	yet	half	-	sarcastic	smile	,	the	other	with	a	mingled
这	第一的	和	一个	认真	然而	一半	-	讽刺的	微笑	,	这	其他	和	一个	混合

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['rekləs] [ə'mjuːzmənt] ,

expression	of	reckless	amusement	,
表达	的	鲁莽	娱乐	,

前者带着真诚却又略带讽刺的微笑，后者则带着一种肆无忌惮的愉悦表情。

[ɪn] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [æŋ'zaɪəti] .

in	which	,	however	,	there	was	a	trace	of	anxiety	.
在	哪个	,	然而	,	那里	曾是	一个	痕迹	的	焦虑	.

然而，其中却夹杂着一丝焦虑。

" [wil] [nuː] , " [sed] [ðə; ði] ['fɔːrmər] , " [ɑːnt] [jiː; ji] [æn; ən] [ˌoʊˌoʊ'tiː] - [æn; ən] - - [ˌoʊˌoʊ'tiː] - ? "

"	Weel	noo	,	"	said	the	former	,	"	aren't	ye	an	oot	-	an	'	-	oot	blagyird	?	"
"	威尔	不	,	"	说	这	以前的	,	"	不是	是的	一个	oot	-	一个	-	-	oot	-	?	"

"嗯，,"前者说，"你难道不是一个无赖吗？"

“ [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] [æn; ən] [aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt] ['blækgɑːrd] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [θiːf] , “
“ If you mean by that an out - and - out blackguard , ” answered the thief , “
“ 如果 你 意思是 经过 那 一个 出去 - 和 - 出去 浑蛋 , ” 回答 这 贼 , “
[jʊə(r)] [nɑːt][fɑːr] [rɔːŋ] . ”
you're not far wrong . ”
你是 不是 远的 错误的 . ”

“如果你指的是彻头彻尾的恶棍，”小偷回答说，“那你也没说错。”

“ [jɜːr] ['ɑːnɪst] [ðə; ði] [nuː] , ['ɒnɪ] [weɪ] , ” [ri'mɑːkt] [ðə; ði] [skɑːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd] .
“ Ye're honest the noo , ony way , ” remarked the Scot , with a nod .
“ 是的 诚实的 这 不 , 仅 方式 , ” 评论 这 苏格兰人 , 和 一个 点头 .

“你现在确实很诚实，”苏格兰人点点头说道。

“ [nuː] , [maɪ][mæn] , [lʊk] [jiː; ji] [hɪr] .
“ Noo , my man , look ye here .
“ 不 , 我的 男人 , 看 是的 这里 .

“不，我的朋友，你看这里。”

[jiː; ji][ɑːr; ər] [neɪ] [meə] [kənvɜːtɪt] [ðæn; ðən] [jər] ['friːn] - - [ɪz] ,
Ye are nae mair convertit than yer freen ' Speevin is ,
叶 是 纳 梅尔 转换 比 你的 自由 - - 是 ,

你们比你们的自由斯皮文更像个皈依者，

[ðoʊ] [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɑːl] ['ɑːnɪst] [mæn][æt; ət][fɜːrst] .
though I took him for a rale honest man at first .
尽管 我 采取 他 为了 一个 拉尔 诚实的 男人 在 第一的 .

虽然我一开始认为他是个诚实正直的人。

[bʌt; bət] ['biːn] - [ə; eɪ] - , [æz; əz][jiː; ji][æd'mɪt] ,
But bein ' a blagyird , as ye admit ,
但 是 - 一个 - , 作为 是的 承认 ,

但正如你承认的那样，我是个骗子。

[aɪm] - - [tiː] - ['haɪər][jiː; ji][ɪn] [ðæt] [kə'pæsəti][fɔːr; fər][ðə; ði] [nɪçt] .
I'm wullin ' t ' hire ye in that capacity for the nicht .
我是 - - t - 聘请 是的 在 那 容量 为了 这 尼赫特 .

我今晚会以那个身份雇用你。

[nuː] , [wʌt] [aɪ][wɑːnt][ɪz][tiː] - [siː] [loʊ] [laɪf] [ɪn] - ,
Noo , what I want is t ' see low life in Lun'on ,
不 , 什么 我 想 是 t - 看 低的 生活 在 - ,

不，我真正想看的是伦昂的底层生活。

[æn; ən] - [ɪf] [jɪl] ['tæk] - [ˌem 'iː][tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [meɪ] ['sɜːrkə] - [ðə; ði] [wɔːrst] [hɔːnts] [oʊ] - [vaɪs] ,
an ' if ye'll tak ' me to what they may ca ' the warst haunts o ' vice ,
一个 - 如果 叫喊 tak - 我 到 什么 他们 可能 ca - 这 战争 闹鬼的地方 o - 副 ,

如果你们要带我去他们所谓的罪恶最猖獗的地方，

[aɪl] ['mæk] - [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [jər] [waɪl] — [æn; ən] - [aɪv] [gɑːt] [meə] ['sɪlər] [ðæn; ðən][jiː; ji] [θɪŋk] [fɔːr; fər] ,
I'll mak ' it worth yer while — an ' I've got mair siller than ye think for ,
患病的 制作 - 它 值得 你的 尽管 — 一个 - 我已经 得到 梅尔 金钱 比 是的 思考 为了 ,
['meɪbi] .
maybe .
或许 .

我会让你觉得物有所值——而且我可能比你想象的更有钱。

” [ə; eɪ][stɜːrn] [fraʊn] ['setld] [ɑːn][ðə; ði] ['θiːfs] [feɪs] [æz; əz]['deɪvɪd] [spoʊk] .
” A stern frown settled on the thief's face as David spoke .
” 一个 船尾 皱眉 定居 在 这 小偷的 脸 作为 大卫 辐 .

“大卫说话的时候，窃贼脸上露出了严厉的表情。”

“ [aɪ] [sə'poʊz] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ I suppose , ” he said ,
“ 我 认为 , ” 他 说 ,

“我想是的，”他说。

“ [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['mɪzəri] [ænd; ənd] - [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pʊr]
“ that you want me to show you the misery and destitootion among the poor
“ 那 你 想 我 到 展示 你 这 苦难 和 - 之中 这 贫穷的
[ʌv; əv] ['lʌndən] ,
of London ,
的 伦敦 ,

“你想让我带你看看伦敦穷人的悲惨境遇和贫困潦倒吗？”

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][jʊr; jər] - [oʊm][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [boʊst] [ðæt] [juː; jʊ] - ['ɑːveɪ] -
that you may return to your ' ome in the North and boast that you ' ave '
那 你 可能 返回 到 你的 - 一些 在 这 北 和 夸 那 你 - 大道 -
[dʌn] [ðə; ði] [slʌmz] ! - ”
done the slums ! ' ”
完毕 这 贫民窟 ! - ”

这样你就可以回到北方老家，吹嘘自己“去过贫民窟！”

“ [nɑː] — [nɑː] , [jɜːr] [kwaɪt] - , [mæn] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['deɪvɪd] ['kwɪkli] ;
“ Na — na , ye're quite mista'en , man , ” returned David quickly ;
“ 娜 — 纳 , 是的 相当 - , 男人 , ” 返回 大卫 迅速地 ;

“不——不，你完全搞错了，伙计，”大卫很快回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tiː] - [siː] [fɔːr; fər][maɪ'sɛl] - [wʌt] [aɪv] [hɜːrd] [ˌes eɪ 'iː] ['mʌkəl] [ə'buːt] — [tuː; tə] [siː] [ɪf]
“ but I want t ' see for mysel ' what I've heard sae muckle aboot — to see if
“ 但 我 想 t - 看 为了 我 - 什么 我已经 听到 sae 大块 启动 — 到 看 如果
[its] [ə; eɪ] - [truː] ,
it's a ' true ,
它是 一个 - 真的 ,

“但我想要亲眼看看我听说的这些事——看看是不是真的，

[fɔːr; fər][aɪm] [weɪ] — [aɪm] ” ([kə'rektɪŋ] [hɪm'self]) “ ['sɑːri] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [pjʊr] ,
for I'm wae — I'm ” (correcting himself) “ sorry — for the puir craturs ,
为了 我是 wae — 我是 ” (纠正 他自己) “ 对不起 — 为了 这 普伊 生物 ,

因为我——我”（他纠正自己）“对不起——对于可怜的家伙们，

[æn; ən] - [wʊd] [feɪn] [help] [sʌm; səm][oʊ] - [ðem; ðəm] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .
an ' wud fain help some o ' them if I could .
一个 - 会 欣然 帮助 一些 o - 他们 如果 我 可以 .

如果可以的话，我很想帮助他们中的一些人。

[nuː] , ['friːn] - , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ][hænd]['dʒentli][ɑːn][ðə; ði]['mænz] ['ʃoʊldər] ,
Noo , freen ' , ” he continued , laying his huge hand gently on the man's shoulder ,
不 , 自由 - , ” 他 持续 , 躺下 他的 巨大的 手 轻轻地 在 这 男人的 肩膀 ,

“不，自由，”他继续说道，一边轻轻地将他那只大手放在男人的肩膀上。

“ [ɪf] [jiː; ji][wɑːnt][tuː; tə] [ɜːrn] ['sʌmθɪŋ] , - ['tæk] - [ˌem 'iː][tiː] - [wer] [aɪ][wɑːnt][tiː] - [gæŋ] — [gaɪd] .
“ if ye want to earn something , an'll tak ' me t ' where I want t ' gang — guid .
“ 如果 是的 想 到 赚 某物 , - tak - 我 t - 在哪里 我 想 t - 帮派 — 指南 .

“如果你想挣点钱，就带我去我想去的地方——伙计。”

[ɪf] [noʊ] - — [aɪl] [bɪd][jiː; ji][gaɪd] - [nɪçt] . ”
If no ' — I'll bid ye guid - nicht . ”
如果 不 - — 患病的 出价 是的 指南 - 尼赫特 . ”

如果没有——我就祝你平安无事。”

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] [glæns] [æt; ət] ['deɪvɪdz] ['kaɪndli] [feɪs] ,
“ Do you know , ” said the man , with a furtive glance at David's kindly face ,
“ 做 你 知道 , ” 说 这 男人 , 和 一个 鬼鬼祟祟 瞥一眼 在 大卫的 亲切地 脸 ,

“你知道吗？”那人说着，偷偷瞥了一眼大卫和蔼的脸。

" [ðə; ði] [rɪsk] [juː; jʊ] [rʌn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [men] [huː] [lɪv; laɪv] [ɪn] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] [ɪf] [juː; jʊ] [goʊ] [ə'loʊn]
" the risk you run from the men who live in such places if you go alone
" 这 风险 你 跑步 从 这 男人 WHO 居住 在 这样的 地方 如果 你 去 独自的
[ænd; ənd] [ˌʌnprə'tektɪd] ? "
and unprotected ? "
和 未受保护 ? "

"如果你独自一人且没有防护措施前往这些地方，你会面临来自居住在那里的男性的威胁吗？"

" [aɪ] [ken] [ðə; ði] [rɪsk] [ðeɪ] [rʌn] [ɪf] [ðeɪ] [dɔːr] [tiː] - ['med(ə)l] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] !
" I ken the risk they run if they daur t - meddle wi - me !
" 我 肯 这 风险 他们 跑步 如果 他们 达尔 t - 插手 wi - 我 !

"我知道他们胆敢招惹我，会面临怎样的风险！"

[bɪ'saɪdz] , [aɪl] [biː; bi] ['neɪðər] [ə'leɪn] [nɔːr] - [ɪf] [aɪv] [juː; jʊ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] [aɪ]
Besides , I'll be naether alane nor unproteckit if I've you wi - me , for I
除了 , 患病的 是 纳瑟 阿拉内 也不 - 如果我已经 你 wi - 我 , 为了 我
[kæn; kən] [trʌst] [jiː; ji] !
can trust ye !
能 相信 是的 !

此外，有你在我身边，我既不会孤单也不会没有安全感，因为我可以信任你！

" [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] [smaɪl] [pleɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɑːn] [ðə; ði] ['hægərd] [fitʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θiːf] .
" A peculiar smile played for a moment on the haggard features of the thief .
" 一个 奇特 微笑 玩 为了 一个 片刻 在 这 枯槁 特征 的 这 贼 .

"窃贼憔悴的脸上闪过一丝诡异的笑容。"

" ['skɔtʃmən] , " [hiː; hi] [sed] , " [wət'evər] [jʊr; jər] [neɪm] [meɪ] [biː; bi] , [aɪ] — "
" Scotchman , " he said , " whatever your name may be , I — "
" 苏格兰人 , " 他 说 , " 任何 你的 姓名 可能 是 , 我 — "

"苏格兰人，"他说，"不管你叫什么名字，我——"

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['deɪvɪd] ['leɪdˌlɔ] , [æn; ən] - [aɪv] [neɪ] [kɔːz] [tiː] - [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] - . "
" My name is David Laidlaw , an ' I've nae cause t ' be ashamed o't . "
" 我的 姓名 是 大卫 莱德洛 , 一个 - 我已经 纳 原因 t - 是 羞愧 - . "

"我的名字叫大卫·莱德洛，我没有什么可羞愧的。"

" [wel] , ['mɪstər] ['leɪdˌlɔ] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [θiːf] , [ɪn] ['væstli] [ɪm'pruːvd] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] [toʊn] ,
" Well , Mr Laidlaw , " returned the thief , in vastly improved language and tone ,
" 出色地 , 先生 莱德洛 , " 返回 这 贼 , 在 非常 改进 语言 和 语气 ,

"好吧，莱德洛先生，"小偷回答道，语气和措辞都比之前好得多。

" [aɪm] [ɪn'detɪd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [gʊd] ['sʌpər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɔːrm] [bed] [læst] [naɪt] .
" I'm indebted to you for a good supper and a warm bed last night .
" 我是 负债累累 到 你 为了 一个 好的 晚餐 和 一个 温暖的 床 最后的 夜晚 .

"昨晚你为我准备了丰盛的晚餐和温暖的床，我感激不尽。"

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[jɔːrz] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːrst] ['frendli] [tʌtʃ] [ɔːr] [kaɪnd] [vɔɪs] [ðæt] [hæz; həz] ['griːtɪd] [ˌem 'iː] [sɪns] [aɪ] [wʌz; wəz]
yours is the first friendly touch or kind voice that has greeted me since I was
你的 是 这 第一的 友好的 触碰 或者 种类 嗓音 那 有 问候 我 自从 我 曾是
[dis'tʃaːdʒd] ,
discharged ,
出院 ,

这是我出院以来第一次感受到你的友好触碰和亲切声音。

[ænd; ənd] [juːv] [sed] [juː; jʊ] [kæn; kən] [trʌst] [ˌem 'iː] !
and you've said you can trust me !
和 你已经 说 你 能 相信 我 !

你说过你可以信任我！

[soʊ] [aɪl] [duː][maɪ] [best] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['peni] .

So	I'll	do	my	best	for	you	even	though	you	should	not	give	me	a	penny	.
所以	患病的	做	我的	最好的	为了	你	甚至	尽管	你	应该	不是	给	我	一个	一分钱	.

所以，即使你不应该给我一分钱，我也会尽我所能为你服务。

[bʌt; bət] [rɪ'membər] , [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [rʌf] [lɑːt] [huːm] [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['paʊər] [tuː; tə][kən'troʊl] . ”

But	remember	,	you	will	go	among	a	rough	lot	whom	I	have	but	little	power	to	control	.	”
但	记住	,	你	将要	去	之中	一个	粗糙的	很多	谁	我	有	但	小的	力量	到	控制	.	”

但请记住，你将要面对一群桀骜不驯的人，我对他们几乎没有控制力。

“ [huːts] !

“	Hoots	!
”	猫头鹰	!

“呼呼！”

- , [mæn] , [æn; ən] - ['dɪnə] [weɪst] [taɪm] - - .

c'way	,	man	,	an	'	dinna	waste	time	haverin	'	.
-	,	男人	,	一个	-	迪娜	浪费	时间	-	-	.

c'way，伙计，别浪费时间了。

” ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi] [grɑːspt] [hɪz; ɪz] [gaɪd] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [wei] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɔːf] ,

”	Saying	this	,	he	grasped	his	guide	by	the	arm	in	a	friendly	way	and	walked	off	,
”	说	这	,	他	抓住	他的	指导	经过	这	手臂	在	一个	友好的	方式	和	步行	离开	,

说完，他友好地挽住向导的胳膊，然后走开了。

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ækwɪlaɪn] [noʊz] ,

much	to	the	surprise	of	a	policeman	with	an	aquiline	nose	,
很多	到	这	惊喜	的	一个	警察	和	一个	鹰嘴豆	鼻子	,

令一位鹰钩鼻的警察大吃一惊的是，

[huː] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['bʊlz] - [aɪ] [fʊl] [ɑːn][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] ,

who	turned	his	bull's	-	eye	full	on	them	as	they	passed	,	and	then	went	on	his	way	,
WHO	转向	他的	公牛的	-	眼睛	满的	在	他们	作为	他们	通过了	,	和	然后	去	在	他的	方式	,

当他们经过时，他猛地将枪口对准了他们，然后继续前行。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [sə'geʃəsli] .

shaking	his	head	sagaciously	.
摇晃	他的	头	睿智地	.

他睿智地摇了摇头。

[æz; əz][ðə; ði] [ɪl] - [ə'sɔːrtɪd] [per] [əd'vænst] , [ðə; ði] [striːts] [ðeɪ] ['trævəst] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] ['nɛroʊɝ] [ænd; ənd]['dɜːrtiər] .

As	the	ill	-	assorted	pair	advanced	,	the	streets	they	traversed	seemed	to	grow	narrower	and	dirtier	.
作为	这	患病的	-	各种各样的	一对	先进的	,	这	街道	他们	穿越	似乎	到	生长	较窄	和	更脏	.

随着这对不搭调的搭档继续前行，他们所经过的街道似乎变得越来越窄、越来越脏。

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sə'raʊndɪŋz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

The	inhabitants	partook	of	the	character	of	their	surroundings	,	and	it
这	居民	参与	的	这	特点	的	他们的	周围环境	,	和	它

[strʌk] ['aʊər; ɑːr]['skɑːtsmən] [ðæt] ,

struck	our	Scotsman	that	,
击	我们的	苏格兰人	那	,

当地居民深受周围环境的影响，这让我们的苏格兰人印象深刻：

[æz; əz]['ɔːrd(ə)neri] [ʃɑːps] [bɪ'keɪm] [fjuːər] [ænd; ənd] [miːn] , [grɑːg] - [ʃɑːps] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['nuːmərəs]

as	ordinary	shops	became	fewer	and	meaner	,	grog	-	shops	became	more	numerous
作为	普通的	商店	成为	更少	和	更卑鄙	,	格罗格酒	-	商店	成为	更多的	很多的

[ænd; ənd][self] - [ə'sɜːrtɪv] .

and	self	-	assertive	.
和	自己	-	自信	.

随着普通商店数量减少、质量下降，酒馆的数量增多，经营也越来越好。

[frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðiːz] [denz] [ʌv; əv] [dɪ'bɔːtʃəri] [ðer; ðər] ['ɪʃuːd] [laʊd] [kraɪz] [ænd; ənd] [kɜːrs]

From	out	of	these	dens	of	debauchery	there	issued	loud	cries	and	curses
从	出去	的	这些	巢穴	的	放荡	那里	发布	大声	哭泣	和	诅咒

[ænd; ənd]['rɪbldˌraɪbɔːld] ['sɔŋz] ,

and	ribald	songs	,
和	粗俗的	歌曲	,

从这些淫乱的巢穴中传出大声的叫喊声、咒骂声和粗俗的歌谣。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['retʃɪd] ['revləz] , [meɪl] [ɔːr] ['fiːmeɪl] , [wɜːr; wər]

and	occasionally	one	or	two	of	the	wretched	revellers	,	male	or	female	,	were
和	偶尔	一	或者	二	的	这	可怜	狂欢者	,	男性	或者	女性	,	是

[θrʌst] [aʊt] ,

thrust	out	,
推力	出去	,

偶尔会有一两个倒霉的狂欢者，无论男女，被赶出去。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] ['fɪnɪʃ] [ɔːf] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪt] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

that	they	might	finish	off	a	quarrel	with	a	fight	in	the	street	,
那	他们	可能	结束	离开	一个	争吵	和	一个	斗争	在	这	街道	,

他们可能会以街头斗殴来解决争吵。

[ɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['hævɪŋ] [mɔːr] [drɪŋk] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [peɪ]

or	because	they	insisted	on	having	more	drink	without	having	the	means	to	pay
或者	因为	他们	坚持	在	拥有	更多的	喝	没有	拥有	这	方法	到	支付

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

for	it	.
为了	它	.

或者因为他们执意要喝更多酒，却没有能力支付费用。

[æt; ət][wʌn] [pər'tɪkjələr] [pɔɪnt] [ə; eɪ] ['wʊmən] “ [ɪn] [ʌn'wʊmənli] [rægz] ” [wʌz; wəz] [siːn] ['liːnɪŋ] [ʌp]

At	one	particular	point	a	woman	“	in	unwomanly	rags	”	was	seen	leaning	up
在	一	特别的	观点	一个	女士	“	在	不像个女人	破布	”	曾是	已见	倾斜	向上

[ə'genst] [ə; eɪ][læmp] - [poʊst][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪdi'ɑːtɪkəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] ['bloʊtɪd] [feɪs] ,

against	a	lamp	-	post	with	an	idiotical	expression	on	her	bloated	face	,
反对	一个	灯	-	邮政	和	一个	愚蠢的	表达	在	她	腹胀	脸	,

在某个时刻，人们看到一个“衣衫褴褛、不像女人”的女人倚靠在路灯柱上，她那张浮肿的脸上带着一种傻乎乎的表情。

['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪm'pæʃnd] [spiːtʃ] [tuː; tə][sʌm; səm][ɪ'mædʒɪneri]['pɜːrs(ə)n][æt; ət][hɜːr; hər] ['elboʊ] .

making	an	impassioned	speech	to	some	imaginary	person	at	her	elbow	.
制作	一个	热情洋溢	演讲	到	一些	假想	人	在	她	弯头	.

对着身边某个想象中的人慷慨激昂地发表演讲。

[ðə; ði] [spiːtʃ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [əˈbrʌpt] [end] [wen] , [ˈluːzɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈbæləns] , [ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə][ðə; ði]

The	speech	came	to	an	abrupt	end	when	,	losing	her	balance	,	she	fell	to	the
这	演讲	来了	到	一个	突然	结尾	什么时候	,	输	她	平衡	,	她	跌倒	到	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

演讲戛然而止，因为她失去平衡摔倒在地。

[ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər][ɪn] [ˈdrʌŋkən] [kənˈtentmənt] .

and	lay	there	in	drunken	contentment	.
和	躺	那里	在	醉	满意	.

然后醉醺醺地躺在那里，心满意足。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ɪkˈsplɔːrər][wʌz; wəz] [drɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈraɪət]

At	the	same	moment	the	attention	of	our	explorer	was	drawn	to	a	riot
在	这	相同的	片刻	这	注意力	的	我们的	探险家	曾是	绘制	到	一个	暴动

[kloʊz] [æt; ət][hænd] ,

close	at	hand	,
关闭	在	手	,

与此同时，我们的探险家的注意力被附近发生的一场骚乱所吸引。

[ɔˈkeɪʒənd] [baɪ] [tuː] [men] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [fɪrs] [ɪnˈkaʊntər] .

occasioned	by	two	men	engaged	in	a	fierce	encounter	.
引发	经过	二	男人	已订婚的	在	一个	凶猛的	遇到	.

由两名男子激烈争斗引起。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈlaʊdli] [tʃɪrd] [ænd; ənd] [bækt] [baɪ][ðer; ðər] [frendz] , [ʌnˈtɪl] [ɔːl][wɜːr; wər] [ˈskætərd]

They	were	loudly	cheered	and	backed	by	their	friends	,	until	all	were	scattered
他们	是	高声	欢呼	和	支持的	经过	他们的	朋友们	,	直到	全部	是	疏散

[baɪ] [tuː] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈkɔnstəbəlz] ,

by	two	powerful	constables	,
经过	二	强大的	警员	,

他们的朋友们大声欢呼、声援他们，直到两名身强力壮的警察将他们全部驱散。

[huː] [swuːp] [ˈsʌd(ə)nli] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [ænd; ənd] [ˈkæptʃərd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kəmˈbætnts] ,

who	swooped	suddenly	on	the	scene	and	captured	one	of	the	combatants	,
WHO	俯冲	突然	在	这	场景	和	捕获	一	的	这	战斗人员	,

他突然赶到现场，抓住了其中一名交战者。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈɔːlmoʊst] [ˌoʊvərˈtɜːrnd] [ˈdeɪvɪd][æz; əz][hiː; hi][ræn] [əˈgenst] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈpæsɪŋ] ,

while	the	other	almost	overturned	David	as	he	ran	against	him	in	passing	,
尽管	这	其他	几乎	翻覆	大卫	作为	他	跑	反对	他	在	通过	,

[ænd; ənd] [ɪˈskeɪpt] .

and	escaped	.
和	逃脱	.

而另一只马在与大卫擦肩而过时，几乎将他撞倒，但最终逃脱了。

“ [kʌm] [daʊn] [hɪr] , ” [sed] [ðə; ði] [θiːf] ,

“	Come	down	here	,	”	said	the	thief	,
“	来	向下	这里	,	”	说	这	贼	,

“下来，”小偷说。

[ˈtɜːrnɪŋ] [ʃɑːrp] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ænd; ənd] [ˈpæsɪŋ] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [loʊ] [ˈɑːrtʃweɪ] .

turning	sharp	to	the	left	and	passing	under	a	low	archway	.
转弯	锋利的	到	这	左边	和	通过	在下面	一个	低的	拱道	.

向左急转弯，穿过一个低矮的拱门。

[ˌaɪ ˈtiː][led][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈæli] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ˈtɜːrmɪneɪt] [ɪn][ˈtoʊt(ə)l] [ˈdɑːrknəs] .

It	led	to	a	narrow	alley	,	which	seemed	to	terminate	in	total	darkness	.
它	引领	到	一个	狭窄的	胡同	,	哪个	似乎	到	终止	在	全部的	黑暗	.

它通向一条狭窄的小巷，小巷似乎尽头是一片漆黑。

['i:v(ə)n] ['leɪd'lɔz] [staʊt] [hɑ:rt] [bi:t] ['sʌmwʌt] ['fæstər][æz; əz][hi:; hi] ['entərd] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd]

Even	**Laidlaw's**	**stout**	**heart**	**beat**	**somewhat**	**faster**	**as**	**he**	**entered**	**it**	**,**	**but**	**he**	**did**
甚至	莱德洛的	肥硕	心	打	有些	快点	作为	他	进入	它	,	但	他	做过

[nɑ:t] ['hezɪteɪt] .

not	**hesitate**	**.**
不是	犹豫	.

即使是莱德洛那颗强劲的心脏，在进入其中时也跳动得更快了，但他没有犹豫。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ə; eɪ][dɪm] [laɪt] [ə'pɪrd] .

At	**the**	**end**	**of**	**the**	**passage**	**a**	**dim**	**light**	**appeared**	**.**
在	这	结尾	的	这	通道	一个	暗淡	光	出现	.

通道尽头出现了一束微弱的光芒。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θroʊn] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['dɜ:rti][læmp] ,

It	**was**	**thrown**	**by**	**a**	**very**	**dirty**	**lamp**	**,**
它	曾是	抛掷	经过	一个	非常	肮脏的	灯	,

它是被一盏很脏的灯扔出去的。

[ænd; ənd] [dis'kləuzd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] ['mi:nnəs] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'si:vəbl] [smelz] .

and	**disclosed**	**a**	**small**	**court**	**of**	**unutterable**	**meanness**	**and**	**inconceivable**	**smells**	**.**
和	披露	一个	小的	法庭	的	难以言喻	卑鄙	和	不可思议	气味	.

并揭露了一个极其卑鄙无耻、气味难闻的小法庭。

[wʌn] [ɔ:r] [tu:] [men] [hæd; həd] [brʌʃt] [pæst][ðem; ðəm] ,

One	**or**	**two**	**men**	**had**	**brushed**	**past**	**them**	**,**
一	或者	二	男人	有	刷过	过去的	他们	,

一两个人从他们身边擦肩而过，

[ænd; ənd]['deɪvɪd] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [gaɪd] [ə'kɔst] [ði:z] [ɪn][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] , [ɔ:r] [slæŋ] ,

and	**David**	**observed**	**that**	**his**	**guide**	**accosted**	**these**	**in**	**a**	**language**	**,**	**or**	**slang**	**,**
和	大卫	观察到	那	他的	指导	被骚扰	这些	在	一个	语言	,	或者	俚语	,

大卫注意到他的向导用一种语言，或者说俚语，与这些人交谈。

[wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] .

which	**he**	**did**	**not**	**understand**	**.**
哪个	他	做过	不是	理解	.

他不明白。

“ [aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ] [frend] [ɪn] [hɪr] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [gaɪd] ,

“	**I've**	**got**	**a**	**friend**	**in**	**here**	**,**	**”**	**said**	**his**	**guide**	**,**
“	我已经	得到	一个	朋友	在	这里	,	”	说	他的	指导	,

“我有个朋友在里面，”他的向导说。

['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [dɔ:r] [ænd; ənd] [dis'kləuzɪŋ] [æn; ən] [ɪk'stri:mli] ['dɜ:rti] [ru:m] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ten] [fi:t] [skwer]

opening	**a**	**door**	**and**	**disclosing**	**an**	**extremely**	**dirty**	**room**	**of**	**about**	**ten**	**feet**	**square**
开幕	一个	门	和	披露	一个	极其	肮脏的	房间	的	关于	十	脚	正方形

.

:
.

打开一扇门，露出一个大约十平方英尺、极其肮脏的房间。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [bæk] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [æt; ət][ə; eɪ] [wɑ:ʃ] - [tʌb] .

A	**woman**	**with**	**her**	**back**	**towards**	**the**	**door**	**was**	**busy**	**at**	**a**	**wash**	**-**	**tub**	**.**
一个	女士	和	她	后退	向	这	门	曾是	忙碌的	在	一个	洗	-	浴缸	.

一个背对着门的女人正在洗衣盆里忙碌着。

['rægɪd] [kloʊðz] [wɜ:r; wər] ['draɪɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [kloʊðz] - [laɪn] .

Ragged	**clothes**	**were**	**drying**	**on**	**a**	**clothes**	**-**	**line**	**.**
破烂不堪	衣服	是	烘干	在	一个	衣服	-	线	.

破烂的衣服晾在晾衣绳上。

[ə; eɪ] ['ʃætərd] [bed] , [ɑːn] [wɪtʃ] [leɪ] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [strɔː] [ænd; ənd][ə; eɪ][tɔːrn] ['blæŋkɪt] ,

A	shattered	bed	,	on	which	lay	a	bundle	of	straw	and	a	torn	blanket	,
一个	破碎	床	,	在	哪个	躺	一个	捆	的	稻草	和	一个	撕裂	毯子	,

一张破损的床，上面放着一捆稻草和一条撕破的毯子。

[stʊd] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər] ; [ə; eɪ] ['rɪkəti] ['teɪbl] [ɪn] [ə'nʌðər] .

stood	in	one	corner	;	a	rickety	table	in	another	.
站立	在	一	角落	;	一个	摇摇晃晃的	桌子	在	其他	.

一个身影矗立在角落里；另一边摆着一张摇摇晃晃的桌子。

['wɔːtər][ænd; ənd] ['soʊpsʌdz] [blɔtʃt] [ðə; ði]['broʊkən] [flɔːr] , [ə'mʌŋst] [wɪtʃ] [pleɪd] [tuː] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ,

Water	and	soapsuds	blotched	the	broken	floor	,	amongst	which	played	two	little	boys	,
水	和	肥皂泡	斑驳的	这	破碎的	地面	,	在	哪个	玩	二	小的	男孩们	,

[ˌæbsə'luːtli] ['neɪkɪd] .

absolutely	naked	.
绝对地	裸	.

水渍和肥皂泡弄脏了破损的地板，两个一丝不挂的小男孩在地板上玩耍。

“ [ðæts] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæt] [traɪz] [tuː; tə] [kiːp] [rɪ'spektəbl] , ” ['wɪspəd] [ðə; ði] [θiːf] ,

“	That's	a	woman	that	tries	to	keep	respectable	,	”	whispered	the	thief	,
“	那就是	一个	女士	那	尝试	到	保持	可敬	,	”	低声说道	这	贼	,

“那是个努力保持体面的女人，”小偷低声说道。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɪtər] [læf] .

with	something	like	a	bitter	laugh	.
和	某物	喜欢	一个	苦的	笑	.

带着一丝苦笑。

“ [hə'ləu] , ['mɑːli] !

“	Hallo	,	Molly	!
“	你好	,	莫莉	!

“你好，莫莉！”

[hɪəz] [ə; eɪ] - [æz; əz] ['wɒnts] [tuː; tə][bɪd] - [iː] [gʊd] - [naɪt] .

here's	a	gen'lem'n	as	wants	to	bid	'	ee	good	-	night	.
这里是	一个	-	作为	想要	到	出价	-	ee	好的	-	夜晚	.

这里有一位绅士想向你道晚安。

” ['mɑːli] [reɪzd] [hɜːr'self] , [klɪrd] [ðə; ði] ['soʊpsʌdz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [θɪn] [ɑːrmz] ,

”	Molly	raised	herself	,	cleared	the	soapsuds	from	her	thin	arms	,
”	莫莉	提高	她自己	,	已清除	这	肥皂泡	从	她	薄的	武器	,

莫莉站起身，擦掉瘦弱手臂上的肥皂泡，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['hægərd] [bʌt; bət][nɑːt] ['dɪsɪpeɪtɪd] [feɪs] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] , [huː] [wʌz; wəz]

and	turned	a	haggard	but	not	dissipated	face	towards	her	visitor	,	who	was
和	转向	一个	枯槁	但	不是	消散	脸	向	她	游客	,	WHO	曾是

['ɔːlmoʊst] [tʃoʊkt] ,

almost	choked	,
几乎	窒息	,

她转过脸来，面容憔悴却不失神，看向那位几乎被噎住的来访者。

[nɑːt]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [bʌt; bət][baɪ][æn; ən] [ˌʌnkən'troʊləbl] [gʌʃ] [ʌv; əv] ['pɪti] .

not	only	by	the	smell	of	the	place	,	but	by	an	uncontrollable	gush	of	pity	.
不是	仅有的	经过	这	闻	的	这	地方	,	但	经过	一个	不可控的	喷	的	遗憾	.

不仅是因为那里的气味，更是因为我无法抑制地涌起一股怜悯之情。

“ [maɪ] [pjʊr] - !

“	My	puir	wumin	!
“	我的	普伊	-	!

“我的普乌民！

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈheɪstɪli] [ˈθrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈevər] - [ˈredi] [hænd] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] ,
" he exclaimed , hastily thrusting his ever - ready hand into his pocket ,
" 他 惊呼 , 草草 推进 他的 曾经 - 准备好 手 进入 他的 口袋 ,

"他惊呼一声，急忙将随时准备掏东西的手插进口袋里，"

" [aɪ] [ˈdɪdnə] [miːn] [tiː] - [kʌm] [ɪn] [ɑːn] - [iː] - .
" I didna mean t ' come in on ' ee unawears .
" 我 没事 意思是 t - 来 在 在 - ee - .

"我不是故意光着身子进来的。"

[hæ] , [jɪl] [noʊ] - [ˈɑːbdʒɛk] - [tuː; tə] [ə; eɪ] [wiːn, hwiːn] [ˌbɑːˈbiː] ?
Hae , ye'll no ' objec ' to a wheen bawbees ?
哈 , 叫喊 不 - 对象 - 到 一个 当 鲍比斯 ?

Hae，你们不会反对一个婴儿吗?

" [hiː; hi] [pʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈkɔpəz] [hiː; hi] [pəˈzest] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈwʊmənz] [hænd] [ænd; ənd] [ˈhɜːrid] [aʊt]
" He put all the coppers he possessed into the woman's hand and hurried out
" 他 放 全部 这 铜 他 拥有 进入 这 女性的 手 和 慌忙 出去
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
of the room .
的 这 房间 .

他把自己所有的铜板都塞到女人手里，然后匆匆离开了房间。

" [wil] , [wil] , " [ˈmʌtəd] [ˈdeɪvɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] [kənˈtɪnjuːd] [ðer; ðər] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l]
" Weel , weel , " muttered David , as they continued their walk through the miserable
" 威尔 , 威尔 , " 低声说道 大卫 , 作为 他们 持续 他们的 走 通过 这 悲惨的
[ˈriːdʒən] ,
region ,
地区 ,

"唉，唉，"大卫嘟囔着，他们继续穿过这片荒凉的地区。

" [aɪv] [geɪn] [æn; ən] - - [hɜːr; hər] [ə; eɪ] - [ðə; ði] [ˈsɪlər]
" I've gane an ' gie'd her a ' the siller
" 我已经 游戏 一个 - - 她 一个 - 这 金钱

"我已经把所有的银子都给了她。"

[aɪ] [hæd; həd] [aɪ] - [maɪ] [paʊtʃ] .
I had i ' my pouch .
我 有 我 - 我的 小袋 .

我的袋子里装着我的东西。

[per] [θɪŋ] !
Pair thing !
一对 事物 !

配对!

[ʃiːl] [niːd] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [aɪv] [ˈneɪθɪŋ] [left] [fɔːr; fər] - [els] ! "
She'll need it , but I've naething left for onybody else ! "
壳 需要 它 , 但 我已经 什么都没有 左边 为了 - 别的 ! "

她肯定需要，但我没剩下任何东西留给其他人了!

" [its] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] , [fɔːr; fər] [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [left] [naʊ] [fɔːr; fər] [ˈeni] [wʌn] [tuː; tə] [stiːl] ,
" It's just as well , for there's nothing left now for any one to steal ,
" 它是 只是 作为 出色地 , 为了 有 没有什么 左边 现在 为了 任何 一 到 偷 ,

"这样也好，因为现在已经没有什么可以偷的了。"

" [sed] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
" said his companion .
" 说 他的 伴侣 .

"他的同伴说道。"

“ [wɔːr] [ɑːr; ər] - [iː] [gɔːn] [nuː] ? ” [æskt] ['leɪdˌlɔ] .
“ Whar are ' ee gaun noo ? ” asked Laidlaw .
“ 码头 是 - ee 高恩 不 ? ” 问 莱德洛 .

“‘ee gaun noo 是什么？”雷德劳问。

[ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [pʊt] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['ænsər] , [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [gaɪd] , ['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [weɪt] [ə; eɪ]
The question put was not answered , for his guide , bidding him wait a
这 问题 放 曾是 不是 回答 , 为了 他的 指导 , 投标 他 等待 一个
['mɪnɪt] ,
minute ,
分钟 ,

他提出的问题没有得到回答，因为他的向导让他稍等片刻。

[tɜːrnd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] - [toʊnd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mæn]
turned into a doorway and engaged in a low - toned conversation with a man
转向 进入 一个 门口 和 已订婚的 在 一个 低的 - 色调 对话 和 一个 男人
.
:
.

她转身走到门口，与一名男子低声交谈起来。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frend] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
Returning to his friend with an air of indecision about him ,
返回 到 他的 朋友 和 一个 空气 的 优柔寡断 关于 他 ,

他带着犹豫不决的神情回到朋友身边。

[ðə; ðɪ] [θiːf] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [wen] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːrti] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd]
the thief was on the point of speaking when a small party of men and
这 贼 曾是 在 这 观点 的 请讲 什么时候 一个 小的 派对 的 男人 和
['wɪmɪn] — ['evɪdəntli] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['betər] ['klæsɪz] — [keɪm] [raʊnd] [ðə; ðɪ] ['kɔːrnər] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt]
women — evidently of the better classes — came round the corner and approached
女性 — 显然 的 这 更好的 课程 — 来了 圆形的 这 角落 和 接近
.
:
.

小偷正要开口说话时，一小群男女——显然是上流社会人士——从拐角处走了过来。

“ [oʊ'hoʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ] [θiːf] , ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]
“ Oho ! ” exclaimed the thief , drawing his companion into the shade of the
“ 哦 ! ” 惊呼 这 贼 , 绘画 他的 伴侣 进入 这 阴影 的 这
['ɑːpəzɪt] ['dɔːrweɪ] ,
opposite doorway ,
对面的 门口 ,

“哦吼！”小偷叫了一声，拉着同伙躲到对面门口的阴凉处。

“ [wɪə(r)] [ɪn] [lʌk] .
“ we're in luck .
“ 是 在 运气 .

我们运气真好。

[juː; jʊ] [siː] , [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] [ə; eɪ] [loʊ] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] - ['kiːpər]
You see , this is what they call a low lodging - house , and the door - keeper
你 看 , 这 是 什么 他们 称呼 一个 低的 住宿 - 房子 , 和 这 门 - 守门员
[θɔːt] [ðæt] ,
thought that ,
想法 那 ,

你看，这就是他们所说的廉价旅馆，而门卫心想，

[rɪ'spektəbl] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [dres] [ænd; ənd] [lʊks] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [waɪz] [tuː; tə] [teɪk]

respectable	**as**	**you**	**are**	**in**	**dress**	**and**	**looks**	**,**	**it**	**might**	**not**	**be**	**wise**	**to**	**take**
可敬	作为	你	是	在	裙子	和	看起来	,	它	可能	不是	是	明智的	到	拿

[juː; jʊ][ɪn] .

you	**in**	**.**
你	在	.

虽然你的衣着和外貌都很体面，但收留你可能并不明智。

[bʌt; bət] [wiːl] [goʊ][ɪn] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [teɪl] [oʊ] - [ðɪs] [lɑːt] ,

But	**we'll**	**go**	**in**	**now**	**at**	**the**	**tail**	**o**	**'**	**this**	**lot**	**,**
但	出色地	去	在	现在	在	这	尾巴	o	-	这	很多	,

但我们现在要从这群人的尾声开始。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [wɪl] [teɪk] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

and	**nobody**	**will**	**take**	**notice**	**of**	**you**	**.**
和	无人	将要	拿	注意	的	你	.

没有人会注意到你。

['oʊnli] ['fɑːloʊ] [kloʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Only	**follow**	**close**	**to**	**me**	**.**
仅有的	跟随	关闭	到	我	.

只跟随我。

” [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [lɑːt] ” [huː] [ə'proʊtʃt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'spektəbli] - [drest] [jʌŋ]

”	**Two**	**of**	**the**	**“**	**lot**	**”**	**who**	**approached**	**appeared**	**to**	**be**	**respectably**	**-**	**dressed**	**young**
”	二	的	这	“	很多	”	WHO	接近	出现	到	是	体面地	-	穿着	年轻的

[men] ,

men	**,**
男人	,

“走近的那群人中，有两个看起来是衣着体面的年轻人。”

['kæriɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][bɑːks] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

carrying	**something**	**like**	**a**	**large**	**box**	**between**	**them**	**.**
携带	某物	喜欢	一个	大的	盒子	之间	他们	.

他们之间抬着类似大箱子的东西。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [faɪv] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrti] , [tuː] [ʌv; əv] [huːm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['pleɪnli] -

There	**were**	**five**	**altogether**	**in**	**the**	**party**	**,**	**two**	**of**	**whom**	**seemed**	**to**	**be**	**plainly**	**-**
那里	是	五	共	在	这	派对	,	二	的	谁	似乎	到	是	显然	-

[drest] ['leɪdiz] .

dressed	**ladies**	**.**
穿着	女士们	.

一行共有五人，其中两位似乎是穿着朴素的女士。

[ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] “ [gʊd] - [naɪt] ” [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] -

They	**entered**	**the**	**house**	**at**	**once**	**with**	**a**	**quiet**	**“**	**good**	**-**	**night**	**”**	**to**	**the**	**door**	**-**
他们	进入	这	房子	在	一次	和	一个	安静的	“	好的	-	夜晚	”	到	这	门	-

['kiːpər] ,

keeper	**,**
守门员	,

他们立刻走进屋子，轻轻地向门卫道了声“晚安”。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [θiːf] [ænd; ənd]['deɪvɪd] .

and	**were**	**followed**	**by**	**the**	**thief**	**and**	**David**	**.**
和	是	随后	经过	这	贼	和	大卫	.

随后，盗贼和大卫也跟了上去。

['entərɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] [ɪ'regjələrli] - [fɔːrmd] [ruːm] , [ðeɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] [end] ,

Entering	**a**	**very**	**large**	**irregularly**	**-**	**formed**	**room**	**,**	**they**	**proceeded**	**to**	**the**	**upper**	**end**	**,**
进入	一个	非常	大的	不规则地	-	形成	房间	,	他们	继续	到	这	上	结尾	,

他们进入一个非常大且形状不规则的房间，然后走到房间的上端。

[wer] [ə; eɪ][hjuːdʒ][koʊl]['faɪər] [bleizd] .

where	a	huge	coal	fire	blazed	.
在哪里	一个	巨大的	煤炭	火	燃烧的	.

那里燃着熊熊大火。

[ðə; ðɪ] [ruːm] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][men] [ænd; ənd] [bɔɪz] [ʌv; əv] ['verid] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd]

The	room	was	crowded	with	men	and	boys	of	varied	appearance	and
这	房间	曾是	挤	和	男人	和	男孩们	的	多种多样	外貌	和

['kærəktər] .

character	.
特点	.

房间里挤满了形形色色、性格各异的男人和男孩。

[frʌm; frəm] ['evri] [ræŋk][ɪn][sə'saɪəti] [ðeɪ] [hæd; həd] ['grævɪˌteɪtid] — [bʌt; bət][ɔːl][wɜːr; wər] [stæmpt] [wɪð; wɪθ]

From	every	rank	in	society	they	had	gravitated	—	but	all	were	stamped	with
从	每一个	秩	在	社会	他们	有	引力	—	但	全部	是	盖章	和

[ðə; ðɪ] [seɪm] [brænd] — [ˌdestɪ'tuːʃ(ə)n] !

the	same	brand	—	destitution	!
这	相同的	品牌	—	赤贫	!

他们来自社会各个阶层，但都被贴上了同一个标签——贫困!

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] , [haʊ'evər] , ['destɪtuːt] [ʌv; əv] [lʌŋz] , [æz; əz][ðə; ðɪ] ['beɪbl] [ʌv; əv] [saʊndz] [pruːvd] —

They	were	not	,	however	,	destitute	of	lungs	,	as	the	babel	of	sounds	proved	—
他们	是	不是	,	然而	,	贫困	的	肺	,	作为	这	巴别塔	的	声音	已证实	—

[nɔːr][ʌv; əv][tə'bækoʊ] ,

nor	of	tobacco	,
也不	的	烟草	,

然而，从嘈杂的声音可以看出，他们并非没有肺——他们也不缺少烟草。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [klaʊdz] [ʌv; əv] [smoʊk] ['demənstreɪtɪd] .

as	the	clouds	of	smoke	demonstrated	.
作为	这	云	的	抽烟	已证明	.

正如滚滚浓烟所表明的那样。

['lɪt(ə)l] ['noʊtɪs] [wʌz; wəz]['teɪkən][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['vɪzɪtər] .

Little	notice	was	taken	of	the	visitors	.
小的	注意	曾是	已采取	的	这	访客	.

来访者并未引起人们的注意。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] [noʊn] [ɪn] [ðæt] [hɔːnt] [ʌv; əv] [kraɪm] [ænd; ənd] [woʊ] .

They	were	well	known	in	that	haunt	of	crime	and	woe	.
他们	是	出色地	已知	在	那	出没	的	犯罪	和	悲哀	.

在那片罪恶和苦难的巢穴里，他们可是出了名的。

['eɪndʒəlz][ʌv; əv] ['mɜːrsi] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [huː] , ['æftər][ðə; ðɪ] ['leɪbər] [ʌv; əv] [iːtʃ] [deɪ] ,

Angels	of	mercy	they	were	,	who	,	after	the	labours	of	each	day	,
天使	的	怜悯	他们	是	,	WHO	,	后	这	劳动	的	每个	天	,

他们是仁慈的天使，在每天辛勤劳作之后，

[geɪv] [ðer; ðər] [sper] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][wɜːrk] [ʌv; əv] ['priːtʃɪŋ] [sæl'veɪʃ(ə)n][ɪn]['dʒiːzəs][tuː; tə][lɔːst] [soʊlz] .

gave	their	spare	time	to	the	work	of	preaching	salvation	in	Jesus	to	lost	souls	.
给予	他们的	空闲的	时间	到	这	工作	的	布道	救恩	在	耶稣	到	丢失的	灵魂	.

他们利用空闲时间向迷失的灵魂传讲耶稣带来的救赎。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [sər'praɪz] [ʌv; əv] ['leɪdˌlɔ] , [ðə; ðɪ][bɑːks] [bɪ'fɔːr] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][hɑːr'moʊniəm]

To	the	surprise	of	Laidlaw	,	the	box	before	referred	to	became	a	harmonium
到	这	惊喜	的	莱德洛	,	这	盒子	前	指	到	成为	一个	手风琴

[wen] ['oʊpənd] [ʌp] ,

when	opened	up	,
什么时候	打开	向上	,

令莱德洛惊讶的是，之前提到的那个盒子打开后竟然变成了一架手风琴。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] ['hɑːrməni] [ʌv; əv] [preɪz] [tuː; tə][gɑːd] [ə'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['riːkɪŋ] [den] .

and	soon	the	harmony	of	praise	to	God	ascended	from	the	reeking	den	.
和	很快	这	和谐	的	称赞	到	上帝	上升	从	这	臭气熏天	丹	.

很快，赞美上帝的和谐歌声从恶臭的洞穴中升腾而起。

[ðen] ['fɑːloʊd] [prer] — [briːf] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] — ['æftər] [wɪtʃ] [æn; ən] ['ɜːrnɪst] [ə'piːl]

Then	followed	prayer	—	brief	and	to	the	point	—	after	which	an	earnest	appeal
然后	随后	祷告	—	简短的	和	到	这	观点	—	后	哪个	一个	认真	上诉

[wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɒrəʊ] ,

was	made	to	the	sorrowing	,
曾是	制成	到	这	悲伤	,

随后是简短而切题的祷告，之后向悲伤的人们发出恳切的呼吁。

[ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][faɪnd] [dɪ'lɪvərəns] [ænd; ənd] [rest] [ɪn]

the	suffering	,	and	the	criminal	to	come	and	find	deliverance	and	rest	in
这	痛苦	,	和	这	刑事	到	来	和	寻找	解救	和	休息	在

[ðə; ði] ['seɪvjər] .

the	Saviour	.
这	救主	.

受苦之人，以及罪犯，都可以在救主那里找到救赎和安息。

[wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] [dwel] [ɑːn] [ðɪs] .

We	may	not	dwell	on	this	.
我们	可能	不是	住	在	这	.

我们或许不必过多纠缠于此。

[sʌm; səm] ['lisnd] ['kerləsli] , [sʌm; səm] ['ɜːrnɪstli] , ['ʌðər] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

Some	listened	carelessly	,	some	earnestly	,	others	not	at	all	.
一些	听着	粗心大意	,	一些	切实	,	其他的	不是	在	全部	.

有些人漫不经心地听着，有些人认真地听着，还有些人根本没听。

“ [kʌm] [naʊ] , ” ['wɪspəd] [ðə; ði] [θiːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [kloʊz] , “ [ðeɪl]

“	Come	now	,	”	whispered	the	thief	to	his	friend	,	towards	the	close	,	“	they'll
“	来	现在	,	”	低声说道	这	贼	到	他的	朋友	,	向	这	关闭	,	“	他们会

[hæv; həv] ['spɑːtɪd] [juː; jʊ] ,

have	spotted	you	,
有	斑	你	,

“快点，”小偷低声对他的朋友说，“他们肯定已经发现你了。”

[ænd; ənd] [wɪl] [wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] .

and	will	want	to	have	a	talk	.
和	将要	想	到	有	一个	讲话	.

并且会想和你谈谈。

[wiːv] [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] .

We've	no	time	for	that	.
我们已经	不	时间	为了	那	.

我们没时间做那种事。

['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] .

Follow	me	.
跟随	我	.

跟我来。

” ['deɪvɪd] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] ,

”	David	,	who	had	been	deeply	interested	,
”	大卫	,	WHO	有	到过	深	感兴趣的	,

大卫对此非常感兴趣，

['ɔːlsoʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [kɪŋz] ,

also	wanted	to	have	a	talk	with	these	servants	of	the	King	of	kings	,
还	通缉	到	有	一个	讲话	和	这些	仆人	的	这	国王	的	国王	,

也想和这些万王之王的仆人谈谈。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [gaɪd] ['biːɪŋ] [ɔːl'redi] [ˌhæf'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'streɪnd] [tuː; tə]

but	**his**	**guide**	**being**	**already**	**halfway**	**down**	**the**	**room**	**he**	**was**	**constrained**	**to**
但	他的	指导	存在	已经	半	向下	这	房间	他	曾是	受限	到

['fɑːloʊ] .

follow	**.**
跟随	.

但他的向导已经走到房间一半了，他只好跟着他走。

[ə'nʌðər] ['moʊmənt][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [striːt] .

Another	**moment**	**and**	**they**	**were**	**in**	**the**	**street**	**.**
其他	片刻	和	他们	是	在	这	街道	.

又过了一会儿，他们就到了街上。

['tʃæptər] [sɪks] .

Chapter	**Six**	**.**
章	六	.

第六章

['enəmi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [frendz] .

Enemies	**Turned**	**to**	**Friends**	**.**
敌人	转向	到	朋友们	.

敌人变成了朋友。

“ [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

“	**You**	**want**	**to**	**see**	**as**	**much**	**as**	**you**	**can**	**,**	**I**	**suppose**	**?**
“	你	想	到	看	作为	很多	作为	你	能	,	我	认为	?

“我想你是想尽可能多地参观吧？”

” [riˈmɑːkt] [ðə; ði] [θiːf] [æz; əz][hiː; hi] ['heɪsnd] [ə'lɔːŋ] .

”	**remarked**	**the**	**thief**	**as**	**he**	**hastened**	**along**	**.**
”	评论	这	贼	作为	他	加快	沿着	.

“小偷一边加快脚步一边说道。”

“ [kʌm] , [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][den] .

“	**Come**	**,**	**I'll**	**take**	**you**	**to**	**our**	**den**	**.**
“	来	,	患病的	拿	你	到	我们的	丹	.

“来，我带你去我们的巢穴。”

” [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][mæn][wɜːr; wər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['ɪntuː] [diːpər] [ænd; ənd]

”	**It**	**seemed**	**as**	**if**	**the**	**man**	**were**	**leading**	**his**	**companion**	**into**	**deeper**	**and**
”	它	似乎	作为	如果	这	男人	是	领导	他的	伴侣	进入	更深	和

[diːpər] [depθs] ,

deeper	**depths**	**,**
更深	深度	,

“那人似乎正带着他的同伴走向越来越深的深渊。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][dɑːrk] ['pæsɪdʒ] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['faɪnəli] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [graʊpt]

for	**the**	**dark**	**passage**	**into**	**which**	**they**	**finally**	**turned**	**,**	**and**	**along**	**which**	**they**	**groped**
为了	这	黑暗的	通道	进入	哪个	他们	最后	转向	,	和	沿着	哪个	他们	摸索

[ðer; ðər] [weɪ] ,

their	**way**	**,**
他们的	方式	,

他们最终拐进了一条黑暗的通道，沿着通道摸索前进。

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['veri] ['vestɪbjuːl] [ʌv; əv][ˌpændə'moʊniəm] ;

seemed	**to**	**be**	**the**	**very**	**vestibule**	**of**	**Pandemonium**	**;**
似乎	到	是	这	非常	前厅	的	混乱	;

这里仿佛就是万魔殿的入口；

[kraɪz] [æz; əz][ʌv; əv] [fɪrs] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] ['spɪrɪts] ['biːɪŋ] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

cries	**as**	**of**	**fierce**	**and**	**evil**	**spirits**	**being**	**heard**	**at**	**the**	**farther**	**end**	**of**	**it**	**.**
哭泣	作为	的	凶猛的	和	邪恶的	烈酒	存在	听到	在	这	更远	结尾	的	它	.

从远处传来像是凶猛邪恶的鬼魂的哭喊声。

“ [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [θiːf] , ['stɑːpɪŋ] , “ [wət'evər] [juː; jʊ][duː] [hɪr] , [dəunt] [ʃoʊ] [faɪt] .

“	Now	,	”	said	the	thief	,	stopping	,	“	whatever	you	do	here	,	don't	show	fight	.
“	现在	,	”	说	这	贼	,	停止	,	“	任何	你	做	这里	,	不	展示	斗争	.

“现在,”小偷停下脚步说，“无论你在这里做什么，都不要表现出反抗。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [θiːvz] - [den] .

This	is	a	thieves	'	den	.
这	是	一个	窃贼	-	丹	.

这是盗贼窝。

” [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [æt; ət][ɪts] ['fɑːrðər] [end] [bɪ'keɪm] [ˌæbsə'luːtli] [dɑːrk] ,

”	The	passage	at	its	farther	end	became	absolutely	dark	,
”	这	通道	在	它是	更远	结尾	成为	绝对地	黑暗的	,

“通道尽头变得漆黑一片，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [θiːf] [hæd; həd][tuː; tə] [liːd] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][baɪ][ðə; ði][hænd] .

so	that	the	thief	had	to	lead	our	hero	by	the	hand	.
所以	那	这	贼	有	到	带领	我们的	英雄	经过	这	手	.

所以盗贼只好牵着我们英雄的手往前走。

['tɜːrnɪŋ] [ə'brʌptli] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

Turning	abruptly	to	the	right	,
转弯	突然	到	这	正确的	,

突然向右转，

[ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [dɔːr] [θruː] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['ɪʃuːd] [saʊndz] [ʌv; əv]['terəb(ə)l] ['revlri] .

they	came	upon	a	door	through	which	there	issued	sounds	of	terrible	revelry	.
他们	来了	之上	一个	门	通过	哪个	那里	发布	声音	的	糟糕的	狂欢	.

他们来到一扇门前，门内传出可怕的狂欢声。

[ə; eɪ] [nɑːk] [prə'duːst] [noʊ] [ɪ'fekt] .

A	knock	produced	no	effect	.
一个	敲	生产	不	影响	.

敲击没有产生任何效果。

[ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd] ['laʊdər] [nɑːk] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] [ded] ['saɪləns] .

A	second	and	louder	knock	resulted	in	dead	silence	.
一个	第二	和	更大声	敲	结果	在	死的	沉默	.

第二次更响亮的敲击声过后，现场一片死寂。

[ðen] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ˌɪn'saɪd] .

Then	a	female	voice	was	heard	inside	.
然后	一个	女性	嗓音	曾是	听到	里面	.

然后，里面传来一个女人的声音。

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['aʊər; ɑːr] [θiːf] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [slʌmz] .

To	it	our	thief	replied	in	the	language	of	the	slums	.
到	它	我们的	贼	回复	在	这	语言	的	这	贫民窟	.

我们的窃贼用贫民窟的语言回答道。

[ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [tuː] [men] [glaɪd] [ɪn] ;

Immediately	the	door	was	opened	just	enough	to	let	the	two	men	glide	in	;
立即地	这	门	曾是	打开	只是	足够的	到	让	这	二	男人	滑行	在	;

门立刻被打开了一条缝，刚好让两个人滑了进去;

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃʌt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] [ænd; ənd]['boʊltɪd] .

then	it	was	shut	with	a	bang	and	bolted	.
然后	它	曾是	关闭	和	一个	砰	和	螺栓连接	.

然后门砰的一声关上了，并用门闩锁上了。

“ [hə'ləu] , [trʌmps] , [huː] - ['ɑːveɪ][juː; jʊ][gɑːt] [hɪr] ? ”

“	Hallo	,	Trumps	,	who	'	ave	you	got	here	?	”
“	你好	,	特朗普	,	WHO	-	大道	你	得到	这里	?	”

“喂，特朗普一家，你们这儿都有哪些人？”

“ - [dɪd][juː; jʊ] [pɪk] - [ɪm][ʌp] ? ”
“ W'ere did you pick ' im up ? ”
“ - 做过 你 挑选 - 我是向上 ? ”

“你在哪儿把他接回来的？”

“ [ɪz][hiː; hi][ə; eɪ][nuː] ['membər] ? ” ['ʃaʊtɪd] ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] , [ə'mɪd]['dʒen(ə)rəl] ['læftər] .
“ Is he a noo member ? ” shouted several voices , amid general laughter .
“ 是 他 一个 不 成员 ? ” 喊叫 一些 声音 , 之中 一般的 笑声 .

“他是NOO成员吗？”几个人喊道，引来一片哄笑。

[ðə; ði] ['spiːkɚz] [wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huːz] ['dʒen(ə)rəl]
The speakers were among a company of men and women whose general
这 演讲者 是 之中 一个 公司 的 男人 和 女性 谁 一般的
[ə'pɪrəns] [ænd; ənd] ['rekləs] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ðeɪ]
appearance and reckless expressions of countenance seemed to indicate that they
外貌 和 鲁莽 表达式 的 面容 似乎 到 表明 那 他们
[wɜːr; wər][pæst] [rɪ'dempʃ(ə)n] .
were past redemption .
是 过去的 赎回 .

演讲者们身处一群男男女女之中，他们普遍的外表和鲁莽的表情似乎表明他们已经无可救药。

[ðə; ði][den][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sæt] ['drɪŋkɪŋ] , ['smoʊkɪŋ] ,
The den in which they sat drinking , smoking ,
这 丹 在 哪个 他们 卫星 喝 , 吸烟 ,

他们坐在那个小窝里喝酒、抽烟，

[ænd; ənd] ['gæmblɪŋ] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɜːrti] [ruːm] ['fɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['næroʊ] [teiblz] ,
and gambling consisted of a dirty room fitted with narrow tables ,
和 赌博 由.....组成 的 一个 肮脏的 房间 适配 和 狭窄的 表格 ,

赌博场所就是一个肮脏的房间，里面摆放着几张狭窄的赌桌。

[aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['oʊpənd][æn; ən] ['ɪnər] [ə'pɑːrtmənt] .
out of which opened an inner apartment .
出去 的 哪个 打开 一个 内 公寓 .

从里面打开了一个内室。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] — ['prɑːbəbli] [fɔːr; fər] ['faɪərwʊd] [ɪn][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv]
The door of this had been removed — probably for firewood in a time of
这 门 的 这 有 到过 已移除 — 大概 为了 柴 在 一个 时间 的
['skersəti] .
scarcity .
缺乏 .

这扇门已被拆除——可能是因为当时物资匮乏，被拆去当柴烧了。

[bəuθ][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][dɪm][ɔɪl] - [læmps] .
Both rooms were lighted with dim oil - lamps .
两个都 房间 是 照明 和 暗淡 油 - 灯 .

两个房间都亮着昏暗的油灯。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɜːr; wər] ['begərz] [ænd; ənd][træmps][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊɪst] [taɪp] ,
Some of the company were beggars and tramps of the lowest type ,
一些 的 这 公司 是 乞丐 和 流浪汉 的 这 最低 类型 ,

公司里有些是社会底层的乞丐和流浪汉。

[bʌt; bət][moʊst][wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪʃəs] [ænd; ənd]['krɪmɪn(ə)l]['ɔːrdər] .
but most were evidently of the vicious and criminal order .
但 最多 是 显然 的 这 恶毒 和 刑事 命令 .

但显然大多数都是邪恶的罪犯。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] [ʌn'plez(ə)nt] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒər] ,

There	was	a	tendency	to	unpleasant	curiosity	in	regard	to	the	stranger	,
那里	曾是	一个	趋势	到	令人不快的	好奇心	在	看待	到	这	陌生人	,

[bʌt; bət][ðə; ði] [θiːf] ,

but	the	thief	,
但	这	贼	,

人们对陌生人有一种令人不快的好奇心，但对小偷却并非如此。

[huːm] [wiː; wi] [meɪ] [naʊ] [kɔːl] [trʌmps] , [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [slæŋ] [wɜːrdz] ,

whom	we	may	now	call	Trumps	,	put	an	end	to	this	with	a	few	slang	words	,
谁	我们	可能	现在	称呼	特朗普	,	放	一个	结尾	到	这	和	一个	很少	俚语	字	,

我们现在可以称他们为“特朗普家族”，他们用几句俚语结束了这一切。

[ænd; ənd][led][hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] ,

and	led	his	friend	to	a	seat	in	the	inner	room	,
和	引领	他的	朋友	到	一个	座位	在	这	内	房间	,

然后领着他的朋友到内室的座位上坐下。

[wens] [hiː; hi][kʊd; kəd] [əb'zɜːrv] ['nɪrli] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [went] [ɑːn] .

whence	he	could	observe	nearly	the	whole	party	and	all	that	went	on	.
何处	他	可以	观察	几乎	这	所有的	派对	和	全部	那	去	在	.

他从那里几乎可以观察到整个聚会以及发生的一切。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə][biː; bi] [snʌbd] [baɪ]

Some	of	the	more	intoxicated	among	them	objected	to	be	snubbed	by
一些	的	这	更多的	酣	之中	他们	反对	到	是	冷落	经过

[trʌmps] ,

Trumps	,
特朗普	,

他们当中一些醉酒的人对被特朗普冷落表示不满。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [skaʊl] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪzɪtər] , [noʊ] [daʊt] [wɪð; wɪθ] ['sɪnɪstər]

and	were	beginning	to	scowl	at	the	visitor	,	no	doubt	with	sinister
和	是	开始	到	皱眉头	在	这	游客	,	不	怀疑	和	险恶

[ɪn'tenʃən] ,

intentions	,
意图	,

他们开始怒视来访者，毫无疑问是别有用心。

[wen] [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [θiːf] , ['ɑːbviəsli] [fə'mɪliər]

when	the	outer	door	was	again	opened	,	and	a	young	thief	,	obviously	familiar
什么时候	这	外	门	曾是	再次	打开	,	和	一个	年轻的	贼	,	明显地	熟悉的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪs] ,

with	the	place	,
和	这	地方	,

当外门再次打开时，一个显然熟悉此地的年轻窃贼走了进来。

['entərd] , ['kloʊsli] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [sjʊə'tʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ]

entered	,	closely	followed	by	a	respectable	-	looking	man	in	a	surtout	and	a
进入	,	密切	随后	经过	一个	可敬	-	寻找	男人	在	一个	苏尔特	和	一个

[laɪt] ['tɑːpkoʊt] .

light	topcoat	.
光	外套	.

随后进来的是一位衣着体面的男士，身穿紧身衬衫和浅色大衣。

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][noʊ]['sekənd] [lʊk] [tuː; tə] [tel] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪti] ['mɪʃəneri] .

It	required	no	second	look	to	tell	that	the	new	-	comer	was	a	city	missionary	.
它	必需的	不	第二	看	到	告诉	那	这	新的	-	角	曾是	一个	城市	传教士	.

一眼就能看出，这位新来者是一位城市传教士。

[laɪk] ['aʊər; ɑːr] [skɑːt] , [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [θruː] [ðə; ði] ['ɪnfluəns]

Like	our	Scot	,	he	had	gained	admission	to	the	place	through	the	influence
喜欢	我们的	苏格兰人	,	他	有	获得	入学	到	这	地方	通过	这	影响

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['frendli] [θiːf] .

of	a	friendly	thief	.
的	一个	友好的	贼	.

和我们这位苏格兰人一样，他也是通过一位友善的小偷的关系才得以进入这个地方的。

“ [hə'loʊ] , [mɔːr] ['vɪzɪtər] ! ” [grauld] [ə; eɪ][bɪg] ['sævɪdʒ] - ['lʊkɪŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][æn; ən]['eɪprən] ,

“	Hullo	,	more	visitors	!	”	growled	a	big	savage	-	looking	man	with	an	apron	,
“	你好	,	更多的	访客	!	”	咆哮	一个	大的	野蛮的	-	寻找	男人	和	一个	围裙	,

“喂，又来客人了！”一个身材魁梧、面目狰狞的男人围着围裙咆哮道。

[huː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['lændlɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði][den] .

who	proved	to	be	the	landlord	of	the	den	.
WHO	已证实	到	是	这	房东	的	这	丹	.

事实证明，他就是这家窝点的主人。

[əd'vænsɪŋ] ['kwɪkli] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn] , [ðə; ði] ['mɪʃəneri] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət]['dʒent(ə)l][toʊn] —

Advancing	quickly	to	this	man	,	the	missionary	said	,	in	a	quiet	gentle	tone	—
前进	迅速地	到	这	男人	,	这	传教士	说	,	在	一个	安静的	温和的	语气	—

传教士迅速走到那人面前，用平静温和的语气说道——

“ [juː; jʊ] [sə'plaɪ] ['kɔːfi] , [aɪ] [siː] .

“	You	supply	coffee	,	I	see	.
“	你	供应	咖啡	,	我	看	.

“看来你们供应咖啡。”

[meɪ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kʌp] ? ”

May	I	have	a	cup	?	”
可能	我	有	一个	杯子	?	”

我可以要一个杯子吗?

“ [noʊ][juː; jʊ] [meɪnt] , [juː; jʊ][spaɪ] !

“	No	you	mayn't	,	you	spy	!
“	不	你	可能不会	,	你	间谍	!

“不，你不能，你这个间谍！”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['kæntɪŋ] [retʃ] !

I	know	you	,	you	canting	wretch	!
我	知道	你	,	你	倾斜	可怜虫	!

我认识你，你这个装腔作势的恶棍!

” [hiː; hi] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [ðen] , [straidɪŋ] ['fɔːrwərd] [ɪn][ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [reɪdʒ] ,

”	He	locked	the	door	as	he	spoke	,	and	then	,	striding	forward	in	a	towering	rage	,
”	他	已锁定	这	门	作为	他	辐	,	和	然后	,	大步走	向前	在	一个	参天	愤怒	,

“他一边说话一边锁上门，然后怒气冲冲地大步向前走去，

['θretnd] ['vendʒəns] [ɑːn][ðə; ði][ɪn'truːdər] .

threatened	vengeance	on	the	intruder	.
威胁	复仇	在	这	入侵者	.

威胁要对入侵者进行报复。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] [siːn] , [roʊz] [ɪn] [mæs] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] ,

The	company	,	expecting	a	scene	,	rose	en	masse	to	their	feet	,
这	公司	,	期待	一个	场景	,	玫瑰	英文	大众	到	他们的	脚	,

公司上下预料到会有场面，于是集体站了起来。

[waɪl]	[ðoʊz]	[ɪn][ðə; ði]	['ɪnər]	[ruːm]	['kraʊdɪd]	[tuː; tə][ðə; ði]	[frʌnt]	.
while	**those**	**in**	**the**	**inner**	**room**	**crowded**	**to**	**the**	**front**	**.**
尽管	那些	在	这	内	房间	挤	到	这	正面	.

而内室里的人则挤到了前面。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阁楼与花园；(The Garret and the Garden; Or,)
第3/6页

['leɪdˌlɔ] , [huː] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [fər'gɑːtn] [ɪn] [ðɪs] [nuː] [ɪk'saɪtmənt] , ['fɑːloʊd]
Laidlaw , who was for the moment forgotten in this new excitement , followed
莱德洛 , WHO 曾是 为了 这 片刻 被遗忘的 在 这 新的 激动 , 随后
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

莱德洛暂时被这股新的兴奋所淹没，跟在他们身后。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [ɪn'fɔːrmd] [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['sɪti]
He was well enough informed in reference to the work of the London City
他 曾是 出色地 足够的 知情的 在 参考 到 这 工作 的 这 伦敦 城市
['miʃənəriz] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['fɪrləs] [men] [hæd; həd]
Missionaries to understand at a glance that one of those fearless men had
传教士 到 理解 在 一个 瞥一眼 那 一 的 那些 无畏 男人 有
['mænɪdʒd] [tuː; tə][wɜːrm][hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [θiːvz] - [den] ,
managed to worm his way into the thieves ' den ,
管理 到 蠕虫 他的 方式 进入 这 窃贼 - 丹 ,

他对伦敦城市传教士的工作非常了解，一眼就看出，这些无畏的传教士中有人已经设法混进了盗贼窝。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][pər'hæps][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
and was perhaps in danger of his life .
和 曾是 也许 在 危险 的 他的 生活 .

他当时可能面临生命危险。

[ðæt] [ðə; ði][mæn] ['riəlaizd][hɪz; ɪz]['deɪndʒər][wʌz; wəz] [ə'pærənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd]
That the man realised his danger was apparent from the fact that he stood
那 这 男人 意识到 他的 危险 曾是 明显 从 这 事实 那 他 站立
[ɪ'rekt] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] — ['evɪdəntli] [ɪn]['saɪlənt] [prer] [fɔːr; fər] [help]
erect and closed his eyes for a moment — evidently in silent prayer for help
直立 和 关闭 他的 眼睛 为了 一个 片刻 — 显然 在 沉默的 祷告 为了 帮助
[ɪn][ðə; ði]['aʊər] [ʌv; əv] [niːd] .
in the hour of need .
在 这 小时 的 需要 .

男子意识到自己身处险境，这一点从他挺直身子、闭上眼睛片刻——显然是在默默祈祷，祈求在危难之际得到帮助——就可以看出。

[ðə; ði][ækt] ['prɑːbəbli] [seɪvd] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [fə'roʊʃəs] ['lændlɔːrd] ,
The act probably saved him , for the ferocious landlord ,
这 行为 大概 已保存 他 , 为了 这 凶猛 房东 ,

这一举动可能救了他一命，因为那位房东极其凶残。

[ɔːl'ðoʊ] ['redi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [krʌʃ] [dɪ'faɪəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [bloʊ] ,
although ready enough to crush defiance with a savage blow ,
虽然 准备好 足够的 到 压碎 蔑视 和 一个 野蛮的 吹 ,

虽然已经做好了用残酷的打击镇压反抗的准备，

[dɪd][nɑːt][kwaɪt] [siː] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [dæʃ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [fɪst]['ɪntuː][ə; eɪ][maɪld] ,
did not quite see his way to dash his great fist into a mild ,
做过 不是 相当 看 他的 方式 到 短跑 他的 伟大的 拳头 进入 一个 温和的 ,

他似乎没能找到办法将他的大拳头猛击到一个温和的.....

['mænli] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ʃʌt] [aɪz] !
manly face with shut eyes !
男子气概 脸 和 关闭 眼睛 !

闭着眼睛的男子汉面孔！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [wei] [ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɑːnset] [ðæt] [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]

It	was	such	an	unusual	way	of	receiving	his	onset	that	he	hesitated
它	曾是	这样的	一个	异常	方式	的	接收	他的	发病	那	他	犹豫了一下

[ænd; ənd] ['loʊɜ-d] [hɪz; ɪz][fɪst] .

and	lowered	his	fist	.
和	降低	他的	拳头	.

他受到的攻击方式如此不同寻常，以至于他犹豫了一下，然后放下了拳头。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['mɪʃəneri] [druː] [aʊt][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - ['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd] , ['pɔɪntɪŋ] ['ʌpwərdz] [wɪð; wɪθ]

Suddenly	the	missionary	drew	out	a	pocket	-	Bible	,	and	,	pointing	upwards	with
突然	这	传教士	画	出去	一个	口袋	-	圣经	,	和	,	指向	向上	和

[ˌaɪ 'tiː] , [sed] , [ɪn] [laʊd] ['sɑːləm] [toʊnz] ,

it	,	said	,	in	loud	solemn	tones	,
它	,	说	,	在	大声	庄严	音调	,

突然，传教士掏出一本袖珍圣经，用圣经指着上方，用洪亮而庄严的语气说道：

“ [ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] [θroʊn] [wɪl] [biː; bi][set] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][stɑːrz] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] .

“	A	great	white	throne	will	be	set	up	among	the	stars	above	us	.
“	一个	伟大的	白色的	王座	将要	是	放	向上	之中	这	明星	多于	我们	.

“在星辰之间，将设立一个巨大的白色宝座。”

[ðə; ði] ['seɪvjər] [huː] [daɪd][fɔːr; fər] ['sɪnərz] [wɪl] [sɪt][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

The	Saviour	who	died	for	sinners	will	sit	upon	it	,
这	救主	WHO	死亡	为了	罪人	将要	坐	之上	它	,

为罪人而死的救世主将坐在上面，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [ðæt] [ɑːr; ər][ɪn][ðer; ðər][greɪvz; grɑːvz][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] .

and	the	dead	that	are	in	their	graves	shall	hear	His	voice	and	live	.
和	这	死的	那	是	在	他们的	坟墓	将	听到	他的	嗓音	和	居住	.

那些死在坟墓里的人将听到他的声音，并复活。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðer; ðər] !

We	shall	be	there	!
我们	将	是	那里	!

我们一定会到场！

” [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['saɪlənst] ,

”	At	this	the	people	were	silenced	,
”	在	这	这	人们	是	沉默	,

“这时，人们都安静了下来。”

[ə'pærəntli] ['ʌndər] [ə; eɪ] [spel] — [sʌm; səm] [geɪzɪŋ] ['ʌpwərdz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [θroʊn] ;

apparently	under	a	spell	—	some	gazing	upwards	as	if	to	see	the	throne	;
显然	在下面	一个	拼写	—	一些	凝视	向上	作为	如果	到	看	这	王座	;

仿佛中了某种魔法——有些人抬头仰望，仿佛要看到王座；

['ʌðər] ['sterɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪʃəˌnɛriz] [feɪs] [ɪn] ['wʌndər] .

others	staring	into	the	missionary's	face	in	wonder	.
其他的	凝视	进入	这	传教士的	脸	在	想知道	.

其他人则惊奇地盯着传教士的脸。

“ [ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ænd; ənd]

“	And	I	and	you	and	you	,	”	he	continued	,	pointing	to	one	and
“	和	我	和	你	和	你	,	”	他	持续	,	指向	到	一	和

[ə'nʌðər] , “ [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðer; ðər] :

another	,	“	shall	be	there	:
其他	,	“	将	是	那里	:

“而我，还有你，还有你们，”他继续说道，一边指着彼此，“都将在那里：

- [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl][stænd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] - [siːt] [ʌv; əv] [kraɪst] .

'	We	must	all	stand	before	the	judgment	-	seat	of	Christ	.
-	我们	必须	全部	站立	前	这	判断	-	座位	的	基督	.

我们所有人都要站在基督的审判台前。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æn; ən] ['enəmi] , [ɔːr][ə; eɪ][spaɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɜːrvənt][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd]['dʒiːzəs] ,

'	I	am	not	an	enemy	,	or	a	spy	,	but	a	servant	of	the	Lord	Jesus	,
-	我	是	不是	一个	敌人	,	或者	一个	间谍	,	但	一个	仆人	的	这	主	耶稣	,

“我不是敌人，也不是间谍，而是主耶稣的仆人。”

[huː] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər][dʒʌdʒ][æt; ət][ðə; ði][læst] [deɪ] .

who	will	be	your	judge	at	the	last	day	.
WHO	将要	是	你的	法官	在	这	最后的	天	.

谁将成为你们最终的审判者?

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ðə; ði] ['seɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ruːɪnd] [ænd; ənd][lɔːst] ,

He	is	now	the	Saviour	of	the	ruined	and	lost	,
他	是	现在	这	救主	的	这	毁坏	和	丢失的	,

他现在是那些迷失和失落之人的救世主，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] [aɪ]['ɔːfər][juː; jʊ]['mɜːrsi] [θruː] [ðə; ði] [blʌd] [hiː; hi] [ʃed] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ə'pɑːn]

and	in	His	name	I	offer	you	mercy	through	the	blood	He	shed	for	you	upon
和	在	他的	姓名	我	提供	你	怜悯	通过	这	血	他	棚	为了	你	之上

[ðə; ði] [krɔːs] .

the	Cross	.
这	叉	.

我奉祂的名，藉着祂在十字架上为你们所流的宝血，向你们献上怜悯。

[ɪn][hɪz; ɪz]['blesɪd; blest] [bʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] , - [ˌhuːsoʊ'evər] [bɪ'liːvɪθ] [ɑːn][hɪm; ɪm][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪvd]

In	His	blessed	Book	it	is	written	,	'	Whosoever	believeth	on	Him	shall	be	saved
在	他的	蒙福	书	它	是	书面	,	-	无论谁	相信	在	他	将	是	已保存

.

:
.

祂的圣书中写道：“凡信祂的，必然得救。”

- [aɪ][hoʊp][tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [frendz] .

'	I	hope	to	come	again	before	long	to	see	you	,	friends	.
-	我	希望	到	来	再次	前	长的	到	看	你	,	朋友们	.

“希望不久后能再次见到你们，朋友们。”

[naʊ] , ['lændlɔːrd] , ['oʊpən][ðæt] [dɔːr] [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][aʊt] .

Now	,	landlord	,	open	that	door	and	let	me	out	.
现在	,	房东	,	打开	那	门	和	让	我	出去	.

房东，现在，打开门让我出去。

” [ðə; ði]['lændlɔːrd] , [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['θɜːrəli] ['teɪkən] [ə'bæk] , [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr]

”	The	landlord	,	who	seemed	to	be	thoroughly	taken	aback	,	unlocked	the	door
”	这	房东	,	WHO	似乎	到	是	彻底	已采取	背	,	已解锁	这	门

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd] ,

with	a	trembling	hand	,
和	一个	发抖	手	,

房东似乎完全被吓了一跳，颤抖着手打开了门锁。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪʃəneri] [pæst] [aʊt] .

and	the	missionary	passed	out	.
和	这	传教士	通过了	出去	.

传教士昏了过去。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['vɪzɪt] .

But	that	was	not	the	end	of	this	remarkable	visit	.
但	那	曾是	不是	这	结尾	的	这	卓越	访问	.

但这并非这次非凡访问的结束。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][grænd][wɜːrk][fɔːr; fər] [kraɪst] [wɪtʃ] ['æftərwərdz] [tʊk]

It	was	only	the	beginning	of	a	grand	work	for	Christ	which	afterwards	took
它	曾是	仅有的	这	开始	的	一个	盛大	工作	为了	基督	哪个	然后	采取

[pleɪs] [ɪn][ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðæt] [θiːvz] - [den] .

place	in	and	around	that	thieves	'	den	.
地方	在	和	大约	那	窃贼	-	丹	.

这仅仅是基督伟大事业的开端，这项伟大事业随后在盗贼窝及其周围展开。

[ɑːn] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tʌtʃ] [hɪr] .

On	this	,	however	,	we	may	not	do	more	than	touch	here	.
在	这	,	然而	,	我们	可能	不是	做	更多的	比	触碰	这里	.

然而，对此我们可能只能略作提及。

['smɪtn] [ɪn] ['kɑːnʃəns] ,

Smitten	in	conscience	,
迷恋	在	良心	,

良心谴责，

[ðæt] ['lændlɔːrd] ['hɜːrid] [aʊt] ['æftər][ðə; ði] ['mɪʃəneri] [ænd; ənd] ['æktʃuəli] ['bɛgd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə]

that	landlord	hurried	out	after	the	missionary	and	actually	begged	of	him	to
那	房东	慌忙	出去	后	这	传教士	和	实际上	乞求	的	他	到

[rɪ'piːt] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt] .

repeat	his	visit	.
重复	他的	访问	.

那位房东追着传教士跑了出去，甚至恳求他再次来访。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][den][ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [rɪ'kʌvərɪŋ] ['sʌmwʌt]

Then	he	returned	to	the	den	and	found	his	people	recovering	somewhat
然后	他	返回	到	这	丹	和	成立	他的	人们	恢复中	有些

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [sər'praɪz] .

from	their	surprise	.
从	他们的	惊喜	.

然后他回到洞穴，发现他的族人已经从惊愕中缓过神来。

[bʌt; bət] , [tʌtʃt] [ðoʊ] [ðə; ði]['lændlɔːrd][wʌz; wəz] , [hiː; hi][hæd; həd][baɪ][noʊ] [miːnz] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz]

But	,	touched	though	the	landlord	was	,	he	had	by	no	means	changed	his
但	,	感动	尽管	这	房东	曾是	,	他	有	经过	不	方法	已更改	他的

['kærəktər] .

character	.
特点	.

但是，尽管房东深受感动，他的本性却丝毫未变。

“ [naʊ] , [ðen] , ” [hiː; hi] [di'mɑːndid] , ['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə]['deɪvɪd] ['leɪdˌlɔ] , “ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ]

“	Now	,	then	,	”	he	demanded	,	going	up	to	David	Laidlaw	,	“	are	you	a
“	现在	,	然后	,	”	他	要求	,	去	向上	到	大卫	莱德洛	,	“	是	你	一个

['mɪʃəneri] [tuː] ? ”

missionary	too	?	”
传教士	也	?	”

“那么，”他走到大卫·莱德洛面前问道，“你也是传教士吗？”

“ [nɑː] , ['friːn] - , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ; [bʌt; bət][aɪ] - [meɪst] [wʊʃ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ,

“	Na	,	freen	'	,	I	am	not	;	but	I	'	maist	wush	that	I	was	,
“	娜	,	自由	-	,	我	是	不是	;	但	我	-	梅斯特	洗	那	我	曾是	,

“不，自由，我不是；但我可能希望我是，

[fɔːr; fər] [its] [ə; eɪ] [wɔːrk][tiː] - ['kæri] [help][tiː] - [ðə; ði] ['destɪtuːt] . ”

for	it's	a	graund	wark	t	'	carry	help	t	'	the	destitute	.	”
为了	它是	一个	地面	工作	t	-	携带	帮助	t	-	这	贫困	.	”

因为帮助穷人是一项基本工作。

“ [wel] , ['gʌvnər] , ” [kraɪd] [wʌn] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krʌʃt] [noʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hju:dʒ] [blæk] [aɪ] ,
“ Well , guv'nor , ” cried one fellow with a crushed nose and a huge black eye ,
” 出色地 , 州长 , ” 哭 一 同伴 和 一个 碎 鼻子 和 一个 巨大的 黑色的 眼睛 ,

“好吧，老大，”一个鼻子被压扁、眼睛乌青的家伙喊道。

“ [ɪf] [ðæts] [wɑ:tˌwʌt] [jʊə(r)] [ə; eɪ] - - - - ['ɑ:rtɝ] [ju:; jʊ][kæn; kən][goʊ][ə; eɪ] - - [i:d] - [er]
“ if that's wot you're a - ' ankerin ' arter you can go a - ' ead ' ere
” 如果 那就是 什么 你是 一个 - - - - 动脉 你 能 去 一个 - - 头 - 埃雷

“如果你渴望的就是这个，你可以去这里。”

[æn; ən] -
an '
一个 -

一个'

- ['i:ˌɛl'pi:][ju: 'es][tu:; tə] [jər] - - ['kɑ:ntent] , [fɔ:r; fər] [wɪə(r)] [ɔ:l] - [ɪn] [ðɪs]
' elp us to yer ' eart's content , for we're all destitoot in this
- 帮助 我们 到 你的 - - 内容 , 为了 是 全部 - 在 这

尽你所能地帮助我们，因为我们都身处其中。

- [er] [den] .
' ere den .
- 埃雷 丹 .

'这里。

[soʊ] , [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] , ['teɪbl] [daʊn] [ɔ:l][ðə; ði] [kæʃ] [ju:v] [gɑ:t] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] . ”
So , come along , table down all the cash you've got about you . ”
所以 , 来 沿着 , 桌子 向下 全部 这 现金 你已经 得到 关于 你 . ”

所以，过来，把你身上所有的现金都拿出来。”

“ [aɪl] [de] [ðæt] [ˌdʌblju: 'aɪ] - ['pleʒər] , ” [sed] ['deɪvɪd] , ['raɪzɪŋ] ['prɑ:mptli] , [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz]
“ I'll dae that wi ' pleasure , ” said David , rising promptly , and turning all his
” 患病的 dae 那 wi - 乐趣 , ” 说 大卫 , 上升 及时 , 和 转弯 全部 他的
['pɑ:kəts] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] .
pockets inside out .
口袋 里面 出去 .

“我很乐意这么做，”大卫说着，立刻站起身，把所有的口袋都翻了出来。

“ [ji:; ji][ʃæl; ʃəl] [hæ] ['evri] ['boʊdl] [aɪ] [pə'zes] .
“ Ye shall hae every bodle I possess .
” 叶 将 哈 每一个 博德尔 我 具有 .

“你们将拥有我所有的酒瓶。”

” [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [læf] ['gri:tɪd] [ðɪs] [prə'si:dɪŋ] , [ænd; ənd][wʌn] [jʌŋ] [θi:f] ['ʃaʊtɪd] , “ [wel]
” A general laugh greeted this proceeding , and one young thief shouted , “ Well
” 一个 一般的 笑 问候 这 进行中 , 和 一 年轻的 贼 喊叫 , “ 出色地
[dʌn] , ['tʃekərz] ,
done , checkers ,
完毕 , 跳棋 ,

这一举动引来众人哄堂大笑，一个年轻的窃贼喊道：“干得好，跳棋！”

” ([rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['gɑ:rmənts]) ; “ [bʌt; bət] - [aʊ] [kʌmz] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ju:v] [bɪn] [kli:nd] [aʊt]
” (referring to his garments) ; “ but ' ow comes it that you've bin cleaned out
” (指 到 他的 服装) ; “ 但 - 现在 来 它 那 你已经 垃圾桶 已清洗 出去
? ”
? ”
? ”

”(指他的衣物)：“可是，你怎么会被洗劫一空呢？”

“ [pleɪn] [æz; əz] [pi:] - [su:p] , ” [kraɪd] [ə'nʌðər] .
“ Plain as pea - soup , ” cried another .
” 清楚的 作为 豌豆 - 汤 , ” 哭 其他 .

“简直淡而无味，”另一个人喊道。

“ [dəunt][juː; jʊ] [siː] ?
“ Don't you see ?
” 不 你 看 ?

“你难道看不出来吗？”

['hiːz] [bɪn] ['kiːpɪn] - ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [trʌmps] !
He's bin keepin ' company with Trumps !
他是 垃圾桶 保持 - 公司 和 特朗普 !

他竟然和特朗普家族的人混在一起！

” [hɪr] [trʌmps] [roʊz][tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
” Here Trumps rose to explain .
” 这里 特朗普 玫瑰 到 解释 .

“这时，特朗普站起来解释道。”

“ [noʊ] , [pælz] , [ðæts] [nɑːt][ðə; ðɪ]['riːz(ə)n] ;
“ No , pals , that's not the reason ;
” 不 , 朋友们 , 那就是 不是 这 原因 ;

“不，朋友们，那不是原因；

[bʌt; bət][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['kʌmɪn] - [hɪr] [hiː; hi] [geɪv] [ə'weɪ] ['evri] [ræp][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [pʊr] ['wɪdoʊ]
but just before comin ' here he gave away every rap he had to poor widow
但 只是 前 即将到来 - 这里 他 给予 离开 每一个 说唱 他 有 到 贫穷的 寡妇
[greɪn] . ”
Grain . ”
粮食 . ”

但就在来这里之前，他把所有的说唱作品都送给了可怜的寡妇格雷恩。

“ ['hiːz] [ə; eɪ] [brɪk] ! ” [kraɪd] [wʌn][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [oʊθ] .
“ He's a brick ! ” cried one man , with a fierce oath .
” 他是 一个 砖 ! ” 哭 一 男人 , 和 一个 凶猛的 誓言 .

“他简直是个铁石心肠！”一个男人怒吼道，语气十分凶狠。

“ ['hiːz] [ə; eɪ] [fuːl] ! ” ['ʃaʊtɪd] [ə'nʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪrsər] [oʊθ] .
“ He's a fool ! ” shouted another , with a fiercer oath .
” 他是 一个 傻子 ! ” 喊叫 其他 , 和 一个 更凶猛 誓言 .

“他是个傻瓜！”另一个人喊道，语气更加激烈。

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [trʌmps] [went] [ɑːn][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd]
Regardless of the interruption , Trumps went on to explain how he had
不管 的 这 中断 , 特朗普 去 在 到 解释 如何 他 有
[ə'temptɪd] [tuː; tə][rɑːb]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] ,
attempted to rob our hero ,
尝试过 到 抢 我们的 英雄 ,

尽管遭到打断，特朗普还是继续解释了他如何试图抢劫我们的英雄。

[ænd; ənd] [bɪn] [kɔːt] [baɪ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][let] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪld] [rɪ'pruːf] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt]
and been caught by him , and let off with a mild reproof and a lot
和 到过 捕捉 经过 他 , 和 让 离开 和 一个 温和的 责备 和 一个 很多
[ʌv; əv] ['kɔpəz] .
of coppers .
的 铜 .

结果被他抓住了，只受到了轻微的责备和一大笔铜钱就放走了。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] [ðæt] [blæk] - ['hɑrtɪd] ['vɪlən] ['tændi] - (['miːnɪŋ] ['deɪvɪdz] ['lændlɔːrd]

He	also	explained	how	that	black	-	hearted	villain	Tandy	Spivin	(	meaning	David's	landlord
他	还	解释	如何	那	黑色的	-	心地	恶棍	坦迪	-	(	意义	大卫的	房东

) [hæd; həd] [haɪrd] [hɪm; ɪm] — [trʌmps] — [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] “ - ” (['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə]['deɪvɪd]) “

)	had	hired	him	—	Trumps	—	to	take	this	“	gen'lem'n	”	(	pointing	to	David	)	“
)	有	雇用	他	—	特朗普	—	到	拿	这	“	-	”	(	指向	到	大卫	)	“

[daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][den][fɔːr; fər][ə; eɪ] - — [ə'hem,ə'həm] !

down	into	the	den	for	a	purpus	—	ahem	!
向下	进入	这	丹	为了	一个	-	—	嗯	!

他还解释说，那个心肠歹毒的恶棍 Tandy Spivin（指大卫的房东）是如何雇佣他——特朗普——把这位“gen'lem'n”（指大卫）带到“巢穴”里“有目的——咳咳！

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɑːn] ['biːn] - [ɪntrəduːst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ” [kən'tɪnjuːd] [trʌmps] ,

Of	course	,	on	bein	'	introdooced	to	him	,	”	continued	Trumps	,
的	课程	,	在	是	-	介绍	到	他	,	”	持续	特朗普	,

“当然，在被介绍给他之后，”特朗普继续说道，“

“ [aɪ][æt; ət][wʌns] ['rɛkəg,naɪzd] [ðə; ði] ['skɔtʃmən] [aɪ][hæd; həd][traɪd][tuː; tə][rɑːb] ,

“	I	at	once	recognised	the	Scotchman	I	had	tried	to	rob	,
“	我	在	一次	已确认	这	苏格兰人	我	有	尝试	到	抢	,

“我立刻认出了我之前试图抢劫的那个苏格兰人，

[ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;

and	expected	he	would	refuse	to	go	with	me	;
和	预期的	他	会	拒绝	到	去	和	我	;

我预料他会拒绝跟我一起去；

[bʌt; bət][aɪ] [suːn] [faʊnd] [ðæt] ['skɔti] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['plʌki] [koʊv] ,

but	I	soon	found	that	Scotty	was	a	deep	as	well	as	a	plucky	cove	,
但	我	很快	成立	那	斯科蒂	曾是	一个	深的	作为	出色地	作为	一个	勇敢的	海湾	,

但我很快发现，斯科蒂湾既是一个深邃又充满挑战的海湾。

[ænd; ənd] ['wɔznt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fʌn] [baɪ]['traɪfəlz] ,

and	wasn't	to	be	done	out	of	his	fun	by	trifles	,
和	不是	到	是	完毕	出去	的	他的	乐趣	经过	琐事	,

他可不想因为一些小事而失去乐趣。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [slʌmz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd] [trʌst]

for	he	said	he	would	go	to	the	slums	with	me	because	he	could	trust
为了	他	说	他	会	去	到	这	贫民窟	和	我	因为	他	可以	相信

[ˌem 'iː] — [trʌst] [ˌem 'iː] ,

me	—	trust	me	,
我	—	相信	我	,

因为他说他会和我一起去贫民窟，因为他信任我——信任我，

[pælz] — [noʊt] [ðæt] !

pals	—	note	that	!
朋友们	—	笔记	那	!

朋友们——注意了！

” [ə; eɪ] [laʊd] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv] ['læftər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['spiːkər] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] .

”	A	loud	explosion	of	laughter	interrupted	the	speaker	at	this	point	.
”	一个	大声	爆炸	的	笑声	中断	这	扬声器	在	这	观点	.

这时，一阵响亮的笑声打断了演讲者。

“ [wʌt] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] , “ [sed] - [iː][kʊd; kəd] [trʌst] [juː; jʊ] , [trʌmps] ? ”

“	What	!	”	exclaimed	several	voices	,	“	said	'	e	could	trust	you	,	Trumps	?	”
”	什么	!	”	惊呼	一些	声音	,	”	说	-	e	可以	相信	你	,	特朗普	?	”

“什么！”几个人惊呼道，“他说他可以信任你，特朗普？”

“ [eɪ] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [θiːf] , ['lʊkɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [fɪrs] , “ [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ?
“ Ay , ” cried the thief , looking suddenly fierce , “ and why not ?
“ 哎 , ” 哭 这 贼 , 寻找 突然 凶猛的 , “ 和 为什么 不是 ?

“哎，”小偷突然凶狠地叫道，“为什么不呢？”

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [sed] , - [ðeəz; ðəz] ['ɑːnər] [ə'mʌŋ] [θiːvz] ? - ”
Isn't it said , ' There's honour among thieves ? ' ”
不是 它 说 , - 有 荣誉 之中 窃贼 ? - ”

不是有句话说，“盗亦有道”吗?

“ [θru] [fɔːr; fər][jiː; ji] , ” [kraɪd] [ə; eɪ][bɪg] [bər'gleriəs] - ['lʊkɪŋ] ['aɪrɪʃmən] ,
“ Thrue for ye , ” cried a big burglarious - looking Irishman ,
“ 穿过 为了 是的 , ” 哭 一个 大的 入室盗窃 - 寻找 爱尔兰人 ,

“没错！”一个身材魁梧、看起来像个窃贼的爱尔兰人喊道。

“ [ʃʊr] [ðeəz; ðəz] ['ɑːnər] - [twɪkst][ðə; ði] [laɪks] [oʊ] - [juː; jʊ][æn; ən] - [ˌem 'iː] , [trʌmps] , [bʌt; bət] [ðæt]
“ sure there's honour ' twixt the likes o ' you an ' me , Trumps , but that
“ 当然 有 荣誉 - 中间 这 点赞 o - 你 一个 - 我 , 特朗普 , 但 那
- [ɑːnt][ə; eɪ] [θiːf] ! ”
gen'lem'n an't a thief ! ”
- 蚂蚁 一个 贼 ! ”

“特朗普，你我之间当然有荣誉可言，但那位先生可不是小偷！”

“ [ðæts] [soʊ] , [bɪl] , ” [ɪk'skleɪmd] [ə'nʌðər] [mæn] , [wɪð; wɪθ] ['blʌdʃɑːt] [aɪz] [ænd; ənd] ['biːtlɪŋ] [braʊz]
“ That's so , Bill , ” exclaimed another man , with bloodshot eyes and beetling brows
“ 那就是 所以 , 账单 , ” 惊呼 其他 男人 , 和 充血 眼睛 和 甲虫 眉毛
;
;
;

“没错，比尔，”另一个男人惊呼道，他双眼通红，眉毛紧锁；

“ [æn; ən] - [its] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [koʊv] [heɪnt] [gɑːt][noʊ] ['braʊnz] - [iː] [ɔːt] [tuː; tə]
“ an ' it's my opinion that as the cove hain't got no browns ' e ought to
“ 一个 - 它是 我的 观点 那 作为 这 海湾 没有 得到 不 棕色 - e 应该 到
[kən'trɪbjuːt] - [ɪz] ['tʃekər] [suːt][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [oʊ] - [ðə; ði] - [uːz] .
contribute ' is checker suit to the good o ' the ' ouse .
贡献 - 是 检查器 套装 到 这 好的 o - 这 - 房子 .

“而且，我认为既然海湾里没有棕色的，他就应该把他的棋盘格套装贡献给房子。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fetʃ] ['səmət] .
It would fetch summat .
它 会 拿来 总结 .

它会获取一些信息。

” [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['mɪʃəˌnɛriz] [wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] ,
” The interest in the missionary's words seemed to be passing away ,
” 这 兴趣 在 这 传教士的 字 似乎 到 是 通过 离开 ,

“人们对这位传教士的言论似乎越来越不感兴趣了。”

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] [lʊks] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [meɪd]
for at this point the language and looks of some of the company made
为了 在 这 观点 这 语言 和 看起来 的 一些 的 这 公司 制成
['deɪvɪd] ['leɪdˌlɔ] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ɪn][ə; eɪ] ['tɪklɪʃ] [pə'zɪʃ(ə)n] .
David Laidlaw feel that he was indeed in a ticklish position .
大卫 莱德洛 感觉 那 他 曾是 的确 在 一个 痒痒的 位置 .

此时此刻，公司里某些人的言语和表情让大卫·莱德洛感到自己确实处境尴尬。

[ðə; ði] [θrets] [ænd; ənd] [nɔɪz] [wɜːr; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] ['laʊdər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['fjʊriəs] ,
The threats and noise were becoming louder and more furious ,
这 威胁 和 噪音 是 成为 更大声 和 更多的 狂怒 ,

威胁和噪音越来越大，越来越激烈。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [biˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊpləs] ['riːsɔːrs] [ʌv; əv]['juːzɪŋ][hɪz; ɪz]

and	he	was	beginning	to	think	of	the	hopeless	resource	of	using	his
和	他	曾是	开始	到	思考	的	这	绝望	资源	的	使用	他的

[fɪsts] ,

fists	,
拳头	,

他开始考虑用拳头这种毫无希望的办法。

[wen] [ə; eɪ] [laʊd] [ˌeksklə'meɪʃn] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] , [druː] ['evri] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr]

when	a	loud	exclamation	,	followed	by	a	dead	silence	,	drew	every	eye	to	the	door
什么时候	一个	大声	感叹	,	随后	经过	一个	死的	沉默	,	画	每一个	眼睛	到	这	门

.

:
.

一声响亮的惊呼，随后是死一般的寂静，所有人的目光都转向了门口。

[ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'trʌst] [hæd; həd] [nɪ'glektɪd]

The	girl	to	whom	the	keeping	of	it	had	been	intrusted	had	neglected
这	女孩	到	谁	这	保持	的	它	有	到过	受托人	有	被忽视的

[hɜːr; hər]['duːti][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

her	duty	for	a	moment	.
她	责任	为了	一个	片刻	.

受托保管此物的女孩一时疏忽了职责。

[ɪn] ['letɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [aʊt][ʃiː; ʃi] [ɪn'kɔːʃəsli] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən]

In	letting	one	of	the	company	out	she	incautiously	stood	looking	through	the	open
在	出租	一	的	这	公司	出去	她	不谨慎地	站立	寻找	通过	这	打开

[tʃɪŋk] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] ['pæsɪdʒ] .

chink	into	the	dark	passage	.
裂缝	进入	这	黑暗的	通道	.

在放一名同伴出去时，她不小心站在敞开的缝隙里，向黑暗的通道望去。

[ðæt] ['ɪnstənt] [wʌz; wəz] [siːzd] [baɪ] [tuː] [tɔːl][ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] [lɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,

That	instant	was	seized	by	two	tall	and	powerful	limbs	of	the	law	,
那	立即的	曾是	查获	经过	二	高的	和	强大的	四肢	的	这	法律	,

那一刻，法律的两根高大有力的手臂抓住了它。

[ɪn] [klɔːθ] ['helmɪts] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['bʊlz] - [aɪ] ['læntərnz] , [huː] [pʊʃt] ['kwaɪətli][bʌt; bət] ['kwɪkli]

in	cloth	helmets	and	with	bull's	-	eye	lanterns	,	who	pushed	quietly	but	quickly
在	布	头盔	和	和	公牛的	-	眼睛	灯笼	,	WHO	推动	悄悄	但	迅速地

['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

into	the	room	.
进入	这	房间	.

他们头戴布制头盔，手提牛眼灯，悄无声息但迅速地挤进了房间。

['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔnstəbəlz] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

Shutting	the	door	,	one	of	the	constables	stood	with	his	back	against	it	,
关闭	这	门	,	一	的	这	警员	站立	和	他的	后退	反对	它	,

关上门后，一名警员背靠着门站着。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [əd'vænst] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʌn][baɪ][wʌn] .

while	the	other	advanced	and	examined	the	faces	of	the	company	one	by	one	.
尽管	这	其他	先进的	和	检查	这	面孔	的	这	公司	一	经过	一	.

而其他人则上前一步，逐一审视公司员工的面孔。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ded] ['saɪləns] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɔnstəbəlz] [wɜːr; wər][men][ʌv; əv] ['bɪznəs] , [nɑːt][ʌv; əv]

There	was	dead	silence	,	for	the	constables	were	men	of	business	,	not	of
那里	曾是	死的	沉默	,	为了	这	警员	是	男人	的	商业	,	不是	的

[wɜːrdz] , [waɪl] [ðə; ði]['krɪmənəlz] ,

words	,	while	the	criminals	,
字	,	尽管	这	罪犯	,

一片死寂，因为警员们都是办事效率高的人，不善言辞，而罪犯们，

[sʌm; səm][ʌv; əv] [huːm] [bɪ'keɪm] [greɪv] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['saɪlənt] , [siːmd] ['veri] ['æŋkʃəs] [nɑːt][tuː; tə]

some	of	whom	became	grave	as	well	as	silent	,	seemed	very	anxious	not	to
一些	的	谁	成为	严重	作为	出色地	作为	沉默的	,	似乎	非常	焦虑的	不是	到

[ə'trækt] [ˌʌn'duː] [ə'tenʃ(ə)n] .

attract	undue	attention	.
吸引	过度	注意力	.

他们中有些人变得神情严肃，沉默不语，似乎很担心引起不必要的关注。

[ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['pɜːrs(ə)n] “ ['wɑːntɪd] , ” [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər][æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

The	particular	person	“	wanted	,	”	however	,	was	not	there	at	that	time	.
这	特别的	人	“	通缉	,	”	然而	,	曾是	不是	那里	在	那	时间	.

然而，那个“想要”见到的人当时并不在场。

[ɑːn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['deɪvɪd] , [huː] [met] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊlz] - [aɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪv] [smaɪl]

On	coming	to	David	,	who	met	the	glare	of	the	bull's	-	eye	with	his	grave	smile
在	未来	到	大卫	,	WHO	遇见	这	强光	的	这	公牛的	-	眼睛	和	他的	严重	微笑

,

,

,

镜头转向大卫，他面带严肃的微笑，迎上了靶心的目光。

[ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [lʊkt] [sər'praɪzd] .

the	constable	looked	surprised	.
这	警官	看起来	惊讶	.

警员看起来很惊讶。

“ [aɪ] [θɪŋk] , [jʌŋ] [mæn] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

“	I	think	,	young	man	,	”	he	said	in	a	low	voice	,
“	我	思考	,	年轻的	男人	,	”	他	说	在	一个	低的	嗓音	,

“我想，年轻人，”他低声说道。

“ [juːv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [rɔːŋ] [ʃɑːp] [hɪr] . ”

“	you've	come	to	the	wrong	shop	here	.	”
“	你已经	来	到	这	错误的	店铺	这里	.	”

“你来错店了。”

“ [ðæts] [maɪ] ['bɪznəs] , ” [rɪ'plaɪd] ['deɪvɪd] ['kuːlli] .

“	That's	my	business	,	”	replied	David	coolly	.
“	那就是	我的	商业	,	”	回复	大卫	冷静地	.

“那是我的事，”大卫冷冷地回答道。

“ [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [best] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

“	Well	,	you	know	best	of	course	,
“	出色地	,	你	知道	最好的	的	课程	,

“当然，您最清楚。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juːl] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] [juːl] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] . ”

but	if	you'll	take	my	advice	you'll	come	out	of	this	place	along	with	us	.	”
但	如果	你会	拿	我的	建议	你会	来	出去	的	这	地方	沿着	和	我们	.	”

但如果你听我的劝告，你就能和我们一起离开这里。”

“ [nɑː] .

“	Na	.
“	娜	.

“Na。

[aɪl] [baɪd] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

I'll	bide	where	I	am	.
患病的	比德	在哪里	我	是	.

我就待在原地。

[aɪl] [trʌst] [ðem; ðəm] . ”
I'll **trust** **them** **.** **”**
患病的 相信 他们 . ”

我会相信他们。

“ - !
“ **Brayvo** **!**
” - !

“太棒了！”

[wel] [dʌn] , ['skɔti] !
well **done** **,** **Scotty** **!**
出色地 完毕 , 斯科蒂 !

干得好，斯科蒂！

” [bɜːrst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kʌmpəni] , [huːz] ['kɜːrɪdʒ] ['kwɪkli] [ri'vaivd] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [noʊ]
” **burst** **from** **the** **company** **,** **whose** **courage** **quickly** **revived** **when** **they** **found** **that** **no**
” 爆裂 从 这 公司 , 谁 勇气 迅速地 复活 什么时候 他们 成立 那 不
[wʌn] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] “ ['wɑːntɪd] .
one **there** **was** **“** **wanted** **.**
一 那里 曾是 “ 通缉 .

公司内部爆发了一场骚动，当他们发现那里没有人是“受欢迎的”时，他们的勇气很快又恢复了。

” [ðə; ði] [pə'liːsmən] [læft] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .
” **The** **policemen** **laughed** **and** **went** **out** **.**
” 这 警察 笑了 和 去 出去 .

警察们笑着走了出去。

“ [nuː] , - , [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] , ” [sed] ['deɪvɪd] , ['raɪzɪŋ] .
“ **Noo** **,** **freen's** **,** **I** **want** **to** **say** **a** **word** **,** **”** **said** **David** **,** **rising** **.**
“ 不 , - , 我 想 到 说 一个 单词 , ” 说 大卫 , 上升 .

“不，弗里恩，我想说句话，”大卫说着站了起来。

“ [aɪm] [gɔːn] [ə'wɑː, -'wɔː] - , [æn; ən] - [ɪts] ['aʊər] [leɪt] [tiː] - ['mæk] - [ə; eɪ] [spiːtʃ] [ðə; ði] [nɪçt] ,
“ **I'm** **gaun** **awa** **'** **,** **an** **'** **it's** **ower** **late** **t** **'** **mak** **'** **a** **speech** **the** **nicht** **,**
“ 我是 高恩 awa - , 一个 - 它是 所有者 晚的 t - 制作 - 一个 演讲 这 尼赫特 ,

“我要走了，现在太晚了，没法在晚上发表演讲了。”

[bʌt; bət] [aɪ] [wɑːnt] [tiː] - [æsk] [liːv] [tiː] - [kʌm] [bæk] [hɪr] [ə'gen] [æn; ən] - [hæ] [ə; eɪ] [kræk] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; jɪ]
but **I** **want** **t** **'** **ask** **leave** **t** **'** **come** **back** **here** **again** **an** **'** **hae** **a** **crack** **wi** **'** **ye**
但 我 想 t - 问 离开 t - 来 后退 这里 再次 一个 - 哈 一个 裂缝 wi - 是的
.
:
.

但我希望你能允许我再次回到这里，和你一起玩玩。

[aɪ] [wɑːnt] [tiː] - [æsk] - [iː] [sʌm; səm] ['kwestʃənz] , [æn; ən] - [^iː, ^i] [jiː; jɪ] [sʌm; səm] [gaɪd] [əd'vaɪs] .
I **want** **t** **'** **ask** **'** **ee** **some** **questions** **,** **an** **'** **gie** **ye** **some** **guid** **advice** **.**
我 想 t - 问 - ee 一些 问题 , 一个 - gie 是的 一些 指南 建议 .

我想问你一些问题，并给你一些指导建议。

[meɪ] [aɪ] [kʌm] ? ”
May **I** **come** **?** **”**
可能 我 来 ? ”

我可以进来吗?

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [meɪ] , ['skɔti] , ” [sed] [ðə; ði] ['lændlɔːrd] ,
“ **Of** **course** **you** **may** **,** **Scotty** **,** **”** **said** **the** **landlord** **,**
“ 的 课程 你 可能 , 斯科蒂 , ” 说 这 房东 ,

“当然可以，斯科蒂，”房东说。

['græspɪŋ] ['deɪvɪdz] [hænd][ænd; ənd] [rɪ'si:vɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] - ['hju:mər] [skwi:z] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm]

grasping	David's	hand	and	receiving	a	good	-	humoured	squeeze	that	made	him
抓握	大卫的	手	和	接收	一个	好的	-	幽默	挤	那	制成	他

[wɪns] .

wince	.
畏缩	.

他抓住大卫的手，大卫友好地捏了一下，疼得他龇牙咧嘴。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [trʌmp] , [ænd; ənd] [wi:l] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['fri:dəm] [ʌv; əv][ðə; ði] - [u:z] .

"	You're	a	trump	,	and	we'll	give	you	the	freedom	of	the	'	ouse	.
"	你是	一个	王牌	,	和	出色地	给	你	这	自由	的	这	-	房子	.

“你是个大人物，我们会给你总统的自由。”

[wəʊnt] [wi:; wi] , [pælz] ? "

Won't	we	,	pals	?	"
惯于	我们	,	朋友们	?	"

是吧，伙计们?

" [ə'gri:d] , [ə'gri:d] , " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] ; " [ænd; ənd] [wi:v] [gɑ:t] [tu:] [trʌmps] [naʊ] !

"	Agreed	,	agreed	,	"	shouted	the	whole	company	;	"	and	we've	got	two	Trumps	now	!
"	同意	,	同意	,	"	喊叫	这	所有的	公司	;	"	和	我们已经	得到	二	特朗普	现在	!

" ['ædɪd] [ə; eɪ][wæg] ,

"	added	a	wag	,
"	额外	一个	摇摆	,

“同意，同意！”公司全体员工齐声喊道；“我们现在有两个特朗普了！”一个爱开玩笑的人补充道。

[ə'mɪd] [mʌtʃ] ['læftər] [ænd; ənd] [steɪvz] [ʌv; əv] , " ['hi:z] [ə; eɪ]['dʒɑ:li] [gʊd] ['feloʊ] ,

amid	much	laughter	and	staves	of	,	"	He's	a	jolly	good	fellow	,
之中	很多	笑声	和	杖	的	,	"	他是	一个	快乐的	好的	同伴	,

在一片笑声和“他是个非常善良的人”的赞叹声中，

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['leɪdˌlɔ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [tʊk] [ðer; ðər] [dɪ'pɑ:rtʃər] .

"	during	the	singing	of	which	Laidlaw	and	his	friend	took	their	departure	.
"	期间	这	歌唱	的	哪个	莱德洛	和	他的	朋友	采取	他们的	离开	.

莱德洛和他的朋友在唱歌时离开了。

['hævɪŋ] [mɑ:rkt] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [den] [wel] [ænd; ənd]['teɪkən] [ɪts] ['beərɪŋz] [ðeɪ] [sed] [gʊd]

Having	marked	the	position	of	the	den	well	and	taken	its	bearings	they	said	good
拥有	标记	这	位置	的	这	丹	出色地	和	已采取	它是	轴承	他们	说	好的

- [naɪt] ['kɔ:rdʒəli] [ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] ,

-	night	cordially	and	separated	,
-	夜晚	诚挚地	和	分开	,

他们仔细标记了洞穴的位置并确定了方位后，友好地互道晚安，然后就分开了。

[ðə; ði] [θi:f] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ler] , [ænd; ənd][ðə; ði]['skɑ:tsmən][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['lɑ:dʒɪŋ] ,

the	thief	to	his	lair	,	and	the	Scotsman	to	his	lodging	,
这	贼	到	他的	巢穴	,	和	这	苏格兰人	到	他的	住宿	,

把窃贼送回他的巢穴，把苏格兰人送回他的住处。

[wer] [hi:; hi] ['fʊli] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] " ['vɪlən] " ['tændi] - [hæd; həd] [ə'veild] [hɪm'self] [ʌv; əv]

where	he	fully	expected	that	the	"	villain	"	Tandy	Spivin	-	had	availed	himself	of
在哪里	他	完全	预期的	那	这	"	恶棍	"	坦迪	-		有	已利用	他自己	的

[ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə][rɑ:b][hɪm; ɪm] .

the	opportunity	to	rob	him	.
这	机会	到	抢	他	.

他完全预料到“恶棍”坦迪·斯皮文会利用这个机会抢劫他。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] .

But	he	was	wrong	.
但	他	曾是	错误的	.

但他错了。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz][bæg] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] ['mʌni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ɔːl] ,

He	found	his	bag	,	with	his	watch	and	money	and	his	little	all	,
他	成立	他的	包	,	和	他的	手表	和	钱	和	他的	小的	全部	,

他找到了自己的包，里面有手表、钱和他所有的零钱。

[ɪn'tækt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

intact	as	he	had	left	it	.
完好无损的	作为	他	有	左边	它	.

它完好无损，和他离开时一模一样。

['tʃæptər] ['sev(ə)n] .

Chapter	Seven	.
章	七	.

第七章

['mɪstʃɪf] ['bruːɪŋ] .

Mischief	Brewing	.
恶作剧	酿造	.

恶作剧即将发生。

['deɪvɪd] ['leɪdˌlɔ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ['kɔnstitjuːtid] [men] [huː] [iːt] ['hɑːrtɪli] ,

David	Laidlaw	was	one	of	those	comfortably	constituted	men	who	eat	heartily	,
大卫	莱德洛	曾是	一	的	那些	舒适地	构成	男人	WHO	吃	衷心地	,

[sliːp] [prə'faʊndli] ,

sleep	profoundly	,
睡觉	深刻地	,

大卫·莱德洛是那种身体健康、吃得饱、睡得香的人。

[ænd; ənd][laɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn][bed][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] — [wen] [ə'weɪk] — [wɪð; wɪθ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [ɪn'tensəti]

and	lie	thinking	in	bed	in	the	mornings	—	when	awake	—	with	philosophic	intensity
和	说谎	思维	在	床	在	这	早晨	—	什么时候	醒	—	和	哲学	强度

.

:
.

每天早上醒来后，躺在床上都会陷入沉思，思绪万千。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][hɪz; ɪz][fɜːrst] [deɪ] [ɪn] ['lʌndən] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊz, 'hiːroʊz][maɪnd][hæd; həd][tuː; tə]

On	the	morning	after	his	first	day	in	London	our	hero's	mind	had	to
在	这	早晨	后	他的	第一的	天	在	伦敦	我们的	英雄们	头脑	有	到

['græpl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'pleksɪŋ] ['kwestʃən] ,

grapple	with	the	perplexing	question	,
抓钩	和	这	令人费解	问题	,

在抵达伦敦的第一天第二天早上，我们的主人公就不得不面对一个令人困惑的问题：

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒoʊviəl] [feɪs] , [ə; eɪ] ['hɑːrti] ['mænər] ,

whether	it	was	possible	that	a	man	with	a	jovial	face	,	a	hearty	manner	,
无论	它	曾是	可能的	那	一个	男人	和	一个	欢乐的	脸	,	一个	爽朗	方式	,

一个面带笑容、举止热情的人，是否有可能

[wel] - [ɔːf][tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] [ɪn][ə; eɪ] ['wɜːrldli] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

well	-	off	to	all	appearance	in	a	worldly	point	of	view	,
出色地	-	离开	到	全部	外貌	在	一个	世俗	观点	的	看法	,

从世俗的角度来看，他似乎生活富裕。

[ænd; ənd] [huː] ['tʃænst] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['mænz] ['mʌni] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɜːrsi] [jet] [dɪd][nɑːt] [teɪk]

and	who	chanced	to	have	a	man's	money	at	his	mercy	yet	did	not	take
和	WHO	偶然	到	有	一个	男人的	钱	在	他的	怜悯	然而	做过	不是	拿

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他碰巧有机会得到别人的钱，却没有拿走。

[kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'siːvər] [ænd; ənd][ɪn] [liːg] [wɪð; wɪθ] [θiːvz] .

could	be	a	deceiver	and	in	league	with	thieves	.
可以	是	一个	骗子	和	在	联盟	和	窃贼	.

可能是个骗子，而且与窃贼勾结。

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

Impossible	!
不可能的	!

不可能的!

[jet] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ðɪ] ['dæmɪdʒɪŋ] [fækts] [ðæt] ['mɪstər] - [hæd; həd] [ˌɪntrə'duːst] [ə; eɪ] [θiːf] [tuː; tə]

Yet	there	were	the	damaging	facts	that	Mr	Spivin	had	introduced	a	thief	to
然而	那里	是	这	损害	事实	那	先生	-	有	介绍	一个	贼	到

[hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd] [kən'vɜːrtɪd] [mæn] ,

him	as	a	true	and	converted	man	,
他	作为	一个	真的	和	转换	男人	,

然而，还有一些不利的事实，比如斯皮文先生把一个窃贼介绍给他，说他是一个真正悔改的信徒。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [θiːf] , [bɪ'saɪdz] [dɪ'naɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'vɜːrʒ(ə)n] , [hæd; həd] [prə'naʊnst] [hɪm; ɪm]

and	that	this	thief	,	besides	denying	his	own	conversion	,	had	pronounced	him
和	那	这	贼	,	除了	否认	他的	自己的	转换	,	有	发音	他

— - — [ə; eɪ] [blæk] - ['hɑrtɪd] ['vɪlən] !

—	Spivin	—	a	black	-	hearted	villain	!
—	-	—	一个	黑色的	-	心地	恶棍	!

而且，这个窃贼除了否认自己皈依基督教之外，还宣称他——斯皮文——是一个心肠歹毒的恶棍!

“ [ˌaɪ 'tiː] ['bɔðəz] [ˌem 'iː] ! ” [sed] ['deɪvɪd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['getɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,

“	It	bothers	me	!	”	said	David	at	length	,	getting	over	the	side	of	the	bed	,
“	它	烦人	我	!	”	说	大卫	在	长度	,	获得	超过	这	边	的	这	床	,

“这让我很烦恼！”大卫终于开口说道，一边从床边爬了下来。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [æb'stræktɪdli] ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

and	sitting	there	for	some	time	abstractedly	stroking	his	chin	.
和	坐着	那里	为了	一些	时间	抽象地	抚摸	他的	下巴	.

他坐在那里，心不在焉地抚摸着下巴，过了好一会儿。

['pɔndərɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['diːpli] , [hiː; hi] [drest] , [kɔːld] [fɔːr; fər] ['brekfəst] , [met] - [wɪð; wɪθ]

Pondering	the	subject	deeply	,	he	dressed	,	called	for	breakfast	,	met	Spivin	with
沉思	这	主题	深	,	他	穿着	,	称为	为了	早餐	,	遇见	-	和

[ə; eɪ]['kwaɪət] “ [gaɪd] - ['mɔːrnɪn] - ,

a	quiet	“	guid	-	mornin	'	,
一个	安静的	“	指南	-	早晨	-	,

他沉思良久，穿好衣服，叫人吃早餐，然后平静地对斯皮文说了声“早上好”。

['friːn] , ” [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] “ [ə; eɪ] - [taɪm]

freen	,	”	said	that	he	had	had	“	a	pleesant	time
自由	,	”	说	那	他	有	有	“	一个	-	时间

弗里恩说，他“度过了一段愉快的时光”。

- [aɪ] - [ðə; ði] [slʌmz] , ” [ænd; ənd] [ðen] [went] [aʊt] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn] ['tʃerəb] [kɔːrt] .

o't	i	'	the	slums	,	”	and	then	went	out	to	visit	his	friends	in	Cherub	Court	.
-	我	-	这	贫民窟	,	”	和	然后	去	出去	到	访问	他的	朋友们	在	小天使	法庭	.

“我离开了贫民窟，”然后出门去拜访他在天使苑的朋友们。

[bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bæg] , [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən]

Before	going	,	however	,	he	removed	his	money	from	his	bag	,	put	it	in	an
前	去	,	然而	,	他	已移除	他的	钱	从	他的	包	,	放	它	在	一个

['ɪnər] [brest] - ['pɑːkɪt] ,

inner	breast	-	pocket	,
内	胸部	-	口袋	,

不过，临走前，他把钱从包里拿出来，放进了胸前的内袋里。

[ænd; ənd] [peɪd] [hɪz; ɪz] [bɪl] .
and **paid** **his** **bill** **.**
和 有薪酬的 他的 账单 .

他付清了账单。

“ [juː; jʊ] [wəʊnt] [biː; bi] [bæk] [tuː; tə] ['dɪnər] , [aɪ] [sə'poʊz] , ” [sed] [ðə; ði] ['lændlɔːrd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dʒiːniəl]
“ **You** **won't** **be** **back** **to** **dinner** **,** **I** **suppose** **,** **”** **said** **the** **landlord** **in** **his** **genial**
” 你 惯于 是 后退 到 晚餐 , 我 认为 , ” 说 这 房东 在 他的 和蔼可亲
['mænər] .
manner **.**
方式 .

“我想你不会回来吃晚饭了,”房东和蔼地说。

“ [nɑː] . [aɪm] [gɔːn] [tuː; tə] ['plaʊtər] [ə'buːt] [ə; eɪ] - [deɪ] [æn; ən] - [siː] [ðə; ði] [tuːn] .
“ **Na** **.** **I'm** **gaun** **to** **plowter** **aboot** **a** **'** **day** **an** **'** **see** **the** **toon** **.**
“ 娜 . 我是 高恩 到 犁铧 启动 一个 - 天 一个 - 看 这 卡通 .

“不，我打算耕地一天左右，看看这座城市。”

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [leɪt] [oʊ] - ['kʌmɪn] - [ɪn] , [bʌt; bət] [jɪl] [kiːp] [maɪ] [bed] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,
I **may** **be** **late** **o** **'** **comin** **'** **in** **,** **but** **ye'll** **keep** **my** **bed** **for** **me** **,**
我 可能 是 晚的 o - 即将到来 - 在 , 但 叫喊 保持 我的 床 为了 我 ,

我可能会晚点回来，但请你帮我留着床位。

[æn; ən] - ['tæk] - [ker] [oʊ] - [maɪ] [bæg] .
an **'** **tak** **'** **care** **o** **'** **my** **bag** **.**
一个 - tak - 关心 o - 我的 包 .

请帮我照看好包。

” - [sed] [hiː; hi] [wʊd] [duː] [soʊ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['hɑːrti] [ˌgʊd'wɪl] [ðæt] ['deɪvɪd] [sed] , ['mentəli] , “
” **Spivin** **said** **he** **would** **do** **so** **with** **such** **hearty** **goodwill** **that** **David** **said** **,** **mentally** **,** **“**
” - 说 他 会 做 所以 和 这样的 爽朗 善意 那 大卫 说 , 精神上 , ”
['hiːz] ['ɪnəs(ə)nt] .
He's **innocent** **.**
他是 清白的 .

斯皮文说他会以如此真诚的善意这样做，以至于大卫在心里想：“他是无辜的。”

” [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ə; eɪ] [tɔːl] [dɑːrk] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ɪn'telɪdʒənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['entərd]
” **At** **the** **moment** **a** **tall** **dark** **man** **with** **a** **sharp** **intelligent** **expression** **entered**
” 在 这 片刻 一个 高的 黑暗的 男人 和 一个 锋利的 聪明的 表达 进入
[ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [beɪd] [ðə; ði] ['lændlɔːrd] [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] .
the **house** **and** **bade** **the** **landlord** **good** **-** **morning** **.**
这 房子 和 巴德 这 房东 好的 - 早晨 .

“这时，一个身材高大、肤色黝黑、表情锐利睿智的男子走进屋内，向房东道了声早安。”

[ðə; ði] ['lætər] ['stɑːrtɪd] , [læft] , [wiŋkt] , [glɑːnst] [ɪk'spresɪvli] [æt; ət] [ðə; ði] ['skɑːtsmən] ,
The **latter** **started** **,** **laughed** **,** **winked** **,** **glanced** **expressively** **at** **the** **Scotsman** **,**
这 后者 开始 , 笑了 , 眨眼 , 瞥了一眼 富有表现力地 在 这 苏格兰人 ,

后者起身，笑了，眨了眨眼，意味深长地看了苏格兰人一眼。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['streɪndʒɚz] [sə'luːt] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [ɪn'djʊst] ['deɪvɪd] [tuː; tə] [seɪ] , ['mentəli]
and **returned** **the** **stranger's** **salute** **in** **a** **tone** **that** **induced** **David** **to** **say** **,** **mentally**
和 返回 这 陌生人的 礼炮 在 一个 语气 那 诱导 大卫 到 说 , 精神上
, “ ['hiːz] ['gɪlti] .
, **“** **He's** **guilty** **.**
, “ 他是 有罪的 .

他向陌生人回礼，语气让大卫在心里想：“他有罪。”

” ['greɪvli] ['pɔndərɪŋ] [ðiːz] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] [ə'pɪnjənz] ,
” **Gravely** **pondering** **these** **contradictory** **opinions** **,**
” 格雷夫利 沉思 这些 矛盾的 意见 ,

“我认真思考着这些相互矛盾的观点，

['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['æli] [wɪtʃ] [led]['ɪntuː]

our	hero	walked	along	until	he	found	himself	close	to	the	alley	which	led	into
我们的	英雄	步行	沿着	直到	他	成立	他自己	关闭	到	这	胡同	哪个	引领	进入

['tʃerəb] [kɔːrt] .

Cherub	Court	.
小天使	法庭	.

我们的主人公一路走着，直到他发现自己来到了通往天使庭院的小巷附近。

[ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [jel] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['æli] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp] ,

A	female	yell	issued	from	the	alley	as	he	came	up	,
一个	女性	叫喊	发布	从	这	胡同	作为	他	来了	向上	,

他走上前时，巷子里传来一声女人的喊叫声。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] ['ræmpi] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['vaɪələnt][self] - [ə'sɜːrʃ(ə)n] .

and	Mrs	Rampy	suddenly	appeared	in	a	state	of	violent	self	-	assertion	.
和	太太	兰皮	突然	出现	在	一个	状态	的	暴力	自己	-	断言	.

兰皮夫人突然表现出强烈的自我主张。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] , [red] - [feɪst] ['wʊmən] , [huː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn][ə; eɪ][mæn] ,

She	was	a	strong	,	red	-	faced	woman	,	who	might	have	been	born	a	man	,
她	曾是	一个	强的	,	红色的	-	面对	女士	,	WHO	可能	有	到过	出生	一个	男人	,

[pər'hæps] , [wɪð; wɪθ] [əd'væntɪdʒ] .

perhaps	,	with	advantage	.
也许	,	和	优势	.

她身材魁梧，脸色红润，如果生为男性，或许会更有优势。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ]['broʊkən] - [lɪpt] [dʒʌg] ,

She	carried	a	broken	-	lipped	jug	,
她	携带	一个	破碎的	-	嘴唇	水壶	,

她提着一个壶口破损的水罐，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːp] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [ðə; ði]['sekənd] [kɔːz]

and	was	on	her	way	to	the	shop	which	was	at	least	the	second	cause
和	曾是	在	她	方式	到	这	店铺	哪个	曾是	在	至少	这	第二	原因

[ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] [wəʊz] .

of	all	her	woes	.
的	全部	她	烦恼	.

她正前往商店，而这至少是她所有不幸的第二个原因。

['stændɪŋ] [ə'saɪd][tuː; tə][let][ðə; ði][vɪ'rɑːgoʊ] [pæs] , ['leɪdˌlɔ] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] , [wer] ,

Standing	aside	to	let	the	virago	pass	,	Laidlaw	proceeded	to	the	court	,	where	,
常设	旁边	到	让	这	泼妇	经过	,	莱德洛	继续	到	这	法庭	,	在哪里	,

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [sər'praɪz] ,

to	his	great	surprise	,
到	他的	伟大的	惊喜	,

莱德洛侧身让那位泼妇过去，然后走向法庭，在那里，令他大吃一惊的是，

[hiː; hi] [faʊnd] ['tɑːmi] [splɪnt] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['dɔːrstep] , [nɑːt][ɪg'zæktli][ɪn] [terz] ,

he	found	Tommy	Splint	sitting	on	a	doorstep	,	not	exactly	in	tears	,
他	成立	汤米	夹板	坐着	在	一个	家门口	,	不是	确切地	在	眼泪	,

他发现汤米·斯普林特坐在门阶上，虽然没有哭，但看起来并不像在哭泣。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [dɪskɒnsə'leɪʃn] ['diːpli] [ɪm'prest] [ɑːn][hɪz; ɪz]['dɜːrti] [jʌŋ] [feɪs] .

but	with	disconsolation	deeply	impressed	on	his	dirty	young	face	.
但	和	沮丧	深	印象深刻	在	他的	肮脏的	年轻的	脸	.

但他那张脏兮兮的年轻脸上却深深地写满了沮丧。

“ [eɪ] , ['lædi] , [wɒts] [ɹæŋ] ? ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [skɑːt] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [rɪ'vɜːtɪŋ] ['æŋkʃəsli] ,

“	Eh	,	laddie	,	what's	wrang	?	”	exclaimed	the	Scot	,	his	mind	reverting	anxiously	,
“	嗯	,	小伙子	,	是什么	胡说	?	”	惊呼	这	苏格兰人	,	他的	头脑	恢复	焦虑地	,

[ænd; ənd] ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] ,

and	strangely	enough	,
和	奇怪的	足够的	,

“哎，小伙子，出什么事了？”苏格兰人惊呼道，他的思绪焦急地回到了过去，奇怪的是，

[tuː; tə][ðə; ði] “ - [dɑːl] . ”

to	the	“	waux	doll	.	”
到	这	“	-	玩具娃娃	.	”

致“仿娃娃”。

“ [oʊ] , ['mɪstər] [leɪdloʊ] ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

“	O	,	Mr	Laidlow	”	exclaimed	the	boy	.
“	哦	,	先生	莱德洛	”	惊呼	这	男生	.

“哦，莱德洛先生！”男孩惊呼道。

“ [nɑː] , [nɑː] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['deɪvɪd] , “ [aɪm][noʊ][leɪd] [loʊ] [jet] ,

“	Na	,	na	,	”	interrupted	David	,	“	I'm	no	laid	low	yet	,
“	娜	,	纳	,	”	中断	大卫	,	“	我是	不	铺设	低的	然而	,

“不，不，”大卫打断道，“我还没被打败呢。”

[ðoʊ] [ðə; ði] - [foʊk] [hæ] [dʌn] [ðer; ðər] [best] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː][tiː] - [ðæt] [kəndiːʃən] .

though	the	Lun'on	folk	hae	done	their	best	to	bring	me	t	'	that	condeetion	.
尽管	这	-	民间	哈	完毕	他们的	最好的	到	带来	我	t	-	那	条件	.

虽然伦昂人竭尽全力让我达到那种状态。

[maɪ] ['neɪmz] [leɪd] - [lɔː] , ['lædi] .

My	name's	Laid	-	law	,	laddie	.
我的	名字	铺设	-	法律	,	小伙子	.

我叫莱德劳，小伙子。

- ['sɜːrkə] - [ˌem 'iː]['deɪvɪd] , [æn; ən] - [jiː; jɪ] [meɪ] [duː][ðə; ði] [seɪm] ;

Freen's	ca	'	me	David	,	an	'	ye	may	do	the	same	;
-	ca	-	我	大卫	,	一个	-	是的	可能	做	这	相同的	;

Freen 叫我 David，你们也可以这样做；

[bʌt; bət][fɔːr; fər]['ɒnɪ] [seɪk] ['dɪnə] [juːz] [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] - .

but	for	ony	sake	dinna	use	that	English	Daivid	.
但	为了	仅	清酒	迪娜	使用	那	英语	-	.

但为了方便起见，千万别用那个英文单词Daivid。

[aɪ] ['kænə] [θoʊl] [ðæt] .

I	canna	thole	that	.
我	美人蕉	洞	那	.

我无法接受。

[juːz] [ðə; ði] [læŋ] , [breɪd] , ['baɪb(ə)l][ə; eɪ] .

Use	the	lang	,	braid	,	Bible	a	.
使用	这	语言	,	编织	,	圣经	一个	.

使用语言、辫子、圣经 a。

[bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; jɪ] ? ”

But	what's	the	maitter	wi	'	ye	?	”
但	是什么	这	-	wi	-	是的	?	”

但你到底怎么了？

“ [wel] , ['mɪstər][ˌdiː 'eɪ] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [vɪd] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

“	Well	,	Mr	Da	-	a	-	a	-	vid	,	”	returned	the	boy	,
“	出色地	,	先生	达	-	一个	-	一个	-	视频	,	”	返回	这	男生	,

“嗯，大卫先生，”男孩回答道。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [fʌn] ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'stres] , “ [ðeɪv] [bɪn] [æn; ən] -

unable	to	resist	a	touch	of	fun	even	in	his	distress	,	“	they've	bin	an	'
无法	到	抵抗	一个	触碰	的	乐趣	甚至	在	他的	痛苦	,	“	他们有	垃圾桶	一个	-

[dɪs'mɪst] ['aʊər; ɑːr]['suːzi] ,

dismissed	our	Susy	,
解雇	我们的	苏西	,

即使在困境中，他也无法抑制住一丝幽默感，“他们把我们的苏西扔下解雇了，

[wɑːts] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][goʊld] ; [soʊ] [ʃiː] ['haʊt] [oʊ] - [wɜːrk] ,

wot's	as	good	as	gold	;	so	she's	hout	o	'	work	,
什么?	作为	好的	作为	金子	;	所以	她是	豪特	o	-	工作	,

好东西堪比黄金；所以她失业了。

[ænd; ənd] ['tʃɪmli] - [pɑːt] [lɪz] [ʃiː] [fɪt] [tuː; tə] [breɪk] - [ɜːr; ər][hoʊld] - [ɑːrt] ,

and	chimley	-	pot	Liz	she's	fit	to	break	'	er	hold	'	art	,
和	烟囱	-	锅	莉兹	她是	合身	到	休息	-	呃	抓住	-	艺术	,

还有那个叫莉兹的烟囱工，她完全有能力打破她的艺术。

- [kɔːz] [ʃiː; ʃi] [eɪnt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɜːrn] [ɪ'nʌf] [naʊ] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [rent] [ʌv; əv] - [ɜːr; ər] [ruːm] ,

'	cause	she	ain't	able	to	earn	enough	now	to	pay	the	rent	of	'	er	room	,
-	原因	她	不是	有能力的	到	赚	足够的	现在	到	支付	这	租	的	-	呃	房间	,

因为她现在挣的钱不够付房租。

[æn; ən] - [ðə; ði]['lændlɔːrd] , [wɒts] [ə; eɪ] ['lɔɪər] , - [iː][ɪz] , [sez] [tuː] [wiːks] - [rent] [ɪz][ˌoʊvər'duː] ,

an	'	the	landlord	,	what's	a	lawyer	,	'	e	is	,	says	two	weeks	'	rent	is	overdue	,
一个	-	这	房东	,	是什么	一个	律师	,	-	e	是	,	说道	二	周	-	租	是	逾期	,

房东，也就是律师，说我拖欠了两周的房租。

[ænd; ənd] - [-] [tɜːrn] - [ɜːr; ər] ['haʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] - ['mɔːrər] [ɪf] [its] [nɑːt] [peɪd] . ”

and	'	e'll	turn	'	er	hout	into	the	street	to	-	morrer	if	it's	not	paid	.	”
和	-	他会	转动	-	呃	豪特	进入	这	街道	到	-	莫勒	如果	它是	不是	有薪酬的	.	”

“如果明天不还钱，我就把她赶到街上去。”

“ [ðæts] [bæd] [nuːz] , ['tæmi] , ” [sed] ['leɪdˌlɔ] , ['θrʌstɪŋ] [bəuθ][hændz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ,

“	That's	bad	news	,	Tammy	,	”	said	Laidlaw	,	thrusting	both	hands	into	his	pockets	,
“	那就是	坏的	消息	,	塔米	,	”	说	莱德洛	,	推进	两个都	双手	进入	他的	口袋	,

“那可真是个坏消息，塔米，”莱德洛说着，双手插进口袋里。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['meditətivli] [æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] .

and	looking	meditatively	at	the	ground	.
和	寻找	冥想地	在	这	地面	.

并沉思地看着地面。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [sæm] [bleɪk] , [ðə; ði] - — , [aɪ] [miːn] [suːsɪz] [feɪθ] , [lend] [ðem; ðəm][ðə; ði]

“	But	why	doesna	Sam	Blake	,	the	waux	—	,	I	mean	Susy's	faither	,	lend	them	the
“	但	为什么	不	山姆	布莱克	,	这	-	—	,	我	意思是	苏西的	父亲	,	借	他们	这

['sɪlər] ? ” “

siller	?	”	“
金钱	?	”	“

“可是，为什么萨姆·布莱克，那个冒牌货——我是说苏西的父亲，不借给他们银子呢？”

- [kɔːz] ['hiːz] [gɔːn] [tuː; tə] ['liːvəpuːl] [fɔːr; fər] ['sʌmˌθɪŋk] [ɔːr] ['ʌðər] [ə'baʊt] - [ɪz] ['wɛsəl] , [æn; ən] - [left]

'	Cause	he's	gone	to	Liverpool	for	somethink	or	other	about	'	is	wessel	,	an	'	left
-	原因	他是	已消失	到	利物浦	为了	某物	或者	其他	关于	-	是	韦塞尔	,	一个	-	左边

[noʊ] [ə'dres] ,

no	address	,
不	地址	,

因为他去了利物浦处理一些关于他家人的事情，而且没有留下地址。

[æn; ən] - [wəʊnt][biː; bi] [bæk] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] ,

an	'	won't	be	back	for	two	or	three	days	,
一个	-	惯于	是	后退	为了	二	或者	三	天	,

两三天内不会回来。

[æn; ən] - [ðə; ði][oʊld] [uːmən] [eint] [gɑːt][ə; eɪ] [frend] [ɑːn] - ['ɑːrθ] — ['liːstwaɪz] [nɑːt][ə; eɪ] [rɪtʃ] - [ən] [huː]

an	'	the	old	ooman	ain't	got	a	friend	on	'	arth	—	leastwise	not	a	rich	'	un	who
一个	-	这	老的	奥曼	不是	得到	一个	朋友	在	-	地球	—	最不明智的	不是	一个	富有的	-	联合国	WHO

[kæn; kən] - ['iːˌɛl'piː] - [ɜːr; ər] . ”

can	'	elp	'	er	.	”
能	-	帮助	-	呃	.	”

这位老妇人在世上没有朋友——至少没有一个有钱人能帮帮她。

“ [huːts] , ['lædi] , [jɜːr] [ɹæŋ] !

“	Hoots	,	laddie	,	ye're	wrang	!
“	猫头鹰	,	小伙子	,	是的	胡说	!

“呼呼，小伙子，你错了！”

[aɪ][kæn; kən] [help] [hɜːr; hər] . ”

I	can	help	her	.	”
我	能	帮助	她	.	”

我可以帮她。

“ [ɑː] , [bʌt; bət] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [stɪl] [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] [dɪskɒnsə'leɪʃn] , “ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ]

“	Ah	,	but	,	”	said	the	boy	,	still	in	tones	of	disconsolation	,	“	you	don't	know
“	啊	,	但	,	”	说	这	男生	,	仍然	在	音调	的	沮丧	,	“	你	不	知道

['tʃɪmli] - [pɑːt] [lɪz] .

chimley	-	pot	Liz	.
烟囱	-	锅	莉兹	.

“啊，但是，”男孩仍然带着沮丧的语气说，“你不认识烟囱壶莉兹。”

[ʃiːz] [praʊd] , [ʃiː; ʃi][ɪz] , [æn; ən] - [wəʊnt] [teɪk] ['nʌfɪn] [frʌm; frəm][st'reɪndʒəz] . ”

She's	proud	,	she	is	,	an	'	won't	take	nuffin	from	strangers	.	”
她是	自豪的	,	她	是	,	一个	-	惯于	拿	无事	从	陌生人	.	”

她很骄傲，真的，而且她不会接受陌生人的任何优待。

“ [wil] , [wil] , [bʌt; bət][aɪm][noʊ] - — [ə; eɪ]['streɪndʒər] , ['kælənt] . ”

“	Weel	,	weel	,	but	I'm	no	'	—	a	stranger	,	callant	.	”
“	威尔	,	威尔	,	但	我是	不	-	—	一个	陌生人	,	青少年	.	”

“嗯，嗯，但我不是——一个陌生人，一个乡巴佬。”

“ [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [lʊk] .

“	I	rather	think	you	are	!	”	replied	the	boy	,	with	a	knowing	look	.
“	我	相当	思考	你	是	!	”	回复	这	男生	,	和	一个	会心	看	.

“我倒觉得你是！”男孩带着一丝了然的神情回答道。

“ [jiː; ji] [meɪ] [biː; bi] [rɪxt] .

“	Ye	may	be	richt	.
“	叶	可能	是	右	.

“你们可能是对的。”

[wil] , [aɪl] [noʊ] - - [ðem; ðəm][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] .

Weel	,	I'll	no	'	gi'e	them	the	chance	to	refuse	.
威尔	,	患病的	不	-	-	他们	这	机会	到	拒绝	.

好吧，我不会给他们拒绝的机会。

[wɒts] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔɪər] - ['bɑːdi] [ðæts] [ðer; ðər]['lændlɔːrd] ? ”

What's	the	name	of	the	lawyer	-	body	that's	their	landlord	?	”
是什么	这	姓名	的	这	律师	-	身体	那就是	他们的	房东	?	”

他们的房东是哪个律师团体?

“ ['lɔkət, 'lɔkhɑːt] .

“	Lockhart	.
“	洛克哈特	.

“洛克哈特。

[dʒɑːn] [wʊd] [biː; bi] - [ɪz] ['krɪstʃən] [neɪm] [ɪf] - [iː][wɑːz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] .

John	would	be	'	is	Christian	name	if	'	e	wos	a	Christian	.
约翰	会	是	-	是	基督教	姓名	如果	-	e	wos	一个	基督教	.

如果他信奉基督教，约翰就是他的教名。

[bʌt; bət][ə; eɪ][koʊv][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [neɪm] [æz; əz][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [duː] [siːm] [æn; ən]

But	a	cove	with	a	Christian	name	as	is	not	a	Christian	do	seem	an
但	一个	海湾	和	一个	基督教	姓名	作为	是	不是	一个	基督教	做	似乎	一个

[əb'sɜːrdəti] — [dəunt][ˌaɪ 'tiː] ?

absurdity	—	don't	it	?
荒谬	—	不	它	?

但是，一个海湾以基督教名字命名，而它本身却不是基督教的，这似乎很荒谬——不是吗?

[ðeɪ] [seɪ] - ['iːz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gretɪst] ['wɪlɪən] [aʊt] [oʊ] - ['njʊget] .

They	say	'	e's	about	the	greatest	willian	out	o	'	Newgate	.
他们	说	-	的	关于	这	最	威廉	出去	o	-	纽盖特	.

他们说他是纽盖特监狱里最伟大的球员之一。

[æn; ən] -

An	'
一个	-

一个'

- [ɪz] ['ɑːfɪs] [ɪz] ['sʌmwer] [nɪr] ['tʃænsəri] [leɪn] . ”

'	is	office	is	somewhere	near	Chancery	Lane	.	”
-	是	办公室	是	某处	靠近	法院	车道	.	”

“他的办公室就在 Chancery Lane 附近。”

“ [wil] , ['krɪstʃən] [ɔːr][noʊ] ['krɪstʃən] , [aɪl] - [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɜːrkə] - , ” [sed] ['deɪvɪd] ;

“	Weel	,	Christian	or	no	Christian	,	I'll	gi'e	him	a	ca	'	,	”	said	David	;
“	威尔	,	基督教	或者	不	基督教	,	患病的	-	他	一个	ca	-	,	”	说	大卫	;

“好吧，不管他是不是基督徒，我都要给他一辆车，”大卫说；

“ [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ʌp][ðer; ðər] [ɪ'naʊ] ?

“	are	they	up	there	enow	?
“	是	他们	向上	那里	足够	?

“他们现在在那里够了吗？”

” [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɑːn][ðə; ði]

”	he	added	,	with	a	significant	motion	of	his	head	towards	the	garden	on	the
”	他	额外	,	和	一个	重要的	运动	的	他的	头	向	这	花园	在	这

[ruːf] .

roof	.
屋顶	.

“他补充道，同时特意朝屋顶花园点了点头。”

“ [jes] , [bəuθ][ʌv; əv] - [ɪm] — - ['aulɪŋ] .

“	Yes	,	both	of	'	em	—	'	owling	.
“	是的	,	两个都	的	-	呃	—	-	猫头鹰	.

“是的，它们两个——猫头鹰。”

[aɪ] ['kudnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] , [soʊ] [keɪm] [daʊn] - [er] [tuː; tə] [viːp] [ə'loʊn] . ”

I	couldn't	stand	it	,	so	came	down	'	ere	to	veep	alone	.	”
我	不能	站立	它	,	所以	来了	向下	-	埃雷	到	副总统	独自的	.	”

我实在受不了了，所以就下来独自一人当副总统了。

“ [wil] , [jiː; ji] ['betər] [stɑːp] [wer] [jiː; ji][ɑːr; ər] , [æn; ən] - [viːp] — [æz; əz][jiː; ji] [seɪ] — [ə; eɪ] [wiː] [waɪl]

“	Weel	,	ye	better	stop	where	ye	are	,	an	'	veep	—	as	ye	say	—	a	wee	while
“	威尔	,	是的	更好的	停止	在哪里	是的	是	,	一个	-	副总统	—	作为	是的	说	—	一个	哇	尽管

['læŋɜ] .

langer	.
兰格	.

“好吧，你们最好就此停下，像你们说的那样，再待一会儿。”

[aɪl] [gæŋ] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .
I'll gang up to see them .
患病的 帮派 向上 到 看 他们 .

我会结伴去看他们。

" [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔːr] [ænd; ənd] ['deɪvɪd] , ['tæpɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['gærət] [dɔːr] ,
" A minute more and David , tapping at the garret door ,
" 一个 分钟 更多的 和 大卫 , 窃听 在 这 阁楼 门 ,

“再过一分钟，”大卫敲着阁楼的门说，“

[wʌz; wəz] ['bɪdn] [tuː; tə] ['entər] [baɪ] [ə; eɪ] [swiːt] [vɔɪs] [wɪtʃ] [kɔːzd] [ðə; ðɪ] ['slaɪtəst] [ɪ'mædʒɪnəbl]
was bidden to enter by a sweet voice which caused the slightest imaginable
曾是 拜登 到 进入 经过 一个 甜的 嗓音 哪个 导致 这 丝毫 可以想象的
[sen'seɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] !
sensation in his heart !
感觉 在 他的 心 !

一个甜美的声音召唤他进去，这声音在他心中引起了一丝难以想象的悸动!

['suːzn] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ə'loʊn] — [nɑːt] - ['aulɪŋ] , [æz; əz] ['tɑːmi] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] ,
Susan was there alone — not ' owling , as Tommy had expressed it ,
苏珊 曾是 那里 独自的 — 不是 - 猫头鹰 , 作为 汤米 有 表达 它 ,

苏珊独自一人在那里——不像汤米说的那样“独自一人守夜”。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [terz] ['ɑːbviəsli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [aɪz] .
but with the traces of tears obviously about her eyes .
但 和 这 痕迹 的 眼泪 明显地 关于 她 眼睛 .

但她的眼角明显留有泪痕。

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] ['diːpli] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kən'fjuːzd] [æz; əz] ['deɪvɪd] ['entərd] ,
She blushed deeply and looked a little confused as David entered ,
她 脸红了 深 和 看起来 一个 小的 使困惑 作为 大卫 进入 ,

大卫进来时，她脸颊绯红，看起来有些困惑。

['prɑːbəbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [saɪnz] [ə'fɔːrsed] [ɑːn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .
probably because of being caught with the signs aforesaid on her cheeks .
大概 因为 的 存在 捕捉 和 这 标志 上述 在 她 脸颊 .

可能是因为她脸颊上出现了上述迹象而被人发现。

“ [gaɪd] - ['mɔːrnɪn] - , [mɪs] [bleɪk] , ” [sed] ['deɪvɪd] ['ɜːrnɪstli] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ðɪ] [gɜːrl] [ə; eɪ] [wɔːrm] [ʃeɪk]
“ Guid - mornin ' , Miss Blake , ” said David earnestly , giving the girl a warm shake
“ 指南 - 早晨 - , 错过 布莱克 , ” 说 大卫 切实 , 给予 这 女孩 一个 温暖的 摇
[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [hænd] .
of the hand .
的 这 手 .

“早上好，布莱克小姐，”大卫诚恳地说，并热情地和女孩握了握手。

“ [oʊ] ['læsi] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [jɜːr] [ɪn] ['trʌb(ə)l] !
“ O lassie , but I am sorry to hear that ye're in trouble !
“ 哦 恋人 , 但 我 是 对不起 到 听到 那 是的 在 麻烦 !

“哦，姑娘，听到你遇到麻烦，我感到很遗憾！”

[aɪ] [duː] [ə'ʃʊr] [jiː; jɪ] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [pʌnd] [ɔːr] [twɑː] [wʊd] [help] [jər] ['græni] — ” “
I do assure ye that if a pund or twa would help yer granny — ” “
我 做 保证 是的 那 如果 一个 庞德 或者 twa 会 帮助 你的 奶奶 — ” ”

我向你保证，如果一便士或两便士能帮到你奶奶——””

- [ʃ] , ['mɪstər] ['leɪdˌlɔ] ! ” [sed] ['suːzn] , ['lʊkɪŋ] ['fɜːrtɪvli] [raʊnd] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [loʊ] .
' Sh , Mr Laidlaw ! ” said Susan , looking furtively round and speaking low .
- 什 , 先生 莱德洛 ! ” 说 苏珊 , 寻找 偷偷摸摸 圆形的 和 请讲 低的 .

“嘘，莱德洛先生！”苏珊一边偷偷地环顾四周，一边低声说道。

“ ['græni] [wɪl] [hɪr] !
“ Granny will hear !
“ 奶奶 将要 听到 !

“奶奶会听到的！”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt]['ɔːfər][hɜːr; hər] ['mʌni] .
You must not offer her money .
你 必须 不是 提供 她 钱 .

你绝对不能给她钱。

[frʌm; frəm]['fɑːðər] , [ɪn'diːd] , [ɪf][hiː; hi][wɜːr; wər] [hɪr] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ək'sept][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][nɑːt]
From father , indeed , if he were here , she would accept it , but not
从 父亲 , 的确 , 如果 他 是 这里 , 她 会 接受 它 , 但 不是
[frʌm; frəm][ə; eɪ] — [ə; eɪ]['streɪndʒər] . ”
from a — a stranger . ”
从 一个 — 一个 陌生人 . ”

如果是父亲送的，如果他在这里，她当然会接受，但如果是陌生人送的，她就不会接受。

“ [ˌeɪ 'em][aɪ] , [ðen] , [sʌtʃ] [ə; eɪ]['streɪndʒər] ? ” [æskt] ['deɪvɪd][ɪn][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [toʊn] ,
“ Am I , then , such a stranger ? ” asked David in a peculiar tone ,
“ 是 我 , 然后 , 这样的 一个 陌生人 ? ” 问 大卫 在 一个 奇特 语气 ,

“那么，我难道就是个陌生人吗？”大卫用一种奇怪的语气问道。

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrd] ['saʊndɪd] [koʊld][ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .
for the word sounded cold and disagreeable .
为了 这 单词 听起来 寒冷的 和 令人不快的 .

因为这个词听起来冰冷刺耳。

[ə'gen] ['suːzn] [blʌʃt] , [jet] [felt][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] [læf] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , “ [wel] , [juː; jʊ]
Again Susan blushed , yet felt a tendency to laugh , as she replied , “ Well , you
再次 苏珊 脸红了 , 然而 毛毡 一个 趋势 到 笑 , 作为 她 回复 , “ 出色地 , 你
[noʊ] ,
know ,
知道 ,

苏珊再次脸红了，但她还是忍不住想笑，于是回答说：“嗯，你知道，

[ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [helpt] [ˌem 'iː][ɪn] ['trʌb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['veri] [lɔːŋ] [sɪns] [wiː; wi][met] .
although you have helped me in trouble , it is not very long since we met .
虽然 你 有 帮助 我 在 麻烦 , 它 是 不是 非常 长的 自从 我们 遇见 .

虽然你曾帮助我度过难关，但我们相识的时间并不长。

[bʌt; bət] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] ['græni] ; [ʃiːz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] — [ænd; ənd] , [pliːz] , [dəunt] [spiːk]
But come and see granny ; she's in the garden — and , please , don't speak
但 来 和 看 奶奶 ; 她是 在 这 花园 — 和 , 请 , 不 说话
[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['trʌblz] . ”
of our troubles . ”
的 我们的 麻烦 . ”

请来看看奶奶，她在花园里——还有，请不要提起我们的烦恼。”

“ [wil] , [wil] , [pliːz] [jɜːrsəl] - , ['læsi] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [skɑːt] , ['ɔːlmoʊst] ['stɜːrnli] ,
“ Weel , weel , please yersel ' , lassie , ” returned the Scot , almost sternly ,
“ 威尔 , 威尔 , 请 耶塞尔 - , 恋人 , ” 返回 这 苏格兰人 , 几乎 严厉地 ,

“好吧，好吧，请您听话，姑娘，”苏格兰人几乎是严厉地回答道。

[æz; əz][hiː; hi] ['fɑːloʊd] ['suːzn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] ,
as he followed Susan into the garden on the roof ,
作为 他 随后 苏珊 进入 这 花园 在 这 屋顶 ,

他跟着苏珊走进了屋顶花园，

[wer] [oʊld] [lɪz] [sæt][ɪn][hɜːr; hər] ['rʌstɪk] [tʃer] ['restɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd] ,
where old Liz sat in her rustic chair resting her head on her hand ,
在哪里 老的 莉兹 卫星 在 她 乡村 椅子 休息 她 头 在 她 手 ,

老莉兹坐在她那张简陋的椅子上，手托着头。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['sædli] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [wɪtʃ] ['flikəd] [θruː] [ðə; ði]['foʊliɪdʒ][ɑːn][tuː; tə]

and	looking	sadly	at	the	sunlight	,	which	flickered	through	the	foliage	on	to
和	寻找	令人遗憾的是	在	这	阳光	,	哪个	闪烁	通过	这	叶子	在	到

[ðə; ði][zɪŋk] [flɔːr] .

the	zinc	floor	.
这	锌	地面	.

她悲伤地望着阳光，阳光透过树叶洒在锌制地板上。

[dɪ'spaɪt] ['suːzənz] ['kɔːʃ(ə)n] ['leɪdˌlɔ] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər]

Despite	Susan's	caution	Laidlaw	sat	down	beside	the	old	woman	and	took	her
尽管	苏珊的	警告	莱德洛	卫星	向下	旁	这	老的	女士	和	采取	她

[hænd] .

hand	.
手	.

尽管苏珊很谨慎，莱德洛还是在老妇人身边坐下，握住了她的手。

“ [nuː] , ['mɪsɪz] ['mɔrli] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [its] [oʊ] - [noʊ][juːz][ˌem 'iː]['traɪɪn] - [tuː; tə] [hɔːd] [maɪ] [tʌŋ]

“	Noo	,	Mrs	Morley	,	”	he	said	,	“	it's	o	'	no	use	me	tryin	'	to	haud	my	tongue
”	不	,	太太	莫利	,	”	他	说	,	“	它是	o	-	不	使用	我	尝试	-	到	豪德	我的	舌头

['wæn, 'hwæn]

whan
何时

“不，莫利太太，”他说，“我试图控制自己的舌头是没用的。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] .

I	want	to	speak	.
我	想	到	说话	.

我想发言。

[aɪm][ə; eɪ] [pleɪn] [nɔːrθ] - ['kʌntri] [mæn] ,

I'm	a	plain	north	-	country	man	,
我是	一个	清楚的	北	-	国家	男人	,

我只是个地道的北方乡下人，

[æn; ən] - [aɪ] ['kænə] [θoʊl] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [pjʊr] [ɔːld] ['bɑːdi][ɪn] ['trʌb(ə)l] - ['ɔːfərɪn] - [tiː] - [help]

an	'	I	canna	thole	to	see	a	puir	auld	body	in	trouble	withoot	offerin	'	t	'	help
一个	-	我	美人蕉	洞	到	看	一个	普伊	老	身体	在	麻烦	-	提供	-	t	-	帮助

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

我无法忍受看到一个可怜的老太太遇到麻烦而不伸出援手。

[aɪv] [bɪn] [tɛlt] [oʊ] - [suːsɪz] - - [æn; ən] - [ə'buːt] [ðə; ði] [rent] , [ænd; ənd] [ɪf] [jɪl] [ˌæk'sɛp] - — ”

I've	been	telt	o	'	Susy's	misfortin	'	an	'	aboot	the	rent	,	and	if	ye'll	accep	'	—	”
我已经	到过	telt	o	-	苏西的	-	-	一个	-	启动	这	租	,	和	如果	叫喊	接受	-	—	”

我听说了苏西的不幸遭遇和房租的事，如果你愿意——”

“ [noʊ] , [sɜːr] , [noʊ] , ” [sed] [oʊld] [lɪz] ['fɜːrmli] ,

“	No	,	sir	,	no	,	”	said	old	Liz	firmly	,
”	不	,	先生	,	不	,	”	说	老的	莉兹	牢牢	,

“不，先生，不，”老莉兹坚定地说。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [lʊk] [ʌv; əv] [ðæt] [praɪd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kredɪtɪd] .

but	without	any	look	of	that	pride	with	which	she	had	been	credited	.
但	没有	任何	看	的	那	自豪	和	哪个	她	有	到过	已认可	.

但她脸上丝毫没有人们赋予她的那种骄傲之情。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ək'sept] ['mʌni] [frʌm; frəm] — ”

“	I	will	not	accept	money	from	—	”
”	我	将要	不是	接受	钱	从	—	”

“我不会接受来自——的钱。”

“ [bʌt; bət][aɪm][noʊ] - [ə'skɪn] - [ji:; ji] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['deɪvɪd] , “ [tu:; tə][ˌæk'sɛp] - ['mʌni] [æz; əz][ə; eɪ][gɪft] —

“	But	I'm	no	'	askin	'	ye	,	”	interrupted	David	,	“	to	accep	'	money	as	a	gift	—
”	但	我是	不	-	问	-	是的	,	”	中断	大卫	,	“	到	接受	-	钱	作为	一个	礼物	—

['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ][loʊn] ,

only	as	a	loan	,
仅有的	作为	一个	贷款	,

“但我并没有要求你，”大卫打断道，“接受这笔钱作为礼物——只是作为贷款。”

[ji:; ji][ken] , - ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [kɔ:rs] . ”

ye	ken	,	withoot	interest	of	course	.	”
是的	肯	,	-	兴趣	的	课程	.	”

你知道，当然不涉及利息。”

“ [nɑ:t]['i:v(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][loʊn] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .

“	Not	even	as	a	loan	,	”	said	the	old	woman	.
”	不是	甚至	作为	一个	贷款	,	”	说	这	老的	女士	.

“哪怕是贷款也不行，”老妇人说。

“ [bɪ'saɪdz] , [jʌŋ] [mæn] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t]['fænsi] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌɔ:ltə'geðər] ['peniləs] .

“	Besides	,	young	man	,	you	must	not	fancy	that	I	am	altogether	penniless	.
”	除了	,	年轻的	男人	,	你	必须	不是	想要	那	我	是	共	身无分文	.

“此外，年轻人，你千万不要以为我一贫如洗。”

[aɪ] - ['æpən] [tu:; tə] - ['ɑ:veɪ] ['ʃɛrz] [ɪn][æn; ən] [ə'merɪkən] ['reɪlweɪ] ,

I	'	appen	to	'	ave	shares	in	an	American	Railway	,
我	-	应用程序	到	-	大道	分享	在	一个	美国人	铁路	,

我碰巧持有美国一家铁路公司的股份。

[wɪtʃ] [maɪ]['lændlɔ:rd][əd'vaɪzd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [bai] [wɪð; wɪθ][maɪ] [smɔ:l] ['seɪvɪŋz] .

which	my	landlord	advised	me	to	buy	with	my	small	savings	.
哪个	我的	房东	建议	我	到	买	和	我的	小的	节省	.

房东建议我用我那点积蓄买下它。

[noʊ] [daʊt] ,

No	doubt	,
不	怀疑	,

无疑，

[dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt][ðə; ði]['dɪvɪdend][ɑ:n][ðə; ði] ['ʃɛrz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd] - ['reɪlweɪ]

just	at	present	the	dividend	on	the	shares	of	the	Washab	and	Roria	Railway
只是	在	展示	这	股利	在	这	分享	的	这	-	和	-	铁路

[hæv; həv]['fɔ:lən][ɔ:f] ['terəbli] ,

have	fallen	off	terribly	,
有	倒下	离开	可怕	,

目前，瓦沙布和罗里亚铁路公司的股票股息大幅下降。

[bʌt; bət] — ”

but	—	”
但	—	”

但-”

“ [wʌt] ['reɪlweɪ] ? ” [æskt] ['leɪdˌlɔ] ['kwɪkli] .

“	What	railway	?	”	asked	Laidlaw	quickly	.
”	什么	铁路	?	”	问	莱德洛	迅速地	.

“什么铁路？”莱德洛急忙问道。

“ [ðə; ði] - [ænd; ənd] - .

“	The	Washab	and	Roria	.
”	这	-	和	-	.

“Washab 和 Roria。

['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , ” [sed] [lɪz] .
Somewhere in the United States , ” said Liz .
某处 在 这 团结的 各州 , ” 说 莉兹 .

“在美国的某个地方，”莉兹说。

“ [hm] !
“ H'm !
” 嗯 !

“嗯！

[aɪ][wʌz; wəz] ['riːdɪn] - [ðə; ði] ['pepərz] [jes'triːn] , ” [sed] ['deɪvɪd] .
I was readin ' the papers yestreen , ” said David .
我 曾是 阅读 - 这 文件 昨天 , ” 说 大卫 .

“我昨天在看报纸，”大卫说。

“ [jiː; ji] [siː] , [aɪm][fɑːnd][oʊ] - ['fɪʃɪn] - [ə'buːt] [ɑːd] ['kɔːrnərz][oʊ] - [ðə; ði] ['pepərz] — [ðə; ði] ['mʌni] ['mɑːrkɪt]
“ Ye see , I'm fond o ' fishin ' aboot odd corners o ' the papers — the money market
” 叶 看 , 我是 喜爱 o - 钓鱼 - 启动 奇怪的 角落 o - 这 文件 — 这 钱 市场
, [æn; ən] - [stɑːks] ,
, an ' stocks ,
, 一个 - 股票 ,

“你看，我喜欢在报纸的冷门角落里寻宝——比如金融市场和股票市场，

[æn; ən] - [ðə; ði] [laɪk] — [æn; ən] - [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] ['vɪrə] ['reɪlweɪ] — ['oʊɪn] - [tuː; tə][ɪts][dæft] - [laɪk] [neɪm] ,
an ' the like — an ' I noticed that vera railway — owin ' to its daft - like name ,
一个 - 这 喜欢 — 一个 - 我 注意到 那 维拉 铁路 — 欧文 - 到 它是 愚蠢 - 喜欢 姓名 ,

诸如此类——我还注意到那条铁路——因为它的名字听起来很傻，

[neɪ] [duːt] — [æn; ən] - [ɪts] - [ɑːr; ər][fɜːrst] - [reɪt] .
nae doot — an ' its deevidends are first - rate .
纳 嘟特 — 一个 - 它是 - 是 第一的 - 速度 .

nae doot——而且它的证据是一流的。

[jiː; ji][kʊd; kəd] [sel] [ˌoʊˌoʊ'tiː] [ɪ'naʊ] [æt; ət][ə; eɪ] [haɪ] ['prɑːfɪt] [dʒɪn] [jiː; ji] [laɪk] . ”
Ye could sell oot enow at a high profit gin ye like . ”
叶 可以 卖 oot 足够 在 一个 高的 利润 杜松子酒 是的 喜欢 . ”

“如果你喜欢，现在就可以高价卖出去。”

“ [ɪn'diːd] ?
“ Indeed ?
” 的确 ?

“的确?

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [mɪ'steɪkən] , [aɪ] [θɪŋk] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ,
You must be mistaken , I think , ” replied the old woman ,
你 必须 是 错误 , 我 思考 , ” 回复 这 老的 女士 ,

“我想你一定是弄错了，”老妇人回答道。

“ [fɔːr; fər][aɪ] - ['ɑːveɪ] - [æd]['ɔːlmoʊst] [nɑːθɪŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] .
“ for I ' ave ' ad almost nothink for a year or two .
” 为了 我 - 大道 - 广告 几乎 什么都没有 为了 一个 年 或者 二 .

“因为我一两年几乎一无所有。”

[juː; jʊ] [siː] , [maɪ]['lændlɔːrd] , [huː] [teɪks] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['mætərz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — ”
You see , my landlord , who takes charge of these matters for me — ”
你 看 , 我的 房东 , WHO 需要 收费 的 这些 事情 为了 我 — ”

你看，我的房东会帮我处理这些事情——”

“ [ðæts] ['mɪstər]['lɔkət, 'lɔkhɑːt][ðə; ði] ['lɔɪər] , [jiː; ji] [miːn] ? ”
“ That's Mr Lockhart the lawyer , ye mean ? ”
” 那就是 先生 洛克哈特 这 律师 , 是的 意思是 ? ”

“你是说那位律师洛克哈特先生吗？”

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

[hiː; hi] [sez] [ðeə(r)] ['luːzɪŋ] ['mʌni] [naʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['dɪvɪdend] [æt; ət][ɔːl] [læst] [hæf]
He says they're losing money now , and there was no dividend at all last half
他 说道 它们是 输 钱 现在 , 和 那里 曾是 不 股利 在 全部最后的 一半
- [jɪr] . ”
- year . ”
- 年 . ”

他说他们现在正在亏损，而且上半年根本没有派发股息。

“ [hm] !
“ H'm !
” 嗯 !

“嗯！

[ðæt] [ɪz] [streɪndʒ] , ” [sed] ['deɪvɪd] , ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , “ [ʌn'kɑːmən] — [streɪndʒ] ! ”
that is strange , ” said David , stroking his chin , “ uncommon — strange ! ”
那 是 奇怪的 , ” 说 大卫 , 抚摸 他的 下巴 , “ 罕见 — 奇怪的 ! ”

“真奇怪，”大卫摸着下巴说，“不寻常——真奇怪！”

“ [d'juː] [θɪŋk] ['mɪstər]['lɔkət, 'lɔkhɑːt][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] , ['mɪstər] ['leɪdˌlɔ] ? ” [æskt] ['suːzn]
“ D'you think Mr Lockhart has made a mistake , Mr Laidlaw ? ” asked Susan
” 你 思考 先生 洛克哈特 有 制成 一个 错误 , 先生 莱德洛 ? ” 问 苏珊
['hoʊpfəli] .
hopefully .
希望 .

“莱德洛先生，您认为洛克哈特先生犯了错误吗？”苏珊满怀希望地问道。

“ [eɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [hiz] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .
“ Ay , I think he hes made a mistake .
” 哎 , 我 思考 他 他是 制成 一个 错误 .

“哎，我觉得他犯了个错误。”

[bʌt; bət] - - [siː] .
But ' oo'll see .
但 - - 看 .

但是，我们拭目以待。

[æn; ən] - [nuː] , [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][sʌb'dʒɛkt] - , [aɪl] [tel] - [iː] [ə'buːt]
An ' noo , to change the subjec ' , I'll tell ' ee aboot
一个 - 不 , 到 改变 这 主题 - , 患病的 告诉 - ee 启动

不，要改变主题，我会告诉你们关于

[sʌm; səm][oʊ] - [ðə; ði] - [aɪ][hæd; həd][læst] [nɪçt] .
some o ' the adventur's I had last nicht .
一些 o - 这 - 我 有 最后的 尼赫特 .

昨晚我的一些冒险经历。

” [frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] ['deɪvɪd] ['leɪdˌlɔ] [ˌentər'teɪnd] [oʊld] [lɪz] [ænd; ənd] ['suːzi] [ænd; ənd] ['tɑːmi] [splɪnt] ,
” From this point David Laidlaw entertained old Liz and Susy and Tommy Splint ,
” 从 这 观点 大卫 莱德洛 娱乐 老的 莉兹 和 苏西 和 汤米 夹板 ,

“从那时起，大卫·莱德洛开始招待老莉兹、苏西和汤米·斯普林特，

[huː] [hæd; həd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['græfɪk] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
who had by that time joined them , with a graphic account of his
WHO 有 经过 那 时间 加入 他们 , 和 一个 形象的 帐户 的 他的
[əd'ventʃəz] [ɪn][ðə; ði] [slʌmz] ,
adventures in the slums ,
冒险 在 这 贫民窟 ,

那时他已经加入了他们，并生动地描述了他在贫民窟的冒险经历。

[ɪn][ðə; ði] ['telɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [ɪn] [fɪts] [ʌv; əv] ['læftər] ,

in	the	telling	of	which	he	kept	his	audience	in	fits	of	laughter	,
在	这	讲述	的	哪个	他	保留	他的	观众	在	适合	的	笑声	,

他讲述这个故事时，逗得听众捧腹大笑。

[jet] [spoʊk] [æt; ət] [taɪmz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['peɪθɑːs] [ðæt] ['suːzn] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [muːvd] [tuː; tə] [terz] .

yet	spoke	at	times	with	such	pathos	that	Susan	was	almost	moved	to	tears	.
然而	辐	在	时代	和	这样的	感伤	那	苏珊	曾是	几乎	已搬	到	眼泪	.

但有时他说话时语气如此深情，以至于苏珊几乎要落泪。

“ [nuː] , [aɪ][mʌst; məst] [ə'weɪ] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , ['raɪzɪŋ] .

“	Noo	,	I	must	away	,	”	he	said	at	length	,	rising	.
“	不	,	我	必须	离开	,	”	他	说	在	长度	,	上升	.

“不，我必须走了，”他最终说道，然后站了起来。

“ [aɪv] [gɑːt] - ['bɪznəs] [ɪn] - .

“	I've	got	partikler	business	in	haund	.
“	我已经	得到	-	商业	在	-	.

“我在haund有生意要忙。”

[kʌm] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] , ['tæmi] .

Come	wi	'	me	,	Tammy	.
来	wi	-	我	,	塔米	.

跟我来，塔米。

[aɪl] [wɑːnt] - [iː] , [ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [bæk] ['sun] [tuː; tə] [siː] [jiː; ji] , [ɔːld] [lɪz] .

I'll	want	'	ee	,	and	I'll	come	back	sune	to	see	ye	,	auld	Liz	.
患病的	想	-	ee	,	和	患病的	来	后退	太阳	到	看	是的	,	老	莉兹	.

我会想念你的，我很快就会回来见你，老莉兹。

['dɪnə] [jiː; ji]['tæk] - [ɑːn] [ə'buːt] ['loʊzɪn] - [jər] [pleɪs] , [suː] — , [mɪs] [bleɪk] , [læs] .

Dinna	ye	tak	'	on	aboot	losin	'	yer	place	,	Su	—	,	Miss	Blake	,	lass	.
迪娜	是的	tak	-	在	启动	损失	-	你的	地方	,	苏	—	,	错过	布莱克	,	小姐	.

Dinna ye tak' on aboot losin' yer place, Su—, Miss Blake, lass.

[jɪl] [gɪt][ə; eɪ] ['betər] [pleɪs] [ə'fɔːr] [læŋ] — ['tæk] - [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər] - [tiː] .

Ye'll	git	a	better	place	afore	lang	—	tak	'	my	word	for	'	t	.
叫喊	git	一个	更好的	地方	之前	语言	—	tak	-	我的	单词	为了	-	t	.

你很快就会找到更好的地方——相信我。

” [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] - [sterz] ['leɪdˌlɔ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [kəm'pænjən] [pæst] [ə; eɪ][tɔːl]

”	On	the	way	down	-	stairs	Laidlaw	and	his	little	companion	passed	a	tall
”	在	这	方式	向下	-	楼梯	莱德洛	和	他的	小的	伴侣	通过了	一个	高的

['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] [tuː] ['leɪdiz] [huː] [wɜːr; wər] [ə'sendɪŋ] .

gentleman	and	two	ladies	who	were	ascending	.
绅士	和	二	女士们	WHO	是	上升	.

“下楼时，莱德洛和他的小伙伴遇到了一个高个子绅士和两个正在上楼的女士。

[er] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ster] [wʌz; wəz] [riːtʃt] ,

Ere	the	foot	of	the	stair	was	reached	,
埃雷	这	脚	的	这	楼梯	曾是	达到	,

还没走到楼梯底部，

[laʊd] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][dʒɔɪ][wɜːr; wər] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði]['riːdʒənz] [ə'bʌv] .

loud	exclamations	of	recognition	and	joy	were	heard	in	the	regions	above	.
大声	感叹词	的	认出	和	喜悦	是	听到	在	这	地区	多于	.

从上方传来响亮的惊叹声，人们纷纷表示认同和喜悦。

“ [aɪ] [seɪ] !

“	I	say	!
”	我	说	!

我说！

”	[ɪk'skleɪmd]	['tɑːmi]	[splɪnt]	,	[wɪð; wɪθ]	[waɪd]	-	['oʊpən]	[aɪz]	,	“	[eint]	[ðeɪ]	[ə; eɪ]	-	['gɔɪn]	-	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʌp]
”	**exclaimed**	**Tommy**	**Splint**	**,**	**with**	**wide**	**-**	**open**	**eyes**	**,**	**“**	**ain't**	**they**	**a**	**-**	**goin**	**'**	**of**	**it**	**up**
”	惊呼	汤米	夹板	,	和	宽的	-	打开	眼睛	,	“	不是	他们	一个	-	去	-	的	它	向上

[ðer; ðər]	?
there	**?**
那里	?

“汤米·斯普林特睁大眼睛惊呼道，“他们在上面是不是在搞鬼？”

[lets]	[goʊ]	[bæk]	[æn; ən]	-	['lɪs(ə)n]	.	”
Let's	**go**	**back**	**an**	**'**	**listen**	**.**	**”**
我们来吧	去	后退	一个	-	听	.	”

我们回去听听吧。

“	[nɑː]	,	[jiː; ji]	[wiː]	['ræskl]	,	[wiːl]	[noʊ]	-	[gæŋ]	[bæk]	.
“	**Na**	**,**	**ye**	**wee**	**rascal**	**,**	**we'll**	**no**	**'**	**gang**	**back**	**.**
“	娜	,	是的	哇	恶棍	,	出色地	不	-	帮派	后退	.

“不，你这小家伙，我们不会再回来了。”

[ɪf]	[jiː; ji]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	-	[ˌdʌbljuː 'aɪ]	-	[ˌem 'iː]	[jɪl]	[noʊ]	[dɔːr]	[tuː; tə]	[pʌt]	[jər]	[lʌg]	[tuː; tə]
If	**ye**	**want**	**to**	**be**	**freen's**	**wi**	**'**	**me**	**ye'll**	**no**	**daur**	**to**	**putt**	**yer**	**lug**	**to**
如果	是的	想	到	是	-	wi	-	我	叫喊	不	达尔	到	推杆	你的	凸耳	到

['kiːˌhəʊlz]	.
keyholes	**.**
钥匙孔	.

如果你想和我做自由人，就别想把你的耳朵伸进钥匙孔。

[kʌm]	[ə'wɑː, -'wɔː]	-	.
Come	**awa**	**'**	**.**
来	awa	-	.

走开。

[its]	[neɪ]	['bɪznəs]	[oʊ]	-	[jɔːrz]	[ɔːr]	[maɪn]	.
It's	**nae**	**business**	**o**	**'**	**yours**	**or**	**mine**	**.**
它是	纳	商业	o	-	你的	或者	矿	.

这不关你我任何事。

”	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[gɔːn]	[fɑːr]	[ɪn]	[ðə; ði]	[də'rekʃn; daɪ'rekʃn]	[ʌv; əv]	['tʃænsəri]	[leɪn]	[wen]	,	[tuː; tə]	[ðer; ðər]
”	**They**	**had**	**not**	**gone**	**far**	**in**	**the**	**direction**	**of**	**Chancery**	**Lane**	**when**	**,**	**to**	**their**
”	他们	有	不是	已消失	远的	在	这	方向	的	法院	车道	什么时候	,	到	他们的

[sər'praɪz]	,
surprise	**,**
惊喜	,

“他们朝 Chancery Lane 方向走得不远，就惊讶地发现，

[ðeɪ]	[met]	[sæm]	[bleɪk]	,	[huː]	[hæd; həd]	[tʃeɪndʒd]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['vɪzɪt]	[tuː; tə]	['livəpuːl]	.
they	**met**	**Sam**	**Blake**	**,**	**who**	**had**	**changed**	**his**	**mind**	**about**	**the**	**visit**	**to**	**Liverpool**	**.**
他们	遇见	山姆	布莱克	,	WHO	有	已更改	他的	头脑	关于	这	访问	到	利物浦	.

他们遇到了萨姆·布莱克，他已经改变了去利物浦访问的想法。

['deɪvɪd]	[æt; ət]	[wʌns]	[siːzd]	[hɪm; ɪm]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ɑːrm]	,	[ænd; ənd]	[meɪd]	[hɪm; ɪm]	[wɔːk]	[wɪð; wɪθ]	[ðem; ðəm]	,
David	**at**	**once**	**seized**	**him**	**by**	**the**	**arm**	**,**	**and**	**made**	**him**	**walk**	**with**	**them**	**,**
大卫	在	一次	查获	他	经过	这	手臂	,	和	制成	他	走	和	他们	,

大卫立刻抓住他的胳膊，拉着他跟他们一起走。

[waɪl]	[hiː; hi]	[ɪk'spleɪnd]	[ðə; ði]	['sɜːrkəmstænsɪz]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[hɪz; ɪz]	['dɔːtər]	[ænd; ənd]	[oʊld]	[lɪz]	[hæd; həd]
while	**he**	**explained**	**the**	**circumstances**	**in**	**which**	**his**	**daughter**	**and**	**old**	**Liz**	**had**
尽管	他	解释	这	情况	在	哪个	他的	女儿	和	老的	莉兹	有

[bɪn]	[soʊ]	['sʌd(ə)nli]	[pleɪst]	.
been	**so**	**suddenly**	**placed**	**.**
到过	所以	突然	放置	.

他解释了女儿和老莉兹突然陷入的困境。

“ ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ” [sed] [sæm] ,
“ Wouldn't it be better for me , ” said Sam ,
“ 不会 它 是 更好的 为了 我 , ” 说 山姆 ,

“这对我来说岂不是更好吗？”萨姆说道。

“ [tuː; tə] [stɪr] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ðæn; ðən][tuː; tə][goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? ”
“ to steer straight for the garden than to go along with you ? ”
“ 到 转向 直的 为了 这 花园 比 到 去 沿着 和 你 ? ”

“与其跟你一起走，我宁愿径直走向花园？”

“ [nɑː] — [jɪl] [gæŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] .
“ Na — ye'll gang wi ' me .
“ 娜 — 叫喊 帮派 wi - 我 .

“不——你会和我一起行动。

[its] [pleɪn] [ðæt] [ðeɪ] [hæ] [ɔːld] - - - [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] - ,
It's plain that they hae auld freen's veesitin ' them at the gairden ,
它是 清楚的 那 他们 哈 老 - - - 他们 在 这 - ,

很明显，他们的老朋友正在花园里看他们。

[ˌes eɪ 'iː] [wiːd] ['betər] [læt][ðem; ðəm] [ə'leɪn] .
sae we'd better lat them alane .
sae 我们会 更好的 纬度 他们 阿拉内 .

所以我们最好让他们安心。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][wɑːnt][jiː; jɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ] - ; [aɪm][noʊ] [mʌtʃ] [oʊ] - [ə; eɪ]['poʊlɪs][mæn] ,
Besides , I want ye for a wutness ; I'm no much o ' a polis man ,
除了 , 我 想 是的 为了 一个 - ; 我是 不 很多 o - 一个 城邦 男人 ,

此外，我需要你做个傻瓜；我不太懂政治。

[ˌnevərðə'les] [aɪm] [gɔːn] [tuː; tə][traɪ][maɪ] - [æt; ət][ə; eɪ][bɪt][oʊ] - [dɪ'tektɪv] ['bɪznəs] .
nevertheless I'm gaun to try my haund at a bit o ' detective business .
尽管如此 我是 高恩 到 尝试 我的 - 在 一个 少量 o - 侦探 商业 .

不过，我还是打算让我的猎犬试试侦探本领。

[dʒʌst][juː; jʊ] [kʌm] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['naɪvɝ] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] [tɪl] [jɜːr] ['spoʊkən][tuː; tə] . ”
Just you come wi ' me , and niver say a word till ye're spoken to . ”
只是 你 来 wi - 我 , 和 尼弗 说 一个 单词 直到 是的 说 到 . ”

你只要跟我来，在我跟你说话之前，什么都别说。

“ [hiːv] [ə'hed] [ðen] , ['skɪpər] ; [jʊə(r)] [ɪn] [kə'mænd] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['seɪlər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] [læf] .
“ Heave ahead then , skipper ; you're in command , ” returned the sailor with a quiet laugh .
“ 举 前方 然后 , 船长 ; 你是 在 命令 , ” 返回 这 水手 和 一个 安静的 笑 .

“那就放手一搏吧，船长；你说了算。”水手低声笑着回答道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ekəud] [baɪ]['lɪt(ə)l] ['tɑːmi] ,
It was echoed by little Tommy ,
它 曾是 回声 经过 小的 汤米 ,

小汤米也附和道。

[huː] [wʌz; wəz]['hjuːdʒli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['semi] - [mɪ'stɪriəs] [lʊks] [ænd; ənd][nɑːdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
who was hugely pleased with the semi - mysterious looks and nods of his
WHO 曾是 非常 高兴 和 这 半 - 神秘 看起来 和 点头 的 他的
['skɑːtɪʃ] [frend] ,
Scottish friend ,
苏格兰 朋友 ,

他非常高兴地看着苏格兰朋友那半神秘的眼神和点头。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [tɜːrn] [ə'ferz] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [æz; əz] ['ɪnfɪnətlɪ] [suː'pɪrɪər] [tuː; tə]

and	regarded	the	turn	affairs	seemed	to	be	taking	as	infinitely	superior	to
和	认为	这	转动	事务	似乎	到	是	采取	作为	无限地	优越的	到

[mɪr] ['ɔːrd(ə)neri] ['mɪstʃɪf] .

mere	ordinary	mischief	.
仅仅	普通的	恶作剧	.

并且认为事态的发展方向远比普通的恶作剧要好得多。

[ə'raɪvd] [æt; ət] ['tʃænsəri] [leɪn] , [ðeɪ] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [dʒɑːn] ['lɔkət, 'lɔkhɑːt] ,

Arrived	at	Chancery	Lane	,	they	soon	discovered	the	office	of	John	Lockhart	,
到达的	在	法院	车道	,	他们	很快	发现	这	办公室	的	约翰	洛克哈特	,

['eskwaɪə] , [sə'lɪsɪtər] .

Esquire	,	Solicitor	.
《时尚先生》	,	律师	.

他们到达 Chancery Lane 后，很快就找到了 John Lockhart 先生的律师事务所。

['entərɪŋ] ,

Entering	,
进入	,

进入，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['siːtɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['teɪbl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['pepərz] [ænd; ənd] ['liːg(ə)l]

they	found	the	principal	seated	at	a	table	covered	with	papers	and	legal
他们	成立	这	主要的	坐着	在	一个	桌子	涵盖	和	文件	和	合法的

['dɑːkjuments] [ʌv; əv] [ɔːl] [kaɪndz] .

documents	of	all	kinds	.
文件	的	全部	种类	.

他们发现校长坐在桌子旁，桌子周围堆满了各种文件和法律文书。

[bəuθ] [ðə; ði] ['lɔɪər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɑːrmər] [felt] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] [ʃoʊ] ,

Both	the	lawyer	and	the	farmer	felt	,	but	did	not	show	,
两个都	这	律师	和	这	农民	毛毡	,	但	做过	不是	展示	,

律师和农民都有这种感觉，但都没有表现出来。

[sʌm; səm] [sər'praɪz] [ɑːn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

some	surprise	on	looking	at	each	other	.
一些	惊喜	在	寻找	在	每个	其他	.

两人对视时都有些惊讶。

['tʃæptər] [eɪt] .

Chapter	Eight	.
章	八	.

第八章

[dɑːrk] [dɪ'zaɪnz] .

Dark	Designs	.
黑暗的	设计	.

暗黑系设计。

[ðə; ði] ['lɔɪər] [wʌz; wəz] [fɜːrst] [tuː; tə] [spiːk] .

The	lawyer	was	first	to	speak	.
这	律师	曾是	第一的	到	说话	.

律师首先发言。

“ [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	It	strikes	me	I	have	seen	you	before	,	”	he	said	,
“	它	罢工	我	我	有	已见	你	前	,	”	他	说	,

“我总觉得以前见过你，”他说。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['leɪdˌlɔ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['stedi] [geɪz] .

looking	at	Laidlaw	with	a	sharp	steady	gaze	.
寻找	在	莱德洛	和	一个	锋利的	稳定的	目光	.

莱德洛目光锐利而坚定。

“ [eɪ] , [sɜːr] , [æn; ən] - [aɪv] [siːn] [juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] , ” [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈlætər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈstriːmli]
“ Ay , sir , an ' I've seen you before , ” returned the latter with an extremely
“ 哎 , 先生 , 一个 - 我已经 已见 你 前 , ” 返回 这 后者 和 一个 极其
[ˈsɪmp(ə)l] [lʊk] .
simple look .
简单的 看 .

“是的，先生，我以前见过您，”后者面无表情地回答道。

“ [aɪ] [sɔː] [jiː; ji][ˈwæn, ˈhwæn]
“ I saw ye whan
“ 我 锯 是的 何时

“我看见你

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪn] - [ˌoʊˌoʊˈtiː][oʊ] - [ðə; ði] [ˈhuːs] [oʊ]
I was comin ' oot o ' the hoose o
我 曾是 即将到来 - oot o - 这 房子 o

我正要出门

- [ˈmɪstər] - , [wɔːr] [aɪm] - - . ”
' Mr Speevin , whar I'm lodgin ' . ”
- 先生 - , 码头 我是 - - . ”

“斯皮文先生，我住哪儿？”

“ [oʊ] , [ɪgˈzæktli] ! ” [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blænd] [smaɪl] ; “ [preɪ] [biː; bi] [ˈsiːtɪd] ,
“ Oh , exactly ! ” returned the lawyer with a bland smile ; “ pray be seated ,
“ 哦 , 确切地 ! ” 返回 这 律师 和 一个 平淡 微笑 ; “ 祈祷 是 坐着 ,
[ˈdʒent(ə)lmən] ,
gentlemen ,
先生们 ,

“哦，正是如此！”律师面无表情地笑着回答道，“先生们，请坐。”

[ænd; ənd][let][ˌem ˈiː] [noʊ] [jʊr; jər] [ˈbɪznəs] .
and let me know your business .
和 让 我 知道 你的 商业 .

请告诉我您的业务情况。

” [ðeɪ] [əuˈbeid] , — [sæm] [bleɪk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈstɑːlɪd][stuːˈpɪdəti][ɑːn][hɪz; ɪz]
” They obeyed , — Sam Blake with an expression of stolid stupidity on his
” 他们 服从 , — 山姆 布莱克 和 一个 表达 的 沉稳 愚蠢 在 他的
[ˈkaʊntənəns] ,
countenance ,
面容 ,

“他们服从了，”萨姆·布莱克脸上带着一副呆滞愚蠢的表情说道。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈpaʊərfəli] [səˈdʒestɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈʃɪps] [ˈfɪgjərhed] — [ˈtɑːmi] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er]
which was powerfully suggestive of a ship's figurehead — Tommy with an air
哪个 曾是 强大的 暗示性的 的 一个 船的 船首像 — 汤米 和 一个 空气
[ʌv; əv] [ˈmiːknəs] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [tuː] [ˈpɜːrfɪkt] .
of meekness that was almost too perfect .
的 谦逊 那 曾是 几乎 也 完美的 .

这让人不禁联想到船首像——汤米带着一种近乎完美的温顺气质。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈtiːdiəs] [tuː; tə] [ˈdiːteɪl] [ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [ðæt] [inˈsjuːd] .
It would be tedious to detail the conversation that ensued .
它 会 是 乏味 到 细节 这 对话 那 随后 .

详细描述随后的对话会很繁琐。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['deɪvɪd] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [skɑːtʃ] ['fɑːrmər][ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə]

Suffice	**it**	**to**	**say**	**that**	**David**	**said**	**he**	**was**	**a**	**Scotch**	**farmer**	**on**	**a**	**visit**	**to**
足够了	它	到	说	那	大卫	说	他	曾是	一个	苏格兰威士忌	农民	在	一个	访问	到

['lʌndən] ;

London	**;**
伦敦	;

总之，大卫说他是一位来伦敦旅游的苏格兰农民；

[ðæt] [hiː; hi] [pə'zest] [ə; eɪ] [gʊd] [lɑːt][ʌv; əv] [sper] [kæʃ] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] ['biːɪŋ] ,

that	**he**	**possessed**	**a**	**good**	**lot**	**of**	**spare**	**cash**	**,**	**for**	**which**	**,**	**at**	**the**	**time**	**being**	**,**
那	他	拥有	一个	好的	很多	的	空闲的	现金	,	为了	哪个	,	在	这	时间	存在	,

他当时手头有不少闲钱，因此，

[hiː; hi][gɑːt] ['veri] [smɔːl] ['ɪntrəst] ; [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ['bɪznəs] ['mætərz] ['veri] [wel] ,

he	**got**	**very**	**small**	**interest**	**;**	**that**	**he**	**did**	**not**	**understand**	**business**	**matters**	**very**	**well**	**,**
他	得到	非常	小的	兴趣	;	那	他	做过	不是	理解	商业	事情	非常	出色地	,

他获得的利息非常少；而且他对商业事务了解不多。

[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌz; wəz] , [haʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ə'baʊt] [investiŋ] [fʌndz]

but	**what**	**he**	**wanted**	**to**	**know**	**was**	**,**	**how**	**he**	**should**	**go**	**about**	**investing**	**funds**
但	什么	他	通缉	到	知道	曾是	,	如何	他	应该	去	关于	投资	资金

— [ɪn] ['fɔːrən] ['reɪlweɪz] ,

—	**in**	**foreign**	**railways**	**,**
—	在	外国的	铁路	,

但他想知道的是，他应该如何投资资金——投资外国铁路公司。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ðɪ] - [ænd; ənd] - [laɪn] .

for	**instance**	**,**	**such**	**as**	**the**	**Washab**	**and**	**Roria**	**line**	**.**
为了	实例	,	这样的	作为	这	-	和	-	线	.

例如，Washab 和 Roria 系列。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ]['mɪstər]['lɔkət, 'lɔkhɑːt] [huː] [æskt] [wʌt] [hæd; həd] [pʊt]

At	**this**	**point**	**he**	**was**	**interrupted**	**by**	**Mr**	**Lockhart**	**who**	**asked**	**what**	**had**	**put**
在	这	观点	他	曾是	中断	经过	先生	洛克哈特	WHO	问	什么	有	放

[ðæt] [pər'tɪkjələr] ['reɪlweɪ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] ,

that	**particular**	**railway**	**into**	**his**	**head**	**,**
那	特别的	铁路	进入	他的	头	,

这时，洛克哈特先生打断了他，问他为什么会想到那条铁路。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['njuːzˌpeɪpəz] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ][baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

and	**was**	**informed**	**that**	**the**	**newspapers**	**had**	**done**	**so**	**by**	**showing**	**it**	**to**
和	曾是	知情的	那	这	报纸	有	完毕	所以	经过	显示	它	到

[biː; bi][ðə; ðɪ][laɪn] [huːz] ['ʃɛrz] [prə'duːst] ['veri] [haɪ] ['dividendz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

be	**the**	**line**	**whose**	**shares**	**produced**	**very**	**high**	**dividends**	**at**	**that**	**time**	**.**
是	这	线	谁	分享	生产	非常	高的	股息	在	那	时间	.

并被告知，报纸之所以这样做，是因为它宣称这是当时股息最高的股票。

“ [aɪm] [rɪxt] [aɪ]['fænsi] ? ” [sed] ['deɪvɪd] .

“	**I'm**	**richt**	**I**	**fancy**	**?**	**”**	**said**	**David**	**.**
“	我是	右	我	想要	?	”	说	大卫	.

“我猜对了，我喜欢吗？”大卫说。

“ [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] ,

“	**Yes**	**,**	**you**	**are**	**right**	**,**
“	是的	,	你	是	正确的	,

“是的你是对的，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] ['iːzəli] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ] [wei] [ʌv; əv] [investiŋ] [ɪn] [ðæt] ['reɪlweɪ] . ”

and	**I**	**could**	**easily**	**put**	**you**	**in**	**the**	**way**	**of**	**investing**	**in**	**that**	**railway**	**.**	**”**
和	我	可以	容易地	放	你	在	这	方式	的	投资	在	那	铁路	.	”

我完全可以阻止你投资那条铁路。”

“ [hæv; həv][ðə; ði] ['ʃɛrz] [bɪn] [læŋ] [æt; ət] [ðɪs] [haɪ] ['fɪgjər] ? ” [æskt] ['leɪdˌlɔ] .

“	Have	the	shares	been	lang	at	this	high	figure	?	”	asked	Laidlaw	.
”	有	这	分享	到过	语言	在	这	高的	数字	?	”	问	莱德洛	.

莱德洛问道：“股价一直维持在这个高位吗？”

“ [jes] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪm'pruːvd] ['stedəli] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] [bæk] . ”

“	Yes	;	they	have	improved	steadily	for	several	years	back	.	”
”	是的	;	他们	有	改进	稳步	为了	一些	年	后退	.	”

“是的，他们近几年一直在稳步进步。”

“ [wʌt] [seɪ] [jiː; ji][tuː; tə] [ðæt] ['friːnd] ? ” [di'mɑːndid] ['deɪvɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][sæm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

“	What	say	ye	to	that	freend	?	”	demanded	David	,	turning	to	Sam	with	a
”	什么	说	是的	到	那	自由	?	”	要求	大卫	,	转弯	到	山姆	和	一个

[traɪ'ʌmfənt] [lʊk] .

triumphant	look	.
凯	看	.

“你对那个朋友有什么看法？”大卫转过身，得意地看着山姆问道。

[sæm] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [frend] [ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz] [ɪk'spreʃənləs] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌtʃ] [klɑːk] ,

Sam	turned	on	his	friend	a	look	as	expressionless	as	that	of	a	Dutch	clock	,
山姆	转向	在	他的	朋友	一个	看	作为	面无表情	作为	那	的	一个	荷兰语	钟	,

山姆转过头，用一种如同荷兰钟表般毫无表情的眼神看着他的朋友。

[ænd; ənd] [sed] [sen'tenʃəsli] , “ [aɪ] [sez] , [goʊ][ɪn][æn; ən] - [wɪn] . ”

and	said	sententiously	,	“	I	says	,	go	in	an	'	win	.	”
和	说	义正言辞地	,	“	我	说道	,	去	在	一个	-	赢	.	”

然后意味深长地说：“我说，进去赢。”

“ [aɪ] [sez] ['dɪtoʊ] ! ” [θɔːt] ['tɑːmi] [splɪnt] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['miːkli] [ænd; ənd] ['waɪzli] [held] [hɪz; ɪz]

“	I	says	ditto	!	”	thought	Tommy	Splint	,	but	he	meekly	and	wisely	held	his
”	我	说道	同上	!	”	想法	汤米	夹板	,	但	他	温顺地	和	明智地	握住	他的

[tʌŋ] .

tongue	.
舌头	.

“我同意！”汤米·斯普林特心想，但他温顺而明智地保持了沉默。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['lɔɪər] [went] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [ruːm] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt]

Meanwhile	the	lawyer	went	into	another	room	,	from	which	,	returning	after	a	short
同时	这	律师	去	进入	其他	房间	,	从	哪个	,	返回	后	一个	短的

['æbsəns] ,

absence	,
缺席	,

与此同时，律师去了另一个房间，过了一会儿又回来了。

[hiː; hi] [prə'duːst] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'pɔːrts] [wɪtʃ] ['fʊli] [bɔːr] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] [æz; əz][tuː; tə]

he	produced	a	bundle	of	Reports	which	fully	bore	out	his	statement	as	to
他	生产	一个	捆	的	报告	哪个	完全	钻孔	出去	他的	陈述	作为	到

[ðə; ði] ['flɜːrɪʃɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd] - ['reɪlweɪ] .

the	flourishing	condition	of	the	Washab	and	Roria	Railway	.
这	芊芊	状况	的	这	-	和	-	铁路	.

他提交了一系列报告，充分证实了他关于瓦沙布和罗里亚铁路蓬勃发展的声明。

“ [wil] , [aɪl] [siː] [ə'buːt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['deɪvɪd] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] - [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ]

“	Weel	,	I'll	see	aboot	it	,	”	said	David	,	after	a	few	moments	'	consideration	,	with
”	威尔	,	患病的	看	启动	它	,	”	说	大卫	,	后	一个	很少	时刻	-	考虑	,	和

['nɪtɪd] [braʊz] .

knitted	brows	.
针织	眉毛	.

“嗯，我会考虑一下的。”大卫皱着眉头，沉思片刻后说道。

“ [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [sɜ:r] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ][tu:; tə] [peɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [jər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ?

“	**In**	**the**	**meantime**	**,**	**sir**	**,**	**what**	**have**	**I**	**to**	**pay**	**to**	**you**	**for**	**yer**	**information**	**?**
”	在	这	与此同时	,	先生	,	什么	有	我	到	支付	到	你	为了	你的	信息	?

“先生，在此期间，我需要向您支付多少费用才能获得您的信息？”

” ['mɪstər]['lɔkət, 'lɔkhɑ:t] [sed] [hi:; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [peɪ] ,

”	**Mr**	**Lockhart**	**said**	**he**	**had**	**nothing**	**to**	**pay**	**,**
”	先生	洛克哈特	说	他	有	没有什么	到	支付	,

洛克哈特先生说他没有什么要付的。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm] [su:n] [ə'gen] .

and	**hoped**	**he**	**would**	**have**	**the**	**pleasure**	**of**	**seeing**	**him**	**soon**	**again**	**.**
和	希望	他	会	有	这	乐趣	的	看到	他	很快	再次	.

他希望自己能很快再次见到他。

“ [nu:] , ['iznt] [ðæt] [ə; eɪ] - ? ” [di'mɑ:ndid] ['leɪdˌlɔ] , [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]

“	**Noo**	**,**	**isn't**	**that**	**a**	**blagyird**	**?**	**”**	**demanded**	**Laidlaw**	**,**	**when**	**they**	**were**	**again**	**in**	**the**
”	不	,	不是	那	一个	-	?	”	要求	莱德洛	,	什么时候	他们	是	再次	在	这

[stri:t] .

street **.**
街道 .

“不，那不是一辆破车吗？”当他们再次走到街上时，莱德洛质问道。

“ [noʊ] [daʊt] [hi:; hi][ɪz] , ” [rɪ'plaɪd] [sæm] ;

“	**No**	**doubt**	**he**	**is**	**,**	**”**	**replied**	**Sam**	**;**
”	不	怀疑	他	是	,	”	回复	山姆	;

“毫无疑问，他是，”萨姆回答道；

“ [bʌt; bət] [haʊ] [wɪl] [ju:; jʊ] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [hɔ:l] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [pru:v] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn]

“	**but**	**how**	**will**	**you**	**manage**	**to**	**haul**	**him**	**up**	**and**	**prove**	**that**	**he**	**has**	**been**
”	但	如何	将要	你	管理	到	运输	他	向上	和	证明	那	他	有	到过

['swɪndlɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ? ”

swindling	**the**	**old**	**woman**	**?**	**”**
诈骗	这	老的	女士	?	”

“但是你要如何才能把他绳之以法，证明他一直在诈骗那位老妇人呢？”

“ [hu:] [kæn; kən][aɪ] [tel] ?

“	**Hoo**	**can**	**I**	**tell**	**?**
”	胡	能	我	告诉	?

“我该如何告诉他们？”

[ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ] ['lɔɪər] ?

Am	**I**	**a**	**lawyer**	**?**
是	我	一个	律师	?

我是律师吗？

[bʌt; bət] [aɪl] [fɪn] - [ˌoʊˌoʊ'ti:] - . ”

But	**I'll**	**fin**	**'**	**oot**	**somehoo**	**.**	**”**
但	患病的	鳍	-	oot	-	.	”

但我会找到办法的。”

“ [wel] , [meit] , [waɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['faɪndɪŋ] [aʊt] , ” [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['seɪlər] , “ [aɪl] [goʊ][tu:; tə]

“	**Well**	**,**	**mate**	**,**	**while**	**you**	**are**	**finding**	**out**	**,**	**”**	**returned**	**the**	**sailor**	**,**	**“**	**I'll**	**go**	**to**
”	出色地	,	伴侣	,	尽管	你	是	寻找	出去	,	”	返回	这	水手	,	“	患病的	去	到

['tʃerəb] [kɔ:rt] .

Cherub	**Court** **.**
小天使	法庭 .

“好吧，伙计，在你查明真相的时候，”水手回答说，“我去天使庭院看看。”

[soʊ] , ['tɑ:mi] , [wɪl] [ju:; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ]['mɪstər] ['leɪdˌlɔ] [ɔ:r][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ?

So	**,**	**Tommy**	**,**	**will**	**you**	**go**	**with**	**Mr**	**Laidlaw**	**or**	**with**	**me**	**?**
所以	,	汤米	,	将要	你	去	和	先生	莱德洛	或者	和	我	?

汤米，你打算跟莱德洛先生走还是跟我走？

" [ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [fɜːrst][æt; ət][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] " [haʊ] -

"	The	boy	looked	first	at	one	and	then	at	the	other	with	a	curious	"	how	-
"	这	男生	看起来	第一的	在	一	和	然后	在	这	其他	和	一个	好奇的	"	如何	-

['hæpi] - [kʊd; kəd] - [aɪ] - [biː; bi] - [wɪð; wɪθ] - ['iːðər] " [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] ['kaʊntənəns] ,

happy	-	could	-	I	-	be	-	with	-	either	"	expression	on	his	sharp	countenance	,
快乐的	-	可以	-	我	-	是	-	和	-	任何一个	"	表达	在	他的	锋利的	面容	,

男孩先看了看其中一个，又看了看另一个，他那棱角分明的脸上带着一种好奇的表情，仿佛在说"我对这两个中的任何一个都会满意吗？"

[ænd; ənd] [ðen] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] ['seɪlər] .

and	then	elected	to	accompany	the	sailor	.
和	然后	当选	到	陪伴	这	水手	.

然后她决定陪同这名水手。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][toʊld][sæm][ʌv; əv][ðə; ði] " [swel] ['vɪzɪtər] " [tuː; tə][ðə; ði] ['gærət] ,

On	the	way	he	told	Sam	of	the	"	swell	visitors	"	to	the	garret	,
在	这	方式	他	讲述	山姆	的	这	"	膨胀	访客	"	到	这	阁楼	,

途中他告诉萨姆阁楼里来了"很棒的客人"，

[huːm] ['leɪdˌlɔ] [hæd; həd] [pri'ventid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [siː] .

whom	Laidlaw	had	prevented	him	from	going	back	to	see	.
谁	莱德洛	有	阻止	他	从	去	后退	到	看	.

莱德洛阻止他回去见他。

" [kwaɪt] [raɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , ['tɑːmi] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] [hɪz; ɪz] [frend] .

"	Quite	right	he	was	,	Tommy	,	my	boy	,	"	said	his	friend	.
"	相当	正确的	他	曾是	,	汤米	,	我的	男生	,	"	说	他的	朋友	.

"汤米，我的孩子，他说的完全正确，"他的朋友说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ['prɑfɪtid] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt]

"	It	is	easy	to	see	that	you	have	not	profited	as	much	as	you	might
"	它	是	简单的	到	看	那	你	有	不是	获利	作为	很多	作为	你	可能

[frʌm; frəm][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ænd; ənd] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] ['suːzi][æn; ən] - ['tʃɪmni] - [pɑːt] [lɪz] . "

from	the	example	and	teaching	of	my	dear	Susy	an	'	chimney	-	pot	Liz	.	"
从	这	例子	和	教学	的	我的	亲爱的	苏西	一个	-	烟囱	-	锅	莉兹	.	"

"显而易见，你并没有从我亲爱的苏西和烟囱罐莉兹的榜样和教导中获益良多。"

" ['tʃɪmli] - [pɑːt] , " ['mɜːmɜd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [kə'rektɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .

"	Chimley	-	pot	,	"	murmured	the	boy	,	correcting	him	in	a	low	tone	.
"	奇姆利	-	锅	,	"	低声说道	这	男生	,	纠正	他	在	一个	低的	语气	.

"奇姆利波特，"男孩低声纠正道。

" [vel] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] - [ɑːrdli] [ɪk'spekt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

"	Vell	,	you	could	'	ardly	expect	,	"	he	added	,
"	维尔	,	你	可以	-	几乎不	预计	,	"	他	额外	,

"嗯，你几乎不可能指望，"他补充道。

" [ðæt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪt][ðə; ði]['prɑːfɪt][ɔːl][æt; ət][wʌns] .

"	that	a	child	of	my	age	should	git	the	profit	all	at	once	.
"	那	一个	孩子	的	我的	年龄	应该	git	这	利润	全部	在	一次	.

"像我这个年纪的孩子竟然能一次性获得所有利润。"

[aɪ] [sə'poʊz] [its] [laɪk] [ə; eɪ][bæd] [iːz] [oʊ] - - — [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['prɑːpərli] [jet] . "

I	suppose	it's	like	a	bad	ease	o	'	waxination	—	it	ha'n't	took	properly	yet	.	"
我	认为	它是	喜欢	一个	坏的	舒适	o	-	-	—	它	不	采取	适当地	然而	.	"

我想这就像一次失败的脱毛——还没完全成功。

" [ðen] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][juː; jʊ][ˌɑːr 'iː] - ['væksɪneɪtɪd] , [maɪ] [bɔɪ] .

"	Then	we	must	have	you	re	-	vaccinated	,	my	boy	.
"	然后	我们	必须	有	你	关于	-	已接种疫苗	,	我的	男生	.

"那么，孩子，我们必须带你重新接种疫苗。"

[bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] , [wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [swelz] [laɪk] ?

But	tell	me	,	what	were	the	swells	like	?
但	告诉	我	,	什么	是	这	涌浪	喜欢	?

但请告诉我，当时的海浪是什么样的?

" [ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [swelz] [ˈɑːkjupaɪd] [ˈtɑːmi] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːk] [tuː; tə]

"	The	description	of	the	swells	occupied	Tommy	all	the	rest	of	the	walk	to
"	这	描述	的	这	涌浪	占领	汤米	全部	这	休息	的	这	走	到

['tʃerəb] [kɔːrt] ,

Cherub	Court	,
小天使	法庭	,

“在前往天使苑的剩余路程中，汤米一直沉浸在对海浪的描述中。”

[wer] [ðeɪ] [faʊnd] [oʊld] [lɪz] [ænd; ənd] [ˈsuːzn] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪkˈsaɪtmənt] [əˈbaʊt] [ðə; ði]

where	they	found	old	Liz	and	Susan	in	a	state	of	great	excitement	about	the
在哪里	他们	成立	老的	莉兹	和	苏珊	在	一个	状态	的	伟大的	激动	关于	这

['vɪzɪtər] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [left] .

visitors	who	had	just	left	.
访客	WHO	有	只是	左边	.

她们发现老莉兹和苏珊正对刚刚离开的访客兴奋不已。

“ [waɪ] , [huː] [-] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʌz; wəz] ? ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ,

“	Why	,	who	d'ye	think	they	was	?	”	exclaimed	the	old	woman	,
“	为什么	,	WHO	染料	思考	他们	曾是	?	”	惊呼	这	老的	女士	,

“你们觉得他们是谁？”老妇人惊呼道。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [fæŋ] ['wɑːb(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['vɪgər] [ðæt] [bɪd] [fer] [tuː; tə] [ʌn'ʃɪp] [ˌaɪ 'tiː]

making	the	fang	wobble	with	a	degree	of	vigour	that	bid	fair	to	unship	it
制作	这	方	摇晃	和	一个	程度	的	活力	那	出价	公平的	到	解体	它

[ˌɔːltə'geðər] ,

altogether	,
共	,

獠牙剧烈摇晃，其力度之大，几乎足以将其完全卸下。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [dɪr] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['dʒæki] — ”

“	it	was	my	dear	sweet	little	boy	Jacky	—	”
“	它	曾是	我的	亲爱的	甜的	小的	男生	杰基	—	”

“那是我亲爱的小儿子杰基——”

“ ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] !

“	Little	boy	!
“	小的	男生	!

“小男孩！”

['græni] ! ” [kraɪd] ['suːzn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meri] [læf] .

Granny	!	”	cried	Susan	,	with	a	merry	laugh	.
奶奶	!	”	哭	苏珊	,	和	一个	欢乐	笑	.

“奶奶！”苏珊笑着喊道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tʃaɪld] , [aɪ] [miːn] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd] ['evər] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	Of	course	,	child	,	I	mean	what	he	was	and	ever	will	be	to	me	.
“	的	课程	,	孩子	,	我	意思是	什么	他	曾是	和	曾经	将要	是	到	我	.

“当然，孩子，我的意思是，他过去是、现在是、将来也永远是我生命中的重要人物。”

['hiːz] [ə; eɪ] [tɔːl] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['dʒent(ə)lmən] [naʊ] ,

He's	a	tall	middle	-	aged	gentleman	now	,
他是	一个	高的	中间	-	老年人	绅士	现在	,

他现在是一位身材高大的中年绅士。

[æn; ən] - [wɪð; wɪθ] [ðæt] [naɪs] [waɪf] [ðæt] [juːst] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌjuː 'es] — [æn; ən] - [ðer; ðər] [swiːt] ['dɔːtər] —

an	'	with	that	nice	wife	that	used	to	visit	us	—	an	'	their	sweet	daughter	—
一个	-	和	那	好的	妻子	那	用过的	到	访问	我们	—	一个	-	他们的	甜的	女儿	—

[dʒʌst][laɪk] [wʌt] [ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ,

just	like	what	the	mother	was	,
只是	喜欢	什么	这	母亲	曾是	,

还有那位经常来看望我们的贤惠妻子，以及他们可爱的女儿——就像他们的母亲一样。

[ɪksɛptən] - [ðoʊz] ['hɪdiəs] [kəːlz] ['tʌmblɪn] - [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['prɪti] [braʊ] [æz; əz][aɪ] [dɪ'test] [mɔːr]

exceptin	'	those	hideous	curls	tumblin	'	about	her	pretty	brow	as	I	detest	more
除了	-	那些	可怕	卷发	翻滚	-	关于	她	漂亮的	眉头	作为	我	厌恶	更多的

[ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] .

than	I	can	tell	.
比	我	能	告诉	.

除了她漂亮额前那些难看的卷发，我简直无法形容我对它们的厌恶。

[æn; ən] - [ʃiːz] ['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː] , [jʌŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] , [tuː; tə][ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] [daʊn]

An	'	she's	goin	'	to	be	married	too	,	young	as	she	is	,	to	a	clergyman	down
一个	-	她是	去	-	到	是	已婚	也	,	年轻的	作为	她	是	,	到	一个	牧师	向下

[ɪn] ['devənʃə] ,

in	Devonshire	,
在	德文郡	,

她年纪轻轻就要结婚了，嫁给德文郡的一位牧师。

[wer] [ðə; ði]['fæməli][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə][goʊ] ['evri] ['sʌmər] ([əˌlɔːŋ'saɪd] [oʊ] - [ðer; ðər] ['lɔɪər]

where	the	family	was	used	to	go	every	summer	(	alongside	o	'	their	lawyer
在哪里	这	家庭	曾是	用过的	到	去	每一个	夏天	(	旁边	o	-	他们的	律师

['mɪstər]['lɔkət, 'lɔkhɑːt][æz; əz] [ðeɪ] [wʌz; wəz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ,

Mr	Lockhart	as	they	was	so	fond	of	,
先生	洛克哈特	作为	他们	曾是	所以	喜爱	的	,

那是他们一家人过去每年夏天都会去的地方（他们非常喜欢他们的律师洛克哈特先生也会陪同前往）。

[ðoʊ] [ðə; ði] [sʌn] [æz; əz][hæz; həz][ðə; ði] ['bɪznəs] [naʊ] [eint] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər]) ; [ðə; ði] [swiːt] [tʃaɪld]

though	the	son	as	has	the	business	now	ain't	like	his	father	)	;	the	sweet	child
尽管	这	儿子	作为	有	这	商业	现在	不是	喜欢	他的	父亲	)	;	这	甜的	孩子

— [dɪr] ,

—	dear	,
—	亲爱的	,

虽然儿子现在继承了事业，但并不像他父亲那样）；可爱的孩子——亲爱的，

[dɪr] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][duː][kɔːl] [ʌp][oʊld] [taɪmz] ! ”

dear	,	how	it	do	call	up	old	times	!	”
亲爱的	,	如何	它	做	称呼	向上	老的	时代	!	”

亲爱的，这真是勾起了我很多回忆！

“ [ænd; ənd] ['dɪdnt] [ðeɪ] , ” [broʊk] [ɪn] ['tɑːmi] , “ ['nevər] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ə'baʊt] - - - [juː; jʊ] ,

“	And	didn't	they	,	”	broke	in	Tommy	,	“	never	say	a	word	about	'	elpin	'	you	,
“	和	没有	他们	,	”	打破	在	汤米	,	“	绝不	说	一个	单词	关于	-	-	-	你	,

['græni] ,

granny	,
奶奶	,

“难道他们不是，”汤米插嘴道，“从来没说过一句‘帮助’你的话，奶奶？”

[tuː; tə][gɪt] ['haʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['trʌblz] ? ” “

to	git	hout	of	your	troubles	?	”	“
到	git	豪特	的	你的	麻烦	?	”	“

想摆脱你的困境吗?

- [aʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] ['ɔːfər] [tuː; tə] - ['iːˌɛl'piː][ˌem 'iː] , ” [rɪ'tɜːrnd] [oʊld] [lɪz] ['stɜːrnli] ,

'	Ow	could	they	offer	to	'	elp	me	,	”	returned	old	Liz	sternly	,
-	现在	可以	他们	提供	到	-	帮助	我	,	”	返回	老的	莉兹	严厉地	,

“他们怎么可能主动提出要帮我呢？”老莉兹严厉地回答道。

“ - [ðeɪ] [nuː] [nɑːθɪŋk] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈtrʌblz] ?
“ w'en they knew nothink about my troubles ?
” - 他们 知道 什么都没有 关于 我的 麻烦 ?

“当他们对我的困境一无所知的时候？”

[æn; ən] - [aɪm] [ˈveri] [glæd] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] ,
an - I'm very glad they didn't ,
一个 - 我是 非常 高兴的 他们 没有 ,

我很高兴他们没有那样做。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [spɔɪld] [ðer; ðər][ˈvɪzɪt] [ˌɔːltəˈgeðər] [ɪf] [ðeɪd] [bɪˈgʌn] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [ˈɔːfərɪn] -
for it would have spoiled their visit altogether if they'd begun it by offerin '
为了 它 会 有 被宠坏了 他们的 访问 共 如果 他们会 开始 它 经过 提供 -
[ˌem ˈiː] [əˈsɪstəns] .
me assistance .
我 协助 .

如果他们一开始就提出要帮助我，那他们的来访就彻底毁了。

[fɔːr; fər] [ʃeɪm] , [ˈtɑːmi] .
For shame , Tommy .
为了 耻辱 , 汤米 .

真丢人，汤米。

[jʊə(r)] [nɑːt] [jet] [kjʊr] [oʊ] - [griːd] , [maɪ] [dɪr] . ”
You're not yet cured o ' greed , my dear . ”
你是 不是 然而 治愈 o - 贪婪 , 我的 亲爱的 . ”

亲爱的，你还没改掉贪婪的毛病。

“ [dɪd] [aɪ] [seɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] ? ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈɜːrtʃɪn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɜːrt] [lʊk] .
“ Did I say I was ? ” replied the urchin , with a hurt look .
” 做过 我 说 我 曾是 ? ” 回复 这 顽童 , 和 一个 伤害 看 .

“我说过我是吗？”顽童一脸受伤地回答道。

[lest] [ðə; ði] [ˈriːdər] [ʃʊd; ʃəd] [ˌentərˈteɪn] [ˈtɑːmiːz] [aɪˈdiːə] , [wiː; wi] [meɪ] [hɪr] [ˈmenʃ(ə)n] [ðæt] [ˈkɜːrn(ə)l]
Lest the reader should entertain Tommy's idea , we may here mention that Colonel
免得 这 读者 应该 招待 汤米的 主意 , 我们 可能 这里 提到 那 上校
[ˈbrentˌwʊd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
Brentwood and his wife ,
布伦特伍德 和 他的 妻子 ,

为了避免读者采纳汤米的想法，我们在此提及布伦特伍德上校和他的妻子，

[ˈnoʊɪŋ] [oʊld][ˈlɪzəz] [ˈkærəktər] , [hæd; həd] [ˈpɜːrpəsli] [rɪˈfreɪnd] [frʌm; frəm] [ˈspɔɪlɪŋ] [ðer; ðər][fɜːrst][ˈvɪzɪt]
knowing old Liz's character , had purposely refrained from spoiling their first visit
会心 老的 莉兹的 特点 , 有 故意 克制 从 破坏 他们的 第一的 访问
[baɪ] [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ˈmʌni] [ˈmætərz] .
by referring to money matters .
经过 指 到 钱 事情 .

因为了解老莉兹的性格，所以特意没有在第一次见面时谈及金钱问题，以免破坏气氛。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] [friː] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [əˈferz] — [ɪn] [wɪtʃ] , [haʊˈevər] ,
After a full and free discussion of the state of affairs — in which , however ,
后 一个 满的 和 自由的 讨论 的 这 状态 的 事务 — 在 哪个 , 然而 ,

在对现状进行充分而自由的讨论之后——然而，

[noʊ] [ˈrefrəns] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈriːs(ə)nt][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɔɪər] ,
no reference was made to the recent visit to the lawyer ,
不 参考 曾是 制成 到 这 最近的 访问 到 这 律师 ,

没有提及最近拜访律师一事。

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [səˈspektɪd] [faʊl] [pleɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən] — [ðə; ði][ˈseɪlər] [went] [ɔːf][tuː; tə]

or	to	the	suspected	foul	play	of	that	gentleman	—	the	sailor	went	off	to
或者	到	这	怀疑	犯规	玩	的	那	绅士	—	这	水手	去	离开	到

[ˌoʊvərˈhɔːl] [ˈmesərz] [ˈstɪkl] [ænd; ənd] [skruː] [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv] [ɪnˈdjʊs] [ðæt] [fɜːrm][tuː; tə] [rɪˈteɪn]

overhaul	Messrs	Stickle	and	Screw	in	the	hope	of	inducing	that	firm	to	retain
大修	先生们	拘泥	和	拧紧	在	这	希望	的	诱导	那	公司	到	保持

[ˈsuːzi][ɑːn][ɪts] [stɑːf] .

Susy	on	its	staff	.
苏西	在	它是	职员	.

或者怀疑那位先生有不正当行为——水手前往斯蒂克尔和斯克鲁公司进行调查，希望促使该公司留用苏西。

[ˈfeɪlɪŋ] [wɪtʃ] , [hiː; hi] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ˈsæmsən][ænd; ənd][sʌn] .

Failing	which	,	he	resolved	to	pay	a	visit	to	Samson	and	Son	.
失败	哪个	,	他	已解决	到	支付	一个	访问	到	参孙	和	儿子	.

如果以上方法都不奏效，他决定去拜访参孙父子。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ˈtɑːmi] , [hiː; hi] [went] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ] [friː] - [ænd; ənd] - [ˈiːzi] [sɔːrt][ʌv; əv] [weɪ] , [wɪˈðaʊt]

As	for	Tommy	,	he	went	off	in	a	free	-	and	-	easy	sort	of	way	,	without
作为	为了	汤米	,	他	去	离开	在	一个	自由的	-	和	-	简单的	种类	的	方式	,	没有

['eni] ['defɪnət] [dɪ'zaɪnz] ,

any	definite	designs	,
任何	定	设计	,

至于汤米，他走得随性而为，没有任何明确的计划。

[ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [əd'ventʃəz] .

in	search	of	adventures	.
在	搜索	的	冒险	.

寻求冒险。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [oʊld] [lɪz] [fɪld] [hɜːr; hər] ['tiːpɑːt] , [θruː] [hɜːr; hər]['eɪprən]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

That	evening	old	Liz	filled	her	teapot	,	threw	her	apron	over	it	,
那	晚上	老的	莉兹	已填	她	茶壶	,	扔	她	围裙	超过	它	,

那天晚上，老莉兹把茶壶装满水，然后把围裙盖在上面。

[ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [tuː; tə]['vɪzɪt]['mɪsɪz] ['ræmpi] .

and	descended	to	the	court	to	visit	Mrs	Rampy	.
和	下降	到	这	法庭	到	访问	太太	兰皮	.

然后下到法院去拜访兰皮夫人。

“ [wel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] , ” [sed] [ðæt] ['mæskjəlɪn] ['fiːmeɪl] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æz; əz]

“	Well	,	you	are	a	good	creetur	,	”	said	that	masculine	female	,	looking	up	as
“	出色地	,	你	是	一个	好的	溪流	,	”	说	那	男性	女性	,	寻找	向上	作为

[hɜːr; hər] [frend] ['entərd] .

her	friend	entered	.
她	朋友	进入	.

“嗯，你真是个好家伙，”那位男性化的女性说着，抬头看着她的朋友进来。

“ [kʌm] [əˈweɪ] ; [sɪt] [daʊn] ; [aɪ][wʌz; wəz]['wɑːntɪn] - [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [tʃɪr] [ˌem 'iː][ʌp][ə; eɪ][bɪt] ,

“	Come	away	;	sit	down	;	I	was	wantin	'	some	one	to	cheer	me	up	a	bit	,
“	来	离开	;	坐	向下	;	我	曾是	想要	-	一些	一	到	欢呼	我	向上	一个	少量	,

“过来坐下吧；我只是想找个人让我开心一点。”

[fɔːr; fər] [aɪv] [dʒʌst] - [æd][ə; eɪ] - [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] ['blæðəz] , [æn; ən] - [ɪts] [bɪn] - ['ɑːrd][wɜːrk] .

for	I've	just	'	ad	a	scrimidge	with	Mrs	Blathers	,	an	'	it's	bin	'	ard	work	.
为了	我已经	只是	-	广告	一个	-	和	太太	胡言乱语	,	一个	-	它是	垃圾桶	-	硬	工作	.

因为我刚刚和布莱瑟斯太太打了一架，真是累死了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] - ['ɑːveɪ] ['kɒmɛd] [ɔːf] ['sekənd] [best] , [aɪ] [noʊz] .

But	she	'	ave	comed	off	second	best	,	I	knows	.
但	她	-	大道	喜剧	离开	第二	最好的	,	我	知道	.

但我知道，她最终还是输了。

" [æz; əz][ə; eɪ] [blæk] [aɪ] , [dɪˈʃevld] [her] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [skrætʃt] [noʊz] ['kɔnstitju:tid] ['mɪsɪz]
" As a black eye , dishevelled hair , and a scratched nose constituted Mrs
" 作为 一个 黑色的 眼睛 , 蓬头垢面 头发 , 和 一个 刮痕 鼻子 构成 太太
- [ʃer] [ɪn][ðə; ði] " - ,
Rampy's share in the " scrimidge ,
- 分享 在 这 " - ,

"一只黑眼圈、凌乱的头发和被划伤的鼻子构成了兰皮太太在"小打小闹"中所遭受的损失，

" ['mɪsɪz] - [kən'dɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] ['enviəb(ə)l] .
" Mrs Blathers's condition could not have been enviable .
" 太太 - 状况 可以 不是 有 到过 令人羡慕 .

布莱瑟斯太太的处境肯定令人羡慕。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] - [toʊn] [ænd; ənd] ['mænər] [ðæt] [ə; eɪ] [mɔ:r]
But it was evident from Mrs Rampy's tone and manner that a more
但 它 曾是 明显 从 太太 - 语气 和 方式 那 一个 更多的
['paʊərf(ə)l] [foʊ][ðæn; ðən]['mɪsɪz] ['blæðəz] [hæd; həd] [ə'sɔ:ltɪd] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] .
powerful foe than Mrs Blathers had assaulted her that afternoon .
强大的 敌人 比 太太 胡言乱语 有 袭击 她 那 下午 .

但从兰皮太太的语气和举止来看，很明显，那天下午袭击她的敌人比布莱瑟斯太太更强大。

" [ɑ:] , ['mɪsɪz] ['ræmpi] , " [sed] [hɜ:r; hər] ['vɪzɪtər] ,
" Ah , Mrs Rampy , " said her visitor ,
" 啊 , 太太 兰皮 , " 说 她 游客 ,

"啊，兰皮太太，"来访者说道。

['pɔ:rɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪbərəl] [ə'laʊəns] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] ,
pouring out a cup of tea with a liberal allowance of sugar ,
浇注 出去 一个 杯子 的 茶 和 一个 自由主义 津贴 的 糖 ,

倒上一杯加了大量糖的茶，

" [ɪf] [ju:d] ['oʊnli] [gɪv] [ʌp] [ðæt] — "
" if you'd only give up that — "
" 如果 你会 仅有的 给 向上 那 — "

"如果你能放弃那件事——"

" [naʊ] , [oʊld] [lɪz] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜ:r; hər] [frend] [ɪm'presɪvli] ,
" Now , old Liz , " interrupted her friend impressively ,
" 现在 , 老的 莉兹 , " 中断 她 朋友 令人印象深刻 ,

"好了，老莉兹，"她朋友语气强硬地打断道。

" [dəunt][ju:; jʊ][goʊ][fɔ:r; fər][tu:; tə] [pri:tʃ] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['sɜ:rmən][ɑ:n] [drɪŋk] .
" don't you go for to preach me a sermon on drink .
" 不 你 去 为了 到 布道 我 一个 讲道 在 喝 .

"你别来跟我讲什么关于喝酒的道理。"

[its] [ɔ:l] ['veri] [wel] [tu:; tə] [pri:tʃ] [rɪ'lɪdʒən] .
It's all very well to preach religion .
它是 全部 非常 出色地 到 布道 宗教 .

宣扬宗教固然很好。

[ðæts] [laɪk] , [æn; ən] - [dəunt] [mʌtʃ] ['sɪgnɪfaɪ] .
That's nat'ral like , an ' don't much signify .
那就是 天然的 喜欢 , 一个 - 不 很多 表示 .

那很自然，没什么特别的意义。

[jʊə(r)] ['welkəm] .
You're welcome .
你是 欢迎 .

不客气。

[bʌt; bət] , - [juː; jʊ][duː] , [oʊld] [lɪz] , [kiːp] [ɔːf] [ðə; ði] [drɪŋk] . ”

But	,	wotiver	you	do	,	old	Liz	,	keep	off	the	drink	.	”
但	,	-	你	做	,	老的	莉兹	,	保持	离开	这	喝	.	”

但是，老莉兹，不管你怎么做，都别再喝酒了。

“ [wel] , [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][duː] , ” [rɪ'plaɪd] [lɪz] ['prɑːmptli] ,

“	Well	,	that's	just	what	I	do	,	”	replied	Liz	promptly	,
”	出色地	,	那就是	只是	什么	我	做	,	”	回复	莉兹	及时	,

“嗯，我就是这么做的，”莉兹立即回答道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [hɜːr; hər] [frend] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [hɑːt] [tiː] ,

as	she	handed	her	friend	a	cup	of	hot	tea	,
作为	她	递交	她	朋友	一个	杯子	的	热的	茶	,

她递给朋友一杯热茶时，

“ [ænd; ənd] [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] .

“	and	that's	just	what	I	was	goin	'	to	advise	you	to	do	.
”	和	那就是	只是	什么	我	曾是	去	-	到	建议	你	到	做	.

“而这正是我要建议你做的。”

[kiːp] [ɔːf] [ðə; ði] [drɪŋk] .

Keep	off	the	drink	.
保持	离开	这	喝	.

别再喝了。

” ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['slaɪtli] [kə'mɪtɪd] [hɜːr'self] ,

“	Feeling	that	she	had	slightly	committed	herself	,
”	感觉	那	她	有	轻微地	坚定的	她自己	,

“感觉自己稍微做出了承诺，

['mɪsɪz] ['ræmpi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['gʌstoʊ] ,

Mrs	Rampy	gave	a	short	laugh	and	proceeded	to	drink	with	much	gusto	,
太太	兰皮	给予	一个	短的	笑	和	继续	到	喝	和	很多	古斯托	,

兰皮太太轻笑一声，然后津津有味地喝了起来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] “ [hɪəz] [lʌk] !

and	with	a	preliminary	“	Here's	luck	!
和	和	一个	初步的	“	这里是	运气	!

并以一句开场白“祝你好运！

” [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv]['hæbɪt] .

”	from	the	force	of	habit	.
”	从	这	力量	的	习惯	.

出于习惯的力量。

“ [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] , [lɪz] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] ,

“	But	what's	the	matter	with	you	to	-	day	,	Liz	?	”	she	asked	,
”	但	是什么	这	事情	和	你	到	-	天	,	莉兹	?	”	她	问	,

“莉兹，你今天怎么了？”她问道。

['setɪŋ] [hɜːr; hər] [kʌp] [daʊn] ['empti] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] , [ɪf] [nɑːt] ['æskɪŋ] , [fɔːr; fər] [mɔːr] ; “ [juː; jʊ]

setting	her	cup	down	empty	and	looking	,	if	not	asking	,	for	more	;	“	you
环境	她	杯子	向下	空的	和	寻找	,	如果	不是	问	,	为了	更多的	;	“	你

[lʊks] [dʌl] . ”

looks	dull	.	”
看起来	乏味的	.	”

她放下空杯子，眼神里带着一丝渴望，仿佛在说：“你看上去很没精神。”

“ [duː][aɪ] ?

“	Do	I	?
”	做	我	?

“是吗？ ”

[aɪ] ['ʃʊdənt] [ɔːt] [tuː; tə] , [aɪm] [ʃʊr] , [fɔːr; fər][ðeəz; ðəz] [mɔːr] - [ðæn; ðən] ['sɔrəuz] [ɪn][maɪ]

I	shouldn't	ought	to	,	I'm	sure	,	for	there's	more	blessin's	than	sorrows	in	my
我	不应该	应该	到	,	我是	当然	,	为了	有	更多的	-	比	悲伤	在	我的

[kʌp] ,

cup	,
杯子	,

我当然不应该那样做，因为我的幸福远多于悲伤。

" [sed] [lɪz] .

"	said	Liz	.
"	说	莉兹	.

“莉兹说道。”

“ [dʒʌst][juː; jʊ][pʊt] [ə'nʌðər] [lʌmp] [oʊ] - ['ʃʊgər] [ɪn][maɪ][kʌp] , ['enihaʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] [frend] .

“	Just	you	put	another	lump	o	'	sugar	in	my	cup	,	anyhow	,	"	returned	her	friend	.
“	只是	你	放	其他	块	o	-	糖	在	我的	杯子	,	无论如何	,	"	返回	她	朋友	.

“不管怎样，你还是往我的杯子里再加一块方糖吧。”她的朋友回答道。

“ [aɪ] [laɪks] [ˌaɪ 'tiː] [swiːt] , [lɪz] .

“	I	likes	it	sweet	,	Liz	.
“	我	点赞	它	甜的	,	莉兹	.

“我喜欢甜的，莉兹。”

[θæŋk] - [iː] .

Thank	'	ee	.
感谢	-	ee	.

谢谢你。

[bʌt; bət] [wʌt] - [æz; əz] - [ə'pɛnd] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

But	what	'	as	'	appened	to	you	?
但	什么	-	作为	-	附加	到	你	?

但你后来怎么样了？

" [oʊld] [lɪz] [ɪk'spleɪnd] [hɜːr; hər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪn][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [toʊn] , [jet] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['veri]

"	Old	Liz	explained	her	circumstances	in	a	pitiful	tone	,	yet	without	making	very
"	老的	莉兹	解释	她	情况	在	一个	可怜	语气	,	然而	没有	制作	非常

[mʌtʃ] [freɪz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

much	phrase	about	it	,
很多	短语	关于	它	,

“老莉兹用一种可怜兮兮的语气解释了自己的处境，但却没说太多话。”

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [ɪk'spresɪŋ] ['wʌndər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['reɪlweɪ] ['dividendz]

though	she	could	not	refrain	from	expressing	wonder	that	her	railway	dividends
尽管	她	可以	不是	避免	从	表达	想知道	那	她	铁路	股息

[hæd; həd] ['dwindld] [daʊn] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .

had	dwindled	down	to	nothing	.
有	减少	向下	到	没有什么	.

尽管她不禁对自己的铁路分红缩水至一无所有感到惊奇。

“ [naʊ] [lʊk] - [iː] [hɪr] , ['tʃɪmli] - [pɑːt] [lɪz] , " [kraɪd] ['mɪsɪz] ['ræmpi] [ɪn][ə; eɪ] [fɪrs] [vɔɪs] ,

“	Now	look	'	ee	here	,	chimley	-	pot	Liz	,	"	cried	Mrs	Rampy	in	a	fierce	voice	,
“	现在	看	-	ee	这里	,	烟囱	-	锅	莉兹	,	"	哭	太太	兰皮	在	一个	凶猛的	嗓音	,

“瞧瞧你这小妖精莉兹！”兰皮太太厉声说道。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [klentʃt] [fɪst] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] [ðæt] [meɪd] [ðə; ðɪ]

and	bringing	her	clenched	fist	down	on	the	table	with	a	crash	that	made	the
和	带来	她	紧握	拳头	向下	在	这	桌子	和	一个	碰撞	那	制成	这

[tiː] - [kʌps] [dæns] .

tea	-	cups	dance	.
茶	-	杯子	舞蹈	.

她紧握的拳头重重地砸在桌子上，发出“啪”的一声，茶杯都跟着跳了起来。

“ [juː; jʊ] [eint] [ðə; ði]['oʊnli] - [uːmən] [æz; əz] - [æz; əz][gɑːt][ə; eɪ] [tiː] - [pɑːt] .

“	You	ain't	the	only	'	ooman	as	'	as	got	a	tea	-	pot	.
”	你	不是	这	仅有的	-	奥曼	作为	-	作为	得到	一个	茶	-	锅	.

“你不是唯一一个拥有茶壶的女人。”

” [ʃiː; ʃi] [roʊz] , [tʊk] [ə; eɪ] ['mæskjəlɪn] [straɪd] [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['kʌbərd] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

”	She	rose	,	took	a	masculine	stride	towards	a	cupboard	,	and	returned	with	a
”	她	玫瑰	,	采取	一个	男性	步幅	向	一个	橱柜	,	和	返回	和	一个

[tiː] - [pɑːt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,

tea	-	pot	of	her	own	,
茶	-	锅	的	她	自己的	,

她站起身，迈着男子汉的步伐走向橱柜，然后拿着自己的茶壶回来了。

[wɪtʃ] , [ðoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kwɑːləti][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

which	,	though	of	the	same	quality	as	that	of	her	friend	,	and	with	a
哪个	,	尽管	的	这	相同的	质量	作为	那	的	她	朋友	,	和	和	一个

['sɪmələrli] ['broʊkən] [spaʊt] ,

similarly	broken	spout	,
相似地	破碎的	喷口	,

虽然质量和她朋友的瓶子一样，而且瓶嘴也同样破损了，

[wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər] .

was	much	larger	.
曾是	很多	更大的	.

比现在大得多。

['teɪkɪŋ] [ɔːf][ðə; ði][lɪd][ʃiː; ʃi] ['emptid] [ɪts] ['kɑːntents] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] — ['sɪlvər] [ænd; ənd] ['kɑːpər] [wɪð; wɪθ]

Taking	off	the	lid	she	emptied	its	contents	in	a	heap	—	silver	and	copper	with
采取	离开	这	盖	她	清空	它是	内容	在	一个	堆	—	银	和	铜	和

[wʌn][ɔːr] [tuː] [goʊld] ['piːsɪz] [ˌintə(ː)'mikst] — [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

one	or	two	gold	pieces	intermixed	—	on	the	table	.
一	或者	二	金子	件	混合	—	在	这	桌子	.

她揭开盖子，把里面的东西——银器、铜器，还夹杂着一两块金子——倒在桌子上，堆成一堆。

“ [ðer; ðər] !

“	There	!
”	那里	!

“那里！

[ðɛms] [maɪ] - , [æn; ən] - [jʊə(r)] ['welkəm] [tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ] [niːd] , [lɪz] .

Them's	my	savin's	,	an	'	you're	welcome	to	what	you	need	,	Liz	.
它们是	我的	-	,	一个	-	你是	欢迎	到	什么	你	需要	,	莉兹	.

那是我的积蓄，莉兹，你需要什么就拿什么吧。

[fɔːr; fər][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [jʊə(r)] [ə'laɪv][ænd; ənd] ['kɪkɪn] - , [ɪf] [juːv] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] - ['ændz][ʌv; əv]

For	as	sure	as	you're	alive	and	kickin	'	,	if	you've	got	into	the	'	ands	of
为了	作为	当然	作为	你是	活	和	起作用	-	,	如果	你已经	得到	进入	这	-	和	的

['skɪnflɪnt] ['lɔkət, 'lɔkhɑːt] ,

Skinflint	Lockhart	,
吝啬鬼	洛克哈特	,

就算你还活着，而且身体健康，如果你落入了吝啬鬼洛哈特的魔爪，

- [-] [sel] [juː; jʊ][ʌp] , [gɑːrdɪŋ] [æn; ən] - [ɔːl] !

'	e'll	sell	you	up	,	garding	an	'	all	!
-	他会	卖	你	向上	,	园艺	一个	-	全部	!

他会把你连同园艺工具一起卖掉！

[aɪ] [noʊ] - [ɪm] !

I	know	'	im	!
我	知道	-	我是	!

我认识他！

[ɑː] — [aɪ] [noʊ] - [ɪm] .
Ah — I know ' im .
啊 — 我 知道 - 我是 .

啊——我认识他。

[soʊ] - ['iːˌɛl'piː] [jɔːr'self] , [lɪz] .
So ' elp yourself , Liz .
所以 - 帮助 你自己 , 莉兹 .

所以，莉兹，自救吧。

〞 [terz] [roʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [oʊld] [lɪz] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [sweld] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] ,
〞 Tears rose to the eyes of old Liz , and her heart swelled with joy ,
〞 眼泪 玫瑰 到 这 眼睛 的 老的 莉兹 , 和 她 心 肿胀 和 喜悦 ,

“老莉兹眼中噙满了泪水，心中充满了喜悦。”

[fɔːr; fər] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [nɑːt] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hɪr] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
for was there not given to her here unquestionable evidence of her
为了 曾是 那里 不是 给定 到 她 这里 毋庸置疑 证据 的 她
[sək'ses] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] - ['kaɪndnəs] ?
success in the application of loving - kindness ?
成功 在 这 应用 的 爱 - 仁慈 ?

难道这里没有给她无可辩驳的证据，证明她在运用仁爱方面取得了成功吗?

[ə'ʃʊrədli] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [smɔːl] ['traɪʌmf] [tuː; tə] [hæv; həv] [brɔːt] ['drʌŋkən] , ['raɪətəs] , [kloʊz] -
Assuredly it was no small triumph to have brought drunken , riotous , close -
当然 它 曾是 不 小的 胜利 到 有 带来 醉 , 暴乱的 , 关闭 -
['fɪstɪd] , ['maɪzərli] ,
fisted , miserly ,
拳交 , 吝啬鬼 ,

毫无疑问，将醉醺醺的、喧闹的、吝啬的、守财奴般的.....带回来，绝非一件小事。

[fɪrs] ['mɪsɪz] ['ræmpi] [tuː; tə] [pɔːr] [hɜːr; hər] [hɑːrd] - [wʌn] ['seɪvɪŋz] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] ,
fierce Mrs Rampy to pour her hard - won savings at her feet ,
凶猛的 太太 兰皮 到 倒 她 难的 - 韩元 节省 在 她 脚 ,

凶悍的兰皮太太将她辛辛苦苦攒下的积蓄全部倾倒在她的脚下。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [gɑːd] [ðæt] [naɪt] ['fɜːrvəntli] .
for which on her knees she thanked God that night fervently .
为了 哪个 在 她 膝盖 她 谢谢 上帝 那 夜晚 热切地 .

当晚，她跪在地上，虔诚地感谢上帝。

['miːnwaɪl] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪv] [ʃeɪk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hed] —
Meanwhile , however , she said , with a grave shake of her head —
同时 , 然而 , 她 说 , 和 一个 严重 摇 的 她 头 —

然而，她却一边说着，一边神情严肃地摇了摇头——

“ [naʊ] , ['mɪsɪz] ['ræmpi] , [ðæt] [ɪz] [ʌn'kɑːmən] [gʊd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [æn; ən] - [aɪ] [wʊd] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː]
“ Now , Mrs Rampy , that is uncommon good of you , an ' I would accept it
“ 现在 , 太太 兰皮 , 那 是 罕见 好的 的 你 , 一个 - 我 会 接受 它
[æt; ət] [wʌns] ,
at once ,
在 一次 ,

“兰皮夫人，您真是太好了，我立刻就接受了。”

[bʌt; bət] [aɪ] ['riːəli] [wəʊnt] [rɪ'kwaɪər] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [naʊ] [ðæt] [suːsɪz] ['fɑːðər] - [æz; əz] [rɪ'tɜːrnd] ,
but I really won't require it , for now that Susy's father ' as returned ,
但 我 真的 惯于 要求 它 , 为了 现在 那 苏西的 父亲 - 作为 返回 ,

但我现在真的不需要了，因为苏西的父亲已经回来了。

[aɪ][kæn; kən] ['bɔːroʊ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [æn; ən] - [ʃʊr] ['hiːz] ['betər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lend] [ˌaɪ 'tiː]

I	can	borrow	it	from	him	,	an	'	sure	he's	better	able	to	lend	it
我	能	借	它	从	他	,	一个	-	当然	他是	更好的	有能力的	到	借	它

[ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

than	you	are	.
比	你	是	.

我可以从他那里借，而且他肯定比你更有能力借给我。

[naʊ] , [dəunt][biː; bi] ['æŋgri] , ['mɪsɪz] ['ræmpi] , [bʌt; bət] — - ['ɑːveɪ][sʌm; səm] [mɔːr] [tiː] ?

Now	,	don't	be	angry	,	Mrs	Rampy	,	but	—	'	ave	some	more	tea	?
现在	,	不	是	生气的	,	太太	兰皮	,	但	—	-	大道	一些	更多的	茶	?

兰皮太太，别生气，不过——再喝点茶好吗?

" [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [hɜːr; hər] [frend] ['ʃʌvld] [ðə; ði] ['mʌni] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tiːpɑːt]

"	While	she	was	speaking	her	friend	shovelled	the	money	back	into	the	teapot
"	尽管	她	曾是	请讲	她	朋友	铲	这	钱	后退	进入	这	茶壶

[wɪð; wɪθ] ['vaɪələns] ,

with	violence	,
和	暴力	,

“她说话的时候，她的朋友用力地把钱铲回了茶壶里。”

[ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] ['kʌbərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] .

and	replaced	it	in	her	cupboard	with	a	bang	.
和	替换	它	在	她	橱柜	和	一个	砰	.

然后砰的一声把它放回了橱柜里。

“ [juː; jʊ][wəʊnt][gɪt][ðə; ði] ['hɑːfɝ] [twaɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ə'gen] .

“	You	won't	git	the	hoffer	twice	,	"	she	said	,	sitting	down	again	.
“	你	惯于	git	这	霍弗	两次	,	"	她	说	,	坐着	向下	再次	.

“你不会两次都遇到霍弗，”她说着，又坐了下来。

“ [naʊ] , [lɪz] , [lets] - ['ɑːveɪ] [ə'nʌðər] [kʌp] , [æn; ən] - [dəunt] [sper] [ðə; ði] ['ʃʊgər] . "

“	Now	,	Liz	,	let's	'	ave	another	cup	,	an	'	don't	spare	the	sugar	.	"
“	现在	,	莉兹	,	我们来吧	-	大道	其他	杯子	,	一个	-	不	空闲的	这	糖	.	"

“莉兹，我们再来一杯，别吝啬糖。”

“ [ðæt] [aɪ][wəʊnt] " [sed] [lɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ,

“	That	I	won't	"	said	Liz	,	with	a	laugh	,
“	那	我	惯于	"	说	莉兹	,	和	一个	笑	,

“我不会的，”莉兹笑着说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔːd] [aʊt][hɜːr; hər] ['tʃɪrɪŋ] [bʌt; bət][nɑːt] [ˌɪ'nɛbriːˌeɪtɪŋ] ['bevərɪdʒ] .

as	she	poured	out	her	cheering	but	not	inebriating	beverage	.
作为	她	倾倒	出去	她	欢呼	但	不是	令人陶醉的	饮料	.

她倒出了那杯令人振奋但不至于醉人的饮料。

[ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] [tiː] - ['pɑːrti][dʒʌst] [dɪ'skraɪbd] , [dʒɑːn]['lɔkət, 'lɔkhɑːt] , ['eskwaɪə] ,

On	the	second	day	after	the	tea	-	party	just	described	,	John	Lockhart	,	Esquire	,
在	这	第二	天	后	这	茶	-	派对	只是	描述	,	约翰	洛克哈特	,	《时尚先生》	,

在刚才描述的茶会后的第二天，约翰·洛克哈特先生

[ænd; ənd]['mɪstər] - [met] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['pʌblɪk] - [haʊs] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] ['tʃerəb] [kɔːrt] .

and	Mr	Spivin	met	in	a	low	public	-	house	not	far	from	Cherub	Court	.
和	先生	-	遇见	在	一个	低的	民众	-	房子	不是	远的	从	小天使	法庭	.

斯皮文先生在离天使苑不远的一家简陋的酒馆里与他会面。

[ðeɪ] [dræŋk] ['sperɪŋli] [ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn] ['hwispəz] .

They	drank	sparingly	and	spoke	in	whispers	.
他们	喝	少量地	和	辐	在	低语	.

他们饮酒很少，说话也很轻声细语。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [streɪndʒ] [ðæt] [tuː] [sʌtʃ] [men] [ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [ə; eɪ] [loʊ] ['tævərn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

It	may	seem	strange	that	two	such	men	should	choose	a	low	tavern	in	such	a
它	可能	似乎	奇怪的	那	二	这样的	男人	应该	选择	一个	低的	酒馆	在	这样的	一个

['neɪbərhʊd] [fɔːr; fər] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['ɪntərkɔːrs] ,

neighbourhood	for	confidential	intercourse	,
邻里	为了	机密的	交往	,

两个这样的男人选择在这样一个街区的一家低矮酒馆进行秘密性行为，这或许看起来很奇怪。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [bəuθ] [wɜːr; wər] ['lændlɔːdz] [ʌv; əv] ['nuːmərəs] [hæf] - [dɪ'keɪd]

but	when	we	explain	that	both	were	landlords	of	numerous	half	-	decayed
但	什么时候	我们	解释	那	两个都	是	房东	的	很多的	一半	-	腐烂的

['tenəmənts] [ðer; ðər] ,

tenements	there	,
廉租公寓	那里	,

但当我们解释说他们两人都是那里众多破旧不堪的廉租房的房东时，

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [wɪl] [nɑːt] [siːm] [soʊ] [pɪ'kjuːliər] .

the	choice	will	not	seem	so	peculiar	.
这	选择	将要	不是	似乎	所以	奇特	.

这个选择不会显得那么奇怪。

['lɔkət, 'lɔkhɑːt] [fraund] ['dɑːrkli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

Lockhart	frowned	darkly	at	his	companion	.
洛克哈特	皱眉	黑暗	在	他的	伴侣	.

洛克哈特阴沉地皱着眉头看着他的同伴。

“ [frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [toʊld] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [in'kwaiəriz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	From	what	you	have	told	me	of	his	inquiries	about	me	,	”	he	said	,
“	从	什么	你	有	讲述	我	的	他的	查询	关于	我	,	”	他	说	,

“根据你告诉我的他打听我的情况，”他说，

“ [ðɪs] ['mænz] [səs'piʃənz] [hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [bɪn] [raʊzd] ,

“	this	man's	suspicions	had	certainly	been	roused	,
“	这	男人的	怀疑	有	当然	到过	唤醒	,

“这个人的疑心显然已经被勾起了。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] ['restɪd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] [dis'kʌvəriz] .

and	he	would	not	have	rested	until	he	had	made	undesirable	discoveries	.
和	他	会	不是	有	休息	直到	他	有	制成	不理想的	发现	.

他不做出任何令人不快的发现是不会罢休的。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['lʌki] [ðæt] [juː; jʊ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [dʒɑːb] [soʊ] [wel] [dʌn] .

It	is	lucky	that	you	managed	to	get	the	job	so	well	done	.
它	是	幸运的	那	你	管理	到	得到	这	工作	所以	出色地	完毕	.

幸好你把工作完成得这么出色。

” [ðeɪ] [pʊt] [ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['loʊər] .

”	They	put	their	heads	together	and	whispered	lower	.
”	他们	放	他们的	头部	一起	和	低声说道	降低	.

他们把头凑在一起，压低声音低声说道。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ['lɔkət, 'lɔkhɑːt] [geɪv] [vent] [tuː; tə] [ə; eɪ] [grɪm] [læf] ,

From	time	to	time	Lockhart	gave	vent	to	a	grim	laugh	,
从	时间	到	时间	洛克哈特	给予	发泄	到	一个	严峻	笑	,

洛克哈特不时发出一声阴冷的笑声，

[ænd; ənd] - [dɪ'spleɪd] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ɪn] [ə; eɪ] [tuː] - ['eɪmiəb(ə)l] [smaɪl] .

and	Spivin	displayed	his	feelings	in	a	too	-	amiable	smile	.
和	-	显示	他的	情怀	在	一个	也	-	可亲	微笑	.

斯皮文用过于友好的笑容表达了自己的感受。

['tʃæptər] [naɪn] .

Chapter	Nine	.
章	九	.

第九章。

[ðə; ði][plɑːt] ['θɪkənz] .

The	Plot	Thickens	.
这	阴谋	增厚	.

剧情愈发扑朔迷离。

[ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrkəbli] ['iːgər] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ɪk'sentrɪk] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['pleʒər] — [ðæt] [pər'suːt]

In	his	remarkably	eager	and	somewhat	eccentric	pursuit	of	pleasure	—	that	pursuit
在	他的	非常	渴望的	和	有些	偏心	追逐	的	乐趣	—	那	追逐

[wɪtʃ] [ɪz][soʊ][juːnɪ'vɜːrs(ə)l] [jet] [soʊ] [daɪ'vɜːrs] [ə'mʌŋ] [men] ,

which	is	so	universal	yet	so	diverse	among	men	,
哪个	是	所以	普遍的	然而	所以	各种各样的	之中	男人	,

在他异常热衷且略显古怪地追求享乐的过程中——这种追求在人类中如此普遍却又如此多样——

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [bɔɪz] — ['tɑːmi] [splɪnt] [juːst] [tuː; tə][goʊ] [ə'baʊt] [taʊn] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒoʊviəl]

to	say	nothing	about	boys	—	Tommy	Splint	used	to	go	about	town	like	a	jovial
到	说	没有什么	关于	男孩们	—	汤米	夹板	用过的	到	去	关于	镇	喜欢	一个	欢乐的

['laɪən] - [kʌb] ['siːkɪŋ] [huːm] [hiː; hi] [maɪt] ['terɪfaɪ] !

lion	-	cub	seeking	whom	he	might	terrify	!
狮子	-	幼兽	寻求	谁	他	可能	恐惧	!

更别提男孩了——汤米·斯普林特过去常常像一只快乐的小狮子一样在城里四处游荡，寻找可以吓唬的人！

[tuː; tə][duː][hɪm; ɪm]['dʒʌstɪs] , ['tɑːmi] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] ['setld] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['wɪkɪd] .

To	do	him	justice	,	Tommy	never	had	any	settled	intention	of	being	wicked	.
到	做	他	正义	,	汤米	绝不	有	任何	定居	意图	的	存在	邪恶	.

公平地说，汤米从来没有真正想过要作恶。

[hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['tʃɪmni] - [pɑːt] [lɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l]['suːzi][hæd; həd]

His	training	at	the	hands	of	chimney	-	pot	Liz	and	the	gentle	Susy	had
他的	训练	在	这	双手	的	烟囱	-	锅	莉兹	和	这	温和的	苏西	有

[soʊ][fɑːr] [ə'fektɪd] [hɪz; ɪz]['ærəb]['spɪrɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] ,

so	far	affected	his	arab	spirit	that	he	had	learned	,
所以	远的	做作的	他的	阿拉伯	精神	那	他	有	学习	,

他在烟囱状的莉兹和温柔的苏西的教导下，其阿拉伯精神已经发生了如此大的变化，以至于他学会了：

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [tuː; tə] [prɪ'fɜːr] [wʌt] [hiː; hi] [staɪld] ['ʌpraɪt] [tuː; tə] [dɪs'ɑːnərəbl] ['mɪstʃɪf] .

on	the	whole	,	to	prefer	what	he	styled	upright	to	dishonourable	mischief	.
在	这	所有的	,	到	更喜欢	什么	他	风格	直立	到	不光彩的	恶作剧	.

总的来说，他更喜欢他所谓的正直行为，而不是不光彩的恶作剧。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [stiːl] ,

For	instance	,	he	would	not	steal	,
为了	实例	,	他	会	不是	偷	,

例如，他不会偷窃。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [skriːn] [ə; eɪ] [θiːf] [ɔːr] [læf] [æt; ət][hɪz; ɪz] [diːdz] .

but	he	had	no	objection	to	screen	a	thief	or	laugh	at	his	deeds	.
但	他	有	不	异议	到	屏幕	一个	贼	或者	笑	在	他的	契约	.

但他并不反对包庇窃贼，甚至嘲笑窃贼的行为。

[hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['tendərnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [pri'ventid] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['kruːəl][tuː; tə][dɔːgz][ɔːr][kæts] ,

His	natural	tenderness	of	heart	prevented	his	being	cruel	to	dogs	or	cats	,
他的	自然的	压痛	的	心	阻止	他的	存在	残忍的	到	狗	或者	猫	,

他天性温柔，不会虐待猫狗。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['rʌflɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər]['ɪntuː] ['fjʊriəs] [reɪdʒ] ,

but	it	did	not	prevent	his	ruffling	some	of	the	former	into	furious	rage	,
但	它	做过	不是	防止	他的	褶皱	一些	的	这	以前的	进入	狂怒	愤怒	,

但这并没有阻止他激怒其中一些人，使他们勃然大怒。

[ænd; ənd] ['terɪfaɪɪŋ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] ['ɪntuː] [ˌkætə'leptɪk] [fɪts] .

and	terrifying	many	of	the	latter	into	cataleptic	fits	.
和	恐怖	许多	的	这	后者	进入	僵直症	适合	.

吓得后者中的许多人陷入僵直状态。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] , ['hævɪŋ] [rəʊvd] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] [eɪm] ,

One	afternoon	,	having	roved	about	for	some	time	without	aim	,
一	下午	,	拥有	漫游	关于	为了	一些	时间	没有	目的	,

一天下午，他们漫无目的地闲逛了一段时间后，

['sʌmtaɪmz] ['haʊlɪŋ] [ɪn][æt; ət]['oʊpən] [dɔːz] [ænd; ənd] ['boʊltɪŋ] , ['friːkwəntli] ['hiːpɪŋ] ['bæntər][ə'pɑːn]

sometimes	howling	in	at	open	doors	and	bolting	,	frequently	heaping	banter	upon
有时	嚎叫	在	在	打开	门	和	螺栓连接	,	频繁地	堆积	闲聊	之上

[gʊd] - ['neɪtʃərd] [pə'liːsmən] ,

good	-	natured	policemen	,
好的	-	自然	警察	,

有时对着敞开的门嚎叫，然后逃走；经常戏弄和蔼的警察。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ['æskɪŋ] [ʌv; əv][maɪld][oʊld] ['leɪdiz] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['pleɪsɪz] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd]

occasionally	asking	of	mild	old	ladies	the	way	to	places	he	had	never	heard
偶尔	问	的	温和的	老的	女士们	这	方式	到	地方	他	有	绝不	听到

[ʌv; əv] ,

of	,
的	,

他偶尔会向一些和蔼的老太太问路，问一些他从未听说过的地方怎么走。

[ɔːr] [dɪ'mændɪŋ] [wʌt] [ə'klɔk, əu-][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [dɪd][nɑːt] [pə'zes] ['wɑːtʃɪz] ,

or	demanding	what	o'clock	it	was	of	people	who	did	not	possess	watches	,
或者	要求	什么	点钟	它	曾是	的	人们	WHO	做过	不是	具有	手表	,

或者询问没有手表的人现在几点了，

[ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wɪð; wɪθ] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [ɪn'tensəti] — ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['hɪroʊ][æt; ət]

and	whistling	most	of	the	time	with	irritating	intensity	—	our	little	hero	at
和	吹口哨	最多	的	这	时间	和	令人恼火的	强度	—	我们的	小的	英雄	在

[læst] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [fə'lɪsəti] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [əb'teɪnd] [baɪ] [sʌtʃ]

last	came	to	the	conclusion	that	felicity	was	not	to	be	obtained	by	such
最后的	来了	到	这	结论	那	费利西蒂	曾是	不是	到	是	获得	经过	这样的

['kɔːrsɪz] — [nɑːt][æt; ət] [liːst] ,

courses	—	not	at	least	,
课程	—	不是	在	至少	,

而且大部分时间都在吹着令人烦躁的口哨——我们的小主人公最终得出结论，幸福并非通过这种方式获得的——至少不是。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

at	that	time	.
在	那	时间	.

当时。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɔrts] , ['sʌmhaʊ] ,

He	was	out	of	sorts	,	somehow	,
他	曾是	出去	的	排序	,	不知何故	,

他不知为何心事重重。

[soʊ][hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] ['suːzi] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ,

so	he	would	return	to	the	garden	and	comfort	Susy	and	the	old	woman	,
所以	他	会	返回	到	这	花园	和	舒适	苏西	和	这	老的	女士	,

所以他会回到花园，安慰苏西和老妇人。

[aɪ] . [iː] . [faɪnd] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn][ðer; ðər][sə'saɪəti] .

i	.	e	.	find	comfort	to	himself	in	their	society	.
我	.	e	.	寻找	舒适	到	他自己	在	他们的	社会	.

也就是说，他能从他们的社会中找到慰藉。

[hiː; hi] [went] ['wɪslɪŋ] [ə'lɔːŋ] , ['ðerfɔːr] , [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [steps] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['vaɪələntli]

He	**went**	**whistling**	**along**	**,**	**therefore**	**,**	**until**	**his**	**steps**	**were**	**suddenly**	**and**	**violently**
他	去	吹口哨	沿着	,	所以	,	直到	他的	步骤	是	突然	和	暴力

[ə'restɪd] .

arrested	**.**
被捕	.

于是他一边吹着口哨一边走，直到他的脚步突然被猛地制止。

[tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wiː; wi][mʌst; məst] [tel] [haʊ] , [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] ,

To	**account**	**for**	**this**	**we**	**must**	**tell**	**how**	**,**	**about**	**this**	**time**	**,**
到	帐户	为了	这	我们	必须	告诉	如何	,	关于	这	时间	,

为了解释这一点，我们必须说明大约在这个时候，事情是如何发生的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] [drʌŋk] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['loʊɪst] ['lʌndən] [taɪp] ,

it	chanced	that	a	very	drunk	man	of	the	very	lowest	London	type	,
它	偶然	那	一个	非常	醉	男人	的	这	非常	最低	伦敦	类型	,

碰巧，一个醉醺醺的、伦敦最底层的那种男人，

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ə'pɪrəns] [went] ,

as	far	as	appearance	went	,
作为	远的	作为	外貌	去	,

就外表而言，

[ə'woʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hevi] ['slʌmbər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [end'ʒɔɪɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv]

awoke	from	a	heavy	slumber	which	he	had	been	enjoying	under	the	seat	of
醒来	从	一个	重的	睡眠	哪个	他	有	到过	享受	在下面	这	座位	的

[ə; eɪ] [kəm'pɑːrtmənt] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [loʊ] [dʒɪn] - ['pæləs] .

a	compartment	in	a	certain	low	gin	-	palace	.
一个	隔间	在	一个	肯定	低的	杜松子酒	-	宫殿	.

他从沉睡中醒来，此前他一直在某个低档酒吧的包厢座位下享受着酣眠。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [stretʃ] [hɪm'self][ænd; ənd] [gɪv] [vent][tuː; tə][ə; eɪ] ['nɔɪzi] [jɔːn] [wen] [ðə; ði]

He	was	about	to	stretch	himself	and	give	vent	to	a	noisy	yawn	when	the
他	曾是	关于	到	拉紧	他自己	和	给	发泄	到	一个	嘈杂	打哈欠	什么时候	这

[wɜːrd] “ ['leɪdˌlɔ] ” [smoʊt][hɪz; ɪz] [ɪr] .

word	“	Laidlaw	”	smote	his	ear	.
单词	“	莱德洛	”	猛击	他的	耳朵	.

他正要伸个懒腰，打个响亮的哈欠，这时“莱德洛”这个名字传入了他的耳中。

[peɪl] , [wɔːrn] - [aʊt] , [kə'dævərəs] , ['θredber] , [ˌɪnɪk'spresəbli] [miːn] ,

Pale	,	worn	-	out	,	cadaverous	,	threadbare	,	inexpressibly	mean	,
苍白	,	磨损	-	出去	,	尸体的	,	破旧的	,	难以言喻地	意思是	,

苍白、憔悴、面容憔悴、衣衫褴褛、卑鄙至极

[ðə; ði][mæn]['dʒentli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['dɪsəluːt] [fɔːrm][ɑːn][wʌn] ['elboʊ] [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə] [tuː] [men]

the	man	gently	raised	his	dissolute	form	on	one	elbow	and	listened	to	two	men
这	男人	轻轻地	提高	他的	荒淫	形式	在	一	弯头	和	听着	到	二	男人

[ɪn][ə; eɪ][bɑːks] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

in	a	box	beside	him	.
在	一个	盒子	旁	他	.

那人轻轻地用一只胳膊肘撑起他颓废的身躯，听着旁边包厢里两个男人说话。

[ðer; ðər] ['hedz] [met] ['ɔːlmoʊst]['oʊvər][ðə; ði][spɑːt] [wer] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] ['restɪd] .

Their	heads	met	almost	over	the	spot	where	his	own	head	rested	.
他们的	头部	遇见	几乎	超过	这	点	在哪里	他的	自己的	头	休息	.

他们的头几乎在他头部着地的地方碰在了一起。

[ðə; ði] [men] [wɜːr; wər]['lɔkət, 'lɔkhɑːt][ænd; ənd] - ,

The	men	were	Lockhart	and	Spivin	,
这	男人	是	洛克哈特	和	-	,

这两个人分别是洛克哈特和斯皮文。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [dɪ'skraɪbd] [ðem; ðəm][æz; əz]

and	the	occasion	was	that	on	which	we	have	already	described	them	as
和	这	场合	曾是	那	在	哪个	我们	有	已经	描述	他们	作为

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['plɑːtɪŋ] ,

engaged	in	plotting	,
已订婚的	在	绘制	,

而当时的情形，正是我们之前描述过的他们密谋策划的情形。

[ɔːr] [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə] , [ðə; ði] [ˈdaʊnfɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][frʌm; frəm][ˈskɑːtlənd] .

or	referring	to	,	the	downfall	of	the	man	from	Scotland	.
或者	指	到	,	这	倒台	的	这	男人	从	苏格兰	.

或者指那位苏格兰人的垮台。

[trʌmps] ([fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈlɪsənər]) , [ðoʊ] [wel] [ˈpræktɪst] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]

Trumps	(	for	he	was	the	listener	)	,	though	well	practised	in	the	art	of
特朗普	(	为了	他	曾是	这	听众	)	,	尽管	出色地	已实践	在	这	艺术	的

[ˈiːvzdrɑːpɪŋ] ,

eavesdropping	,
偷听	,

尽管特朗普（因为他是听者）精通偷听技巧，

[kʊd; kəd][nɑːt] [ˈgæðər] [ðə; ði][dʒɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈplɑːtərz] - [ˈdɪskɔːrs] .

could	not	gather	the	gist	of	the	plotters	'	discourse	.
可以	不是	收集	这	要旨	的	这	绘图仪	-	话语	.

无法理解策划者们谈话的要点。

[ˈoʊnli] [ðɪs] [hiː; hi] [meɪd] [aʊt] , [ðæt] , [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [ɔːr] [ˈʌðər] , [ðeɪ] [ment] [tuː; tə][duː] ,

Only	this	he	made	out	,	that	,	in	some	way	or	other	,	they	meant	to	do	,
仅有的	这	他	制成	出去	,	那	,	在	一些	方式	或者	其他	,	他们	意思是	到	做	,

他只明白了一点，那就是他们无论如何都打算这么做。

[ɔːr][hæd; həd] [dʌn] , [ˈmɪstʃɪf] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [sperd] [ænd; ənd] [helpt] , [ænd; ənd] ,

or	had	done	,	mischief	to	the	man	who	had	spared	and	helped	,	and	,
或者	有	完毕	,	恶作剧	到	这	男人	WHO	有	幸存	和	帮助	,	和	,

[əˈbʌv] [ɔːl] ,

above	all	,
多于	全部	,

或者已经做了，对那位饶恕并帮助过他的人造成了伤害，而且，最重要的是，

[hæd; həd] [ˈtrʌstɪd] [hɪm; ɪm] !

had	trusted	him	!
有	可信	他	!

我曾经信任他!

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈtæntəlaiziŋ][tuː; tə] [hɪr] [soʊ]['lɪt(ə)l] , [ðoʊ] [soʊ] [nɪr] , [fɔːr; fər] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

It	was	tantalising	to	hear	so	little	,	though	so	near	,	for	,	from	his
它	曾是	诱人的	到	听到	所以	小的	,	尽管	所以	靠近	,	为了	,	从	他的

[pəˈzɪʃ(ə)n] [ˈʌndər] [ðə; ði] [siːt] ,

position	under	the	seat	,
位置	在下面	这	座位	,

虽然距离很近，但从他座位底下的位置却只能听到很少的声音，这真是令人着迷。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [grɑːspt] ['mɪstər] ['lɑkˌhɑrts] ['æŋklz] .

he	could	have	grasped	Mr	Lockhart's	ankles	.
他	可以	有	抓住	先生	洛克哈特的	脚踝	.

他本可以抓住洛克哈特先生的脚踝。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['plɑːtərz] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [tuː] ['noʊɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [toʊnz] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['iːzəli]

But	the	plotters	were	much	too	knowing	to	speak	in	tones	that	could	be	easily
但	这	绘图仪	是	很多	也	会心	到	说话	在	音调	那	可以	是	容易地

[ˌoʊvərˈhɜːrd] .

overheard	.
无意中听到	.

但策划者们心思缜密，绝不会用容易被别人听到的语气说话。

[bɪ'saɪdz] , ['ʌðər] ['nɔɪzi] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər]['ɑ:rgju:ɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [ænd; ənd] ['ɑ:pəzɪt]

Besides	**,**	**other**	**noisy**	**people**	**were**	**arguing**	**in**	**the**	**neighbouring**	**and**	**opposite**
除了	,	其他	嘈杂	人们	是	争论	在	这	邻接	和	对面的

[kəm'pɑ:tmənts] ,

compartments	**,**
隔间	,

此外，相邻和对面车厢里也有其他人在吵闹争吵。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv] [tʌŋz] ['rendərd] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [θɔ:t] , [seɪf] .

so	**that**	**the**	**confusion**	**of**	**tongues**	**rendered**	**them**	**,**	**they**	**thought**	**,**	**safe**	**.**
所以	那	这	困惑	的	舌头	渲染	他们	,	他们	想法	,	安全的	.

因此，他们认为，语言的混乱使他们安全了。

['i:v(ə)n][ðə; ði][mæn] ['ʌndər] [ðə; ði] [si:t] [ɔ:l'ðoʊ] [soʊ] ['veri] [nɪr] ,

Even	**the**	**man**	**under**	**the**	**seat**	**although**	**so**	**very**	**near**	**,**
甚至	这	男人	在下面	这	座位	虽然	所以	非常	靠近	,

即使是座位底下那个离我很近的人，

[wʊd] [hæv; həv] [feɪld] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [drɪft] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sentəns] [hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði]

would	**have**	**failed**	**to**	**catch**	**the**	**drift**	**of**	**a**	**single**	**sentence**	**had**	**not**	**the**
会	有	失败的	到	抓住	这	漂移	的	一个	单身的	句子	有	不是	这

[neɪm] [ʌv; əv] ['leɪdˌlɔ] [ˈʃa:pənd] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd] ['fækltiz] .

name	**of**	**Laidlaw**	**sharpened**	**his**	**ears**	**and**	**faculties**	**.**
姓名	的	莱德洛	锋利	他的	耳朵	和	学院	.

如果不是莱德洛这个名字让他竖起了耳朵，敏锐了头脑，他可能连一句话的意思都听不懂。

[wʌn] [ðæt] [hi:; hi][dɪd] [kætʃ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [sə'dʒestɪv] , [vɪz] . , “ [pʊt][ðə; ði] - [paʊnd] [noʊt][ɪn]

One	**that**	**he**	**did**	**catch**	**,**	**however**	**,**	**was**	**suggestive**	**,**	**viz**	**.**	**,**	**“**	**put**	**the**	**50**	**pound**	**note**	**in**
一	那	他	做过	抓住	,	然而	,	曾是	暗示性的	,	即	.	,	“	放	这	-	磅	笔记	在

[hɪz; ɪz][bæg] ,

his	**bag**	**,**
他的	包	,

然而，他确实听到了一条暗示性的话语，即“把那张50英镑的钞票放进他的包里”。

” [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] .

”	**or**	**something**	**to**	**that**	**effect**	**.**
” 或者		某物	到	那	影响	.

或者类似的意思。

[wen] [ðə; ði] [tu:] [frendz] [roʊz][tu:; tə][dɪ'pɑ:rt] , [trʌmps] [sæŋk] ['nɔɪzləsli] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [laɪk][ə; eɪ]

When	**the**	**two**	**friends**	**rose**	**to**	**depart**	**,**	**Trumps**	**sank**	**noiselessly**	**on**	**the**	**ground**	**like**	**a**
什么时候	这	二	朋友们	玫瑰	到	离开	,	特朗普	沉没	无声	在	这	地面	喜欢	一个

['fɪlθi] ['ʃædoʊ] ,

filthy	**shadow**	**,**
污秽	阴影	,

当两位朋友起身离开时，特朗普像一道肮脏的影子一样无声地倒在了地上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kwɪk] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔɪər] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][leg] .

but	**the**	**quick**	**eye**	**of**	**the**	**lawyer**	**caught**	**sight**	**of**	**his**	**leg**	**.**
但	这	快的	眼睛	的	这	律师	捕捉	视线	的	他的	腿	.

但律师眼疾手快地发现了他的腿。

['lɔkət, 'lɔkhɑ:t]['stɑ:rtɪd] , [tɜ:rnd] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [geɪv] [trʌmps] [ə; eɪ] [kɪk] [ɪn][ðə; ði][rɪbz] .

Lockhart	**started**	**,**	**turned**	**aside**	**,**	**and**	**gave**	**Trumps**	**a**	**kick**	**in**	**the**	**ribs**	**.**
洛克哈特	开始	,	转向	旁边	,	和	给予	特朗普	一个	踢	在	这	肋骨	.

洛克哈特起身，侧身一脚踢在特朗普的肋骨上。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] ['peɪnf(ə)l] [kɪk] , [bʌt; bət] [dru:] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]['oʊnli][ə; eɪ] ['hevi] [snɔ:r] .

It	**was**	**a**	**sharp**	**painful**	**kick**	**,**	**but**	**drew**	**from**	**him**	**only**	**a**	**heavy**	**snore**	**.**
它	曾是	一个	锋利的	痛苦	踢	,	但	画	从	他	仅有的	一个	重的	鼾	.

那一脚又狠又痛，但他却只发出了一声沉闷的鼾声。

[tuː; tə] [meɪk] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [lɔː] [ədˈministəd] [əˈnʌðər] [kɪk] .

To	make	quite	sure	the	man	of	law	administered	another	kick	.
到	制作	相当	当然	这	男人	的	法律	管理	其他	踢	.

为了确保万无一失，执法人员又踢了一脚。

[ðɪs] [kɔːzd] [ðə; ði] [rɪˈkʌmbənt] [mæn][tuː; tə] [graʊl] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [oʊθ] [wɪtʃ] [ˈtɜːmɪneɪtɪd] [ɪn]

This	caused	the	recumbent	man	to	growl	forth	a	savage	oath	which	terminated	in
这	导致	这	卧式	男人	到	咆哮	前进	一个	野蛮的	誓言	哪个	终止	在

[ə; eɪ] [snɔːr] [soʊ] [ˈveri] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] [fel] [ˈɪntuː][ðə; ði][træp] ,

a	snore	so	very	natural	that	the	lawyer	fell	into	the	trap	,
一个	鼾	所以	非常	自然的	那	这	律师	跌倒	进入	这	陷阱	,

这导致躺着的男人发出了一声粗暴的咒骂，最后却变成了一声非常自然的鼾声，律师因此落入了陷阱。

[ænd; ənd] [went] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kənˈtemptʃuəs] [rɪˈmɑːrk] — “ [ded] [drʌŋk] !

and	went	off	with	the	contemptuous	remark	—	“	Dead	drunk	!
和	去	离开	和	这	轻蔑的	评论	—	“	死的	醉	!

然后带着轻蔑的语气离开了——“醉死了！”

” [trʌmps] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [rɪˈvɜːrs] .

”	Trumps	,	however	,	was	very	much	the	reverse	.
”	特朗普	,	然而	,	曾是	非常	很多	这	撤销	.

然而，特朗普的情况则截然相反。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ɔːl] [əˈlaɪv] [ænd; ənd] [ˈgreɪtli] [ˈsəubəd] [baɪ][hɪz; ɪz][næp][æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ] [wʌt]

He	was	indeed	all	alive	and	greatly	sobered	by	his	nap	as	well	as	by	what
他	曾是	的确	全部	活	和	非常	清醒	经过	他的	午睡	作为	出色地	作为	经过	什么

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] .

he	had	heard	.
他	有	听到	.

他确实还活着，但午睡和听到的事情让他清醒了很多。

[hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [ˈplɑːtərz] , [bʌt; bət] [mɪst] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ˌaʊtˈsaɪd] .

He	rose	and	followed	the	plotters	,	but	missed	them	in	the	crowd	outside	.
他	玫瑰	和	随后	这	绘图仪	,	但	错过	他们	在	这	人群	外部	.

他起身追赶密谋者，但没能在外面的人群中找到他们。

[ɪn] [hɪz; ɪz][æŋˈzaɪəti][tuː; tə] [ˌoʊvərˈteɪk] [ðem; ðəm][hiː; hi][ræn] [ˈsʌmwʌt] [ˈvaɪələntli] [əˈgenst] [ˈtɑːmi] [splɪnt] ,

In	his	anxiety	to	overtake	them	he	ran	somewhat	violently	against	Tommy	Splint	,
在	他的	焦虑	到	超过	他们	他	跑	有些	暴力	反对	汤米	夹板	,

[ænd; ənd] [ðʌs] [əˈrestɪd] [hɪm; ɪm] ,

and	thus	arrested	him	,
和	因此	被捕	他	,

他急于追上他们，结果与汤米·斯普林特发生了碰撞，动作有些猛烈，因此逮捕了他。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] , [ɪn][ðə; ði] [pərˈsuːt] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] .

as	we	have	said	,	in	the	pursuit	of	pleasure	.
作为	我们	有	说	,	在	这	追逐	的	乐趣	.

正如我们所说，为了追求享乐。

“ [həˈləu] , [ˈθʌndərboʊlt] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈstɜːrnli] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [bæk] [ænd; ənd]

“	Hallo	,	Thunderbolt	!	”	exclaimed	the	boy	sternly	,	as	he	started	back	and
“	你好	,	霹雳	!	”	惊呼	这	男生	严厉地	,	作为	他	开始	后退	和

[ˈdʌbld] [hɪz; ɪz] [fɪsts] ,

doubled	his	fists	,
双倍	他的	拳头	,

“你好，雷霆！”男孩严厉地喊道，同时后退一步，握紧了拳头。

“ [huː] [let] [juː; jʊ] [aʊt] [oʊ] - - ?

“	who	let	you	out	o	'	Noogate	?
“	WHO	让	你	出去	o	-	-	?

“谁把你从努盖特放出来的？”

" [ðə; ði] [θiːf] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pæs] [wɪ'ðaʊt] [deɪnɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] , [wen] , ['glænsɪŋ] [æt; ət]

"	The	thief	was	about	to	pass	without	deigning	a	reply	,	when	,	glancing	at
"	这	贼	曾是	关于	到	经过	没有	屈尊	一个	回复	,	什么时候	,	瞥了一眼	在

[ðə; ði] [smɔːl] ['kwestʃənər] ,

the	small	questioner	,
这	小的	提问者	,

“小偷正要不屑回答就走开，这时，他瞥了一眼那个矮小的提问者，

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .

he	suddenly	stopped	and	held	out	his	hand	.
他	突然	停止	和	握住	出去	他的	手	.

他突然停下脚步，伸出手。

“ [aɪ] [seɪ] , [splɪnt] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [aɪv] [rʌn] ['ɪntuː] ? ”

“	I	say	,	Splint	,	is	it	you	I've	run	into	?	”
"	我	说	,	夹板	,	是	它	你	我已经	跑步	进入	?	”

“我说，斯普林特，我碰到的是你吗？”

“ [wel] , [its] [ʌn'kɑːmən] [laɪk] [ˌem 'iː] .

“	Well	,	it's	uncommon	like	me	.
"	出色地	,	它是	罕见	喜欢	我	.

“嗯，它和我一样不常见。”

- , [nɑːt] [ə; eɪ] [twɪn] ['brʌðər] , [aɪ] [spoʊz] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [maɪ'self] .

Any'ow	,	not	a	twin	brother	,	I	s'pose	it	must	be	myself	.
-	,	不是	一个	双	兄弟	,	我	假设	它	必须	是	我	.

总之，既然不是双胞胎兄弟，那我想那一定是我自己了。

[bʌt; bət] [aɪ] [heɪnt] [gɑːt] [ðə; ði] ['pleʒər] [oʊ] - [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] [æz; əz] [aɪ] [noʊz] [ɑːn] . ”

But	I	hain't	got	the	pleasure	o	'	your	acquaintance	as	I	knows	on	.	”
但	我	没有	得到	这	乐趣	o	-	你的	熟人	作为	我	知道	在	.	”

但我至今还没有机会结识你。

“ [wʌt] !

“	What	!
"	什么	!

“什么！

[dəunt] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [trʌmps] ? ”

Don't	you	remember	Trumps	?	”
不	你	记住	特朗普	?	”

你不记得特朗普了吗?

“ [noʊ] , [aɪ] [dəunt] [rɪ'membər] [trʌmps] , [æn; ən] - , [wɑːts] [mɔːr] ,

“	No	,	I	don't	remember	Trumps	,	an	'	,	wot's	more	,
"	不	,	我	不	记住	特朗普	,	一个	-	,	什么?	更多的	,

“不，我不记得特朗普了，而且，更重要的是，

[aɪ] [dəunt] [bliːv] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] - [ɪm] [ðæt] ['eni] [ʌv; əv] [trʌmps] ['fæməli] [ɔːr] [frendz] ['wɒnts]

I	don't	b'lieve	from	the	look	of	'	im	that	any	of	Trumps's	family	or	friends	wants
我	不	相信	从	这	看	的	-	我是	那	任何	的	特朗普的	家庭	或者	朋友们	想要

[tuː; tə] [rɪ'membər] - [ɪm] .

to	remember	'	im	.
到	记住	-	我是	.

从他的表情来看，我不认为特朗普的家人或朋友中有人愿意记住他。

" [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [maɪt] [rɪ'membər] [trʌmps] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] [ʌn'laɪkli] ['æftər] [ɔːl] ,

"	The	possibility	that	the	boy	might	remember	Trumps	was	not	so	unlikely	after	all	,
"	这	可能性	那	这	男生	可能	记住	特朗普	曾是	不是	所以	不太可能	后	全部	,

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

“男孩可能记得特朗普的可能性并非完全不可能，因为……”

['biːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪli] ['soʊʃ(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , ['tɑːmi] [wʌz; wəz] ['prɪti] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ,

being	of	a	highly	social	disposition	,	Tommy	was	pretty	well	acquainted	with	,
存在	的	一个	高度	社会的	处置	,	汤米	曾是	漂亮的	出色地	熟人	和	,

[ænd; ənd] [noʊn] [tuː; tə] ,

and	known	to	,
和	已知	到	,

由于汤米生性善于交际，他与许多人都很熟识，并且彼此都很熟悉。

['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði] [θiːvz] [ænd; ənd] ['pɪkˌpɔkɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][loʊ'kæləti] .

nearly	all	the	thieves	and	pickpockets	of	the	locality	.
几乎	全部	这	窃贼	和	扒手	的	这	地点	.

当地几乎所有的小偷和扒手。

[ɪn'diːd] [hiː; hi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] [ðəm'selvz] [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['gærət] - ['gɑːrdn]

Indeed	he	would	certainly	have	been	one	of	themselves	but	for	garret	-	garden
的确	他	会	当然	有	到过	一	的	他们自己	但	为了	阁楼	-	花园

['influənsiz] .

influences	.
影响	.

事实上，如果不是受到阁楼花园的影响，他肯定会成为他们中的一员。

“ [wel] , ['tɑːmi] , ” [sed] [ðə; ði] [θiːf] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] , “ [aɪ] [rɪ'membər] [juː; jʊ] ,

“	Well	,	Tommy	,	”	said	the	thief	confidentially	,	“	I	remember	you	,
“	出色地	,	汤米	,	”	说	这	贼	保密	,	“	我	记住	你	,

“嗯，汤米，”小偷低声说道，“我记得你。”

[æn; ən] - [aɪ] ['wɒnts] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ”

an	'	I	wants	a	little	conversation	with	you	.	”
一个	-	我	想要	一个	小的	对话	和	你	.	”

我想和你聊一会儿。

“ [noʊ] , [juː; jʊ][dəunt] ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [rɪ'triːtɪŋ] ; “ [juː; jʊ] ['wɒnts] [maɪ] [waɪp] , [ɔːr] [pʊs] , [ɔːr]

“	No	,	you	don't	”	returned	the	boy	,	retreating	;	“	you	wants	my	wipe	,	or	puss	,	or
“	不	,	你	不	”	返回	这	男生	,	撤退	;	“	你	想要	我的	擦拭	,	或者	猫	,	或者

['tɪkər] ,

ticker	,
股票代码	,

“不，你没有，”男孩一边后退一边回答道；“你想要我的湿巾，或者我的阴道，或者我的心脏。”

[juː; jʊ][duː] — [ɔːr] ['sʌθɪn] - [oʊ] - [ðæt] [sɔːrt] — [bʌt; bət] [juːv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [rɔːŋ] [ʃɑːp] , [juː; jʊ]

you	do	—	or	suthin	'	o	'	that	sort	—	but	you've	come	to	the	wrong	shop	,	you
你	做	—	或者	苏辛	-	o	-	那	种类	—	但	你已经	来	到	这	错误的	店铺	,	你

[hæv; həv] . ”

have	.	”
有	.	”

没错——或者类似的事情——但你来错店了，真的。

“ [bʌt; bət] ['riːəli] , ['tɑːmi] , [aɪv] [gɑːt] ['səmət] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] - [iː] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [nuː] [frend]

“	But	really	,	Tommy	,	I've	got	summat	to	say	to	'	ee	about	your	noo	friend
“	但	真的	,	汤米	,	我已经	得到	总结	到	说	到	-	ee	关于	你的	不	朋友

[frʌm; frəm] ['skɑːtlənd] ,

from	Scotland	,
从	苏格兰	,

“不过说真的，汤米，我有些话想跟你说说你那个来自苏格兰的新朋友。”

['deɪvɪd] ['leɪdˌlɔ] . ”

David	Laidlaw	.	”
大卫	莱德洛	.	”

大卫·莱德洛。”

“ [haʊ] - [noʊ] ['hiːz][maɪ] [frend] ? ” [æskt] ['tɑːmi] , [bɪ'kʌmɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntrəstɪd] . “

“	How	d'ee	know	he's	my	friend	?	”	asked	Tommy	,	becoming	suddenly	interested	.	“
”	如何	-	知道	他是	我的	朋友	?	”	问	汤米	,	成为	突然	感兴趣的	.	”

“他怎么知道他是我朋友？”汤米突然来了兴趣，问道。

- [kɔːz] [aɪv] [siːn] [juː; jʊ][dʒɔən] - [wɪð; wɪθ] - [ɪm] ;

'	Cause	I've	seen	you	jawin	'	with	'	im	;
-	原因	我已经	已见	你	贾文	-	和	-	我是	;

因为我看见你和他聊天；

[æn; ən] - [aɪv] [siːn] [juː; jʊ][goʊ] [ʌp] [tə'geðər] [tuː; tə]['vɪzɪt] ['tʃɪmni] - [pɑːt] [lɪz] [æn; ən] - ['suːzi] ; [æn; ən] -

an	'	I've	seen	you	go	up	together	to	visit	chimney	-	pot	Liz	an	'	Susy	;	an	'
一个	-	我已经	已见	你	去	向上	一起	到	访问	烟囱	-	锅	莉兹	一个	-	苏西	;	一个	-

— ”

—	”
一	”

我曾亲眼看到你们一起去拜访烟囱顶上的莉兹和苏西；而且——”

“ [oʊ] ! [juː; jʊ] [noʊz] ['tʃɪmli] - [pɑːt] [lɪz] [æn; ən] - ['suːzi] , [duː][jiː; ji] ?

“	Oh	!	you	knows	chimley	-	pot	Liz	an	'	Susy	,	do	ye	?
”	哦	!	你	知道	烟囱	-	锅	莉兹	一个	-	苏西	,	做	是的	?

“哦！你认识烟囱壶莉兹和苏西，是吗？”

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [dʌz] .

But	of	course	you	does	.
但	的	课程	你	做	.

当然，你肯定会这么做。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][æz; əz] [noʊz] ['ɛniˌθɪŋk] [noʊz] [ðem; ðəm] . ”

Everybody	as	knows	anythink	knows	them	.	”
大家	作为	知道	任何东西	知道	他们	.	”

人人都知道他们。

“ [eɪ] , [læd] , [æn; ən] - [aɪ] [noʊz] ['lɔɪər] ['lɔkət, 'lɔkhɑːt] [tuː] , ” [sed] [trʌmps] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər]

“	Ay	,	lad	,	an	'	I	knows	lawyer	Lockhart	too	,	”	said	Trumps	,	with	a	peculiar
”	哎	,	小伙子	,	一个	-	我	知道	律师	洛克哈特	也	,	”	说	特朗普	,	和	一个	奇特

[lʊk] ;

look	;
看	;

“哎，小伙子，我也认识洛克哈特律师，”特朗普说着，神情古怪；

“ [hɪm; ɪm] [ðæt] [oʊnz] [ðə; ði] - [aʊsəz] - - , [æn; ən] - [drɔːz] [ðə; ði] [rents] — ”

“	him	that	owns	the	'	ouses	'	ereabouts	,	an	'	draws	the	rents	—	”
”	他	那	拥有	这	-	房子	-	-	,	一个	-	平局	这	租金	—	”

“拥有附近房屋并收取租金的人——”

“ [drɔːz] [ðə; ði] [rents] !

“	Draws	the	rents	!
”	平局	这	租金	!

“收取租金！”

” [ɹɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][skɔːrn] ; “ [skruːz] [ðə; ði] [rents] , [juː; jʊ] [miːn] . ”

”	interrupted	the	boy	,	with	a	look	of	scorn	;	“	screws	the	rents	,	you	mean	.	”
”	中断	这	男生	,	和	一个	看	的	轻蔑	;	“	螺丝	这	租金	,	你	意思是	.	”

“你是指不在乎房租吗？”男孩打断道，脸上带着轻蔑的神色。

“ [ʒuːˌdʒuːs] - [soʊ] , [bɔɪ] — [skruːz] - [ɪm] .

“	Jus	'	so	,	boy	—	screws	'	em	.
”	果汁	-	所以	,	男生	—	螺丝	-	呃	.

“就是这样，小子——管他们呢。”

[ɑː] , - [iː][ɪz][ə; eɪ] [θiːf] , [ɪz] ['lɔɪər] ['lɔkət, 'lɔkhɑːt] . ”

Ah	,	'	e	is	a	thief	,	is	lawyer	Lockhart	.	”
啊	,	-	e	是	一个	贼	,	是	律师	洛克哈特	.	”

啊，原来洛克哈特律师是个小偷。

“ [kʌm] , [ɪf] [ðæts] [soʊ] , [juːv] [noʊ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][biː; bi] - ['ɑːrd][ɑːn] - [ɪm] , [trʌmps] ,

“	Come	,	if	that's	so	,	you've	no	occasion	to	be	'	ard	on	'	im	,	Trumps	,
“	来	,	如果	那就是	所以	,	你已经	不	场合	到	是	-	硬	在	-	我是	,	特朗普	,

“如果真是那样，你就没必要对他太苛刻了，特朗普们。”

[fɔːr; fər] [jʊə(r)] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [boʊt] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”

for	you're	in	the	same	boat	,	you	know	.	”
为了	你是	在	这	相同的	船	,	你	知道	.	”

因为你们也处境相同，你知道的。

“ [noʊ] , [aɪ] [eint] , ” [rɪ'plaɪd] [trʌmps] , [wɪð; wɪθ] ['vɜːrtʃuəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , “ [fɔːr; fər] - ['iːz][ə; eɪ] [miːn]

“	No	,	I	ain't	,	”	replied	Trumps	,	with	virtuous	indignation	,	“	for	'	e's	a	mean
“	不	,	我	不是	,	”	回复	特朗普	,	和	有德行的	愤慨	,	“	为了	-	的	一个	意思是

[θiːf] ! ”

thief	!	”
贼	!	”

“不，我不是，”特朗普义愤填膺地回答道，“因为他是个卑鄙的小偷！”

“ [oʊ] , [æn; ən] - [jʊə(r)] [ə; eɪ] - - [wʌn] , [aɪ] [spoʊz] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

“	Oh	,	an	'	you're	a	'	ighminded	one	,	I	s'pose	,	”	returned	the	boy	,	with	a
“	哦	,	一个	-	你是	一个	-	-	一	,	我	假设	,	”	返回	这	男生	,	和	一个

['hɑːrti] ['tʃʌk(ə)l] ;

hearty	chuckle	;
爽朗	轻笑	;

“哦，我想你是个心胸宽广的人吧，”男孩爽朗地笑着回答道；

“ [bʌt; bət] [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [jʌŋ] [mæn] .

“	but	come	along	,	young	man	.
“	但	来	沿着	,	年轻的	男人	.

“但是，年轻人，跟我来吧。”

[ɪf] [juːv] ['sʌθɪn] - [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌdiː 'eɪ] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [vɪd] ['leɪdˌlɔ] [aɪm][jʊr; jər][mæn] .

If	you've	suthin	'	to	tell	me	about	Da	-	a	-	a	-	vid	Laidlaw	I'm	your	man	.
如果	你已经	苏辛	-	到	告诉	我	关于	达	-	一个	-	一个	-	视频	莱德洛	我是	你的	男人	.

如果你有什么关于大卫·莱德洛的事要告诉我，我就是你要找的人。

[ðɪs] [weɪ] .

This	way	.
这	方式	.

这边走。

” [hiː; hi][led][ðə; ði][mæn] [daʊn] [ðə; ði] ['æli] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [kɔːrt] , [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] ,

”	He	led	the	man	down	the	alley	,	across	the	court	,	round	the	corner	,
”	他	引领	这	男人	向下	这	胡同	,	穿过	这	法庭	,	圆形的	这	角落	,

他领着那人沿着小巷，穿过球场，绕过拐角，

[ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [ster] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] .

and	up	the	stair	to	the	landing	.
和	向上	这	楼梯	到	这	降落	.

然后上楼梯到平台。

“ [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['snʌgəri] — [maɪ] - , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] .

“	There	you	are	,	”	he	said	,	“	this	is	my	snuggery	—	my	boodwar	,	so	to	speak	.
“	那里	你	是	,	”	他	说	,	“	这	是	我的	舒适的	—	我的	-	,	所以	到	说话	.

“你在这里，”他说，“这是我的秘密基地——或者说，我的战地。”

[sɔːt] [daʊn] , [æn; ən] - [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

Sot	**down**	**,**	**an**	**'**	**out**	**with**	**it**	**.**
酒	向下	,	一个	-	出去	和	它	.

趴下，然后把它扔出去。

" ['siːtɪd] [ðer; ðər] , [ðə; ði] [θiːf] , [ɪn] [loʊ] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [toʊnz] ,

"	**Seated**	**there**	**,**	**the**	**thief**	**,**	**in**	**low**	**confidential**	**and**	**solemn**	**tones**	**,**
"	坐着	那里	,	这	贼	,	在	低的	机密的	和	庄严	音调	,

“窃贼坐在那里，用低沉、神秘而严肃的语气说道：

[rɪ'leɪtɪd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] ,

related	**what**	**he**	**had**	**seen**	**and**	**heard**	**in**	**the**	**public**	**-**	**house**	**,**
有关的	什么	他	有	已见	和	听到	在	这	民众	-	房子	,

讲述了他在酒馆里所见所闻，

[ænd; ənd][toʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ɪn] ['leɪdˌlɔ] .

and	**told**	**of**	**his**	**own**	**acquaintance**	**with**	**and**	**interest**	**in**	**Laidlaw**	**.**
和	讲述	的	他的	自己的	熟人	和	和	兴趣	在	莱德洛	.

并讲述了他与莱德洛的相识以及他对莱德洛的兴趣。

“ [ðə; ði] - ! ” [ɪk'skleɪmd] ['tɑːmi] .

“	**The**	**willains**	**!**	**”**	**exclaimed**	**Tommy**	**.**
"	这	-	!	"	惊呼	汤米	.

“威廉姆斯一家！”汤米惊呼道。

“ [æn; ən] - [wɑːtˌwʌt] - [θɪŋk] [ðeə(r)] [əgɔɪn] - [tuː; tə][duː] ? ”

“	**An**	**'**	**wot**	**d'ee**	**think**	**they're**	**agoin**	**'**	**to**	**do**	**?**	**”**
"	一个	-	什么	-	思考	它们是	过去	-	到	做	?	"

“你觉得他们会做什么？”

“ [skruː] - [ɪm] - , [æn; ən] - [gɪt] - [ɪm] [aʊt] [oʊ] - [ðə; ði] [wei] . ”

“	**Screw**	**'**	**im**	**some'ow**	**,**	**an**	**'**	**git**	**'**	**im**	**out**	**o**	**'**	**the**	**way**	**.**	**”**
"	拧紧	-	我是	-	,	一个	-	git	-	我是	出去	o	-	这	方式	.	"

“管他呢，赶紧把他赶走。”

“ [bʌt; bət] - ? ”

“	**But**	**w'y**	**?**	**”**
"	但	-	?	"

“但是为什么呢？”

“ [ðæts] [wɑːtˌwʌt][aɪ] ['wɒnts] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] , [læd] .

“	**That's**	**wot**	**I**	**wants**	**to**	**ask**	**you**	**,**	**lad**	**.**
"	那就是	什么	我	想要	到	问	你	,	小伙子	.

“这就是我想问你的，小伙子。”

[aɪ] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪv] [toʊld] - [iː] . ”

I	**knows**	**nothing**	**more**	**than**	**I've**	**told**	**'**	**ee**	**.**	**”**
我	知道	没有什么	更多的	比	我已经	讲述	-	ee	.	"

除了我告诉“ee”的以外，我什么也不知道。

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [seɪv] [ˌdiː 'eɪ] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [vɪd] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['tɑːmi] [ɪn][ə; eɪ]['trædʒɪk] ['mænər] ,

“	**We**	**must**	**save**	**Da**	**-**	**a**	**-**	**a**	**-**	**vid**	**!**	**”**	**exclaimed**	**Tommy**	**in**	**a**	**tragic**	**manner**	**,**
"	我们	必须	节省	达	-	一个	-	一个	-	视频	!	"	惊呼	汤米	在	一个	悲惨	方式	,

['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] ['glerɪŋ] .

clutching	**his**	**hair**	**and**	**glaring**	**.**
紧握	他的	头发	和	刺眼	.

“我们必须救大卫！”汤米悲痛地喊道，他抓着头发，怒目而视。

['tɑːmiːz] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['luːdɪkrəs] [wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][moʊst]

Tommy's	sense	of	the	ludicrous	was	too	strong	for	him	,	even	in	the	most
汤米的	感觉	的	这	荒谬	曾是	也	强的	为了	他	,	甚至	在	这	最多

['æŋkʃəs] [taɪmz] ,

anxious	times	,
焦虑的	时代	,

即使在最焦虑的时候，汤米的荒诞感也太强了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [trʌmps] ['seɪvɪŋ] ['enibɑːdi] [ˌoʊvər'welmd] [hɪm; ɪm]

and	the	notion	of	him	and	Trumps	saving	anybody	overwhelmed	him
和	这	概念	的	他	和	特朗普	保存	任何人	不堪重负	他

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ˌnevərðə'les] ,

for	a	moment	;	nevertheless	,
为了	一个	片刻	;	尽管如此	,

他和特朗普有可能拯救任何人的想法让他一时不知所措；然而，

[hiː; hi] ['riːəli] [wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] .

he	really	was	excited	by	what	he	had	heard	.
他	真的	曾是	兴奋的	经过	什么	他	有	听到	.

他听到这些话后非常兴奋。

“ [kʌm] — [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [kraɪd] ,

“	Come	—	come	with	me	,	”	he	cried	,
“	来	—	来	和	我	,	”	他	哭	,

“来——跟我来，”他喊道。

['sʌd(ə)nli] ['siːzɪŋ] [trʌmps] [baɪ][ðə; ði] [sliːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃæbi] [koʊt][ænd; ənd][hæf] ['drægɪŋ]

suddenly	seizing	Trumps	by	the	sleeve	of	his	shabby	coat	and	half	dragging
突然	抓住	特朗普	经过	这	袖子	的	他的	破旧	外套	和	一半	拖拽

[hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['gærət] ,

him	up	to	the	garret	,
他	向上	到	这	阁楼	,

他突然抓住特朗普破旧外套的袖子，半拖半拽地把他拖到阁楼上。

[wer] [hiː; hi] [faʊnd] [oʊld] [lɪz] [ænd; ənd]['suːzi] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] .

where	he	found	old	Liz	and	Susy	in	the	garden	on	the	roof	.
在哪里	他	成立	老的	莉兹	和	苏西	在	这	花园	在	这	屋顶	.

他在屋顶花园里发现了老莉兹和苏西。

“ [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪntrəduːs] [ə; eɪ] [frend] , ['græni] .

“	Allow	me	to	introdooce	a	friend	,	granny	.
“	允许	我	到	介绍	一个	朋友	,	奶奶	.

“请允许我介绍一位朋友，奶奶。”

- [iː] [eint] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] , - ['iːz][ə; eɪ] [gʊd] - [ən] [tuː; tə][goʊ] .

'	E	ain't	much	to	look	at	,	but	never	mind	,	'	e's	a	good	'	un	to	go	.
-	E	不是	很多	到	看	在	,	但	绝不	头脑	,	-	的	一个	好的	-	联合国	到	去	.

它外表并不出众，但没关系，它是个不错的选择。

” [oʊld] [lɪz] [ænd; ənd]['suːzi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tuː] [mʌtʃ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [loʊ] [laɪf] [ɪn] [ɪts] [wɜːrst]

”	Old	Liz	and	Susy	had	become	too	much	accustomed	to	low	life	in	its	worst
”	老的	莉兹	和	苏西	有	变得	也	很多	习惯	到	低的	生活	在	它是	最差

['feɪzɪz] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] ['trʌbld] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɪzɪtər] ,

phases	to	be	much	troubled	by	the	appearance	of	their	visitor	,
阶段	到	是	很多	麻烦	经过	这	外貌	的	他们的	游客	,

“老莉兹和苏西早已习惯了底层生活的种种不如意，所以对来访者的出现并不太在意。”

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði][ˈɑːbʤekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt] [ðeɪ] [bɪˈkeɪm] [ˈdiːpli]
and **when** **he** **had** **explained** **the** **object** **of** **his** **visit** **they** **became** **deeply**
和 什么时候 他 有 解释 这 目的 的 他的 访问 他们 成为 深
[ˈɪntrəstɪd] .
interested **.**
感兴趣的 .

当他解释了此行的目的后，他们都非常感兴趣。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ðen] , ” [sed] [lɪz] , [ˈæftər] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [ˈstɔːri] ,
“ **You** **think** **,** **then** **,** **”** **said** **Liz** **,** **after** **listening** **to** **the** **whole** **story** **,**
“ 你 思考 , 然后 , ” 说 莉兹 , 后 聆听 到 这 所有的 故事 ,

“那么，你觉得呢？”莉兹听完整个故事后说道。

“ [ðæt] [ˈlɔɪər] [ˈlɔkət, ˈlɔkhɑːt] [inˈtendz] [tuː; tə] [haɪd] [ə; eɪ] - [paʊnd] [noʊt] [ɪn][ˈmɪstər] [ˈleɪdˈlɔz] [ˈtrævəlɪŋ]
“ **that** **lawyer** **Lockhart** **intends** **to** **hide** **a** **50** **pound** **note** **in** **Mr** **Laidlaw's** **travelling**
“ 那 律师 洛克哈特 意图 到 隐藏 一个 - 磅 笔记 在 先生 莱德洛的 旅行
[bæg] ,
bag **,**
包 ,

“律师洛克哈特打算在莱德洛先生的旅行包里藏一张50英镑的钞票，

[ænd; ənd] [seɪ] [hiː; hi] [stoʊl] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”
and **say** **he** **stole** **it** **?** **”**
和 说 他 偷窃 它 ? ”

然后说他偷了？

“ [jes] , [mæm, mɑːm, məm] ; [ðæts] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] . ”
“ **Yes** **,** **ma'am** **;** **that's** **what** **I** **think** **.** **”**
“ 是的 , 女士 ; 那就是 什么 我 思考 . ”

“是的，女士；我也是这么想的。”

“ [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] [ˈpɜːrpəs] ? ” [æskt] [ˈsuːzi][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æŋˈzaɪəti] .
“ **And** **for** **what** **purpose** **?** **”** **asked** **Susy** **with** **some** **anxiety** **.**
“ 和 为了 什么 目的 ? ” 问 苏西 和 一些 焦虑 .

“那又有什么目的呢？”苏西有些焦虑地问道。

“ [tuː; tə][gɪt][hɪm; ɪm] [kənˈvɪktɪd] [æn; ən] - [sent] [tuː; tə] [ˈprɪzn] , [mɪs] , ” [rɪˈplaɪd] [trʌmps] [ˈprɑːmptli] .
“ **To** **git** **him** **convicted** **an** **'** **sent** **to** **prison** **,** **miss** **,** **”** **replied** **Trumps** **promptly** **.**
“ 到 git 他 已定罪 一个 - 发送 到 监狱 , 错过 , ” 回复 特朗普 及时 .

“要让他被定罪并送进监狱，小姐，”特朗普立即回答道。

“ [aɪ] [noʊ] [ˈlɔɪər] [ˈlɔkət, ˈlɔkhɑːt] — [wiː; wi] [kɔːl] - [ɪm][ˈlaɪər][ˈlɔkət, ˈlɔkhɑːt][ɪn][ðə; ði] — [wel] , [əˈhemˌəˈhəm] !
“ **I** **know** **lawyer** **Lockhart** **—** **we** **call** **'** **im** **liar** **Lockhart** **in** **the** **—** **well** **,** **ahem** **!**
“ 我 知道 律师 洛克哈特 — 我们 称呼 - 我是 说谎者 洛克哈特 在 这 — 出色地 , 嗯 !

“我认识律师洛克哈特——我们都叫他骗子洛克哈特——嗯，咳咳！

[æn; ən] - [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪɪn] - , - [ˈiːz][ə; eɪ] [ˈvɪlən] - [stɪk] [æt; ət] [ˈnʌθɪŋ] .
an **'** **as** **I** **was** **sayin** **'** **,** **'** **e's** **a** **villain** **as'll** **stick** **at** **nothing** **.**
一个 - 作为 我 曾是 说 - , - 的 一个 恶棍 - 戳 在 没有什么 .

正如我刚才所说，他是个恶棍，什么事都不会坚持。

[ɪf] - [iː] [sets] - [ɪz] - [ɑːrt][ɑːn] [ˈgɪtɪn] - [ˈmɪstər] [ˈleɪdˌlɔ] [ˈɪntuː] [ˈprɪzn] - [-] [gɪt] - [ɪm][ɪn] ;
If **'** **e** **sets** **'** **is** **'** **art** **on** **gittin** **'** **Mr** **Laidlaw** **into** **prison** **'** **e'll** **git** **'** **im** **in** **;**
如果 - e 套 - 是 - 艺术 在 吉廷 - 先生 莱德洛 进入 监狱 - 他会 git - 我是 在 ;

如果他决心要把莱德洛先生送进监狱，他就会把他送进去；

[fɔːr; fər] [wʌt] - , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .
for **what** **purpus** **,** **of** **course** **,** **I** **don't** **know** **.**
为了 什么 - , 的 课程 , 我 不 知道 .

至于目的是什么，我当然不知道。

" ['æftər] ['fɜːrðər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['faɪnəli] [ə'reɪndʒd] [ðæt] ['tɑːmi] [splɪnt]

"	After	further	discussion	of	the	subject	it	was	finally	arranged	that	Tommy	Splint
"	后	更远	讨论	的	这	主题	它	曾是	最后	安排	那	汤米	夹板

[ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['mɪstər] - ,

should	go	straight	to	the	house	of	Mr	Spivin	,
应该	去	直的	到	这	房子	的	先生	-	,

“经过进一步讨论，最终决定由汤米·斯普林特直接前往斯皮文先生的住处。”

[wer] [ðə; ði] ['skɑːtsmən] [lɑːdʒd] , [ænd; ənd][ˌrekə'nɔɪtər; ˌriːkə'nɔɪtər] .

where	the	Scotsman	lodged	,	and	reconnoitre	.
在哪里	这	苏格兰人	已提交	,	和	侦察	.

苏格兰人下榻之处，并进行侦察。

“ [ænd; ənd][biː; bi] [ʃʊr] , ['tɑːmi] ,

“	And	be	sure	,	Tommy	,
"	和	是	当然	,	汤米	,

“还有，汤米，请务必……”

" ['wɪspəd] ['suːzn] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ster] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] ,

"	whispered	Susan	at	the	head	of	the	stair	when	he	was	about	to	leave	,
"	低声说道	苏珊	在	这	头	的	这	楼梯	什么时候	他	曾是	关于	到	离开	,

“当他准备离开时，苏珊在楼梯口低声说道。”

“ [ðæt] [juː; jʊ][faɪnd] [aʊt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðɪs] ['hɔːrɪd] [plɑːt] .

“	that	you	find	out	all	about	this	horrid	plot	.
"	那	你	寻找	出去	全部	关于	这	可怕的	阴谋	.

“让你查明这个可怕的阴谋。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [seɪv] [hɪm; ɪm] .

We	must	save	him	.
我们	必须	节省	他	.

我们必须救他。

[hiː; hi] [seɪvd] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ] .

He	saved	me	,	you	know	,	"	she	added	,	with	a	blush	.
他	已保存	我	,	你	知道	,	"	她	额外	,	和	一个	脸红	.

“你知道，是他救了我，”她脸红着补充道。

“ [jes] , [wiː; wi][mʌst; məst] [seɪv] - [ɪm] ,

“	Yes	,	we	must	save	'	im	,
"	是的	,	我们	必须	节省	-	我是	,

“是的，我们必须救他。”

" [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪn'spaɪərd] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði][gɜːrl] ,

"	said	the	boy	in	a	tone	of	determination	that	inspired	confidence	in	the	girl	,
"	说	这	男生	在	一个	语气	的	决心	那	灵感	信心	在	这	女孩	,

男孩语气坚定地说，这番话也给了女孩信心。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [læf] .

even	though	it	made	her	laugh	.
甚至	尽管	它	制成	她	笑	.

虽然这让她笑了。

[trʌmps] [ə'kʌmpənid] ['tɑːmi] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,

Trumps	accompanied	Tommy	part	of	the	way	,
特朗普	伴随	汤米	部分	的	这	方式	,

特朗普陪同汤米走了一段路，

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [sʌm; səm] ['ʌgli] [θɪŋz] [ə'baʊt] ['lɔɪər] ['lɔkət, 'lɔkhɑːt] [ðæt]

and	told	him	that	he	knew	some	ugly	things	about	lawyer	Lockhart	that
和	讲述	他	那	他	知道	一些	丑陋的	事物	关于	律师	洛克哈特	那

[maɪt] [get] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən]['ɪntuː] ['dɪfəkəltɪz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [pruːv] [ðem; ðəm] ,

might	get	that	gentleman	into	difficulties	if	he	could	only	prove	them	,
可能	得到	那	绅士	进入	困难	如果	他	可以	仅有的	证明	他们	,

并告诉他，他知道一些关于洛克哈特律师的丑事，如果他能把这些事证实下来，可能会给这位先生带来麻烦。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [kwaɪt] [siː] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ðæt] , [nɑːt] ['biːɪŋ] ['lɜːrnɪd] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] [lɔː]

but	he	couldn't	quite	see	his	way	to	that	,	not	being	learned	enough	in	the	law
但	他	不能	相当	看	他的	方式	到	那	,	不是	存在	学习	足够的	在	这	法律

.

:

.

但他却始终无法理解这一点，因为他对法律的了解还不够深入。

“ [juː; jʊ] [siː] , ['tɑːmi] — ”

“	You	see	,	Tommy	—	”
“	你	看	,	汤米	—	”

“你看，汤米——”

“ ['tɔməs] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] .

“	Thomas	,	if	you	please	,	”	interrupted	the	urchin	with	dignity	.
“	托马斯	,	如果	你	请	,	”	中断	这	顽童	和	尊严	.

“托马斯，请你……”那个顽童有尊严地打断了他的话。

“ [maɪ] - [kɔːlz] [ˌem 'iː] ['tɑːmi] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [eint] [wʌn][oʊ] - [ðem; ðəm] [jet] , ['mɪstər] [trʌmps] .

“	My	hintimates	calls	me	Tommy	,	but	you	ain't	one	o	'	them	yet	,	Mr	Trumps	.
“	我的	-	呼叫	我	汤米	,	但	你	不是	一	o	-	他们	然而	,	先生	特朗普	.

“我的密友们都叫我汤米，但你还不是他们中的一员，特朗普先生。”

[juː; jʊ] [eint] ['iːv(ə)n][ɑːn][maɪ] - - [lɪst] .

You	ain't	even	on	my	wisitin	'	list	.
你	不是	甚至	在	我的	-	-	列表	.

你甚至不在我的愿望清单上。

[aɪ] [meɪ] [prə'moʊt] [jər] [tuː; tə] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] , [bʌt; bət] — [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] .

P'r'aps	I	may	promote	yer	to	that	some	day	,	but	—	it	depends	.
p'r'aps	我	可能	推动	你的	到	那	一些	天	,	但	—	它	取决于	.

或许有一天我会提拔你担任那个职位，但是——这要看情况。

[naʊ] , [lʊk] - [er] , ['slaɪmi] - [koʊt] — [ɪf] ['eni] [wʌn] [lɑːrn] [ɪn][ðə; ði] [lɔː] [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]

Now	,	look	'	ere	,	slimey	-	coat	—	if	any	one	larned	in	the	law	was	inclined	to
现在	,	看	-	埃雷	,	黏糊糊的	-	外套	—	如果	任何	一	学习	在	这	法律	曾是	倾斜	到

[pʌmp] [juː; jʊ] ,

pump	you	,
泵	你	,

瞧瞧你这卑鄙小人——如果哪个懂点法律的人想揍你一顿，

[kʊd; kəd][juː; jʊ][biː; bi] [pʌmpt] ?

could	you	be	pumped	?
可以	你	是	泵	?

你能兴奋起来吗?

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [slaɪ] [lʊk] [trʌmps] [rɪ'plaɪd] , “ [jes] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ! ”

”	With	a	remarkably	sly	look	Trumps	replied	,	“	Yes	—	for	a	consideration	!	”
”	和	一个	非常	狡猾	看	特朗普	回复	,	“	是的	—	为了	一个	考虑	!	”

特朗普带着一丝狡黠的表情回答说：“是的——但要考虑一下！”

“ [ɔːl] [raɪt] , [jʌŋ] [mæn] .

“	All	right	,	young	man	.
“	全部	正确的	,	年轻的	男人	.

“好的，年轻人。”

[gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][kɑːrd] ; [ɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [heɪnt] [gɑːt][wʌn] , [let][ˌem 'iː] [noʊ] - [juː; jʊ] - ['æŋ] ['haʊt] .

Give me your card ; or , if you hain't got one , let me know w'ere you ' ang hout .

给 我 你的 卡片 ; 或者 , 如果 你 没有 得到 一 , 让 我 知道 - 你 - 安格 豪特 .

把你的名片给我；或者，如果你没有名片，告诉我你在哪里。

" ['hævɪŋ] [bɪn] ['sætɪsfaɪd][ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

" Having been satisfied on this point ,

" 拥有 到过 使满意 在 这 观点 ,

“既然这一点我已经满意了，

['tɑːmi] [toʊld][ðə; ði] [θiːf] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['fɜːrðər] [juːz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

Tommy told the thief that he had no further use for him ,

汤米 讲述 这 贼 那 他 有 不 更远 使用 为了 他 ,

汤米告诉小偷，他已经对他没有任何利用价值了。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [krɔːs] ['lʌndən] [brɪdʒ] [ə'loʊn] , [hiː; hi] ([trʌmps]) [wʌz; wəz] [friː]

and as he wished to cross London Bridge alone , he (Trumps) was free

和 作为 他 希望 到 叉 伦敦 桥 独自的 , 他 (特朗普) 曾是 自由的

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [skers] .

to make himself scarce .

到 制作 他自己 稀少 .

由于他想独自一人穿过伦敦桥，他（特朗普）可以自由地躲开。

['tʃæptər] [ten] .

Chapter Ten .

章 十 .

第十章

[dɪ'tektɪv] ['duːɪŋz] .

Detective Doings .

侦探 行为 .

侦探行动。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [ðə; ði] [bɔɪ] [praʊld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['mɪstər] - [ɪn][ðə; ði]

For a considerable time the boy prowled about the house of Mr Spivin in the

为了 一个 大量 时间 这 男生 潜行 关于 这 房子 的 先生 - 在 这

[hoʊp] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['deɪvɪd] ['leɪdˌlɔ] [goʊ] [aʊt] [ɔːr][ɪn] ;

hope of seeing David Laidlaw go out or in ;

希望 的 看到 大卫 莱德洛 去 出去 或者 在 ;

男孩在斯皮文先生的房子周围徘徊了相当长一段时间，希望能看到大卫·莱德洛出入；

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [skɑːt] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] .

but our Scot did not appear .

但 我们的 苏格兰人 做过 不是 出现 .

但是我们的苏格兰人并没有出现。

[æt; ət] [læst][ə; eɪ]['sɜːrvənt] - [gɜːrl] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bruːm] [ɪn][hɜːr; hər][hænd]

At last a servant - girl came to the open door with a broom in her hand

在 最后的 一个 仆人 - 女孩 来了 到 这 打开 门 和 一个 扫帚 在 她 手

[tuː; tə] ['sɜːrveɪ] [ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

to survey the aspect of things in general .

到 民意调查 这 方面 的 事物 在 一般的 .

最后，一个女仆拿着扫帚来到敞开的门口，打量着周围的情况。

['tɑːmi] [wɔːkt] ['smɑːrtli] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Tommy walked smartly up to her ,

汤米 步行 聪明地 向上 到 她 ,

汤米迈着利落的步伐走到她面前。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [stɜːrn] [geɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [pə'liːsmən] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]
despite **the** **stern** **gaze** **of** **a** **suspicious** **policeman** **on** **the** **opposite** **side** **of** **the**
尽管 这 船尾 目光 的 一个 可疑的 警察 在 这 对面的 边 的 这
[striːt] .
street **.**
街道 .

尽管街对面一名警察眼神警惕，目光锐利。

“ [maɪ] [swiːt] [gæl] , ” [hiː; hi] [sed] ['æfəbli] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [kæp] , “ [ɪz] ['leɪdˌlɔ] [wɪ'ðɪn] ? ”
“ **My** **sweet** **gal** **,** **”** **he** **said** **affably** **touching** **his** **cap** **,** **“** **is** **Capting** **Laidlaw** **within** **?** **”**
“ 我的 甜的 女孩 , ” 他 说 和蔼可亲 接触 他的 帽 , “ 是 捕获 莱德洛 之内 ? ”

“我的甜心，”他亲切地摸了摸帽子说，“莱德洛上尉在里面吗？”

“ [ðeəz; ðəz] [noʊ] ['kæptɪn] ['leɪdˌlɔ] [hɪr] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [gɜːrl] ['ʃɑːrpli] ; “ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]
“ **There's** **no** **Captain** **Laidlaw** **here** **,** **”** **answered** **the** **girl** **sharply** **;** **“** **there** **was** **a**
“ 有 不 队长 莱德洛 这里 , ” 回答 这 女孩 尖锐地 ; “ 那里 曾是 一个
- ['leɪdˌlɔ] , [bʌt; bət] — ”
Daivid **Laidlaw** **,** **but** **—** **”**
- 莱德洛 , 但 — ”

“这里没有莱德洛船长，”女孩厉声回答，“倒是有个叫戴维德·莱德洛的人，但是——”

“ [ˌdiː 'eɪ] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [vɪd] , [maɪ] [dɪr] , [nɑːt] - .
“ **Da** **-** **a** **-** **a** **-** **vid** **,** **my** **dear** **,** **not** **Daivid** **.**
“ 达 - 一个 - 一个 - 视频 , 我的 亲爱的 , 不是 - .

“亲爱的，是 Da-aa-vid，不是 Daivid。”

[ðə; ði] - [hi'self] [toʊld] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['ʃʊrli] - [iː] [noʊz] - [aʊ] [tuː; tə] - - [ɪz] [oʊn]
The **gen'l'm'n** **hisself** **told** **me** **,** **and** **surely** **'** **e** **knows** **'** **ow** **to** **prenounce** **'** **is** **own**
这 - 他自己 讲述 我 , 和 一定 - e 知道 - 现在 到 - - 是 自己的
[neɪm] [best] . ”
name **best** **.** **”**
姓名 最好的 . ”

将军本人告诉我的，他当然最清楚自己名字的正确发音。

“ [juːv] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] [tʃiːk] , [bɔɪ] — ['eniweɪ] , ['leɪdˌlɔ] - [æz; əz] [bɪn] [tʊk] [ʌp] , [æn; ən] -
“ **You've** **a** **deal** **of** **cheek** **,** **boy** **—** **anyway** **,** **Laidlaw** **'** **as** **bin** **took** **up** **,** **an** **'**
“ 你已经 一个 交易 的 脸颊 , 男生 — 反正 , 莱德洛 - 作为 垃圾桶 采取 向上 , 一个 -

“你小子真够厚脸皮的——总之，莱德洛‘当本拿起来的时候，而且”

- ['iːz] [naʊ] [ɪn] ['prɪzn] .
' **e's** **now** **in** **prison** **.**
- 的 现在 在 监狱 .

他现在在监狱里。

” [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] [kɔːzd] [ðə; ði] [gɜːrl] [tuː; tə] [læf] .
” **The** **sudden** **look** **of** **consternation** **on** **the** **boy's** **face** **caused** **the** **girl** **to** **laugh** **.**
” 这 突然 看 的 惊愕 在 这 男孩们 脸 导致 这 女孩 到 笑 .

男孩脸上突然露出惊愕的表情，这让女孩笑了起来。

“ - [noʊ] - [ðeɪv] [tʊk] - [ɪm] [tuː; tə] ? ”
“ **D'ee** **know** **w'ere** **they've** **took** **'** **im** **to** **?** **”**
“ - 知道 - 他们有 采取 - 我是 到 ? ”

“你知道他们把他带到哪里去了吗？”

“ [noʊ] , [aɪ] [dəunt] . ”
“ **No** **,** **I** **don't** **.** **”**
“ 不 , 我 不 . ”

“不，我没有。”

“ [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [juː; jʊ] [dəunt] [bliːv] - ['iːz] ['gɪlti] ? ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
“ **But** **surely** **you** **don't** **b'lieve** **'** **e's** **guilty** **?** **”** **said** **the** **boy** **,**
“ 但 一定 你 不 相信 - 的 有罪的 ? ” 说 这 男生 ,

“但你肯定不认为他有罪吧？”男孩说道。

[fə'getiŋ] ['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] ['hju:mərəs] ['tendənsiz] [ɪn][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [frend] .

forgetting	even	his	humorous	tendencies	in	his	anxiety	about	his	friend	.
遗忘	甚至	他的	幽默	倾向	在	他的	焦虑	关于	他的	朋友	.

因为他担心朋友，甚至忘记了自己的幽默感。

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] , [bɪ'kʌmɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ['ɜ:rnɪst] , " [fɔ:r; fər] ['meri] [æn; ən] - [ˌem 'i:]

"	No	,	I	don't	"	said	the	girl	,	becoming	suddenly	earnest	,	"	for	Mary	an	'	me
"	不	,	我	不	"	说	这	女孩	,	成为	突然	认真	,	"	为了	玛丽	一个	-	我

[sɔ:] — "

saw	—	"
锯	—	"

"不，我没有，"女孩突然变得认真起来，"因为玛丽和我都看到了——"

" ['mɑ:rθə] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] ! " ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] ['fi:meɪl] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

"	Martha	-	a	-	a	!	"	shouted	a	female	voice	from	the	interior	of	the	house
"	玛莎	-	一个	-	一个	!	"	喊叫	一个	女性	嗓音	从	这	内部的	的	这	房子

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

at	that	moment	.
在	那	片刻	.

这时，屋内传来一个女声："玛莎啊！"

[ðə; ði][gɜ:rl][ræn][ɪn] .

The	girl	ran	in	.
这	女孩	跑	在	.

女孩跑了进来。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] [sə'spɪʃəs] [pə'li:smən] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ] , " [naʊ] [ðen] , ['jʌŋstər] ,

At	the	same	time	the	suspicious	policeman	came	up	with	,	"	Now	then	,	youngster	,
在	这	相同的	时间	这	可疑的	警察	来了	向上	和	,	"	现在	然后	,	青少年	,

[mu:v] [ɑ:n] . "

move	on	.	"
移动	在	.	"

与此同时，心存疑虑的警察说道："好了，年轻人，继续前进吧。"

" [mu:v] [ɔ:f] [ju:; jʊ] [mi:n] , ['bɑ:bi] .

"	Move	off	you	mean	,	bobby	.
"	移动	离开	你	意思是	,	鲍比	.

"你这话是什么意思，鲍比，让开。"

[heɪnt] [ju:; jʊ] [bɪn] [tu:; tə] [sku:l] [jet] , ['stu:pɪd] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

Hain't	you	been	to	school	yet	,	stoopid	?	"	cried	the	boy	,
没有	你	到过	到	学校	然而	,	愚蠢	?	"	哭	这	男生	,

"你还没去上学吗，笨蛋？"男孩喊道。

[ə'plaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [θʌm] [tu:; tə][hɪz; ɪz][noʊz][ænd; ənd] ['mu:vɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɪn] [wʌt] [hi:; hi] [staɪld] [ə; eɪ]

applying	his	thumb	to	his	nose	and	moving	his	fingers	in	what	he	styled	a
申请	他的	拇指	到	他的	鼻子	和	移动	他的	手指	在	什么	他	风格	一个

- ['mænər] [æz; əz][hi:; hi][ræn] [ə'weɪ] .

thumbetrical	manner	as	he	ran	away	.
-	方式	作为	他	跑	离开	.

他一边用拇指按着鼻子，一边用手指做出他独创的拇指舞动作，然后逃跑了。

[bʌt; bət] [pʊr] ['tɑ:mi] [splɪnt] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ]['dʒestɪŋ] [mu:d] .

But	poor	Tommy	Splint	was	in	no	jesting	mood	.
但	贫穷的	汤米	夹板	曾是	在	不	开玩笑	情绪	.

但可怜的汤米·斯普林特当时可没心情开玩笑。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][frʌm; frəm] ['ɪnfənsi] — ['raɪtli] [ɔːr] ['rɔːŋli] —

He	had	been	impressed	with	the	idea	from	infancy	—	rightly	or	wrongly	—
他	有	到过	印象深刻	和	这	主意	从	婴儿期	—	没错	或者	错	—

[ðæt] [wʌns] [ɪn][ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['iːzi] ['mætər] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp]

that	once	in	the	clutches	of	the	law	it	was	no	easy	matter	to	escape
那	一次	在	这	离合器	的	这	法律	它	曾是	不	简单的	事情	到	逃脱

[frʌm; frəm][ðem; ðəm] ;

from	them	;
从	他们	;

他从小就深受一种观念的影响——不管这种观念是对是错——一旦落入法律的掌控，就很难逃脱法律的制裁；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['ʌtərli] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [dɪ'saɪdɪŋ] [wʌt] [hɪz; ɪz][nekst][step] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

and	he	was	now	utterly	incapable	of	deciding	what	his	next	step	should	be
和	他	曾是	现在	完全地	无法	的	决定	什么	他的	下一个	步	应该	是

.

:

.

他现在完全无法决定下一步该怎么做。

[ɪn] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [dɪs'kɑːnsələt] [tuː; tə] ['tʃerəb] [kɔːrt] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

In	this	difficulty	he	was	about	to	return	disconsolate	to	Cherub	Court	when	it
在	这	困难	他	曾是	关于	到	返回	沮丧的	到	小天使	法庭	什么时候	它

[ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd]

occurred	to	him	that	it	might	be	worth	while	to	pay	a	visit	to	the	good
发生	到	他	那	它	可能	是	值得	尽管	到	支付	一个	访问	到	这	好的

[ʃɪp] ,

ship	Seacow	,
船	海牛	,

身处困境，他正要垂头丧气地返回天使苑时，突然想到或许值得去拜访一下那艘名为“海牛”的好船。

[ænd; ənd] [əb'teɪn] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][sæm] [bleɪk] .

and	obtain	the	opinion	of	Sam	Blake	.
和	获得	这	观点	的	山姆	布莱克	.

并征求萨姆·布莱克的意见。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːd] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['gloʊɪŋ] ['glɔːriəsli] [ɪn][æn; ən]

Although	it	was	broad	day	and	the	sun	was	glowing	gloriously	in	an
虽然	它	曾是	广阔	天	和	这	太阳	曾是	发光	辉煌地	在	一个

[ʌn'klaʊdɪd] [skaɪ] ,

unclouded	sky	,
晴朗无云	天空	,

虽然是晴空万里、阳光灿烂的日子，

[hiː; hi] [faʊnd] [sæm] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [hoʊl] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [staɪld] [hɪz; ɪz] [bʌŋk] , [fæst] [ə'sliːp] .

he	found	Sam	down	in	a	dark	hole	,	which	he	styled	his	bunk	,	fast	asleep	.
他	成立	山姆	向下	在	一个	黑暗的	洞	,	哪个	他	风格	他的	假寐	,	快速地	睡着了	.

他发现山姆睡在一个黑洞里，那是他自己的铺位，他睡得很沉。

[sæm][dɪd][nɑːt] [muːv] [wen] ['tɑːmi] [ʃʊk] [ænd; ənd] [woʊk] [hɪm; ɪm] .

Sam	did	not	move	when	Tommy	shook	and	woke	him	.
山姆	做过	不是	移动	什么时候	汤米	摇晃	和	觉醒	他	.

汤米摇醒山姆时，山姆一动不动。

[hiː; hi] ['mɪrli] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['kwaɪətli][ænd; ənd] [sed] , “ [ɔːl] [raɪt] , [maɪ] [læd] ; [wɒts] [ʌp] ?

He	merely	opened	his	eyes	quietly	and	said	,	“	All	right	,	my	lad	;	what's	up	?
他	仅仅	打开	他的	眼睛	悄悄	和	说	,	“	全部	正确的	,	我的	小伙子	;	是什么	向上	?

他只是静静地睁开眼睛，说道：“好了，孩子，怎么了？”

" ['æftər] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['stɔːri] [tuː; tə][ðə; ði][end][hiː; hi] ['mɪrli] [sed] , " [maɪnd][jʊr; jər][helm] —
" After hearing the boy's story to the end he merely said , " Mind your helm —
" 后 听力 这 男孩们 故事 到 这 结尾 他 仅仅 说 , " 头脑 你的 舵 —
[klɪr] [aʊt] !
clear out !
清除 出去 !

"听完男孩的故事后，他只是说：'注意你的舵——赶紧离开！'"

" [flʌŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['blæŋkɪts] , [ænd; ənd] [baʊndɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [laɪk][æn; ən]['ækrəbæt] .
" flung off his blankets , and bounded to the floor like an acrobat .
" 扔 离开 他的 毯子 , 和 有界 到 这 地面 喜欢 一个 杂技演员 .

他一把掀开毯子，像杂技演员一样跳到地板上。

['biːɪŋ] [ɔːl'redi] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] , [ʃɔːrt] [drɔːrz] , [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] ,
Being already in his shirt , short drawers , and stockings ,
存在 已经 在 他的 衬衫 , 短的 抽屉 , 和 长筒袜 ,

他已经穿好了衬衫、短裤和长筒袜，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [teɪk] [kwaɪt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [dɑːn] ['traʊzərz] , [vest][ænd; ənd][koʊt] .
it did not take quite a minute to don trousers , vest and coat .
它 做过 不是 拿 相当 一个 分钟 到 大学教师 裤子 , 背心 和 外套 .

穿好裤子、背心和外套，不到一分钟就搞定了。

[ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [sə'faɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ɑːn][ʌv; əv] [buːts] , ['fæsnɪŋ] [ə; eɪ] ['nektaɪ] ,
Another minute sufficed for the drawing on of boots , fastening a necktie ,
其他 分钟 足够了 为了 这 绘画 在 的 靴子 , 紧固 一个 领带 ,

又过了一分钟，她就穿上了靴子，系好了领带。

['rʌnɪŋ] [ə; eɪ]['broʊkən][koʊm] [θruː] [hɪz; ɪz] [frʌnt] ['lɑːks] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [gleɪzd] [hæt] .
running a broken comb through his front locks , and throwing on a glazed hat .
跑步 一个 破碎的 梳子 通过 他的 正面 锁 , 和 投掷 在 一个 釉面 帽子 .

他用一把断了的梳子梳理着前面的头发，然后戴上一顶油光锃亮的帽子。

[tuː] ['mɪnɪts] [ɔːl][toʊld] !
Two minutes all told !
二 分钟 全部 讲述 !

总共只用了两分钟！

[men] [huːz] [laɪvz; lɪvz]['ɔːf(ə)n] [dɪ'pend] [ɑːn] [spiːd] [ə'kwaɪər][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['paʊər] [ʌv; əv] ['kɑːmli] -
Men whose lives often depend on speed acquire a wonderful power of calmly -
男人 谁 生活 经常 依赖 在 速度 获得 一个 精彩的 力量 的 平静地 -
['ræpɪd]['ækʃ(ə)n] .
rapid action .
迅速的 行动 .

那些生命往往取决于速度的人，会获得一种冷静而迅速行动的惊人能力。

" [wʌt] - [seɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [sæm] ? " [æskt] ['tɑːmi] [æz; əz] [ðeɪ] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːts] .
" What d'ee say to it , Sam ? " asked Tommy as they hurried along the streets .
" 什么 - 说 到 它 , 山姆 ? " 问 汤米 作为 他们 慌忙 沿着 这 街道 .

"你对此有何看法，萨姆？"汤米一边问，一边和萨姆匆匆走过街道。

" [hoʊld][ɑːn] !
" Hold on !
" 抓住 在 !

"坚持，稍等！

[ə'væst] ! [bɪ'leɪ] !
avast ! belay !
avast ! 保护 !

警告！停止！

[aɪm] ['θɪŋkɪn] - ！ ” [sed] [sæm] .
I'm thinkin ' ! ” said Sam .
我是 思考 - ！ ” 说 山姆 .

“我在思考！”萨姆说道。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ə'kɔːrdɪŋli] [held] [ɑːn] , - , [ænd; ənd] [bi'leid] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [hæd; həd]
The boy accordingly held on , avasted , and belayed until his companion had
这 男生 因此 握住 在 , - , 和 已保护 直到 他的 伴侣 有
[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
thought it out .
想法 它 出去 .

于是，男孩坚持住，退缩了，并拖延时间，直到他的同伴想清楚为止。

“ [jes] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði] ['seɪlər] [æt; ət] [læst] .
“ Yes , that's it , ” said the sailor at last .
“ 是的 , 那就是 它 , ” 说 这 水手 在 最后的 .

“是的，就是这样，”水手最后说道。

“ [aɪl] [goʊ] [æn; ən] - [siː] ['kɜːrn(ə)l] — ['kɜːrn(ə)l] — [wɒts] - [ɪz] [neɪm] ?
“ I'll go an ' see Colonel — Colonel — what's ' is name ?
“ 患病的 去 一个 - 看 上校 — 上校 — 是什么 - 是 姓名 ?

“我要去见上校——上校——他叫什么名字来着？”

[oʊld] ['lɪzəz] [frend] — ['bɜːrntˌwʊd] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] — ”
old Liz's friend — Burntwood , is it , or — ”
老的 莉兹的 朋友 — 伯恩特伍德 , 是 它 , 或者 — ”

老莉兹的朋友——是伯恩特伍德吗？还是——”

“ ['brentˌwʊd] , ” [sed] ['tɑːmi] .
“ Brentwood , ” said Tommy .
“ 布伦特伍德 , ” 说 汤米 .

“布伦特伍德，”汤米说。

“ [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] — ['brentˌwʊd] .
“ That's it — Brentwood .
“ 那就是 它 — 布伦特伍德 .

“就是这里——布伦特伍德。”

[juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [ə'dres] , [duː] [juː; jʊ] ?
You don't know his address , do you ?
你 不 知道 他的 地址 , 做 你 ?

你不知道他的地址，对吧?

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不?

['nevər] [maɪnd] ; [wiːl] [goʊ] [tuː; tə] ['tʃerəb] [kɔːrt] [æn; ən] - [get] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [meɪk] [seɪl] [fɔːr; fər]
Never mind ; we'll go to Cherub Court an ' get it , and then make sail for
绝不 头脑 ; 出色地 去 到 小天使 法庭 一个 - 得到 它 , 和 然后 制作 帆 为了
[ðə; ði] ['kɜ-ːnəlz] .
the Colonel's .
这 上校的 .

没关系；我们去天使庭院把它拿来，然后启程去上校家。

[aɪv] [noʊ] [mɔːr] ['noʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə] [stɪr] , [læd] , [ðæn; ðən] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [muːn] ;
I've no more notion which way to steer , lad , than the man in the moon ;
我已经 不 更多的 概念 哪个 方式 到 转向 , 小伙子 , 比 这 男人 在 这 月亮 ;

孩子，我跟月亮上的人一样，完全不知道该往哪个方向走；

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [leɪ] ['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] , [æn; ən] - ['hiːl]

but	the	Colonel	will	be	sure	to	know	how	to	lay	our	course	,	an	-	he'll
但	这	上校	将要	是	当然	到	知道	如何	到	躺	我们的	课程	,	一个	-	地狱

[biː; bi] ['wɪlɪn] - ,

be	willin	'	,
是	威林	-	,

但上校肯定知道如何为我们指明方向，而且他愿意这么做。

[aɪv] [noʊ] [daʊt] [fɜːrst][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪk] , ['siːɪn] - [ðæt] [ðɪs] ['lɔkət, 'lɔkhɑːt][ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɔɪər]

I've	no	doubt	first	for	his	own	sake	,	seein	'	that	this	Lockhart	is	his	own	lawyer
我已经	不	怀疑	第一的	为了	他的	自己的	清酒	,	看到	-	那	这	洛克哈特	是	他的	自己的	律师

;

;
;

我毫不怀疑，首先是为了他自己，因为洛克哈特是他自己的律师；

['sekənd] , [fɔːr; fər][oʊld]['lɪzəz] [seɪk] , ['siːɪn] - [ðæt] [hɜːr; hər] [ə'ferz] [ɑːr; ər] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd]

second	,	for	old	Liz's	sake	,	seein	'	that	her	affairs	are	involved	in	it	;	and
第二	,	为了	老的	莉兹的	清酒	,	看到	-	那	她	事务	是	涉及	在	它	;	和

[θɜːrd] ,

third	,
第三	,

第二，看在老莉兹的份上，因为这事关她的切身利益；第三，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [ɪf] ['hiːz][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] [truː] [mæn] .

for	the	sake	of	his	country	,	if	he's	a	good	and	true	man	.
为了	这	清酒	的	他的	国家	,	如果	他是	一个	好的	和	真的	男人	.

如果他是一个正直善良的人，他会为了国家而战。

" [ðə; ði]['seɪlər] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

"	The	sailor	was	not	disappointed	.
"	这	水手	曾是	不是	失望的	.

“水手并没有失望。”

['kɜːrn(ə)l] ['brentˌwʊd] [dɪd][nɑːt] [ɪn'diːd] [hɪm'self] [noʊ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [tuː; tə][ækt][bʌt; bət][hiː; hi] [nuː]

Colonel	Brentwood	did	not	indeed	himself	know	exactly	how	to	act	but	he	knew
上校	布伦特伍德	做过	不是	的确	他自己	知道	确切地	如何	到	行为	但	他	知道

[ðæt] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wʌz; wəz][tuː; tə] [siːk] [eɪd][frʌm; frəm] [ðoʊz]

that	the	best	thing	to	do	in	the	circumstances	was	to	seek	aid	from	those
那	这	最好的	事物	到	做	在	这	情况	曾是	到	寻找	援助	从	那些

[huː] [dɪd] [noʊ] .

who	did	know	.
WHO	做过	知道	.

布伦特伍德上校本人其实并不清楚该如何行动，但他知道在这种情况下最好的办法是向那些知道该怎么做的人寻求帮助。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [went] [streɪt] [tuː; tə]['skɑːtlənd] [jɑːrd] — [ðæt] ['selɪbreɪtɪd] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən]

He	therefore	went	straight	to	Scotland	Yard	—	that	celebrated	centre	of	the	London
他	所以	去	直的	到	苏格兰	院子	—	那	著名	中心	的	这	伦敦

[pə'liːs] [fɔːrs] — [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['mætər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [ðer; ðər] .

Police	Force	—	and	put	the	matter	before	the	authorities	there	.
警察	力量	—	和	放	这	事情	前	这	当局	那里	.

因此，他直接前往伦敦警察厅——著名的伦敦警察中心——并将此事提交给那里的有关部门。

[ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] , [neɪmd] [diːn] , [wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][dʒɑːb][ɪn][hænd] .

A	detective	,	named	Dean	,	was	appointed	to	take	the	job	in	hand	.
一个	侦探	,	命名	院长	,	曾是	任命	到	拿	这	工作	在	手	.

一名名叫迪恩的侦探被指派负责这项任务。

“ [dʒɑːn] , ” [əbˈzɜːrvd] [ˈmɪsɪz] [ˈbrentˌwʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [prəˈfetɪkli] ,
“ John , ” observed Mrs Brentwood to her husband , prophetically ,
“ 约翰 , ” 观察到 太太 布伦特伍德 到 她 丈夫 , 预言般地 ,

“约翰，”布伦特伍德太太预言般地对丈夫说道。

[ˈæftər][æn; ən] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] [haʊs] ,
after an interview with the detective at their own house ,
后 一个 面试 和 这 侦探 在 他们的 自己的 房子 ,

在侦探到他们家中进行询问后，

“ [juː; jʊ] [meɪ] [dɪˈpend] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ˈmɪstər] [diːn] [wɪl] [dɪˈskʌvər] [ðæt] [mɔːr] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [əˈmɪs]
“ you may depend upon it that Mr Dean will discover that more things are amiss
“ 你 可能 依赖 之上 它 那 先生 院长 将要 发现 那 更多的 事物 是 错误
[ðæn; ðən] [ðɪs] [əˈfer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskɑːtsmən] [ænd; ənd] [dɪr] [oʊld] [nɜːrs] . ”
than this affair of the Scotsman and dear old nurse . ”
比 这 事务 的 这 苏格兰人 和 亲爱的 老的 护士 . ”

“你可以肯定，迪恩先生会发现，事情远不止那个苏格兰人和他亲爱的老护士之间的事那么简单。”

“ [ˈpɑːsəbli] — [ɪnˈdiːd] [ˈprɑːbəbli] , ” [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] ; “ [bʌt; bət] [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ]
“ Possibly — indeed probably , ” returned the Colonel ; “ but what makes you think so
“ 可能 — 的确 大概 , ” 返回 这 上校 ; “ 但 什么 制作 你 思考 所以
? ”
? ”
? ”

“或许吧——很可能，”上校回答道，“但你凭什么这么认为呢？”

“ [ðə; ði][fækt] [ðæt] [noʊ] [ˈθɜːroʊ] [ˈskaʊndrəl] [ˈevər] [jet] [kənˈfaɪnd] [hɪmˈself] [tuː; tə][wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈpiːsɪz]
“ The fact that no thorough scoundrel ever yet confined himself to one or two pieces
“ 这 事实 那 不 彻底 恶棍 曾经 然而 受限 他自己 到 一 或者 二 件
[ʌv; əv] [ˈvɪləni] . ”
of villainy . ”
的 邪恶 . ”

“事实上，没有哪个彻头彻尾的恶棍只做过一两件坏事。”

“ [bʌt; bət][ˈlɔkət, ˈlɔkhɑːt][ɪz][nɑːt] [jet] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈθɜːroʊ] [ˈskaʊndrəl] .
“ But Lockhart is not yet proved to be a thorough scoundrel .
“ 但 洛克哈特 是 不是 然而 已证实 到 是 一个 彻底 恶棍 .

“但洛克哈特尚未被证实是一个彻头彻尾的恶棍。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [kənˈdemd] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] , [maɪ] [dɪr] , [wɪˈðaʊt] [ˈtraɪəl] , [ænd; ənd][ɑːn] [ˌɪnsəˈfɪʃ(ə)nt]
You have condemned the poor man , my dear , without trial , and on insufficient
你 有 谴责 这 贫穷的 男人 , 我的 亲爱的 , 没有 审判 , 和 在 不足的
[ˈevɪdəns] . ”
evidence . ”
证据 . ”

亲爱的，你未经审判，仅凭不足的证据就判了那个可怜的人有罪。

“ [ˌɪnsəˈfɪʃ(ə)nt] [ˈevɪdəns] ! ” [ˈekəud] [ˈdɔːrə] [ɪnˈdɪgnəntli] .
“ Insufficient evidence ! ” echoed Dora indignantly .
“ 不足的 证据 ! ” 回声 多拉 愤慨地 .

“证据不足！”朵拉愤愤不平地附和道。

“ [wʌt] [mɔːr] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
“ What more do you want ?
“ 什么 更多的 做 你 想 ?

你还想要什么?

[hæz; həz][hiː; hi][nɑːt] [ˌsɪstəˈmætɪkli] [rɔbd] [dɪr] [oʊld] [lɪz] ?
Has he not systematically robbed dear old Liz ?
有 他 不是 系统地 被抢劫 亲爱的 老的 莉兹 ?

他难道不是有计划地掠夺了亲爱的老莉兹的财产吗?

[ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [ʃer] [lɪsts] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrts] ['oʊpən][tuː; tə] [ɪn'spekʃ(ə)n] ? ″

Are	not	the	Railway	Share	Lists	and	Reports	open	to	inspection	?	″
是	不是	这	铁路	分享	列表	和	报告	打开	到	检查	?	″

铁路股份清单和报告难道不是公开的吗?

“ [truː] , ['dɔːrə] , [truː] .

“	True	,	Dora	,	true	.
″	真的	,	多拉	,	真的	.

“没错，朵拉，没错。”

[biː; bi][nɑːt] [ɪn'dɪgnənt] .

Be	not	indignant	.
是	不是	愤怒	.

不要愤慨。

[aɪ][hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] .

I	have	admitted	that	you	may	be	right	.
我	有	承认	那	你	可能	是	正确的	.

我承认你可能是对的。

['aʊər; ɑːr] [dɪ'tektɪv] [wɪl] [suːn] [faɪnd] [aʊt] .

Our	detective	will	soon	find	out	.
我们的	侦探	将要	很快	寻找	出去	.

我们的侦探很快就会查明真相。

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði][kɑːm] , [self] - ['kɑːnfɪdənt] , ['penətreɪtɪŋ] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

He	has	the	calm	,	self	-	confident	,	penetrating	look	of	a	man	who	could	,	if	possible	,
他	有	这	冷静的	,	自己	-	自信的	,	渗透	看	的	一个	男人	WHO	可以	,	如果	可能的	,

他眼神沉稳、自信、锐利，仿佛随时准备……

[skruː] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] .

screw	something	out	of	nothing	.
拧紧	某物	出去	的	没有什么	.

凭空变出东西。

″ ['weðər] [ɔːr][nɑːt]['mɪstər] [diːn] [pə'zest] [ðə; ði] ['paʊər] [ə'skraɪbd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪz] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

″	Whether	or	not	Mr	Dean	possessed	the	power	ascribed	to	him	is	yet	to	be	seen	.
″	无论	或者	不是	先生	院长	拥有	这	力量	归因于	到	他	是	然而	到	是	已见	.

“迪恩先生是否拥有人们赋予他的那种权力，还有待观察。”

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [speɪs] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrpəntiːn] [ˌsinju'ɔsitiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] ,

We	have	not	space	to	follow	him	through	the	whole	of	the	serpentine	sinuosities	of	his	investigations	,
我们	有	不是	空间	到	跟随	他	通过	这	所有的	的	这	蛇形	曲折	的	他的	调查	,

我们没有篇幅来详述他曲折蜿蜒的调查历程。

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌn][ɔːr] [tuː] ['seɪliənt] [pɔɪnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːrs] .

but	we	will	watch	him	at	one	or	two	salient	points	of	his	course	.
但	我们	将要	手表	他	在	一	或者	二	显著的	积分	的	他的	课程	.

但我们会关注他人生旅程中的一两个关键节点。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] ['tɑːmi] [splɪnt] , [huː] , [ɪn][ðə; ði]['praɪvəsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] “ - ”

First	of	all	he	visited	Tommy	Splint	,	who	,	in	the	privacy	of	his	“	boodwar	”
第一的	的	全部	他	到访	汤米	夹板	,	WHO	,	在	这	隐私	的	他的	“	-	”

[rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

revealed	to	him	,
揭晓	到	他	,

首先，他拜访了汤米·斯普林特，汤米在私下里向他透露了“战地秘事”的真相。

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , ['evri] [skræp][ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'fer] [ðæt] [hiː; hi] [pə'zest] .

as	he	thought	,	every	scrap	of	information	about	the	affair	that	he	possessed	.
作为	他	想法	,	每一个	废料	的	信息	关于	这	事务	那	他	拥有	.

他心想，他所掌握的关于这件事的每一条零碎信息。

[tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪstər] [diːn] ['lɪsnd] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['saɪləns] , ['peɪʃntli] ,

To	all	of	this	Mr	Dean	listened	in	perfect	silence	,	patiently	,
到	全部	的	这	先生	院长	听着	在	完美的	沉默	,	耐心	,

迪恩先生全程静静地听着这一切，耐心十足。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [bə'nevələns] .

and	with	a	smile	of	universal	benevolence	.
和	和	一个	微笑	的	普遍的	仁	.

脸上带着普世仁慈的微笑。

[hiː; hi][nɑːt]['oʊnli] [ə'priːʃieɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['bɔɪz] ['kɔmentəriz] [ænd; ənd][dʒests][ænd; ənd] ['prɔfisiz]

He	not	only	appreciated	all	the	boy's	commentaries	and	jests	and	prophecies
他	不是	仅有的	感谢	全部	这	男孩们	评论	和	笑话	和	预言

[ɑːn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

on	the	situation	,
在	这	情况	,

他不仅欣赏男孩对局势的所有评论、玩笑和预言，

[bʌt; bət] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ðə; ði] [fʊl] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

but	encouraged	the	full	development	of	his	communicative	disposition	.
但	鼓励	这	满的	发展	的	他的	沟通	处置	.

但鼓励他充分发展沟通能力。

['tɑːmi] [wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] .

Tommy	was	charmed	.
汤米	曾是	迷住了	.

汤米被迷住了。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][hiː; hi] [met] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːdiəns] — [ɪk'sept] , [pər'hæps] , [ɪn] ['suːzi] .

Never	before	had	he	met	with	such	an	audience	—	except	,	perhaps	,	in	Susy	.
绝不	前	有	他	遇见	和	这样的	一个	观众	—	除了	,	也许	,	在	苏西	.

他以前从未遇到过这样的听众——或许除了苏西之外。

[wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['ferli] [rʌn] [hɪm'self] [aʊt] ['mɪstər] [diːn] [prə'siːdid] [tuː; tə] [pʌmp] [ænd; ənd]

When	the	boy	had	fairly	run	himself	out	Mr	Dean	proceeded	to	pump	and
什么时候	这	男生	有	相当	跑步	他自己	出去	先生	院长	继续	到	泵	和

[skwiːz] ,

squeeze	,
挤	,

当男孩几乎筋疲力尽时，迪恩先生继续抽动和挤压。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['reləvənt] ['mætər] [ðæt] [hiː; hi] [pʌmpt] [ænd; ənd] [skwiːzd] [aʊt] [ʌv; əv]

and	the	amount	of	relevant	matter	that	he	pumped	and	squeezed	out	of
和	这	数量	的	相关的	事情	那	他	泵	和	挤压	出去	的

[hɪm; ɪm] , [ɪn] [krɔːs] - ['kwestʃənɪŋ] ,

him	,	in	cross	-	questioning	,
他	,	在	叉	-	提问	,

以及他在交叉质询中从他口中榨取和获取的大量相关信息。

[wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] , [ðæt] ['tɑːmi] [wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][ə; eɪ]['mɪkstʃər][ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

was	so	great	,	that	Tommy	was	lost	in	a	mixture	of	admiration	and
曾是	所以	伟大的	,	那	汤米	曾是	丢失的	在	一个	混合物	的	钦佩	和

[hjuː'mɪləti] .

humility	.
谦逊	.

太出色了，汤米既钦佩又谦卑。

[juː; jʊ] [siː] , [ʌp][tuː; tə] [ðæt] [taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [hɪm'self] ['ræðər] [ə; eɪ] ['noʊɪŋ] ['feloʊ] ;

You	see	,	up	to	that	time	he	had	thought	himself	rather	a	knowing	fellow	;
你	看	,	向上	到	那	时间	他	有	想法	他自己	相当	一个	会心	同伴	;

你看，在那之前，他一直认为自己是个相当有见识的人；

[bʌt; bət]['mɪstər] [diːn] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [skeɪlz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .

but	Mr	Dean	managed	to	remove	the	scales	from	his	eyes	.
但	先生	院长	管理	到	消除	这	秤	从	他的	眼睛	.

但迪恩先生设法揭开了他眼前的鳞片。

“ [naʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , ['æftər] ['hævɪŋ] [skwiːzd] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [flæt] ,

“	Now	,	my	boy	,	”	said	the	detective	,	after	having	squeezed	him	quite	flat	,
“	现在	,	我的	男生	,	”	说	这	侦探	,	后	拥有	挤压	他	相当	平坦的	,

“好了，孩子，”侦探说着，把他压得扁扁的。

[ænd; ənd] [skruːd] [ðə; ði] ['veri] [læst][drɑːp][aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][kwaɪt] [ʃʊr] , [aɪ] [sə'poʊz]

and	screwed	the	very	last	drop	out	of	him	,	“	you	are	quite	sure	,	I	suppose
和	螺丝	这	非常	最后的	降低	出去	的	他	,	“	你	是	相当	当然	,	我	认为

,

,

,

然后榨干了他最后一滴血，“我想你很确定吧？”

[æz; əz][tuː; tə]['mɪstər] [trʌmps] [wɜːrdz] — ['neɪmli] , [ðæt] [hiː; hi] [nuː] ['mɪsɪz] ['mɔrli] — ['tʃɪmni] - [pɑːt]

as	to	Mr	Trumps's	words	—	namely	,	that	he	knew	Mrs	Morley	—	chimney	-	pot
作为	到	先生	特朗普的	字	—	即	,	那	他	知道	太太	莫利	—	烟囱	-	锅

[lɪz] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][hɜːr; hər] — ”

Liz	,	as	you	call	her	—	”
莉兹	,	作为	你	称呼	她	—	”

至于特朗普先生的话——也就是他认识莫利夫人——你管她叫“烟囱罐莉兹”——”

“ - .

“	Parding	.
“	-	.

“帕丁。

[aɪ] ['nevər] [kɔːld] [hɜːr; hər] [ðæt] — ['tʃɪmli] - [pɑːt][ɪz][hɜːr; hər] [neɪm] . ”

I	never	called	her	that	—	chimley	-	pot	is	her	name	.	”
我	绝不	称为	她	那	—	烟囱	-	锅	是	她	姓名	.	”

我从没那样叫过她——她叫烟囱罐。

“ [wel] ,

“	Well	,
“	出色地	,

“出色地，

['tʃɪmli] - [pɑːt][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːrmərli] [noʊn] ['mɪstər]['lɔkət, 'lɔkhɑːt]

chimley	-	pot	be	it	—	and	that	he	had	formerly	known	Mr	Lockhart
烟囱	-	锅	是	它	—	和	那	他	有	以前	已知	先生	洛克哈特

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt][seɪ] [wen] [ɔːr] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['iːðər] ;

but	did	not	say	when	or	where	he	had	first	become	acquainted	with	either	;
但	做过	不是	说	什么时候	或者	在哪里	他	有	第一的	变得	熟人	和	任何一个	;

不管怎样——他还说他以前认识洛克哈特先生，但没有说明他是什么时候、在哪里第一次认识他们的；

[jet] [trʌmps] [pɪ'kjuːliər] [lʊk] [ænd; ənd] ['mænər] [wen] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lɔɪər] [led][juː; jʊ][tuː; tə]

yet	Trumps's	peculiar	look	and	manner	when	speaking	of	the	lawyer	led	you	to
然而	特朗普的	奇特	看	和	方式	什么时候	请讲	的	这	律师	引领	你	到

[θɪŋk] [hiː; hi] [nuː] [mɔːr] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən][hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [tel] ? ”

think	he	knew	more	about	him	than	he	chose	to	tell	?	”
思考	他	知道	更多的	关于	他	比	他	选择	到	告诉	?	”

然而，特朗普在谈到这位律师时表现出的古怪神情和举止，让你觉得他比他愿意透露的更了解这位律师?

“ [raɪt] [juː; jʊ] [er] , [sɜːr] .

“	Right	you	air	,	sir	.
“	正确的	你	空气	,	先生	.

“没错，先生。”

[ðæts] - [aʊ] [ˌaɪ 'tiː] [stændz] . ”

That's	'	ow	it	stands	.	”
那就是	-	现在	它	站立	.	”

这就是现状。

“ [gʊd] ;

“	Good	;
“	好的	;

“好的;

[ænd; ənd][ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] - [gɜːrl] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli]

and	in	reference	to	the	servant	-	girl	—	you	are	sure	that	she	became	suddenly
和	在	参考	到	这	仆人	-	女孩	—	你	是	当然	那	她	成为	突然

['veri] ['ɜːrnɪst] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] ['leɪdˌlɔ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['gɪlti] ,

very	earnest	when	she	said	she	believed	Laidlaw	was	not	guilty	,
非常	认真	什么时候	她	说	她	相信	莱德洛	曾是	不是	有罪的	,

至于那个女仆——你肯定她当时说她相信莱德洛是无辜的，语气突然变得非常认真。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [neɪmd] ['meri] [hæd; həd] - [siːn] ['sʌmθɪŋ] , - [bʌt; bət]

and	that	she	and	some	one	named	Mary	had	'	seen	something	,	'	but
和	那	她	和	一些	一	命名	玛丽	有	-	已见	某物	,	-	但

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ,

you	don't	know	what	,
你	不	知道	什么	,

她和一位名叫玛丽的人“看到了什么”，但你不知道是什么。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ? ”

owing	to	a	sudden	interruption	?	”
欠款	到	一个	突然	中断	?	”

是因为突然中断吗?

“ [raɪt] [ə'gen] , [sɜːr] . ”

“	Right	again	,	sir	.	”
“	正确的	再次	,	先生	.	”

“您说得对，先生。”

“ [naʊ] , [ðen] , ” [sed] ['mɪstər] [diːn] , ['raɪzɪŋ] , “ [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [siː] ['mɪsɪz] ['mɔrli] .

“	Now	,	then	,	”	said	Mr	Dean	,	rising	,	“	we	will	go	up	and	see	Mrs	Morley	.
“	现在	,	然后	,	”	说	先生	院长	,	上升	,	“	我们	将要	去	向上	和	看	太太	莫利	.

“那么，”迪恩先生站起身来说，“我们就上去看看莫利太太吧。”

” [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ðɪ][oʊld] ['wʊmən] [ə'loʊn] ,

”	They	found	the	old	woman	alone	,
”	他们	成立	这	老的	女士	独自的	,

他们发现老妇人独自一人。

['nɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['rʌstɪk] [tʃer] [ɪn][hɜːr; hər]['flɔːrəl] ['baʊər] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ruːf] .

knitting	in	her	rustic	chair	in	her	floral	bower	on	the	roof	.
针织	在	她	乡村	椅子	在	她	花的	凉亭	在	这	屋顶	.

她坐在屋顶花架上的简朴椅子里织毛衣。

['mɪstər] [diːn] [sæt] [daʊn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæt] [ænd; ənd] ['tɑːmi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ] [stuːl]

Mr	Dean	sat	down	to	have	a	chat	and	Tommy	seated	himself	on	a	stool
先生	院长	卫星	向下	到	有	一个	聊天	和	汤米	坐着	他自己	在	一个	凳子

[tuː; tə] [geɪz] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] ,

to	gaze	and	listen	,
到	目光	和	听	,

迪恩先生坐下来和大家聊天，汤米则坐在凳子上，一边看着一边听。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fæsɪneɪtɪd] , ['sʌmhaʊ] , [baɪ][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .

for	he	was	fascinated	,	somehow	,	by	the	detective	.
为了	他	曾是	着迷	,	不知何故	,	经过	这	侦探	.

因为他不知为何被这位侦探深深吸引了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði][tækt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn] [ə'proʊtʃt]

It	was	really	interesting	to	observe	the	tact	with	which	the	man	approached
它	曾是	真的	有趣的	到	观察	这	策略	和	哪个	这	男人	接近

[hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði]

his	subject	and	the	extreme	patience	with	which	he	listened	to	the
他的	主题	和	这	极端	耐心	和	哪个	他	听着	到	这

['sʌmwʌt] ['gærələs] [oʊld] ['wʊmən] .

somewhat	garrulous	old	woman	.
有些	贫嘴	老的	女士	.

观察这位男士接近他的对象时的技巧，以及他倾听这位有点唠叨的老妇人时的极大耐心，真的很有意思。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['brɪtn] [hiː; hi][brɪ'gæn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['weðər] ,

Being	a	Briton	he	began	,	of	course	,	with	the	weather	,
存在	一个	英国人	他	开始	,	的	课程	,	和	这	天气	,

身为英国人，他当然首先谈的是天气。

[bʌt; bət][slɪd] ['kwɪkli] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][frʌm; frəm] [ðæt] [prə'lɪfɪk] ['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

but	slid	quickly	and	naturally	from	that	prolific	subject	to	the	garden	,
但	滑行	迅速地	和	自然	从	那	多产的	主题	到	这	花园	,

但话题很快就自然而然地从那个丰富的话题转到了花园上，

[ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['hɔːrtɪkʌltʃər] —

in	connection	with	which	he	displayed	a	considerable	knowledge	of	horticulture	—
在	联系	和	哪个	他	显示	一个	大量	知识	的	园艺	—

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ræðər] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['kwestʃən] [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['kɑːment] .

but	this	rather	in	the	way	of	question	than	of	comment	.
但	这	相当	在	这	方式	的	问题	比	的	评论	.

在这方面，他表现出了相当的园艺知识——但这更多的是以提问的方式，而不是以评论的方式。

[tuː; tə] [slaɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdnər] [wʌz; wəz] ['veri] ['iːzi] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

To	slide	from	the	garden	to	the	gardener	was	very	easy	as	well	as
到	滑动	从	这	花园	到	这	园丁	曾是	非常	简单的	作为	出色地	作为

['nætʃ(ə)rəl] ;

natural	;
自然的	;

从花园滑到园丁身边非常容易，也很自然；

[ænd; ənd] [hɪr] ['mɪstər] [diːn] [kwaɪt] [wʌn] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [hɑːrt] [baɪ][hɪz; ɪz][ˌɪndə'rekt] [preɪz] [ʌv; əv]

and	here	Mr	Dean	quite	won	the	old	woman's	heart	by	his	indirect	praise	of
和	这里	先生	院长	相当	韩元	这	老的	女性的	心	经过	他的	间接	称赞	的

[suːsɪz] [məˌnɪpju'leɪʃn] [ʌv; əv][plænts][ænd; ənd] [sɔɪlz] .

Susy's	manipulation	of	plants	and	soils	.
苏西的	操纵	的	植物	和	土壤	.

迪恩先生通过间接赞扬苏西对植物和土壤的管理，赢得了老妇人的芳心。

[tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv]['suːzi] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [suːsɪz] ['ɜːrli] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

To	speak	of	Susy	,	without	referring	to	Susy's	early	history	,
到	说话	的	苏西	,	没有	指	到	苏西的	早期的	历史	,

谈到苏西，如果不提及苏西的早年经历，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [wɑːnt][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['sʌbʤekt] .

would	have	been	to	show	want	of	interest	in	a	very	interesting	subject	.
会	有	到过	到	展示	想	的	兴趣	在	一个	非常	有趣的	主题	.

这会显得你对一个非常有趣的话题缺乏兴趣。

['mɪstər] [diːn] [dɪd][nɑːt] [er] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] .

Mr	Dean	did	not	err	in	this	respect	.
先生	院长	做过	不是	犯错	在	这	尊重	.

迪恩先生在这方面并没有犯错。

[frʌm; frəm] [suːsɪz] ['mʌðər] [hiː; hi]['nætʃ(ə)rəli] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['fæməli][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd][oʊld]

From	Susy's	mother	he	naturally	referred	to	the	family	in	which	she	and	old
从	苏西的	母亲	他	自然	指	到	这	家庭	在	哪个	她	和	老的

[lɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['sɜːrvɪs] ,

Liz	had	been	in	service	,
莉兹	有	到过	在	服务	,

他自然而然地从苏西的母亲那里指的是她和老莉兹曾经服侍过的那个家庭。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['oʊnli] [sər'vaɪvɪŋ] ['membər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] .

and	to	the	return	of	the	only	surviving	member	of	it	to	England	.
和	到	这	返回	的	这	仅有的	幸存	成员	的	它	到	英格兰	.

并让唯一幸存的成员返回英国。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , [noʊ] [daʊt] ,

All	this	was	very	interesting	,	no	doubt	,
全部	这	曾是	非常	有趣的	,	不	怀疑	,

这一切都非常有趣，这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [θroʊ] [mʌtʃ] [laɪt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][maɪnd][ʌv; əv]['mɪstər] [diːn] ,

but	it	did	not	throw	much	light	into	the	mind	of	Mr	Dean	,
但	它	做过	不是	扔	很多	光	进入	这	头脑	的	先生	院长	,

但这并没有让迪恩先生的想法变得清晰多少。

[ʌn'tɪl] [oʊld] [lɪz] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] ['mɪstər]['lɔkət, 'lɔkhɑːt] , [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [sə'lɪsɪtər] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

until	old	Liz	mentioned	the	fact	that	Mr	Lockhart	,	besides	being	solicitor	to	the
直到	老的	莉兹	提及	这	事实	那	先生	洛克哈特	,	除了	存在	律师	到	这

[brɛntwʊdz] ,

Brentwoods	,
布伦特伍兹	,

直到老莉兹提到，洛克哈特先生除了是布伦特伍德家族的律师之外，

[wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [sə'lɪsɪtər] [tuː; tə][oʊld]['mɪstər]['westən] , [huː] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [tuː; tə]

was	also	solicitor	to	old	Mr	Weston	,	who	had	left	his	property	to
曾是	还	律师	到	老的	先生	韦斯顿	,	WHO	有	左边	他的	财产	到

['kɜːrn(ə)l] ['brentˌwʊd] .

Colonel	Brentwood	.
上校	布伦特伍德	.

他还是老韦斯顿先生的律师，老韦斯顿先生将他的财产留给了布伦特伍德上校。

[ʃiː; ʃɪ]['ɔːlsoʊ] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [fɪrd] , [frʌm; frəm] [wʌt] ['mɪsɪz] ['brentˌwʊd] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [sed] [tuː; tə]

She	also	said	that	she	feared	,	from	what	Mrs	Brentwood	had	recently	said	to
她	还	说	那	她	害怕	,	从	什么	太太	布伦特伍德	有	最近	说	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她还说，根据布伦特伍德太太最近对她说的话，她感到害怕。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [wɪl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] ,

there	was	some	difficulty	about	the	will	,	which	was	a	pity	,
那里	曾是	一些	困难	关于	这	将要	,	哪个	曾是	一个	遗憾	,

遗嘱方面出现了一些问题，这很可惜。

[æz; əz][ðə; ði]['oʊnli]['piːp(ə)l] [ʃiː; ʃi] [nuː] [bɪ'saɪdz] ['mɪstər]['lɔkət, 'lɔkhɑːt] [huː] [nuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]

as	the	only	people	she	knew	besides	Mr	Lockhart	who	knew	anything	about	it
作为	这	仅有的	人们	她	知道	除了	先生	洛克哈特	WHO	知道	任何事物	关于	它

[wɜːr; wər][ə; eɪ] ['fʊtmən] [neɪmd] ['rɔdʒəz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʌtlər] [neɪmd] ['sʌðələnd] ,

were	a	footman	named	Rogers	and	a	butler	named	Sutherland	,
是	一个	男仆	命名	罗杰斯	和	一个	管家	命名	萨瑟兰	,

除了洛克哈特先生之外，她认识的了解此事的人只有一位名叫罗杰斯的男仆和一位名叫萨瑟兰的管家。

[bəuθ][ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd] [bɪn] ['witnisiz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['fʊtmən] [hæd; həd]

both	of	whom	had	been	witnesses	to	the	will	;	but	the	footman	had
两个都	的	谁	有	到过	证人	到	这	将要	;	但	这	男仆	有

[gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][bæd] ,

gone	to	the	bad	,
已消失	到	这	坏的	,

他们两人都曾是遗嘱的见证人；但男仆已经去世了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtlər] [hæd; həd] [gɔːn] [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wer] .

and	the	butler	had	gone	she	knew	not	where	.
和	这	管家	有	已消失	她	知道	不是	在哪里	.

管家不见了，她也不知道去了哪里。

[ðen] ['mɪstər] [diːn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [smel] [ə'nʌðər] [ræt] ,

Then	Mr	Dean	began	to	smell	another	rat	,
然后	先生	院长	开始	到	闻	其他	鼠	,

迪恩先生这时又开始嗅到一丝蹊跷的气息。

[bɪ'saɪdz] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv] ,

besides	that	which	he	was	just	then	in	pursuit	of	,
除了	那	哪个	他	曾是	只是	然后	在	追逐	的	,

除了他当时正在追求的东西之外，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][hæd; həd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv]

for	the	Colonel	had	incidentally	mentioned	to	him	the	circumstance	of
为了	这	上校	有	顺便	提及	到	他	这	环境	的

[ðə; ði] [ɪ'steɪt] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

the	estate	passing	away	from	him	,
这	财产	通过	离开	从	他	,

因为上校曾顺便向他提及过遗产即将离世的情况。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [wɪl] ['hævɪŋ] [bɪn] ['riːs(ə)ntli] [dɪ'skʌvərd] .

owing	to	a	new	will	having	been	recently	discovered	.
欠款	到	一个	新的	将要	拥有	到过	最近	发现	.

由于最近发现了一份新的遗嘱。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [dɪ'tɛktɪvz] ['prez(ə)nt] ['bɪznəs] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['ment(ə)l]

Although	the	matter	was	not	the	detective's	present	business	,	he	made	a	mental
虽然	这	事情	曾是	不是	这	侦探的	展示	商业	,	他	制成	一个	精神的

[noʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

note	of	it	.
笔记	的	它	.

虽然这件事与侦探目前的职责无关，但他还是把它记在了心里。

['æftər] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪsɪŋ] [suːn] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ,

After	quitting	the	garden	,	and	promising	soon	to	return	,
后	辞职	这	花园	,	和	有前途	很快	到	返回	,

离开花园后，他承诺很快会回来。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [hæd; həd][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] [trʌmps] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	detective	had	an	interview	with	Mr	Trumps	in	the	parlour	of	the
这	侦探	有	一个	面试	和	先生	特朗普	在	这	客厅	的	这

[θiːvz] - ['mɪʃəneri] .

thieves	'	missionary	.
窃贼	-	传教士	.

侦探在窃贼们的传教士的客厅里对特朗普先生进行了讯问。

['meni] [ə; eɪ] ['fɔːlən] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [lɔːst] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə]

Many	a	fallen	and	apparently	lost	man	and	woman	had	been	brought	to
许多	一个	倒下	和	显然	丢失的	男人	和	女士	有	到过	带来	到

[ðə; ði] ['seɪvjər] [ɪn] [ðæt] ['pɑːrlər] [baɪ] [ðæt] ['mɪʃəneri] — [ðə; ði] [seɪm] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv]

the	Saviour	in	that	parlour	by	that	missionary	—	the	same	whom	we	have
这	救主	在	那	客厅	经过	那	传教士	—	这	相同的	谁	我们	有

[ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] [ɪn][ðə; ði] [θiːvz] - [den] .

introduced	to	the	reader	in	the	thieves	'	den	.
介绍	到	这	读者	在	这	窃贼	-	丹	.

许多堕落且看似迷失的男男女女，都被那位传教士带到了那间客厅里，认识了救世主——那位传教士就是我们在盗贼窝里向读者介绍的那位。

[θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv] ['tɑːmi] [splɪnt] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ə'baʊt] ,

Through	the	medium	of	Tommy	Splint	the	interview	was	brought	about	,
通过	这	中等的	的	汤米	夹板	这	面试	曾是	带来	关于	,

这次采访是通过汤米·斯普林特的介绍促成的。

[ænd; ənd][noʊ] ['suːnər] [dɪd] [trʌmps] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [ðæt] [diːn] [hæd; həd][ɪn] [vjuː] [ðæn; ðən]

and	no	sooner	did	Trumps	ascertain	the	object	that	Dean	had	in	view	than
和	不	很快	做过	特朗普	探明	这	目的	那	院长	有	在	看法	比

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] .

he	became	suddenly	confidential	.
他	成为	突然	机密的	.

特朗普刚弄清迪恩的意图，就立刻变得讳莫如深。

“ [naʊ] , [lʊk] [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] , [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ]['mɪstər] [diːn] ,

“	Now	,	look	here	,	”	he	said	,	when	he	found	himself	alone	with	Mr	Dean	,
”	现在	,	看	这里	,	”	他	说	,	什么时候	他	成立	他自己	独自的	和	先生	院长	,

“现在，你看这里，”当他发现自己和迪恩先生单独待在一起时，他说道。

“ [aɪ] [noʊz] [mɔːr] [ə'baʊt][ðem; ðəm] [brɛntwʊdz] [ænd; ənd] ['wɛstənz] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] [fɔːr; fər] . ”

“	I	knows	more	about	them	Brentwoods	and	Westons	than	you	think	for	.	”
”	我	知道	更多的	关于	他们	布伦特伍兹	和	韦斯顿	比	你	思考	为了	.	”

“我对布伦特伍德和韦斯顿这两个地方的了解比你想象的要多。”

“ [noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][duː] ;

“	No	doubt	you	do	;
”	不	怀疑	你	做	;

“毫无疑问，你确实如此；

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [sel] [jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['pɑːsəb(ə)l]

and	I	suppose	you	wish	to	sell	your	knowledge	at	the	highest	possible
和	我	认为	你	希望	到	卖	你的	知识	在	这	最高	可能的

['fɪgjər] , ” [sed] [diːn] ,

figure	,	”	said	Dean	,
数字	,	”	说	院长	,

“我想你是想尽可能高价出售你的知识吧？”迪恩说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [slaɪt] [smaɪl] .

with	a	very	slight	smile	.
和	一个	非常	轻微	微笑	.

带着一丝不易察觉的微笑。

“ [jʊə(r)] [rɔːŋ] [fɔːr; fər] [wʌns] , ” [rɪ'tɜːrnd] [trʌmps] .
“ You're wrong for once , ” returned Trumps .
“ 你是 错误的 为了 一次 , ” 返回 特朗普 .

“你这次错了，”特朗普回应道。

“ [ɪf] [juːd] [sed] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [tuː] [deɪz] [ə'goʊ] , [aɪ'd] - ['ɑːveɪ] [sed] - [jes] ;
“ If you'd said that to me two days ago , I'd ' ave said ' yes ;
“ 如果 你会 说 那 到 我 二 天 前 , ID - 大道 说 - 是的 ;

“如果你两天前跟我说这话，我会说‘是的’;

- [bʌt; bət] [aɪv] - [ɜːrd] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] ['blesɪd; blest] [ruːm] - - [æz; əz] [meɪd] [ˌem 'iː] [tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd]
- but I've ' eard things in this blessed room w'ich - - as made me change my mind
- 但 我已经 - 耳朵 事物 在 这 蒙福 房间 - - 作为 制成 我 改变 我的 头脑
.
:
.

但我在这间神圣的房间里听到了一些事情，这些事情改变了我的想法。

[jʊə(r)] ['welkəm] [tuː; tə][ɔːl][aɪ] [noʊz] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .
You're welcome to all I knows for nothing .
你是 欢迎 到 全部 我 知道 为了 没有什么 .

欢迎你免费获得我所知道的一切。

” ['mɪstər] [diːn] [dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [kən'vɜːrʒ(ə)n] , [ˌnevərðə'les] [hiː; hi] [ɪk'sprest]
” Mr Dean did not believe in sudden conversion , nevertheless he expressed
” 先生 院长 做过 不是 相信 在 突然 转换 , 尽管如此 他 表达
[ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
gratification .
满足感 .

迪恩先生不相信突然皈依基督教，但他表示欣慰。

['biːɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] ['jæŋkiːz] [kɔːl] - [kjuːt] , [hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['iːgərnəs] [ɪn] ['geɪnɪŋ]
Being what the Yankees call ' cute , he avoided anything like eagerness in gaining
存在 什么 这 洋基队 称呼 - 可爱的 , 他 避免 任何事物 喜欢 渴望 在 获得
[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
information .
信息 .

正如洋基队所说的那样，他“可爱”，避免表现出任何渴望获取信息的态度。

“ [maɪ] ['bɪznəs] [hɪr] , [haʊ'evər] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɪz][tuː; tə][get] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðæt] ['skɑːtsmən]
“ My business here , however , ” he said , “ is to get information about that Scotsman
“ 我的 商业 这里 , 然而 , ” 他 说 , “ 是 到 得到 信息 关于 那 苏格兰人
, [juː; jʊ] [noʊ] ,
, you know ,
, 你 知道 ,

“不过，我来这里的目的是，”他说，“是为了获取那个苏格兰人的信息，你知道的。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [θeft] [baɪ]['mɪstər]['lɔkət, 'lɔkhɑːt] .
and the charge of theft by Mr Lockhart .
和 这 收费 的 盗窃 经过 先生 洛克哈特 .

以及洛克哈特先生的盗窃指控。

[wiː; wi] [bɪ'liːv] ['leɪdˌlɔ] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] , [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [æz; əz]
We believe Laidlaw to be innocent and , understanding that you think as
我们 相信 莱德洛 到 是 清白的 和 , 理解 那 你 思考 作为
[wiː; wi][duː] ,
we do ,
我们 做 ,

我们相信莱德洛是无辜的，并且，考虑到您也和我们持相同观点，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [wiː; wi] [hoʊp] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə]

and	that	you	know	something	about	him	,	we	hope	you	may	be	able	to
和	那	你	知道	某物	关于	他	,	我们	希望	你	可能	是	有能力的	到

[help] [ˌjuː 'es] .

help	us	.
帮助	我们	.

既然你对他有所了解，我们希望你能帮帮我们。

" [frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] ['mɪstər] [diːn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pʌmp] [ænd; ənd] [skwiːz] ,

"	From	this	point	Mr	Dean	began	to	pump	and	squeeze	,
"	从	这	观点	先生	院长	开始	到	泵	和	挤	,

“从那时起，迪恩先生开始抽动和挤压，

[ænd; ənd] [trʌmps] [pruːvd] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [bəuθ]

and	Trumps	proved	worthy	of	his	name	in	the	way	he	submitted	to	both
和	特朗普	已证实	值得	的	他的	姓名	在	这	方式	他	提交	到	两个都

['prɑːsesɪz] .

processes	.
流程	.

而特朗普在接受这两个程序时的表现，证明了他名副其实。

[æt; ət] [læst] , [wen] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [gɑːt] ['mɪstər] [diːn] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt]

At	last	,	when	nothing	more	was	to	be	got	Mr	Dean	said	,	in	a	somewhat
在	最后的	,	什么时候	没有什么	更多的	曾是	到	是	得到	先生	院长	说	,	在	一个	有些

['kerləs] [wei] ,

careless	way	,
粗心	方式	,

最后，当一切都无可挽回时，迪恩先生漫不经心地说道：

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'kweɪntɪd] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [wɪð; wɪθ] [oʊld] ['mɪsɪz] ['mɔrli] — ['tʃɪmni] - [pɑːt] [lɪz] , [ðeɪ]

“	You	are	acquainted	,	I	believe	,	with	old	Mrs	Morley	—	chimney	-	pot	Liz	,	they
“	你	是	熟人	,	我	相信	,	和	老的	太太	莫利	—	烟囱	-	锅	莉兹	,	他们

[kɔːl] [hɜːr; hər] — [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [nɑːt] ? ”

call	her	—	are	you	not	?	”
称呼	她	—	是	你	不是	?	”

“我想你一定认识莫利老太太——大家都叫她‘烟囱莉兹’——对吧？”

“ [jes] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] .

“	Yes	,	I	am	.
“	是的	,	我	是	.

“我是。

[aɪv] [noʊn] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] .

I've	known	her	long	.
我已经	已知	她	长的	.

我认识她很久了。

[nuː] [hɜːr; hər] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['fʊtmən] [ɪn] [ə; eɪ] ['fæməli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [brɛntwʊdz] . ”

Knew	her	when	I	was	footman	in	a	family	connected	with	the	Brentwoods	.	”
知道	她	什么时候	我	曾是	男仆	在	一个	家庭	连接	和	这	布伦特伍兹	.	”

我以前在一家与布伦特伍德家族有联系的家庭当男仆时就认识她了。

“ [oʊ'hoʊ] ! ” [θɔːt] ['mɪstər] [diːn] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [sər'praɪz] ,

“	Oho	!	”	thought	Mr	Dean	with	sudden	surprise	,
“	哦	!	”	想法	先生	院长	和	突然	惊喜	,

“哦！”迪恩先生突然惊讶地想。

[fɔːr; fər][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [smel] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sekənd][ræt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] ['stɑːlɪd] ; [sed]

for	he	began	to	smell	more	of	his	second	rat	,	but	he	looked	stolid	;	said
为了	他	开始	到	闻	更多的	的	他的	第二	鼠	,	但	他	看起来	沉稳	;	说

['nʌθɪŋ] ;

nothing	;
没有什么	;

因为他开始闻到第二只老鼠的气味，但他神情呆滞，一言不发；

[dɪd][nɑːt] [muːv] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] ; ['mɪrli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] ['dʒentli][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] , [goʊ]

did	not	move	a	muscle	;	merely	nodded	his	head	gently	as	if	to	say	,	go
做过	不是	移动	一个	肌肉	;	仅仅	点头	他的	头	轻轻地	作为	如果	到	说	,	去

[ɑːn] .

on	.
在	.

他一动不动，只是轻轻地点了点头，仿佛在说，继续吧。

“ [naʊ] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] , ” [kən'tɪnjuːd] [trʌmps] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['noʊɪŋ]

“	Now	I	know	what	you're	driving	at	,	”	continued	Trumps	,	with	a	very	knowing
“	现在	我	知道	什么	你是	驾驶	在	,	”	持续	特朗普	,	和	一个	非常	会心

[wɪŋk] ,

wink	,
眨眼	,

“现在我知道你的意思了，”特朗普继续说道，同时意味深长地眨了眨眼。

“ [æn; ən] - [aɪl] [help] [juː; jʊ] .

“	an	-	I'll	help	you	.
“	一个	-	患病的	帮助	你	.

“我会帮你的。”

[fɜːrst] [pleɪs] , [maɪ] [neɪm] [eint] [trʌmps] . ”

First	place	,	my	name	ain't	Trumps	.	”
第一的	地方	,	我的	姓名	不是	特朗普	.	”

第一名，我的名字可不是特朗普。

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] — [its] ['rɑːdʒərz] , ” [sed] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .

“	I	know	that	—	it's	Rodgers	,	”	said	the	detective	.
“	我	知道	那	—	它是	罗杰斯	,	”	说	这	侦探	.

“我知道——是罗杰斯，”侦探说道。

“ [hwjuː] !

“	Whew	!
“	呼！	!

“呼！

[haʊ] - [noʊ] [ðæt] ? ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [θiːf] [ɪn] [ɪk'striːm] [sər'praɪz] .

how	d'ee	know	that	?	”	exclaimed	the	thief	in	extreme	surprise	.
如何	-	知道	那	?	”	惊呼	这	贼	在	极端	惊喜	.

“他怎么知道的？”小偷惊呼道，语气中充满了惊讶。

“ [wiː; wi] [dɪ'tektɪv] [noʊ] ['evriθɪŋ] , ” [sed] [diːn] .

“	We	detectives	know	everything	,	”	said	Dean	.
“	我们	侦探	知道	一切	,	”	说	院长	.

“我们侦探什么都知道，”迪恩说。

“ [oʊ] ! [ðen] [ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] , ” [rɪ'tɜːrnd] [trʌmps]

“	Oh	!	then	there's	no	need	for	me	to	tell	you	anything	more	,	”	returned	Trumps
“	哦	!	然后	有	不	需要	为了	我	到	告诉	你	任何事物	更多的	,	”	返回	特朗普

,

,
,

“哦！那我就不用再跟你说了，”特朗普回答道。

['eɪliəs] ['rɑːdʒərz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .

alias	Rodgers	,	with	a	grin	.
别名	罗杰斯	,	和	一个	咧嘴笑	.

化名罗杰斯，咧嘴一笑。

" [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪg'zæktli] ['evriθɪŋ] , " [rɪ'tɜːrnd] [diːn] ;

"	Well	,	I	don't	know	exactly	everything	,	"	returned	Dean	;
"	出色地	,	我	不	知道	确切地	一切	,	"	返回	院长	;

“嗯，我不可能什么都知道，”迪恩回答道；

" [bʌt; bət][aɪ][duː] [noʊ] — [æt; ət] [liːst] [aɪ] [ges] — [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['fʊtmən] [ɪn][ðə; ði]

"	but	I	do	know	—	at	least	I	guess	—	that	you	were	a	footman	in	the
"	但	我	做	知道	—	在	至少	我	猜测	—	那	你	是	一个	男仆	在	这

['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] ['ritʃəd] ['westən] ,

service	of	Richard	Weston	,
服务	的	理查德	韦斯顿	,

但我知道——至少我猜——你曾是理查德·韦斯顿的贴身男仆。

['eskwaɪə] , [ʌv; əv]['westən] [hɔːl] , [ɪn] [kent] ; [ðæt] [ðə; ði] ['bʌtlɚz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['sʌðələnd] ,

Esquire	,	of	Weston	Hall	,	in	Kent	;	that	the	butler's	name	was	Sutherland	,
《时尚先生》	,	的	韦斯顿	大厅	,	在	肯特	;	那	这	管家	姓名	曾是	萨瑟兰	,

肯特郡韦斯顿庄园的绅士；管家的名字叫萨瑟兰，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi][wɜːr; wər] ['witnisiz] [tuː; tə]['mɪstər] ['wɛstənz] [wɪl] . "

and	that	you	and	he	were	witnesses	to	Mr	Weston's	will	.	"
和	那	你	和	他	是	证人	到	先生	韦斯顿的	将要	.	"

你和他都是韦斯顿先生遗嘱的见证人。”

" [dʒʌst][soʊ] .

"	Just	so	.
"	只是	所以	.

正是如此。

[jʊə(r)] [raɪt] . "

You're	right	.	"
你是	正确的	.	"

你说得对。”

" [naʊ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'wer] , " [sed] ['mɪstər] [diːn] , " [ðæt] ['kɜːrn(ə)l] ['brentˌwʊd] [hæz; həz] [lɔːst] ,

"	Now	,	are	you	aware	,	"	said	Mr	Dean	,	"	that	Colonel	Brentwood	has	lost	,
"	现在	,	是	你	意识到的	,	"	说	先生	院长	,	"	那	上校	布伦特伍德	有	丢失的	,

“现在，你们知道吗，”迪恩先生说，“布伦特伍德上校已经战败了。”

[ɔːr][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [luːz] , [hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] [nuː] [wɪl] [baɪ] ['ritʃəd] ['westən][hæz; həz]

or	is	going	to	lose	,	his	estate	because	a	new	will	by	Richard	Weston	has
或者	是	去	到	失去	,	他的	财产	因为	一个	新的	将要	经过	理查德	韦斯顿	有

[bɪn] [faʊnd] ,

been	found	,
到过	成立	,

或者他将失去他的遗产，因为人们发现了理查德·韦斯顿的一份新遗嘱。

['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'nʌðər] [mæn] ? "

leaving	it	to	another	man	?	"
离开	它	到	其他	男人	?	"

把一切交给另一个男人？

" [noʊ] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] ,

"	No	,	I	did	not	know	that	,
"	不	,	我	做过	不是	知道	那	,

“不，我不知道。”

[bʌt; bət] [ðæt] [kliəz] [ʌp] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [ðæt] [aɪ] ['witnist] .

but	that	clears	up	to	me	the	mystery	of	the	will	that	I	witnessed	.
但	那	清除	向上	到	我	这	神秘	的	这	将要	那	我	目击者	.

但这解开了我亲眼目睹的那份遗嘱之谜。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] ,

You	must	know	that	when	we	were	witnessing	the	will	,
你	必须	知道	那	什么时候	我们	是	见证	这	将要	,

你必须知道，当我们见证遗嘱签署时，

[ˈsʌðələnd] [ænd; ənd][ˌem ˈiː][bəuθ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [eɪt] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][bɪg]['peɪpər] ,

Sutherland	and	me	both	noticed	that	it	was	eight	pages	of	big	paper	,
萨瑟兰	和	我	两个都	注意到	那	它	曾是	八	页面	的	大的	纸	,

我和萨瑟兰都注意到，那是八页厚厚的纸。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [tuː] [biˈginiŋz] — [wʌn] ['biːn] - [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .

and	that	it	seemed	to	have	two	beginnings	—	one	bein	'	in	the	middle	.
和	那	它	似乎	到	有	二	开端	—	一	是	-	在	这	中间	.

而且它似乎有两个开始——一个在中间。

['mæstər] ['kudnt] [siː] [wel] ,

Master	couldn't	see	well	,
掌握	不能	看	出色地	,

师父视力不好。

[æn; ən] - [wʌz; wəz] ['veri] [wiːk] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] — [soʊ] [wiːk] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

an	'	was	very	weak	at	the	time	—	so	weak	that	when	he	came	to	the
一个	-	曾是	非常	虚弱的	在	这	时间	—	所以	虚弱的	那	什么时候	他	来了	到	这

[læst] [peɪdʒ][ðə; ði] [pen] [fel] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd]['oʊnli][hæf][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [neɪm] [wʌz; wəz]

last	page	the	pen	fell	out	of	his	hand	and	only	half	of	the	last	name	was
最后的	页	这	笔	跌倒	出去	的	他的	手	和	仅有的	一半	的	这	最后的	姓名	曾是

[saɪnd] .

signed	.
签名	.

当时安的身体非常虚弱——虚弱到当他写到最后一页时，笔从他手中滑落，只签了姓氏的一半。

['mɪstər]['lɔkət, 'lɔkhɑːt] [sed] [ðæt] [wʊd] [duː] , [haʊ'evər] , [æn; ən] - [wiː; wi] ['witnist] [ˌaɪ 'tiː] .

Mr	Lockhart	said	that	would	do	,	however	,	an	'	we	witnessed	it	.
先生	洛克哈特	说	那	会	做	,	然而	,	一个	-	我们	目击者	它	.

洛克哈特先生说那样做就可以了，我们也亲眼见证了这一点。

['mæstər] ['nevər] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] ['sɪgnətʃər] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] [ðæt] ['veri] [deɪ] ,

Master	never	completed	the	signature	,	for	he	took	to	his	bed	that	very	day	,
掌握	绝不	完全的	这	签名	,	为了	他	采取	到	他的	床	那	非常	天	,

主人还没来得及签完字，当天就卧床不起了。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] ['evər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [pʊt] [pen][tuː; tə]['peɪpər] [ə'gen] .

and	no	one	ever	saw	him	put	pen	to	paper	again	.
和	不	一	曾经	锯	他	放	笔	到	纸	再次	.

此后，再也没有人见过他提笔写作。

[ˈsʌðələnd] ['ɔːf(ə)n] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ə'baʊt] [ðæt] ,

Sutherland	often	spoke	to	me	about	that	,
萨瑟兰	经常	辐	到	我	关于	那	,

萨瑟兰经常跟我谈起这件事，

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [ɪf] [ə; eɪ] [wɪl] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'pɜːrfɪkt] ['sɪgnətʃər] [wʊd] [pæs] .

and	wondered	if	a	will	with	an	imperfect	signature	would	pass	.
和	想知道	如果	一个	将要	和	一个	不完善	签名	会	经过	.

并想知道签名不完美的遗嘱是否有效。

- , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] , [soʊ][wiː; wi][fər'gɑːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Hows'ever	,	it	was	none	of	our	business	,	so	we	forgot	about	it	,
-	,	它	曾是	没有任何	的	我们的	商业	,	所以	我们	忘了	关于	它	,

然而，这与我们无关，所以我们就把它忘了。

[ænd; ənd] [suːn] ['æftər] ['sʌðələnd] [went] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fæməli][ɪn]['pɪmlɪˌkoʊ][æz; əz] ['bʌtlər] ,

and	soon	after	Sutherland	went	to	stay	with	a	family	in	Pimlico	as	butler	,
和	很快	后	萨瑟兰	去	到	停留	和	一个	家庭	在	皮姆利科	作为	管家	,

不久之后，萨瑟兰前往皮姆利科的一户人家担任管家。

[wer] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] .

where	I	think	he	is	now	.
在哪里	我	思考	他	是	现在	.

我认为他现在应该在那里。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] — ”

As	for	me	—	”
作为	为了	我	—	”

至于我——”

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] , ” [sed] [diːn] [sɪg'nɪfɪkəntli] ; “ [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [rɪ'kɔːl] [ðæt] [dʒʌst] [naʊ] .

“	Yes	,	I	know	,	”	said	Dean	significantly	;	“	you	need	not	recall	that	just	now	.
“	是的	,	我	知道	,	”	说	院长	显著地	;	“	你	需要	不是	记起	那	只是	现在	.

“是的，我知道，”迪恩意味深长地说；“你现在不必回忆起这件事。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ɪn]['pɪmlɪˌkoʊ] ? ”

Can	you	give	me	the	name	and	address	of	the	family	in	Pimlico	?	”
能	你	给	我	这	姓名	和	地址	的	这	家庭	在	皮姆利科	?	”

你能告诉我皮姆利科那家人的姓名和地址吗?

“ [gʊd] ; [naʊ] [ðen] , ” [sed] ['mɪstər] [diːn] ['æftər] ['bʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , “ [aɪl] [wɑːnt][tuː; tə]

“	Good	;	now	then	,	”	said	Mr	Dean	after	booking	his	information	,	“	I'll	want	to
“	好的	;	现在	然后	,	”	说	先生	院长	后	预订	他的	信息	,	“	患病的	想	到

[siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ,

see	you	again	,
看	你	再次	,

“好的，那么，”迪恩先生登记完信息后说道，“我希望还能再见到你。”

[soʊ][dəunt][get] [jɔːr'self] ['ɪntuː] [skreɪps] , [ænd; ənd] [kiːp] [jʊr; jər] [tʌŋ] ['kwaɪət] .

so	don't	get	yourself	into	scrapes	,	and	keep	your	tongue	quiet	.
所以	不	得到	你自己	进入	刮伤	,	和	保持	你的	舌头	安静的	.

所以不要让自己陷入困境，也不要多嘴。

[jʊr; jər] ['mɪʃəneri] [wɪl] [help] [juː; jʊ] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] .

Your	missionary	will	help	you	,	I	have	no	doubt	.
你的	传教士	将要	帮助	你	,	我	有	不	怀疑	.

你的传教士会帮助你的，这一点我毫不怀疑。

['miːnwaɪl] ,

Meanwhile	,
同时	,

同时，

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [peɪ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['mɑːrθə] [huː] [laɪvz; lɪvz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]

I	will	go	and	pay	a	visit	to	a	certain	Martha	who	lives	on	the	other	side
我	将要	去	和	支付	一个	访问	到	一个	肯定	玛莎	WHO	生活	在	这	其他	边

[ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

of	the	river	.
的	这	河	.

我要去拜访住在河对岸的玛莎。

" ['tʃæptər] [ɪ'lev(ə)n] .

"	Chapter	Eleven	.
"	章	十一	.

"第十一章。

['pʌmpɪŋ] [ænd; ənd] ['skwiːzɪŋ] — [ðə; ðɪ] ['gærət] [klæs] , [et'setərə] .

Pumping	and	Squeezing	—	The	Garret	Class	,	Etcetera	.
抽水	和	挤压	一	这	阁楼	班级	,	等等	.

泵送和挤压——阁楼级，等等。

[wen] ['mɪstər] [diːn] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] , [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['praɪvət]

When	Mr	Dean	succeeded	,	with	some	difficulty	,	in	obtaining	a	private
什么时候	先生	院长	成功了	,	和	一些	困难	,	在	获得	一个	私人的

['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] - ['sɜːrvənt] ['mɑːrθə] ,

interview	with	Mr	Spivin's	servant	Martha	,
面试	和	先生	-	仆人	玛莎	,

迪恩先生费了一番周折才终于有机会与斯皮文先生的女仆玛莎单独会面。

[hiː; hi] [prə'siːdɪd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [pə'laɪtnəs] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)lti] [tuː; tə] [pʌmp] [ænd; ənd] [skwiːz]

he	proceeded	with	much	politeness	and	subtlety	to	pump	and	squeeze
他	继续	和	很多	礼貌	和	微妙之处	到	泵	和	挤

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他非常礼貌、非常委婉地开始抽动和挤压她。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'mɑːkt] [hɪr] [ðæt] ['mɪstər] [diːn] [hæd; həd] [wʌt] ['mɑːrθə] ['æftərwərdz]

And	it	may	be	remarked	here	that	Mr	Dean	had	what	Martha	afterwards
和	它	可能	是	评论	这里	那	先生	院长	有	什么	玛莎	然后

[staɪld] " [ə; eɪ] [weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] " [ðæt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ,

styled	"	a	way	with	him	"	that	was	quite	irresistible	,
风格	"	一个	方式	和	他	"	那	曾是	相当	无法抗拒	,

值得一提的是，迪恩先生有一种玛莎后来称之为"让他着迷的魅力"，令人难以抗拒。

[ˌɪnsə'mʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][led] , ['sʌmhaʊ] , [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [ment] [tuː; tə]

insomuch	that	she	was	led	,	somehow	,	to	speak	of	things	she	never	meant	to
就此而言	那	她	曾是	引领	,	不知何故	,	到	说话	的	事物	她	绝不	意思是	到

['menʃ(ə)n] ,

mention	,
提到	,

以至于不知何故，她开始谈论一些她原本不想提及的事情。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'viːl] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kən'fes] .

and	to	reveal	things	she	never	intended	to	confess	.
和	到	揭示	事物	她	绝不	故意的	到	承认	.

并揭露了她从未打算坦白的事情。

" [juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	You	see	,	sir	,	"	she	said	,
"	你	看	,	先生	,	"	她	说	,

"您看，先生，"她说。

" [its] [ðə; ðɪ] ['duːti] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æn; ən] - ['meri] [tuː; tə][duː][ðə; ðɪ]['bedrʊmz; 'bedruːmz] - [ðə; ðɪ]

"	it's	the	dooty	of	me	an	'	Mary	to	do	the	bedrooms	w'en	the
"	它是	这	杜蒂	的	我	一个	-	玛丽	到	做	这	卧室	-	这

['fæməliːz, 'fæmliːz][æt; ət] ['brekfəst] .

family's	at	breakfast	.
家庭的	在	早餐	.

"趁着家人吃早餐的时候打扫卧室，是我和玛丽的职责。"

[wel] , [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi] [went] [æz; əz]['juːʒuəl][tuː; tə]['mɪstər] ['leɪd'lɔz] [ruːm] [fɜːrst] ,

Well	**,**	**that**	**morning**	**we**	**went**	**as**	**usual**	**to**	**Mr**	**Laidlaw's**	**room**	**first**	**,**
出色地	,	那	早晨	我们	去	作为	通常	到	先生	莱德洛的	房间	第一的	,

那天早上，我们像往常一样先去了莱德洛先生的房间。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - ['iːz] [kwɪk] [wɪð; wɪθ] - [ɪz] [miːlz] [æn; ən] - ['wɒnts] - [ɪz] [buːts] [pʊt] [ɪn] - [ɪz] [ruːm] [soʊ][æz; əz]

because	**'**	**e's**	**quick**	**with**	**'**	**is**	**meals**	**an**	**'**	**wants**	**'**	**is**	**boots**	**put**	**in**	**'**	**is**	**room**	**so**	**as**
因为	-	的	快的	和	-	是	餐	一个	-	想要	-	是	靴子	放	在	-	是	房间	所以	作为

[hiː; hi] [meɪ] [get] [aʊt] [ɪ'miːdiətli] .

he	**may**	**get**	**out**	**immediately**	**.**
他	可能	得到	出去	立即地	.

因为他吃饭很快，而且希望把靴子放在房间里，这样他就可以马上出去。

['mɪstər] ['leɪdˌlɔ] - [æz; əz][noʊ] ['lʌgɪdʒ] , [sɜːr] , ['oʊnli][ə; eɪ] ['ʃoʊldər] - [bæg] , [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['laɪɪn]

Mr	**Laidlaw**	**'**	**as**	**no**	**luggage**	**,**	**sir**	**,**	**only**	**a**	**shoulder**	**-**	**bag**	**,**	**an**	**'**	**it**	**was**	**lyin**
先生	莱德洛	-	作为	不	行李	,	先生	,	仅有的	一个	肩膀	-	包	,	一个	-	它	曾是	躺着

- ['oʊpən][ɑːn][ðə; ðiˌ] ['teɪbl] ,

'	**open**	**on**	**the**	**table**	**,**
-	打开	在	这	桌子	,

莱德洛先生说："先生，我没有行李，只有一个肩包，而且包敞开着放在桌子上。"

[soʊ][ˌem 'iː][æn; ən] - ['meri] [lʊkt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][tuː; tə] — [tuː; tə] — ”

so	**me**	**an**	**'**	**Mary**	**looked**	**into**	**it**	**just**	**to**	**—**	**to**	**—**	**”**
所以	我	一个	-	玛丽	看起来	进入	它	只是	到	—	到	—	”

所以我和玛丽就调查了一下，只是为了——只是为了——”

“ [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['tʌmbld] [aʊt] , ” [sə'dʒestɪd] ['mɪstər] [diːn] .

“	**To**	**see**	**that**	**nothing**	**had**	**tumbled**	**out**	**,**	**”**	**suggested**	**Mr**	**Dean**	**.**
“	到	看	那	没有什么	有	翻滚	出去	,	”	建议	先生	院长	.

“看看有没有什么东西掉出来，”迪恩先生建议道。

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] . ”

“	**I**	**understand**	**.**	**”**
“	我	理解	.	”

“我明白。”

“ [dʒʌst][soʊ] , [sɜːr] , ” [ə'sentid] ['mɑːrθə] ;

“	**Just**	**so**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**assented**	**Martha**	**;**
“	只是	所以	,	先生	,	”	同意	玛莎	;

“正是如此，先生，”玛莎同意道；

“ [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nɑːθɪŋk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ə; eɪ] [sper] [ʃɜːrt] [roʊld] [ʌp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [per]

“	**and**	**there**	**was**	**nothink**	**in**	**it**	**but**	**a**	**spare**	**shirt**	**rolled**	**up**	**,**	**and**	**a**	**pair**
“	和	那里	曾是	什么都没有	在	它	但	一个	空闲的	衬衫	滚动	向上	,	和	一个	一对

[ʌv; əv] [sɑːks] ,

of	**socks**	**,**
的	袜子	,

“里面除了卷起来的一件备用衬衫和一双袜子之外，什么也没有。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['baɪb(ə)l] — [noʊ] ['mʌni] [ɔːr] [wɑːtʃ] [ɔːr] ['ɛniˌθɪŋk] [ðæt] [wʊd] [breɪk] ['iːv(ə)n] [ɪf]

and	**a**	**small**	**Bible**	**—**	**no**	**money**	**or**	**watch**	**or**	**anythink**	**that**	**would**	**break**	**even**	**if**
和	一个	小的	圣经	—	不	钱	或者	手表	或者	任何东西	那	会	休息	甚至	如果

[ˌaɪ 'tiː][dɪd]['tʌmb(ə)l] [aʊt] ,

it	**did**	**tumble**	**out**	**,**
它	做过	翻滚	出去	,

还有一本小圣经——里面没有钱、手表或其他任何即使掉出来也会摔坏的东西。

— - [ɪz] ['ʃeɪvɪn] - [θɪŋz] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ['biːɪŋ] [ɑːn][ðə; ðiˌ] ['drɛsɪn] - - ['teɪbl] — [soʊ] — ”

—	**'**	**is**	**shavin**	**'**	**things**	**and**	**all**	**that**	**being**	**on**	**the**	**dressin**	**'**	**-**	**table**	**—**	**so**	**—**	**”**
—	-	是	剃须	-	事物	和	全部	那	存在	在	这	着装	-	-	桌子	—	所以	—	”

——“剃须用品之类的东西都在梳妆台上——所以——”

“ [soʊ][jʊr; jər][maɪnd][wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] , ['mɑːrθə] — [wel] , [goʊ][ɑːn] . ”

“	So	your	mind	was	relieved	,	Martha	—	well	,	go	on	.	”
”	所以	你的	头脑	曾是	松了口气	,	玛莎	—	出色地	,	去	在	.	”

“所以你松了一口气，玛莎——好吧，继续说。”

“ [bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi][wʌz; wəz] [əgɔɪn] - [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði][bæg] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][gɜːrl] ,

“	But	as	we	was	agoin	'	to	close	the	bag	,	”	continued	the	girl	,
”	但	作为	我们	曾是	过去	-	到	关闭	这	包	,	”	持续	这	女孩	,

“但是当我们准备封好袋子的时候，”女孩继续说道，

“ [wiː; wi] [əb'zɜːrvd] [æn; ən] ['ɪnər] ['pɑːkɪt] , [æn; ən] - ['meri] [sez] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌv] -

“	we	observed	an	inner	pocket	,	an	'	Mary	says	,	p'raps	there	was	a	love	-
”	我们	观察到	一个	内	口袋	,	一个	-	玛丽	说道	,	或许	那里	曾是	一个	爱	-

['letər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

letter	in	it	!
信	在	它	!

“我们发现了一个内袋，玛丽说，也许里面有一封情书！”

[aɪ] [læft] [æn; ən] - [sed] , - [lets] [lʊk] [æn; ən] - [siː] .

I	laughed	an	'	said	,	'	Let's	look	an	'	see	.
我	笑了	一个	-	说	,	-	我们来吧	看	一个	-	看	.

我笑着说：“我们去看看吧。”

- [soʊ][wiː; wi] [lʊkt] [æn; ən] - [sɔː] [nɑːθɪŋk] . ”

'	So	we	looked	an	'	saw	nothink	.	”
-	所以	我们	看起来	一个	-	锯	什么都没有	.	”

“所以我们四处查看，结果什么也没看到。”

“ [juː; jʊ][bəuθ] [lʊkt] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ? ” [æskt] ['mɪstər] [diːn] .

“	You	both	looked	and	were	quite	sure	of	that	?	”	asked	Mr	Dean	.
”	你	两个都	看起来	和	是	相当	当然	的	那	?	”	问	先生	院长	.

“你们俩都看了，而且对此非常确定？”迪恩先生问道。

“ [jes] , [kwaɪt] [ʃʊr] , [fɔːr; fər][wiː; wi][bəuθ] [felt] [ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ɔːl] [raʊnd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [lʊkt] ['ɪntuː]

“	Yes	,	quite	sure	,	for	we	both	felt	the	pocket	all	round	as	well	as	looked	into
”	是的	,	相当	当然	,	为了	我们	两个都	毛毡	这	口袋	全部	圆形的	作为	出色地	作为	看起来	进入

[ˌaɪ 'tiː] . ”

it	.	”
它	.	”

“是的，非常确定，因为我们都摸了摸口袋的周围，也往里面看了看。”

“ [wel] , [goʊ][ɑːn] . ”

“	Well	,	go	on	.	”
”	出色地	,	去	在	.	”

“好吧，你继续。”

“ [ðen] [wiː; wi] [ʃʌt] [ðə; ði][bæg] , [ænd; ənd]['æftər][wiː; wi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [ruːm] , [wiː; wi][wʌz; wəz]

“	Then	we	shut	the	bag	,	and	after	we	had	finished	the	room	,	we	was
”	然后	我们	关闭	这	包	,	和	后	我们	有	完成的	这	房间	,	我们	曾是

[dʒʌst]['gɔɪn] - [aʊt] ,

just	goin	'	out	,
只是	去	-	出去	,

“然后我们把袋子封好，收拾完房间后，就准备出门了。”

[wen] ['mæstər][hiː; hi][ræn][ʌp] - [sterz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .

when	master	he	ran	up	-	stairs	as	if	he	was	in	a	hurry	.
什么时候	掌握	他	跑	向上	-	楼梯	作为	如果	他	曾是	在	一个	匆忙	.

主人一见到他就跑上楼去，好像很着急似的。

[hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['peɪpər][ɪn] - [ɪz] - [ænd; ənd] ,

He	came	into	the	room	with	a	bit	of	paper	in	'	is	'	and	,
他	来了	进入	这	房间	和	一个	少量	的	纸	在	-	是	-	和	,

他拿着一张纸走进房间，上面写着“是”，

['sʌmˌθɪŋk] [laɪk] [ə; eɪ] [bæŋk] [noʊt] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ɑːn] ['siːɪn] - [ˌjuː 'es] ,

somethink	like	a	bank	note	,	but	he	started	on	seein	'	us	,
某物	喜欢	一个	银行	笔记	,	但	他	开始	在	看到	-	我们	,

像钞票一样的东西，但他开始看到我们了。

[æn; ən] - ['krʌmpld] [ʌp] [ðə; ði] ['peɪpər] [æn; ən] - [stʌft] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] - [ɪz] ['pɑːkɪt] .

an	'	crumpled	up	the	paper	an	'	stuffed	it	in	'	is	pocket	.
一个	-	皱巴巴的	向上	这	纸	一个	-	填充	它	在	-	是	口袋	.

然后他把纸揉成一团，塞进了口袋里。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] - [iː] [gɑːt] ['veri] ['æŋgri] , [skəuldid] [ˌjuː 'es] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ] [sloʊ] ,

At	the	same	time	'	e	got	very	angry	,	scolded	us	for	being	so	slow	,
在	这	相同的	时间	-	e	得到	非常	生气的	,	责骂	我们	为了	存在	所以	慢的	,

与此同时，他非常生气，责骂我们动作太慢。

[ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ˌjuː 'es] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [ruːmz; rʊmz] .

and	ordered	us	off	to	the	other	rooms	.
和	订购	我们	离开	到	这	其他	房间	.

然后命令我们去其他房间。

[nɑːt] [ten] ['mɪnɪts] ['æftər] [ðæt] [ɪn] [kʌmz] ['mɪstər] ['lɔkət, 'lɔkhɑːt] , [ðə; ði] ['lɔɪər] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [pə'liːsmən]

Not	ten	minutes	after	that	in	comes	Mr	Lockhart	,	the	lawyer	,	with	two	policemen
不是	十	分钟	后	那	在	来	先生	洛克哈特	,	这	律师	,	和	二	警察

,

,

,

不到十分钟后，律师洛克哈特先生带着两名警察走了进来。

[æn; ən] - ['siːzɪz] ['mɪstər] ['leɪdˌlɔ] , [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət] - [ɪz] ['brekfəst] .

an	'	seizes	Mr	Laidlaw	,	who	was	still	at	'	is	breakfast	.
一个	-	逮捕	先生	莱德洛	,	WHO	曾是	仍然	在	-	是	早餐	.

安特抓住了莱德洛先生，当时他还在吃早餐。

[æt; ət] [fɜːrst] [hiː; hi] [gɑːt] ['veri] ['æŋgri] [æn; ən] - [ʃʌvd] [wʌn] [pə'liːsmən] ['oʊvər] [ðə; ði] ['soʊfə] [ænd; ənd] [ðə; ði]

At	first	he	got	very	angry	an	'	shoved	one	policemen	over	the	sofa	and	the
在	第一的	他	得到	非常	生气的	一个	-	推搡	一	警察	超过	这	沙发	和	这

['ʌðər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [koʊl] - ['skʌt(ə)l] ,

other	into	the	coal	-	scuttle	,
其他	进入	这	煤炭	-	偷偷溜走	,

起初他非常生气，把一个警察推倒在沙发上，又把另一个推进了煤斗里。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['seɪɪn] - [ɪn] [ə; eɪ] ['^rajli] [vɔɪs] , - [aɪ] [θɪŋk] — - - — [ɔː] — [geɪn] —

at	the	same	time	sayin	'	in	a	growly	voice	,	'	I	think	—	'	ee've	—	aw	—	geen	—
在	这	相同的	时间	说	-	在	一个	低沉的	嗓音	,	-	我	思考	—	-	-	—	啊	—	绿色	—

[mæd] — [ðiː] — - - — [oʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [spiːk] [skɑːtʃ] !

mad	—	thee	—	gither	'	—	oh	,	I	can't	speak	Scotch	!
疯狂的	—	你	—	-	-	—	哦	,	我	不能	说话	苏格兰威士忌	!

同时用低沉的声音说："我想——你——啊——你——疯了——你——在一起"——哦，我不会说苏格兰语！

" [ɪk'skleɪmd] ['mɑːrθə] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [læf] .

"	exclaimed	Martha	,	bursting	into	a	laugh	.
"	惊呼	玛莎	,	爆发	进入	一个	笑	.

"玛莎惊呼一声，哈哈大笑起来。"

" ['betər] [nɑːt] [traɪ] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [diːn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] [smaɪl] .

"	Better	not	try	,	my	dear	,	"	said	Dean	,	with	a	peculiar	smile	.
"	更好的	不是	尝试	,	我的	亲爱的	,	"	说	院长	,	和	一个	奇特	微笑	.

"最好别试，亲爱的，"迪恩带着一丝奇特的微笑说道。

" [wel] , [ðen] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɑːrθə] , [ɑːn] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜːr'self] ,

"	Well	,	then	,	"	continued	Martha	,	on	recovering	herself	,
"	出色地	,	然后	,	"	持续	玛莎	,	在	恢复中	她自己	,

"那么，"玛莎缓过神来后继续说道，"

“ [wen] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [gɑːt] [ʌp] [ə'gen] ['mɪstər] ['leɪdˌlɔ] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]

“	when	the	policemen	got	up	again	Mr	Laidlaw	said	he	had	no	intention	of
“	什么时候	这	警察	得到	向上	再次	先生	莱德洛	说	他	有	不	意图	的

['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] (['oʊnli] - [iː] [sed] - - [ə'wɑː, -'wɔː] -) ,

running	away	(	only	'	e	said	rinnin	'	awa	'	)	,
跑步	离开	(	仅有的	-	e	说	-	-	awa	-	)	,

“当警察再次起身时，莱德洛先生说他没有逃跑的打算（只说了‘逃跑’），”

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]['kwaɪətli] [ɪf] [ðeid] ['oʊnli][biː; bi]['sɪv(ə)l] (- [iː] [kɔːld]

and	that	he	would	go	with	them	quietly	if	they'd	only	be	civil	(	'	e	called
和	那	他	会	去	和	他们	悄悄	如果	他们会	仅有的	是	民用	(	-	e	称为

[ˌaɪ 'tiː] - !

it	seevil	!
它	-	!

他还说，如果他们能保持礼貌，他就会安静地和他们一起走（他称之为“西维尔”！）

) , [ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .

) ,	and	assured	them	they	had	made	a	mistake	.
) ,	和	保证	他们	他们	有	制成	一个	错误	.

），并向他们保证他们犯了一个错误。

[ðeɪ] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['sɪv(ə)l]['æftər] [ðæt] , [fɔːr; fər]['mɪstər] ['leɪdˌlɔ] - [æd] ['dʌbld] - [ɪz] [fɪsts] [æn; ən] -

They	was	more	civil	after	that	,	for	Mr	Laidlaw	'	ad	doubled	'	is	fists	an	'
他们	曾是	更多的	民用	后	那	,	为了	先生	莱德洛	-	广告	双倍	-	是	拳头	一个	-

[lʊkt] ,

looked	,
看起来	,

之后他们礼貌多了，因为莱德洛先生“攥紧了拳头，然后”看着

[oʊ][maɪ] !

oh	my	!
哦	我的	!

我的天哪！

[laɪk] [ə; eɪ][beŋ'gɔːl]['taɪgər] [rɔbd] [ʌv; əv][ɪts] [jʌŋ] [wʌnz] .

like	a	Bengal	tiger	robbed	of	its	young	ones	.
喜欢	一个	孟加拉	老虎	被抢劫	的	它是	年轻的	一个	.

就像一只失去了幼崽的孟加拉虎。

[soʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] ,

So	they	all	went	straight	to	the	bedroom	,
所以	他们	全部	去	直的	到	这	卧室	,

于是他们都直接去了卧室。

[ænd; ənd][ˌem 'iː][æn; ən] - ['meri] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ]['mæstər][ænd; ənd] ['mɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['weitəz] ,

and	me	an	'	Mary	followed	with	master	and	missis	and	the	waiters	,
和	我	一个	-	玛丽	随后	和	掌握	和	太太	和	这	服务员	,

然后我和玛丽跟在主人、太太和侍者后面，

[æn; ən] - [ðeɪ] [səːtʃt] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,

an	'	they	searched	all	round	the	room	,
一个	-	他们	搜索	全部	圆形的	这	房间	,

他们把房间翻了个底朝天。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bæg] [læst] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

coming	to	the	bag	last	though	it	was	the	only	thing	on	the	table	,
未来	到	这	包	最后的	尽管	它	曾是	这	仅有的	事物	在	这	桌子	,

虽然桌上只有袋子这一样东西，但他最后才去拿。

[ænd; ənd] [raɪt] ['ʌndər] [ðer; ðər]['noʊzɪz] ,

and	right	under	their	noses	,
和	正确的	在下面	他们的	鼻子	,

就在他们眼皮底下，

[æn; ən] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] - [paʊnd] [noʊt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑ:kɪt] ! ”

an	sure	enough	they	found	a	50	pound	note	there	in	the	little	pocket	!	”
一个	当然	足够的	他们	成立	一个	-	磅	笔记	那里	在	这	小的	口袋	!	”

果不其然，他们在那个小口袋里找到了一张50英镑的钞票!

“ [ænd; ənd] [wʌt] [sed] [ðə; ði]['skɑ:tsmən][tu:; tə][ðæt] ? ” [æskt] ['mɪstər] [di:n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [grɪn] .

“	And	what	said	the	Scotsman	to	that	?	”	asked	Mr	Dean	,	with	a	slight	grin	.
“	和	什么	说	这	苏格兰人	到	那	?	”	问	先生	院长	,	和	一个	轻微	咧嘴笑	.

:

“那位苏格兰人对此作何回应呢？”迪恩先生带着一丝微笑问道。

“ [hi:; hi] [sed] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə]['mæstər] , - [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ][dɪd] [ðæt] — - [i:] — - ! -

“	He	said	,	turning	to	master	,	'	It	was	you	did	that	—	'	ee	—	blagyird	!	'
“	他	说	,	转弯	到	掌握	,	-	它	曾是	你	做过	那	—	-	ee	—	-	!	-

他转过身对主人说：“是你干的——哎——该死的！”

” [kraɪd] ['mɑ:rθə] ,

”	cried	Martha	,
”	哭	玛莎	,

“玛莎喊道，”

[ə'gen] ['bɜ:rstɪŋ] ['ɪntu:] ['læftər] [æt; ət][hɜ:r; hər] [skɑ:tʃ] .

again	bursting	into	laughter	at	her	Scotch	.
再次	爆发	进入	笑声	在	她	苏格兰威士忌	.

她又一次被自己的苏格兰威士忌逗得哈哈大笑。

“ [ænd; ənd] [ðen] , ” [kən'tɪnju:d] ['mɑ:rθə] ,

“	And	then	,	”	continued	Martha	,
“	和	然后	,	”	持续	玛莎	,

“然后，”玛莎继续说道，

“ [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'li:smən] [sed] - [i:] - [æd] [si:n] ['mɪstər] ['leɪdˌlɔ] [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ][ɪn] ['kʌmpəni]

“	one	of	the	policemen	said	'	e	'	ad	seen	Mr	Laidlaw	not	long	ago	in	company
“	一	的	这	警察	说	-	e	-	广告	已见	先生	莱德洛	不是	长的	前	在	公司

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [θi:f] ,

with	a	well	-	known	thief	,
和	一个	出色地	-	已知	贼	,

“其中一名警察说，他不久前看到莱德洛先生和一个臭名昭著的小偷在一起。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] [swɔ:r] - [i:] - [æd] [si:n] - [ɪm][ðə; ði] [seɪm] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [θi:vz] - [den] ,

and	the	other	one	swore	'	e	'	ad	seen	'	im	the	same	night	in	a	thieves	'	den	,
和	这	其他	一	发誓	-	e	-	广告	已见	-	我是	这	相同的	夜晚	在	一个	窃贼	-	丹	,

另一个人发誓说他当晚在盗贼窝里见过他。

[ænd; ənd] [ðæt] - [i:][wʌz; wəz] - [ɑ:n][ə; eɪ] ['frendli] - - [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ðem; ðəm][fɔ:r; fər] - [i:] -

and	that	'	e	was	hevidently	on	a	friendly	footin	'	wi	'	them	for	'	e	'
和	那	-	e	曾是	-	在	一个	友好的	-	-	wi	-	他们	为了	-	e	-

[æd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][kwɪt][ðə; ði] [pleɪs] ,

ad	refused	to	quit	the	place	,
广告	拒绝	到	辞职	这	地方	,

显然他和他们关系很好，因为他拒绝离开那里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] - .

and	was	hinsolent	.
和	曾是	-	.

而且态度傲慢无礼。

[æt; ət] [ðɪs] ['lɔɪər] ['lɔkət, 'lɔkhɑːt] [ʃʊk] - [ɪz] - [iːd] [ænd; ənd] [sed] - [iː] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd]

At	this	lawyer	Lockhart	shook	'	is	'	ead	and	said	'	e	thought	it	was	a	bad
在	这	律师	洛克哈特	摇晃	-	是	-	头	和	说	-	e	想法	它	曾是	一个	坏的

[keɪs] ,

case	,
案件	,

律师洛克哈特摇了摇头，说他认为这是一个糟糕的案子。

[æn; ən] - [ðə; ði] [pʊr] ['skɑːtsmən] [siːmd] [soʊ] [tʊk] [ə'bæk] [ðæt] - [iː] [sed] [nɑːθɪŋk] — ['oʊnli][stɛərd]

an	'	the	poor	Scotsman	seemed	so	took	aback	that	'	e	said	nothink	—	only	stared
一个	-	这	贫穷的	苏格兰人	似乎	所以	采取	背	那	-	e	说	什么都没有	—	仅有的	凝视

[frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

from	one	to	another	,
从	一	到	其他	,

可怜的苏格兰人似乎惊呆了，一句话也说不出来——只是呆呆地看着他们俩。

[ænd; ənd] [went] [ɔːf] ['kwaɪətli][tuː; tə] ['prɪzn] .

and	went	off	quietly	to	prison	.
和	去	离开	悄悄	到	监狱	.

然后默默地被送进了监狱。

" ['æftər] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] , [ænd; ənd] [əb'teɪnɪŋ] , [θruː] ['mɑːrθə] ,

"	After	investigating	the	matter	a	little	further	,	and	obtaining	,	through	Martha	,
"	后	调查	这	事情	一个	小的	更远	,	和	获得	,	通过	玛莎	,

[ə; eɪ] ['praɪvət] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['meri] ,

a	private	interview	with	Mary	,
一个	私人的	面试	和	玛丽	,

“在对此事进行更深入的调查后，并通过玛莎安排了一次与玛丽的私人会面，

[huː] [kə'rɔbəˌreɪtɪd] [ɔːl] [ðæt] [hɜːr; hər] ['feloʊ] - ['sɜːrvənt][hæd; həd] [sed] , ['mɪstər] [diːn] [went] [streɪt]

who	corroborated	all	that	her	fellow	-	servant	had	said	,	Mr	Dean	went	straight
WHO	证实	全部	那	她	同伴	-	仆人	有	说	,	先生	院长	去	直的

[tuː; tə]['pɪmlɪˌkoʊ] ,

to	Pimlico	,
到	皮姆利科	,

她证实了同事所说的一切，迪恩先生便径直去了皮姆利科。

[ænd; ənd] ['intəvjuːd] [ðə; ði] ['bʌtlər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['westən]['fæməli]

and	interviewed	the	butler	who	had	been	in	the	service	of	the	Weston	family
和	接受采访	这	管家	WHO	有	到过	在	这	服务	的	这	韦斯顿	家庭

.

:
.

并采访了曾为韦斯顿家族服务的管家。

[ˌðer'æftər] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] ['kɜːrn(ə)l] ['brentˌwʊd] , [ænd; ənd] ,

Thereafter	he	visited	Colonel	Brentwood	,	and	,
此后	他	到访	上校	布伦特伍德	,	和	,

此后，他拜访了布伦特伍德上校，并且，

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [frʌm; frəm]

in	the	presence	of	his	wife	and	daughter	discussed	the	whole	affair	from
在	这	在场	的	他的	妻子	和	女儿	讨论	这	所有的	事务	从

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] .

beginning	to	end	.
开始	到	结尾	.

在妻子和女儿的见证下，他把整件事从头到尾都谈了一遍。

[wiː; wi] [wɪl] [sper] [ðə; ði] ['riːdər] [ðæt] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tɜːrn] [tɔːrdz] ['njʊget] .

We	will	spare	the	reader	that	discussion	,	and	turn	towards	Newgate	.
我们	将要	空闲的	这	读者	那	讨论	,	和	转动	向	纽盖特	.

我们就不赘述这部分内容了，直接来看纽盖特门监狱吧。

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [pʊr] ['deɪvɪd] ['leɪdˌlɔ] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] ['dʊrəns] [vaɪl] ,

On	the	evening	of	that	day	poor	David	Laidlaw	found	himself	in	durance	vile	,
在	这	晚上	的	那	天	贫穷的	大卫	莱德洛	成立	他自己	在	杜兰斯	卑鄙的	,

那天晚上，可怜的大卫·莱德洛发现自己身处极其恶劣的境地。

[wɪð; wɪθ] ['mæsɪv] ['meɪsənri] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [viˈsuːvjəs] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

with	massive	masonry	around	him	,	and	a	very	Vesuvius	of	indignation	within	him	.
和	大量的	石工	大约	他	,	和	一个	非常	维苏威火山	的	愤慨	之内	他	.

他周围是巨大的砖石结构，内心却充满了如同维苏威火山般的愤怒。

['fɔːrtʃənətli] , [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] , [wɪtʃ] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌndeɪ] ,

Fortunately	,	in	the	afternoon	of	the	following	day	,	which	chanced	to	be	Sunday	,
幸运的是	,	在	这	下午	的	这	下列的	天	,	哪个	偶然	到	是	星期日	,

幸运的是，第二天下午，也就是星期天，

[ə; eɪ] ['seɪfti] [vælv] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['kreɪtər] — [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [pen] , [ɪŋk] , [ænd; ənd]['peɪpər] .

a	safety	valve	—	a	sort	of	crater	—	was	allowed	to	him	in	the	shape	of	pen	,	ink	,	and	paper	.
一个	安全	阀门	—	一个	种类	的	火山口	—	曾是	允许	到	他	在	这	形状	的	笔	,	墨水	,	和	纸	.

他被允许拥有一个安全阀——一种类似火山口的东西——那就是笔、墨水和纸。

['juːzɪŋ] [ðiːz] [mə'tɪriəlz] ,

Using	these	materials	,
使用	这些	材料	,

使用这些材料，

[hiː; hi] [ɪm'plɔɪd] [hɪz; ɪz] [ɪn'fɔːrst] ['liːʒər] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [rɪ'septək(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [ænd; ənd]['leɪtər][dʒɔɪz][ænd; ənd] [wəʊz] — [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

he	employed	his	enforced	leisure	in	writing	to	that	receptacle	of	his	early	and	later	joys	and	woes	—	his	mother	.
他	受雇	他的	强制执行	闲暇	在	写作	到	那	容器	的	他的	早期的	和	之后	喜悦	和	烦恼	—	他的	母亲	.

他利用被迫的闲暇时间，向他早年和后来的喜怒哀乐的容器——他的母亲——写信。

“ [wɔːr] [-] [θɪŋk] [aɪv] ['gɑːtn] [tiː] - [nuː] , ['mɪðər] ?

“	Whar	d'ye	think	I've	gotten	t	'	noo	,	mither	?
”	码头	染料	思考	我已经	获得	t	-	不	,	母亲	?

“你觉得我现在到哪儿去了，妈？”

” [ðə; ði] ['letər] [bɪ'gæn] .

”	the	letter	began	.
”	这	信	开始	.

信的开头是这样的：

“ [aɪm][ɪn] ['njʊget] !

“	I'm	in	Newgate	!
”	我是	在	纽盖特	!

“我在纽盖特监狱！”

[its] [æn; ən] [ɔːld] [geɪt] [nuː] - [ə; eɪ] - [deɪz] , [æn; ən] - [ə; eɪ][bæd] [geɪt] - , [fɔːr; fər] [its] [ə; eɪ] ['prɪzn] .

It's	an	auld	gate	noo	-	a	-	days	,	an	'	a	bad	gate	onyway	,	for	it's	a	prison	.
它是	一个	老	门	不	-	一个	-	天	,	一个	-	一个	坏的	门	-	,	为了	它是	一个	监狱	.

:
.

如今这是一扇古老的大门，而且无论如何都是一扇糟糕的大门，因为它是一座监狱。

[θɪŋk] [oʊ] - [ðæt] !
Think o ' that !
思考 o - 那 !

想想看!

[ɪf] - [hæd; həd] [sed] [aɪ][wɑːd][biː; bi][ɪn][dʒeɪl] [meɪst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][gɑːt][tuː; tə] -
If onybody had said I wad be in jail maist as soon as I got to Bawbylon
如果 - 有 说 我 瓦德 是 在 监狱 梅斯特 作为 很快 作为 我 得到 到 -
[aɪ][wɑːd][hæv; həv] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] - - !
I wad have said he was leein ' !
我 瓦德 有 说 他 曾是 - - !

如果有人说我一到鲍比伦就会进监狱，我肯定会说他疯了!

[bʌt; bət] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [hɑːrd][æn; ən] - [fæst] , [haɪ] [ænd; ənd][draɪ] — - [draɪ] !
But here I am , hard an ' fast , high and dry — uncom'on dry !
但 这里 我 是 , 难的 一个 - 快速地 , 高的 和 干燥 — - 干燥 !

但我现在却处境艰难，非常艰难——极其艰难!

— [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['neɪθɪŋ] [bʌt; bət] [steɪn] - [ˌem 'iː] — [steɪn] [wɑːz] , [steɪn] ['siːlɪn] - , [steɪn] [flɔːr] ;
— wi ' naething but stane aroond me — stane wa's , stane ceilin ' , stane floor ;
— wi - 什么都没有 但 石 - 我 — 石 曾是 , 石 席琳 - , 石 地面 ;

- wi' naething，但斯坦恩在我周围——斯坦恩瓦，斯坦恩天花板，斯坦恩地板;

[maɪ] ['veri] - [siːmz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [steɪn] .
my very hairt seems turned to stane .
我的 非常 - 似乎 转向 到 石 .

我的头发好像都变成石子了。

['lɑːʃ] , ['wʊmən] , [ˌaɪ 'tiː] [beɪts] [ə; eɪ] - !
Losh , woman , it bates a ' !
洛什 , 女士 , 它 贝茨 一个 - !

Losh，女人，它bates a'!

“ [its] [noʊ] ['meɪnɚ] [oʊ] - [juːz] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [heɪl] ['stɔːri] .
“ It's no maner o ' use gaun into the hale story .
“ 它是 不 方式 o - 使用 高恩 进入 这 哈尔 故事 .

“这不是进入健康故事的一种有效方式。”

[ə; eɪ] [bʊɪk] [wɑːd] [skers] - [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] - .
A buik wad scarce ha'd it a ' .
一个 布伊克 瓦德 稀少 - 它 一个 - .

一辆小车几乎没见过它。

[ðə; ði] - [kiːp] [tɪl] [juː; jʊ][æn; ən] - [aɪ] [miːt] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] [breɪz] [oʊ] - ['jæroʊ] — [ɪf] [wiː; wi]
The details'll keep till you an ' I meet again on the braes o ' Yarrow — if we
这 - 保持 直到 你 一个 - 我 见面 再次 在 这 布雷斯 o - 蓍草 — 如果 我们
['aɪvɚ] [miːt] [ðer; ðər] ,
iver meet there ,
河 见面 那里 ,

细节就留到你我在亚罗河畔再次相遇时再说吧——如果我们真的能在那里相遇的话。

[wɪtʃ] [ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ʃʊr] ,
which is by no means sure ,
哪个 是 经过 不 方法 当然 ,

但这绝非定论。

[fɔːr; fər] [θeɪ] - [biː; bi][ðə; ði] [deθ] [oʊ] - [ˌem 'iː] [ə'fɔːr] [aɪ][gɪt] [heɪm] ,
for thae Englishers'll be the death o ' me afore I git hame ,
为了 泰 - 是 这 死亡 o - 我 之前 我 git 家 ,

那些英国人会在我回家之前杀了我。

[ɪf] [ðeɪ] [gæŋ] [ɑːn][æz; əz] [ðeɪv] [biˈgud] .
if they gang on as they've begood .
如果 他们 帮派 在 作为 他们有 好 .

如果他们继续像以前那样抱团取暖的话。

[hɪəz] [ðə; ði] - : —
Here's the ootline : —
这里是 这 - : —

以下是概要：—

“ [aɪv] [bɪn] [θɪk] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [θiːvz] , [ˈbɜːrglər] , [ˈpɪkˌpɔkɪts] , [æn; ən] - [ðə; ði] [laɪk] .
“ I've been thick wi ' thieves , burglars , pickpockets , an ' the like .
“ 我已经 到过 厚的 wi - 窃贼 , 窃贼 , 扒手 , 一个 - 这 喜欢 .

“我曾与盗贼、窃贼、扒手之类的人混在一起。”

- - [æt; ət][ðer; ðər] [denz] , [æn; ən] - [gɔːn] [əˈbuːt] [ðə; ði] [striːts] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ðem; ðəm] , [æn; ən] -
Veesitin ' at their dens , an ' gaun aboot the streets wi ' them , an '
- - 在 他们的 巢穴 , 一个 - 高恩 启动 这 街道 wi - 他们 , 一个 -
[aɪv] [ˈstoʊlən][ə; eɪ] [ˈfɪfti] - [pʌn] - [noʊt] ,
I've stolen a fifty - pun ' note ,
我已经 被盗 一个 五十 - 双关语 - 笔记 ,

我坐在他们的窝里，和他们一起在街上游荡，偷了一张五十便士的钞票。

[æn; ən] - [its] [bɪn] [fʌnd] [aɪ] - [ðə; ði] [paʊtʃ] [ˌɪnˈsaɪd][maɪ][bæg] .
an ' it's been fund i ' the pouch inside my bag .
一个 - 它是 到过 基金 我 - 这 小袋 里面 我的 包 .

而且它就放在我包里的袋子里。

[ðæts] [ðə; ði] [wɔːrst] - ;
That's the warst o't ;
那就是 这 战争 - ;

那是战争的开始；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ðæt] [aɪv] [ˈɔːlsoʊ] - [ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði] - [oʊ] - [ðer; ðər][ˈduːti] ,
but it seems that I've also resistet the poliss in the dischairge o ' their duty ,
但 它 似乎 那 我已经 还 - 这 - 在 这 - o - 他们的 责任 ,

但看来我也因为警察失职而抵制了他们。

[wɪtʃ] [miːnz] [ðæt] [aɪ] [fˈlæŋ] [eɪn] [ˈaʊər] [ə; eɪ][ˈsoʊfə][æn; ən] - - [ˈænaɪðər][ˈɪntuː][ə; eɪ] [koʊl] - [ˈskʌt(ə)l]
which means that I flang ane ower a sofa an ' stappit anither into a coal - scuttle
哪个 方法 那 我 法兰 一个 所有者 一个 沙发 一个 - - 另一个 进入 一个 煤炭 - 偷偷溜走
— [ðoʊ] [aɪ][ˈdɪdnə] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] ,
— though I didna mean it ,
— 尽管 我 没事 意思是 它 ,

这意味着我把一个沙发摔倒在地，又把另一个摔进了煤斗——尽管我并非有意如此。

[pjʊr] [ˈfælə] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [briks] [ˈsʌfərd] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ðæt] [jiːv] [ˈɑːftən] [siːn] [maɪn] [ˈwæn, ˈhwæn]
puir falla , for his breeks suffered in the way that ye've aften seen mine whan
普伊 法拉 , 为了 他的 短裤 遭受 在 这 方式 那 你们已经 下午 已见 矿 何时

可怜的家伙，因为他的裤子也像你后来经常看到的我的裤子一样破损了。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wiː] [ˈlædi] .
I was a wee laddie .
我 曾是 一个 哇 小伙子 .

我当时还是个小不点儿。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [raʊzd] [tuː; tə] [ðæt] [ɪkˈstent] [ˈwæn, ˈhwæn] [ðeɪ] [fɜːrst] - [ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ] [ˈkʊdnə]
But I was roused to that extent whan they first gruppit me that I couldna
但 我 曾是 唤醒 到 那 程度 何时 他们 第一的 - 我 那 我 可以
[help] [ˌaɪ ˈtiː] !
help it !
帮助 它 !

但是当他们第一次强奸我的时候，我被激怒到了无法自拔的地步！

“ [aɪ]['wædnər][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['mʌkəl] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['wɑːznə] [ðæt] [aɪv] [noʊ][ə; eɪ] ['friːnd] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] —
“ I wadna mind it muckle if it wasna that I've no a freend to help me —
“ 我 瓦德纳 头脑 它 大块 如果 它 竞技场 那 我已经 不 一个 自由 到 帮助 我 —

“如果不是因为我没有朋友帮忙，我倒也不介意——”

“ [aɪ][wʌz; wəz] - [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] - — [æn; ən] - [ə; eɪ] - [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]
“ I was interruptit to receive a veesiter — an ' a rebuik at the same time
“ 我 曾是 - 到 收到 一个 - 一 一个 - 一个 - 在 这 相同的 时间
,
,
,

“我被打断去接收一个 veesiter——同时又收到一个 rebuik，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [tɜːrnd] [ˌoʊˌoʊ'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['friːnd] , [ðoʊ] [ə; eɪ]['streɪndʒər] , [ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l]
for he turned oot to be a freend , though a stranger , a Colonel
为了 他 转向 oot 到 是 一个 自由 , 尽管 一个 陌生人 , 一个 上校
-
,
Brentwud ,
-
,

因为他最终成了我的朋友，虽然是个陌生人，他叫布伦特伍德上校。

[wɑːz] [bɪn] - [baɪ] [ðæt] - ['lɔɪər] [ðæts] ['traɪɪn] - [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ˌdʌbljuː 'aɪ] -
wha's been cheetit by that blagyird lawyer that's tryin ' to play the mischief wi '
什么? 到过 - 经过 那 - 律师 那就是 尝试 - 到 玩 这 恶作剧 wi -
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

那个狡猾的律师到底耍了什么花招，想耍我?

[bʌt; bət] ['hiːl] [fɪn] - [ðæt] [aɪm] [tjuːx] !
But he'll fin ' that I'm teuch !
但 地狱 鳍 - 那 我是 teuch !

但他会发现我很粗鲁！

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [sez] [ðeɪl] [hæ] [neɪ] - [ɪn] [klɪrɪn] - [ˌem 'iː] , [soʊ][let] [ðæt] ['kʌmfərt] [jiː; ji] ,
The Colonel says they'll hae nae diffeeculty in clearin ' me , so let that comfort ye ,
这 上校 说道 他们会 哈 纳 - 在 清除 - 我 , 所以 让 那 舒适 是的 ,

上校说他们给我洗清嫌疑不会有任何问题，所以你放心吧。

['mɪðər] . — [jər] [ɪl] - ['dɔɪɪn] - [sʌn] , ['deɪvɪd] .
mither . — Yer ill - doin ' son , David .
母亲 . — 你的 患病的 - 做 - 儿子 , 大卫 .

米瑟。——你那可恶的儿子，大卫。

“ [piː] . [es] . — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wiː] ['lædi] [aɪv] - [ɪn][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [sɪns] [aɪ][kæm] - [tuː; tə] - ,
“ P . S . — There's a wee laddie I've faw'n in wi ' since I cam ' to Bawbylon ,
“ P . S . — 有 一个 哇 小伙子 我已经 - 在 wi - 自从 我 摄像头 - 到 - ,

PS——自从我来到鲍比伦以来，我就一直和一个小男孩保持着亲密关系，

[ðeɪ] ['sɜːrkə] - [hɪm; ɪm] ['tæmi] [splɪnt] .
they ca ' him Tammy Splint .
他们 ca - 他 塔米 夹板 .

他们叫他塔米·斯普林特。

[oʊ] ['wʊmən] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [kwɪr] [bern] .
O woman , but he is a queer bairn .
哦 女士 , 但 他 是 一个 酷儿 孩子 .

哦，女人，但他是个古怪的孩子。

['hiːz] [dʒɪst] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][aɪ] - [maɪ] [sel] , [æn; ən] - [ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][kæm] - [ɪn] ,
He's jist been to see me i ' my cell , an ' the moment he cam ' in ,
他是 要点 到过 到 看 我 我 - 我的 细胞 , 一个 - 这 片刻 他 摄像头 - 在 ,

他刚才来我的牢房看我了，他一进来，

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][hæf] ['griːtɪn] - , [hiː; hi] ['ljkit] - [æn; ən] - [sed] , - ['iznt] [ðɪs] [ə; eɪ] [sel] !

though	he	was	half	greetin	'	,	he	lookit	roond	an	'	said	,	'	Isn't	this	a	sell	!
尽管	他	曾是	一半	问候	-	,	他	瞧瞧	-	一个	-	说	,	-	不是	这	一个	卖	!

虽然他正半打着招呼，但他环顾四周说道：“这不是个好主意吗！”

- [eɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ɔːld] - ['fɑːrənt] !

'	Eh	,	but	he	is	auld	-	farrant	!
-	嗯	,	但	他	是	老	-	法兰特	!

哎，但他可是个老古董啊！

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [meə] ['gʌmpʃn] [ðæn; ðən] ['mɔni] [fʊl] - [groʊn] [men] , [tuː; tə] [seɪ] ['neɪθɪŋ] [oʊ] - ['wɪmɪn] .

wi	'	mair	gumption	than	mony	full	-	grown	men	,	to	say	naething	o	'	women	.
wi	-	梅尔	勇气	比	金钱	满的	-	生长	男人	,	到	说	什么都没有	o	-	女性	.

比很多成年男人都更有胆量，更别提女人了。

” [bʌt; bət]['deɪvɪd] ['leɪdˌlɔ] [hæd; həd] [mɔːr] [frendz] [ɪn] ['lʌndən] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] .

”	But	David	Laidlaw	had	more	friends	in	London	than	he	was	aware	of	.
”	但	大卫	莱德洛	有	更多的	朋友们	在	伦敦	比	他	曾是	意识到的	的	.

“但大卫·莱德洛在伦敦的朋友比他自己意识到的要多得多。”

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['penɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

At	the	very	time	that	he	was	penning	the	foregoing	epistle	to	his	mother	,
在	这	非常	时间	那	他	曾是	书写	这	前文	书信	到	他的	母亲	,

就在他写下上述写给母亲的信的同时，

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [dɪs'repjətəbl] - ['lʊkɪŋ] [men] [wɜːr; wər] [bi'weilɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪt] [ænd; ənd] [dɪ'skʌsɪŋ]

a	number	of	disreputable	-	looking	men	were	bewailing	his	fate	and	discussing
一个	数字	的	声名狼藉的	-	寻找	男人	是	哀叹	他的	命运	和	讨论

[hɪz; ɪz] [ə'ferz] [ɪn][ðə; ði] [θiːvz] - [den] ,

his	affairs	in	the	thieves	'	den	,
他的	事务	在	这	窃贼	-	丹	,

一群衣衫褴褛、面目可憎的男人在盗贼窝里哀叹他的命运，议论着他的事迹。

[ænd; ənd] [tuː] ['iːkwəli] [dɪs'repjətəbl] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['kwɔːrəlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒekt][ɪn][ə; eɪ]

and	two	equally	disreputable	women	were	quarrelling	over	the	same	subject	in	a
和	二	同样地	声名狼藉的	女性	是	争吵	超过	这	相同的	主题	在	一个

['retʃɪd] ['dwelɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ][θɜːrd] ['wʊmən] ,

wretched	dwelling	in	the	presence	of	a	third	woman	,
可怜	住宅	在	这	在场	的	一个	第三	女士	,

两个同样声名狼藉的女人在一间破旧的住所里，当着第三个女人的面，为同一个问题争吵不休。

[huː] [prɪ'zaɪdɪd] ['oʊvər][ə; eɪ] ['tiːpɑːt] .

who	presided	over	a	teapot	.
WHO	主持	超过	一个	茶壶	.

谁主宰着一个茶壶。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] , [huːz] ['vɪzɪdʒ] [ɪg'zɪbɪtɪd] [maːrks][ʌv; əv]['riːs(ə)nt] ['vaɪələns] ,

One	of	the	women	,	whose	visage	exhibited	marks	of	recent	violence	,
一	的	这	女性	,	谁	面容	展出	标记	的	最近的	暴力	,

其中一名女性脸上留有近期遭受暴力侵害的痕迹，

[strʌk] [hɜːr; hər] [fɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , “ [noʊ] , ['mɪsɪz] ['ræmpi] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]

struck	her	fist	on	the	table	and	exclaimed	,	“	No	,	Mrs	Rampy	,	you	are
击	她	拳头	在	这	桌子	和	惊呼	,	“	不	,	太太	兰皮	,	你	是

[rɔːŋ] , [æz; əz]['juːʒuəl] .

wrong	,	as	usual	.
错误的	,	作为	通常	.

她一拳砸在桌子上，大声说道：“不，兰皮太太，你又错了，像往常一样。”

[ðə; ði] ['stɔːri] [aɪ] - [ɜːrd] [ə'baʊt] - [ɪm][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [æn; ən] - [aɪ] [bɪ'liːvz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ,

The	story	I	'	eard	about	'	im	was	quite	different	an	'	I	believes	it	too	,
这	故事	我	-	耳朵	关于	-	我是	曾是	相当	不同的	一个	-	我	相信	它	也	,

我听到的关于他的故事截然不同，而且我也相信那个故事。

[fɔːr; fər][ðem; ðəm]['skɑːtsmən][ɑːr; ər][ə; eɪ] [rʌf] [lɑːt] — [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] . ”

for	them	Scotsmen	are	a	rough	lot	—	no	better	than	they	should	be	.	”
为了	他们	苏格兰人	是	一个	粗糙的	很多	—	不	更好的	比	他们	应该	是	.	”

在他们看来，苏格兰人是一群粗野之徒——他们本来就不是什么好人。

“ ['mɪsɪz] ['blæðəz] , ” [rɪ'mɑːkt] ['mɪsɪz] ['ræmpi] ,

“	Mrs	Blathers	,	”	remarked	Mrs	Rampy	,
”	太太	胡言乱语	,	”	评论	太太	兰皮	,

“布莱瑟斯太太，”兰皮太太说道。

[ɪn][ə; eɪ][sɔːft][sɑːr'kæstɪk][toʊn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [ə'suːm] [wen] [stʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

in	a	soft	sarcastic	tone	which	she	was	wont	to	assume	when	stung	to	the
在	一个	柔软的	讽刺的	语气	哪个	她	曾是	惯于	到	认为	什么时候	被蜇了	到	这

[kwɪk] ,

quick	,
快的	,

她用一种轻柔却又讽刺的语气说道——这种语气在她被戳到痛处时总是会不自觉地流露出来。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [frend] [nuː] [frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['prelјuːd] [tuː; tə][ə; eɪ][bɜːrst]

and	which	her	friend	knew	from	experience	was	the	prelude	to	a	burst
和	哪个	她	朋友	知道	从	经验	曾是	这	序幕	到	一个	爆裂

[ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,

of	passion	,
的	热情	,

她的朋友根据经验知道，这是激情爆发的前兆。

“ [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [rɔːŋ] [æz; əz]['juːʒuəl] , [bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [ɔːr] -

“	I	may	be	wrong	as	usual	,	but	as	you	have	never	seen	or	conwersed
“	我	可能	是	错误的	作为	通常	,	但	作为	你	有	绝不	已见	或者	-

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['skɑːtsmən] ,

with	this	Scotsman	,
和	这	苏格兰人	,

“我可能像往常一样错了，但是你从未见过或与这位苏格兰人交谈过，

[æn; ən] - [dəunt] [noʊ] [nɑːθɪŋk] [ə'baʊt] - [ɪm] ,

an	'	don't	know	nothink	about	'	im	,
一个	-	不	知道	什么都没有	关于	-	我是	,

我对他也一无所知。

[pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] - [lɪz] [ðə; ði] - - . ”

perhaps	you	will	condescend	to	give	me	an	'	Liz	the	kreckt	wershion	.	”
也许	你	将要	屈尊	到	给	我	一个	-	莉兹	这	-	-	.	”

或许你会屈尊把那份破烂的版本给我和莉兹。”

“ [naʊ] , ['mɪsɪz] ['ræmpi] , ” [ˌɪntər'poʊzd] [oʊld] [lɪz] , ['græspɪŋ] [hɜːr; hər] ['tiːpɑːt] , “ [dəunt][biː; bi]['æŋgri] ,

“	Now	,	Mrs	Rampy	,	”	interposed	old	Liz	,	grasping	her	teapot	,	“	don't	be	angry	,
“	现在	,	太太	兰皮	,	”	插入	老的	莉兹	,	抓握	她	茶壶	,	“	不	是	生气的	,

“兰皮太太，”老莉兹一边说着，一边紧紧抓住她的茶壶，“别生气。”

[fɔːr; fər]['mɪsɪz] ['blæðəz] [ɪz] [raɪt] .

for	Mrs	Blathers	is	right	.
为了	太太	胡言乱语	是	正确的	.

布莱瑟斯太太说得对。

['skɑːtsmən][ɑːr; ər][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

Scotsmen	are	no	better	than	they	should	be	.
苏格兰人	是	不	更好的	比	他们	应该	是	.

苏格兰人并没有比他们应有的水平更高。

['niːðər] [ɑːr; ər] ['ɪŋglɪʃ] [nɔːr] ['aɪrɪʃ] [nɔːr] ['welʃmən] .

Neither	are	English	nor	Irish	nor	Welshmen	.
两者都不	是	英语	也不	爱尔兰	也不	威尔士人	.

他们既不是英国人，也不是爱尔兰人，更不是威尔士人。

[ɪn][fækt] , [ðeəz; ðəz] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es] — [men][ɔːr] ['wɪmɪn] — ['nɪrli] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][wiː; wi]

In	fact	,	there's	none	of	us	—	men	or	women	—	nearly	as	good	as	we
在	事实	,	有	没有任何	的	我们	—	男人	或者	女性	—	几乎	作为	好的	作为	我们

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

should	be	.
应该	是	.

事实上，我们所有人——无论男女——都远未达到应有的水平。

[naʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] [dɪ'naɪd] , ” [kən'tɪnjuːd] [lɪz] , [ɪn][æn; ən] [ˌɑːrgju'mentətɪv] [toʊn] ,

Now	,	I	am	sure	it	won't	be	denied	,	”	continued	Liz	,	in	an	argumentative	tone	,
现在	,	我	是	当然	它	惯于	是	否认	,	”	持续	莉兹	,	在	一个	争论	语气	,

“现在，我确信这件事不会被否认，”莉兹用争辩的语气继续说道。

“ [ðæt] ['mɪsɪz] ['blæðəz] [maɪt] [biː; bi] ['betər] — ”

“	that	Mrs	Blathers	might	be	better	—	”
“	那	太太	胡言乱语	可能	是	更好的	—	”

“布莱瑟斯太太或许会更好——”

“ [hɑː] ! [aɪ][wəʊnt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['mɪsɪz] ['ræmpi] , [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] .

“	Ha	!	I	won't	deny	it	,	”	said	Mrs	Rampy	,	with	emphasis	.
“	哈	!	我	惯于	否定	它	,	”	说	太太	兰皮	,	和	强调	.

“哈！我不会否认的，”兰皮太太强调道。

“ [nɔːr] , ” [kən'tɪnjuːd] [lɪz] , ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə]['iːkwəlaiz][hɜːr; hər] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , “ [nɔːr] [ðæt] ['mɪsɪz]

“	Nor	,	”	continued	Liz	,	hastening	to	equalise	her	illustration	,	“	nor	that	Mrs
“	也不	,	”	持续	莉兹	,	加速	到	均势	她	插图	,	“	也不	那	太太

['ræmpi] [maɪt] [biː; bi] ['betər] — ”

Rampy	might	be	better	—	”
兰皮	可能	是	更好的	—	”

“也不是，”莉兹继续说道，急忙让自己的比喻更加恰当，“也不是说兰皮太太会更好——”

“ [raɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ” [sed] ['mɪsɪz] ['blæðəz] , [wɪð; wɪθ]['sɑːrkæzəm] .

“	Right	you	are	,	”	said	Mrs	Blathers	,	with	sarcasm	.
“	正确的	你	是	,	”	说	太太	胡言乱语	,	和	讽刺	.

“你说得对，”布莱瑟斯太太讽刺地说。

“ [ænd; ənd][aɪm] [stɪl] ['ʃʊrɚ] ,

“	And	I'm	still	surer	,
“	和	我是	仍然	确定	,

“而且我更加确信，

” [sed] [lɪz] ['hɜːrɪdli] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pʊt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['redi] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌprɔpə'ziʃənz]

”	said	Liz	hurriedly	—	a	little	put	out	at	the	ready	reception	of	her	propositions
”	说	莉兹	匆匆	—	一个	小的	放	出去	在	这	准备好	接待	的	她	命题

— “ [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['betər] — ”

—	“	that	I	might	be	better	—	”
—	“	那	我	可能	是	更好的	—	”

“莉兹急忙说道——她对自己的提议如此轻易地被接受感到有些不悦——”“这样我或许会变得更好——”

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [bəuθ] ['leɪdiz] [æt; ət][wʌns] ; “ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [trʌmp] , [lɪz] , [jʊə(r)] [ə; eɪ]

“	Not	at	all	,	”	interrupted	both	ladies	at	once	;	“	you're	a	trump	,	Liz	,	you're	a
“	不是	在	全部	,	”	中断	两个都	女士们	在	一次	;	“	你是	一个	王牌	,	莉兹	,	你是	一个

[dɪr] ! ”

dear	creetur	!	”
亲爱的	溪流	!	”

“一点也不，”两位女士同时打断道；“你真是个了不起的人，莉兹，你真是个可爱的小家伙！”

“ [kʌm] , [ðen] , ” [kraɪd][oʊld][lɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ðæt] [set][ðə; ði] [fæŋ] ['wɑːblɪŋ] ,

“	Come	,	then	,	”	cried	old	Liz	,	with	a	laugh	that	set	the	fang	wobbling	,
“	来	,	然后	,	”	哭	老的	莉兹	,	和	一个	笑	那	放	这	方	摇晃	,

“那就来吧，”老莉兹喊道，她的笑声让那颗獠牙都颤抖起来。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ə'griːd] [ə'pɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] [soʊ] — [hæv; həv] [ə'nʌðər] [kʌp] , ['mɪsɪz]
“ you are at all events agreed upon that point so — have another cup , Mrs
“ 你 是 在 全部 活动 同意 之上 那 观点 所以 — 有 其他 杯子 , 太太
['ræmpi] . ”
Rampy . ”
兰皮 . ”

“无论如何，你们在这点上都同意了，所以——再来一杯吧，兰皮太太。”

“ ['θæŋki] , [lɪz] , [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] . ”
“ Thankee , Liz , and plenty of sugar . ”
“ 谢谢 , 莉兹 , 和 很多 的 糖 . ”

“谢谢你，莉兹，还有，多多益善。”

“ [hm] !
“ H'm !
“ 嗯 !

“嗯！

[juː; jʊ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] !
you need it !
你 需要 它 !

你需要它！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

” ['mʌtəd] ['mɪsɪz] ['blæðəz] ; “ [noʊ] ['ʃʊgər] [æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [lɪz] . ”
” muttered Mrs Blathers ; “ no sugar at all for me , Liz . ”
” 低声说道 太太 胡言乱语 ; “ 不 糖 在 全部 为了 我 , 莉兹 . ”

“布莱瑟斯太太嘟囔道：‘莉兹，我一点糖都不要。’”

“ [wel] , [naʊ] , ” [kraɪd] [lɪz] , ['rendərd] [boʊld][baɪ] [ˌdespə'reɪʃn] , “ [aɪ][duː] ['wʌndər] [ðæt] [tuː] [sʌtʃ]
“ Well , now , ” cried Liz , rendered bold by desperation , “ I do wonder that two such
“ 出色地 , 现在 , ” 哭 莉兹 , 渲染 大胆的 经过 绝望 , “ 我 做 想知道 那 二 这样的
[strɔːŋ] ,
strong ,
强的 ,

“哎呀，”莉兹绝望得大胆地喊道，“我真想知道，两个这么强壮的人怎么会……”

[wɔːrm] - ['hɑrtɪd] ['wɪmɪn] [æz; əz][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [fɔːl] [aʊt] .
warm - hearted women as you should so often fall out .
温暖的 - 心地 女性 作为 你 应该 所以 经常 落下 出去 .

心地善良的女人们经常会发生争吵。

[iːtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [lʌvz] [sʌm; səm][wʌn] — [dəunt][aɪ] [noʊ] ! — [wɪð; wɪθ] ['paʊərf(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] , [soʊ] ,
Each of you loves some one — don't I know ! — with powerful affection , so ,
每个 的 你 爱 一些 一 — 不 我 知道 ! — 和 强大的 感情 , 所以 ,

你们每个人都深爱着某个人——我当然知道！——而且是深爱着，所以，

[waɪ] ['kudnt] [juː; jʊ] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] ?
why couldn't you love each other ?
为什么 不能 你 爱 每个 其他 ?

你们为什么不能相爱呢?

” [ðɪs] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] [soʊ] ['tɪk(ə)ld] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ðæt] [ðeɪ] [set] [daʊn] [ðer; ðər] [tiː] -
” This tribute to their feelings so tickled the women that they set down their tea -
” 这 贡 到 他们的 情怀 所以 挠痒 这 女性 那 他们 放 向下 他们的 茶 -
[kʌps] [ænd; ənd] [læft] [prə'dɪdʒəsli] .
cups and laughed prodigiously .
杯子 和 笑了 惊人地 .

“这种表达她们情感的方式让女人们非常开心，她们放下茶杯，开怀大笑。”

“ [naʊ] , [duː] , — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [dɪrz] ! — [ʃeɪk] [hændz]['oʊvər][jʊr; jər] [tiː] ,
“ Now , do , — there's a couple of dears ! — shake hands over your tea ,
“ 现在 , 做 , — 有 一个 夫妻 的 亲爱的们 ! — 摇 双手 超过 你的 茶 ,

“好了，——瞧瞧这两位帅哥！——一边喝茶一边握手吧。”

[æn; ən] - [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [tɔːk] , ” [sed] [oʊld] [lɪz] , ['fɑːloʊɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [əd'væntɪdʒ] .
an ' let's have a pleasant talk , ” said old Liz , following up her advantage .
一个 - 我们来吧 有 一个 令人愉快的 讲话 , ” 说 老的 莉兹 , 下列的 向上 她 优势 .

“那我们好好聊聊吧，”老莉兹说着，继续占据上风。

[ðə; ði] ['mɔləˌfaɪd] ['wɪmɪn] [dɪd][nɑːt] [ʃeɪk] [hændz] , [bʌt; bət] [iːtʃ] [reɪzd] [hɜːr; hər] [tiː] - [kʌp] [tuː; tə]
The mollified women did not shake hands , but each raised her tea - cup to
这 柔和的 女性 做过 不是 摇 双手 , 但 每个 提高 她 茶 - 杯子 到
[hɜːr; hər] [lɪps] [ænd; ənd] [wiŋkt] .
her lips and winked .
她 嘴唇 和 眨眼 .

被安抚的妇女们没有握手，而是各自举起茶杯到嘴边，眨了眨眼。

“ [jʊr; jər] - [ɛːlθ] , ['blæðəz] . ”
“ Your ' ealth , Blathers . ”
” 你的 - 健康 , 胡言乱语 . ”

“你的健康，布莱瑟斯。”

“ [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['ræmpi] . ”
“ Same to you , Rampy . ”
” 相同的 到 你 , 兰皮 . ”

“你也一样，兰皮。”

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [lɪz] , ” [sed] [ðə; ði] ['lætər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ɪn][hɜːr; hər] [kʌp] [fɔːr; fər] [mɔːr] ,
“ And now , Liz , ” said the latter , as she pushed in her cup for more ,
” 和 现在 , 莉兹 , ” 说 这 后者 , 作为 她 推动 在 她 杯子 为了 更多的 ,

“好了，莉兹，”后者一边说着，一边把杯子往里推，要了更多。

“ [lets] - [ɪr] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ let's ' ear all about it . ”
” 我们来吧 - 耳朵 全部 关于 它 . ”

“让我们来详细了解一下。”

“ [jes] , ” [sed] ['mɪsɪz] ['blæðəz] ['ɔːlsoʊ] ['pʊʃɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [kʌp] , “ [lets] - ['ɑːveɪ][jʊr; jər] - , [lɪz]
“ Yes , ” said Mrs Blathers also pushing in her cup , “ let's ' ave your wersion , Liz
” 是的 , ” 说 太太 胡言乱语 还 推动 在 她 杯子 , “ 我们来吧 - 大道 你的 - , 莉兹
.
:
.

“是的，”布莱瑟斯太太一边说着，一边也把杯子推进去，“来点你的版本吧，莉兹。”

” [waɪl] [lɪz] ['gɪvz] [hɜːr; hər]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] ['leɪd'lɔz] [mis'fɔːtʃənz] [wiː; wi] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]
” While Liz gives her version of Laidlaw's misfortunes we will return to the
” 尽管 莉兹 给予 她 版本 的 莱德洛的 不幸 我们 将要 返回 到 这
['gɑːrdn] , [wer] ,
garden , where ,
花园 , 在哪里 ,

“在莉兹讲述她对莱德洛不幸遭遇的描述时，我们将回到花园，在那里，

['biːɪŋ] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] ,
being Sunday afternoon ,
存在 星期日 下午 ,

那是星期天下午，

['suːzi] [bleɪk] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [klæs] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪs'repjətəbl] ['lɪt(ə)l] ['rægɪd]
Susy Blake was busy with a small class of the most disreputable little ragged
苏西 布莱克 曾是 忙碌的 和 一个 小的 班级 的 这 最多 声名狼藉的 小的 破烂不堪
[bɔɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [prə'duːst] .
boys that the neighbourhood produced .
男孩们 那 这 邻里 生产 .

苏西·布莱克正忙着给附近一小群最不入流、衣衫褴褛的小男孩上课。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [ɪm'fætɪkli] [bæd] [bɔɪz] .
The boys were emphatically bad boys .
这 男孩们 是 强调地 坏的 男孩们 .

这些男孩绝对是坏男孩。

[ðeɪ] [fɪrd] ['niːðər] [gɑːd][nɔːr][mæn] .
They feared neither God nor man .
他们 害怕 两者都不 上帝 也不 男人 .

他们既不敬畏上帝，也不敬畏人。

[ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [tʃiːf] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['laɪvlihʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	property	of	other	people	was	their	chief	source	of	livelihood	,	and	the
这	财产	的	其他	人们	曾是	他们的	首席	来源	的	生计	,	和	这

[striːts] , [ɔːr][ðə; ði][dʒeilz] ,

streets	,	or	the	jails	,
街道	,	或者	这	监狱	,

他们的主要生计来源是他人的财产，而街头或监狱，

[wɜːr; wər][ðer; ðər] ['hoʊmz] .

were	their	homes	.
是	他们的	房屋	.

那是他们的家。

[ˌnevərðə'les] , [wen] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [klæs] , [ðoʊz] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['pætərn] [ʌv; əv] [gʊd] [bɪ'heɪvjər]

Nevertheless	,	when	in	the	garden	class	,	those	boys	were	patterns	of	good	behaviour
尽管如此	,	什么时候	在	这	花园	班级	,	那些	男孩们	是	图案	的	好的	行为

,

,

,

然而，在园艺课上，这些男孩都表现得非常良好。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [iːtʃ] [bɔɪ] [nuː] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'heɪv] [ænd; ənd] [kiːp] ['kwaɪət][hiː; hi] [wʊd]

because	each	boy	knew	that	if	he	did	not	behave	and	keep	quiet	he	would
因为	每个	男生	知道	那	如果	他	做过	不是	表现	和	保持	安静的	他	会

[ɪn'fæləbli] [biː; bi] [dɪs'mɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klæs] ,

infallibly	be	dismissed	from	the	class	,
绝对正确	是	解雇	从	这	班级	,

因为每个男孩都知道，如果他不守规矩、保持安静，就肯定会被赶出教室。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [wɪtʃ] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] .

and	this	was	a	punishment	which	none	of	them	could	endure	.
和	这	曾是	一个	惩罚	哪个	没有任何	的	他们	可以	忍受	.

这是他们谁都无法承受的惩罚。

[ˌʌn'laɪk] ['meni] ['ʌðər] ['tiːtʃərz] , ['suːzi][hæd; həd][nɑːt][tuː; tə][goʊ] [ə'baʊt] [ɪn'taɪsɪŋ] [bɔɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər]

Unlike	many	other	teachers	,	Susy	had	not	to	go	about	enticing	boys	to	her
与此不同	许多	其他	教师	,	苏西	有	不是	到	去	关于	诱人的	男孩们	到	她

['sæbəθ] [klæs] .

Sabbath	class	.
安息日	班级	.

与其他许多老师不同，苏西不需要费尽心思去吸引男生来上她的安息日课程。

[hɜːr; hər] [tʃiːf] ['dɪfɪkəlti] [wʌz; wəz][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] ['nʌmbərz] [æz; əz] [wʊd]

Her	chief	difficulty	was	to	prevent	them	coming	in	such	numbers	as	would
她	首席	困难	曾是	到	防止	他们	未来	在	这样的	数字	作为	会

[hæv; həv] [ˌoʊvɚ'floʊd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ˌɔːltə'geðər] .

have	overflowed	the	garden	altogether	.
有	溢出	这	花园	共	.

她面临的主要困难是阻止他们大量涌入，以免花园被完全淹没。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] ['suːzi] [bleɪk] [pə'zest] [mʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən]

And	the	secret	of	this	was	that	Susy	Blake	possessed	much	of	an
和	这	秘密	的	这	曾是	那	苏西	布莱克	拥有	很多	的	一个

[ʌn'kɑːnʃəs] ['ɪnfluəns] [kɔːld] ['lʌvɪŋ] - ['kaɪndnəs] .

unconscious	influence	called	loving	-	kindness	.
无意识	影响	称为	爱	-	仁慈	.

而这一切的秘密在于，苏西·布莱克拥有一种叫做慈爱的无意识影响力。

[noʊ] ['wepən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] ['ɑːrməri] [ɪz] ['iːkwəl][tuː; tə] [ðɪs] .

No	weapon	of	the	spiritual	armoury	is	equal	to	this	.
不	武器	的	这	精神	军械库	是	平等的	到	这	.

属灵军械库中没有任何武器能与此匹敌。

[ɪn][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [trə'mendəs] .

In	the	hands	of	a	man	it	is	tremendous	.
在	这	双手	的	一个	男人	它	是	巨大的	.

在男人手中，它威力无穷。

[ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

In	those	of	a	pretty	girl	it	is	irresistible	.
在	那些	的	一个	漂亮的	女孩	它	是	无法抗拒	.

对于漂亮女孩来说，这是无法抗拒的。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðə; ðɪ] ['fɪrsəst] ['lɪt(ə)l]['ærəbz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [slʌmz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə]

By	means	of	it	she	brought	the	fiercest	little	arabs	of	the	slums	to	listen	to
经过	方法	的	它	她	带来	这	最凶猛	小的	阿拉伯人	的	这	贫民窟	到	听	到

[ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv]['dʒiːzəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] .

the	story	of	Jesus	and	His	love	.
这	故事	的	耶稣	和	他的	爱	.

她借此让贫民窟里最凶悍的小阿拉伯人也来聆听耶稣和他的爱的故事。

[ʃiː; ʃi] ['æftərwərdz] [æskt] [gɑːd] , [ðə; ðɪ]['hoʊli] ['spɪrɪt] , [tuː; tə]['wɔːtər][ðə; ðɪ] [gʊd] [siːd] [soʊn] ,

She	afterwards	asked	God	,	the	Holy	Spirit	,	to	water	the	good	seed	sown	,
她	然后	问	上帝	,	这	圣	精神	,	到	水	这	好的	种子	播种	,

之后，她祈求上帝，也就是圣灵，来浇灌所播下的好种子。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [sək'ses] .

and	the	result	was	success	.
和	这	结果	曾是	成功	.

结果取得了成功。

[bʌt; bət] ['lʌvɪŋ] - ['kaɪndnəs] [wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər]['oʊnli] ['wepən] .

But	loving	-	kindness	was	not	her	only	weapon	.
但	爱	-	仁慈	曾是	不是	她	仅有的	武器	.

但慈爱并不是她唯一的武器。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['ɑːrməri] [ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] ['wɛpənz]

She	had	in	addition	quite	a	glittering	little	armoury	in	which	were	such	weapons
她	有	在	添加	相当	一个	闪闪发光	小的	军械库	在	哪个	是	这样的	武器

[æz; əz] [pleɪ] [ʌv; əv] ['fænsi] ,

as	play	of	fancy	,
作为	玩	的	想要	,

此外，她还有一个相当精致的小型武器库，里面存放着诸如幻想游戏之类的武器。

['laɪvli] [ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['fɜːrvənt] [ɪn'θuːziæzəm] , ['rezəluːt] ['pɜːrpəs] , [fʌnd] [ʌv; əv] ['ænɪkdoʊt] , ['spɑːrklɪŋ]

lively	imagination	,	fervent	enthusiasm	,	resolute	purpose	,	fund	of	anecdote	,	sparkling
热闹	想像力	,	热切	热情	,	坚决	目的	,	基金	的	轶事	,	闪闪发光

['hjuːmər] , [ɪn'tens] ['ɜːrnɪstnəs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [laɪk] ,

humour	,	intense	earnestness	,	and	the	like	,
幽默	,	激烈的	认真	,	和	这	喜欢	,

丰富的想象力、炽热的热情、坚定的目标、丰富的轶事、幽默的谈吐、强烈的诚意等等。

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kept] ['flæʃɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] ['hedz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'voʊtɪd] ['wɜːʃɪpə] [ʌn'tɪl]

all	of	which	she	kept	flashing	around	the	heads	of	her	devoted	worshippers	until
全部	的	哪个	她	保留	闪烁	大约	这	头部	的	她	奉献	信徒	直到

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [bɪ'saɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

they	were	almost	beside	themselves	with	astonishment	,
他们	是	几乎	旁	他们自己	和	惊讶	,

她不断地在虔诚的信徒们头顶上展示这些景象，直到他们几乎惊得不知所措。

[rɪ'pentəns] , [ænd; ənd] [gʊd] [rɪ'zɔlvz] .

repentance	,	and	good	resolves	.
悔改	,	和	好的	解决	.

悔改和良好的决心。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wen] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈɪnfluəns] [ðə; ði] [əˈstɑːnɪʃmənt] [wʌz; wəz] [æpt] [tuː; tə]

Of	**course**	**,**	**when**	**away**	**from**	**her**	**influence**	**the**	**astonishment**	**was**	**apt**	**to**
的	课程	,	什么时候	离开	从	她	影响	这	惊讶	曾是	易于	到

[dɪˈmɪnɪʃ] , [ðə; ði] [rɪˈpentəns] [tuː; tə] [siːs] ,

diminish	**,**	**the**	**repentance**	**to**	**cease**	**,**
减少	,	这	悔改	到	停止	,

当然，一旦脱离了她的影响，惊讶之情往往会消退，悔恨之心也会消失。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gʊd] [riˈzɔlvz] [tuː; tə] [ˈvænɪʃ] [əˈweɪ] ;

and	**the**	**good**	**resolves**	**to**	**vanish**	**away**	**;**
和	这	好的	解决	到	消失	离开	;

美好的决心终将消失；

[bʌt; bət] [ˈrezəluːt] [ˈpɜːrpəs] [hæd; həd] [kept] [ˈsuːzi] [æt; ət] [ðem; ðəm] [ʌnˈtɪl] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm]

but	**resolute**	**purpose**	**had**	**kept**	**Susy**	**at**	**them**	**until**	**in**	**the**	**course**	**of**	**time**
但	坚决	目的	有	保留	苏西	在	他们	直到	在	这	课程	的	时间

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pərˈseptəb(ə)l] [ɪmˈpruːvmənt] [ɪn] [ðə; ði] [ɪnˈvaɪrənmənt] [ʌv; əv] [ˈtʃerəb] [kɔːrt] ,

there	**was**	**a**	**perceptible**	**improvement**	**in**	**the**	**environment**	**of**	**Cherub**	**Court**	**,**
那里	曾是	一个	可感知的	改进	在	这	环境	的	小天使	法庭	,

但坚定的决心让苏西坚持了下来，随着时间的推移，天使苑的环境有了明显的改善。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [pərˈsentɪdʒ] [ʌv; əv] [soʊlz] [ˈreskjuːd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ræŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈrægəˌmʌfinz] .

and	**a**	**percentage**	**of**	**souls**	**rescued**	**from**	**the**	**ranks**	**of**	**the**	**ragamuffins**	**.**
和	一个	百分比	的	灵魂	获救	从	这	排名	的	这	衣衫褴褛的	.

以及从流浪汉中拯救出来的一定比例的灵魂。

[ɑːn] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [ˈsʌndeɪ] [ˈtɑːmi] [splɪnt] , [huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈregjələr] [əˈtendənt] [æt; ət] [ðə; ði]

On	**this**	**particular**	**Sunday**	**Tommy**	**Splint**	**,**	**who**	**was**	**a**	**regular**	**attendant**	**at**	**the**
在	这	特别的	星期日	汤米	夹板	,	WHO	曾是	一个	常规的	服务员	在	这

[ˈgɑːrdn] [klæs] , [əˈraɪvd] [leɪt] .

garden	**class**	**,**	**arrived**	**late**	**.**
花园	班级	,	到达的	晚的	.

那天是星期天，经常来上园艺课的汤米·斯普林特迟到了。

“ [waɪ] , [ˈtɑːmi] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈtiːtʃər] ,

“	**Why**	**,**	**Tommy**	**,**	**”**	**said**	**the**	**teacher**	**,**
“	为什么	,	汤米	,	”	说	这	老师	,

“为什么，汤米？”老师说。

[ˈtɜːrnɪŋ] [hɜːrˈself] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɑːn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtraɪɪŋ] [ˈspeʃəli] [tuː; tə]

turning	**herself**	**from**	**a**	**little**	**boy**	**on**	**whom**	**she**	**had**	**been**	**trying**	**specially**	**to**
转弯	她自己	从	一个	小的	男生	在	谁	她	有	到过	尝试	特别	到

[ɪmˈpres] [sʌm; səm] [grænd] [ɪˈtɜːrn(ə)l] [truːθ] ,

impress	**some**	**grand**	**eternal**	**truth**	**,**
令人印象深刻	一些	盛大	永恒	真相	,

她不再像以前那样，试图向一个小男孩灌输某种伟大而永恒的真理。

“ [ðɪs] [ɪz] [nɑːt] [laɪk] [juː; jʊ] .

“	**this**	**is**	**not**	**like**	**you**	**.**
“	这	是	不是	喜欢	你	.

“这不像你。”

[hæz; həz] [ˈeniθɪŋ] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [dɪˈteɪn] [juː; jʊ] ? ”

Has	**anything**	**happened**	**to**	**detain**	**you**	**?**	**”**
有	任何事物	发生	到	扣留	你	?	”

你被拘留是因为发生了什么事吗？

“ [noʊ] , [ˈsuːzi] , ” [ˈænsər] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

“	**No**	**,**	**Susy**	**,**	**”**	**answered**	**the**	**boy**	**,**
“	不	,	苏西	,	”	回答	这	男生	,

“不，苏西，”男孩回答道。

['slɪpɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pleɪs] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːmpaʊnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][fʌn] ,

slipping	into	his	place	—	with	a	compound	expression	in	which	the	spirit	of	fun	,
滑倒	进入	他的	地方	—	和	一个	化合物	表达	在	哪个	这	精神	的	乐趣	,

[huːm] [noʊ][wʌn] ['daʊtɪd] ,

whom	no	one	doubted	,
谁	不	一	怀疑	,

他悄然占据了自己的位置——用一个复合表达方式，其中蕴含着欢乐的精神，这一点毋庸置疑。

[geɪv] [ðə; ði][laɪ][tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['penɪtəns] ,

gave	the	lie	to	the	spirit	of	penitence	,
给予	这	说谎	到	这	精神	的	忏悔	,

它否定了忏悔的精神，

[ɪn] [huːm] [noʊ][wʌn] [bi'liːvd] — “ [bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] [tuː; tə][ə; eɪ][sɔːrt][oʊ] - ['sʌndeɪ] [klæs] - . ”

in	whom	no	one	believed	—	“	but	I've	bin	to	a	sort	o	'	Sunday	class	a'ready	.	”
在	谁	不	一	相信	—	“	但	我已经	垃圾桶	到	一个	种类	o	-	星期日	班级	-	.	”

没有人相信他——“但我已经准备好参加某种周日课程了。”

“ [ɪn'diːd] , [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ? ”

“	Indeed	,	where	have	you	been	?	”
“	的确	,	在哪里	有	你	到过	?	”

“你究竟去了哪里？”

“ [æt; ət]['mɪsɪz] - ,

“	At	Mrs	Rampy's	,
“	在	太太	-	,

“在兰皮太太家，

- [aɪ] [-] [ə; eɪ][moʊst] - - ['spektək(ə)l] — ['græni] ['traɪɪn] - [tuː; tə] [brɪŋ] ['mɪsɪz] ['ræmpi] [æn; ən]

w'ere	I	see'd	a	most	hedifyin	'	spectacle	—	granny	tryin	'	to	bring	Mrs	Rampy	an
-	我	种子	一个	最多	-	-	奇观	—	奶奶	尝试	-	到	带来	太太	兰皮	一个

- ['mɪsɪz] ['blæðəz] [tuː; tə][ə; eɪ] - - [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd]['oʊvər][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] ,

'	Mrs	Blathers	to	a	'	eavenly	state	of	mind	over	a	cup	of	tea	,
-	太太	胡言乱语	到	一个	-	-	状态	的	头脑	超过	一个	杯子	的	茶	,

我看到了一幅非常令人振奋的景象——奶奶试图通过一杯茶让兰皮太太和布莱瑟斯太太达到一种“天堂般的心境”。

[æn; ən] - [ðem; ðəm][bəuθ] [rɪ'zɪstɪn] - [ʌv; əv] - [ɜːr; ər] [laɪk] [wʌn][ə'klɔk, əu-] ! ”

an	'	them	both	resistin	'	of	'	er	like	one	o'clock	!	”
一个	-	他们	两个都	抵抗素	-	的	-	呃	喜欢	一	点钟	!	”

他们俩都像凌晨一点钟一样抗拒她！

“ [ɑː] !

“	Ah	!
“	啊	!

“啊！

[maɪ] [bɔɪ] , ” [sed] ['suːzi] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ]['fɪŋgər][æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] ,

my	boy	,	”	said	Susy	,	shaking	her	head	and	a	finger	at	the	urchin	,
我的	男生	,	”	说	苏西	,	摇晃	她	头	和	一个	手指	在	这	顽童	,

“我的孩子，”苏西一边说着，一边摇着头，用手指指着那个顽童。

“ [juːv] [bɪn] ['iːvzdrɑːpɪŋ] [ə'gen] ! ”

“	you've	been	eavesdropping	again	!	”
“	你已经	到过	偷听	再次	!	”

你又在偷听了！

“ [noʊ] , [ɪn'diːd] , ['suːzi] , [aɪ] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [bɔɪ] [kwaɪt] ['ɜːrnɪstli] ,

“	No	,	indeed	,	Susy	,	I	ha'n't	,	”	returned	the	boy	quite	earnestly	,
“	不	,	的确	,	苏西	,	我	不	,	”	返回	这	男生	相当	切实	,

“不，苏西，我确实没有，”男孩非常认真地回答道。

“ [nɑːt] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [næbd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [kiː] - - [oʊl][ʌv; əv]

“	not	since	the	time	you	nabbed	me	with	my	ear	to	the	key	-	'	ole	of	
“	不是	自从	这	时间	你	被抓获	我	和	我的	耳朵	到	这	钥匙	-	-	奥莱	的	

['kwɑːrəlsəm] ['tɪmz] [dɔːr] .

quarrelsome	Tim's	door	.
爱争吵的	蒂姆的	门	.

“自从你把我耳朵贴在爱吵架的蒂姆家门钥匙孔上偷听以来，就再也没有发生过这种事了。”

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['sɪtɪn] - [æt; ət]['mɪsɪz] - ['oʊpən] [dɔːr] [kwaɪt]['oʊpənli] [laɪk] — [ðoʊ] [nɑːt] [kwaɪt]

I	was	a	-	sittin	'	at	Mrs	Rampy's	open	door	quite	openly	like	—	though	not	quite	
我	曾是	一个	-	坐着	-	在	太太	-	打开	门	相当	公然	喜欢	—	尽管	不是	相当	

[ɪn] [saɪt] ,

in	sight	,
在	视线	,

我当时就坐在兰皮太太敞开的门口，虽然还没完全露在她眼前，但感觉就像在公开场合一样。

[aɪ] [dɪseɪ] — [æn; ən] - [ðeɪ] [wʌz; wəz] ['pɪtʃɪn] - ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðər] [kwaɪt]['oʊpənli] [tuː] ,

I	dessay	—	an	'	they	was	pitchin	'	into	each	other	quite	openly	too	,
我	德赛	—	一个	-	他们	曾是	投球	-	进入	每个	其他	相当	公然	也	,

我敢肯定——而且他们还很公开地互相攻击。

[æn; ən] - ['græni] [ə; eɪ] - ['traɪɪn] - [tuː; tə] [pɔːr] [ail,il,əl][ɑːn][ðə; ði] ['trʌbld] ['wɔːtərz] !

an	'	granny	a	-	tryin	'	to	pour	ile	on	the	troubled	waters	!
一个	-	奶奶	一个	-	尝试	-	到	倒	伊莱	在	这	麻烦	水	!

奶奶试图平息这场风暴！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪ] .

It	was	as	good	as	a	play	.
它	曾是	作为	好的	作为	一个	玩	.

简直像一出戏剧。

[bʌt; bət] - ['mɪsɪz] ['ræmpi] [teɪks] [ʌp] [hɜːr; hər] [kʌp] [tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði] - [ɛːlθ] [ʌv; əv]['mɪsɪz][biː][æn; ən] -

But	w'en	Mrs	Rampy	takes	up	her	cup	to	drink	the	'	ealth	of	Mrs	B	an	'	
但	-	太太	兰皮	需要	向上	她	杯子	到	喝	这	-	健康	的	太太	B	一个	-	

[sez] ,

says	,
说道	,

但当兰皮太太拿起杯子准备喝水时，班太太却说：“祝班太太健康。”

[wɪð; wɪθ] [sɪtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] , - [jʊr; jər] - [ɛːlθ] , ['blæðəz] , - [aɪ][kʊd; kəd] - [oʊld][ɑːn][noʊ][lɔːŋgər] .

with	sitch	a	look	,	'	Your	'	ealth	,	Blathers	,	'	I	could	'	old	on	no	longer	.
和	情况	一个	看	,	-	你的	-	健康	,	胡言乱语	,	-	我	可以	-	老的	在	不	更长	.

带着一丝怪异的神情，“布莱瑟斯，你的健康，”我再也坚持不下去了。

[aɪ] [splɪt] [ænd; ənd]['boʊltɪd] !

I	split	and	bolted	!
我	分裂	和	螺栓连接	！

我拔腿就跑！

[ðæts] [wɑːtˌwʌt] [brɔːt] [ˌem ˈiː] - [er] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['suːnər] [ðæn; ðən][aɪ] [maɪt] - ['ɑːveɪ] [bɪn] .

That's	wot	brought	me	'	ere	a	little	sooner	than	I	might	'	ave	bin	.
那就是	什么	带来	我	-	埃雷	一个	小的	很快	比	我	可能	-	大道	垃圾桶	.

这就是为什么我比原计划更早来到这里的原因。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ['suːzi] [dɪd][nɑːt] [tʃek]

”	There	was	a	tendency	to	laugh	at	this	explanation	,	which	Susy	did	not	check			
”	那里	曾是	一个	趋势	到	笑	在	这	解释	,	哪个	苏西	做过	不是	查看			

,

,

,

“人们倾向于嘲笑这种解释，苏西没有核实。”

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʃiː; ʃi] [held] [ʌp][ə; eɪ]['fɪŋgər] , [wɪtʃ] [prə'duːst] ['ɪnstənt] ['saɪləns] ,

but	after	a	few	moments	she	held	up	a	finger	,	which	produced	instant	silence	,
但	后	一个	很少	时刻	她	握住	向上	一个	手指	,	哪个	生产	立即的	沉默	,

但过了一会儿，她竖起一根手指，现场顿时鸦雀无声。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] .

while	she	drew	a	letter	from	her	pocket	.
尽管	她	画	一个	信	从	她	口袋	.

她一边说着，一边从口袋里掏出一封信。

“ [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] , ['tɑːmi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hændɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]

“	I'm	sorry	to	disappoint	you	to	-	day	,	Tommy	,	”	she	said	,	handing	him	the
“	我是	对不起	到	辜负	你	到	-	天	,	汤米	,	”	她	说	,	处理	他	这

['letər] ,

letter	,
信	,

“汤米，很抱歉今天让你失望了，”她说着，把信递给了他。

“ [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][send] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] .

“	but	I	must	send	you	with	this	to	my	father	.
“	但	我	必须	发送	你	和	这	到	我的	父亲	.

但我必须派你带着这个去见我父亲。

['mɪstər] ['brentˌwʊd] [kɔːld] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][hæf][æn; ən]['aʊər] [sɪns] ,

Mr	Brentwood	called	with	it	not	half	an	hour	since	,
先生	布伦特伍德	称为	和	它	不是	一半	一个	小时	自从	,

布伦特伍德先生不到半小时前就打来了电话。

['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'lɪvərd] [suːn] ,

saying	it	was	of	importance	to	have	it	delivered	soon	,
说	它	曾是	的	重要性	到	有	它	发表	很快	,

他说，尽快交付非常重要。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] ['leɪdˌlɔ] .

as	it	was	connected	with	the	case	of	Mr	Laidlaw	.
作为	它	曾是	连接	和	这	案件	的	先生	莱德洛	.

因为它与莱德洛先生的案件有关。

[soʊ][biː; bi] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][fæst][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

So	be	off	with	it	as	fast	as	you	can	.
所以	是	离开	和	它	作为	快速地	作为	你	能	.

所以，赶紧出发吧。

[juː; jʊ] [noʊ] [wer] [tuː; tə][faɪnd] ['fɑːðər] — [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] .

You	know	where	to	find	father	—	on	board	the	Seacow	.
你	知道	在哪里	到	寻找	父亲	—	在	木板	这	海牛	.

你知道在哪里能找到父亲——就在海牛号上。

” ['tɑːmi] [splɪnt] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [klæs] [ðʌs]

”	Tommy	Splint	was	indeed	disappointed	at	having	to	leave	the	garden	class	thus
”	汤米	夹板	曾是	的确	失望的	在	拥有	到	离开	这	花园	班级	因此

[ə'brʌptli] .

abruptly	.
突然	.

“汤米·斯普林特对不得不如此突然地离开园艺课感到非常失望。”

[hiː; hi] [kən'səʊl] [hɪm'self] , [haʊ'evər] ,

He	consoled	himself	,	however	,
他	安慰	他自己	,	然而	,

然而，他安慰自己说：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][pər'hæps] ['duːɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend]

with	the	reflection	that	he	was	perhaps	doing	important	service	to	his	friend
和	这	反射	那	他	曾是	也许	正在做	重要的	服务	到	他的	朋友

[ˌdiː 'eɪ] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [vɪd] ['leɪdˌlɔ] .

Da	-	a	-	a	-	vid	Laidlaw	.
达	-	一个	-	一个	-	视频	莱德洛	.

他心想，自己或许是在为他的朋友大卫·莱德洛做一件重要的事情。

[hiː; hi] ['fɜːrðər] [kən'səʊl] [hɪm'self] , [ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrt] [bɪ'loʊ] ,

He	further	consoled	himself	,	on	reaching	the	court	below	,
他	更远	安慰	他自己	,	在	到达	这	法庭	以下	,

到达下级法院后，他又这样安慰自己：

[baɪ] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [ʃriːk] [wɪtʃ] [sent] [ə; eɪ][kæt] [ðæt] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'pəʊzɪŋ] [ðer; ðər][ɪn]

by	uttering	a	shriek	which	sent	a	cat	that	chanced	to	be	reposing	there	in
经过	发出声音	一个	尖叫	哪个	发送	一个	猫	那	偶然	到	是	休息	那里	在

['ræmpənt] [ə'lɑːrm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'viːniənt] ['selər] .

rampant	alarm	into	the	depths	of	a	convenient	cellar	.
猖獗	警报	进入	这	深度	的	一个	方便的	地窖	.

一声尖叫吓得一只碰巧在那里休息的猫惊慌失措地逃进了附近的地窖深处。

[ˌðer'æftər] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'templətɪv] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [dɑːks] ,

Thereafter	he	went	into	a	contemplative	frame	of	mind	to	the	docks	,
此后	他	去	进入	一个	沉思的	框架	的	头脑	到	这	码头	,

之后，他若有所思地走到码头上。

[ænd; ənd] [faʊnd] [sæm] [bleɪk] [æz; əz]['juːʒuəl][ɪn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] .

and	found	Sam	Blake	as	usual	in	his	bunk	.
和	成立	山姆	布莱克	作为	通常	在	他的	假寐	.

结果发现山姆·布莱克像往常一样躺在他的铺位上。

“ [aɪ] [seɪ] , [sæm] , - [spend] [ɔːl] [jər] [taɪm] — [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] — [ɪn] [jər] [bʌŋk] ? ”

“	I	say	,	Sam	,	d'ee	spend	all	yer	time	—	night	and	day	—	in	yer	bunk	?	”
“	我	说	,	山姆	,	-	花费	全部	你的	时间	—	夜晚	和	天	—	在	你的	假寐	?	”

“我说，萨姆，你是不是整天整夜都待在你的铺位上？”

“ [nɑːt] [ɪg'zæktli] , [læd] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['siːmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['ʃoʊɪŋ]

“	Not	exactly	,	lad	,	”	answered	the	seaman	,	with	a	smile	,	but	without	showing
“	不是	确切地	,	小伙子	,	”	回答	这	水手	,	和	一个	微笑	,	但	没有	显示

['eni] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [raɪz] .

any	intention	to	rise	.
任何	意图	到	上升	.

“不完全是这样，小伙子，”水手笑着回答，但并没有起身的意思。

“ [juː; jʊ] [siː] [wiː; wi] [siː] - [dɔːgz][hæv; həv][ə; eɪ][hɑːrd] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	You	see	we	sea	-	dogs	have	a	hard	time	of	it	.
“	你	看	我们	海	-	狗	有	一个	难的	时间	的	它	.

“你看，我们这些水手日子过得很艰难。”

[wʌt] [wɪð; wɪθ] ['biːn] - ['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi]['ruːtɪd; raʊtɪd] [aʊt] [æt; ət][ɔːl] ['aʊərz] ,

What	with	bein	'	liable	to	be	routed	out	at	all	hours	,
什么	和	是	-	容易	到	是	路由	出去	在	全部	小时	,

由于随时都有可能被赶出去，

[æn; ən] - [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [wɜːrk] [æt; ət] ['eni] ['aʊər] ,

an	'	expected	to	work	at	any	hour	,
一个	-	预期的	到	工作	在	任何	小时	,

并且需要随时工作。

[wiː; wi] [gɪt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [græb] [æt; ət] [sliːp] [wen] [æn; ən] [wer] [wiː; wi] [gɪts] [ðə; ði]
we **git** **into** **a** **way** **of** **making** **a** **grab** **at** **sleep** **when** **an** **where** **we** **gits** **the**
我们 git 进入 一个 方式 的 制作 一个 抓住 在 睡觉 什么时候 一个 在哪里 我们 git 这
[tʃæns] .
chance **.**
机会 .

我们养成了一种习惯，只要有机会就想方设法入睡。

[aɪm] ['mækɪn] - [ʌp] [liː] - [wei] [dʒʌst] [naʊ] .
I'm **makin** **'** **up** **lee** **-** **way** **just** **now** **.**
我是 制造 - 向上 李 - 方式 只是 现在 .

我现在只是在给自己留点余地。

[bɪn] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrnuːn] [ðoʊ] .
Bin **to** **church** **in** **the** **forenoon** **though** **.**
垃圾桶 到 教会 在 这 午前 尽管 .

上午要去教堂。

[aɪ] [eint] [ə; eɪ] ['hiːðn] , ['tɑːmi] . ”
I **ain't** **a** **heathen** **,** **Tommy** **.** **”**
我 不是 一个 异教徒 , 汤米 . ”

“我可不是异教徒，汤米。”

“ [juː; jʊ] [lʊks] [ʌn'kɑːmən] [laɪk] [wʌn] ,
“ **You** **looks** **uncommon** **like** **one** **,**
“ 你 看起来 罕见 喜欢 一 ,

“你看上去很特别，像个异类，

['enihaʊ] — [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] - [er] [æn; ən] -
anyhow **—** **with** **your** **'** **air** **an** **'**
无论如何 — 和 你的 - 空气 一个 -

总之——带着你的“空气和”

- [iːd] [æn; ən] - [bɪrd] [æn; ən] - - [mɪkst] [ʌp] [tə'geðər] [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mʌʃ] .
' **ead** **an** **'** **beard** **an** **'** **blankits** **mixed** **up** **together** **all** **of** **a** **mush** **.**
- 头 一个 - 胡须 一个 - - 混合 向上 一起 全部 的 一个 糊状物 .

头、胡子和毯子混在一起，变成了一团糊状物。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər] - [iː] , [oʊld] [mæn] .
There's **a** **letter** **for** **'** **ee** **,** **old** **man** **.**
有 一个 信 为了 - ee , 老的 男人 .

有一封信是给“ee”的，老兄。

” [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ðə; ði] ['seɪlər] [tʊk] [ðə; ði] [ɪ'pɪsl] , [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] , [waɪl] [ðə; ði] [bɔɪ]
” **Without** **a** **word** **the** **sailor** **took** **the** **epistle** **,** **read** **it** **slowly** **,** **while** **the** **boy**
” 没有 一个 单词 这 水手 采取 这 书信 , 读 它 缓慢地 , 尽管 这 男生
[wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['kiːnli] ,
watched **him** **keenly** **,**
观看 他 敏锐地 ,

水手一言不发地接过信，慢慢地读了起来，男孩则目不转睛地看着他。

[ðen] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] .
then **thrust** **it** **under** **his** **pillow** **.**
然后 推力 它 在下面 他的 枕头 .

然后把它塞到枕头底下。

“ [juː; jʊ] [eint] [əgɔɪn] - [tuː; tə] [klɪr] [fɔːr; fər] ['ækʃ(ə)n] [æt; ət] [wʌns] , [ðen] ? ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
“ **You** **ain't** **agoin** **'** **to** **clear** **for** **action** **at** **once** **,** **then** **?** **”** **said** **the** **boy** **.**
“ 你 不是 过去 - 到 清除 为了 行动 在 一次 , 然后 ? ” 说 这 男生 .

“看来你们不打算马上采取行动了？”男孩问道。

“ [noʊ] , [nɑːt][dʒʌst] [jet] . ”
“ No , not just yet . ”
“ 不 , 不是 只是 然而 . ”

“不，还没到时候。”

“ ['eni] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? ” [æskt] ['tɑːmi] .
“ Any message for me ? ” asked Tommy .
“ 任何 信息 为了 我 ? ” 问 汤米 .

“有什么话要跟我说吗？”汤米问道。

“ [nʌn] - .
“ None wotsomedever .
“ 没有任何 - .

“无论如何，没有一个。

” ['siːɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [dɪd][nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə][biː; bi] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] [ðə; ði] [bɔɪ] ['waɪzli] [tʃeɪndʒd]
” Seeing that his friend did not intend to be communicative the boy wisely changed
” 看到 那 他的 朋友 做过 不是 打算 到 是 沟通 这 男生 明智地 已更改
[ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
the subject .
这 主题 .

“见朋友没有交流的打算，男孩明智地转移了话题。”

“ [naʊ] , [sæm] , [ə'baʊt] [ðem; ðəm] - .
“ Now , Sam , about them pirits .
“ 现在 , 山姆 , 关于 他们 - .

“现在，萨姆，说说那些鬼魂吧。”

- [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] ['fʌst] [gɑːt] - [oʊld][ʌv; əv][juː; jʊ] ? ”
W'ere was it they fust got ' old of you ? ”
- 曾是 它 他们 fust 得到 - 老的 的 你 ? ”

他们到底是什么时候开始对你失去兴趣的?

“ [daʊn] ['sʌmhwɛə] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɪlɪpiːn] ['aɪləndz] , ” [rɪ'plaɪd] [sæm] , ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] ['blæŋkits]
“ Down somewheres among the Philippine Islands , ” replied Sam , drawing the blankets
“ 向下 某个地方 之中 这 菲律宾 岛屿 , ” 回复 山姆 , 绘画 这 毯子
[mɔːr] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
more comfortably round him ,
更多的 舒适地 圆形的 他 ,

“在菲律宾群岛的某个地方，”萨姆回答道，一边把毯子裹得更紧了些。

“ [bʌt; bət][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [læd] ,
“ but to tell you the truth , lad ,
“ 但 到 告诉 你 这 真相 , 小伙子 ,

“但说实话，孩子，

['æftər] [ðeid] ['teɪkən]['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] [æn; ən] - [meɪd] ['evri] [mæn][oʊ] - [ðə; ði] [kruːˑ] [wɔːk] [ðə; ði][plæŋk]
after they'd taken our ship an ' made every man o ' the crew walk the plank
后 他们会 已采取 我们的 船 一个 - 制成 每一个 男人 o - 这 全体人员 走 这 板
[ɪk'sept] [ˌem 'iː][æn; ən] - [ðə; ði] ['skɪpər] ,
except me an ' the skipper ,
除了 我 一个 - 这 船长 ,

他们夺走了我们的船，让除了我和船长以外的所有船员都走跳板跳海。

[ðeɪ] [pʌt] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði][hoʊld] , [taɪd] [ʌp] [hænd][æn; ən] - - [soʊ][æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] [skers] [muːv]
they putt us in the hold , tied up hand an ' futt so as we could scarce move
他们 推杆 我们 在 这 抓住 , 系 向上 手 一个 - - 所以 作为 我们 可以 稀少 移动
.
:
.

他们把我们关进船舱，手脚都被绑起来，以至于我们几乎动弹不得。

[waɪ] [ðeɪ] [sperd] [ˌjuː 'es][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pʌz(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

Why	they	spared	us	was	a	puzzle	to	me	at	the	time	,
为什么	他们	幸存	我们	曾是	一个	谜	到	我	在	这	时间	,

当时，他们为什么放过我们，这让我百思不得其解。

[bʌt; bət][aɪ]['æftərwərdz] [faʊnd] [aʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['sʌmhaʊ] [ðeid] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]

but	I	afterwards	found	out	it	was	because	somehow	they'd	got	it	into
但	我	然后	成立	出去	它	曾是	因为	不知何故	他们会	得到	它	进入

[ðer; ðər] ['hedz] [ðæt] [ðə; ði] ['skɪpər] [æn; ən] - [meit] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪp] [nuː] ['sʌmθɪn] - [ə'baʊt]

their	heads	that	the	skipper	an	'	mate	of	our	ship	knew	somethin	'	about
他们的	头部	那	这	船长	一个	-	伴侣	的	我们的	船	知道	某物	-	关于

[wer] [sʌm; səm] ['treʒər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['æftər][hæd; həd] [bɪn] ['berid] .

where	some	treasure	that	they	were	after	had	been	buried	.
在哪里	一些	宝藏	那	他们	是	后	有	到过	埋葬	.

但我后来才知道，这是因为他们不知怎么地认定我们船上的船长和水手知道他们正在寻找的宝藏埋在哪里。

[hænd][ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][paɪp] , ['tɑːmi] — [nɑːt][ðə; ði] [nuː] [wʌn] ;

Hand	me	that	there	pipe	,	Tommy	—	not	the	noo	one	;
手	我	那	那里	管道	,	汤米	—	不是	这	不	一	;

把那根烟斗递给我，汤米——不是那个笨蛋；

[ðə; ði] [ʃɔːrt] [blæk] ['feloʊ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [tɜːrks] [hed] [ɑːn][ðə; ði] [boʊl] .

the	short	black	fellow	wi	'	the	Turk's	head	on	the	bowl	.
这	短的	黑色的	同伴	wi	-	这	土耳其的	头	在	这	碗	.

那个矮个子黑人，碗上顶着土耳其人的头像。

['θæŋki] . ”

Thankee	.	”
谢谢	.	”

谢谢。

“ [æn; ən] - [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['treʒər] ? ” [æskt] ['tɑːmi] , ['hændɪŋ] [ðə; ði][paɪp][ɪn]

“	An	'	did	you	know	about	the	treasure	?	”	asked	Tommy	,	handing	the	pipe	in
“	一个	-	做过	你	知道	关于	这	宝藏	?	”	问	汤米	,	处理	这	管道	在

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

“你知道有宝藏吗？”汤米问道，同时递上了那根烟斗。

“ [bles] [juː; jʊ] , [noʊ] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['siːmən] ,

“	Bless	you	,	no	,	”	returned	the	seaman	,
“	保佑	你	,	不	,	”	返回	这	水手	,

“不，愿上帝保佑你。”水手回答道。

[prə'siːdɪŋ] [tuː; tə] ['rendər] [ðə; ði] [kən'faɪnd] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌŋk] [stɪl] [mɔːr] [ʌn'berəb(ə)l] ; “ [wiː; wi]

proceeding	to	render	the	confined	air	of	the	bunk	still	more	unbearable	;	“	we
进行中	到	使成为	这	受限	空气	的	这	假寐	仍然	更多的	难以忍受	;	“	我们

[noʊd] [ʌv; əv][noʊ] ['treʒər] .

know'd	of	no	treasure	.
知道	的	不	宝藏	.

继续让狭小的铺位空气变得更加难以忍受；“我们不知道有什么宝藏。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [wiːd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɑːrtɝ][ˌaɪ 'tiː] [ɑːr'selvz] , ['dʌb(ə)l] [kwɪk] .

If	we	had	we'd	have	bin	arter	it	ourselves	,	double	quick	.
如果	我们	有	我们会	有	垃圾桶	动脉	它	我们自己	,	双倍的	快的	.

如果我们有的话，我们会自己迅速把它扔掉。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

As	it	was	,
作为	它	曾是	,

事实就是如此，

[ðeɪ] [bɜːrnt] [ˌjuː 'es][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɑːt]['aɪərnz][æn; ən] - - [ˌjuː 'es][ɪn] ['veriəs] [weɪz] [tuː; tə] [meɪk]

they	burnt	us	wi	'	hot	irons	an	'	tortered	us	in	various	ways	to	make
他们	烧焦的	我们	wi	-	热的	熨斗	一个	-	-	我们	在	各种各样的	方式	到	制作

[ˌjuː 'es] [kən'fes] ,

us	confess	,
我们	承认	,

他们用烧红的烙铁烫伤我们，并用各种酷刑折磨我们，逼我们认罪。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd] ['nɑːθɪn] - [tuː; tə] [kən'fes] ,

but	we	had	nothin	'	to	confess	,
但	我们	有	什么也没有	-	到	承认	,

但我们没有什么可忏悔的。

[soʊ][hæd; həd][tuː; tə][grɪn][æn; ən] - [ber] [ˌaɪ 'tiː] — ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [jel] [æn; ən] - [ber] [ˌaɪ 'tiː] !

so	had	to	grin	an	'	bear	it	—	sometimes	to	yell	an	'	bear	it	!
所以	有	到	咧嘴笑	一个	-	熊	它	—	有时	到	叫喊	一个	-	熊	它	!

所以只能强颜欢笑，有时甚至要大声吼叫才能忍受！

[juː; jʊ] [siː] , [læd] , [ðeɪ] [mɪ'stʊk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] [meit] , [soʊ] [ðæts] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp]

You	see	,	lad	,	they	mistook	me	for	the	mate	,	so	that's	how	I	came	to	escape
你	看	,	小伙子	,	他们	误	我	为了	这	伴侣	,	所以	那就是	如何	我	来了	到	逃脱

.

:
.

你看，小伙子，他们把我错认成船员了，所以我才得以逃脱。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [mæn][wʌz; wəz] [ðæt] [meit] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['siːmən] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] ,

He	was	a	fine	man	was	that	mate	,	"	continued	the	seaman	in	a	lower	tone	,
他	曾是	一个	美好的	男人	曾是	那	伴侣	,	"	持续	这	水手	在	一个	降低	语气	,

“他是个好人，伙计，”水手压低声音继续说道。

“ [ə; eɪ] [strɔːŋ] , ['hænsəm] , [kaɪnd] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] , [æn; ən] - [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] .

“	a	strong	,	handsome	,	kind	young	officer	,	an	'	a	great	favourite	.
“	一个	强的	,	英俊的	,	种类	年轻的	官	,	一个	-	一个	伟大的	最喜欢的	.

“一位强壮、英俊、善良的年轻军官，深受爱戴。”

[aɪv] ['ɔːf(ə)n] ['wʌndɚd] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən][æn; ən] - [ˌem 'iː] [sperd] . "

I've	often	wondered	why	he	was	taken	an	'	me	spared	.	"
我已经	经常	想知道	为什么	他	曾是	已采取	一个	-	我	幸存	.	"

我常常想，为什么他被抓走了，而我却幸免于难。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [suːsɪz] [seɪk] ! " [sə'dʒestɪd] ['tɑːmi] .

“	P'raps	it	was	for	Susy's	sake	!	"	suggested	Tommy	.
“	或许	它	曾是	为了	苏西的	清酒	!	"	建议	汤米	.

“或许是为了苏西吧！”汤米建议道。

[sæm] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] — [ə; eɪ] [kwɪk] [hæf] - [sər'praɪzd] [glæns] .

Sam	looked	at	the	boy	—	a	quick	half	-	surprised	glance	.
山姆	看起来	在	这	男生	—	一个	快的	一半	-	惊讶	瞥一眼	.

山姆看了那个男孩一眼——眼神中带着一丝惊讶。

“ [nɑːt][ə; eɪ][bæd]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] , [maɪ] [læd] .

“	Not	a	bad	notion	that	,	my	lad	.
“	不是	一个	坏的	概念	那	,	我的	小伙子	.

“这主意不错，孩子。”

[aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [suːsɪz] [seɪk] .

I	shouldn't	wonder	if	it	was	for	Susy's	sake	.
我	不应该	想知道	如果	它	曾是	为了	苏西的	清酒	.

我不应该怀疑这是否是为了苏西好。

[aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [oʊ] - [ðæt] [bɪ'fɔ:r] .
I never thought o ' that before .
我 绝不 想法 o - 那 前 .

我以前从没想过这一点。

['enihaʊ] [aɪ] ['kʌmfərt] [maɪ'self] ['sʌmtaɪmz] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [oʊ] - [ðə; ði] [pʊr] [meit] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz]
Anyhow I comfort myself sometimes when I think o ' the poor mate that he was
无论如何 我 舒适 我 有时 什么时候 我 思考 o - 这 贫穷的 伴侣 那 他 曾是
[seɪvd] [ə; eɪ] [di:l] [oʊ] - - - ;
saved a deal o ' torterin ' ;
已保存 一个 交易 o - - - ;

总之，每当我想起那个可怜的伙伴，我就会安慰自己，他免于遭受很多折磨；

[wɪtʃ] , [let] [ˌem 'i:] [tel] [ju:; jʊ] , [eint] ['i:zi] [tu:; tə] [ber] . ”
which , let me tell you , ain't easy to bear . ”
哪个 , 让 我 告诉 你 , 不是 简单的 到 熊 . ”

我告诉你，这可不是件容易忍受的事。

“ [bʌt; bət][goʊ] - , [sæm] , [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ðə; ði] - , ” [sed] ['tɑ:mi] .
“ But go a'ead , Sam , with more about the pirits , ” said Tommy .
“ 但 去 - , 山姆 , 和 更多的 关于 这 - , ” 说 汤米 .

“但是萨姆，你继续往前走，多讲讲那些精灵的事吧，”汤米说。

“ [noʊ] , [læd] , [noʊ] — [nɑ:t][dʒʌst] [naʊ] .
“ No , lad , no — not just now .
“ 不 , 小伙子 , 不 — 不是 只是 现在 .

“不，孩子，不——现在不行。”

[aɪ] ['wɒnts] [tu:; tə] [snu:z] .
I wants to snooze .
我 想要 到 打盹 .

我想打盹。

[soʊ] — [ju:; jʊ][klæp][ɑ:n][ɔ:l] [seɪl] [æn; ən] - [ju:l] [bi:; bi][ɪn] [taɪm] [jet] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [teɪl] [end] [oʊ] - [su:sɪz]
So — you clap on all sail an ' you'll be in time yet for the tail end o ' Susy's
所以 — 你 拍 在 全部 帆 一个 - 你会 是 在 时间 然而 为了 这 尾巴 结尾 o - 苏西的
['les(ə)n] .
lesson .
课 .

所以——你赶紧扬帆起航，还能赶上苏西课程的最后部分。

” ['tʃæptər] [twelv] .
” Chapter Twelve .
” 章 十二 .

第十二章。

[θru:] ['faɪər][ænd; ənd] [smoʊk] [tu:; tə] [fə'lɪsəti] .
Through Fire and Smoke to Felicity .
通过 火 和 抽烟 到 费利西蒂 .

穿越烈火与硝烟，抵达幸福之地。

[fri:] [wʌns] [mɔ:r] , ['deɪvɪd] ['leɪdˌlɔ] ['nætʃ(ə)rəli] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] [steps] [tɔ:rdz] ['tʃerəb] [kɔ:rt] .
Free once more , David Laidlaw naturally directed his steps towards Cherub Court .
自由的 一次 更多的 , 大卫 莱德洛 自然 指导 他的 步骤 向 小天使 法庭 .

重获自由的戴维·莱德洛自然而然地朝着天使庭院走去。

[hɪz; ɪz] ['fri:dəm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['mɪstər] ['di:nz] ['leɪbər] ,
His freedom was the result of Mr Dean's labours ,
他的 自由 曾是 这 结果 的 先生 院长 劳动 ,

他的自由是迪恩先生努力的结果。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ferɪtɪd] [aʊt] [ðæt] [sɪ'deɪt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

for	with	the	information	which	he	had	ferreted	out	that	sedate	individual
为了	和	这	信息	哪个	他	有	雪貂	出去	那	稳重	个人

[faʊnd] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['pruːvɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnəsns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['skɑːtsmən] ,

found	no	difficulty	in	proving	the	innocence	of	our	Scotsman	,
成立	不	困难	在	证明	这	无辜	的	我们的	苏格兰人	,

因为凭借他搜集到的信息，这位沉稳的人毫不费力地证明了我们这位苏格兰人的清白。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gɪlt] , [ɪn] [mɔːr] ['mætərz] [ðæn; ðən][wʌn] , [ʌv; əv]['mɪstər][dʒɑːn]['lɔkət, 'lɔkhɑːt] .

and	the	guilt	,	in	more	matters	than	one	,	of	Mr	John	Lockhart	.
和	这	有罪	,	在	更多的	事情	比	一	,	的	先生	约翰	洛克哈特	.

约翰·洛克哈特先生在不止一件事上负有罪责。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [tuː] [waɪd] - [ə'weɪk] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [dɪ'tektɪv] ,

The	latter	was	,	however	,	too	wide	-	awake	for	our	detective	,
这	后者	曾是	,	然而	,	也	宽的	-	醒	为了	我们的	侦探	,

然而，后者对我们的侦探来说却清醒得太厉害了。

[fɔːr; fər] [wen] [ə; eɪ] ['wɔːrənt] [wʌz; wəz] [əb'teɪnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌæprɪ'henʃn] , [ænd; ənd]['mɪstər] [diːn]

for	when	a	warrant	was	obtained	for	his	apprehension	,	and	Mr	Dean
为了	什么时候	一个	保证	曾是	获得	为了	他的	忧虑	,	和	先生	院长

[went] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðə; ði] ['kæptʃər] ,

went	to	effect	the	capture	,
去	到	影响	这	捕获	,

当警方获得逮捕令，迪恩先生前往执行抓捕时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][bɜːrd][hæd; həd] [floʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]

it	was	found	that	the	bird	had	flown	with	a	considerable	amount	of
它	曾是	成立	那	这	鸟	有	飞行	和	一个	大量	数量	的

['klaɪənts] - ['prɑːpərti] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [wɪŋ] !

clients	'	property	under	his	wing	!
客户	-	财产	在下面	他的	翼	!

经查明，这只鸟带走了大量客户的财产！

[ɔːl'ðoʊ] ['leɪd'lɔz] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ɪnˌkɑːrsə'reɪʃn] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [briːf] , [ˌaɪ 'tiː]

Although	Laidlaw's	period	of	incarceration	had	been	unusually	brief	,	it
虽然	莱德洛的	时期	的	监禁	有	到过	异常地	简短的	,	它

[hæd; həd] [ə'fɔːd] ['æmp(ə)l] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

had	afforded	ample	time	for	meditation	.
有	提供	充足	时间	为了	冥想	.

虽然莱德洛的监禁期异常短暂，但这给了他充足的时间进行思考。

['deɪvɪdz] ['paʊɚz] [ʌv; əv][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] [strɔːŋ] — [hɪz; ɪz] ['paʊɚz] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n]['iːv(ə)n] [strɔːŋgər] .

David's	powers	of	meditation	were	strong	—	his	powers	of	action	even	stronger	.
大卫的	权力	的	冥想	是	强的	—	他的	权力	的	行动	甚至	更强	.

大卫的冥想能力很强，他的行动能力更强。

[waɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [sel] [hiː; hi][hæd; həd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['baɪb(ə)l] — [ðə; ði]['oʊnli] [bʊk] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm]

While	in	his	cell	he	had	opened	his	little	Bible	—	the	only	book	allowed	him
尽管	在	他的	细胞	他	有	打开	他的	小的	圣经	—	这	仅有的	书	允许	他

— [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [steɪts] [ðæt] ,

—	and	turned	to	the	passage	which	states	that	,
—	和	转向	到	这	通道	哪个	各州	那	,

在牢房里，他打开了那本小小的圣经——唯一允许他读的书——并翻到其中一段经文，上面写道：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [gʊd] [ðæt] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'loʊn] .

“	it	is	not	good	that	man	should	be	alone	.
“	它	是	不是	好的	那	男人	应该	是	独自的	.

人独居不好。

" [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ə'sɜːts] [ðæt] , " [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] [ɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɔːrd] ,
" **Then** **he** **turned** **to** **that** **which** **asserts** **that** **,** **"** **a** **good** **wife** **is** **from** **the** **Lord** **,**
" 然后 他 转向 到 那 哪个 断言 那 , " 一个 好的 妻子 是 从 这 主 ,

然后他转向了这样一种观点，即"贤妻乃是耶和华所赐的"，

" ['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sæt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bentʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt]
" **after** **which** **he** **sat** **on** **his** **bench** **a** **long** **time** **with** **his** **eyes** **closed** **—** **it** **might**
" 后 哪个 他 卫星 在 他的 长椅 一个 长的 时间 和 他的 眼睛 关闭 — 它 可能
[biː; bi] [ɪn] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,
be **in** **meditation** **,**
是 在 冥想 ,

之后，他闭着眼睛在长凳上坐了很久——可能是在冥想。

[pər'hæps] [ɪn] [prer] .
perhaps **in** **prayer** **.**
也许 在 祷告 .

或许在祈祷中。

[ðə; ði] ['oʊnli] [wɜːrdz] [ðæt] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] .
The **only** **words** **that** **escaped** **him** **,** **however** **,** **were** **in** **a** **murmur** **.**
这 仅有的 字 那 逃脱 他 , 然而 , 是 在 一个 低语 .

然而，他唯一没说出口的话，却是低声呢喃。

" [eɪ] , ['mɪðər] , [jɜːr] [raɪt] .
" **Ay** **,** **mither** **,** **ye're** **right** **.**
" 哎 , 母亲 , 是的 正确的 .

"是的，母亲，您说得对。"

[jiːv] [bɪn] [raɪt] ['aɪvɚ] [sɪns] [aɪ] [kent] [jiː; ji] .
Ye've **been** **right** **iver** **since** **I** **kent** **ye** **.**
你们已经 到过 正确的 河 自从 我 肯特 是的 .

自从我认识你以来，你就一直都是对的。

[bʌt; bət] [jɪl] [biː; bi] [sɛər] [pʌt] [ə'buːt] , ['wʊmən] , ['wæn, 'hwæn] [jiː; ji] [hɪr] [ðæt] [ʃiːz] [ə; eɪ] - [dɑːl] !
But **ye'll** **be** **sair** **putt** **aboot** **,** **woman** **,** **whan** **ye** **hear** **that** **she's** **a** **waux** **doll** **!**
但 叫喊 是 赛尔 推杆 启动 , 女士 , 何时 是的 听到 那 她是 一个 - 玩具娃娃 !

但女人，当你听说她是个假娃娃时，你一定会大吃一惊！

[dɑːl] , [ɪn'diːd] !
Doll **,** **indeed** **!**
玩具娃娃 , 的确 !

真是个洋娃娃！

['eɪndʒl] [wɑːd] [biː; bi] [meə] [laɪk] [ðə; ði] [truːθ] .
angel **wad** **be** **mair** **like** **the** **truth** **.**
天使 瓦德 是 梅尔 喜欢 这 真相 .

天使会更像真相。

[bʌt; bət] [hɔːd] [jiː; ji] [ðer; ðər] , ['deɪvɪd] , [jiːv] [noʊ] ['gɑːtn] [hɜːr; hər] [jet] .
But **haud** **ye** **there** **,** **David** **,** **ye've** **no** **gotten** **her** **yet** **.**
但 豪德 是的 那里 , 大卫 , 你们已经 不 获得 她 然而 .

但是，大卫，你可别急，你还没追到她呢。

" [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [θɔːts] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fɪkst] [rɪ'zɑːlv] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
" **With** **some** **such** **thoughts** **in** **his** **brain** **,** **and** **a** **fixed** **resolve** **in** **his** **heart** **,**
" 和 一些 这样的 想法 在 他的 脑 , 和 一个 固定的 解决 在 他的 心 ,

"他脑海中浮现出这样的想法，心中也下定了决心，

[hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɑːn] [ðə; ði] [ruːf] , [wer] [hiː; hi] [faʊnd] [oʊld] [lɪz] , ['suːzi] ,
he **presented** **himself** **in** **the** **garden** **on** **the** **roof** **,** **where** **he** **found** **old** **Liz** **,** **Susy** **,**
他 呈现 他自己 在 这 花园 在 这 屋顶 , 在哪里 他 成立 老的 莉兹 , 苏西 ,

他出现在屋顶花园里，在那里他遇到了老莉兹和苏西。

[ænd; ənd][sæm] [bleɪk] [ə'sembld] .

and	Sam	Blake	assembled	.
和	山姆	布莱克	组装	.

萨姆·布莱克也加入了进来。

[ðeɪ] [ɔːl] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ə'prest] [baɪ][sʌm; səm] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

They	all	seemed	as	if	oppressed	by	some	disappointment	,
他们	全部	似乎	作为	如果	受压迫者	经过	一些	失望	,

他们似乎都沉浸在某种失望之中。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [lʊks] [tʃeɪndʒd] ['ɪnstəntli] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['vɪzɪtər] .

but	their	looks	changed	instantly	on	the	entrance	of	the	visitor	.
但	他们的	看起来	已更改	即刻	在	这	入口	的	这	游客	.

但访客一进来，他们的表情就立刻变了。

['suːzi] , [ɪ'speʃəli] , [spræŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] ,

Susy	,	especially	,	sprang	up	with	a	bright	smile	,
苏西	,	尤其	,	弹簧	向上	和	一个	明亮的	微笑	,

尤其是苏西，她立刻跳了起来，脸上绽放出灿烂的笑容。

[bʌt; bət][əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ðɪ] ['redinəs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['leɪdˌlɔ] [əd'vænst] [tuː; tə]

but	observing	the	readiness	and	the	look	with	which	Laidlaw	advanced	to
但	观察	这	准备就绪	和	这	看	和	哪个	莱德洛	先进的	到

[miːt] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɜːr'self] ,

meet	her	,	she	checked	herself	,
见面	她	,	她	已检查	她自己	,

但看到莱德洛上前迎接她的姿态和眼神，她便止住了自己的冲动。

[blʌʃt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [felt] [kən'fjuːzd] .

blushed	,	and	looked	as	well	as	felt	confused	.
脸红了	,	和	看起来	作为	出色地	作为	毛毡	使困惑	.

她脸红了，看起来也很困惑。

“ [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪz] ['greɪtli] [pʊt] [ə'baʊt] ” [sed] [sæm] [bleɪk] [ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

“	My	poor	little	girl	is	greatly	put	about	”	said	Sam	Blake	in	explanation	,
“	我的	贫穷的	小的	女孩	是	非常	放	关于	”	说	山姆	布莱克	在	解释	,

“我可怜的小女儿受到了很大的照顾，”萨姆·布莱克解释说。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiːz] [dʒʌst] [hɜːrd] [frʌm; frəm]['sæmsən][ænd; ənd] [sʌn] [ðæt] [ðeɪv] [tuː] ['meni] [hændz]

“	because	she's	just	heard	from	Samson	and	Son	that	they've	too	many	hands
“	因为	她是	只是	听到	从	参孙	和	儿子	那	他们有	也	许多	双手

[ɔːl'redi] ,

already	,
已经	,

“因为她刚从参孙父子那里听说，他们人手已经够多了。”

[æn; ən] - [dəunt][wɑːnt][hɜːr; hər] . ”

an	'	don't	want	her	.	”
一个	-	不	想	她	.	”

而且我也不想要她。

“ [dəunt][wɑːnt][hɜːr; hər] ? ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ] [skɑːt] ; “ [ðeə(r)] [bɔːrn] !

“	Don't	want	her	?	”	exclaimed	the	Scot	;	“	they're	born	eediots	!
“	不	想	她	?	”	惊呼	这	苏格兰人	;	“	它们是	出生	傻瓜	!

“不要她？”苏格兰人喊道，“他们天生就是白痴！”

” [ðə; ðɪ] ['emfəsɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [kɔːzd] ['suːzi][tuː; tə] [læf] ,

”	The	emphasis	with	which	this	was	said	caused	Susy	to	laugh	,
”	这	强调	和	哪个	这	曾是	说	导致	苏西	到	笑	,

“他说话的语气让苏西笑了起来。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [hɜːr; hər][skɜːrt][hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [baɪ][ə; eɪ][neɪl][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

and	to	discover	that	her	skirt	had	been	caught	by	a	nail	in	one	of	the
和	到	发现	那	她	裙子	有	到过	捕捉	经过	一个	指甲	在	一	的	这

['flaʊər] - [bɑːksɪz] .

flower	-	boxes	.
花	-	盒子	.

结果发现，她的裙子被花箱里的钉子勾住了。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] [veɪg] [sə'spɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['entərd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]

At	the	same	time	a	vague	suspicion	for	the	first	time	entered	the	head	of
在	这	相同的	时间	一个	模糊的	怀疑	为了	这	第一的	时间	进入	这	头	的

[oʊld] [lɪz] ,

old	Liz	,
老的	莉兹	,

与此同时，老莉兹的脑海中第一次浮现出一丝模糊的怀疑。

['kɔːzɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə]['wɑːb(ə)l][ðə; ði] [fæŋ] [wɪð; wɪθ] ['vɪgər] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] ['leɪdˌlɔ] [wɪð; wɪθ]

causing	her	to	wobble	the	fang	with	vigour	and	look	at	Laidlaw	with
导致	她	到	摇晃	这	方	和	活力	和	看	在	莱德洛	和

[sʌm; səm][æŋ'zaɪəti] .

some	anxiety	.
一些	焦虑	.

这让她兴奋地晃动着獠牙，并有些焦虑地看着莱德洛。

[æt; ət] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt] [fiːt] [wɜːr; wər] [hɜːrd] ['klætɝɪŋ] [ænd; ənd] ['stʌmbliŋ] [ʌp][ðə; ði] [ster]

At	this	critical	moment	feet	were	heard	clattering	and	stumbling	up	the	stair
在	这	批判的	片刻	脚	是	听到	咔嗒咔嗒	和	踉跄	向上	这	楼梯

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [trə'mendəs] [heɪst] .

as	if	in	tremendous	haste	.
作为	如果	在	巨大的	匆忙	.

就在这关键时刻，人们听到脚步声哐哐当地朝楼梯走去，仿佛非常匆忙。

[nekst]['moʊmənt] ['tɑːmi] [bɜːrst][ə'pɑːn][ðer; ðər]['vɪʒ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [fʊl] [suːt][ʌv; əv]['suːpərfaɪn] [bluː] [wɪð; wɪθ]

Next	moment	Tommy	burst	upon	their	vision	in	a	full	suit	of	superfine	blue	with
下一个	片刻	汤米	爆裂	之上	他们的	想象	在	一个	满的	套装	的	超细	蓝色的	和

[bræs] ['bʌtnz] !

brass	buttons	!
黄铜	按钮	!

下一刻，汤米身穿一套精致的蓝色西装，上面缀着黄铜纽扣，突然出现在他们眼前！

“ ['tɑːmi] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['suːzi][ɪn] [ə'meɪzmənt] .

“	Tommy	!	”	exclaimed	Susy	in	amazement	.
“	汤米	!	”	惊呼	苏西	在	惊愕	.

“汤米！”苏西惊讶地喊道。

“ [noʊ] , ['mædəm] — [noʊ] .

“	No	,	madam	—	no	.
“	不	,	女士	—	不	.

“不，夫人——不。”

- , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] , [ðoʊ] ['ɔːlmoʊst] ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ]

Tummas	,	if	you	please	,	”	said	the	boy	with	dignity	,	though	almost	bursting	with
-	,	如果	你	请	,	”	说	这	男生	和	尊严	,	尽管	几乎	爆发	和

[sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] .

suppressed	excitement	.
被抑制	激动	.

“请给我图马斯，”男孩语气庄重地说，尽管他内心几乎抑制不住激动之情。

“ [aɪm][mæn] - ['sɜːrvənt][tuː; tə]['kɜːrn(ə)l][dʒɑːn] ['brentˌwʊd] , ['eskwaɪə] , [em] . [piː] . , [ef] . [ɑːr] . [ziː] . [kjuː] .
“ I'm man - servant to Colonel John Brentwood , Esquire , M . P . , F . R . Z . Q .
” 我是 男人 - 仆人 到 上校 约翰 布伦特伍德 , 《时尚先生》 , M . P . , F . 拉 . Z . 问 .
[tiː] . , ['felər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [sə'saɪəti] — [æn; ən] - [gʊd] [sə'saɪəti] ,
T . , Feller of the Royal Society — an ' good society ,
T . , 费勒 的 这 皇家 社会 — 一个 - 好的 社会 ,

“我是约翰·布伦特伍德上校的男仆，他是一位绅士、国会议员、皇家学会会员、皇家学会会员——一个很棒的学会。”

[æn; ən] - ['evri] ['ʌðər] [sə'saɪəti] .
an ' every other society .
一个 - 每一个 其他 社会 .

以及其他所有社会。

['sæləri] [nɑːt] [jet] [fɪkst] ; - - , ['wɑːʃɪn] - , [æn; ən] - - [faʊnd] .
Salary not yet fixed ; lodgin ' , washin ' , an ' wittles found .
薪水 不是 然而 固定的 ; - - , 洗涤 - , 一个 - - 成立 .

薪资尚未确定；住宿、洗衣和食物都有。

- [wɛriːəs] . ”
Parkisites warious . ”
- 警惕的 . ”

公园居民很警惕。

“ [bʌt; bət] [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es][ʌv; əv] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] ? ” [æskt] [lɪz] ,
“ But why didn't you tell us of this before ? ” asked Liz ,
“ 但 为什么 没有 你 告诉 我们 的 这 前 ? ” 问 莉兹 ,

“可是你为什么之前没告诉我们这件事？”莉兹问道。

['pætɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrtʃɪnz] [hed] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [bi'nignəntli] . “
patting the urchin's head and smiling benignantly . “
轻拍 这 海胆的 头 和 微笑 仁慈地 . ”

他轻轻拍了拍海胆的头，慈祥地笑着。

- [kɔːz] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [skruː] [juː; jʊ] [ʌp] [vɪθ] [sər'praɪz] , [æn; ən] - [aɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] !
' Cause I wanted to screw you up vith surprise , an ' I've done it too !
- 原因 我 通缉 到 拧紧 你 向上 维特 惊喜 , 一个 - 我已经 完毕 它 也 !

因为我想给你一个惊喜，而且我也做到了！

[bʌt; bət] [aɪv] [oʊni][dʒest] ['entərd] [ɑːn][maɪ] ,
But I've on'y jest entered on my dooties ,
但 我已经 仅限 笑话 进入 在 我的 杜蒂斯 ,

但我只是穿着我的鞋子进去了而已。

[ænd; ənd] - ['ɑːveɪ] [bɪn] [sent] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ðæt] [juː; jʊ][æn; ən]['suːzi][ɑːr; ər]
and ' ave bin sent immedingtly with a message that you an Susy are
和 - 大道 垃圾桶 发送 - 和 一个 信息 那 你 一个 苏西 是
[ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [peɪ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][wɪ'sɪt] ,
expected to pay us a wisit ,
预期的 到 支付 我们 一个 wisit ,

并且立即发送了一条消息，要求你和苏西向我们支付一笔费用。

[wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] ['duː] ,
which is now doo ,
哪个 是 现在 嘟 ,

现在是 doo，

[æn; ən] - ['mɪstər][ˌdiː 'eɪ] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [vɪd] ['leɪdˌlɔ] [ɪz][tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] [raɪt] [ə'weɪ] — - [dɪ'leɪ]
an ' Mr Da - a - a - vid Laidlaw is to go there right away — vithout delay
一个 - 先生 达 - 一个 - 一个 - 视频 莱德洛 是 到 去 那里 正确的 离开 — - 延迟
— [æz; əz][wiː; wi] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] [poʊ'etɪkl] [vest] [end] . ”
— as we say in the poetical vest end . ”
— 作为 我们 说 在 这 诗意的 背心 结尾 . ”

“戴维·莱德洛先生要立刻前往那里——毫不拖延——正如我们诗意的表达方式一样。”

“ [ænd; ənd] [wen] [ɑːr; ər]['suːzi][ænd; ənd][aɪ] [ɪk'spektɪd] ? ” [æskt] [lɪz] .

“	**And**	**when**	**are**	**Susy**	**and**	**I**	**expected**	**?**	**”**	**asked**	**Liz**	**.**
”	和	什么时候	是	苏西	和	我	预期的	?	”	问	莉兹	.

“苏西和我什么时候到？”莉兹问道。

“ [tuː; tə] - ['mɔːrər] . ”

“	**To**	**-**	**morrer**	**.**	**”**
”	到	-	莫勒	.	”

“明天。”

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['tɑːmi] ?

“	**But**	**what**	**are**	**you**	**,**	**Tommy**	**?**
”	但	什么	是	你	,	汤米	?

“但是你到底是什么人，汤米？”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][duː] ? ” [æskt] ['suːzi] .

What	**are**	**you**	**engaged**	**to**	**do**	**?**	**”**	**asked**	**Susy**	**.**
什么	是	你	已订婚的	到	做	?	”	问	苏西	.

“你打算做什么？”苏西问道。

“ [pleɪ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [naɪvz] , - [maɪ'self][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [buːts] [ænd; ənd] [ʃuːz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

“	**Play**	**wi**	**'**	**the**	**knives**	**,**	**amoose**	**myself**	**wi**	**'**	**the**	**boots**	**and**	**shoes**	**of**	**a**
”	玩	wi	-	这	刀具	,	-	我	wi	-	这	靴子	和	鞋	的	一个

['mɔːrnɪn] - ,

mornin	**'**	**,**
早晨	-	,

“玩弄刀刃，用清晨的靴子和鞋子把自己包裹起来，

[ˌentər'teɪn] - [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [briːf] [ˌkɔnvə'seiʃənz] , [teɪk] [ə'keɪʒən(ə)l] [strəulz][wɪð; wɪθ]

entertain	**wisitors**	**at**	**the**	**door**	**with**	**brief**	**conversations**	**,**	**take**	**occasional**	**strolls**	**with**
招待	-	在	这	门	和	简短的	对话	,	拿	偶然	漫步	和

['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] ,

messages		**,**
消息		,

在门口与访客进行简短的交谈，偶尔散步并留下留言，

[biː; bi][ə; eɪ]['sɔːrtər] [kəm'pænjən] [tuː; tə] [mɪs] ['roʊzə] , [wɑːtˌwʌt][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɪn][ə; eɪ] [viːk] [ɔːr] [tuː]

be	**a**	**sorter**	**companion**	**to**	**Miss**	**Rosa**	**,**	**wots**	**to**	**be**	**married**	**in**	**a**	**veek**	**or**	**two**
是	一个	分拣机	伴侣	到	错过	罗莎	,	什么	到	是	已婚	在	一个	维克	或者	二

,

,	
,	

做罗莎小姐的伴侣，她打算在一两周内结婚。

[ænd; ənd] , - , [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][maɪ'self] .

and	**,**	**ginerally**	**,**	**to**	**enjoy**	**myself**	**.**
和	,	-	,	到	享受	我	.

而且，总的来说，是为了让自己开心。

[aɪm][ə; eɪ]['taɪgər] , [aɪ][ɪz] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [graʊl] —

I'm	**a**	**tiger**	**,**	**I**	**is**	**,**	**but**	**I**	**don't**	**growl**	**—**
我是	一个	老虎	,	我	是	,	但	我	不	咆哮	—

我是一只老虎，没错，但我不会咆哮——

[oʊ][noʊ] !

oh	**no**	**!**
哦	不	!

哦，不！

[aɪ]['oʊnli] [pɜːr] .

I	**only**	**purr**	**.**
我	仅有的	呼噜声	.

我只会发出呼噜声。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] - , [æn; ən] - [maɪ] - [oʊm] [ɪz] ['mɑːrb(ə)l] - ['ɔlz] !

My	name	is	Tummas	,	an	'	my	'	ome	is	marble	'	alls	!
我的	姓名	是	-	,	一个	-	我的	-	一些	是	大理石	-	所有	!

我的名字叫Tummas，我的家是大理石屋！

" ['aʊər; ɑːr] ['skɑːtsmən] [went] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðə; ði] ['mesɪdʒ] ,

"	Our	Scotsman	went	off	without	delay	in	response	to	the	message	,
"	我们的	苏格兰人	去	离开	没有	延迟	在	回复	到	这	信息	,

“我们的苏格兰人接到消息后立即赶往现场。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðʌs] [pri'ventid] [frʌm; frəm] ['kæriɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] " [fɪkst] [rɪ'zɑːlv] " [dʒʌst] [ðen] .

and	was	thus	prevented	from	carrying	out	his	"	fixed	resolve	"	just	then	.
和	曾是	因此	阻止	从	携带	出去	他的	"	固定的	解决	"	只是	然后	.

因此，他当时未能实现他的“既定目标”。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] ['wʊdnt] [gɪv] [ɪn] , [nɑːt][hiː; hi] !

However	,	he	wouldn't	give	in	,	not	he	!
然而	,	他	不会	给	在	,	不是	他	!

然而，他绝不屈服，他绝不！

[hiː; hi] [wʊd] [suːn] [faɪnd][ə; eɪ] [mɔːr] [kən'viːniənt] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

he	would	soon	find	a	more	convenient	opportunity	.
他	会	很快	寻找	一个	更多的	方便的	机会	.

他很快就会找到更合适的机会。

['miːnwaɪl] ['tɑːmi] [splɪnt] ['hævɪŋ] [pər'tɪkjələrli] [ri'kwestid] [ænd; ənd] [əb'teɪnd] [liːv] [tuː; tə] [spend]

Meanwhile	Tommy	Splint	having	particularly	requested	and	obtained	leave	to	spend
同时	汤米	夹板	拥有	特别	请求	和	获得	离开	到	花费

[ðə; ði] [naɪt] — [hɪz; ɪz] [læst] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['sɜːrvɪs] — [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] " ['græni] ,

the	night	—	his	last	night	before	going	to	service	—	with	his	"	granny	,
这	夜晚	—	他的	最后的	夜晚	前	去	到	服务	—	和	他的	"	奶奶	,

与此同时，汤米·斯普林特特意请求并获准在他入伍前的最后一晚——与他的“奶奶”——共度良宵。

" [hiː; hi][ænd; ənd][sæm][set][tuː; tə][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə] [rɪg] [ʌp] ['tempəreri] ['sliːpɪŋ]

"	he	and	Sam	set	to	work	in	the	garden	to	rig	up	temporary	sleeping
"	他	和	山姆	放	到	工作	在	这	花园	到	钻井平台	向上	暂时的	睡眠

[ə'reɪndʒmənts] - [lɑː] ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ] ,

arrangements	à	la	Robinson	Crusoe	,
安排	-	拉	罗宾逊	克鲁索	,

他和山姆开始在花园里搭建临时的睡觉场所，就像鲁滨逊漂流记里那样。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ][grænd] ['sʌpər] [ɪn][ðə; ði] ['gærət] [ɪn]

for	it	was	arranged	that	they	should	have	a	grand	supper	in	the	garret	in
为了	它	曾是	安排	那	他们	应该	有	一个	盛大	晚餐	在	这	阁楼	在

['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reskjuː] [ʌv; əv] ['leɪdˌlɔ] — [ðə; ði] [rɪ'tɜːrnd] [kən'vɪkt] ,

honour	of	the	rescue	of	Laidlaw	—	the	returned	convict	,
荣誉	的	这	救援	的	莱德洛	—	这	返回	定罪	,

因为已经安排好在阁楼里举行盛大的晚宴，以庆祝获救的囚犯莱德洛。

['eɪliəs] ['tɪkɪt] - [ʌv; əv] - [liːv] [mæn] ,

alias	ticket	-	of	-	leave	man	,
别名	票	-	的	-	离开	男人	,

别名假释犯

[æz; əz] ['tɑːmi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['meɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrti] [ʃʊd; ʃəd] [ˌðer'æftər]

as	Tommy	called	him	—	and	that	the	males	of	the	party	should	thereafter
作为	汤米	称为	他	—	和	那	这	男性	的	这	派对	应该	此后

[sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

sleep	in	the	garden	.
睡觉	在	这	花园	.

正如汤米称呼他的那样——而且此后，聚会中的男性都应该睡在花园里。

[niːd] [wiː; wi] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌpər] - ['pɑːrti] [wʌz; wəz] ['dʒoʊviəl] ?

Need	we	say	that	the	supper	-	party	was	jovial	?
需要	我们	说	那	这	晚餐	-	派对	曾是	欢乐的	?

还需要多说吗？这场晚宴气氛十分欢乐。

[wiː; wi] [θɪŋk] [nɑːt] .

We	think	not	.
我们	思考	不是	.

我们认为并非如此。

[ðə; ði] “ ['tɪkɪt] - [ʌv; əv] - [liːv] [mæn] ” [ænd; ənd] [ðə; ði] “ ['taɪgər] ” [wɜːr; wər] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [ɪn] [ðer; ðər] [oʊn] [laɪnz] ,

The	“	ticket	-	of	-	leave	man	”	and	the	“	tiger	”	were	inimitable	in	their	own	lines	,
这	“	票	-	的	-	离开	男人	”	和	这	“	老虎	”	是	无比	在	他们的	自己的	线条	,

“假释犯”和“老虎”这两个词在各自的语境中都是独一无二的。

[ænd; ənd] [sæm] [keɪm] [aʊt] [soʊ] [strɔːŋ] [ɑːn] [ðə; ði] “ - ” [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɪlɪpiːn] ['aɪləndz] [ðæt] [ðə; ði] ['taɪgər] ['iːv(ə)n] [dɪ'klerd] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] ['seɪʃieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] !

and	Sam	came	out	so	strong	on	the	“	pirits	”	of	the	Philippine	Islands	that	the	tiger	even	declared	himself	to	be	satiated	with	blood	!
和	山姆	来了	出去	所以	强的	在	这	“	-	”	的	这	菲律宾	岛屿	那	这	老虎	甚至	声明	他自己	到	是	饱足	和	血	!

山姆对菲律宾群岛的“精灵”表现得如此出色，以至于老虎都宣称自己已经嗜血而满足了！

[æz; əz] [fɔːr; fər] ['suːzi] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['æmpli] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ɔːdiəns] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti] ,

As	for	Susy	—	she	would	have	been	an	amply	sufficient	audience	for	each	of	the	party	,
作为	为了	苏西	—	她	会	有	到过	一个	充足的	充足的	观众	为了	每个	的	这	派对	,

至于苏西——她完全可以胜任党内每位成员的听众角色。

[hæd; həd] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɪn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fæŋ] [ʌv; əv] [oʊld] [lɪz] [bɪ'keɪm] ['raɪətəsli] [dɪ'mɑːnstrətɪv] ,

had	all	the	others	been	away	,	and	the	fang	of	old	Liz	became	riotously	demonstrative	,
有	全部	这	其他的	到过	离开	,	和	这	方	的	老的	莉兹	成为	骚乱地	示范性的	,

如果其他人都不在，老莉兹的獠牙就会变得异常暴躁地张扬起来，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] [geɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌn] [feɪs] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['glɪtərɪŋ] [blæk] [aɪz] .

though	she	herself	remained	silent	gazing	from	one	face	to	another	with	her	glittering	black	eyes	.
尽管	她	她自己	剩余	沉默的	凝视	从	一	脸	到	其他	和	她	闪闪发光	黑色的	眼睛	.

而她自己却始终沉默不语，用她那双闪亮的黑眼睛凝视着一张张面孔。

['faɪnəli] [ðə; ði] ['leɪdiz] [rɪ'taɪərd] [tuː; tə] [rest] [ɪn] [ðə; ði] ['gærət] ,

Finally	the	ladies	retired	to	rest	in	the	garret	,
最后	这	女士们	退休	到	休息	在	这	阁楼	,

最后，女士们回到阁楼休息。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

and	the	gentlemen	went	to	sleep	in	the	garden	.
和	这	先生们	去	到	睡觉	在	这	花园	.

于是，两位先生在花园里睡着了。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[haʊ] ['veri] [oʊld] , [jet] ['evər] [nuː] ,
how very old , yet ever new ,
如何 非常 老的 , 然而 曾经 新的 ,

多么古老，却又永远崭新。

[ɪz][ðə; ði][wɜːrd] [ðæt] [mæn] “ [noʊz] [nɑːt] [wʌt] [æn; ən]['aʊər] [meɪ] [brɪŋ] [fɔːrθ] !
is the word that man “ knows not what an hour may bring forth !
是 这 单词 那 男人 “ 知道 不是 什么 一个 小时 可能 带来 前进 !

正是“人不知道一时之间会发生什么”这句话!

” ['fɔːrsɪz] [ˌʌn'siːn] , [ʌn'θɔːt] [ʌv; əv] , [ɑːr; ər]['evər][æt; ət][wɜːrk] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] , [frʌm; frəm][ðə; ði]
” Forces unseen , unthought of , are ever at work around us , from the
” 部队 看不见 , 未曾考虑过的 的 , 是 曾经 在 工作 大约 我们 , 从 这
[ɪ'fekts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
effects of which ,
效果 的 哪个 ,

“在我们周围，总有一些看不见、想不到的力量在发挥作用，其影响是，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , ['hjuːmən] [streŋθ] [ɪz] ['paʊərləs] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] .
it may be , human strength is powerless to deliver .
它 可能 是 , 人类 力量 是 无力 到 递送 .

或许，人类的力量无力解决这个问题。

[ðæt] [naɪt] , [leɪt] — [ɔːr] ['ræðər] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] — [ə; eɪ][spɑːrk] ,
That night , late — or rather , about the early hours of morning — a spark ,
那 夜晚 , 晚的 — 或者 相当 , 关于 这 早期的 小时 的 早晨 — 一个 火花 ,

那天晚上，深夜——或者更确切地说，大约在凌晨时分——一点火花，

[wɪtʃ] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][ðə; ði][paɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['drʌŋkərd] [ɪn][ðə; ði]
which earlier in the night had fallen from the pipe of a drunkard in the
哪个 早些时候 在 这 夜晚 有 倒下 从 这 管道 的 一个 酒鬼 在 这
['pʌblɪk] - [haʊs] [bɪ'loʊ] ,
public - house below ,
民众 - 房子 以下 ,

当晚早些时候，它从楼下酒馆里一个醉汉的烟斗里掉下来了。

[bɪ'gæn][tuː; tə][wɜːrk][ɪts] ['dedli] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] .
began to work its deadly way through the boarding of the floor .
开始 到 工作 它是 致命 方式 通过 这 登机 的 这 地面 .

它开始以致命的方式侵蚀地板的木板。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [smoʊk] [ænd; ənd][noʊ] [fleɪm] .
For a long time there was little smoke and no flame .
为了 一个 长的 时间 那里 曾是 小的 抽烟 和 不 火焰 .

很长一段时间里，几乎没有烟雾，也没有火焰。

['grædʒuəli] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][spɑːrk] [gruː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [mæs] ,
Gradually , however , the spark grew to a burning mass ,
逐步地 , 然而 , 这 火花 生长 到 一个 燃烧 大量的 ,

然而，渐渐地，火花发展成了熊熊燃烧的火球。

[wɪtʃ] [krɪ'eɪtɪd] [ðə; ði] [drɑːft] [ʌv; əv] [er] [ðæt] [fænd] [ˌaɪ 'tiː] .
which created the draught of air that fanned it .
哪个 创建 这 草稿 的 空气 那 扇形 它 .

由此产生的气流助其展开。

[ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] [naɪt] [ðæt] ,
It **chanced** **that** **night** **that** **,**
它 偶然 那 夜晚 那 ,

那晚碰巧发生了一件事，

['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] [ɔːr][ænˌtægə'nɪstɪk] [ə'fɪnəti] [laɪk] [ə; eɪ]
under **the** **influence** **of** **some** **irresistible** **impulse** **or** **antagonistic** **affinity** **like** **a**
在下面 这 影响 的 一些 无法抗拒 冲动 或者 敌对的 亲和力 喜欢 一个
['mjuːzɪk(ə)l]['dɪskɔːrd] ,
musical **discord** **,**
音乐 Discord ,

在某种不可抗拒的冲动或对抗性亲和力（例如音乐中的不和谐音）的影响下，

['mɪsɪz] ['ræmpi] [ænd; ənd]['mɪsɪz] ['blæðəz] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðer; ðər] [frendz] [ænd; ənd] ['neɪbərz] [ɪn]
Mrs **Rampy** **and** **Mrs** **Blathers** **were** **discussing** **their** **friends** **and** **neighbours** **in**
太太 兰皮 和 太太 胡言乱语 是 讨论 他们的 朋友们 和 邻居 在
[ðə; ði] [ə'boʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrmər] ,
the **abode** **of** **the** **former** **,**
这 住所 的 这 以前的 ,

兰皮太太和布莱瑟斯太太正在兰皮太太的家中谈论她们的朋友和邻居。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['sɔːfnɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːpɑːt] [ænd; ənd][oʊld] [lɪz] .
without **the** **softening** **influence** **of** **the** **teapot** **and** **old** **Liz** **.**
没有 这 软化 影响 的 这 茶壶 和 老的 莉兹 .

没有茶壶和老莉兹的温情影响。

“ [aɪ] [smelz] [ə; eɪ] [smel] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] ['ræmpi] , ['snɪfɪŋ] .
“ **I** **smells** **a** **smell** **!** **”** **exclaimed** **Mrs** **Rampy** **,** **sniffing** **.**
“ 我 气味 一个 闻 ! ” 惊呼 太太 兰皮 , 嗅闻 .

“我闻到一股味道！”兰皮太太一边嗅着一边惊呼道。

“ ['wɛri] ['laɪkli] , ” [ri'mɑːkt] ['mɪsɪz] ['blæðəz] ; “ [jʊr; jər] - [uːz] [eint] ['oʊvər] - [kliːn] .
“ **Wery** **likely** **,** **”** **remarked** **Mrs** **Blathers** **;** **“** **your** **'** **ouse** **ain't** **over** **-** **clean** **.**
“ 非常 可能 , ” 评论 太太 胡言乱语 ; “ 你的 - 房子 不是 超过 - 干净的 .

“很有可能，”布莱瑟斯太太评论道，“你家可不是特别干净。”

” [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɑːn]['mɪsɪz] ['ræmpi] , [huː] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [kiːn] [ʌv; əv]
” **But** **the** **insinuation** **was** **lost** **on** **Mrs** **Rampy** **,** **who** **was** **naturally** **keen** **of**
” 但 这 暗示 曾是 丢失的 在 太太 兰皮 , WHO 曾是 自然 敏锐的 的
[sent] .
scent **.**
香味 .

但兰皮太太并没有领会其中的暗示，因为她天生对气味很敏感。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] , [ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [θrʌst] [aʊt] [hɜːr; hər] [dɪ'ʃevld] [hed] ,
She **rose** **,** **ran** **to** **the** **window** **,** **opened** **it** **,** **thrust** **out** **her** **dishevelled** **head** **,**
她 玫瑰 , 跑 到 这 窗户 , 打开 它 , 推力 出去 她 蓬头垢面 头 ,
[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] “ ['faɪər] ! ”
and **exclaimed** **“** **Fire** **!** **”**
和 惊呼 “ 火 ! ”

她起身，跑到窗边，打开窗户，探出蓬头垢面的脑袋，大喊：“着火了！”

“ [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [eint] , ” [sed] [hɜːr; hər] [frend] ; “ [its] [oʊni] [smoʊk] .
“ **No** **,** **it** **ain't** **,** **”** **said** **her** **friend** **;** **“** **it's** **on'y** **smoke** **.**
“ 不 , 它 不是 , ” 说 她 朋友 ; “ 它是 仅限 抽烟 .

“不，不是的，”她的朋友说；“只是烟而已。”

" [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] ['wʌndɚd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['preʃəs] ['mɪnɪts] [ænd; ənd][ræn]
" Unfortunately the two women wondered for a few precious minutes and ran
" 很遗憾 这 二 女性 想知道 为了 一个 很少 宝贵的 分钟 和 跑
[aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] ,
out to the court ,
出去 到 这 法庭 ,

“不幸的是，这两位女士犹豫了几分钟，然后跑向了球场。”

['ɪntuː] [wɪtʃ] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bæk] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] , [smoʊk] [wʌz; wəz] ['sloʊli]
into which , from a back window of the public - house , smoke was slowly
进入 哪个 , 从 一个 后退 窗户 的 这 民众 - 房子 , 抽烟 曾是 缓慢地
['striːmɪŋ] .
streaming .
流媒体 .

从酒馆的后窗，烟雾缓缓飘入室内。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [slaɪt] ['glɪmər] [wʌz; wəz] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['wɪndoʊ] .
Just then a slight glimmer was seen in the same window .
只是 然后 一个 轻微 微光 曾是 已见 在 这 相同的 窗户 .

就在这时，同一扇窗户里闪过一丝微光。

“ ['faɪər] ! ['faɪər] ! " [jeld] ['mɪsɪz] ['ræmpi] , [naʊ] ['θɜːrəli] [ə'lɑːrmd] .
“ Fire ! fire ! " yelled Mrs Rampy , now thoroughly alarmed .
“ 火 ! 火 ! " 大喊 太太 兰皮 , 现在 彻底 惊慌 .

“着火了！着火了！”兰皮太太大喊道，她现在彻底惊慌了。

“ [smoʊk] !
“ Smoke !
“ 抽烟 !

“抽烟！

[ˌes.em'oʊ] - [oʊ] - [oʊ] - [oʊk] ! " [ʃriːkt] ['mɪsɪz] ['blæðəz] .
smo - o - o - oke ! " shrieked Mrs Blathers .
smo - o - o - 好的 ! " 尖叫 太太 胡言乱语 .

“烟——”布莱瑟斯太太尖叫道。

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ] ['emɪnəntli] [pər'sweɪsɪv] [lʌŋz] .
The two women were gifted with eminently persuasive lungs .
这 二 女性 是 天才 和 非常 有说服力的 肺 .

这两位女士都拥有极具说服力的肺活量。

[ɔːl] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [kɔːrts] [ænd; ənd] [striːts] [wɜːr; wər] [raʊzd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,
All the surrounding courts and streets were roused in a few minutes ,
全部 这 周围 法院 和 街道 是 唤醒 在 一个 很少 分钟 ,

短短几分钟内，周围所有的法院和街道都沸腾了。

[ænd; ənd] [pɔːd] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪnz] [ænd; ənd] ['æliz] [wɪtʃ] [led][tuː; tə] ['tʃerəb] [kɔːrt] .
and poured into the lanes and alleys which led to Cherub Court .
和 倾倒 进入 这 车道 和 小巷 哪个 引领 到 小天使 法庭 .

涌入通往天使庭院的小巷和街道。

[ðæt] [ɪk'striːmli] ['vɪdʒɪlənt]['bɑːdi] , [ðə; ði] ['lʌndən] ['faɪər] [brɪ'geɪd] , [hæd; həd][ðer; ðər] ['nɪrəst] ['endʒɪnz]
That extremely vigilant body , the London Fire Brigade , had their nearest engines
那 极其 警惕的 身体 , 这 伦敦 火 旅 , 有 他们的 最近的 发动机
[aʊt] [ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] .
out in two minutes .
出去 在 二 分钟 .

反应极其迅速的伦敦消防队在两分钟内就派出了最近的消防车。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['dɪstənt] [men] [wɜːr; wər] [raʊzd] [baɪ] ['telɪgræf] .
Many of the more distant men were roused by telegraph .
许多 的 这 更多的 遥远 男人 是 唤醒 经过 电报 .

许多远在千里之外的人都是通过电报被唤醒的。

[ðoʊ] [ɪn][bed] , ['pɑːrʃəli] [klæd][ænd; ənd] [ə'sliːp] , [æt; ət][wʌn]['moʊmənt] ,

Though	in	bed	,	partially	clad	and	asleep	,	at	one	moment	,
尽管	在	床	,	部分	覆膜	和	睡着了	,	在	一	片刻	,

虽然躺在床上，衣衫不整，睡着了，但就在某一刻，

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['liːpɪŋ] ['ɪntuː] [buːts] [ænd; ənd] [ˌpæntə'luːnz] [wɪtʃ] [stʊd] [ə'geɪp]

the	next	moment	they	were	leaping	into	boots	and	pantaloons	which	stood	agape
这	下一个	片刻	他们	是	跳跃	进入	靴子	和	灯笼裤	哪个	站立	博爱

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

下一刻，他们就迫不及待地跳进了为他们敞开的靴子和灯笼裤里。

[bræs] - ['helmɪtɪd] , [ænd; ənd] [laɪk] ['kɑːməts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv]['faɪər][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

Brass	-	helmeted	,	and	like	comets	with	a	stream	of	fire	behind	them	,
黄铜	-	戴头盔	,	和	喜欢	彗星	和	一个	溪流	的	火	在后面	他们	,

头戴黄铜头盔，如同彗星般身后拖着一道火焰，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] [faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər][ðə; ði] [jel] [ænd; ənd] [ʃriːk] [ʌv; əv] “ [faɪ] -

they	were	flying	to	the	rescue	five	minutes	after	the	yell	and	shriek	of	“	Fi	-
他们	是	飞行	到	这	救援	五	分钟	后	这	叫喊	和	尖叫	的	“	菲	-

[aɪ] - ['aɪər] !

i	-	ire	!
我	-	愤怒	!

在“Fi-i-ire！”的喊声和尖叫声响起五分钟后，他们就飞去救援了。

” [ænd; ənd] “ [ˌes.em'oʊ] - [oʊ] - [oʊ] - [oʊk] !

”	and	“	Smo	-	o	-	o	-	oke	!
”	和	“	smo	-	o	-	o	-	好的	!

和“Smo-oo-oke！

” ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd][ɪts] ['biːɪŋ] [sə'raʊndɪd] [baɪ]

”	Owing	to	the	great	elevation	of	the	garden	,	and	its	being	surrounded	by
”	欠款	到	这	伟大的	海拔	的	这	花园	,	和	它是	存在	包围	经过

[stæks] [ʌv; əv] ['tʃimniz] ,

stacks	of	chimneys	,
堆栈	的	烟囱	,

“由于花园地势较高，且周围环绕着成排的烟囱，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sliːpɝz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ə'raʊzd] .

it	was	some	minutes	before	the	sleepers	there	were	aroused	.
它	曾是	一些	分钟	前	这	卧铺	那里	是	被唤醒	.

过了好一会儿，睡梦中的人们才被叫醒。

[ðen] , [laɪk] ['dʒaiənts] [rɪ'freʃt] , ['deɪvɪd][ænd; ənd][sæm] [lept] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [bʌŋks] , [ænd; ənd] ,

Then	,	like	giants	refreshed	,	David	and	Sam	leapt	from	their	bunks	,	and	,
然后	,	喜欢	巨人	焕然一新	,	大卫	和	山姆	跳跃	从	他们的	上下铺	,	和	,

[laɪk] [dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɑːks] ,

like	Jack	-	in	-	the	-	box	,
喜欢	杰克	-	在	-	这	-	盒子	,

然后，就像精神焕发的巨人一样，大卫和山姆从他们的铺位上跳了下来，就像弹簧玩具一样，

['tɑːmi] [splɪnt] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ken(ə)l] .

Tommy	Splint	shot	from	his	kennel	.
汤米	夹板	射击	从	他的	狗窝	.

汤米·斯普林特从狗窝里被射杀。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [dres] .

There	was	no	occasion	to	dress	.
那里	曾是	不	场合	到	裙子	.

无需盛装打扮。

[ɪn] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðə; ði] [θriː] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ɪn] , [æz; əz][sæm] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] , “ [ɔːl]

In	the	circumstances	the	three	had	turned	in	,	as	Sam	expressed	it	,	“	all
在	这	情况	这	三	有	转向	在	,	作为	山姆	表达	它	,	“	全部

['stændɪŋ] .

standing	.
常设	.

在这种情况下，正如萨姆所说，这三人“全都站了起来”。

” [ðeɪ] [rʌʃt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gærət] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['boʊltɪd][ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd]

”	They	rushed	at	the	door	of	the	garret	,	but	it	was	bolted	on	the	inside
”	他们	匆忙	在	这	门	的	这	阁楼	,	但	它	曾是	螺栓连接	在	这	里面

.

:
.

“他们冲向阁楼的门，但门从里面锁上了。”

['suːzi] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪk] ,

Susy	,	who	had	been	awake	,
苏西	,	WHO	有	到过	醒	,

苏西一直醒着，

[hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði][ə'lɑːrm][ænd; ənd] [drɔːn] [ðə; ði][boʊlt][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [taɪm] [fɔːr; fər] ['heɪstɪli]

had	heard	the	alarm	and	drawn	the	bolt	so	as	to	give	time	for	hastily
有	听到	这	警报	和	绘制	这	螺栓	所以	作为	到	给	时间	为了	草草

['θroʊɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [fjuː] ['gɑːrmənts] .

throwing	on	a	few	garments	.
投掷	在	一个	很少	服装	.

听到警报后，他拉开了门闩，以便有时间匆忙穿上几件衣服。

[ðə; ði] [men] ['θʌndəd] ['vaɪələntli] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [fɔːrs] [ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]

The	men	thundered	violently	and	tried	to	force	the	door	,	but	the	door	was
这	男人	雷鸣	暴力	和	尝试	到	力量	这	门	,	但	这	门	曾是

[strɔːŋ] ,

strong	,
强的	,

男人们大声叫喊，试图强行打开门，但门很结实。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['delɪkəsi] [rɪ'streɪnd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]

and	an	instinctive	feeling	of	delicacy	restrained	them	for	a	few
和	一个	本能	感觉	的	美味	克制	他们	为了	一个	很少

['sekəndz; sɪ'kɑːndz][frʌm; frəm] ['bɜːrstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .

seconds	from	bursting	it	open	.
秒	从	爆发	它	打开	.

出于本能的小心思，他们克制住了几秒钟，才没有把它打开。

“ ['suːzi] ! ['suːzi] ! ” [rɔːrd] [ðə; ði] ['fɑːðər] ; “ ['oʊpən] !

“	Susy	!	Susy	!	”	roared	the	father	;	“	open	!
”	苏西	!	苏西	!	”	咆哮	这	父亲	;	”	打开	!

“苏西！苏西！”父亲吼道；“开门！”

[kwɪk] !

Quick	!
快的	!

快的！

['faɪər] ! ”

Fire	!	”
火	!	”

火！ ”

“ [wʌn]['moʊmənt] , ['fɑːðər] .
“ One moment , father .
“ 一 片刻 , 父亲 .

“稍等一下，父亲。”

[aɪm] ['dresɪŋ] ['græni] , [ænd; ənd] —
I'm dressing granny , and —
我是 敷料 奶奶 , 和 —

我正在给奶奶穿衣服，然后——

” [ə; eɪ] [laʊd] [ʃriːk] ['tɜːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] ['sentəns] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [fleɪmz] , ['gæðərɪŋ] ['hedweɪ] [wɪð; wɪθ]
” A loud shriek terminated the sentence , for the flames , gathering headway with
” 一个 大声 尖叫 终止 这 句子 , 为了 这 火焰 , 采集 进展 和
[waɪld] [rə'pɪdəti] ,
wild rapidity ,
荒野 快速 ,

一声凄厉的尖叫打断了这句话，因为火焰以惊人的速度蔓延开来。

[hæd; həd] [bɜːrst] - [ʌp] [sʌm; səm] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪkər] [den] [æt; ət] [ðə; ði] ['beɪsmənt] [ænd; ənd] [went]
had burst - up some part of the liquor den at the basement and went
有 爆裂 - 向上 一些 部分 的 这 酒 丹 在 这 地下室 和 去
['rɔːrɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['sterkeɪs] ,
roaring up the staircase ,
咆哮 向上 这 楼梯 ,

他冲破了地下室酒窖的一部分，然后咆哮着冲上了楼梯。

['sendɪŋ] [dens] [klaʊdz] [ʌv; əv] [smoʊk] [ɪn] [æd'væns] .
sending dense clouds of smoke in advance .
发送 稠密 云 的 抽烟 在 进步 .

提前释放浓烟。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .
This was enough .
这 曾是 足够的 .

这样就足够了。

['leɪdˌlɔ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['hevi] [bʌlk] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] , [bɜːrst] [lɑːk] [ænd; ənd] [hɪndʒ] ,
Laidlaw threw his heavy bulk against the door , burst lock and hinge ,
莱德洛 扔 他的 重的 大部分 反对 这 门 , 爆裂 锁 和 合页 ,

莱德洛用他庞大的身躯猛击大门，撞断了锁和铰链。

[ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [flæt] [ɑːn][ðə; ði] ['gærət] [flɔːr] .
and sent it flat on the garret floor .
和 发送 它 平坦的 在 这 阁楼 地面 .

然后把它平放在阁楼的地板上。

['blaɪndɪŋ] [smoʊk] [met] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [tʃoʊkt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [fel] , [ænd; ənd][sæm] , ['tʌmblɪŋ]
Blinding smoke met and almost choked him as he fell , and Sam , tumbling
失明 抽烟 遇见 和 几乎 窒息 他 作为 他 跌倒 , 和 山姆 , 翻滚
['oʊvər][hɪm; ɪm] ,
over him ,
超过 他 ,

浓烟扑面而来，几乎让他窒息，他随即倒下，而萨姆也翻身压在了他身上。

[kɔːt] [ʌp] [ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n][hɪz; ɪz][hændz] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [bɔːr] [hɜːr; hər] [aʊt] .
caught up the first person his hands touched and bore her out .
捕捉 向上 这 第一的 人 他的 双手 感动 和 钻孔 她 出去 .

他抓住了双手碰到的第一个人，把她拖了出去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][oʊld] [lɪz] — [hæf] [drest] , [ænd; ənd] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] !
It was old Liz — half dressed , and wrapped in a blanket !
它 曾是 老的 莉兹 — 一半 穿着 , 和 包装 在 一个 毯子 !

是老莉兹——衣衫不整，裹在毯子里！

['su:zi] , ['ɔ:lsoʊ] [hæf] [drest] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɔ:l] [ræpt] [raʊnd] [hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] ,

Susy	,	also	half	dressed	,	and	with	a	shawl	wrapped	round	her	shoulders	,
苏西	,	还	一半	穿着	,	和	和	一个	披肩	包装	圆形的	她	肩膀	,

[wʌz; wəz] ['kærid] [aʊt] [baɪ] ['leɪdˌlɔ] .

was	carried	out	by	Laidlaw	.
曾是	携带	出去	经过	莱德洛	.

苏西也衣衫不整，肩上披着披肩，被莱德洛抬了出去。

[bəuθ] [wɜ:r; wər] [ʌn'hɜ:rt] , [ðoʊ] [hæf] ['staɪf(ə)ld] [baɪ] [smoʊk] , [ænd; ənd] ['greɪtli] [ə'lɑ:rmd] .

Both	were	unhurt	,	though	half	stifled	by	smoke	,	and	greatly	alarmed	.
两个都	是	毫发无损	,	尽管	一半	窒息	经过	抽烟	,	和	非常	惊慌	.

两人虽然被浓烟呛得喘不过气来，但都安然无恙，而且惊恐万分。

“ [ji:; ji] [ken] [ðə; ði] ['hu:s] , ['tæmi] ; [hu:] [ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] [gæŋ] ? ”

“	Ye	ken	the	hoose	,	Tammy	;	hoo	shall	we	gang	?	”
“	叶	肯	这	房子	,	塔米	;	呼	将	我们	帮派	?	”

“你认得这房子，塔米；我们该出发了吗？”

“ [ðeəz; ðəz] [noʊ] [wei] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'stræktɪd] [lʊk] .

“	There's	no	way	to	escape	!	”	cried	the	poor	boy	,	with	a	distracted	look	.
“	有	不	方式	到	逃脱	!	”	哭	这	贫穷的	男生	,	和	一个	愣	看	.

“没有办法逃出去！”可怜的男孩惊呼道，眼神迷离。

[wʌn] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [kən'vɪnst] ['leɪdˌlɔ] [ðæt] [ɪ'skeɪp] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wʌz; wəz]

One	glance	at	the	staircase	convinced	Laidlaw	that	escape	in	that	direction	was
一	瞥一眼	在	这	楼梯	确信	莱德洛	那	逃脱	在	那	方向	曾是

[ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

impossible	.
不可能的	.

莱德洛只看了一眼楼梯，就确信朝那个方向逃跑是不可能的。

['plʌndʒɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['gærət] [ə'gen] [hi:; hi] [si:zd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [dʒæmd] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪntu:] [ɪts] [pleɪs] ,

Plunging	into	the	garret	again	he	seized	the	door	and	jammed	it	into	its	place	,
骤降	进入	这	阁楼	再次	他	查获	这	门	和	卡住	它	进入	它是	地方	,

他再次冲进阁楼，抓住门，把它卡回原位。

[ðʌs] ['stɑ:pɪŋ] [ðə; ði] [gʌʃ] [ʌv; əv] [blæk] [smoʊk] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['bri:ðɪŋ] [speɪs] .

thus	stopping	the	gush	of	black	smoke	,	and	giving	them	a	few	minutes	breathing	space	.
因此	停止	这	喷	的	黑色的	抽烟	,	和	给予	他们	一个	很少	分钟	呼吸	空间	.

这样就止住了黑烟的喷涌，让他们得以喘息几分钟。

“ [ɪz] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [roʊp] [ɪn] [ðə; ði] ['gærət] ? ” [æskt] [sæm] ['i:gərli] .

“	Is	there	a	rope	in	the	garret	?	”	asked	Sam	eagerly	.
“	是	那里	一个	绳索	在	这	阁楼	?	”	问	山姆	急切地	.

“阁楼里有绳子吗？”萨姆急切地问道。

“ [noʊ] — [nɑ:θɪŋk] [oʊ] - [ðə; ði] [kaɪnd] , ” [gɑ:spt] ['tɑ:mi] .

“	No	—	nothink	o	'	the	kind	,	”	gasped	Tommy	.
“	不	—	什么都没有	o	-	这	种类	,	”	倒吸一口气	汤米	.

“不——绝对没有那种想法，”汤米喘着气说。

“ [noʊ] [ʃi:ts] , — ['blæŋkits] ? ” [æskt] [ðə; ði] [skɑ:t] .

“	No	sheets	,	—	blankets	?	”	asked	the	Scot	.
“	不	纸张	,	—	毯子	?	”	问	这	苏格兰人	.

“没有床单，——毯子呢？”苏格兰人问道。

“ ['oʊnli] [tu:] [ɔ:r] [θri:] , ” [rɪ'plaɪd] ['su:zn] , [hu:] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [lɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['rʌstɪk] [tʃer] .

“	Only	two	or	three	,	”	replied	Susan	,	who	supported	Liz	in	the	rustic	chair	.
“	仅有的	二	或者	三	,	”	回复	苏珊	,	WHO	有	莉兹	在	这	乡村	椅子	.

“只有两三个，”苏珊回答道，她扶着坐在那张简朴椅子上的莉兹。

“ [ðeə(r)] [mʌtʃ] [wɔːrn] , [ænd; ənd][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [riːtʃ] [nɪr] [ðə; ði] [graʊnd] .

“	They're	much	worn	,	and	not	enough	to	reach	near	the	ground	.
“	它们是	很多	磨损	,	和	不是	足够的	到	抵达	靠近	这	地面	.

“它们磨损得很厉害，而且长度不够，无法触及地面。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['juːsləs] [tɔːk] .

”	It	was	no	time	for	useless	talk	.
”	它	曾是	不	时间	为了	无用	讲话	.

现在不是闲聊的时候。

[ðə; ði] [tuː] [men] [sed] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət] [spræŋ] [ɑːn][ðə; ði]['pærəpɪtˌpærəpet] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

The	two	men	said	no	more	,	but	sprang	on	the	parapet	outside	the	garden	,
这	二	男人	说	不	更多的	,	但	弹簧	在	这	栏杆	外部	这	花园	,

[tuː; tə][faɪnd] ,

to	find	,
到	寻找	,

两人不再说话，而是跳上花园外的矮墙，发现：

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [baɪ][ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['haʊzɪz] .

if	possible	,	a	way	of	escape	by	the	roofs	of	the	neighbouring	houses	.
如果	可能的	,	一个	方式	的	逃脱	经过	这	屋顶	的	这	邻接	房屋	.

如果可能的话，可以借助邻近房屋的屋顶逃生。

[ðə; ði] [saɪt] [ðeɪ] [bɪ'held] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [ə'pɔːlɪŋ] .

The	sight	they	beheld	was	sufficiently	appalling	.
这	视线	他们	观看	曾是	足够	令人震惊	.

他们所看到的景象令人毛骨悚然。

[ðə; ði]['faɪər] [wɪtʃ] [reɪdʒd] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm][kæst][ə; eɪ] ['nuːndeɪ] [gler] ['oʊvər][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv]

The	fire	which	raged	below	them	cast	a	noonday	glare	over	the	wilderness	of
这	火	哪个	愤怒	以下	他们	投掷	一个	午	强光	超过	这	荒野	的

['tʃɪmni] - [stæks] [ə'raʊnd] ,

chimney	-	stacks	around	,
烟囱	-	堆栈	大约	,

下方熊熊燃烧的大火在周围林立的烟囱上投下正午的强光。

[rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [ɪn] [wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

revealing	the	awful	nature	of	their	position	,	and	,	in	one	direction	,
揭示	这	可怕	自然	的	他们的	位置	,	和	,	在	一	方向	,

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [ˌʌp'tɜːrnd] ['feɪsɪz] .

thousands	of	upturned	faces	.
数千	的	翻转	面孔	.

揭示了他们处境的糟糕性质，在一个方向上，成千上万张仰面朝天的脸。

[ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [əb'zɜːrvd] [æz; əz] [ðeɪ] [ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['pærəpɪtˌpærəpet] ,

The	men	were	observed	as	they	ran	along	the	parapet	,
这	男人	是	观察到	作为	他们	跑	沿着	这	栏杆	,

有人看到这些人沿着城垛奔跑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] [hɔːrs] [kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['mʌltɪtuːd] [roʊz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]

and	a	deep	hoarse	cry	from	the	sympathetic	multitude	rose	for	a	few
和	一个	深的	嘶哑	哭	从	这	交感神经	民众	玫瑰	为了	一个	很少

['moʊmənts] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] .

moments	above	the	roaring	of	the	flames	.
时刻	多于	这	咆哮	的	这	火焰	.

同情的群众发出了一声低沉沙哑的呼喊，这声呼喊在熊熊烈火的轰鸣声之上响起了片刻。

[ɑːn] [tuː] [saɪdz] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [went] [ʃɪr] [daʊn] , ['sɪksti] [fiːt] [ɔːr] [mɔːr] ,

On	two	sides	the	walls	of	the	building	went	sheer	down	,	sixty	feet	or	more	,
在	二	侧面	这	墙壁	的	这	建筑	去	透明	向下	,	六十	脚	或者	更多的	,

建筑物两侧的墙壁垂直向下，落差达六十英尺甚至更高。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [breɪk] , ['ɪntuː][ə; eɪ][jɑːrd] [wɪtʃ] ['brɪsld] [wɪð; wɪθ]['broʊkən] [wʊd] [ænd; ənd][oʊld] ['lʌmbər] .

without	a	break	,	into	a	yard	which	bristled	with	broken	wood	and	old	lumber	.
没有	一个	休息	,	进入	一个	院子	哪个	竖起的	和	破碎的	木头	和	老的	木材	.

一气呵成，走进一个堆满碎木和旧木材的院子。

['evɪdəntli] [deθ] [feɪst] [ðem; ðəm][ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

Evidently	death	faced	them	in	that	direction	.
显然	死亡	面对	他们	在	那	方向	.

显然，死亡正朝着那个方向逼近他们。

[ðə; ði] [θɜːrd] [saɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['geɪbl] - [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gærət] .

The	third	side	was	the	gable	-	end	of	the	garret	.
这	第三	边	曾是	这	山墙	-	结尾	的	这	阁楼	.

第三面是阁楼的山墙端。

[ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [saɪd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'sent] [ʌv; əv] [twelv] [fiːt] [ɔːr][soʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ruːf]

On	the	fourth	side	there	was	a	descent	of	twelve	feet	or	so	on	to	the	roof
在	这	第四	边	那里	曾是	一个	下降	的	十二	脚	或者	所以	在	到	这	屋顶

[ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [blɑːk] ,

of	the	next	block	,
的	这	下一个	堵塞	,

第四面墙向下倾斜约十二英尺，一直延伸到隔壁楼的屋顶。

[wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['loʊər] — [bʌt; bət] [ðæt] [blɑːk] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn] [fleɪmz] .

which	happened	to	be	lower	—	but	that	block	was	already	in	flames	.
哪个	发生	到	是	降低	—	但	那	堵塞	曾是	已经	在	火焰	.

碰巧地势较低——但那块地已经着火了。

“ [ðer; ðər][ɪz]['aʊər; ɑːr] [tʃiːf] [hoʊp] , ” [sed] [ðə; ði] ['seɪlər] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

“	There	is	our	chief	hope	,	”	said	the	sailor	,	pointing	to	it	.
“	那里	是	我们的	首席	希望	,	”	说	这	水手	,	指向	到	它	.

“这是我们最大的希望，”水手指着它说。

“ [neɪ] , ” [ri'spɔndid] ['leɪdˌlɔ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , ['pɔɪntɪŋ] ['ʌpwərdz] — “ [ʊr] [meɪn] [hoʊp] [ɪz]

“	Nay	,	”	responded	Laidlaw	in	a	low	voice	,	pointing	upwards	—	“	oor	main	hope	is
“	不	,	”	回应	莱德洛	在	一个	低的	嗓音	,	指向	向上	—	“	门	主要的	希望	是

[ðer; ðər] !

there	!
那里	!

“不，”莱德洛低声回答，指着上方说，“我们的主要希望就在那里！”

[aɪ] [θɑːkt] [ðeɪ] [hæd; həd]['faɪər] - [is'keips] [hɪr] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['tɑːmi] , [huː]

I	thocht	they	had	fire	-	escapes	here	,	”	he	added	,	turning	to	Tommy	,	who
我	思想	他们	有	火	-	逃脱	这里	,	”	他	额外	,	转弯	到	汤米	,	WHO

[hæd; həd][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] .

had	joined	them	.
有	加入	他们	.

“我以为这里有防火梯，”他一边说着，一边转向加入他们的汤米。

“ [soʊ] [ðeɪ] - ['ɑːveɪ] , [bʌt; bət][noʊ] [ɪ'skeɪp] [kæn; kən][biː; bi][gɑːt] [daʊn] [ðə; ði] [jaːdz] - [er] .

“	So	they	'	ave	,	but	no	escape	can	be	got	down	the	yards	'	ere	.
“	所以	他们	-	大道	,	但	不	逃脱	能	是	得到	向下	这	码	-	埃雷	.

“所以他们已经这么做了，但是从这里下去是逃不掉的。”

[ðə; ði] [hæliːz] [ɪz] [tuː] - . ”

The	halleys	is	too	narrer	.	”
这	哈雷	是	也	-	.	”

哈雷太像个叙述者了。

“ [kʌm] , [aɪl] [gɪt][ə; eɪ]['blæŋkɪt][tuː; tə] ['loʊər] ['suːzn] [ænd; ənd] [ɔːld] [lɪz] , ” [sed] ['leɪdˌlɔ] ,

“	Come	,	I'll	git	a	blankit	to	lower	Susan	and	auld	Liz	,	”	said	Laidlaw	,
“	来	,	患病的	git	一个	毯子	到	降低	苏珊	和	老	莉兹	,	”	说	莱德洛	,

“来，我去拿条毯子把苏珊和老莉兹放下来，”莱德洛说道。

['heɪsənɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [wer] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['wɪmɪn] [ə'weitid] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]

hastening	**back**	**to**	**the**	**garden**	**,**	**where**	**the**	**trembling**	**women**	**awaited**	**the**	**result**	**of**
加速	后退	到	这	花园	,	在哪里	这	发抖	女性	等待中	这	结果	的

[ðer; ðər] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

their	**inspection**	**.**
他们的	检查	.

她们匆匆赶回花园，颤抖的妇女们在那里等待着检查结果。

[waɪl] [ðə; ði] ['skɑːtsmən] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [dæʃt] [wʌns] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] [smoʊk] -

While	**the**	**Scotsman**	**removed**	**the**	**door**	**and**	**dashed**	**once**	**again**	**into**	**the**	**smoke**	**-**
尽管	这	苏格兰人	已移除	这	门	和	虚线	一次	再次	进入	这	抽烟	-

[fɪld] ['gærət] ,

filled	**garret**	**,**
已填	阁楼	,

苏格兰人卸下门，再次冲进了烟雾弥漫的阁楼。

[ðə; ði] ['seɪlər] ['hɜːrɪdli] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'tempt] ,

the	**sailor**	**hurriedly**	**explained**	**to**	**the**	**women**	**what**	**they**	**were**	**going**	**to**	**attempt**	**,**
这	水手	匆匆	解释	到	这	女性	什么	他们	是	去	到	试图	,

水手匆忙向女人们解释了他们即将要做的事情。

[ænd; ənd] [ɪm'prest] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [səb'mitɪŋ] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] [wət'evər]

and	**impressed**	**upon**	**them**	**the**	**necessity**	**of**	**submitting**	**entirely**	**to**	**whatever**
和	印象深刻	之上	他们	这	必要性	的	提交	完全	到	任何

[wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

was	**required**	**of**	**them**	**,**
曾是	必需的	的	他们	,

并向他们强调，必须完全服从任何要求。

“ [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] , ” [hiː; hi] [sed] , “ ['tʃiːfli] [tuː; tə] [ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] [æn; ən] - [kiːp] ['kwaɪət] .

“	**which**	**will**	**be**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**chiefly**	**to**	**shut**	**your**	**eyes**	**an**	**'**	**keep**	**quiet**	**.**
“	哪个	将要	是	,	”	他	说	,	“	主要	到	关闭	你的	眼睛	一个	-	保持	安静的	.

“那主要就是，”他说，“闭上眼睛，保持安静。”

” ['leɪdˌlɔ] ['kwɪkli] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ʃiːts] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] .

”	**Laidlaw**	**quickly**	**returned**	**with**	**a**	**couple**	**of**	**sheets**	**and**	**a**	**blanket**	**.**
”	莱德洛	迅速地	返回	和	一个	夫妻	的	纸张	和	一个	毯子	.

莱德洛很快拿回了几张床单和一条毯子。

[sæm] ['nɑːtɪd] [ðə; ði] [ʃiːts] [tə'geðər] [ɪn] ['seɪlər] - [laɪk] ['fæʃ(ə)n] ,

Sam	**knotted**	**the**	**sheets**	**together**	**in**	**sailor**	**-**	**like**	**fashion**	**,**
山姆	打结的	这	纸张	一起	在	水手	-	喜欢	时尚	,

山姆像水手一样把床单打结在一起。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [frend] [meɪd] [ə; eɪ] [sɪ'kjʊr] ['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][oʊld] [lɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blæŋkɪt] .

while	**his**	**friend**	**made**	**a**	**secure**	**bundle**	**of**	**old**	**Liz**	**with**	**the**	**blanket**	**.**
尽管	他的	朋友	制成	一个	安全的	捆	的	老的	莉兹	和	这	毯子	.

他的朋友则用毯子把老莉兹裹得严严实实。

[sæm][wʌz; wəz] ['loʊɝd] [fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tenəmənt] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [sed]

Sam	**was**	**lowered**	**first**	**to**	**the**	**roof**	**of**	**the**	**tenement**	**which**	**we**	**have**	**said**
山姆	曾是	降低	第一的	到	这	屋顶	的	这	廉租公寓	哪个	我们	有	说

[wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɑːn]['faɪər] ,

was	**already**	**on**	**fire**	**,**
曾是	已经	在	火	,

山姆首先被放到了那栋已经着火的公寓楼顶上。

[ænd; ənd] [stʊd] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [lɪz] .

and	**stood**	**ready**	**to**	**receive**	**Liz**	**.**
和	站立	准备好	到	收到	莉兹	.

并做好了迎接莉兹的准备。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪfli] [let] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃiːt] - [roʊp][wʌz; wəz] [dɪ'tætʃt] .

She	was	safely	let	down	and	the	sheet	-	rope	was	detached	.
她	曾是	安全	让	向下	和	这	床单	-	绳索	曾是	分离的	.

她被安全放下，系在缆绳上的绳索也被解开了。

" [wiːl] [noʊ]['mæk] - [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][oʊ] - [juː; jʊ] , " [sed] ['deɪvɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['suːzi] ;

"	We'll	no	mak	'	a	bundle	o	'	you	,	"	said	David	,	turning	to	Susy	;
"	出色地	不	制作	-	一个	捆	o	-	你	,	"	说	大卫	,	转弯	到	苏西	;

"我们不会把你变成一堆东西的，"大卫说着，转向苏西；

" [dʒɪst] [pʌt] [ˌaɪ 'tiː] - [jər] [weɪst] .

"	jist	putt	it	roond	yer	waist	.
"	要点	推杆	它	-	你的	腰部	.

"把它绕在你的腰间就行了。"

" [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪfli] ['loʊɝd] ,

"	When	she	was	safely	lowered	,
"	什么时候	她	曾是	安全	降低	,

"当她被安全放下后，

['tɑːmi] [wʌz; wəz] [grɑːspt] [baɪ][æn; ən][ɑːrm][ænd; ənd][let] [daʊn] [tɪl] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['restɪd] [ɑːn]['sæmz] [hed]

Tommy	was	grasped	by	an	arm	and	let	down	till	his	feet	rested	on	Sam's	head
汤米	曾是	抓住	经过	一个	手臂	和	让	向下	直到	他的	脚	休息	在	山姆的	头

,

,

,

汤米被人抓住一只胳膊，放了下来，直到他的脚踩在萨姆的头上。

[wens] [hiː; hi] ['iːzəli] [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] , [ænd; ənd] [ðen] ['deɪvɪd] [let] [hɪm'self] [drɑːp] .

whence	he	easily	leaped	to	the	roof	,	and	then	David	let	himself	drop	.
何处	他	容易地	跳跃	到	这	屋顶	,	和	然后	大卫	让	他自己	降低	.

于是他轻松地跳到屋顶上，然后大卫纵身跳了下去。

[tuː; tə] [riːtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['tempərəri] ['seɪfti] [ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]

To	reach	a	place	of	temporary	safety	they	had	now	to	walk	on	the	top	of
到	抵达	一个	地方	的	暂时的	安全	他们	有	现在	到	走	在	这	顶部	的

[ə; eɪ][pɑːr'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv][oʊld] [brɪk] ,

a	partition	of	old	brick	,
一个	分割	的	老的	砖	,

为了到达暂时安全的地方，他们现在不得不走在一段旧砖墙的顶部。

[ə'baʊt] [eɪt] [ɪntʃɪz] [waɪd] , [ə; eɪ] [fɔːl] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [ɑːn][wʌn] [saɪd] , [ment] [deθ] , [ɑːn][ðə; ði]

about	eight	inches	wide	,	a	fall	from	which	,	on	one	side	,	meant	death	,	on	the
关于	八	英寸	宽的	,	一个	落下	从	哪个	,	在	一	边	,	意思是	死亡	,	在	这

['ʌðər] [saɪd] ,

other	side	,
其他	边	,

大约八英寸宽，从一边跌落意味着死亡，从另一边跌落则意味着.....

['broʊkən] [boʊnz] [æt; ət][ðə; ði] [liːst] .

broken	bones	at	the	least	.
破碎的	骨头	在	这	至少	.

至少会骨折。

[ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ə; eɪ] [luːs] [brɪk] [ɔːr][ə; eɪ] [fɔːls] [step] [maɪt] [biː; bi]['feɪt(ə)l] ,

They	knew	that	a	loose	brick	or	a	false	step	might	be	fatal	,
他们	知道	那	一个	松动的	砖	或者	一个	错误的	步	可能	是	致命的	,

他们知道，一块松动的砖头或一步走错都可能致命。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] .

but	there	was	no	alternative	.
但	那里	曾是	不	选择	.

但别无选择。

[sæm] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] : “ [jiː; ji][kʊd; kəd]['nevər] [krɔːs] [ðæt] , ['suːzi] ?

Sam	turned	to	his	daughter	:	“	Ye	could	never	cross	that	,	Susy	?
山姆	转向	到	他的	女儿	:	“	叶	可以	绝不	叉	那	,	苏西	?

山姆转向女儿：“你永远不可能越过那条线，苏西？”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

[ɔːl'ðoʊ] [noʊ] ['kaʊərd] , [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɪdi] [ledʒ] ,

Although	no	coward	,	the	poor	girl	shrank	from	the	giddy	ledge	,
虽然	不	懦夫	,	这	贫穷的	女孩	缩小	从	这	头晕	壁架	,

虽然她并不胆小，但这个可怜的女孩还是从摇晃的窗台上退缩了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rendərd] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd]['terəb(ə)l][baɪ] ['biːɪŋ] [naʊ] [sə'raʊndɪd] [baɪ]

which	was	rendered	more	dangerous	and	terrible	by	being	now	surrounded	by
哪个	曾是	渲染	更多的	危险的	和	糟糕的	经过	存在	现在	包围	经过

[ə'keɪʒən(ə)l] [pʌfs] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd] [klaʊdz] [ʌv; əv] [stiːm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv][ə; eɪ]

occasional	puffs	of	smoke	and	clouds	of	steam	from	the	water	of	a
偶然	泡芙	的	抽烟	和	云	的	蒸汽	从	这	水	的	一个

['dʌz(ə)n]['haɪdrənts] [wɪtʃ] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['reɪdʒɪŋ] [fleɪmz] .

dozen	hydrants	which	by	that	time	were	playing	into	the	raging	flames	.
打	消防栓	哪个	经过	那	时间	是	玩耍	进入	这	愤怒	火焰	.

由于周围不时冒出缕缕青烟和滚滚蒸汽，十几个消防栓的水柱正向熊熊燃烧的火焰喷涌而出，使得火势更加危险和可怕。

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

To	add	to	the	horrors	of	the	situation	,
到	添加	到	这	恐怖	的	这	情况	,

更令人震惊的是，

[biːmz] [ænd; ənd] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['meɪsənri] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['kræʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tɪriər]

beams	and	masses	of	masonry	were	heard	occasionally	crashing	in	the	interior
光束	和	群众	的	石工	是	听到	偶尔	崩溃	在	这	内部的

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

of	the	building	.
的	这	建筑	.

建筑物内部偶尔会传来梁柱和砖石块碰撞的声音。

[sæm] [əd'vænst] [tuː; tə] [teɪk] ['suːzi][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [bʌt; bət] ['leɪdˌlɔ] [stept] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

Sam	advanced	to	take	Susy	in	his	arms	,	but	Laidlaw	stepped	between	them	.
山姆	先进的	到	拿	苏西	在	他的	武器	,	但	莱德洛	步	之间	他们	.

山姆上前想把苏西抱在怀里，但莱德洛挡在了他们中间。

“ [liːv] [hɜːr; hər][tiː] - [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [ðə; ði] [ɔːld] ['wʊmənz] ['lɪktɝ] ,

“	Leave	her	t	'	me	,	”	he	said	;	“	the	auld	woman's	lichter	,
“	离开	她	t	-	我	,	”	他	说	;	“	这	老	女性的	利希特	,

“把她留给我吧，”他说；“那老妇人的灯，

[æn; ən] - [jɜːr] [noʊ][ˌes eɪ 'iː] [strɔːŋ] [æz; əz][ˌem 'iː] .

an	'	ye're	no	sae	strong	as	me	.
一个	-	是的	不	sae	强的	作为	我	.

你没我那么强壮。

” ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] ,

”	Saying	which	,
”	说	哪个	,

也就是说，

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði][gɜːrl][ɪn][hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,

he	lifted	the	girl	in	his	left	arm	as	if	she	had	been	but	a	little	child	,
他	抬起	这	女孩	在	他的	左边	手臂	作为	如果	她	有	到过	但	一个	小的	孩子	,

他用左臂抱起女孩，就像抱起一个幼小的孩子一样。

[ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] [friː] [tuː; tə] ['bæləns] [hɪm'self] [ɔːr] [klɪŋ] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ɪf] [niːd] [biː; bi] .

and	mounted	the	parapet	keeping	his	right	arm	free	to	balance	himself	or	cling	to	anything	if	need	be	.
和	安装	这	栏杆	保持	他的	正确的	手臂	自由的	到	平衡	他自己	或者	黏着	到	任何事物	如果	需要	是	.

他爬上城垛，右臂可以自由活动，以便在必要时保持平衡或抓住任何东西。

[sæm] , [huː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['iːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsi] , [tʊk] [oʊld] [lɪz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] ['fɑːloʊd] ,

Sam	,	who	was	quite	equal	to	the	emergency	,	took	old	Liz	into	his	arms	and	followed	,
山姆	,	WHO	曾是	相当	平等的	到	这	紧急情况	,	采取	老的	莉兹	进入	他的	武器	和	随后	,

山姆完全能够应对紧急情况，他抱起年迈的莉兹，跟了上去。

[bʌt; bət][kæst][wʌn] [glæns] [bæk] [æt; ət] ['tɑːmi] .

but	cast	one	glance	back	at	Tommy	.
但	投掷	一	瞥一眼	后退	在	汤米	.

但还是回头看了一眼汤米。

“ ['nevər] [maɪnd][ˌem 'iː] , [sæm] , ” [kraɪd][ðə; ði] [bɔɪ] , [huː] , ['hævɪŋ] [gɑːt]['oʊvər][hɪz; ɪz][fɜːrst]['pænɪk] ,

“	Never	mind	me	,	Sam	,	”	cried	the	boy	,	who	,	having	got	over	his	first	panic	,
“	绝不	头脑	我	,	山姆	,	”	哭	这	男生	,	WHO	,	拥有	得到	超过	他的	第一的	恐慌	,

“别管我，萨姆，”男孩喊道，他已经克服了最初的恐慌。

[roʊz] [hə'roʊɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

rose	heroically	to	the	occasion	.
玫瑰	英勇地	到	这	场合	.

他英勇地挺身而出。

[ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'loʊ] [sɔː] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'temptɪŋ] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [tʃɪr] [ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ,

The	crowd	below	saw	what	they	were	attempting	,	and	gave	them	a	cheer	of	encouragement	,
这	人群	以下	锯	什么	他们	是	尝试	,	和	给予	他们	一个	欢呼	的	鼓励	,

下面的人群看到了他们的尝试，并为他们加油鼓劲。

[jet] [wɪð; wɪθ] ['beɪtɪd] [breθ] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['dredɪd] [ðə; ði] ['ɪʃuː] .

yet	with	bated	breath	,	as	if	they	dreaded	the	issue	.
然而	和	被	气息	,	作为	如果	他们	令人恐惧的	这	问题	.

然而，他们却屏息凝神，仿佛害怕这个问题。

[ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][pæst] [ðæt] ['deɪndʒər] ,

A	few	seconds	and	they	were	past	that	danger	,
一个	很少	秒	和	他们	是	过去的	那	危险	,

几秒钟后，他们就脱离了危险。

[bʌt; bət] [stɪl] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [haʊs] [æt; ət] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] .

but	still	stood	on	the	burning	house	at	another	part	of	the	roof	.
但	仍然	站立	在	这	燃烧	房子	在	其他	部分	的	这	屋顶	.

但他仍然站在燃烧的房屋屋顶的另一部分。

[hɪr] , ['biːɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [drentʃt] [baɪ] [spreɪ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪnz] ,

Here	,	being	suddenly	drenched	by	spray	from	one	of	the	engines	,
这里	,	存在	突然	湿透了	经过	喷	从	一	的	这	发动机	,

突然间，他被其中一台发动机喷出的水花淋了个透。

[sæm][ænd; ənd] ['tɑːmi] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪmni] - [stæk] .

Sam	and	Tommy	made	for	the	shelter	of	a	chimney	-	stack	.
山姆	和	汤米	制成	为了	这	庇护所	的	一个	烟囱	-	堆	.

山姆和汤米躲进了烟囱里。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [ruːm] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [mɔːr] , ['leɪdˌlɔ] ['kærid] [hɪz; ɪz] [laɪt] ['bɜːrd(ə)n] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [stæk] ,

As	there	was	not	room	behind	it	for	more	,	Laidlaw	carried	his	light	burden	to	another	stack	,
作为	那里	曾是	不是	房间	在后面	它	为了	更多的	,	莱德洛	携带	他的	光	负担	到	其他	堆	,

由于后面没有地方放更多东西了，莱德洛便将他轻便的行李搬到了另一个垛上。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['heɪstɪli] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [nekst][kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] .

and	looked	hastily	round	to	see	what	next	could	be	done	.
和	看起来	草草	圆形的	到	看	什么	下一个	可以	是	完毕	.

然后匆匆环顾四周，看看接下来该怎么办。

[dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [tʃɪr] [bɪ'loʊ] ,

Just	at	that	moment	there	was	a	wild	cheer	below	,
只是	在	那	片刻	那里	曾是	一个	荒野	欢呼	以下	,

就在这时，楼下传来一阵热烈的欢呼声。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [sten'tɔːriən] [vɔɪs] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

in	the	midst	of	which	a	stentorian	voice	came	to	them	,	as	it	were	,
在	这	中间	的	哪个	一个	洪亮的	嗓音	来了	到	他们	,	作为	它	是	,

就在这时，一个洪亮的声音仿佛传到了他们耳边。

[ɑːn][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv]['faɪər][ænd; ənd] [smoʊk] — “ [steɪ] [weɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ! ”

on	the	wings	of	fire	and	smoke	—	“	Stay	where	you	are	a	minute	—	the	escape	is	coming	!	”
在	这	翅膀	的	火	和	抽烟	—	“	停留	在哪里	你	是	一个	分钟	—	这	逃脱	是	未来	!	”

在烈焰与浓烟的翅膀下——“先别动——逃生之路即将到来！”

“ [θæŋk] [gɑːd] !

“	Thank	God	!
“	感谢	上帝	!

“感谢上帝！

” [ɪk'skleɪmd] ['leɪdˌlɔ] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [fer] [hed] [wɪtʃ] ['restɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

”	exclaimed	Laidlaw	,	looking	down	at	the	fair	head	which	rested	on	his	shoulder	.
”	惊呼	莱德洛	,	寻找	向下	在	这	公平的	头	哪个	休息	在	他的	肩膀	.

“莱德洛惊呼道，低头看着靠在他肩膀上的那颗漂亮的脑袋。”

[ðə; ði] [tʃiːks] [wɜːr; wər] ['dedli] [waɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [kloʊzd] ,

The	cheeks	were	deadly	white	and	the	eyes	closed	,
这	脸颊	是	致命	白色的	和	这	眼睛	关闭	,

他的双颊惨白如纸，双眼紧闭。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrmz] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['veri] [laɪf] .

but	the	pressure	of	her	arms	showed	that	the	girl	clung	to	him	for	very	life	.
但	这	压力	的	她	武器	显示	那	这	女孩	紧紧抓住	到	他	为了	非常	生活	.

但她双臂的重量表明，这个女孩终生都紧紧依偎着他。

[ə; eɪ] [braɪt] ['ʃaʊər] [ʌv; əv][spɑːrks][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [fluː] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

A	bright	shower	of	sparks	at	the	moment	flew	around	them	.
一个	明亮的	淋浴	的	火花	在	这	片刻	飞翔	大约	他们	.

此刻，无数耀眼的火花在他们周围飞溅。

“ - [æn; ən] - [ˌpændə'moʊniəm] [brɔːt] [ðə'gɪðər] !
“ Heeven an ' pandemonium brought thegither !
“ - 一个 - 混乱 带来 聚集 !

“即使是混乱也把我们聚集在一起！”

” [hiː; hi] [θɔːt] [æz; əz][hiː; hi] [bent] ['oʊvər][tuː; tə] [prə'tekt] [hɜːr; hər] .
” he thought as he bent over to protect her .
” 他 想法 作为 他 弯曲 超过 到 保护 她 .

他一边想着，一边弯下腰去保护她。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] [tuː; tə][hɜːrz] !
His face was very near to hers !
他的 脸 曾是 非常 靠近 到 她的 !

他的脸离她的脸很近！

“ [maɪ] [pjʊr] [wiː] ['duː] !
“ My puir wee doo !
“ 我的 普伊 哇 嘟 !

“我可怜的小宝贝！

” [hiː; hi] ['mʌtəd] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ]['tɪmɪd] [kɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [peɪl] [tʃiːk] ,
” he muttered , and placed a timid kiss upon the pale cheek ,
” 他 低声说道 , 和 放置 一个 胆小 吻 之上 这 苍白 脸颊 ,

他低声说道，然后怯生生地在她苍白的脸颊上印下一个吻。

[wɪtʃ] ['ɪnstəntli] ['kʌlərd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][fairz] [ə'raʊnd] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['kɪndld] [ðem; ðəm] .
which instantly coloured as if the fires around had suddenly kindled them .
哪个 即刻 有色 作为 如果 这 火灾 大约 有 突然 点燃 他们 .

它们瞬间变色，仿佛周围的火焰突然点燃了它们。

“ [oʊ] ['læsi] , - [ˌem 'iː] !
“ O lassie , forgi'e me !
“ 哦 恋人 , - 我 !

“哦，姑娘，请原谅我！”

[aɪ]['dɪdnə] [miːn] [tuː; tə][duː][θɑː] — [aɪ] ['reɪli] — [dɪd] — [nɑːt] , — [bʌt; bət][aɪ] ['kʊdnə] [help] [ˌaɪ 'tiː] !
I didna mean to do tha — I railly — did — not , — but I couldna help it !
我 没事 意思是 到 做 tha — 我 铁路 — 做过 — 不是 , — 但 我 可以 帮助 它 !

我不是故意那样做的——我真的——没有——但是我控制不住自己！

[aɪ][wɑːd] [hæ] ['weɪtɪd] [tɪl] [jiː; ji] - [ˌem 'iː] [liːv] .
I wad hae waited till ye gie'd me leave .
我 瓦德 哈 等待 直到 是的 - 我 离开 .

我会等到你让我离开。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] - — [wʌt] [fɔːr; fər][noʊ] ?
But after a ' — what for no ?
但 后 一个 - — 什么 为了 不 ?

但是之后——为什么不呢?

[aɪ] [θɔːt] [tiː] - [æsk][jiː; ji][tiː] - [^iː, ^i][ˌem 'iː][ðə; ði] [raɪt] [ðɪs] ['veri] [deɪ] .
I thought t ' ask ye t ' gie me the right this very day .
我 想法 t - 问 是的 t - gie 我 这 正确的 这 非常 天 .

我想今天就请求你给我这个权利。

[ænd; ənd][oʊ] ['læsi] !
And O lassie !
和 哦 恋人 !

哦，姑娘！

[ɪf] [aɪ] [maɪt] ['oʊnli] [hoʊp] [ðæt] —
if I might only hope that —
如果 我 可能 仅有的 希望 那 —

如果我能够抱有这样的希望——

" [hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] [ðæt] [ə'gen] .
" He stopped , and something induced him to do that again .
" 他 停止 , 和 某物 诱导 他 到 做 那 再次 .

"他停了下来，但某种原因促使他再次这样做。"

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [ə'nʌðər] ['maɪti] [rɔːr] [ə'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] ,
At the same moment another mighty roar ascended from the crowd ,
在 这 相同的 片刻 其他 强大的 吼 上升 从 这 人群 ,

与此同时，人群中又传来一声震耳欲聋的咆哮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['faɪər] - [ɪ'skeɪp] [roʊz] [laɪk][ə; eɪ] ['sɑːləm] ['spektər] [θruː]
and the head of the great fire - escape rose like a solemn spectre through
和 这 头 的 这 伟大的 火 - 逃脱 玫瑰 喜欢 一个 庄严 幽灵 通过
[smoʊk] , ['faɪər] ,
smoke , fire ,
抽烟 , 火 ,

巨大的防火梯顶端像一个庄严的幽灵般从烟雾和火焰中升起。

[ænd; ənd] [stiːm] , [nɑːt][ten] [jaːdz][frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi] [stʊd] .
and steam , not ten yards from where he stood .
和 蒸汽 , 不是 十 码 从 在哪里 他 站立 .

离他站立的地方不到十码的地方，蒸汽弥漫。

" [huˈreɪ] ! " ['ʃaʊtɪd] ['tɑːmi] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [seɪvd] .
" Hooray ! " shouted Tommy , for he felt that they were saved .
" 万岁 ! " 喊叫 汤米 , 为了 他 毛毡 那 他们 是 已保存 .

"万岁！"汤米喊道，因为他觉得他们得救了。

['leɪdˌlɔ] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] , [gɑːt] ['kerfəli] [ə'pɑːn]
Laidlaw said nothing , but sprang to the head of the ladder , got carefully upon
莱德洛 说 没有什么 , 但 弹簧 到 这 头 的 这 梯子 , 得到 小心 之上
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

莱德洛一言不发，纵身跃到梯子顶端，小心翼翼地爬了上去。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['stedəli] [tuː; tə] [dɪ'send] [wɪð; wɪθ]['suːzi] .
and began steadily to descend with Susy .
和 开始 稳步 到 下降 和 苏西 .

然后和苏西一起缓缓下山。

[sæm][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [wɪð; wɪθ][oʊld] [lɪz] , [bʌt; bət] [glɑːnst] [æt; ət] ['tɑːmi] .
Sam was about to follow with old Liz , but glanced at Tommy .
山姆 曾是 关于 到 跟随 和 老的 莉兹 , 但 瞥了一眼 在 汤米 .

山姆正要跟着老莉兹走，却瞥了一眼汤米。

" [goʊ][fɜːrst] , [læd] . "
" Go first , lad . "
" 去 第一的 , 小伙子 . "

"小伙子，你先来。"

" ['ɑːrtɝ] [juː; jʊ] , [meɪt] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['stepɪŋ] [pə'laɪtli] [bæk] ; " [juː; jʊ] [siː] , ['taɪgɝz] , [laɪk]
" Arter you , mate , " said the boy , stepping politely back ; " you see , tigers , like
" 动脉 你 , 伴侣 , " 说 这 男生 , 步进 礼貌地 后退 ; " 你 看 , 老虎 , 喜欢
,
captings ,
标题 ,

"伙计，你好，"男孩说着，礼貌地后退了一步；"你看，老虎就像猎物一样，

[ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [læst] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] ['sɪŋkɪn] - [ʃɪp] .
are always last to leave a sinkin ' ship .
是 总是 最后的 到 离开 一个 下沉 - 船 .

他们总是最后离开即将沉没的船。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['niːðər] [ðə; ði][taɪm][nɔːr] [pleɪs] [fɔːr; fər]['serəmoʊni] .

"	It	was	neither	the	time	nor	place	for	ceremony	.
"	它	曾是	两者都不	这	时间	也不	地方	为了	仪式	.

“当时既不是举行仪式的时机，也不是举行仪式的地点。”

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ə'proʊtʃɪŋ] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ə; eɪ] [læf] ,

With	something	approaching	almost	to	a	laugh	,
和	某物	接近	几乎	到	一个	笑	,

带着近乎嘲笑的语气，

[ðə; ði] ['siːmən] [gɑːt][ɑːn][ðə; ði] ['lædər] [æz; əz] ['smɑːrtli] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði]

the	seaman	got	on	the	ladder	as	smartly	as	he	would	have	taken	to	the
这	水手	得到	在	这	梯子	作为	聪明地	作为	他	会	有	已采取	到	这

[ʃraʊdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] ,

shrouds	of	a	ship	,
裹尸布	的	一个	船	,

水手敏捷地爬上梯子，就像他爬上船上的索具一样。

[ænd; ənd] ['tɑːmi] ['fɑːloʊd] .

and	Tommy	followed	.
和	汤米	随后	.

汤米随后跟了上去。

[hæf] - [weɪ] [daʊn] [ðeɪ] [met] [ə; eɪ][swɜːrl][ʌv; əv] [smoʊk] ,

Half	-	way	down	they	met	a	swirl	of	smoke	,
一半	-	方式	向下	他们	遇见	一个	漩涡	的	抽烟	,

走到半路，他们遇到了一股烟雾。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [tʌŋ] [ʌv; əv] [fleɪm] ['ʃuːtɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['ʃætərd]

with	an	occasional	tongue	of	flame	shooting	through	it	from	a	shattered
和	一个	偶然	舌头	的	火焰	射击	通过	它	从	一个	破碎

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

偶尔会有火焰从破碎的窗户中射出。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [ðeɪ] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] [bræs] - ['helmɪtɪd] ['feloʊ] ['sprɪŋɪŋ] ['boʊldli] [ʌp]

At	the	same	moment	they	encountered	a	brass	-	helmeted	fellow	springing	boldly	up
在	这	相同的	片刻	他们	遭遇	一个	黄铜	-	戴头盔	同伴	弹簧	大胆地	向上

[θruː] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] .

through	the	same	to	the	rescue	.
通过	这	相同的	到	这	救援	.

就在同一时刻，他们遇到一个头戴铜盔的家伙，勇敢地从洞里跳出来营救他们。

“ [gæŋ] [duːn] [ə'gen] , ['friːn] - , " ['ʃaʊtɪd] ['leɪdˌlɔ] , [wen] [hɪz; ɪz] [hiːl] [keɪm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ]

“	Gang	doon	again	,	freen	'	,	"	shouted	Laidlaw	,	when	his	heel	came	in	contact	with
"	帮派	杜恩	再次	,	自由	-	,	"	喊叫	莱德洛	,	什么时候	他的	脚跟	来了	在	接触	和

[ðə; ði] ['helmɪt] .

the	helmet	.
这	头盔	.

“又来了，自由人！”莱德洛喊道，他的脚后跟碰到了头盔。

“ [wɪə(r)] [ə; eɪ] - [seɪf] [hɪr] .

“	We're	a	'	safe	here	.
"	是	一个	-	安全的	这里	.

“我们在这里很安全。”

〃 [hiː; hi] [pɔːzd] [dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [ʃɔːl] [kəm'pliːtli] ['oʊvər] [suːsɪz] [hed]

〃	He	paused	just	a	moment	to	draw	the	shawl	completely	over	Susy's	head
〃	他	暂停	只是	一个	片刻	到	画	这	披肩	完全地	超过	苏西的	头

[ænd; ənd][ɑːrmz] ,

and	arms	,
和	武器	,

他停顿片刻，将披肩完全盖在苏西的头和胳膊上。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pʊl] [hɜːr; hər] [dres] [wel] [raʊnd] [hɜːr; hər] [fiːt] .

and	to	pull	her	dress	well	round	her	feet	.
和	到	拉	她	裙子	出色地	圆形的	她	脚	.

并把她的裙子拉到脚边。

[ðen] , ['beriɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ʃɔːl] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi] [dɪ'sendɪd]

Then	,	burying	his	face	in	the	same	shawl	and	shutting	his	eyes	,	he	descended
然后	,	埋葬	他的	脸	在	这	相同的	披肩	和	关闭	他的	眼睛	,	他	下降

['stedəli] [bʌt; bət] ['swɪftli] .

steadily	but	swiftly	.
稳步	但	迅速地	.

然后，他把脸埋在同一条披肩里，闭上眼睛，稳稳但迅速地走了下去。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [ðə; ði] [raʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] [felt] [laɪk] ['hiːtɪd] ['aɪərn][baːz] ,

For	a	moment	or	two	the	rounds	of	the	ladder	felt	like	heated	iron	bars	,
为了	一个	片刻	或者	二	这	回合	的	这	梯子	毛毡	喜欢	加热	铁	酒吧	,

那一刻，梯子的圆环感觉就像滚烫的铁条一样。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [f'rɪzlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braʊn] ['kɜːrli] ['lɑːks] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .

and	there	was	a	slight	frizzling	of	his	brown	curly	locks	at	the	back	.
和	那里	曾是	一个	轻微	蓬松	的	他的	棕色的	卷曲	锁	在	这	后退	.

他后脑勺的棕色卷发有些许毛躁。

[ðen] [ə; eɪ] [freʃ] [drɑːft] [ʌv; əv] [er] [ænd; ənd][ə; eɪ] [trə'mendəs] [striːm] [ʌv; əv]['wɔːtər] [ðæt] [naɪ]

Then	a	fresh	draught	of	air	and	a	tremendous	stream	of	water	that	nigh
然后	一个	新鲜的	草稿	的	空气	和	一个	巨大的	溪流	的	水	那	夜

[wɑːʃt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ðə; ði] ['lædər] .

washed	him	off	the	ladder	.
洗过	他	离开	这	梯子	.

随后一股清新的空气和一股巨大的水流袭来，几乎把他从梯子上冲了下去。

[nekst]['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [seɪf] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪldli] - ['tʃɪrɪŋ]

Next	moment	they	were	safe	on	the	ground	,	in	the	midst	of	the	wildly	-	cheering
下一个	片刻	他们	是	安全的	在	这	地面	,	在	这	中间	的	这	疯狂地	-	欢呼

[kraʊd] ,

crowd	,
人群	,

下一刻，他们就安全落地了，置身于疯狂欢呼的人群之中。

[θruː] [wɪtʃ] [bɜːrst] ['mɪsɪz] ['ræmpi] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['dʒɔɪfl] [terz] ,

through	which	burst	Mrs	Rampy	in	a	flood	of	joyful	tears	,
通过	哪个	爆裂	太太	兰皮	在	一个	洪水	的	快乐	眼泪	,

这时，兰皮太太喜极而泣。

[ænd; ənd] [siːzd] [oʊld] [lɪz] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

and	seized	old	Liz	in	her	arms	.
和	查获	老的	莉兹	在	她	武器	.

她一把将老莉兹抱在怀里。

['mɪsɪz] ['blæðəz] ['fɑːloʊd] [kloʊz] [æt; ət][hɜːr; hər] [hiːlz] .

Mrs	Blathers	followed	close	at	her	heels	.
太太	胡言乱语	随后	关闭	在	她	高跟鞋	.

布莱瑟斯太太紧随其后。

“ [maɪ] !
“ My !
” 我的 !

“我的!

” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [əˈmeɪzmənt] , [ˈsterɪŋ] [æt; ət][oʊld][ˈlɪzəz] , “ [ɪts] [gɔːn] ! ”
” she exclaimed in sudden amazement , staring at old Liz's , “ it's gone ! ”
” 她 惊呼 在 突然 惊愕 , 凝视 在 老的 莉兹的 , “ 它是 已消失 ! ”

她突然惊呼道，盯着老莉兹的脸，“它不见了！”

“ [soʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , ” [kraɪd] [ˈmɪsɪz] [ˈræmpi] , [fɔːr; fər] [wʌns] [əˈgriːɪŋ] .
“ So it is , ” cried Mrs Rampy , for once agreeing .
“ 所以 它 是 , ” 哭 太太 兰皮 , 为了 一次 同意 .

“正是如此，”兰皮太太喊道，她难得同意了一次。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] !
And so it was !
和 所以 它 曾是 !

事实的确如此!

[ðə; ði][læst] [fæŋ] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ˈtʃɪmni] - [pɑːt] [lɪz] [hæd; həd] [ˈperɪʃt] [ɪn] [ðæt] [greɪt]
The last fang belonging to chimney - pot Liz had perished in that great
这 最后的 方 属于 到 烟囱 - 锅 莉兹 有 遇难 在 那 伟大的
[ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] !
conflagration !
大火 !

烟囱状莉兹的最后一颗獠牙在那场大火中化为灰烬!

[ˈmeni] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈɔfɝz] [ðæt] [oʊld] [lɪz] [rɪˈsiːvd] [ʌv; əv] [haʊs] [əˌkɑːməˈdeɪʃ(ə)n] [ðæt] [naɪt] ,
Many were the offers that old Liz received of house accommodation that night ,
许多 是 这 优惠 那 老的 莉兹 已收到 的 房子 住宿 那 夜晚 ,

当晚，老莉兹收到了许多提供住宿的邀请。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈloʊɪst] [ʌv; əv][ˈwɔʃəˌwumən, ˈwɔːʃə-][tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst][ʌv; əv] [ˈtreɪdzmən] , [bʌt; bət]
from the lowest of washerwomen to the highest of tradesmen , but
从 这 最低 的 洗衣妇 到 这 最高 的 商人 , 但
[sæm] [bleɪk] , [ɪn][hɜːr; hər] [bɪˈhæf] ,
Sam Blake , in her behalf ,
山姆 布莱克 , 在 她 代表 ,

从最底层的洗衣妇到最高层的商人，但萨姆·布莱克，为了她，

[dɪˈklaɪnd] [ðem; ðəm][ɔːl] , [ænd; ənd] [prəˈsiːdid] [tuː; tə][ðə; ði][meɪn] [striːt] [tuː; tə][heɪl][ə; eɪ][kæb] .
declined them all , and proceeded to the main street to hail a cab .
拒绝 他们 全部 , 和 继续 到 这 主要的 街道 到 冰雹 一个 出租车 .

他拒绝了所有司机的请求，然后走到大街上拦了一辆出租车。

“ [ʃiː; ʃi] [eɪnt] - [ɜːrt] , [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
“ She ain't ' urt , is she ?
“ 她 不是 - urt , 是 她 ?

她没受伤吧?

[jʊə(r)] [nɑːt][ˈtɑːkiːn, -kin, ˈtei-] -
You're not takin '
你是 不是 拿 -

你没拿

- [ɜːr; ər][tuː; tə][ə; eɪ][ˈhɑːspɪt(ə)l] ? ” [kraɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .
' er to a hospital ? ” cried one of the crowd .
- 呃 到 一个 医院 ? ” 哭 一 的 这 人群 .

“把她送去医院吗？”人群中有人喊道。

“ [juːl] [kʌm] [bæk] [ə'^in][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [lɪz] — [wəʊnt][juː; jʊ] ? ”

“	You'll	come	back	agin	to	stay	with	us	,	Liz	—	won't	you	?	”
”	你会	来	后退	再次	到	停留	和	我们	,	莉兹	—	惯于	你	?	”

“莉兹，你还会回来和我们一起住的，对吗？”

“ [noʊ] , [wiː; wi][wəʊnt] , ” [kraɪd][ə; eɪ] ['bɔɪz] [vɔɪs] .

“	No	,	we	won't	,	”	cried	a	boy's	voice	.
”	不	,	我们	惯于	,	”	哭	一个	男孩们	嗓音	.

“不，我们不会！”一个男孩喊道。

“ [wiːv] [kʌm] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ,

“	We've	come	into	our	fortins	,
”	我们已经	来	进入	我们的	福廷斯	,

“我们已经进入了我们的堡垒，

[æn; ən] - [ɑːr; ər][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [vest] [end][fɔːr; fər]['evər][æn; ən] - ['evər] . ”

an	'	are	a	-	goin	'	to	live	in	the	vest	end	for	ever	an	'	ever	.	”
一个	-	是	一个	-	去	-	到	居住	在	这	背心	结尾	为了	曾经	一个	-	曾经	.	”

他们将永远永远住在最东边。”

“ [huːz] [ðæt] [bluː] ['spaɪdər] ? ” [æskt] [ə; eɪ] [bɔɪ] ; “ - — [noʊ] — ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] —

“	Who's	that	blue	spider	?	”	asked	a	boy	;	“	w'y	—	no	—	surely	it	ain't	—
”	谁是	那	蓝色的	蜘蛛	?	”	问	一个	男生	;	“	-	—	不	—	一定	它	不是	—

“那只蓝色的蜘蛛是谁？”一个男孩问道；“怎么——不——肯定不是——”

[jes] — [aɪ][duː] [bliːv] [its] ['tɑːmi] [splɪnt] ! ”

yes	—	I	do	b'lieve	it's	Tommy	Splint	!	”
是的	—	我	做	相信	它是	汤米	夹板	!	”

是的——我相信那就是汤米·斯普林特！

“ [dəunt] [bɪ'liːv] ['tɑːmi] , [frendz] , ” [sed] [oʊld] [lɪz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [get]['ɪntuː]

“	Don't	believe	Tommy	,	friends	,	”	said	old	Liz	,	as	she	was	about	to	get	into
”	不	相信	汤米	,	朋友们	,	”	说	老的	莉兹	,	作为	她	曾是	关于	到	得到	进入

[ðə; ði][kæb] .

the	cab	.
这	出租车	.

“朋友们，别相信汤米的话，”老莉兹一边说着，一边准备上出租车。

“ [aɪl] [suːn] [biː; bi] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

“	I'll	soon	be	back	again	to	see	you	.
”	患病的	很快	是	后退	再次	到	看	你	.

“我很快就会再来看你。”

[trʌst] [ˌem 'iː] !

Trust	me	!
相信	我	!

相信我！

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trə'mendəs] [tʃɪr] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl][gɑːt][ˌɪn'saɪd] [ɪk'sept]

”	This	was	received	with	a	tremendous	cheer	,	as	they	all	got	inside	except
”	这	曾是	已收到	和	一个	巨大的	欢呼	,	作为	他们	全部	得到	里面	除了

['leɪdˌlɔ] ,

Laidlaw	,
莱德洛	,

“这番话引来众人热烈的欢呼，除了莱德洛之外，其他人都进了屋。”

[huː] ['maʊntɪd] [ðə; ði][bɑːks] .

who	mounted	the	box	.
WHO	安装	这	盒子	.

谁安装了这个箱子?

“ [stɑːp] ! ” [sed] [ðə; ði] ['lætər] , [æz; əz][ðə; ði] ['koʊtʃmən] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [draɪv] [ɔːf] .

“	Stop	!	”	said	the	latter	,	as	the	coachman	was	about	to	drive	off	.
“	停止	!	”	说	这	后者	,	作为	这	马车夫	曾是	关于	到	驾驶	离开	.

“停下！”后者喊道，因为马车夫正要驾车离开。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [haʊs] , [wer] [ðə; ði]['reɪdʒɪŋ]['faɪər][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ruːf]

He	pointed	to	the	burning	house	,	where	the	raging	fire	had	reached	the	roof
他	尖	到	这	燃烧	房子	,	在哪里	这	愤怒	火	有	达到	这	屋顶

- [triː] .

-	tree	.
-	树	.

他指着燃烧的房子，熊熊大火已经烧到了屋顶的树上。

[ðə; ði] [kraʊd] [siːmd] [ɔːd] ['ɪntuː]['saɪləns] [æz; əz] [ðeɪ] [geɪzd] .

The	crowd	seemed	awed	into	silence	as	they	gazed	.
这	人群	似乎	敬畏	进入	沉默	作为	他们	凝视	.

人群凝视着，仿佛被震撼得鸦雀无声。

[wʌn] [swɜːrl] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [tʌŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gærət] [wʌz; wəz] [kən'sʊmd] —

One	swirl	more	of	the	flaming	tongues	and	the	Garret	was	consumed	—
一	漩涡	更多的	的	这	炽盛	舌头	和	这	阁楼	曾是	消耗	—

[ə'nʌðər] [swɜːrl] ,

another	swirl	,
其他	漩涡	,

火焰再旋转一圈，阁楼就被吞噬了——又是一圈，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz] [lɪkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] [æz; əz] [ɪ'fektʃuəli] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]

and	the	Garden	was	licked	from	the	scene	as	effectually	as	though	it
和	这	花园	曾是	舔过	从	这	场景	作为	有效地	作为	尽管	它

[hæd; həd] ['nevər] [bɪn] .

had	never	been	.
有	绝不	到过	.

花园就这样被彻底从眼前抹去，仿佛它从未存在过一样。

['tʃæptər] [ˌθɜːr'tiːn] .

Chapter	Thirteen	.
章	十三	.

第十三章

[ðə; ði] [læst] .

The	Last	.
这	最后的	.

最后。

[haʊ] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [mæn] [dɪ'tektɪv] [diːn] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪz] [best] [noʊn] [tuː; tə] [hɪm'self]

How	that	wonderful	man	Detective	Dean	managed	it	all	is	best	known	to	himself
如何	那	精彩的	男人	侦探	院长	管理	它	全部	是	最好的	已知	到	他自己

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['mɜːmɪdɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [huː] ['eɪdɪd] [ænd; ənd] [ə'bet] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]

and	those	myrmidons	of	the	law	who	aided	and	abetted	him	in	his
和	那些	蚁人	的	这	法律	WHO	协助	和	教唆	他	在	他的

[ɪnvestɪ'geɪʃnz] ,

investigations	,
调查	,

那位了不起的侦探迪恩是如何完成这一切的，恐怕只有他自己以及那些协助他破案的执法人员才知道。

[bʌt; bət]['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [prɪ'perd] [æz; əz] ['prɪti] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['θʌndərboʊlt] [fɔːr; fər][dʒɑːn]

but	certain	it	is	that	he	prepared	as	pretty	a	little	thunderbolt	for	John
但	肯定	它	是	那	他	准备	作为	漂亮的	一个	小的	霹雳	为了	约翰

['lɔkət, 'lɔkhɑːt] ,

Lockhart	,
洛克哈特	,

但可以肯定的是，他为约翰·洛克哈特准备了一道相当漂亮的闪电。

['eskwaɪə] , [æz; əz] ['eni] [mæn][kʊd; kəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] .

Esquire	**,**	**as**	**any**	**man**	**could**	**wish**	**to**	**see**	**.**
《时尚先生》	,	作为	任何	男人	可以	希望	到	看	.

绅士，正如任何男人都梦寐以求的那样。

[hiː; hi][nɑːt]['oʊnli] ['ferɪtid] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [ðə; ði] - [ænd; ənd]

He	**not**	**only**	**ferreted**	**out**	**all**	**the**	**details**	**of**	**the**	**matter**	**involving**	**the**	**Washab**	**and**
他	不是	仅有的	雪貂	出去	全部	这	细节	的	这	事情	涉及	这	-	和

- ['reɪlweɪ] [ænd; ənd] ['tʃɪmni] - [pɑːt] [lɪz] ,

Roria	**railway**	**and**	**chimney**	**-**	**pot**	**Liz**	**,**
-	铁路	和	烟囱	-	锅	莉兹	,

他不仅查明了有关瓦沙布和罗里亚铁路以及烟囱状的莉兹的所有细节，

[bʌt; bət][hiː; hi] [əb'teɪnd] [pruːf] , [θruː] [ə; eɪ][klɜːrk][ɪn][ðə; ði] [sə'lɪsɪtərz] ['ɑːfɪs] ,

but	**he**	**obtained**	**proof**	**,**	**through**	**a**	**clerk**	**in**	**the**	**solicitor's**	**office**	**,**
但	他	获得	证明	,	通过	一个	职员	在	这	律师的	办公室	,

但他通过律师事务所的一名职员获得了证据。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [steɪn] [ɪn][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] - ['fɪnɪʃt] ['sɪgnətʃər] ,

and	**a**	**stain**	**in**	**a**	**sheet**	**of**	**paper**	**,**	**and**	**a**	**half**	**-**	**finished**	**signature**	**,**
和	一个	弄脏	在	一个	床单	的	纸	,	和	一个	一半	-	完成的	签名	,

还有一张纸上的污渍，以及一个只完成了一半的签名。

[ðæt] [ðə; ði] [wɪl] [baɪ] [wɪtʃ] ['mɪstər]['lɔkət, 'lɔkhɑːt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [dɪ'spɔɪl] ['kɜːrn(ə)l] ['brentˌwʊd] [wʌz; wəz]

that	**the**	**will**	**by**	**which**	**Mr**	**Lockhart**	**intended**	**to**	**despoil**	**Colonel**	**Brentwood**	**was**
那	这	将要	经过	哪个	先生	洛克哈特	故意的	到	掠夺	上校	布伦特伍德	曾是

[ə; eɪ] ['kjʊriəsli] - [kən'traɪvd] ['fɔːrdʒəri] .

a	**curiously**	**-**	**contrived**	**forgery**	**.**
一个	奇怪的是	-	人为的	伪造	.

洛克哈特先生打算用来剥夺布伦特伍德上校财产的遗嘱，是一份精心伪造的遗嘱。

[æz; əz][men] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['friːkwəntli] ['stʌmb(ə)l][baɪ]['æksɪdənt][ɑːn]

As	**men**	**in**	**search**	**of**	**the**	**true**	**and**	**beautiful**	**frequently**	**stumble**	**by**	**accident**	**on**
作为	男人	在	搜索	的	这	真的	和	美丽的	频繁地	绊倒	经过	事故	在

[trʊθs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [sɜːrtʃ] ,

truths	**for**	**which**	**they**	**did**	**not**	**search**	**,**
真相	为了	哪个	他们	做过	不是	搜索	,

正如人们在追求真善美的过程中，常常会偶然发现他们原本并未寻找的真理一样，

[ænd; ənd] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɔːrmd] [noʊ] [kən'sepʃ(ə)n] ,

and	**beauties**	**of**	**which**	**they**	**had**	**formed**	**no**	**conception**	**,**
和	美女	的	哪个	他们	有	形成	不	概念	,

以及他们之前从未想象过的美景，

[soʊ]['aʊər; ɑːr] [dɪ'tektɪv] [ʌn'əθid] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['smɔːlər] [kraɪmz] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

so	**our**	**detective**	**unearthed**	**a**	**considerable**	**number**	**of**	**smaller**	**crimes**	**of**	**which**
所以	我们的	侦探	出土	一个	大量	数字	的	较小的	犯罪	的	哪个

[ðə; ði] ['lɔɪər] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] — [tuː; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [kən'sɜːrnd] [ænd; ənd][ðə; ði]

the	**lawyer**	**had**	**been**	**guilty**	**—**	**to**	**the**	**satisfaction**	**of**	**all**	**concerned**	**and**	**the**
这	律师	有	到过	有罪的	—	到	这	满意	的	全部	担心的	和	这

[ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] [brɛntwʊdz] ['kærəktər] [æz; əz][ə; eɪ] ['prɑːfɪtəs] ,

establishment	**of**	**Mrs**	**Brentwood's**	**character**	**as**	**a**	**prophetess**	**,**
建立	的	太太	布伦特伍德的	特点	作为	一个	女先知	,

于是，我们的侦探揭露了律师犯下的相当多的小罪名——这令所有相关人员都感到满意，也确立了布伦特伍德夫人预言家的形象。

[soʊ] [ðæt] “ ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][soʊ] , [dʒæk] ?

so	**that**	**“**	**didn't**	**I**	**tell**	**you**	**so**	**,**	**Jack**	**?**
所以	那	“	没有	我	告诉	你	所以	,	杰克	?

所以，我不是早就告诉过你吗，杰克?

" [biˈkeɪm] [ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [əˈreɪndʒmənt] [ʌv; əv] [ˈhaʊshoʊld] [wɜːrdz] [ɪn][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr]

"	**became**	**a**	**familiar**	**arrangement**	**of**	**household**	**words**	**in**	**the**	**ears**	**of**	**the**	**poor**
"	成为	一个	熟悉的	安排	的	家庭	字	在	这	耳朵	的	这	贫穷的

[ˈkɜːrn(ə)l] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ˈæftərwərdz] .

Colonel	**for**	**some**	**time**	**afterwards**	**.**
上校	为了	一些	时间	然后	.

此后一段时间，这句家常话成了可怜的上校耳熟能详的短语。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [lɔː] [dɪd][nɑːt][əˈweɪt][ðə; ði] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθʌndərboʊlt] .

But	**the**	**man**	**of**	**law**	**did**	**not**	**await**	**the**	**discharge**	**of**	**the**	**thunderbolt**	**.**
但	这	男人	的	法律	做过	不是	等待	这	释放	的	这	霹雳	.

但这位执法者并没有等待雷霆降临。

[æz; əz][ˈmɪstər] [diːn] [ɪkˈsprest] [ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] - [kjuːt][fɔːr; fər] [ðæt] .

As	**Mr**	**Dean**	**expressed**	**it**	**,**	**he**	**was**	**too**	**'**	**cute**	**for**	**that**	**.**
作为	先生	院长	表达	它	,	他	曾是	也	-	可爱的	为了	那	.

正如迪恩先生所说，他太可爱了，不适合那样。

[baɪ][sʌm; səm] [əˈkʌlt] [miːnz] , [noʊn] [ˈoʊnli][tuː; tə][ˈliːg(ə)l][men] , [hiː; hi] [dɪˈskʌvərd] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn]

By	**some**	**occult**	**means**	**,**	**known**	**only**	**to**	**legal**	**men**	**,**	**he**	**discovered**	**what**	**was**	**in**
经过	一些	神秘学	方法	,	已知	仅有的	到	合法的	男人	,	他	发现	什么	曾是	在

[ðə; ði] [er] ,

the	**air**	**,**
这	空气	,

他运用只有法律人士才知道的某种神秘手段，发现了空气中的东西。

[tʊk] [taɪm] [baɪ][ðə; ði] [ˈfɔːrlɑːk] ,

took	**time**	**by**	**the**	**forelock**	**,**
采取	时间	经过	这	前额	,

花时间梳理前额的头发，

[ænd; ənd][rɪˈtaɪərd][ˈɪntuː][ˈpraɪvəsi] — [pərˈhæps][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ˈsetlmənts] [ʌv; əv][pəˈruː] — [wɪð; wɪθ][ɔːl]

and	**retired**	**into**	**privacy**	**—**	**perhaps**	**to**	**the**	**back**	**settlements**	**of**	**Peru**	**—**	**with**	**all**
和	退休	进入	隐私	—	也许	到	这	后退	定居点	的	秘鲁	—	和	全部

[ðə; ði][əˈveɪləb(ə)l] [kæʃ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈraɪtʃəsli] ,

the	**available**	**cash**	**that**	**he**	**could**	**righteously**	**,**
这	可用的	现金	那	他	可以	义正直地	,

然后他带着所有能合法支配的现金，隐居起来，或许去了秘鲁的偏远地区。

[ɔːr] [ˈʌðərwaɪz] , [skreɪp] [təˈgeðər] .

or	**otherwise**	**,**	**scrape**	**together**	**.**
或者	否则	,	刮	一起	.

或者，想办法凑齐。

[baɪ][soʊ] [ˈduːɪŋ] , [haʊˈevər] ,

By	**so**	**doing**	**,**	**however**	**,**
经过	所以	正在做	,	然而	,

然而，这样做的话，

[hiː; hi] [dɪˈlɪvərd] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈbrentˌwʊd] [frʌm; frəm][ɔːl] [ˈhɪndrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

he	**delivered**	**Colonel**	**Brentwood**	**from**	**all**	**hindrance**	**to**	**the**	**enjoyment**	**of**	**his**
他	发表	上校	布伦特伍德	从	全部	障碍	到	这	享受	的	他的

[ˈraɪtf(ə)l] [ˈprɑːpərti] ,

rightful	**property**	**,**
正当的	财产	,

他使布伦特伍德上校免受一切妨碍，得以享用其合法财产。

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['tʃɪmni] - [pɑːt] [lɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [truː] ['vælјuː][ʌv; əv] ['ʃɛrz] [ɪn][ðə; ði]

and	opened	the	eyes	of	chimney	-	pot	Liz	to	the	true	value	of	shares	in	the
和	打开	这	眼睛	的	烟囱	-	锅	莉兹	到	这	真的	价值	的	分享	在	这

- [ænd; ənd] - ['reɪlweɪ] .

Washab	and	Roria	railway	.
-	和	-	铁路	.

并让懵懂无知的莉兹看到了瓦沙布和罗里亚铁路公司股票的真正价值。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪ'vents] — [fɔːr; fər] [θɪŋz] [keɪm] ['ræpɪdlɪ] [tuː; tə]

A	few	days	after	the	culminating	of	these	events	—	for	things	came	rapidly	to
一个	很少	天	后	这	高潮	的	这些	活动	—	为了	事物	来了	快速	到

[ə; eɪ] [hed] — ['mɪsɪz] ['ræmpi] [ʌv; əv] ['tʃerəb] [kɔːrt] ['ɪʃuːd] [ˌɪnvi'teiʃənz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl] [tiː] - ['pɑːrti] .

a	head	—	Mrs	Rampy	of	Cherub	Court	issued	invitations	for	a	small	tea	-	party	.
一个	头	—	太太	兰皮	的	小天使	法庭	发布	邀请函	为了	一个	小的	茶	-	派对	.

在这些事件达到高潮后的几天——因为事情发展得非常迅速——切鲁布苑的兰皮夫人发出邀请，举办了一场小型茶会。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] ['mɪsɪz] ['ræmpi] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [pʊr] ,

This	was	the	more	surprising	that	Mrs	Rampy	was	extremely	poor	,
这	曾是	这	更多的	奇怪	那	太太	兰皮	曾是	极其	贫穷的	,

更令人惊讶的是，兰皮太太竟然非常贫穷。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l][tuː; tə][æn; ən][ɪk'stent] [wɪtʃ] [dɪ'praɪvd] [hɜːr; hər][ʌv; əv]

and	had	hitherto	been	economical	to	an	extent	which	deprived	her	of
和	有	迄今为止	到过	经济	到	一个	程度	哪个	被剥夺的	她	的

[ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv] [fuːd] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr'self] .

a	sufficiency	of	food	even	for	herself	.
一个	充足性	的	食物	甚至	为了	她自己	.

她一直以来都非常节俭，甚至连自己都吃不饱。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['neɪbərz] [suːn] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] ['telɪgræf] [hæd; həd] [bɪn]

But	the	neighbours	soon	came	to	know	that	a	line	of	telegraph	had	been
但	这	邻居	很快	来了	到	知道	那	一个	线	的	电报	有	到过

['riːs(ə)ntli] [set] [ʌp] [bɪ'twiːn] ['tʃerəb] [kɔːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] [west] [end] ,

recently	set	up	between	Cherub	Court	and	the	West	End	,
最近	放	向上	之间	小天使	法庭	和	这	西方	结尾	,

但邻居们很快得知，最近在天使苑和西区之间架设了一条电报线路。

[θruː] [wɪtʃ] [floʊd] [kən'tɪnjuəsli] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ðæt] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ɔːr]

through	which	flowed	continuously	a	series	of	communications	that	were	more	or
通过	哪个	流动	持续	一个	系列	的	通讯	那	是	更多的	或者

[les] [ə'staʊndɪŋ] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] .

less	astounding	and	agreeable	to	the	inhabitants	.
较少的	惊人	和	同意	到	这	居民	.

通过这些渠道，不断涌现出一系列或多或少令人惊叹且令居民们感到欣喜的信息。

[ðə; ði][poʊsts][ʌv; əv] [ðɪs] ['telɪgræf] [wɜːr; wər][ɪn'vɪzəb(ə)l] , [ðə; ði]['waɪɜ-z, 'waɪrz] [pæst] [haɪ] [ˌoʊvər'hed] ,

The	posts	of	this	telegraph	were	invisible	,	the	wires	passed	high	overhead	,
这	帖子	的	这	电报	是	无形的	,	这	电线	通过了	高的	开销	,

['veri] [haɪ] ,

very	high	,
非常	高的	,

这条电报线路的立柱是看不见的，电线高高地架在头顶，非常高。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [kaɪnd][ʌv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti] [juːst] [wʌz; wəz] — ['sɪmpəθi] .

and	the	particular	kind	of	electricity	used	was	—	sympathy	.
和	这	特别的	种类	的	电	用过的	曾是	—	同情	.

而所使用的特殊电力是——同情。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [hɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt]

It	must	be	explained	here	that	it	was	the	northern	side	of	the	court
它	必须	是	解释	这里	那	它	曾是	这	北方	边	的	这	法庭

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [bəːnd] ,

which	had	been	burned	,
哪个	有	到过	烧伤	,

这里必须说明的是，被烧毁的是法院的北侧。

[soʊ] [ðæt] ['mɪsɪz] ['ræmpi] , [inˈhæbitɪŋ] [ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] ,

so	that	Mrs	Rampy	,	inhabiting	the	south	side	,
所以	那	太太	兰皮	,	居住	这	南	边	,

所以，住在南边的兰皮太太

[stɪl] ['ɑːkjupaɪd] [hɜːr; hər] [swiːt] [ʌv; əv] [ə'pɑːrtmənts] — [ə; eɪ] ['pɑːrlər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [koʊl] - [hoʊl] .

still	occupied	her	suite	of	apartments	—	a	parlour	and	a	coal	-	hole	.
仍然	占领	她	套房	的	公寓	—	一个	客厅	和	一个	煤炭	-	洞	.

她仍然住在她的套房里——一个客厅和一个煤仓。

[ðə; ði] ['pɑːrlər] , ['hævɪŋ] [wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] [wer] - [ruːm] , [wʌz; wəz][ʌnˈjuːʒuəliˌʌnˈjuːʒəli][lɑːrdʒ][ænd; ənd]

The	parlour	,	having	once	been	a	ware	-	room	,	was	unusually	large	and
这	客厅	,	拥有	一次	到过	一个	仓库	-	房间	,	曾是	异常地	大的	和

[wel] [əˈdæptɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tiː] - ['pɑːrti] .

well	adapted	for	a	tea	-	party	.
出色地	改编	为了	一个	茶	-	派对	.

客厅以前是仓库，所以面积异常大，非常适合举办茶会。

[ðə; ði][koʊl] - [hoʊl] , ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ] [mɪr] ['riːses] ,

The	coal	-	hole	,	having	been	a	mere	recess	,
这	煤炭	-	洞	,	拥有	到过	一个	仅仅	凹陷处	,

煤坑原本只是一个凹陷处，

[wʌz; wəz] [wel] [əˈdæptɪd] [fɔːr; fər] ['pʌzlɪŋ] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]

was	well	adapted	for	puzzling	the	curious	as	to	what	had	been	the
曾是	出色地	改编	为了	令人费解	这	好奇的	作为	到	什么	有	到过	这

['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ɪts] ['ɑːrkɪtekt] [ɪn] [kənˈtraivɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

object	of	its	architect	in	contriving	it	.
目的	的	它是	建筑师	在	精心策划	它	.

它非常适合用来引起好奇者的困惑，让他们想知道它的建筑师设计它的目的是什么。

[ðə; ði]['pɑːrti][wʌz; wəz][nɑːt][lɑːrdʒ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sɪ'lekt] .

The	party	was	not	large	,	but	it	was	select	.
这	派对	曾是	不是	大的	,	但	它	曾是	选择	.

聚会规模不大，但参加者都是精英。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪnˈkluːdɪd] [ə; eɪ] ['wɑːʃərwʊmən] [wɪð; wɪθ] ['veri] [red] [ɑːrmz] ;

It	included	a	washerwoman	with	very	red	arms	;
它	包括	一个	洗衣妇	和	非常	红色的	武器	;

其中包括一位手臂通红的洗衣妇；

[ə; eɪ] [ker] - ['teɪkər] [huː] [hæd; həd] ['ɑːbviəsli] [feɪld] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr'self] ;

a	care	-	taker	who	had	obviously	failed	to	take	care	of	herself	;
一个	关心	-	接受者	WHO	有	明显地	失败的	到	拿	关心	的	她自己	;

一位显然未能照顾好自己的护理员；

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['tʃɪmni] - [swiːps] [wɪð; wɪθ] ['pɑːrʃəli] [wɑːʃt] ['feɪsɪz] ; [ə; eɪ] ['tʃɑːrwʊmən] [wɪð; wɪθ]

a	couple	of	chimney	-	sweeps	with	partially	washed	faces	;	a	charwoman	with
一个	夫妻	的	烟囱	-	扫荡	和	部分	洗过	面孔	;	一个	女清洁工	和

[hɜːr; hər] [frend] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['griːngroʊsər] ,

her	friend	the	female	greengrocer	,
她	朋友	这	女性	蔬菜水果店	,

一对脸上没洗干净的烟囱清洁工；一个女清洁工和她的朋友，那个女菜贩。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [bəːnd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrt] ; [tuː] [ɔːr] [θriː]

who	had	been	burned	out	of	the	opposite	side	of	the	court	;	two	or	three
WHO	有	到过	烧伤	出去	的	这	对面的	边	的	这	法庭	;	二	或者	三

['kɔːstər] - [mɑːŋgər] ,

coster	-	mongers	,
成本	-	贩卖者	,

那些被从球场另一侧烧毁的人；两三个小吃摊贩，

[ə; eɪ] ['bɜːrglər] , ['sevrəl] [θiːvz] , [ə; eɪ] ['fʊtmən] [ɪn] [rɪ'splendənt] ['lɪvəri] , [ə; eɪ] [fjuː] ['noʊtɪd] ['drʌŋkədz]

a	burglar	,	several	thieves	,	a	footman	in	resplendent	livery	,	a	few	noted	drunkards
一个	窃贼	,	一些	窃贼	,	一个	男仆	在	灿烂	涂装	,	一个	很少	著名的	醉汉

,

,

,

一名窃贼、几名盗贼、一名身着华丽制服的侍从、几名出了名的醉汉，

[ænd; ənd] ['tʃɪmni] - [pɑːt] [lɪz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['tiːpɑːt] — [nɑːt] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['tiːpɑːt] [ʌv; əv] [kɔːrs]

and	chimney	-	pot	Liz	with	her	teapot	—	not	the	original	teapot	of	course
和	烟囱	-	锅	莉兹	和	她	茶壶	—	不是	这	原来的	茶壶	的	课程

— [ðæt] [hæd; həd] ['perɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] [fleɪmz] — [bʌt; bət] [wʌn] [ɪndɪs'tɪŋgwɪʃəblɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

—	that	had	perished	in	the	flames	—	but	one	indistinguishably	like	it	,
—	那	有	遇难	在	这	火焰	—	但	一	无法区分地	喜欢	它	,

还有烟囱顶上的莉兹和她的茶壶——当然不是原来的那个茶壶——那个茶壶已经在火中烧毁了——而是一个和它一模一样的茶壶。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [baɪ] ['kɜːrn(ə)l] ['brentˌwʊd] .

which	had	been	presented	to	her	by	Colonel	Brentwood	.
哪个	有	到过	呈现	到	她	经过	上校	布伦特伍德	.

这是布伦特伍德上校送给她的礼物。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['tʃerəb] [kɔːrt] [ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] ,

She	had	insisted	on	carrying	it	with	her	to	Cherub	Court	on	that	occasion	,
她	有	坚持	在	携带	它	和	她	到	小天使	法庭	在	那	场合	,

那次她坚持要把它带到天使苑去。

[ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['hɑːrdli] ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

on	the	ground	that	they	would	hardly	recognise	her	without	it	,
在	这	地面	那	他们	会	几乎	认出	她	没有	它	,

理由是，如果没有它，他们几乎认不出她了。

[ɪ'speʃəli] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [fæŋ] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

especially	now	that	the	fang	was	gone	.
尤其	现在	那	这	方	曾是	已消失	.

尤其是现在獠牙已经消失了。

[ðə; ði] [rɪ'splendənt] ['fʊtmən] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [gest] [tuː; tə] [ə'raɪv] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [lɪz] ,

The	resplendent	footman	had	been	the	first	guest	to	arrive	,	along	with	Liz	,
这	灿烂	男仆	有	到过	这	第一的	客人	到	到达	,	沿着	和	莉兹	,

这位衣着华丽的男仆是和莉兹一起最早到达的客人。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['welkəmd] [baɪ] [ðə; ði] ['hoʊstəs] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] ['blæðəz] — [huː] ['eɪdɪd] [ænd; ənd]

and	was	welcomed	by	the	hostess	and	Mrs	Blathers	—	who	aided	and
和	曾是	欢迎	经过	这	女主人	和	太太	胡言乱语	—	WHO	协助	和

[ə'bet] [hɜːr; hər] [frend] [ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] — [wɪð; wɪθ] [ɪ'fjuːsɪv] [ˌdemən'streɪʃənz] [ʌv; əv] [ˌgʊd'wɪl]

abetted	her	friend	on	that	occasion	—	with	effusive	demonstrations	of	goodwill
教唆	她	朋友	在	那	场合	—	和	热情洋溢	示威游行	的	善意

[ænd; ənd] [sər'praɪz] .

and	surprise	.
和	惊喜	.

女主人和布莱瑟斯夫人（当时布莱瑟斯夫人帮助并怂恿了她的朋友）热情地欢迎了她，并表达了极大的善意和惊讶。

[ˌðer'æftər] [ðə; ði] ['fʊtmən] , [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'sentrɪk] ,
Thereafter the footman , who seemed to be eccentric ,
此后 这 男仆 , WHO 似乎 到 是 偏心 ,

此后，那位看起来有些古怪的男仆

[sæt][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
sat in a corner with his face buried in his hands ,
卫星 在 一个 角落 和 他的 脸 埋葬 在 他的 双手 ,

他蜷缩在角落里，双手捂着脸。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [muːv] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [gests] [wɜːr; wər] [ə'semblɪŋ] .
and did not move while the other guests were assembling .
和 做过 不是 移动 尽管 这 其他 客人 是 组装 .

在其他客人集合时，他一动不动。

[wen] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [fʊl] [ænd; ənd][ðə; ði] [tiː] [pɔːd] [aʊt] ,
When the room was full and the tea poured out ,
什么时候 这 房间 曾是 满的 和 这 茶 倾倒 出去 ,

当房间里坐满了人，茶水倾泻而出时，

['mɪsɪz] ['ræmpi] [lʊkt] [æt; ət] [lɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slaɪ] ['ɔːkwərd] [er] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['fɔːrən] [tuː; tə]
Mrs Rampy looked at Liz with a sly awkward air which was quite foreign to
太太 兰皮 看起来 在 莉兹 和 一个 狡猾 尴尬的 空气 哪个 曾是 相当 外国的 到
[hɜːr; hər] ['neɪtʃər] .
her nature .
她 自然 .

兰皮太太用一种狡黠而尴尬的眼神看着莉兹，这与她平日的性格截然不同。

“ [ɑː] , ['mɪsɪz] ['ræmpi] , ” [sed] [lɪz] , “ [dəunt][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] . ”
“ Ah , Mrs Rampy , ” said Liz , “ don't be ashamed . ”
“ 啊 , 太太 兰皮 , ” 说 莉兹 , “ 不 是 羞愧 . ”

“啊，兰皮太太，”莉兹说，“别感到羞愧。”

“ [lɔːrd] , [bles] [juː 'es] — [æn; ən] - ['aʊər; ɑːr] - , ” [sed] ['mɪsɪz] ['ræmpi] ,
“ Lord , bless us — an ' our wittles , ” said Mrs Rampy ,
“ 主 , 保佑 我们 — 一个 - 我们的 - , ” 说 太太 兰皮 ,

“主啊，请保佑我们和我们的孩子们，”兰皮太太说道。

['sʌd(ə)nli] ['ʃʌtɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [maʊθ] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tens] [sər'praɪz]
suddenly shutting her eyes as she opened her mouth , to the intense surprise
突然 关闭 她 眼睛 作为 她 打开 她 嘴 , 到 这 激烈的 惊喜
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [gests] .
of her guests .
的 她 客人 .

她张开嘴的同时，突然闭上了眼睛，这让她的客人们大吃一惊。

“ [naʊ] [ðen] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [greɪt] [rɪ'liːf] ,
“ Now then , ” she added , in a tone of great relief ,
“ 现在 然后 , ” 她 额外 , 在 一个 语气 的 伟大的 宽慰 ,

“那么，”她带着如释重负的语气补充道。

“ [goʊ][ə; eɪ] - - [iːd] - [juːv] [gɑːt][ðə; ði] [tʃæns] .
“ go a - ' ead w'en you've got the chance .
“ 去 一个 - - 头 - 你已经 得到 这 机会 .

“有机会就去吧。”

[ðeəz; ðəz] [mɔːr] - [ðæt] [kʌm] [frʌm; frəm] .
There's more w'ere that come from .
有 更多的 - 那 来 从 .

还有更多来自其他地方。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阁楼与花园；(The Garret and the Garden; Or,)
第6/6页

- [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [keɪk] , ['mɪsɪz] ['blæðəz] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] .
' And about the cake , Mrs Blathers , like a good creetur .
- 和 关于 这 蛋糕 , 太太 胡言乱语 , 喜欢 一个 好的 溪流 .

“至于蛋糕嘛，布莱瑟斯太太，你就像个好孩子一样。”

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [eint] [mʌtʃ] [oʊ] - [ðɪs] [bloʊ] - ['haʊt] [juː; jʊ] [oʊz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
An ' it ain't much o ' this blow - hout you owes to me .
一个 - 它 不是 很多 o - 这 吹 - 豪特 你 欠款 到 我 .

而你欠我的，并不多。

[aɪ] [oʊni] [sə'plaɪd] [ðə; ði] ['fʊgər] , - [kɔːz] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] - [uːz] ['enɪˌwez] . ”
I on'y supplied the sugar , ' cause that was in the ' ouse anyways . ”
我 仅限 供应 这 糖 , - 原因 那 曾是 在 这 - 房子 总之 . ”

我只提供了糖，因为家里本来就有。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːd] , ['mɪsɪz] ['ræmpi] , ” [sed] [oʊld] [lɪz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
“ It is a good deed , Mrs Rampy , ” said old Liz , with a smile ,
” 它 是 一个 好的 契据 , 太太 兰皮 , ” 说 老的 莉兹 , 和 一个 微笑 ,

“这是件好事，兰皮太太，”老莉兹笑着说。

“ [ɪf] [juːv] [sə'plaɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [fiːst] . ”
“ if you've supplied all the sweetness to the feast . ”
” 如果 你已经 供应 全部 这 甜味 到 这 盛宴 . ”

“如果你已经为这场盛宴提供了所有的甜蜜。”

“ [ðæts] [ə; eɪ] [laɪ] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['hoʊstəs] ['ʃɑːrpli] .
“ That's a lie ! ” cried the hostess sharply .
” 那就是 一个 说谎 ! ” 哭 这 女主人 尖锐地 .

“那是谎言！”女主人厉声喊道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [juː; jʊ] [ðæt] [sə'plaɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
“ It was you that supplied it .
” 它 曾是 你 那 供应 它 .

“是你提供的。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] - [ædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [lɪz] , [aɪ'd] ['nevər] - ['ɑːveɪ] —
If it ' adn't bin for you , Liz , I'd never ' ave —
如果 它 - 不 垃圾桶 为了 你 , 莉兹 , ID 绝不 - 大道 —

如果不是因为你，莉兹，我永远也不会——

” ['mɪsɪz] ['ræmpi] [broʊk] [daʊn] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər] ['eɪprən] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [hed]
” Mrs Rampy broke down at this point and threw her apron over her head
” 太太 兰皮 打破 向下 在 这 观点 和 扔 她 围裙 超过 她 头
[tuː; tə] [kən'siːl] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] .
to conceal her feelings .
到 隐藏 她 情怀 .

“兰皮太太这时崩溃了，她把围裙蒙在头上，掩饰自己的情绪。”

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [ðə; ði] [ɪk'sentrɪk] ['fʊtmən] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
At the same moment the eccentric footman raised his head ,
在 这 相同的 片刻 这 偏心 男仆 提高 他的 头 ,

就在这时，那个古怪的男仆抬起了头。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] - [ʃɑːt] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [æz; əz][ðə; ði]['bɜːrglər] [brɔːt] [hɪz; ɪz]

and	something	like	a	pistol	-	shot	was	heard	as	the	burglar	brought	his
和	某物	喜欢	一个	手枪	-	射击	曾是	听到	作为	这	窃贼	带来	他的

[pɑːm] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [θaɪ] ,

palm	down	on	his	thigh	,
棕榈	向下	在	他的	大腿	,

窃贼用手掌拍打大腿时，传来一声类似枪响的声音。

[iks'kleimɪŋ] —

exclaiming	—
惊呼	—

惊呼——

“ [aɪ] [noʊd] [ˌaɪ 'tiː] !

“	I	know'd	it	!
“	我	知道	它	!

“我就知道！”

[trʌmps] — [ɔːr][hɪz; ɪz] [goʊst] ! ” “

Trumps	—	or	his	ghost	!	”	“
特朗普	—	或者	他的	鬼	!	”	“

特朗普——或者他的鬼魂！

- ['iːz] [tuː] [fæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [goʊst] , ” [ri'mɑːkt] [ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [θiːf] .

'	E's	too	fat	for	a	ghost	,	”	remarked	a	humorous	thief	.
-	的	也	胖的	为了	一个	鬼	,	”	评论	一个	幽默	贼	.

“E太胖了，不像个鬼，”一个爱开玩笑的小偷说道。

“ [noʊ] , [meit] , [aɪ] [eint] [trʌmps] , ” [sed] [ðə; ði] [rɪ'splendənt] [mæn] ,

“	No	,	mate	,	I	ain't	Trumps	,	”	said	the	resplendent	man	,
“	不	,	伴侣	,	我	不是	特朗普	,	”	说	这	灿烂	男人	,

“不，伙计，我可不是特朗普，”这位光彩照人的男人说道。

['raɪzɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][əd'maɪərɪŋ] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] .

rising	before	the	admiring	gaze	of	the	party	.
上升	前	这	钦佩	目光	的	这	派对	.

在众人赞赏的目光中起身。

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['rɑːdʒərz] , ['fʊtmən] [tuː; tə]['kɜːrn(ə)l] ['brentˌwʊd] [ʌv; əv]['westən] - [ɔːl] .

“	My	name	is	Rodgers	,	footman	to	Colonel	Brentwood	of	Weston	'	All	.
“	我的	姓名	是	罗杰斯	,	男仆	到	上校	布伦特伍德	的	韦斯顿	-	全部	.

“我的名字叫罗杰斯，是韦斯顿·奥尔的布伦特伍德上校的贴身男仆。

[aɪm][ə; eɪ] [nuː] [mæn] , - [æn; ən] - [ɪn] ; [æn; ən] - [aɪv] [kʌm] [er] [ə; eɪ] - [pɝːpjuːs] [tuː; tə] [sər'praɪz]

I'm	a	noo	man	,	houtside	an	'	in	;	an	'	I've	come	ere	a	-	purpuse	to	surprise
我是	一个	不	男人	,	-	一个	-	在	;	一个	-	我已经	来	埃雷	一个	-	目的	到	惊喜

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

我是一个不拘小节的人，无论在室内还是室外；我特意来到这里，是为了给你一个惊喜。

[nɑːt]['oʊnli][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ] - ,

not	only	wi	'	the	change	in	my	costoom	,
不是	仅有的	wi	-	这	改变	在	我的	-	,

不仅仅是我的服装发生了变化，

[bʌt; bət][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [maɪ] ['mæstɝz] ['kʌmɪn] - [daʊn] - [er] [tuː; tə] [siː] ['ɑːrtɝ][juː; jʊ][ə; eɪ]

but	wi	'	the	noos	that	my	master's	comin	'	down	'	ere	to	see	arter	you	a
但	wi	-	这	努斯	那	我的	硕士学位	即将到来	-	向下	-	埃雷	到	看	动脉	你	一个

[bɪt] ,

bit	,
少量	,

但是，我听说我的主人一会儿就要下来见你了，

[æn; ən] - [traɪ] [ɪf] - [iː] [kɑːnt] - ['iːˌɛl'piː][juː 'es] ['haʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['dɪfəkəltɪz] ;
an ' **try** **if** ' **e** **can't** ' **elp** **us** **hout** **of** **our** **difficulties** **;**
一个 - 尝试 如果 - e 不能 - 帮助 我们 豪特 的 我们的 困难 ;

如果他不能帮助我们摆脱困境，那就试试看；

[æn; ən] - ['iːz] [əgɔɪn] - [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['mɪʃəneri] , ['haʊt] [ʌv; əv] - [ɪz] [oʊn] ['pɑːkɪt] , [tuː; tə] [wɪ'sɪt] [ɪn] [ðɪs] ['dɪstrɪkt]
an ' **e's** **agoin** ' **to** **keep** **a** **missionary** **,** **hout** **of** ' **is** **own** **pocket** **,** **to** **wisit** **in** **this** **district**
一个 - 的 过去 - 到 保持 一个 传教士 , 豪特 的 - 是 自己的 口袋 , 到 wisit 在 这 区

他打算自掏腰包，聘请一位传教士到这个地区来传教。

[æn; ən] - [ðeə(r)] [bəuθ] ['kʌmɪn] -
an ' **they're** **both** **comin** '
一个 - 它们是 两个都 即将到来 -

他们俩都要来

- [er] [ðɪs] ['wɛri] [naɪt] [tuː; tə] [teɪk] [tiː] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .
' **ere** **this** **wery** **night** **to** **take** **tea** **with** **us** **.**
- 埃雷 这 非常 夜晚 到 拿 茶 和 我们 .

今晚，请来和我们一起喝茶吧。

[æn; ən] -
An '
一个 -

一个'

- ['iːz] ['brɪŋɪn] - [ə; eɪ][lɔːrd][wɪð; wɪθ] - [ɪm] — [ə; eɪ][lɪv; laɪv][lɔːrd] — ”
' **e's** **bringin** ' **a** **lord** **with** ' **im** **—** **a** **live** **lord** **—** **”**
- 的 引入 - 一个 主 和 - 我是 — 一个 居住 主 — ”

“他带来了一位领主——一位活着的领主——”

“ [wɑːtˌwʌt] ['betər] [ɪz][ə; eɪ][lɪv; laɪv][lɔːrd][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [mæn] ? ” [grauld] [ə; eɪ] [θiːf] [wɪð; wɪθ] ['rædɪk(ə)l] [prəʊ'klɪvɪtiːz] .
“ **Wot** **better** **is** **a** **live** **lord** **than** **any** **other** **man** **?** **”** **growled** **a** **thief** **with** **radical** **proclivities** **.**
“ 什么 更好的 是 一个 居住 主 比 任何 其他 男人 ? ” 咆哮 一个 贼 和 激进的 倾向 .

“活着的领主难道不比任何普通人更好吗？”一个有激进倾向的小偷咆哮道。

“ [raɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['dʒɪm] - , ” [sed] [trʌmps] , ['tɜːrnɪŋ] ['ʃɑːrpli] [ɑːn][ðə; ðiː] ['spiːkər] ;
“ **Right** **you** **are** **,** **Jim** **Scroodger** **,** **”** **said** **Trumps** **,** **turning** **sharply** **on** **the** **speaker** **;**
“ 正确的 你 是 , 吉姆 - , ” 说 特朗普 , 转弯 尖锐地 在 这 扬声器 ;

“你说得对，吉姆·斯克鲁杰，”特朗普说着，猛地转向发言者；

“ [ə; eɪ][lɪv; laɪv][lɔːrd][ɪz][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [mæn] [ən'les] - [iː][ɪz] ['betər] !
“ **a** **live** **lord** **is** **no** **better** **than** **any** **other** **man** **unless** ' **e** **is** **better** **!**
“ 一个 居住 主 是 不 更好的 比 任何 其他 男人 除非 - e 是 更好的 !

“一个活着的领主并不比其他人更好，除非他更优秀！”

[ɪn'diːd] , [kən'sɪdərɪn] -
Indeed **,** **considerin** '
的确 , 考虑 -

确实，考虑到

- [ɪz] ['sɜːrkəmstænsɪz] , - ['iːz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [wʊs] [ɪf] - ['iːz] [noʊ] ['betər] ;
' **is** **circumstances** **,** ' **e's** **a** **good** **deal** **wuss** **if** ' **e's** **no** **better** **;**
- 是 情况 , - 的 一个 好的 交易 懦夫 如果 - 的 不 更好的 ;

在这种情况下，如果他没有好转，那他就是个十足的懦夫；

[bʌt; bət][ə; eɪ][lɪv; laɪv][lɔːrd][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ded] [θiːf] , - [juːl] [biː; bi] [suːn] , ['dʒɪm] ,

but	a	live	lord	is	better	than	a	dead	thief	,	w'ich	you'll	be	soon	,	Jim	,
但	一个	居住	主	是	更好的	比	一个	死的	贼	,	-	你会	是	很快	,	吉姆	,

但是活着的领主总比死了的窃贼强，而你很快就会死了，吉姆。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [mend] [jər] [weɪz] . ”

if	you	don't	mend	yer	ways	.	”
如果	你	不	修补	你的	方式	.	”

如果你不改过自新。”

“ [hɪr] ! [hɪr] ! ” [ænd; ənd][ə; eɪ] [læf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

“	Hear	!	hear	!	”	and	a	laugh	from	the	company	.
“	听到	!	听到	!	”	和	一个	笑	从	这	公司	.

“好！好！”公司里响起一阵笑声。

“ [mɔːr'oʊvər] , ” [kən'tɪnjuːd] [trʌmps] , “ [ðə; ði][lɔːrd] [ðæts] [ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][moʊst]

“	Moreover	,	”	continued	Trumps	,	“	the	lord	that's	a	-	comin	'	is	better	than	most
“	而且	,	”	持续	特朗普	,	“	这	主	那就是	一个	-	即将到来	-	是	更好的	比	最多

['ʌðər] [men] .

other	men	.
其他	男人	.

“此外，”特朗普继续说道，“即将到来的上帝比大多数其他人都要好。”

['hiːz] [ə; eɪ] [trʌmp] — ”

He's	a	trump	—	”
他是	一个	王牌	—	”

他是个大人物——”

“ [nɑːt][ə; eɪ] ['brʌðər] [oʊ] - [juːrn; jɔːrn; joʊrn] — [eɪ] ? ” ['mɝːmɝd] [ðə; ði]['bɜːrglər] .

“	Not	a	brother	o	'	yourn	—	eh	?	”	murmured	the	burglar	.
“	不是	一个	兄弟	o	-	你的	—	嗯	?	”	低声说道	这	窃贼	.

“没有你的兄弟吗？”窃贼低声说道。

“ - , [trʌmps] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ! ”

“	W'y	,	Trumps	,	I	thought	you	was	a	detective	!	”
“	-	,	特朗普	,	我	想法	你	曾是	一个	侦探	!	”

“怎么，特朗普，我还以为你是侦探呢！”

“ [nɑːt][ɪn] [pleɪn] , ['ʃʊrli] , ” [ri'mɑːkt] [ðə; ði] ['hjuːmərəs] [θiːf] . “

“	Not	in	plain	clo'es	,	surely	,	”	remarked	the	humorous	thief	.	“
“	不是	在	清楚的	衣橱	,	一定	,	”	评论	这	幽默	贼	.	“

“肯定不是穿着朴素的衣服，”这位幽默的小偷说道。

- ['ɑːveɪ] [ə'nʌðər] [kʌp] [oʊ] - [tiː] , [mæn] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ʌp] , ” [kraɪd] ['mɪsɪz] ['blædəz] , ['groʊɪŋ] ['restɪv]

'	Ave	another	cup	o	'	tea	,	man	,	and	shut	up	,	”	cried	Mrs	Blathers	,	growing	restive
-	大道	其他	杯子	o	-	茶	,	男人	,	和	关闭	向上	,	”	哭	太太	胡言乱语	,	生长	不安分

.

:
.

“再喝杯茶吧，伙计，闭嘴！”布莱瑟斯太太不耐烦地喊道。

“ [wel] , ['leɪdiz] [ænd; ənd] - [ɔːl] , ” [ri'zjuːmd] [trʌmps] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'nɪgnənt] [smaɪl] ,

“	Well	,	ladies	and	gen'lemen	all	,	”	resumed	Trumps	,	with	a	benignant	smile	,
”	出色地	,	女士们	和	-	全部	,	”	恢复	特朗普	,	和	一个	仁慈的	微笑	,

“好了，女士们先生们，”特朗普带着和蔼的微笑继续说道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [lɔːrd] [ðæts] [ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - .

“	you	know	this	lord	that's	a	-	comin	'	.
”	你	知道	这	主	那就是	一个	-	即将到来	-	.

“你知道这位即将到来之主。”

[sʌm; səm][oʊ] - [juː; jʊ] [meɪd] - [ɪm][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bæroʊ] [æn; ən] - [ə; eɪ] [hæs] [wʌns] — ”

Some	o	'	you	made	'	im	a	present	of	a	barrow	an	'	a	hass	once	—	”
一些	o	-	你	制成	-	我是	一个	展示	的	一个	巴罗	一个	-	一个	哈斯	一次	—	”

你们当中有些人曾经送给他一辆手推车和一头驴——”

“ [aɪ] [noʊ] - [ɪm] !

“	I	know	'	im	!
”	我	知道	-	我是	!

“我认识他！”

[bles] - [ɪz] - [ɜːrt] , ” [kraɪd] [ə; eɪ]['kɔːstər] - [mɑːŋgər] [θruː] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] [keɪk] .

Bless	'	is	'	eart	,	”	cried	a	coster	-	monger	through	a	mouthful	of	cake	.
保佑	-	是	-	地球	,	”	哭	一个	成本	-	贩子	通过	一个	一口气	的	蛋糕	.

“愿上帝保佑他！”一个卖小吃的嘴里塞满了蛋糕，嘴里却含着一块蛋糕，大声喊道。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [gests] [ə'raɪvd] .

At	that	moment	the	expected	guests	arrived	.
在	那	片刻	这	预期的	客人	到达的	.

这时，来宾们到了。

[bʌt; bət] ['riːdər] , [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [dwel] [ə'pɑːn] [wʌt] ['fɑːloʊd] .

But	reader	,	we	must	not	dwell	upon	what	followed	.
但	读者	,	我们	必须	不是	住	之上	什么	随后	.

但是读者朋友们，我们不必过多纠结于之后发生的事情。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] .

There	is	no	need	.
那里	是	不	需要	.

没有必要。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mætər] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .

It	is	matter	of	history	.
它	是	事情	的	历史	.

这是历史问题。

[waɪl] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [slʌmz] [wɜːr; wər] [ðʌs] [end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] ['iːvnɪŋ] [tə'geðər] ,

While	the	inhabitants	of	the	slums	were	thus	enjoying	a	social	evening	together	,
尽管	这	居民	的	这	贫民窟	是	因此	享受	一个	社会的	晚上	一起	,

当贫民窟的居民们正享受着一起社交的夜晚时，

['deɪvɪd] ['leɪdˌlɔ] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nuːmərəs] [ɪ'pɪsəlz] [tuː; tə] [ðæt] [rɪ'pɑːzətɔːri]

David	Laidlaw	was	busy	with	one	of	his	numerous	epistles	to	that	repository
大卫	莱德洛	曾是	忙碌的	和	一	的	他的	很多的	书信	到	那	仓库

[ʌv; əv][ɔːl] ['kɔnfidənsiz] — [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

of	all	confidences	—	his	mother	.
的	全部	秘密	—	他的	母亲	.

大卫·莱德洛正忙着给他的母亲写信，他的母亲是他所有秘密的来源。

“ [ðə; ði] [diːd] [ɪz] [dʌn] , ['mɪðər] , ” [hiː; hi] [roʊt] , “ [æn; ən] - [ðə; ði] - [dɑːl] [ɪz] [maɪn] ,

“	The	deed	is	done	,	mither	,	”	he	wrote	,	“	an	'	the	waux	doll	is	mine	,
”	这	契据	是	完毕	,	母亲	,	”	他	写道	,	“	一个	-	这	-	玩具娃娃	是	矿	,

“事情办成了，母亲，”他写道，“这尊假娃娃是我的了。”

[fɔːr; fər] ['betər] [ɔːr][wɔː(r), wɑː(r)] , [tɪl] [deθ] [ˌjuː 'es][duː] [pɛrt] .

for	better	or	waur	,	till	death	us	do	pairt	.
为了	更好的	或者	哇	,	直到	死亡	我们	做	配对	.

无论好坏，直到死亡将我们分开。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['dɪnə] [miːn] [ðæt] [wɪə(r)] - [jet] .

Of	course	I	dinna	mean	that	we're	mairried	yet	.
的	课程	我	迪娜	意思是	那	是	-	然而	.

当然，我的意思并不是说我们已经结婚了。

[nɑː] , [nɑː] !
Na , na !
娜 , 纳 !

呐，呐！

[ðæt] [ɪ'vent] [mʌst; məst][biː; bi] ['selɪbreɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [breɪz] [oʊ] - ['jæroʊ] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jʊr; jər][help]
That event must be celebrated on the Braes o ' Yarrow , wi ' your help
那 事件 必须 是 著名 在 这 布雷斯 o - 蓍草 , wi - 你的 帮助
[æn; ən] - ['blɛsɪn] - .
an ' blessin ' .
一个 - 祝福 - .

这项盛事必须在亚罗山坡上庆祝，并得到你们的帮助和祝福。

[bʌt; bət] [wɪə(r)] [ɪn'geɪdʒd] , [æn; ən] - [ðæts] ['hæpinəs] [ɪ'nʌf] [ðə; ði] [naʊ] .
But we're engaged , an ' that's happiness enough the now .
但 是 已订婚的 , 一个 - 那就是 幸福 足够的 这 现在 .

但我们已经订婚了，这便是此刻最大的幸福。

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [maɪ] [steɪt] [oʊ] - [maɪnd][ɪn]['eɪ] [wɜːrd] , [aɪ] [wʊd] [seɪ] — [θæŋkfuː] - .
If I was to describe my state o ' mind in ae word , I wud say — thankfu ' .
如果 我 曾是 到 描述 我的 状态 o - 头脑 在 ae 单词 , 我 会 说 — 感谢 - .

如果要用一个词来形容我的心情，我会说——感恩。

[bʌt; bət] ['lɑːʃ] , ['wʊmən] ,
But losh , woman ,
但 洛什 , 女士 ,

但是，女人，

[ðæt] ['giːz] [jiː; jɪ][bʌt; bət][ə; eɪ] [feɪnt] ['noʊʃ(ə)n][oʊ] - [ðə; ði] ['wɜːrligɪg] [ðæt] [hæ] [bɪn] [gɔːn] [ɑːn][aɪ] - [maɪ]
that gies ye but a faint notion o ' the whirligigs that hae been gaun on i ' my
那 gies 是的 但 一个 头晕的 概念 o - 这 旋转玩具 那 哈 到过 高恩 在 我 - 我的
[hiːd] [æn; ən] - - [sɪns] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] - .
heed an ' hairt since I came to Bawbylon .
注意 一个 - - 自从 我 来了 到 - .

这只能让你隐约感受到自从我来到鲍比伦以来，我的脑海和头发上一直萦绕着的那些奇妙的想法。

['truːli] , [its] [ə; eɪ] ['wʌndərˌfuː] - [pleɪs] — [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ɪts] ['pæləs] [ænd; ənd] [denz] ; [ɪts] [rɪtʃ] [æn; ən] - [ɪts]
Truly , it's a wonderfu ' place — wi ' its palaces and dens ; its rich an ' its
真的 , 它是 一个 奇妙的 - 地方 — wi - 它是 宫殿 和 巢穴 ; 它是富有的 一个 - 它是
[pjʊr] ;
puir ;
普伊 ;

这真是一个奇妙的地方——既有宫殿也有巢穴；既有富人也有穷人；

[ɪts] [maɪlz] [ə'pɑːn] [maɪlz] [oʊ] - [æn; ən] - [ʃɑːps] ; [ɪts] - [ɑːn] - [oʊ] - [rɪ'spektəbl]
its miles upon miles o ' hooses an ' shops ; its thoosands on thoosands o ' respectable
它是 英里 之上 英里 o - 马 一个 - 商店 ; 它是 - 在 - o - 可敬
[foʊk] ,
folk ,
民间 ,

它绵延数英里的房屋和商店；它成千上万的体面人，

[æn; ən] - [ɪts] ['hʌndrəd] [oʊ] - - [oʊ] - [θiːvz] [æn; ən] - ['pɪkˌpɔkɪts] [æn; ən] - ['bɜːrglər] — [tuː; tə]
an ' its hundred o ' thoosands o ' thieves an ' pickpockets an ' burglars — to
一个 - 它是 百 o - - o - 窃贼 一个 - 扒手 一个 - 窃贼 — 到
[seɪ]
say
说

还有成千上万的小偷、扒手和窃贼——也就是说

['neɪθɪŋ] [oʊ] - [ɪts] ['prizənz] [æn; ən] - ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z][æn; ən] - - ['dɑːlz] !

naething	o	'	its	prisons	an	'	lawyers	an	'	waux	dolls	!
什么都没有	o	-	它是	监狱	一个	-	律师	一个	-	-	娃娃	!

它没有监狱、律师和假娃娃!

“ [bʌt; bət][aɪm] - - .

“	But	I'm	haverin	'	.
”	但	我是	-	-	.

“但我有钱。”

[jɪl] [biː; bi] [glɛd] [tiː] - [hɪr] [ðæt] ['kɜːrn(ə)l] ['brentˌwʊd] — [hɪm; ɪm] [ðæt] - [ˌem 'iː] — [ɪz][ə; eɪ] - [rɪxt] .

Ye'll	be	gled	t	'	hear	that	Colonel	Brentwood	—	him	that	befreended	me	—	is	a	'	richt	.
叫喊	是	格莱德	t	-	听到	那	上校	布伦特伍德	—	他	那	-	我	—	是	一个	-	右	.

你会很高兴听到，布伦特伍德上校——帮助过我的那位——是对的。

[hɪz; ɪz] ['lɔɪər] [tɜːrnd] [ˌoʊˌoʊ'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] - [æn; ən] - [ə; eɪ] ['swɪndlər] .

His	lawyer	turned	oot	to	be	a	leear	an	'	a	swindler	.
他的	律师	转向	oot	到	是	一个	-	一个	-	一个	骗子	.

他的律师原来是个骗子和诈骗犯。

[ðə; ði] [wɪl] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ˌoʊˌoʊ'tiː][oʊ] - [ə; eɪ] - [hɪz; ɪz] [pə'zeʃnz] [ɪz][ə; eɪ] ['fɔːrdʒəri] .

The	will	that	was	to	turn	the	Colonel	oot	o	'	a	'	his	possessions	is	a	forgery	.
这	将要	那	曾是	到	转动	这	上校	oot	o	-	一个	-	他的	财产	是	一个	伪造	.

那份要剥夺上校所有财产的遗嘱是伪造的。

[hɪz; ɪz] ['bɑːni] [bern] ['roʊzə] , [ɪz] , [laɪk] [maɪ'sɛl] - , [gɔːn] - [tuː; tə][biː; bi] - ;

His	bonny	bairn	Rosa	,	is	,	like	mysel	'	,	gaun	'	to	be	mairried	;
他的	邦妮	孩子	罗莎	,	是	,	喜欢	我	-	,	高恩	-	到	是	-	;

他漂亮的女儿罗莎，和我一样，即将出嫁；

[æn; ən] - [æz; əz][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][hæz; həz] [neɪ] [meə] [bɛənz] ,

an	'	as	the	Colonel	has	nae	mair	bairns	,
一个	-	作为	这	上校	有	纳	梅尔	孩子们	,

由于上校已无子女，

['hiːz] [gɔːn] - [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [ˌhɪm'sɛl] - — [soʊ][hɪz; ɪz] [waɪf] [sez] — [tuː; tə] - [kən'sɪdərɪn] - [ðə; ði] [pʊr] .

he's	gaun	'	to	devote	himsel	'	—	so	his	wife	says	—	to	'	considerin	'	the	poor	.
他是	高恩	-	到	奉献	他自己	-	—	所以	他的	妻子	说道	—	到	-	考虑	-	这	贫穷的	.

他的妻子说，他将全身心投入到“关爱穷人”的工作中。

- [freɪ] [maɪ]['pɜːrsən(ə)l][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][oʊ] - , ['hiːl] [hæ] [meə] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'sɪdər] , ['ɑːnɪst] [mæn] !

'	Frae	my	personal	observation	o	'	Lunnon	,	he'll	hae	mair	than	enough	to	consider	,	honest	man	!
-	弗雷	我的	个人的	观察	o	-	伦农	,	地狱	哈	梅尔	比	足够的	到	考虑	,	诚实的	男人	!

就我个人对伦农的观察而言，他肯定有很多东西需要考虑，老实人!

“ [ɪn][maɪ] [læst] ['letər] [aɪ] [giːd] [jiː; ji][ə; eɪ] [fʊl] - [oʊ] - [ðə; ði]['faɪər] ,

“	In	my	last	letter	I	gied	ye	a	full	accoont	o	'	the	fire	,
”	在	我的	最后的	信	我	gied	是的	一个	满的	-	o	-	这	火	,

“我在上一封信中已经详细地向你们描述了那场火灾，

[bʌt; bət][aɪ]['dɪdnə] [tel] - [iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'mæŋ] [ðə; ði] ['tʃɪmli] - [pɔts][ænd; ənd] [ðæt] [aɪ]

but	I	didna	tell	'	e	that	it	was	amang	the	chimley	-	pots	and	bleezes	that	I
但	我	没事	告诉	-	e	那	它	曾是	阿芒	这	烟囱	-	锅	和	bleezes	那	我

[wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] ['sɜːrkə] -

was	moved	to	what	they	ca	'
曾是	已搬	到	什么	他们	ca	-

但我没告诉他，正是在那些烟囱和水罐之间，我被他们带到了那里。

- [pɑːp] [ðə; ði] ['kwestʃən] - [tuː; tə][maɪ]['suːzi] .

'	pop	the	question	'	to	my	Susy	.
-	流行音乐	这	问题	-	到	我的	苏西	.

向我的苏西求婚吧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dæft] - [laɪk] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , [aɪ] [kən'fes] ,

It	was	a	daft	-	like	thing	to	do	,	I	confess	,
它	曾是	一个	愚蠢	-	喜欢	事物	到	做	,	我	承认	,

我承认，那件事当时确实很愚蠢。

[ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɪ'deɪt] [kɪn] - [oʊ] - [mæn] [laɪk] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] , ['wʊmən] ,

especially	for	a	sedate	kin	'	o	'	man	like	me	;	but	,	woman	,
尤其	为了	一个	稳重	亲属	-	o	-	男人	喜欢	我	;	但	,	女士	,

尤其是对于像我这样性格沉稳的男人而言；但是，女人，

[ə; eɪ]['mænz][noʊ][dʒɪst][ˌhɪm'sɛl] - [æt; ət][sɪk][ə; eɪ][taɪm] !

a	man's	no	jist	himsel	'	at	sik	a	time	!
一个	男人的	不	要点	他自己	-	在	sik	一个	时间	!

一个人一次可不止自己一个!

['æftər][ə; eɪ] - , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klaɪmæks][tuː; tə][maɪ] ['sʌmwʌt] [kwɪr] [sɔːrt][oʊ] - - - .

After	a	'	,	it	was	a	graund	climax	to	my	somewhat	queer	sort	o	'	coortin	'	.
后	一个	-	,	它	曾是	一个	地面	高潮	到	我的	有些	酷儿	种类	o	-	-	-	.

之后，这对我来说有点古怪的协调方式达到了高潮。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪm] [fɪrt] [oʊ] - [ɪn] - [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wiː] ['kreɪtər] ['tæmi] [splɪnt] [ʃʊd; ʃəd]

The	only	thing	I'm	feart	o	'	in	Bawbylon	is	that	the	wee	crater	Tammy	Splint	should
这	仅有的	事物	我是	恐惧	o	-	在	-	是	那	这	哇	火山口	塔米	夹板	应该

[kʌm] [tuː; tə][ken] [ə'buːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

come	to	ken	aboot	it	,
来	到	肯	启动	它	,

我在鲍比伦唯一害怕的就是那个小陨石坑塔米·斯普林特会来这里。

[fɔːr; fər][aɪ][wɑːd]['naɪvɝ] [hɪr] [ðə; ði][end] - [ɪf] [hiː; hi][dɪd] .

for	I	wad	niver	hear	the	end	o't	if	he	did	.
为了	我	瓦德	尼弗	听到	这	结尾	-	如果	他	做过	.

因为如果他那样做，我永远也听不到结局。

[jiː; ji] [siː] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] - [ðə; ði] [taɪm] ,

Ye	see	,	though	he	was	there	a	'	the	time	,
叶	看	,	尽管	他	曾是	那里	一个	-	这	时间	,

你看，虽然他一直都在那里，

[hiː; hi]['dɪdnə] [ken]

he	didna	ken
他	没事	肯

他不知道

[wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] .

what	I	was	about	.
什么	我	曾是	关于	.

这就是我所追求的。

['spiːkɪn] - [oʊ] - [ðæt] , [ðə; ði] [bern] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ] ['flʌŋki] [baɪ][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] — [ə; eɪ]

Speakin	'	o	'	that	,	the	bairn	has	been	made	a	flunkey	by	the	Colonel	—	a
说话	-	o	-	那	,	这	孩子	有	到过	制成	一个	奴才	经过	这	上校	—	一个

['tiːgər] [ðeɪ] ['sɜːrkə] - [hɪm; ɪm] .

teeger	they	ca	'	him	.
蒂格	他们	ca	-	他	.

说到这个，这孩子被上校使成了个跟班——他们叫他小跟班。

[wɒts] [meə] - - [jet] [ɪz] , [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [teɪn] [ðə; ði] [pjʊr] [θiːf] [trʌmps] — ['eɪliəs]

What's	mair	surprisin	'	yet	is	,	that	he	has	ta'en	the	puir	thief	Trumps	—	alias
是什么	梅尔	-	-	然而	是	,	那	他	有	塔恩	这	普伊	贼	特朗普	—	别名

['rɑːdʒərz] — ['ɪntuː][hɪz; ɪz] - ['laɪkwaɪz] ,

Rodgers	—	into	his	hoosehold	likewise	,
罗杰斯	—	进入	他的	-	同样地	,

更令人惊讶的是，他竟然也把那个卑鄙的小偷特朗普——又名罗杰斯——拉进了自己的家庭。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['flʌŋki] .

and	made	him	a	flunkey	.
和	制成	他	一个	奴才	.

然后让他当了个跟班。

['mɪsɪz] ['brentˌwʊd] — ['dɔːri] , [æz; əz][hiː; hi][kɑːz][hɜːr; hər] — ['dɪdnə] [kwaɪt] [laɪk] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][æt; ət][fɜːrst]

Mrs	Brentwood	—	Dory	,	as	he	ca's	her	—	didna	quite	like	the	notion	at	first
太太	布伦特伍德	—	多莉	,	作为	他	ca 的	她	—	没事	相当	喜欢	这	概念	在	第一的

;

;

;

布伦特伍德夫人——他称她为多莉——起初并不太喜欢这个想法；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɜːnəlz] [gɑːt][ə; eɪ]['wʌndərˌfuː] - -

but	the	Colonel's	got	a	wonderfu	'	wheedlin
但	这	上校的	得到	一个	奇妙的	-	-

但上校有一套绝妙的哄骗技巧

- [weɪ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪm; ɪm] , [æn; ən] - ['wæn, 'hwæn][hiː; hi] [sed] , - [ɪf] [juː; jʊ][æn; ən] - [aɪ][hæv; həv] [bɪn]

-	wey	wi	'	him	,	an	'	whan	he	said	,	'	If	you	an	'	I	have	been
-	韦	wi	-	他	,	一个	-	何时	他	说	,	-	如果	你	一个	-	我	有	到过

[ri'diːmd] [æn; ən] - ['riːin'steitid] ,

redeemed	an	'	reinstated	,
已赎回	一个	-	恢复	,

“和他在一起，”他说，“如果你和我都得到了救赎和复职，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['rɑːdʒərz] ?

why	should	not	Rodgers	?
为什么	应该	不是	罗杰斯	?

罗杰斯为什么不应该这样做?

- ['dɔːri] , [laɪk] [ə; eɪ] [waɪz] ['wʊmən] , [giːd] [ɪn] .

'	Dory	,	like	a	wise	woman	,	gied	in	.
-	多莉	,	喜欢	一个	明智的	女士	,	gied	在	.

多莉像个智者一样，插话道。

[ðə; ði][ɑːrdʒɪmənt] , [jiː; ji] [ken] , [wʌz; wəz] [ʌn'ænsərəbl] .

The	argement	,	ye	ken	,	was	unanswerable	.
这	征召	,	是的	肯	,	曾是	无法回答	.

你们知道，这个论点是无可辩驳的。

- , ['hiːz] [ɪn] [plʌʃ] [naʊ] , [æn; ən] [waɪt] .

Onywie	,	he's	in	plush	now	,	an	white	stockin's	.
-	,	他是	在	豪华的	现在	,	一个	白色的	长袜	.

Onywie，他现在穿着毛绒绒的衣服，还有一双白色长袜。

“ [æn; ən] - [ðæt] [maɪndz][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðeɪv] [pʌt] [ðə; ði] [wiː] [ˈlædi] [splɪnt] [ˈɪntuː] [bluː] [taɪts] [ˌdʌbljuː ˈaɪ]
“ An - that minds me that they've putt the wee laddie Splint into blue tights wi
“ 一个 - 那 思想 我 那 他们有 推杆 这 哇 小伙子 夹板 进入 蓝色的 紧身裤 wi
- [bræs] [ˈbʌtnz] .
- brass buttons .
- 黄铜 按钮 .

“这让我想起他们给小家伙斯普林特穿上了带黄铜纽扣的蓝色紧身裤。”

[hiː; hi][dʒʌst] [lʊks] [laɪk] [æn; ən] [ʌnˈkæni] [sɔːrt][oʊ] - [ˈspiːdər] !
He just looks like an uncanny sort o - speeder !
他 只是 看起来 喜欢 一个 不可思议 种类 o - 飞车 !

他看起来就像个速度快得不可思议的家伙！

[its] [ə; eɪ][dæft] - [laɪk] [dres] [fɔːr; fər] - [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈpʌgi] ,
It's a daft - like dress for onything but a puggy ,
它是 一个 愚蠢 - 喜欢 裙子 为了 - 但 一个 哈巴狗 ,

这件衣服除了给哈巴狗穿之外，简直太傻了。

[bʌt; bət][ðə; ði] - [æz; əz] [pruːd] - [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] .
but the bairn's as prood o't as if it was quite reasonable .
但 这 - 作为 普鲁德 - 作为 如果 它 曾是 相当 合理的 .

但孩子却表现得好像这完全合情合理一样。

[ˌaɪ ˈtiː] - [ˈlɪt(ə)l] [wʌt] [hiː; hi] [pʌt] [ɑːn] , - , [fɔːr; fər][hiː; hi][wɑːd][dʒoʊk][æn; ən] - [kʌt] [ˈkeipəz]
It maitters little what he putts on , hooiver , for he wad joke an ' cut capers
它 - 小的 什么 他 推杆 在 , - , 为了 他 瓦德 开玩笑 一个 - 切 刺山柑
,
,
,

他穿什么都无所谓，伙计，因为他喜欢开玩笑和胡闹。

[beɪθ] - [æn; ən] - [ˌɪntəˈlektʃuəl] , [aɪ] [ˈverɪli] [bɪˈliːv] , [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [tuː; tə][biː; bi]
baith pheesical an ' intellectual , I verily believe , if he was gaun to be
拜斯 - 一个 - 知识分子 , 我 确实 相信 , 如果 他 曾是 高恩 到 是
[hæŋd] !
hanged !
绞刑 !

我相信，如果他注定要被绞死，那么他既是生理上的又是知识分子！

“ [maɪ] [feɪθ] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə][biː; bi] , [sæm] [bleɪk] , [sez] [ˈhiːl] [kʌm] [tuː; tə][ˈskɑːtlənd][fɔːr; fər][ðə; ði]
“ My faither - in - law to be , Sam Blake , says he'll come to Scotland for the
“ 我的 父亲 - 在 - 法律 到 是 , 山姆 布莱克 , 说道 地狱 来 到 苏格兰 为了 这
- ,
wadd'n ,
- ,

“我的准岳父萨姆·布莱克说他会来苏格兰参加比赛，

[bʌt; bət] [ˈhiːl] [noʊ] - [stɑːp] .
but he'll no ' stop .
但 地狱 不 - 停止 .

但他不会就此罢休。

[ˈhiːz] [ðæt] [fɑːnd][oʊ] - [ðə; ði] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [ˈkænə] [liːv] - [tiː] .
He's that fond o ' the sea that he canna leave ' t .
他是 那 喜爱 o - 这 海 那 他 美人蕉 离开 - t .

他太喜欢大海了，以至于无法离开它。

[its] [maɪ] - [ðæt] [ˈhiːl] [noʊ] - [rest] [tɪl] [hiː; hi][gɪts][ə; eɪ] - [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [briːd] - [bæskɪt] .
It's my opeenion that he'll no ' rest till he gits a pirit's knife in his breed - baskit .
它是 我的 - 那 地狱 不 - 休息 直到 他 git 一个 - 刀 在 他的 品种 - 巴斯基特 .

我认为，他不把一把皮特刀放进他的篮子里是不会罢休的。

[mɛrz] [ðə; ði] [piːti] , [fɔːr; fər] ['hiːz] [ə; eɪ] [faɪn] [mæn] .

Mair's	**the**	**peety**	**,**	**for**	**he's**	**a**	**fine**	**man**	**.**
梅尔的	这	皮蒂	,	为了	他是	一个	美好的	男人	.

梅尔是个好人，所以他很谦虚。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [best] [nuːz] [aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [tel] - [iː] , ['mɪðər] , [ɪz] ,

But	**the**	**best**	**news**	**I've**	**got**	**to**	**tell**	**'**	**e**	**,**	**mither**	**,**	**is**	**,**
但	这	最好的	消息	我已经	得到	到	告诉	-	e	,	母亲	,	是	,

但我得告诉她最好的消息是，妈，

[ðæt] ['kɜːrn(ə)l] ['brentˌwʊd] [æn; ən] - [hɪz; ɪz] [waɪf] [æn; ən] - ['dɔːtər] [æn; ən] - [hɜːr; hər] ['gaɪdmæn] — [ə; eɪ]

that	**Colonel**	**Brentwood**	**an**	**'**	**his**	**wife**	**an**	**'**	**daughter**	**an**	**'**	**her**	**guidman**	**—**	**a**
那	上校	布伦特伍德	一个	-	他的	妻子	一个	-	女儿	一个	-	她	向导	—	一个

['sensəb(ə)l] [sɔːrt] [oʊ] - [tʃiːl] ,

sensible	**sort**	**o**	**'**	**chiel**	**,**
明智的	种类	o	-	奇尔	,

布伦特伍德上校和他的妻子、女儿以及女儿的男仆——都是些明智的人。

[ðoʊ] [hiː; hi] [ɪz] ['ɪŋglɪʃ] — [ɑːr; ər] [ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - [duːn] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [ɑːn] [ðə; ði] [breɪz]

though	**he**	**is**	**English**	**—**	**are**	**a**	**'**	**comin**	**'**	**doon**	**to**	**spend**	**the**	**autumn**	**on**	**the**	**Braes**
尽管	他	是	英语	—	是	一个	-	即将到来	-	杜恩	到	花费	这	秋天	在	这	布雷斯

[oʊ] - ['jæroʊ] .

o	**'**	**Yarrow**	**.**
o	-	蓍草	.

虽然他是英国人——但人们都来亚罗山坡度过秋天。

“ [nuː] , [aɪl] [stɑːp] .

“	**Noo**	**,**	**I'll**	**stop**	**.**
“	不	,	患病的	停止	.

“不，我会停下来。”

[suːsɪz] [weɪtɪn] - [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [æn; ən] - [sendz] [hɜːr; hər] [lʌv] . — [jər] [ə'fekʃənət] [sʌn] , ['deɪvɪd]

Susy's	**waitin**	**'**	**for**	**me**	**,**	**an**	**'**	**sends**	**her**	**love**	**.**	**—**	**Yer**	**affectionate**	**son**	**,**	**David**
苏西的	等待	-	为了	我	,	一个	-	发送	她	爱	.	—	你的	亲热	儿子	,	大卫

['leɪdˌlɔ] .

Laidlaw	**.**
莱德洛	.

苏西在等我，并向我问好。——你深爱的儿子，大卫·莱德洛。

” [wiː; wi] [mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [naʊ] , [gʊd] ['riːdər] , [ʌv; əv] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n]

”	**We**	**must**	**take**	**the**	**liberty**	**now**	**,**	**good**	**reader**	**,**	**of**	**directing**	**your**	**attention**
”	我们	必须	拿	这	自由	现在	,	好的	读者	,	的	导演	你的	注意力

[tuː; tə] [ə'nʌðər] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] .

to	**another**	**time**	**and**	**place**	**.**
到	其他	时间	和	地方	.

“亲爱的读者，我们现在必须冒昧地将您的注意力引向另一个时间和地点。”

[ænd; ənd] , [fɜːrst] , [æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [taɪm] .

And	**,**	**first**	**,**	**as**	**regards**	**time**	**.**
和	,	第一的	,	作为	问候	时间	.

首先，关于时间。

[wʌn] [deɪ] , [θriː] [wiːks] ['æftər] [ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [hæv; həv] [dʒʌst] [bɪn] ['nærˌeɪtɪd] ,

One	**day**	**,**	**three**	**weeks**	**after**	**the**	**events**	**which**	**have**	**just**	**been**	**narrated**	**,**
一	天	,	三	周	后	这	活动	哪个	有	只是	到过	旁白	,

在上述事件发生三周后的某一天，

['mɪsɪz] ['brentˌwʊd] [tʊk] ['suːzn] [bleɪk] [θruː] [ə; eɪ] [steɪnd] [glæs] [dɔːr] [aʊt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['ledɪd] [ruːf]

Mrs	Brentwood	took	Susan	Blake	through	a	stained	glass	door	out	upon	a	leaded	roof
太太	布伦特伍德	采取	苏珊	布莱克	通过	一个	染色	玻璃	门	出去	之上	一个	铅	屋顶

[ænd; ənd] [beɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

and	bade	her	look	about	her	.
和	巴德	她	看	关于	她	.

布伦特伍德夫人带着苏珊·布莱克穿过一扇彩色玻璃门，来到铅皮屋顶上，让她环顾四周。

[ðə; ði] [ruːf] [wʌz; wəz][nɑːt] [haɪ] [ʌp] , [haʊ'evər] .

The	roof	was	not	high	up	,	however	.
这	屋顶	曾是	不是	高的	向上	,	然而	.

然而，屋顶并不高。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][prə'dʒekʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	only	covered	the	kitchen	,	which	was	a	projection	at	the	back	of	the
它	仅有的	涵盖	这	厨房	,	哪个	曾是	一个	投影	在	这	后退	的	这

['kɜːnəlz] ['mænʃ(ə)n] .

Colonel's	mansion	.
上校的	大厦	.

它只遮盖了厨房，那是上校宅邸后部的一个凸出部分。

['suːzn] , ['sʌmwʌt] [sər'praɪzd] , [lʊkt] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [ɪn][ðə; ði]['leɪdiːz] [feɪs] .

Susan	,	somewhat	surprised	,	looked	inquiringly	in	the	lady's	face	.
苏珊	,	有些	惊讶	,	看起来	询问地	在	这	女士的	脸	.

苏珊有些惊讶，疑惑地看着那位女士的脸。

“ [ə; eɪ] [faɪn] [vjuː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? ” [æskt] ['mɪsɪz] ['brentˌwʊd] .

“	A	fine	view	,	is	it	not	?	”	asked	Mrs	Brentwood	.
“	一个	美好的	看法	,	是	它	不是	?	”	问	太太	布伦特伍德	.

“景色真美，不是吗？”布伦特伍德太太问道。

“ ['veri] [faɪn] [ɪn'diːd] , ” [sed] ['suːzi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['strɪktli] [kə'rekt] ,

“	Very	fine	indeed	,	”	said	Susy	,	and	she	was	strictly	correct	,
“	非常	美好的	的确	,	”	说	苏西	,	和	她	曾是	严格	正确的	,

“确实非常好，”苏西说道，她的话完全正确。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [kə'mɑːndid] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] [vjuː] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

for	the	back	of	the	house	commanded	an	extensive	view	of	one	of	the
为了	这	后退	的	这	房子	命令	一个	广泛的	看法	的	一	的	这

[moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [pɑːrts][ʌv; əv] ['hæmpˌstɛd] [hiːθ] .

most	beautiful	parts	of	Hampstead	Heath	.
最多	美丽的	部分	的	汉普斯特德	希思	.

从房子的后方可以饱览汉普斯特德荒野最美丽地区的壮丽景色。

“ [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] , ['suːzn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [ʌv; əv][ðə; ði] [vjuːz] [frʌm; frəm]

“	Does	it	not	remind	you	,	Susan	,	a	little	,	a	very	little	,	of	the	views	from
“	做	它	不是	提醒	你	,	苏珊	,	一个	小的	,	一个	非常	小的	,	的	这	浏览	从

[ðə; ði] ['gærət] - ['gɑːrdn] ?

the	garret	-	garden	?
这	阁楼	-	花园	?

“苏珊，这难道不让你想起阁楼花园的景色吗？哪怕只有一点点？”

” [æskt] [ðə; ði]['leɪdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] ['hænsəm] [aɪz] .

”	asked	the	lady	,	with	a	curious	expression	in	her	handsome	eyes	.
”	问	这	女士	,	和	一个	好奇的	表达	在	她	英俊的	眼睛	.

“那位女士问道，她英俊的眼睛里充满了好奇。”

“ [wel] , ['hɑːrdli] ! ” [rɪ'plaɪd] ['suːzn] , [skers] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'pres] [ə; eɪ] [smaɪl] .

“	Well	,	hardly	!	”	replied	Susan	,	scarce	able	to	repress	a	smile	.
“	出色地	,	几乎	!	”	回复	苏珊	,	稀少	有能力的	到	抑	一个	微笑	.

“哎呀，怎么可能！”苏珊回答道，几乎抑制不住笑容。

“ [juː; jʊ] [siː] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['rɪvər][ɔːr] ['ʃɪpɪŋ] , [ænd; ənd][wʌn] ['mɪsɪz] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pɔts] ! ”

“	You	see	,	there	is	no	river	or	shipping	,	and	one	misses	the	chimney	-	pots	!	”
”	你	看	,	那里	是	不	河	或者	船运	,	和	一	错过	这	烟囱	-	锅	!	”

“你看，这里没有河流，也没有船只，连烟囱都看不到了！”

“ ['tʃɪmni] - [pɔts] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] ['brentˌwʊd] , “ [waɪ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl] [ðiːz] ?

“	Chimney	-	pots	!	”	exclaimed	Mrs	Brentwood	,	“	why	,	what	do	you	call	these	?
”	烟囱	-	锅	!	”	惊呼	太太	布伦特伍德	,	“	为什么	,	什么	做	你	称呼	这些	?

“烟囱！”布伦特伍德太太惊呼道，“哎呀，这些东西叫什么呢？”

” ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv][wʌn] - ['stɔːri] ['steiblz][nɑːt][fɑːr][ɔːf] ,

”	pointing	to	a	row	of	one	-	storey	stables	not	far	off	,
”	指向	到	一个	排	的	一	-	层	马厩	不是	远的	离开	,

（他指着不远处的一排单层马厩）

[ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['veriəsliˌværiəsli] ['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ] [red] [pɔts][ænd; ənd]['aɪərn]

the	roofs	of	which	were	variously	ornamented	with	red	pots	and	iron
这	屋顶	的	哪个	是	各种各样的	装饰	和	红色的	锅	和	铁

['zɪgzæg] [paɪps] .

zigzag	pipes	.
之字形	管道	.

它们的屋顶上装饰着各种各样的红色花盆和铁质之字形管道。

“ [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] ,

“	As	to	the	river	,
”	作为	到	这	河	,

至于河流，

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv] [ðæt] [ʃiːt] [ʌv; əv]['wɔːtər] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði]

don't	you	see	the	glimmer	of	that	sheet	of	water	through	the	trees	in	the
不	你	看	这	微光	的	那	床单	的	水	通过	这	树木	在	这

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

你难道没看到远处树丛中那片波光粼粼的水面吗?

[ə; eɪ][pɑːnd][ɔːr][kə'næl][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [wɪtʃ] ,

a	pond	or	canal	it	is	,	I'm	not	sure	which	,
一个	池塘	或者	运河	它	是	,	我是	不是	当然	哪个	,

是池塘还是运河，我不太确定。

[bʌt; bət][aɪm] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði][flæg] - [stɑːf] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪk'sentrɪk] ['neɪv(ə)l] ['neɪbər] [ɪz]

but	I'm	quite	sure	that	the	flag	-	staff	of	our	eccentric	naval	neighbour	is
但	我是	相当	当然	那	这	旗帜	-	职员	的	我们的	偏心	海军	邻居	是

[sə'fɪʃntli] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] ['ʃɪpɪŋ] ,

sufficiently	suggestive	of	shipping	,
足够	暗示性的	的	船运	,

但我相当肯定，我们这位古怪的海军邻国的旗杆足以让人联想到航运。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? ”

is	it	not	?	”
是	它	不是	?	”

难道不是吗?

“ [wel] , ['mædəm] , [ɪf] [wʌn] [traɪz] [tuː; tə] [meɪk] [bɪ'liːv] ['veri] [mʌtʃ] — ”

“	Well	,	madam	,	if	one	tries	to	make	believe	very	much	—	”
”	出色地	,	女士	,	如果	一	尝试	到	制作	相信	非常	很多	—	”

“夫人，如果有人试图装得很相信——”

“ [ɑː] , ['suːzn] , [aɪ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] !

“	Ah	,	Susan	,	I	see	you	have	not	a	powerful	imagination	!
”	啊	,	苏珊	,	我	看	你	有	不是	一个	强大的	想像力	!

“啊，苏珊，看来你的想象力并不丰富！”

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [wel] !

Perhaps	**it**	**is**	**as**	**well**	**!**
也许	它	是	作为	出色地	!

或许真是如此!

[naʊ] ,

Now	**,**
现在	,

现在，

[aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][plɑːt] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt]

I	**have**	**brought**	**you**	**here**	**to**	**help**	**me**	**with**	**a**	**plot**	**which**	**is**	**to**	**be**	**a**	**great**
我	有	带来	你	这里	到	帮助	我	和	一个	阴谋	哪个	是	到	是	一个	伟大的

['siːkrət] .

secret	**.**
秘密	.

我带你来这里是为了帮我实施一个天大的秘密计划。

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [dɪr] [oʊld] [nɜːrs] [ɪz][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['sʌmər] [ɑːn][ðə; ði] [breɪz]

You	**know**	**it**	**is**	**arranged**	**that**	**dear**	**old**	**nurse**	**is**	**to**	**spend**	**the**	**summer**	**on**	**the**	**Braes**
你	知道	它	是	安排	那	亲爱的	老的	护士	是	到	花费	这	夏天	在	这	布雷斯

[ʌv; əv] ['jæroʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ,

of	**Yarrow**	**with**	**the**	**Laidlaws**	**,**
的	蓍草	和	这	莱德洛斯	,

你知道，已经安排好让亲爱的老护士在亚罗山坡上和莱德洛一家共度夏天了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪntər] [ɪn] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

and	**the**	**winter**	**in**	**London**	**with**	**me**	**.**
和	这	冬天	在	伦敦	和	我	.

还有我在伦敦度过的冬天。

[soʊ][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][fɪt] [ʌp] [ðɪs] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɪg'zæktli][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [ə'reɪndʒd]

So	**I**	**want**	**you**	**to**	**fit**	**up**	**this**	**roof**	**of**	**the**	**kitchen**	**exactly**	**in**	**the**	**way**	**you**	**arranged**
所以	我	想	你	到	合身	向上	这	屋顶	的	这	厨房	确切地	在	这	方式	你	安排

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [æt; ət] ['tʃerəb] [kɔːrt] .

the	**garden**	**on**	**the**	**roof**	**at**	**Cherub**	**Court**	**.**
这	花园	在	这	屋顶	在	小天使	法庭	.

所以，我希望你们按照在 Cherub Court 屋顶花园的布局方式，一模一样地把厨房的屋顶建好。

[aɪ] [wɪl] [send] [ə; eɪ] ['kɑːrpəntər] [tuː; tə] ['meʒər] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['flaʊər] - [bɑːksɪz] ,

I	**will**	**send**	**a**	**carpenter**	**to**	**measure**	**the**	**place**	**for**	**flower**	**-**	**boxes**	**,**
我	将要	发送	一个	木匠	到	措施	这	地方	为了	花	-	盒子	,

我会派个木匠来量一下摆放花箱的地方尺寸。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdnər] [wɪl] ['fɜːrnɪʃ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [wət'evər] [siːdz] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'kwaɪər] .

and	**our**	**gardener**	**will**	**furnish**	**you**	**with**	**whatever**	**seeds**	**you**	**may**	**require**	**.**
和	我们的	园丁	将要	提供	你	和	任何	种子	你	可能	要求	.

我们的园丁会为您提供您可能需要的任何种子。

[naʊ] , [rɪ'membər] , [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['rʌstɪk] [tʃer] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən]

Now	**,**	**remember**	**,**	**exactly**	**the**	**same**	**,**	**even**	**to**	**the**	**rustic**	**chair**	**if**	**you**	**can**
现在	,	记住	,	确切地	这	相同的	,	甚至	到	这	乡村	椅子	如果	你	能

[rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] .

remember	**it**	**.**
记住	它	.

记住，即使是那把乡村风格的椅子，也要完全一样，如果你还能记得的话。

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['veri] [ʃʊr] [ðæt] ['suːzi] ['entərd] [wɪð; wɪθ] [raɪt] [ˌgʊd'wɪl] ['ɪntuː] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][plɑːt] .

"	**You**	**may**	**be**	**very**	**sure**	**that**	**Susy**	**entered**	**with**	**right**	**goodwill**	**into**	**this**	**little**	**plot**	**.**
"	你	可能	是	非常	当然	那	苏西	进入	和	正确的	善意	进入	这	小的	阴谋	.

“你可以非常肯定，苏西是怀着真诚的善意参与到这个小阴谋中的。”

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ˌtempə'rerəli] [ɪn'geɪdʒd] [baɪ] ['mɪsɪz] ['brentˌwʊd] [æz; əz] ['leɪdiːz] - [meɪd] ,

She	had	been	temporarily	engaged	by	Mrs	Brentwood	as	lady's	-	maid	,
她	有	到过	暂时地	已订婚的	经过	太太	布伦特伍德	作为	女士的	-	女佣	,

她曾被布伦特伍德太太临时聘为贴身女仆。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['prez(ə)nt] [ɪm'plɔɪmənt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ,

so	that	she	might	have	present	employment	and	a	home	before	her	marriage	,
所以	那	她	可能	有	展示	就业	和	一个	家	前	她	婚姻	,

这样她就能在结婚前有工作和住所。

[ænd; ənd] [ðen] ['træv(ə)l] [friː] [ʌv; əv] [ɪk'spens] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fæməli] [tuː; tə] ['skɑːtlənd] ,

and	then	travel	free	of	expense	with	the	family	to	Scotland	,
和	然后	旅行	自由的	的	费用	和	这	家庭	到	苏格兰	,

然后和家人一起免费前往苏格兰旅行，

[wer] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hændɪd] ['oʊvər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['raɪtf(ə)l] ['oʊnər] .

where	she	should	be	handed	over	to	her	rightful	owner	.
在哪里	她	应该	是	递交	超过	到	她	正当的	所有者	.

她应该被交还给她的合法主人。

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] ['leɪdiːz] - [meɪd] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] [mɪr] ['saɪnɪkjʊr] ,

The	office	of	lady's	-	maid	was	,	however	,	a	mere	sinecure	,
这	办公室	的	女士的	-	女佣	曾是	,	然而	,	一个	仅仅	闲职	,

然而，女仆这个职位只不过是个闲职而已。

[soʊ] [ðə; ði] [braɪd] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

so	the	bride	had	plenty	of	time	to	devote	to	the	garden	.
所以	这	新娘	有	很多	的	时间	到	奉献	到	这	花园	.

所以新娘有充足的时间打理花园。

[oʊld] [lɪz] , ['miːnwaɪl] ,

Old	Liz	,	meanwhile	,
老的	莉兹	,	同时	,

与此同时，老莉兹

[wʌz; wəz] ['kerfəli] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt]

was	carefully	confined	to	another	part	of	the	house	so	that	she	might	not
曾是	小心	受限	到	其他	部分	的	这	房子	所以	那	她	可能	不是

[dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [plɑːt] ,

discover	the	plot	,
发现	这	阴谋	,

她被小心翼翼地限制在房子的另一部分，以免发现阴谋。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['taɪgər] , [frʌm; frəm] [huːm] [noʊ] ['siːkrɪts] [kʊd; kəd] [baɪ] ['eni] [ˌpɑːsə'bɪləti] [biː; bi] [kept] ,

and	the	tiger	,	from	whom	no	secrets	could	by	any	possibility	be	kept	,
和	这	老虎	,	从	谁	不	秘密	可以	经过	任何	可能性	是	保留	,

还有老虎，任何秘密都不可能瞒过它。

[wʌz; wəz] [fər'bɪdn] [tuː; tə] “ [blæb] ” [ɑːn] [peɪn] [ʌv; əv] ['ɪnstənt] [deθ] [ænd; ənd] [dɪs'mɪs(ə)l] .

was	forbidden	to	“	blab	”	on	pain	of	instant	death	and	dismissal	.
曾是	禁止	到	“	废话	”	在	疼痛	的	立即的	死亡	和	解雇	.

禁止“泄露秘密”，否则将立即处死并被解雇。

“ [naʊ] , [ˌdiː 'eɪ] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [vɪd] , ” [riˈmɑːkt] [ðæt] [bluː] ['spaɪdər] , [wen] [hiː; hi] [kə'mjuːnikeitid]

“	Now	,	Da	-	a	-	a	-	vid	,	”	remarked	that	Blue	Spider	,	when	he	communicated
“	现在	,	达	-	一个	-	一个	-	视频	,	”	评论	那	蓝色的	蜘蛛	,	什么时候	他	沟通

[ðə; ði] ['siːkrət] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , “ ['mʌmz] [ðə; ði] [wɜːrd] .

the	secret	to	him	,	“	mum's	the	word	.
这	秘密	到	他	,	“	妈妈的	这	单词	.

“现在，大卫，”蓝蜘蛛告诉他秘密时说道，“守口如瓶。”

[ɪf] [juː; jʊ] ['menʃənz] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ðɪ] ['kɜːrnəlz] ['fæməli] [wɪl] - [ʌp] .

If	you	mentions	it	,	the	kernel's	family	will	bu'st	up	.
如果	你	提及	它	,	这	内核的	家庭	将要	-	向上	.

如果你提起这件事，内核家族就会闹翻天。

[aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [striːts] [frʌm; frəm] [vɪʃ] [aɪ] [keɪm] .

I	will	return	to	the	streets	from	vich	I	came	.
我	将要	返回	到	这	街道	从	维奇	我	来了	.

我将回到我来时的街道。

[trʌmps] , ['eɪliəs] ['rɑːdʒərz] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] [den] ['haʊt] [ʌv; əv] [vɪʃ] - [iː][wʌz; wəz] - - .

Trumps	,	alias	Rodgers	,	to	the	den	hout	of	vich	'	e	was	'	auled	.
特朗普	,	别名	罗杰斯	,	到	这	丹	豪特	的	维奇	-	e	曾是	-	-	.

Trumps，又名 Rodgers，到 vich 'e was 'auled 的 den hout。

['suːzn] [wɪl] [teɪk] [ðə; ðɪ] [weɪl] [ænd; ənd][rɪ'taɪər][tuː; tə][ə; eɪ] [luːnætɪk] [ə'saɪləm] ,

Susan	will	take	the	wail	and	retire	to	a	loonatic	asylum	,
苏珊	将要	拿	这	哀号	和	退休	到	一个	疯子	庇护所	,

苏珊会承受这阵哀嚎，然后被送进精神病院。

[æn; ən] - [ˌdiː 'eɪ] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [vɪd] ['leɪdˌlɔ] [wɪl] [biː; bi] [leɪd] [loʊ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv] - [ɪz]

an	'	Da	-	a	-	a	-	vid	Laidlaw	will	be	laid	low	for	the	rest	of	'	is	mortial
一个	-	达	-	一个	-	一个	-	视频	莱德洛	将要	是	铺设	低的	为了	这	休息	的	-	是	致命的

[kə'rɪr] . ”

career	.	”
职业	.	”

大卫·莱德洛将在余下的人生中一直处于低谷。

“ [nɛə] [fæʃ] [jər] [hiːd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , ['tæmi] , [maɪ][mæn] , [aɪm][æz; əz] [kloʊz] [æz; əz][æn; ən] ['eɪstɝ] .

“	Ne'er	fash	yer	heed	about	me	,	Tammy	,	my	man	,	I'm	as	close	as	an	eyster	.
”	从未	时尚	你的	注意	关于	我	,	塔米	,	我的	男人	,	我是	作为	关闭	作为	一个	eyster	.

“塔米，我的兄弟，别对我有所隐瞒，我可是你的铁哥们儿。”

” [wiː; wi] [pæs] [naʊ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɑːr] [saʊθ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['bɔːrdərlænd] .

”	We	pass	now	from	the	far	south	to	the	other	side	of	the	Borderland	.
”	我们	经过	现在	从	这	远的	南	到	这	其他	边	的	这	边疆	.

“我们现在从遥远的南方来到边境的另一边。”

[greɪt] - [ɪz][fɑːr][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] .

Great	Bawbylon	is	far	behind	us	.
伟大的	-	是	远的	在后面	我们	.

大鲍比隆已经远远地抛在我们身后了。

[ðə; ðɪ] ['briːzi] ['ʌplændz] [ə'raʊnd] [tel] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [breɪz] [ʌv; əv] ['jæroʊ] .

The	breezy	uplands	around	tell	that	we	have	reached	the	Braes	of	Yarrow	.
这	微风	高地	大约	告诉	那	我们	有	达到	这	布雷斯	的	蓍草	.

周围微风拂面的高地告诉我们，我们已经到达了亚罗山坡。

[ə; eɪ][hjuːdʒ] ['trævəlɪŋ] ['kærɪdʒ] [ɪz] ['sloʊli] ['tɔɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] .

A	huge	travelling	carriage	is	slowly	toiling	up	the	side	of	a	hill	.
一个	巨大的	旅行	运输	是	缓慢地	辛勤劳作	向上	这	边	的	一个	爬坡道	.

一辆巨大的旅行马车正缓慢地爬上山坡。

[ˌɪn'saɪd][ɑːr; ər]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd]['mɪsɪz] ['brentˌwʊd] , ['roʊzə][ænd; ənd] ['tʃɪmni] - [pɑːt] [lɪz] .

Inside	are	Colonel	and	Mrs	Brentwood	,	Rosa	and	chimney	-	pot	Liz	.
里面	是	上校	和	太太	布伦特伍德	,	罗莎	和	烟囱	-	锅	莉兹	.

里面是布伦特伍德上校和夫人、罗莎和烟囱状的莉兹。

[bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ]['draɪvər][sɪts] [trʌmps] [ɪn] ['trævəlɪŋ] ['kɑːstuːm] .

Beside	the	driver	sits	Trumps	in	travelling	costume	.
旁	这	司机	坐着	特朗普	在	旅行	戏服	.

特朗普身着旅行服，坐在司机旁边。

[ɪn][ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ɑːr; ər]['suːzn] [bleɪk] [ænd; ənd] ['tɑːmi] [splɪnt] .

In	the	rumble	are	Susan	Blake	and	Tommy	Splint	.
在	这	隆隆	是	苏珊	布莱克	和	汤米	夹板	.

参与混战的是苏珊·布莱克和汤米·斯普林特。

['roʊzəz] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][sæm] [bleɪk] [ɑːr; ər][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

Rosa's	husband	and	Sam	Blake	are	to	follow	in	a	few	days	.
罗莎的	丈夫	和	山姆	布莱克	是	到	跟随	在	一个	很少	天	.

罗莎的丈夫和山姆·布莱克将在几天后抵达。

“ [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [siːn] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['suːzi] , [æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [geɪnd] [ðə; ði] ['sʌmɪt]

“	Oh	,	what	a	lovely	scene	!	”	exclaimed	Susy	,	as	the	carriage	gained	the	summit
“	哦	,	什么	一个	迷人的	场景	！	”	惊呼	苏西	,	作为	这	运输	获得	这	首脑

[ʌv; əv][æn; ən] ['emɪnəns] ,

of	an	eminence	,
的	一个	卓越	,

“哦，多么美丽的景色啊！”苏西惊叹道，此时马车正驶上一座小山丘的顶端。

[ænd; ənd] [pʊld] [ʌp][tuː; tə] [briːð] [ðə; ði]['hɔːrsɪz] .

and	pulled	up	to	breathe	the	horses	.
和	拉	向上	到	呼吸	这	马匹	.

然后勒马停下来，让马儿喘口气。

“ [jɑːz] .

“	Yaas	.
“	是的	.

“是的。

[nɑːt][soʊ][bæd] — [fɔːr; fər]['skɑːtlənd] , ” [sed] [ðə; ði]['taɪgər] ['læŋgwɪdli] .

Not	so	bad	—	for	Scotland	,	”	said	the	tiger	languidly	.
不是	所以	坏的	—	为了	苏格兰	,	”	说	这	老虎	懒洋洋地	.

“还不错——对苏格兰来说，”老虎懒洋洋地说。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['kɑːtɪdʒ] ! ” ['ædɪd] ['suːzn] ,

“	And	what	a	pretty	cottage	!	”	added	Susan	,
“	和	什么	一个	漂亮的	小屋	！	”	额外	苏珊	,

“多么漂亮的小屋啊！”苏珊补充道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] ['emɪnəns] [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['hɔːltɪd] ,

pointing	to	an	eminence	just	beyond	that	on	which	they	had	halted	,
指向	到	一个	卓越	只是	超过	那	在	哪个	他们	有	停止	,

他们指着他们刚才停留的地方稍远处的一座小山丘，

[wer] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [loʊ] ['hwaɪtˌwɔʃt] ['dwelɪŋ] [leɪ] [beɪðd] [ɪn] ['sʌnʃaɪn] .

where	a	long	low	whitewashed	dwelling	lay	bathed	in	sunshine	.
在哪里	一个	长的	低的	粉刷过的	住宅	躺	洗澡	在	阳光	.

阳光洒落在一栋低矮的白色长屋上。

“ [jɑːz] .

“	Yaas	.
“	是的	.

“是的。

[ænd; ənd] , [aɪ] [seɪ] , ['suːzi] , ['jɑːndər] [ɪz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] , ” [sed] ['tɑːmi] , [bɪ'kʌmɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ['ænɪmeɪtɪd]

And	,	I	say	,	Susy	,	yonder	is	a	native	,	”	said	Tommy	,	becoming	suddenly	animated
和	,	我	说	,	苏西	,	远处	是	一个	本国的	,	”	说	汤米	,	成为	突然	动画

, “ [ænd; ənd] — [wel] — [aɪ][duː] [bɪ'liːv] ,

,	“	and	—	well	—	I	do	believe	,
,	“	和	—	出色地	—	我	做	相信	,

“我说，苏西，那边那个是本地人，”汤米突然兴奋起来，“而且——嗯——我相信，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kɪlt] !
without **a** **kilt** **!**
没有 一个 苏格兰短裙 !

没有穿苏格兰短裙!

[bʌt; bət] ['hiːz] [gɑːt] [ðə; ði] [rɛglɝ] ['ɔːrθədɑːks] ['ʃɛpɝdz] — [hwjuː] !
But **he's** **got** **the** **reg'lar** **orthodox** **shepherd's** **—** **whew** **!**
但 他是 得到 这 reg'lar 正统 牧羊人的 — 呼! !

但他有正统的牧羊人——呼!

" [ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] ['wɪs(ə)l] ['endɪd] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['sentəns] , [æz; əz] [hiː; hi] [glɑːnst] ['kwɪkli] [ɪn] ['suːzənz]
" **A** **prolonged** **whistle** **ended** **the** **boy's** **sentence** **,** **as** **he** **glanced** **quickly** **in** **Susan's**
" 一个 延长 哨 结束 这 男孩们 句子 , 作为 他 瞥了一眼 迅速地 在 苏珊的
[feɪs] .
face **.**
脸 .

一声悠长的口哨结束了男孩的话，他迅速地瞥了苏珊一眼。

[ðə; ði] [flʌʃt] [tʃiːks] [toʊld] ['eləkwəntli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlsoʊ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] ;
The **flushed** **cheeks** **told** **eloquently** **that** **she** **also** **had** **made** **a** **discovery** **;**
这 酡 脸颊 讲述 雄辩地 那 她 还 有 制成 一个 发现 ;

她涨红的双颊雄辩地表明，她也有了新的发现;

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ræpɪd] [straɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] " ['neɪtɪv] " [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] [ə'fektɪd]
and **the** **rapid** **strides** **of** **the** **"** **native** **"** **showed** **that** **he** **was** **likewise** **affected**
和 这 迅速的 步幅 的 这 " 本国的 " 显示 那 他 曾是 同样地 做作的
[ɪn] [ə; eɪ] ['sɪmələr] [weɪ] .
in **a** **similar** **way** **.**
在 一个 相似的 方式 .

“本地人”迈着大步，表明他也受到了类似的影响。

[ðə; ði] ['kɝːnəlz] [hed] , — [θrʌst] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [ɪks'kleɪmɪŋ] , " [waɪ]
The **Colonel's** **head** **,** **—** **thrust** **out** **at** **the** **carriage** **window** **,** **and** **exclaiming** **,** **"** **Why**
这 上校的 头 , — 推力 出去 在 这 运输 窗户 , 和 惊呼 , " 为什么
, ['dɔːrə] , [wiːv] [ə'raɪvd] !
, **Dora** **,** **we've** **arrived** **!**
, 多拉 , 我们已经 到达的 !

上校把头伸出马车窗外，大声说道：“朵拉，我们到了！”

[hɪr] [ɪz] ['mɪstər] ['leɪdˌlɔ] [hɪm'self] ! " — [kəm'pliːtɪd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] , [ðə; ði] ['tæbloʊ] ['viːvɑːnt] .
Here **is** **Mr** **Laidlaw** **himself** **!** **"** **—** **completed** **,** **as** **it** **were** **,** **the** **tableau** **vivant** **.**
这里 是 先生 莱德洛 他自己 ! " — 完全的 , 作为 它 是 , 这 画面 活的 .

莱德洛先生本人就在这里！——仿佛完成了一幅生动的画作。

[ə'nʌðər] ['moʊmənt] [ænd; ənd] [hændz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['hɑːrtɪli] ['ʃeɪkən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [in'saidz] .
Another **moment** **and** **hands** **were** **being** **heartily** **shaken** **with** **the** **insides** **.**
其他 片刻 和 双手 是 存在 衷心地 摇晃 和 这 内部 .

又过了一会儿，人们用力地握住了彼此的双手。

[bʌt; bət] ['deɪvɪd] [dɪd] [nɑːt] ['lɪŋgər] .
But **David** **did** **not** **linger** **.**
但 大卫 做过 不是 萦绕 .

但大卫没有久留。

['nɑːdɪŋ] ['plezntli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['taɪgər] , [hiː; hi] [held] [ʌp] [bəuθ] [hændz] .
Nodding **pleasantly** **to** **the** **tiger** **,** **he** **held** **up** **both** **hands** **.**
点头 愉快 到 这 老虎 , 他 握住 向上 两个都 双手 .

他愉快地点了点头，向老虎举起了双手。

['biːɪŋ] [soʊ] [tɔːl] , [hiː; hi] [dʒʌst] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['suːzn] ,
Being **so** **tall** **,** **he** **just** **managed** **to** **reach** **those** **of** **Susan** **,**
存在 所以 高的 , 他 只是 管理 到 抵达 那些 的 苏珊 ,

他个子很高，勉强够到苏珊的脚。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['rʌmb(ə)l] .

as	she	stood	up	in	the	rumble	.
作为	她	站立	向上	在	这	隆隆	.

她在混战中站了起来。

" [dʒʌmp] !

"	Jump	!
"	跳	!

"跳!

" [hiː; hi] [sed] ; " [jiː; ji] [fɪr] , [maɪ] ['læsi] .

"	he	said	;	"	ye	needna	fear	,	my	lassie	.
"	他	说	;	"	是的	需要	害怕	,	我的	恋人	.

他说："你不必害怕，我的姑娘。"

" ['suːzn] [dʒʌmpt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [ə'laɪt] [ɑːn] ['skɑːtɪʃ] [sɔɪl] [laɪk][ə; eɪ] ['feðər] [ʌv; əv]

"	Susan	jumped	,	and	was	made	to	alight	on	Scottish	soil	like	a	feather	of
"	苏珊	跳了起来	,	和	曾是	制成	到	点燃	在	苏格兰	土壤	喜欢	一个	羽毛	的

['aɪdər] - [daʊn] .

eider	-	down	.
绒鸭	-	向下	.

"苏珊纵身一跃，像羽绒般轻盈地落在苏格兰的土地上。"

['leɪdˌlɔ] [stuːpt] , [ə'pærəntli] [tuː; tə] ['wɪspər] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gɝːlz] [ɪr] , [bʌt; bət] ,

Laidlaw	stooped	,	apparently	to	whisper	something	in	the	girl's	ear	,	but	,
莱德洛	弯腰	,	显然	到	耳语	某物	在	这	女孩们	耳朵	,	但	,

莱德洛弯下腰，显然是想在女孩耳边低语什么，但是，

[tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əb'zɜːrvənt] ['taɪgər] , [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə][get][pæst][ðə; ði]

to	the	unspeakable	delight	of	the	observant	tiger	,	he	failed	to	get	past	the
到	这	无法形容	喜	的	这	观察者	老虎	,	他	失败的	到	得到	过去的	这

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

令那只观察敏锐的老虎欣喜若狂的是，他没能越过那张嘴。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] !

and	whispered	it	there	!
和	低声说道	它	那里	!

然后就在那里悄悄说了!

" [goʊ][ˌaɪ 'tiː] , [ˌdiː 'eɪ] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [vɪd] !

"	Go	it	,	Da	-	a	-	a	-	vid	!
"	去	它	,	达	-	一个	-	一个	-	视频	!

"加油，大卫！"

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['peɪtrənaɪz] [wɪŋk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔːd] [smaɪl] .

"	exclaimed	the	urchin	,	with	a	patronising	wink	and	a	broad	smile	.
"	惊呼	这	顽童	,	和	一个	居高临下	眨眼	和	一个	广阔	微笑	.

"！"那个顽童说道，带着居高临下的眼神和灿烂的笑容。

" [lʊk] [ðer; ðər] , ['suːzi] , " [sed] ['leɪdˌlɔ] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] - [beɪðd] ['kɑːtɪdʒ] .

"	Look	there	,	Susy	,	"	said	Laidlaw	,	pointing	to	the	sun	-	bathed	cottage	.
"	看	那里	,	苏西	,	"	说	莱德洛	,	指向	到	这	太阳	-	洗澡	小屋	.

"看那边，苏西，"莱德洛指着沐浴在阳光下的小屋说道。

" [hoʊm] ? " [æskt] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ] [glæns] .

"	Home	?	"	asked	the	maiden	,	with	an	inquiring	glance	.
"	家	?	"	问	这	少女	,	和	一个	查询	瞥一眼	.

"家？"少女带着探寻的目光问道。

“ [heɪm] ！ ” [ri'spɔndid] ['deɪvɪd] .
“ Hame ! ” responded David .
“ 家 ！ ” 回应 大卫 .

“哈姆！”大卫回答道。

“ ['mɪðər] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] - [iː][ðer; ðər] .
“ Mither is waiting for ' e there .
“ 母亲 是 等待 为了 - e 那里 .

“妈妈在那里等他。”

[duː][jiː; ji] [siː] [ðə; ði] [træk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːld] [wer] [ðə; ði][bɜːrn]['rɪnz] ?
Do ye see the track across the field where the burn rins ?
做 是的 看 这 追踪 穿过 这 场地 在哪里 这 烧伤 冲洗 ?

你们看到田野里那条小溪流过的痕迹了吗?

[its] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] .
It's a short cut .
它是 一个 短的 切 .

这是条捷径。

[ðə; ði] - [hæv; həv][tuː; tə] [gæŋ] - [baɪ][ðə; ði][brɪg] .
The coach'll have to gang roond by the brig .
这 - 有 到 帮派 - 经过 这 布里格 .

教练得绕着监狱走一圈。

['rɪn] , ['læsi] !
Rin , lassie !
rin , 恋人 !

凛，小姑娘！

” [hiː; hi] [rɪ'liːst] ['suːzi] , [huː] [spræŋ] [daʊn] [ðə; ði][bæŋk] , [krɔːst] [ðə; ði] ['striːmlit] [baɪ][ə; eɪ][plæŋk]
” He released Susy , who sprang down the bank , crossed the streamlet by a plank
” 他 发布 苏西 , WHO 弹簧 向下 这 银行 , 交叉 这 流子 经过 一个 板
[brɪdʒ] ,
bridge ,
桥 ,

他放开了苏西，苏西跳下河岸，走过一条木板桥，过了小溪。

[ænd; ənd][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [wer] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['mɪsɪz] ['leɪdˌlɔ] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [wɪð; wɪθ]
and ran into the cottage , where she found Mrs Laidlaw in the passage , with
和 跑 进入 这 小屋 , 在哪里 她 成立 太太 莱德洛 在 这 通道 , 和
['iːgər] [aɪz] ,
eager eyes ,
渴望的 眼睛 ,

她跑进小屋，在走廊里看到了莱德洛太太，她正一脸渴望地看着她。

[bʌt; bət] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndər] ['paʊərf(ə)l] [self] - [rɪ'streɪnt] .
but labouring under powerful self - restraint .
但 劳动 在下面 强大的 自己 - 克制 .

但他却在强大的自我约束下努力工作。

“ ['mʌðər] ！ ” [ɪk'skleɪmd] ['suːzi] , [fliŋɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [ðə; ði] [staʊt] [oʊld] ['wʊmənz] [nek] .
“ Mother ! ” exclaimed Susy , flinging her arms round the stout old woman's neck .
“ 母亲 ！ ” 惊呼 苏西 , 投掷 她 武器 圆形的 这 肥硕 老的 女性的 脖子 .

“妈妈！”苏西惊呼一声，一把抱住了这位胖老妇人的脖子。

“ [eɪ] ！ — [maɪ] ['bɑːni] [wiː] ['duː] ！ ” [sed] ['mɪsɪz] ['leɪdˌlɔ] ,
“ Eh ! — my bonnie wee doo ! ” said Mrs Laidlaw ,
“ 嗯 ！ — 我的 邦妮 哇 嘟 ！ ” 说 太太 莱德洛 ,

“哎呀！——我的宝贝女儿！”莱德洛太太说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['kaɪndli] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hed] [ænd; ənd] [stroʊkt] [ðə; ði] [fer] [her] [wɪð; wɪθ]

as	she	looked	kindly	down	on	the	little	head	and	stroked	the	fair	hair	with
作为	她	看起来	亲切地	向下	在	这	小的	头	和	抚摸	这	公平的	头发	和

[hɜːr; hər] [tɔɪl] - [wɔːrn] [hændz] ,

her	toil	-	worn	hands	,
她	辛劳	-	磨损	双手	,

她慈祥地低头看着那颗小小的脑袋，用她那双饱经风霜的手抚摸着金色的头发。

[waɪl] [ə; eɪ]['venərəb(ə)l][oʊld][mæn] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , ['lʊkɪŋ] ['sʌmwʌt] ['ɪmbəs(ə)l] , [ænd; ənd]

while	a	venerable	old	man	stood	beside	her	,	looking	somewhat	imbecile	,	and
尽管	一个	可敬	老的	男人	站立	旁	她	,	寻找	有些	白痴	,	和

['bloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [noʊz] .

blowing	his	nose	.
吹	他的	鼻子	.

一位德高望重的老人站在她旁边，看起来有些傻乎乎的，正在擤鼻涕。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [roʊld] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] ['leɪdˌlɔ] ,

Just	then	the	carriage	rolled	up	to	the	door	,	and	Mrs	Laidlaw	,
只是	然后	这	运输	滚动	向上	到	这	门	,	和	太太	莱德洛	,

就在这时，马车缓缓驶到门口，莱德洛夫人

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] “ [ɔːld] [mæn] ” [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə][duː][ðə; ði] ['ɑːnərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

leaving	her	“	auld	man	”	for	a	few	minutes	to	do	the	honours	of	the
离开	她	“	老	男人	”	为了	一个	很少	分钟	到	做	这	荣誉	的	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

让她的“老伴”暂时离开几分钟，去做些家务事。

[rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [kən'fest] , ['θæŋkfəli] ,

retired	to	her	chamber	,	and	there	on	her	knees	confessed	,	thankfully	,
退休	到	她	房间	,	和	那里	在	她	膝盖	坦白	,	谢天谢地	,

[ðæt] [ʃiː; ʃi] , [laɪk] [hɜːr; hər] [sʌn] ,

that	she	,	like	her	son	,
那	她	,	喜欢	她	儿子	,

回到自己的房间，跪在地上，感激地坦白说，她和她的儿子一样，

[hæd; həd] [bɪn] [ɪ'fektʃuəli] ['kɔŋkəd] [baɪ][ə; eɪ] “ - [dɑːl] !

had	been	effectually	conquered	by	a	“	waux	doll	!
有	到过	有效地	征服	经过	一个	“	-	玩具娃娃	!

被一个“假娃娃”彻底征服了！

” ['riːdər] , [wʌt] [mɔːr] [kæn; kən][wiː; wi] [seɪ] ?

”	Reader	,	what	more	can	we	say	?
”	读者	,	什么	更多的	能	我们	说	?

读者朋友，我们还能说什么呢?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] , [ðə; ði] [tuː] [p'rɪnsəplz] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] ['biːɪŋ] [wel]

Is	it	necessary	to	add	that	,	the	two	principals	in	the	business	being	well
是	它	必要的	到	添加	那	,	这	二	校长	在	这	商业	存在	出色地

[pliːzd] ,

pleased	,
高兴	,

是否有必要补充一点，即公司两位负责人对此非常满意?

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] ?

everybody	else	was	satisfied	?
大家	别的	曾是	使满意	?

其他人都满意吗?

[wiː; wi] [θɪŋk] [nɑːt] .

We	think	not	.
我们	思考	不是	.

我们认为并非如此。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ʌnˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] , [frʌm; frəm] [ðæt] [ɔːˈspɪʃəs] [deɪ] ,

But	it	may	not	be	uninteresting	to	state	that	,	from	that	auspicious	day	,
但	它	可能	不是	是	无聊	到	状态	那	,	从	那	吉祥	天	,

但值得一提的是，从那个吉祥的日子起，

[ə; eɪ] [ˈregjələr] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv] [ˈænjuəl] [ˌvɪzɪˈteɪʃn] [wʌz; wəz] [ɪˈstæblɪʃt] [bɪˈtwiːn] - [ænd; ənd]

a	regular	system	of	annual	visitation	was	established	between	Bawbylon	and
一个	常规的	系统	的	年度的	探视	曾是	已确立的	之间	-	和

[ðə; ði] [breɪz] [ʌv; əv] [ˈjæroʊ] ,

the	Braes	of	Yarrow	,
这	布雷斯	的	蓍草	,

鲍比隆和亚罗山坡之间建立了定期的年度巡视制度，

[wɪtʃ] [held] [gʊd] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [jɪr] ;

which	held	good	for	many	a	year	;
哪个	握住	好的	为了	许多	一个	年	;

这种情况持续了很多年；

[wʌn] [pɪˌkjuːliˈærəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌvɪzɪˈteɪʃn] [ˈbiːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˈprɑːdʒəni]

one	peculiarity	of	the	visitation	being	that	the	Bawbylonians	and	their	progeny
一	特点	的	这	探视	存在	那	这	-	和	他们的	后代

[ˈrevəld] [ɑːn] [ðə; ði] [breɪz] [ˈtʃiːfli] [ɪn] [ˈsʌmər] ,

revelled	on	the	braes	chiefly	in	summer	,
尽情狂欢	在	这	布雷斯	主要	在	夏天	,

这次造访的一个特殊之处在于，鲍比伦人及其后裔主要在夏季于山坡上寻欢作乐。

[waɪl] [ðə; ði] - , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [bɛənz] , [ˈɔːlweɪz] [tʊk] [ðer; ðər] [ˈsʌðərn] [flaɪt] [ɪn] [ˈwɪntər] .

while	the	Yarrowites	,	with	their	bairns	,	always	took	their	southern	flight	in	winter	.
尽管	这	-	,	和	他们的	孩子们	,	总是	采取	他们的	南部	航班	在	冬天	.

而雅罗人则带着孩子，每年冬天都会向南迁徙。

[ðʌs] [ˈaʊər; ɑːr] [tuː] [oʊld] [ˈwɪmɪn] ,

Thus	our	two	old	women	,
因此	我们的	二	老的	女性	,

于是，我们的两位老妇人，

[ˈmɪsɪz] [ˈleɪdˌlɔ] [ænd; ənd] [ˈtʃɪmni] - [pɑːt] [lɪz] — [huː] [fɔːt] [ˈræðər] [ʃaɪ] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðər] [æt; ət]

Mrs	Laidlaw	and	chimney	-	pot	Liz	—	who	fought	rather	shy	of	each	other	at
太太	莱德洛	和	烟囱	-	锅	莉兹	—	WHO	战斗	相当	害羞的	的	每个	其他	在

[fɜːrst] ,

first	,
第一的	,

莱德洛太太和烟囱状的莉兹——她们起初都有些羞于和对方争吵，

[bʌt; bət] [bɪˈkeɪm] [ˈmjuːtʃuəl] [ədˈmaɪərəz] [æt; ət] [læst] — [led] , [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] , [ə; eɪ] [ˈtrɪp(ə)l] [laɪf] ;

but	became	mutual	admirers	at	last	—	led	,	as	it	were	,	a	triple	life	;
但	成为	相互的	仰慕者	在	最后的	—	引领	,	作为	它	是	,	一个	三倍	生活	;

但最终却成为了彼此的仰慕者——过着一种三重生活；

[naʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsʌni] [sloʊps] [ænd; ənd] [əˈmɪd] [ðə; ði] [swiːt] [ˈinfluənsiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [breɪz] ,

now	on	the	sunny	slopes	and	amid	the	sweet	influences	of	the	braes	,
现在	在	这	阳光明媚	连续下坡	和	之中	这	甜的	影响	的	这	布雷斯	,

现在，在阳光明媚的山坡上，在山坡的甜美气息中，

[əˈnɑːn] [ɪn] [ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌnˈseɪvəri] [ˈəudəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [slʌmz] ,

anon	in	the	smoke	and	the	unsavoury	odours	of	the	slums	,
匿名	在	这	抽烟	和	这	令人不快的	气味	的	这	贫民窟	,

匿名者，置身于贫民窟的烟雾和令人作呕的气味中，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə'mɪd][ðə; ði] [rɪ'faɪnmənts] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [west] [end] ,

and	sometimes	amid	the	refinements	and	luxury	of	the	“	West	End	,
和	有时	之中	这	改进	和	奢华	的	这	“	西方	结尾	,

有时，在“西区”的精致和奢华之中，

” [ɪn][ɔ:l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][feɪn][tu:; tə] [kən'fes] [ðæt] “ [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][gɑ:d]

”	in	all	of	which	situations	they	were	fain	to	confess	that	“	the	ways	of	God
”	在	全部	的	哪个	情况	他们	是	欣然	到	承认	那	“	这	方式	的	上帝

[ɑ:r; ər] ['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd][pæst] ['faɪndɪŋ] [aʊt] .

are	wonderful	and	past	finding	out	.
是	精彩的	和	过去的	寻找	出去	.

在所有这些情况下，他们都勉强承认“上帝的道路奇妙无比，难以捉摸”。

” [ʌv; əv] [kɔ:rs] ['deɪvɪd] ['leɪdˌlɔ] [dɪd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə] [rɪ'di:m] [hɪz; ɪz] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə][ˌri:'vɪzɪt][ðə; ði]

”	Of	course	David	Laidlaw	did	not	fail	to	redeem	his	promise	to	revisit	the
”	的	课程	大卫	莱德洛	做过	不是	失败	到	赎回	他的	承诺	到	重访	这

[θi:vz] - [den] ,

thieves	'	den	,
窃贼	-	丹	,

“当然，大卫·莱德洛没有食言，他兑现了重返盗贼巢穴的承诺。”

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [ju:θ] [wʌz; wəz][hi:; hi][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] ['plʌkɪŋ] [frʌm; frəm]

and	many	a	man	and	youth	was	he	the	means	of	plucking	from
和	许多	一个	男人	和	青年	曾是	他	这	方法	的	拔毛	从

[ðə; ði][dʒɔ:z][ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl] [deθ] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'keɪʒən(ə)l] [ænd; ənd] ['fri:kwənt] ['vɪzɪts][tu:; tə] ['lʌndən]

the	jaws	of	spiritual	death	during	his	occasional	and	frequent	visits	to	London
这	下颚	的	精神	死亡	期间	他的	偶然	和	频繁	访问	到	伦敦

— [ɪn] [wɪtʃ] [wɜ:rk] [hi:; hi][wʌz; wəz]['eɪbli] ['sekəndid][baɪ] ['tɑ:mi] [splɪnt] ,

—	in	which	work	he	was	ably	seconded	by	Tommy	Splint	,
—	在	哪个	工作	他	曾是	能够	附议	经过	汤米	夹板	,

在他偶尔或频繁地访问伦敦期间，他帮助许多男人和年轻人从精神死亡的边缘拉了回来——在这项工作中，汤米·斯普林特给予了他有力的支持。

[wen] [ðæt] ['vɑ:lət(ə)l]['spɪrɪt] [gru:] [ʌp][tu:; tə] ['mænhʊd] .

when	that	volatile	spirit	grew	up	to	manhood	.
什么时候	那	易挥发的	精神	生长	向上	到	男子气概	.

当那个桀骜不驯的灵魂成长为男人时。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər][koʊ'ædʒətərz] [nʌn] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] ['helpf(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ]

And	among	their	coadjutors	none	were	more	helpful	in	the	work	of	bringing
和	之中	他们的	助理	没有任何	是	更多的	有帮助	在	这	工作	的	带来

[soʊlz] [tu:; tə] [kraɪst] [ðæn; ðən]['mɪsɪz] ['ræmpi] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['bʊzəm] - [frend] ['mɪsɪz] ['blæðəz] .

souls	to	Christ	than	Mrs	Rampy	and	her	bosom	-	friend	Mrs	Blathers	.
灵魂	到	基督	比	太太	兰皮	和	她	怀	-	朋友	太太	胡言乱语	.

在她们的助手们中，没有谁比兰皮夫人和她的挚友布莱瑟斯夫人更热心于带领人们归向基督。

[streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] , [ɪz] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər][end][ɪn][ə; eɪ] ['gærət] ['æftər][ɔ:l] .

Strange	to	say	,	Liz	came	to	her	end	in	a	garret	after	all	.
奇怪的	到	说	,	莉兹	来了	到	她	结尾	在	一个	阁楼	后	全部	.

说来奇怪，莉兹最终还是死在了阁楼里。

[ɑ:n][ə; eɪ] [rɔ:] [noʊ'vembər] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [went] , ['ʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv]['su:zi] ,

On	a	raw	November	day	she	went	,	under	the	care	of	Susy	,
在	一个	生的	十一月	天	她	去	,	在下面	这	关心	的	苏西	,

在一个寒冷的十一月天，她在苏西的照顾下离开了。

[tuː; tə] ['vɪzɪt] [æn; ən] [oʊld] [frend] [nɪr] ['tʃerəb] [kɔːrt] , [ɪn] [ə; eɪ] ['gærət] [nɑːt] ['veri] [ˌʌn'laɪk] [hɜːr; hər] [oʊld]

to	visit	an	old	friend	near	Cherub	Court	,	in	a	garret	not	very	unlike	her	old
到	访问	一个	老的	朋友	靠近	小天使	法庭	,	在	一个	阁楼	不是	非常	与此不同	她	老的

[hoʊm] .

home	.
家	.

去拜访一位住在 Cherub Court 附近的老朋友，她住在一个阁楼里，和她以前的家很像。

[waɪl] [ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [strʌk] [daʊn] .

While	there	she	was	struck	down	.
尽管	那里	她	曾是	击	向下	.

她在那里被击倒了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [peɪn] — [ə'pærəntli] [noʊ] [dɪ'ziːz] ; ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['sɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

There	was	no	pain	—	apparently	no	disease	;	simply	a	sudden	sinking	of	the
那里	曾是	不	疼痛	—	显然	不	疾病	;	简单地	一个	突然	下沉	的	这

['vaɪt(ə)l] ['paʊɝz] .

vital	powers	.
必不可少的	权力	.

没有疼痛——显然也没有疾病；只是生命力突然衰退。

[ðeɪ] [leɪd] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] ['wʊmən] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['frɛndz] [bed] , [ænd; ənd] [ɪn] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] [ʃiː; ʃi]

They	laid	the	dear	old	woman	on	her	friend's	bed	,	and	in	half	-	an	-	hour	she
他们	铺设	这	亲爱的	老的	女士	在	她	朋友们	床	,	和	在	一半	-	一个	-	小时	她

[hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] ,

had	passed	away	,
有	通过了	离开	,

他们把这位可怜的老妇人放在她朋友的床上，半小时后她就去世了。

[waɪl] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['suːzi] [held] [hɜːr; hər] [hænd] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [wɜːrdz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mæstər] [ɪn]

while	the	faithful	Susy	held	her	hand	and	whispered	words	from	the	Master	in
尽管	这	忠实	苏西	握住	她	手	和	低声说道	字	从	这	掌握	在

[hɜːr; hər] [ɪr] .

her	ear	.
她	耳朵	.

虔诚的苏西握着她的手，在她耳边轻声念诵着主的话语。

[ðʌs] [oʊld] [lɪz] , ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] [grænd] [wɜːrk] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

Thus	old	Liz	,	having	finished	her	grand	work	on	earth	,
因此	老的	莉兹	,	拥有	完成的	她	盛大	工作	在	地球	,

就这样，年迈的莉兹完成了她在人世间的伟大事业，

[wʌz; wəz] [træn'splæntɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gærət] [ɪn] [ðə; ði] [slʌmz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] .

was	transplanted	from	the	Garret	in	the	slums	to	the	Garden	of	the	Lord	.
曾是	移植	从	这	阁楼	在	这	贫民窟	到	这	花园	的	这	主	.

从贫民窟的阁楼移植到了上帝的花园。

[ðə; ði] [end] .

The	End	.
这	结尾	.

剧终。

['tʃæptər] [wʌn]		['tʃæptər] [ˌtuːˈtuː]		['tʃæptər] [θriː]		['tʃæptər] [fɔːr]		['tʃæptər] [faɪv]	

听书破万卷
开口如有神